

ER
5171
807

Library of The Theological Seminary

PRINCETON • NEW JERSEY



PRESENTED BY
Princeton University
Library

SCC
1839
v.13





LA BIBLIA

VULGATA LATINA

TRADUCIDA EN ESPAÑOL,

Y ANOTADA

CONFORME AL SENTIDO DE LOS SANTOS PADRES

Y EXPOSITORES CATÓLICOS,

POR EL ILUSTRÍSIMO SEÑOR OBISPO DE SEGOVIA

DON PHELIPE SCIO DE SAN MIGUEL,
EX-PROVINCIAL DEL ÓRDEN DE LAS ESCUELAS PÍAS DE
CASTILLA, Y PRECEPTOR DE NUESTRO AUGUSTO MONARCA
D. FERNANDO VII, SIENDO PRÍNCIPE DE ASTURIAS.

DEDICADA

AL REY NUESTRO SEÑOR.

TERCERA EDICION.

TOMO SEGUNDO.

DEL NUEVO TESTAMENTO.

S. JUAN, Y HECHOS DE LOS APÓSTOLES.

MADRID

IMPRENTA DE IBARRA

1816.

Con privilegio exclusivo de S. M.

Digitized by the Internet Archive
in 2015

ADVERTENCIA

SOBRE EL EVANGELIO

DE SAN JUAN.

En el Apocalypsis se nos representan quatro animales, rodeando el throno de Dios, semejantes á los que vió Ezechiél en la vision de su carro: y aunque generalmente convienen los Padres y Expositores, que por dichos quatro animales se simbolizan los quatro Evangelistas Sagrados; esto no obstante varian notablemente en la aplicacion que hacen de cada uno de ellos al carácter particular, que se nota en el principio de los quatro Evangelios. Mas quando llegan á hacer la del Aguila, toda la antigüedad, como de comun consentimiento y acuerdo, se la hace á San Juan. Porque remontándose sobre las mas altas nubes, y elevándose sobre las potestades de los Cielos, y sobre todos los Angeles, llega del primer vuelo hasta el seno de Dios á contemplar la gloria del Verbo, y la magestad del Unigénito, por quien fuéron hechas todas las cosas. Los otros Evangelistas se ciñen á demostrar por los hechos la Divinidad de Jesu-Christo: mas San Juan, queriendo principalmente refutar los errores de Cerintho, de Ebion, y de otros hereges, que reducian á Jesu-Christo á la condicion de puro hombre, demuestra *que el Verbo era en el principio*; esto es, que no empezó á ser, quando se hizo hombre, sino

que era ya ántes que naciese de María, y ántes de todos los siglos, como Dios é Hijo de Dios de toda eternidad, y no como los demas hombres, que solo comienzan á ser, quando nacen á este mundo. Los otros Evangelistas se aplicaron particularmente á dexar un testimonio de lo que Jesu-Christo habia hecho cómo hombre: mas San Juan puso su principal mira en hacer conocer su Divinidad á todo el mundo.

San Juan fué hijo de Zebedéo, y hermano de Santiago, llamado el Mayor. Su profesion era de pescador, empleo que estaba exerciendo con su padre, quando Jesu-Christo le llamó. Le distinguió tambien este Señor entre todos los Apóstoles con muestras de singular cariño, y esto lo atribuyen todos los Padres antiguos á la inocencia de vida y virginidad en que vivia. Después de la Ascension del Señor, predicó el Evangelio en la Asia menor. Por esta causa fué desterrado por Domiciano á la Isla de Páthmos, en donde escribió el Apocalypsis. Fué el último de todos, que publicó su Evangelio en edad muy avanzada; pues según el testimonio de San Epiphonio ¹, pasaba ya de los noventa años; y por consiguiente se infiere con bastante fundamento, que lo hizo despues de haber vuelto de su destierro en la Asia, cuyas Iglesias gobernó, y en donde escribió tambien tres cartas, que se comprehenden en el número de las Canónicas. Vivió hasta el Imperio de Trajano, y murió en Epheso, siendo ya de mas de cien años. Se dice ², que el original del Evangelio de San Juan, escrito de su propia mano, se veia todavía en Epheso en el séptimo siglo, en donde se conservaba con la mayor veneracion.

¹ Apud Euseb. Lib. VII. Cap. XXV.

² Chron. Alexand. pag. 518. 594.

EL SANTO EVANGELIO

DE JESU-CHRISTO

SEGUN SAN JUAN.

CAPÍTULO I.

El Verbo es Dios, vida y luz que alumbra á todo hombre. Por él fuéron hechas todas las cosas, y él se hizo hombre. Testimonio que da de él el Bautista, diciendo que no era digno de desatarle la correa de los zapatos, y confesándole por el Cordero, que quita los pecados del mundo. Por este y por otros testimonios, que da el Bautista, vienen á Christo Andres, Pedro, Phelipe y Nathanaél.

1 *In principio erat verbum, et verbum erat apud Deum, et Deus erat verbum.*

2 *Hoc erat in principio apud Deum.*

3 *Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est,*

4 *In ipso vita erat, et vi-*

1 En el principio era el Verbo ¹, y el Verbo era con Dios ², y el Verbo era Dios.

2 Este era en el principio con Dios ³.

3 Todas las cosas fuéron hechas por él: y nada de lo que fué hecho, se hizo ⁴ sin él,

4 En él estaba la vida ⁵,

1 El Verbo, esto es, la palabra interior de Dios, su sabiduría, la imagen perfecta, que conociéndose á sí, forma de sí mismo: este Verbo era ante todos tiempos: estaba con Dios de toda eternidad, como en su principio, siendo Dios el mismo, é igual en todo á aquel, de quien procede. Y así la palabra *era* denota la eternidad del Verbo. SAN AGUSTIN.

2 El Griego: *πρὸς τὸν Θεόν*, y el Latino *apud Deum*, unos lo interpretan, y el Verbo era *en Dios*; otros *con Dios*; otros *cerca de Dios*. Y todas estas expresiones indican la distincion de la Persona del Verbo de la del Padre, así co-

Tom. II.

mo la proposicion *el Verbo era Dios*, explica claramente la unidad de la esencia divina.

3 Este Verbo en el principio era con Dios. En esta proposicion resume SAN JUAN las tres grandes verdades del *v. 1.*

4 Dios crió todas las cosas por su Verbo, que es su razon, su sabiduría, y el divino modelo y prototipo, digámoslo así, sobre el que todas las criaturas fuéron hechas. En algunos códices se leía de este modo: *Et sine ipso factum est nihil: quod factum est in ipso, vita erat, &c.*

5 Otros leen: *Era vida.*

ta erat lux hominum:

5 *Et lux in tenebris lu-
cet, et tenebræ eam non com-
prehenderunt.*

6 *Fuit^a homo missus à
Deo, cui nomen erat Joan-
nes.*

7 *Hic venit in testimo-
nium ut testimonium perhi-
beret de lumine, ut omnes cre-
derent per illum.*

8 *Non erat ille lux, sed
ut testimonium perhiberet de
lumine.*

9 *Erat^b lux vera, quæ
illuminat omnem hominem ve-
nientem in hunc mundum.*

10 *In mundo erat^c, et
mundus per ipsum factus est,
et mundus eum non cognovit.*

1 No solamente es el principio de todas las criaturas, sino con particularidad es vida y luz de nuestras almas. Toda la luz y sabiduría que hay en los hombres, no es mas que un rayo, y una participacion de la sabiduría de Dios.

2 Esta luz eterna resplandece en medio de los hombres abismados en las tinieblas del error y del pecado. Primeramente los alumbraba interiormente por la razon y la conciencia que descubre á cada uno las obligaciones en que se halla. Se vé pintada, y se hace como sensible en las criaturas, para que viendo los hombres las obras de la sabiduría de Dios, se eleven al conocimiento del Criador. Mas los hombres ciegos por sus pasiones, no perciben ni conocen esta luz; á la manera que un ciego no vé la luz del Sol, por mas brillantes que envíe sus rayos hasta sus ojos. Puede tambien entenderse esto de la obscuridad y figuras de la Ley y de los Prophetas, tocante á las promesas de la vida por Jesu-Christo: todo lo qual habia de ser disipado por la luz y resplandor del Evangelio.

y la vida era la luz de los hombres¹.

5 Y la luz en las tinieblas resplandece; mas las tinieblas no la comprendiéron².

6 Fué un hombre enviado de Dios³, que tenia por nombre Juan.

7 Este vino en testimonio, para dar testimonio de la luz⁴, para que creyesen todos por él⁵.

8 No era él la luz⁶, sino para que diese testimonio de la luz.

9 Era⁷ la luz verdadera, que alumbraba á todo hombre, que viene á este mundo⁸.

10 En el mundo estaba⁹, y el mundo por él fué hecho, y no le conoció el mundo¹⁰.

3 La mision de Juan fué autorizada con los milagros que sucedieron en su nacimiento, con su vida admirable, y con la cantidad de su doctrina. *ΜΑΤΘ. ΙΙΙ. Ι. ΜΑΡC. Ι. 2.*

4 Para anunciar á los hombres, que habia venido al mundo, el que es resplandor de la gloria del Padre, y luz del mundo.

5 Por su predicacion, y por los testimonios que daba de él.

6 No era aquella luz increada, eterna, inmensa, que habian anunciado los Prophetas, sino el testigo, el Predicador, el Precursor de esta luz.

7 *Era el Verbo la luz verdadera.*

8 Llama al Verbo *Luz verdadera*; porque lo es mucho mas perfectamente para las almas, que la luz corporal para los cuerpos.

9 *El mundo*: es una *antanaclisis*, quando se repite una misma palabra, pero en diversa significacion *El mundo* en el primer lugar significa la universalidad de todas las cosas criadas, y en el último los hombres impíos é infieles.

10 Antes de su Encarnacion lo llenaba

11 *In propria venit, et sui eum non receperunt.*

12 *Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine ejus:*

13 *Qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt.*

14 *Et ^a verbum caro factum est, et habitavit in nobis: et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti*

11 A lo suyo vino, y los suyos no le recibieron ¹.

12 Mas á quantos le recibieron ², les dió poder de ser hechos hijos de Dios, á aquellos que creen en su nombre:

13 Los cuales son nacidos no de sangres, ni de voluntad de carne ³, ni de voluntad de varon ⁴, mas de Dios.

14 Y el Verbo fué hecho carne ⁵, y habitó entre nosotros ⁶: y vimos la gloria de él ⁷, gloria como ⁸ de Unigéni-

tado con su Divinidad y omnipotencia, y encarnado estuvo tambien presente en su Humanidad: mas todo aquel grande número de hombres corrompidos, que solo procuraban satisfacer sus pasiones, insensibles e ingratos á su Criador, no sacaron ningún fruto de la copiosa luz que les comunicaba. S. THOMAS.

1 Vino por su Encarnacion al mundo, que era propia obra suya: vino á la casa de Israel, llamada tantas veces en las Escrituras: *Heredad de Dios, Posesion de Dios, Pueblo de Dios*; mas los Judíos no le recibieron. S. THOMAS.

2 Y le reconocieron por su Redentor y Salvador; les dió la prerogativa y el derecho de ser hijos de Dios, como hermanos de Jesu-Christo, y por consiguiente herederos de la eterna felicidad; y esto no por una geueracion ó parentesco carnal, sino por un nacimiento todo espiritual, que viene del Espiritu de Dios, por el qual se corrigen las malas inclinaciones, se disipan las tinieblas del alma, el corazon se purifica y se enciende en vivas llamas de amor divino: no por la Circuncision, ni por el sacrificio del Cordero Pascual, sino por virtud del Bautismo del verdadero Cordero sacrificado en la Cruz.

3 Los Patriarchás y el resto de los Judíos tomaban muchas mugeres con el fin de tener muchos hijos, y de que por este medio se aumentase el pueblo de Israel, y el número de los verdaderos adoradores del Señor.

4 Con el mismo fin deseaban y procu-

rabán que se hiciesen muchos proselytos, para que llegando á ser Israelitas, fuesen adoptados por hijos de Dios. Pero es muy diferente lo que enseña el Evangelio para adquirir semejante adopcion y prohijamiento.

5 Se hizo hombre: El Evangelista dice, que se hizo *carne*, y no *hombre*: primeramente para distinguir mas claramente las dos naturalezas en Jesu-Christo: en segundo lugar para mostrarnos la bondad y caridad inmensa de Dios, que se dignó tomar la porcion mas vil y abatida que hay en el hombre: y últimamente para proporcionar la medicina á la qualidad de la enfermedad. Se vistió de nuestra carne, para sanar por este medio aquella porcion del hombre, que el pecado de Adám habia viciado y corrompido. Se hizo carne, no mudando su ser, ni convirtiendo el Verbo en carne, sino tomando la naturaleza humana, y uniendola con la divina; de tal manera, que esta naturaleza humana subsiste en la Persona del Verbo, de donde resulta, que es una sola la Persona del Hombre Dios, permaneciendo entera y perfecta la esencia, y las propiedades de una y otra naturaleza. S. THOMAS.

6 Vivió y conversó entre nosotros, como uno de nosotros.

7 Las señales y efectos de su Magestad Divina en sus milagros, en su Transfiguracion, en su poder, en su sabiduría, y en su caridad infinita.

8 Como; esto es, del verdadero Uni-

à patre plenum gratiæ, et veritatis.

15 *Joannes testimonium perhibet de ipso, et clamat dicens: Hic erat, quem dixi: Qui post me venturus est, ante me factus est, quia prior me erat.*

16 *Et^a de plenitudine ejus nos omnes accepimus, et gratiam pro gratia.*

17 *Quia lex per Moysen data est: gratia, et veritas per Jesum Christum facta est.*

18 *Deum^b nemo vidit umquam: Unigenitus Filius, qui est in sinu Patris, ipse enarravit.*

génito del Padre; porque aquella particula *como*, es de confirmacion y de definicion indubitable. S. CHRYS. O tambien puede interpretarse, digna, ó como corresponde al Unigénito de Dios.

1 Gloria, qual convenia al Hijo Unigénito del Padre, no caduca ni terrena, sino gloria de santidad, de justicia, de verdad, de gracia y de milagros.

2 Estas palabras se deben referir á las precedentes: *T^a habitó en nosotros lleno de gracia*, para curarnos de nuestros pecados, y colmarnos de sus dones. *Lleno de verdad*, para disipar nuestras tinieblas, instruyéndonos en su Santa Ley, é inspirándonos las reglas puras de su Evangelio.

3 El Griego: *γενίτης*, *genitus est*, del verbo *γενναί*, *gigno*, fue engendrado ab eterno por Dios su padre. Aunque yo he sido el primero, que os he predicado, no creais, que soy mayor, ántes infinitamente inferior al que os vendrá á predicar despues. Porque este es de toda eternidad ántes que yo. SAN CHRYSOST. Otros lo refieren al nacimiento, porque Juan nació seis meses ántes que Jesu-Christo.

4 El Griego: *πρῶτος*, está en vez de *πρῶτος*. *Primero*, no si lo consideramos

to del Padre¹, lleno de gracia y de verdad².

15 Juan da testimonio de él, y clama, diciendo: Este era el que yo dixi: El que ha de venir en pos de mí, ha sido engendrado³ ántes de mí: porque primero era que yo⁴.

16 Y de su plenitud⁵ recibimos nosotros todos, y gracia por gracia⁶.

17 Porque la ley fué dada por Moysés; mas la gracia, y la verdad fué hecha por Jesu-Christo⁷.

18 A Dios nadie le vió jamas. El Hijo Unigénito, que está en el seno del Padre, él mismo lo⁸ ha declarado.

segun la humana generacion, sino segun la divina. Y aun segun la humana, es primero por la eminencia de la autoridad y dignidad.

5 Jesu-Christo lleno de gracia y de verdad, es el principio y fuente de todas las gracias, que son dadas á los hombres.

6 En vez de la ley antigua, que era un beneficio de Dios, y una gracia, aunque esteril por sí misma para la salud, hemos recibido la abundante y fecunda de la ley nueva.

7 Moyses, Ministro del antiguo Testamento, promulgó solemnemente una ley, en la qual todas las ceremonias no eran mas que sombras y figuras, que descubrian al hombre las obligaciones, que tenia; pero sin darle socorros para cumplirlas. Mas Jesu-Christo, Mediador del nuevo Testamento, substituyendo la verdad á las figuras, nos ha dado un espíritu de gracia, que nos hace amar y cumplir la ley. SAN AGUSTIN.

8 Ningun hombre mortal, ni aun el mismo Moyses pudo con sus propias fuerzas conocer el ser de Dios, y particularmente el mas sublime de sus misterios, la Trinidad de las Divinas Personas. El Unigénito del Padre, que

19 *Et hoc est testimonium Joannis, quando miserunt Judæi ab Jerosolymis Sacerdotes et Levitas ad eum ut interrogarent eum: Tu quis es?*

20 *Et confessus est, et non negavit: et confessus est: Quia non sum ego Christus.*

21 *Et interrogaverunt eum: Quid ergo? Elias es tu? Et dixit: Non sum. Propheta es tu? Et respondit: Non.*

22 *Dixerunt ergo ei: Quis es ut responsum demus his, qui miserunt nos? Quid dicis de te ipso?*

23 *Ait: Ego vox clamantis in deserto: Dirigite viam Domini, sicut dixit Isaías Propheta.*

19 Y este es el testimonio de Juan, quando los Judíos enviaron á él de Jerusalém Sacerdotes, y Levitas á preguntarle: ¿Tú quién eres?

20 Y confesó, y no negó: y confesó: Que yo no soy el Christo.

21 Y le preguntáron: ¿Pues qué cosa? ¿Eres tú Elías? Y dixo: No soy. ¿Eres tú el Propheta? Y respondió: No.

22 Y le dixéron: ¿Pues quién eres, para que podamos dar respuesta á los que nos han enviado? ¿Qué dices de tí mismo?

23 El dixo: Yo soy voz del que clama en el desierto: Enderezad el camino del Señor, como dixo Isaías Propheta.

está en su seno, esto es, que de toda eternidad está unido con el Padre, y es engendrado de su substancia, como un rayo de luz, que produce el Sol, y que subsistiendo personalmente, vé en el seno de su Padre todos los secretos, y todos los thesoros de la Divinidad, manifestó á los hombres, y en su misma persona representó los caracteres de la esencia Divina, y nos enriqueció y alumbró con una nueva y no acostumbrada luz acerca de las cosas divinas.

1 Esto puede referirse al v. 7. y al v. 15. Los Judíos, el Synedrio, ó Concilio de los Judíos fué quien envió á Juan esta diputacion. Sabian por las Escrituras, que era aquel el tiempo de la venida del Messias; sabian por tradicion fundada en las mismas Escrituras, que al Messias estaba reservado un Bautismo, como carácter propio de su mision: y habiendo oido el nacimiento, la vida, la santidad, y el Bautismo de Juan, recurrieron á él, para reconocerle por Messias: mas la Divina Providencia dispuso, que oyesen de su misma boca, quien era el Messias, y que se lo mostrase con el dedo.

2 Esta repeticion del Santo y humilde Precursor pudo desengañar á los diputados.

3 Como los Judíos sabian por las Escrituras, MALACH. IV. 5. que *Elias venaria antes del gran dia del Señor*, confundiendo la segunda venida con la primera, le preguntáron si era Elías; y el Santo Precursor los desengañó diciendo, que no.

4 Segun el testimonio del CHRYSOSTOMO, de SAN CYRILLO, y de THEOPHILACTO, los Hebreos fundados en el citado lugar de MALACHIAS, que interpretaban mal, creían, que además de Elías, debía preceder á la venida del Messias otro Propheta semejante á Moysés, y le aplicaban las palabras del Deuter. XVIII. 15. que deben entenderse de Jesu-Christo. Por esto le preguntan, si era aquel Propheta, que debía preceder al Messias: y Juan les responde, que no; esto es, en el mismo sentido en que le preguntaban, y así en el Griego, *ὁ προφητής*; el articulo *ὁ* es emphático: como si dixeran: *eres tú el Propheta* enviado de Dios.

24 *Et qui missi fuerant, erant ex Phariseis.*

25 *Et interrogaverunt eum, et dixerunt ei: Quid ergo baptizas, si tu non es Christus, neque Elias, neque Propheta?*

26 *Respondit eis Joannes, dicens¹: Ego baptizo in aqua: medius autem vestrum stetit, quem vos nescitis.*

27 *Ipse^b est, qui post me venturus est, qui ante me factus est: cujus ego non sum dignus ut solvam ejus corrigiam calceamenti.*

28 *Hæc in Bethania facta sunt trans Jordanem, ubi erat Joannes baptizans.*

29 *Alterâ die vidit Joannes Jesum venientem ad se, et ait: Ecce agnus Dei, ecce qui tollit peccatum mundi.*

1 Eran de la secta de los Phariseos, como la mayor parte de los que componian el Synedrío.

2 MATTH. III. II. Estuvo, y se halla en medio de vosotros, aunque vosotros no le conoceis, el qual os bautizará en el Espíritu Santo.

3 Véase la nota al v. 15.

4 Algunos quieren, que *trans* sea cerca del Jordan; y no de la otra parte: porque la Bethania no estaba á la otra parte del Jordan, sino de esta, ó antes de pasarle. Véase MARC. III. 8. y X. I. Deuter. I. I. ISAI. IX. I. MATTH. XIV. 22. En el Griego se lee *bedabari*, *Bethabara*. Otros quieren, que hubiese otra Bethania á la otra parte del Jordan, vecina al lugar, por donde pasáron los Israelitas para entrar en la tierra de Chanaan, y que por esta razon se llamó *Bethabara*; esto es, *casa del tránsito*. El CHRYSÓSTOMO, THEOPHILACTO, ORIGENES, y otros graves Autores, sien-

24 Y los que habian sido enviados, eran de los Phariseos¹.

25 Y le preguntáron, y le dixéron: ¿Pues por qué bautizas, si tú no eres el Christo, ni Elías, ni el Propheta?

26 Juan les respondió, y dixo: Yo bautizo en agua: mas en medio de vosotros estuvo, á quien vosotros no conoceis².

27 Este es el que ha de venir en pos de mí, que ha sido engendrado ántes de mí³: del qual yo no soy digno de desatar la correa del zapato.

28 Esto aconteció en Bethania de la otra parte del Jordan⁴, en donde estaba Juan bautizando.

29 El dia siguiente vió Juan á Jesus venir á él, y dixo: He aquí el Cordero de Dios, he aquí el que quita el pecado del mundo⁵.

ten, que se debe suplir Bethabara.

5 En estas palabras hizo alusion al Cordero Pascual, que debía ser sacrificado segun la ley de Moyses, y tambien á lo que habia dicho el Propheta ISAIAS LIII. 7. *que seria llenado á la muerte como una oveja, y que estaria en silencio, y mudo, como un cordero delante de aquel, que le está trasquilando.* SAN CHRYSOST. Un Cordero, por quien nos seria dada la victoria sobre el pecado, que es el aguijon con que la muerte nos habia herido. I. Corinth. xv 56 57. Puede ser tambien alusivo al sacrificio perenne, que mañana y tarde se ofrecia por los pecados de todo el pueblo. Dice pecado en singular, porque vino principalmente á quitar, y librarnos del pecado original, que es el que en el primer hombre perdió á todos sus hijos, y de el tienen, y han tenido principio todos los demas pecados del mundo. S. THOMAS.

30 *Hic est, de quo dixi: Post me venit vir, qui ante me factus est: quia prior me erat.*

31 *Et ego nesciebam eum, sed ut manifestetur in Israël, propterea veni ego in aqua baptizans.*

32 *Et testimonium perhibuit Joannes, dicens²: Quia vidi Spiritum descendentem quasi columbam de caelo, et mansit super eum.*

33 *Et ego nesciebam eum: sed qui misit me baptizare in aqua, ille mihi dixit: Super quem videris Spiritum descendentem, et manentem super eum, hic est, qui baptizat in Spiritu Sancto.*

34 *Et ego vidi: et testimonium perhibui quia hic est Filius Dei.*

35 *Alterá die iterum stabat Joannes, et ex discipulis ejus duo.*

36 *Et respiciens Jesum ambulans, dicit: Ecce agnus Dei.*

37 *Et audierunt eum duo discipuli loquentem, et secuti sunt Jesum.*

38 *Conversus autem Jesus, et videns eos sequentes se, dicit eis: Quid queritis? Qui dixerunt ei: Rabbi (quod dicitur interpretatum Magister) ubi habitas?*

30 Este es aquel, de quien yo dixe: En pos de mí viene un varon, que fué engendrado ántes de mí: porque primero era que yo.

31 Y yo no le conocía¹, mas para que sea manifestado en Israël, por eso vine yo á bautizar en agua.

32 Y Juan dió testimonio, diciendo: Que ví el Espíritu que descendía del Cielo como paloma, y reposó sobre él.

33 Y yo no le conocía: mas aquel que me envió á bautizar en agua, me dixo: Sobre aquel que tú vieres descender el Espíritu, y reposar sobre él, este es el que bautiza en Espíritu Santo.

34 Y yo le ví: y dí testimonio, que este es el Hijo de Dios².

35 El día siguiente otra vez estaba Juan, y dos de sus discípulos.

36 Y mirando á Jesus que pasaba, dixo: He aquí el Cordero de Dios.

37 Y lo oyéron hablar dos de sus discípulos, y siguiéron á Jesus.

38 Y volviéndose Jesus, y viendo que le seguan, les dixo: ¿Qué buscáis? Ellos le dixéron: ¿Rabbí (que quiere decir Maestro) en dónde moras?

¹ Personalmente, y de vista. Así lo habia dispuesto la Divina Providencia, para que su testimonio fuese de mayor

autoridad.

² El texto Griego expresa el artículo *el Hijo*, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, *del Dios*.

39 *Dicit eis : Venite , et videte. Venerunt , et viderunt ubi maneret , et apud eum manserunt die illo : hora autem erat quasi decima.*

40 *Erat autem Andreas frater Simonis Petri unus ex duobus , qui audierant à Joanne , et secuti fuerant eum.*

41 *Invenit hic primum fratrem suum Simonem , et dicit ei : Invenimus Messiam. (Quod est interpretatum Christus).*

42 *Et adduxit eum ad Jesum. Intuitus autem eum Jesus , dixit : Tu es Simon filius Jona : tu vocaberis Cephas , quod interpretatur Petrus.*

43 *In crastinum voluit eire in Galileam , et invenit Philippum. Et dicit ei Jesus : Sequere me.*

44 *Erat autem Philippus à Bethsaida , civitate Andreæ , et Petri.*

45 *Invenit Philippus Nathanaël , et dicit ei : Quem scripsit ^a Moyses in lege , et ^b Prophetæ , invenimus Jesum filium Joseph à Nazareth.*

1 Quatro horas despues de medio dia, suponiendo, que esto sucederia por tiempo del Equinoccio. Muchos Padres e Interpretes sienten, que se quedaron con Jesu-Christo lo que faltaba de aquel dia, y de la noche siguiente.

2 El Griego : εὐφράσαι ὅτος πρῶτος, este fué el primero, que halló á su hermano Simon.

3 Con esto le dió una prueba de su divina luz, pues le dixo su nombre, y el

39 Les dixo : Venid , y vedlo. Ellos fuéron, y viéron en donde moraba, y se quedáron con él aquel dia : era entonces como la hora de las diez ¹.

40 Y Andres hermano de Simon Pedro era uno de los dos, que habian oido decir esto á Juan, y que habian seguido á Jesus.

41 Este halló primero á ² su hermano Simon, y le dixo : Hemos hallado al Messias. (Que quiere decir el Christo).

42 Y le llevó á Jesus. Y Jesus le miró, y dixo ³ : Tú eres Simon hijo de Joná : tú serás llamado Cephas, que se interpreta Pedro.

43 El dia siguiente quiso ir á Galiléa, y halló á Phelipe. Y Jesus le dixo : Sígueme.

44 Era Phelipe de Bethsaida, ciudad de Andres, y de Pedro.

45 Phelipe halló á Nathanaël, y le dixo : Hallado hemos á aquel, de quien escribió Moysés en la Ley, y los Prophetas, á Jesus el hijo de Joseph el de Nazareth ⁴.

de su Padre, sin que ninguno le hubiese hablado ántes de él; y le mudó el nombre, como echando los fundamentos de la grande obra, para la que le tenía destinado.

4 Quiere decir: Hemos hallado al Messias prometido en la Ley, &c. El Griego: τὸν ἀπὸ ναζαρέτ, aquel de Nazareth. Jesus nació en Bethlehem; pero se crió en Nazareth, y en la opinion del pueblo era tenido por hijo de Joseph.

a Genes. XLIX. 10. Deuter. XVIII. 18. b Isai. XL. 10. et XLV. 8. Jerem. XXIII. 5. Ezech. XXXIV. 23 et XXXVII. 24. Daniel. IX. 24. 25.

46 *Et dixit ei Nathanaël: A Nazareth potest aliquid boni esse? Dicit ei Philippus: Veni, et vide.*

47 *Vidit Jesus Nathanaël venientem ad se, et dicit de eo: Ecce verè Israëlita, in quo dolus non est.*

48 *Dicit ei Nathanaël: Unde me nosti? Respondit Jesus, et dixit ei: Priusquam te Philippus vocaret, cum esses sub ficu, vidi te.*

49 *Respondit ei Nathanaël, et ait: Rabbi, tu es Filius Dei, tu es rex Israël.*

50 *Respondit Jesus, et dixit ei: Quia dixi tibi: Vidi te sub ficu, credis: majus his videbis.*

51 *Et dicit ei: Amen, amen dico vobis, videbitis cælum apertum, et Angelos Dei ascendentes, et descendentes supra Filium hominis.*

1 Esto lo decia conforme á la idea general, que se tenia de esta ciudad, que estaba en grande descredito entre los Judíos: y tambien porque teniendo conocimiento de la profecía, que hablaba del Messias, sabia, que el que habia de mandar en Israël, habia de salir de Bethlehém. MICHEAS V. 2.

2 Phelipe, no queriendo entrar en disputas con Nathanaël, le respondió: Ven, y lo verás por tí mismo: y viéndole por tus ojos, quedarás convencido de la verdad que te digo.

3 De un corazon recto, y lleno de sinceridad y de candor.

46 Y Nathanaël le dixo: ¿De Nazaréth puede haber cosa buena ¹? Phelipe le dixo: Vén, y veelo ².

47 Vió Jesus á Nathanaël, que venia á buscarle, y dixo de él: He aquí un verdadero Israelita, en quien no hay engaño ³.

48 Nathanaël le dixo: ¿De dónde me conoces? Respondió Jesus, y le dixo: Antes que Phelipe te llamára, quando estabas debaxo de la higuera ⁴, te ví.

49 Nathanaël le respondió, y dixo: Maestro, tú eres el Hijo de Dios, tú eres el Rey de Israël.

50 Jesus respondió, y le dixo: Porque te dixe: Que te ví debaxo de la higuera, crees: mayores cosas que estas verás.

51 Y le dixo: En verdad, en verdad os digo, que vereis el Cielo abierto, y los Angeles de Dios subir, y descender sobre el Hijo del hombre ⁵.

4 El Señor, sin detenerse á probar á Nathanaël, que no era de Nazaréth, sino de Bethlehém, como los Prophetas lo habian anunciado, le da lugar á reconocer su Divinidad con otra nueva prueba: porque le hizo ver, que estaba presente en medio de ellos, quando creian estar solos. Y esto le bastó á Nathanaël.

5 Esto hace alusion á la Escala misteriosa de Jacob. Jesu-Christo habla aquí de lo que habia de suceder en su Resurreccion, y sobre todo en su Ascension. Otros creen, que esto se debe entender del Juicio final.

CAPÍTULO II.

Primer milagro, que hizo el Señor, convirtiendo el agua en vino en las bodas de Caná, á las que fué convidado. Pasa á Capharnaum, y de aquí á Jerusalém, donde echó del templo á los que traficaban en él. Le piden los Judíos un milagro; y les anuncia el de su Resurreccion baxo de una parábola, que no entienden. Obra varios milagros, por los quales muchos se convierten.

1 *Et die tertiâ nuptiæ factæ sunt in Cana Galilææ: et erat mater Jesu ibi.*

2 *Vocatus est autem et Jesus, et discipuli ejus ad nuptias.*

3 *Et deficiente vino, dicit mater Jesu ad eum: Vinum non habent.*

4 *Et dicit ei Jesus: Quid mihi, et tibi est mulier? nondum venit hora mea.*

5 *Dicit mater ejus mini-*

1 *Y de allí á tres dias* ¹ se celebráron unas bodas en Caná de Galiléa ²: y estaba allí la Madre de Jesus.

2 Y fué tambien convidado Jesus, y sus discípulos á las bodas.

3 Y llegando á faltar vino ³, la Madre de Jesus le dice: No tienen vino.

4 Y Jesus le dixo: ¿Muger, qué nos va á mí, y á tí ⁴? aun no es llegada mi hora ⁵.

5 Dixo la Madre de él á

1 Despues de haber llegado á aquella tierra. *Cap. I. 29. 43.*

2 Estaba esta en la tribu de Zabulón al Norte del Thabór á tres leguas de distancia; y la distingue así de otra Caná de los Sidonios, que pertenecía á la tribu de Aser. *Josue XIX. 28.*

3 O porque habia mucha gente, ó porque celebrándose las bodas por espacio de ocho dias, habian pasado ya algunos.

4 Como estaba para hacer una obra, que era propia de Dios, parece da muestras de desconocer á la Madre, que le habia engendrado segun la carne; para que por aquí entendiesen todos, que además de aquello que se descubría en su exterior, habia en él otra cosa que no parecia, y á la que debia extenderse la fe de sus discípulos. La prueba de esta verdad, esto es, del ser divino, que

se ocultaba en Jesu-Christo, debía ser la prodigiosa conversion del agua en vino.

5 El momento decretado por mi Padre, para comenzar yo á probar mi mision con milagros. Esto lo pudo decir, porque aun no habia llegado á noticia de los convidados la falta que habia del vino, lo que era necesario para que quedasen convencidos del milagro, y del poder divino con que lo hacia. *S. CHRYSOST.* Otros lo explican de este otro modo: *Aun no es llegada mi hora*, la de mi muerte: tiempo hay bastante para hacer conocer con maravillas de mi divino poder el ministerio, de que me ha encargado mi Padre: sin embargo condescendió con los deseos de su Madre; haciendo un milagro, por no hacerla pasar por la confusion de haberlo pedido inútilmente.



Convierte Jesús el agua en vino en las bodas de Caná de Galilea.

S. Juan c. 2 v. 7.

stris: Quodcumque dixerit vobis, facite.

6 *Erant autem ibi lapideæ hydriæ sex positæ secundum purificationem Judæorum, capientes singulæ metretas binas vel ternas.*

7 *Dicit eis Jesus: Implete hydrias aquâ. Et impleverunt eas usque ad summum.*

8 *Et dicit eis Jesus: Haurete nunc, et ferte Architriclinino. Et tulerunt.*

9 *Ut autem gustavit Architriclinus aquam vinum factam, et non sciebat unde esset, ministri autem sciebant, qui hauserant aquam: vocat sponsum Architriclinus,*

10 *Et dicit ei: Omnis ho-*

los que servian: Haced quanto él os dixere ¹.

6 Y habia allí seis hydrias de piedra ² conforme á la purificacion de los Judíos, y cabian en cada una dos ó tres ³ cántaros.

7 Y Jesus les dixo: Llenad las hydrias de agua. Y las llenáron hasta arriba.

8 Y Jesus les dixo: Sacad ahora, y llevad al Maestresala ⁴. Y le lleváron.

9 Y luego que gustó el Maestresala el agua hecha vino, y no sabia de dónde era, aunque los que servian lo sabian porque habian sacado el agua: llamó al esposo el Maestresala,

10 Y le dixo: Todo hom-

I Esto prueba la grande fe de la Virgen. No se dió por ofendida, ni se acobardó por la respuesta del Hijo; ántes bien llena de una justa y humilde confianza, quando parecia que no quedaba lugar para tenerla, habló y dió órdenes, como que estaba cierta y asegurada del milagro, que al parecer le habia sido negado. El primer milagro que hizo Jesu-Christo fué por la intercesion de María, para que por aquí entendiésemos, que pues el Eterno Padre quiso, que por ella recibiesemos á su mismo Hijo Unigénito, en quien nos dió todas las cosas; queria tambien, que por su mediacion nos viniesen de él todas las gracias.

2 O tinajuelas de agua, que estaban destinadas para las purificaciones, esto es, para lavarse las manos, y aun para las vasijas que servian al convite. **MATTH. xv. 2. MARC. vii. 4.** No sin misterio advierte el Evangelista, que las seis hydrias, ó tinajillas ó cántaros estaban allí para llenarlas de agua, para purificarse ó lavarse los convidados las manos, segun las ceremonias y costumbre de los Judíos, á fin de quitar á los circunstantes, y mas á los incrédulos de los tiempos venideros, toda ocasion de tergiversar esta maravilla de Jesu-Christo. Porque

si se hubiera servido de tinajas en que ántes hubiera habido vino, querrian decir que con las heces ó madre anterior se habia convertido el agua en vino. Y por lo mismo en la Vulgata está bien conservada la palabra Griega *ἔδρα*, cuya ethymologia es *ἔδρα*, *agua*, como destinadas para tener agua. Y sin duda con el mismo fin de que los circunstantes vieran mas claramente el milagro, advierte el Evangelista en el **v. 7.** que llenáron las hydrias de agua *usque ad summum*, hasta arriba.

3 La *metreta*, ó cántaro era una medida Atica, que corresponde al *cado* de los Hebréos, mayor que la *amphora* Romana, y pesaba como unas cincuenta y seis libras: y por consiguiente cada hydria contenia por lo ménos de cinco á siete arrobas.

4 *Architriclinus* quiere decir *Princeps trium lectorum*; porque los antiguos usaban de tres lechos en sus convites, uno para el amo, otro para el ama, y el tercero para el que convidaban, ó para el huésped: era aquel á cuyo cargo estaba el gobierno, y disposicion de la fiesta ó banquete. Se llamaba tambien *Rex*, aut *Princeps convivii*.

mo primum vinum bonum ponit: et cum inebriati fuerint, tunc id, quod deterius est: Tu autem servasti bonum vinum usque adhuc.

11 *Hoc fecit initium signorum Jesus in Cana Galilææ: et manifestavit gloriam suam, et crediderunt in eum discipuli ejus.*

12 *Post hoc descendit Capharnaum ipse, et mater ejus, et fratres ejus, et discipuli ejus: et ibi manserunt non multis diebus.*

13 *Et propè erat Pascha Judæorum, et ascendit Jesus Jerosolymam:*

14 *Et invenit in templo vendentes boves, et oves, et columbas, et numularios sedentes.*

15 *Et cum fecisset quasi flagellum de funiculis, omnes ejecit de templo, oves quoque, et boves, et numulariorum effudit æs, et mensas subvertit.*

16 *Et his, qui columbas vendebant, dixit: Auferte ista hinc, et nolite facere domum Patris mei, domum negotiationis.*

1 MS. *E puer que fueren beudos.* En phrase Hebréa *inebriari* no es propiamente embriagarse, sino beber bien.

2 La costumbre en semejantes festines era servir al principio el mejor vino; y como no sabia de dónde habia venido aquel tan excelente, se le quexó, de que contra la costumbre recibida en los banquetes, le habia reservado para la postre.

3 MS. *Este fué el compezaniento de los miraglos de Jesu en Caná de Galilea.*

bre sirve primero el buen vino: y despues que han bebido bien ¹, entónces da el que no es tan bueno: Mas tú guardaste el buen vino hasta ahora ².

11 Este fué el primer milagro ³, que hizo Jesus en Caná de Galiléa: y manifestó su gloria ⁴, y creyéron en él sus discípulos ⁵.

12 Despues de esto se fué á Capharnaum él, y su Madre, y sus hermanos ⁶, y sus discípulos: y estuviéron allí no muchos dias.

13 Y estaba cerca la Pascua de los Judíos, y subió Jesus á Jerusalém:

14 Y halló en el templo vendiendo bueyes, y ovejas, y palomas, y á los cambistas sentados.

15 Y haciendo de cuerdas como un azote, los echó á todos del templo, y las ovejas, y los bueyes, y arrojó por tierra el dinero de los cambistas, y derribó las mesas.

16 Y dixo á los que vendian las palomas: Quitad esto de aquí, y la casa de mi Padre no la hagais casa de tráfico ⁸.

4 Esto es, su Divinidad, y el absoluto poder que tenia sobre todas las criaturas.

5 Se arraygarón mas en la fe del Messias, viendo un milagro tan estupendo obrado por él.

6 Los Hebréos llamaban hermanos á todos los parientes.

7 En uno de los patios del templo, que probablemente se cree fué el que se llamaba de los *Gentiles*. Vease SAN MATTHEO XXI. 12.

8 MS. *De Merchandia.*

17 *Recordati sunt verò discipuli ejus quia scriptum est^a: Zelus domus tuæ comedit me.*

18 *Responderunt ergo Judæi, et dixerunt ei: Quod signum ostendis nobis quia hæc facis?*

19 *Respondit Jesus, et dixit eis^b: Solvite templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud.*

20 *Dixerunt ergo Judæi: Quadraginta et sex annis ædificatum est templum hoc, et tu in tribus diebus excitabis illud?*

21 *Ille autem dicebat de templo corporis sui.*

22 *Cum ergo resurrexisset à mortuis, recordati sunt discipuli ejus, quia hoc dicebat, et^c crediderunt Scripturæ, et sermoni, quem dixit Jesus.*

23 *Cum autem esset Jerusalem in Pascha in die festo, multi crediderunt in nomine ejus, videntes signa ejus, quæ faciebat.*

24 *Ipse autem Jesus non credebat semetipsum eis, ed*

17 Y se acordáron sus discípulos, que está escrito: El zelo de tu casa me comió.

18 Y los Judíos le respondieron, y dixéron: ¿Qué señal nos muestras, de que haces estas cosas¹?

19 Jesus les respondió, y dixo: Destruid este templo, y en tres dias lo levantaré².

20 Los Judíos le dixéron: ¿En quarenta y seis años fué hecho este templo³, y tú lo levantarás en tres dias?

21 Mas él hablaba del templo de su cuerpo.

22 Y quando resucitó de entre los muertos, se acordáron sus discípulos, que por esto lo decia, y creyéron á la Escritura, y á la palabra, que dixo Jesus.

23 Y estando en Jerusalem en el dia solemne de la Pascua, muchos creyéron en su nombre, viendo los milagros que hacia.

24 Mas el mismo Jesus no se fiaba de ellos, porque los

¹ MATTH. XXVI. 61. y XXVII. 40. MARC. XV. 58. Esto es, que tienes autoridad para hacer esto, como el Christo ó el Messias.

² El imperativo *solvite*, destruid, derribad, está puesto por el futuro *solveris*, destruireis. Los Judíos creyeron que hablaba del templo material, que habia en Jerusalem: pero el Señor les dió á entender que destruirian, haciéndole morir, el templo mystico de su Cuerpo, y que resucitaria al tercero dia.

³ El primer templo fue fabricado por Salomón en el espacio de siete años.

El segundo, que es del que hablan los Judios, fue construido por Zorobabel en quarenta y seis años no continuos, sino contados desde que se dió principio á su fabrica, hasta que se concluyó. Otros entienden esto de la reparacion que emprendió Herodes, y todavia continuaba: pues contando desde el año diez y nueve del reyno de Herodes, hasta el quince del de Tiberio, en que Jesus-Christo empezó á predicar, se hallan efectivamente quarenta y seis años: particularidad que confirma el testimonio del Evangelista.

¹ Psalm. LXXIII. 10. ^b Matth. XXVI. 61. et XXVII. 40. Marc. XIV. 58. et XV. 29. ^c Psalm. III. 6. et LVI. 9.

quod ipse nosset omnes,

25 *Et quia opus ei non erat ut quis testimonium perhiberet de homine: ipse enim sciebat quid esset in homine.*

1 No se fiaba de ellos, ni les confiaba como á verdaderos discípulos suyos los secretos y mysterios de su reyno; porque conocia, quán débil era su fe, fundada solamente sobre el haber visto sus milagros, y que en lo sucesivo le aban-

conocia á todos¹,

25 Y, porque él no habia menester, que alguno le diese testimonio del hombre: porque sabia por sí mismo lo que habia en el hombre².

donarian, levantándose y volviéndose contra él.

2 Porque siendo él Criador, conocia mejor su obra, que la obra puede conocerse á sí misma. SAN AGUST.

CAPÍTULO III.

Instruye el Señor á Nicodemo sobre el mysterio de la regeneracion, y sobre su exáltacion, semejante á la que hizo Moysés de la serpiente de bronce. Le dice, que Dios ha enviado á su Hijo para salvar al mundo. Murmuran de Christo los discípulos de Juan: y este da un nuevo testimonio de él, exhortando á que le reciban, y amenazando con la ira de Dios al que no creyese en él.

1 *Erat autem homo ex Phariseis, Nicodemus nomine, Princeps Judeorum.*

2 *Hic venit ad Jesum nocte, et dixit ei: Rabbi, scimus quia à Deo venisti Magister, nemo enim potest*

1 Era de la secta de los Phariseos, que se tenia por la mas ajustada, y de doctrina mas pura. Era asimismo miembro del *Sanhedrin*, ó del Supremo Consejo de la Nacion: y por último era tambien Doctor de la Ley: circunstancias y calidades todas que le hacian muy recomendable entre los Judíos. Era Judío de nacimiento, aunque su nombre sea Griego; porque los Judíos, particularmente los que habian nacido en Provincias Griegas, ó descendian de mayores que habian nacido en ellas, tomaban nombres Griegos, y aun tal vez los juntaban á los Hebréos.

2 En el Cap. XII. 41. dice SAN JUAN,

1 Y habia un hombre de los Phariseos¹, llamado Nicodemo, Príncipe de los Judíos.

2 Este vino á Jesus de noche², y le dixo: Rabbi, sabemos³, que eres Maestro venido de Dios⁴: porque ningun-

que muchos de los Ancianos y personas principales creían en Jesu-Christo; pero que no se atrevian á hacer pública profesion de su fe, por temor de que no los excomulgasen, ó echasen de la Synagoga: y este temor, como que su fe era aun muy débil é imperfecta, pudo obligar á Nicodemo, á que viniese de noche, y recibiese las instrucciones del Señor. SAN CHRYSOST.

3 El plural por el singular. Fórmula de hablar, usada en todas las lenguas.

4 Nicodemo alude en esto á que ya por mas de quatrocientos años habian cesado de todo punto las profecías.



*No puede entrar en el reino de Dios (dixo Je-
sus á Nicodemo) sino aquel que fuere renacido de
agua y de Espíritu Santo.*

S. Juan c. 3. v. 5.

hæc signa facere, quæ tu facis, nisi fuerit Deus cum eo.

3 *Respondit Jesus, et dixit ei: Amen, amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit denud, non potest videre regnum Dei.*

4 *Dicit ad eum Nicodemus: Quomodo potest homo nasci, cum sit senex? numquid potest in ventrem matris suæ iteratò introire, et renasci?*

5 *Respondit Jesus: Amen, amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit ex aqua, et Spiritu Sancto, non potest introire in regnum Dei.*

6 *Quod natum est ex carne, caro est: et quod natum*

no puede hacer estos milagros, que tú haces, si Dios no estuviere con él ¹.

3 Jesus respondió, y le dijo: En verdad, en verdad te digo, que no puede ver el reyno de Dios, sino aquel que renaciere ² de nuevo.

4 Nicodemo le dijo: ¿Cómo puede un hombre nacer, siendo viejo? ¿por ventura puede volver al vientre de su madre, y nacer otra vez ³?

5 Jesus respondió: En verdad, en verdad te digo, que no puede entrar en el reyno de Dios, sino aquel que fuere renacido de agua y de Espíritu Santo ⁴.

6 Lo que es nacido de carne, carne es: y lo que es na-

1 Se ve por estas palabras, que no creía ni conocía todavía, que fuese Dios aquel con quien hablaba, sino un Profeta inspirado y asistido particularmente de Dios: pero al mismo tiempo viendo en los asombrosos milagros que el Señor hacía, algun indicio de que podía ser llegado el cumplimiento de los tiempos, y el reyno del Messias anunciado por los Prophetas, le hace dudando esta pregunta. Y el Señor le instruye, dándole lecciones del modo con que se ha de disponer para tener entrada y parte en este reyno: y al mismo tiempo le da á entender, que de nada servía para entrar en el reyno de Dios, el haber nacido Israelita, si no renacía nuevamente: *ἀναγεννᾶσθαι* de arriba, como se dice en el texto Griego, ó por medio del Bautismo.

2 El Salvador no responde á lo que suenan las palabras de Nicodemo, sino á lo que por ellas quiso significar, y que el Hijo de Dios no tenía necesidad de que declarase, para responderle á su intento. Nicodemo en las instrucciones y discursos del Salvador, le habría sin duda oído hablar frecuentemente del reyno de los Cielos; y como era un hombre

pio, le dijo: Ninguno, si Dios no está con él, puede hacer los milagros que tú haces. Estos declaran, que tú eres un Maestro enviado de Dios: por tanto dime y declárame los medios seguros para poder entrar en ese reyno de los Cielos, de que oygo que tan frecuentemente hablas: El Señor le responde en general, para que aplicase á sí lo que necesitaba. Este segundo ó nuevo nacimiento, de que habla el Señor, es espiritual por medio del bautismo, y se extiende á todos sin excepcion. Porque así como para ver la luz de este mundo es necesario nacer por el orden natural y ordinario, del mismo modo para entrar en el reyno de Dios es necesario nacer espiritualmente por el agua y por el Espíritu Santo.

3 No entendiendo Nicodemo el nacimiento de que hablaba el Señor, le hizo esta objecion, fundada sobre el nacimiento, que es puramente segun la carne.

4 Habla aquí del bautismo, en que el hombre que nació pecador, renace espiritualmente, y es purificado invisiblemente por el Espíritu Santo, al mismo tiempo que es lavado visiblemente por el agua.

est ex spiritu, spiritus est.

7 *Non mireris quia dixi tibi: oportet vos nasci denuò.*

8 *Spiritus ubi vult spirat: et vocem ejus audis^a, sed nescis unde veniat, aut quò vadat: sic est omnis, qui natus est ex spiritu.*

9 *Respondit Nicodemus, et dixit ei: Quomodo possunt hæc fieri?*

10 *Respondit Jesus, et dixit ei: Tu es Magister in Israël, et hæc ignoras?*

11 *Amen, amen dico tibi, quia quod scimus loquimur, et quod vidimus testamur, et testimonium nostrum non accipitis.*

1 El hombre por su primer nacimiento que trae de Adam, solo tiene pensamientos é inclinaciones carnales: mas por el segundo nacimiento que recibe del Espíritu Santo, se renueva y hace espiritual.

2 Aunque la palabra del texto significa igualmente el *espíritu* y el *viento*; pero aquí segun los Padres se entiende el Espíritu Santo, el qual se comunica á quien y como le place: y aunque no se sepa por qué camino entra en un corazon, esto no obstante da á conocer bien su presencia por la mudanza visible y maravillosa de aquel en quien habita. Y de este modo se obra en él este espiritual renacimiento. El Señor, viendo que Nicodemo no entendia el language en que le hablaba, usó de la palabra que puede significar el espíritu material, ó el viento, para que quedase ménos sorprendido, quando la aplicase á los efectos milagrosos que obra el Espíritu Santo en la regeneracion espiritual del bautismo. S. AMBROS. S. CIRIL. in Joann.

3 El sonido de las palabras del Señor llegaba solamente á lo exterior de los

cido de espíritu, espíritu es¹.

7 No te maravilles, porque te dixe: os es necesario nacer otra vez.

8 El espíritu donde quiere sopla: y oyes su voz, mas no sabes de dónde viene, ni á dónde va: así es todo aquel que es nacido de espíritu².

9 Respondió Nicodemo, y le dixo: ¿Cómo puede hacerse esto³?

10 Respondió Jesus, y le dixo: ¿Tú eres Maestro en Israel, y esto⁴ ignoras?

11 En verdad, en verdad te digo, que lo que sabemos, eso hablamos; y lo que hemos visto, atestiguamos, y no recibis nuestro testimonio⁵.

oidos de Nicodemo, y se verificaba en él lo mismo que acababa de decirle, puesto que habia oido *la voz del espíritu, sin saber, ni de dónde venia, ni á dónde iba*: y por eso le hace esta pregunta. S. AGUST.

4 La perfeccion de la Ley está toda en la renovacion interior del alma por medio de la gracia, que infunde el Espíritu Santo. Parece que Nicodemo estaba muy distante de esta doctrina. Y el Señor le quiso humillar, para disponerlo á recibirla.

5 Modo proverbial, del que usamos, quando pretendemos que se dé mayor credito á lo que contamos. Y así solemos decir: yo lo he visto por mis propios ojos. Y es como si dixerá el Señor: no porque estas cosas excedan tu inteligencia, dexan de ser muy ciertas y verdaderas; porque yo y los Prophetas que las previeron y dexaron escritas, hablamos con ciencia infalible, y como testigos irrefragables. Mas como no queis recibir esta gracia saludable que se os presenta, ni teneis docilidad para comprehender lo que os anuncio, ni fé para abrazar estas verdades; todo ello

12 *Si terrena dixi vobis, et non creditis: quomodo, si dixero vobis celestia, creditis?*

13 *Et nemo ascendit in cælum, nisi qui descendit de cælo, Filius hominis, qui est in cælo.*

14 *Et ^a sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto; ita exaltari oportet Filium hominis:*

15 *Ut omnis, qui credit in ipsum, non pereat, sed habeat vitam æternam.*

16 *Sic ^b enim Deus dilexit mundum, ut Filium*

12 Si os he dicho cosas terrenas, y no las creéis: ¿cómo creeréis, si os dixere las celestiales?

13 Y ninguno subió al Cielo, sino el que descendió del Cielo, el Hijo del hombre, que está en el Cielo ¹.

14 Y como Moysés levantó la serpiente en el desierto; así tambien es necesario, que sea levantado el Hijo del hombre ²:

15 Para que todo aquel, que cree en él, no perezca, sino que tenga vida eterna.

16 Porque de tal manera, amó Dios al mundo ³, que dió

es inútil, y correis sin remedio á una ruina inevitable. Fuera de que si explicándoos unas verdades sencillas, y que todo el mundo puede entender, porque las propongo baxo de parábolas de cosas de aca abaxo, con todo eso no las creéis, ¿cómo creeréis si os hablo de las mas altas y sublimes, propuestas como son en sí mismas, sin parábolas ni figuras?

I Si queréis ser salvos, dixo continuando su discurso el Salvador, es necesario que creais: mas no podeis creer y saber tales mysterios, si no os los enseña el Hijo del hombre, el que solo subió al Cielo; esto es, penetró los arcanos de Dios, y descendió del Cielo, haciendose hombre para conversar con los hombres, para salvar á los hombres, y para enseñar á los hombres; pero sin dexar de estar en el Cielo, á causa de la union de las dos naturalezas en una sola Persona Divina. Esta baxada se debe referir primeramente á la naturaleza Divina, y despues al modo con que el Verbo Eterno fué concebido haciendose hombre. Quando se dice luego, que el Hijo del hombre está en el Cielo, se distinguen claramente las dos naturalezas, y se confirma una sola Persona. Muchas veces se atribuye á todo Christo, lo que es propio de una de

las dos naturalezas; como quando decimos, que Christo nació, padeció, &c. y á este modo se dice aquí de el, que está en el Cielo, lo qual era propio de la naturaleza Divina antes de su Ascension. Algunas veces tambien lo que es de una naturaleza se traslada á la otra, como quando se dice, *que fué crucificado el Señor de la gloria*, 1. *Corinth. VIII. 8. que Dios conquistó la Iglesia con su Sangre*, y otras expresiones semejantes. Esto llaman los Theólogos comunicacion de los Idiommas; esto es, de las propiedades. Hemos tenido por conveniente hacer aquí estas advertencias, para que todos entiendan en qué sentido se deben tomar tales modos de hablar, de que usa frecuentemente la Escritura, la Iglesia, los Theólogos, y los fieles.

2 Así como Moysés alzó en el desierto una serpiente de bronce para salvar la vida á tantos, que morian de las picaduras de las serpientes: *Numer. xxi. 8. 9.* del mismo modo es necesario, que el Hijo del hombre; esto es, el Hijo de Dios, que descendió del Cielo para hacerse Hijo del hombre por su Encarnacion, *sea levantado sobre la Cruz*, para que todo el que cree en él no perezca, sino que tenga vida eterna.

3 Esto es, á los hombres.

suum Unigenitum daret : ut omnis , qui credit in eum , non pereat , sed habeat vitam æternam.

17 *Non enim misit Deus Filium suum in mundum , ut judicet mundum , sed ut salvetur mundus per ipsum.*

18 *Qui credit in eum , non judicatur : qui autem non credit , jam judicatus est : quia non credit in nomine Unigeniti Filii Dei.*

19 *Hoc est autem judicium^a : quia lux venit in mundum , et dilexerunt homines magis tenebras , quàm lucem : erant enim eorum mala opera.*

20 *Omnis enim , qui malè agit , odit lucem , et non ve-*

á su Hijo Unigénito¹ : para que todo aquel que cree en él, no perezca , sino que tenga vida eterna.

17 Porque no envió Dios su Hijo al mundo para juzgar al mundo , sino para que el mundo se salve por él².

18 Quien en él cree , no es juzgado : mas el que no cree , ya ha sido juzgado³ : porque no cree en el nombre del Unigénito⁴ Hijo de Dios.

19 Mas este es el juicio⁵ : que la luz vino al mundo⁶ , y los hombres amáron mas las tinieblas , que la luz : porque sus obras eran malas.

20 Porque todo hombre , que obra mal , aborrece la luz ,

¹ No uno de sus siervos , no un Angel , ó un Archàngel , sino su Hijo , τὸν μονογενῆ , el Unigénito. ¿ Que padre dió jamas pruebas de tan grande exceso de amor á un hijo suyo , como las que dió Dios á los hombres , que le habian de corresponder con tanta ingratitude ?

² Yo no he sido enviado , como Moisés , aquel antiguo Legislador , cuya ley servia solamente para condenar al universo ; sino como Señor , y como Redentor , para emplear mi misericordia con los hombres , para sacarlos de la esclavitud en que viven , y para conceder la gracia , que justifica , en lugar de la ley , que condena. S. CYRIL. Vivian los Judios en la persuasion , que Dios solamente amaba á ellos , y aborrecia á todas las otras naciones , y por consiguiente , que estas eran incapaces de tener parte en el reyno del Messias : y el Señor , contra esta opinion comun y sentada entre los Judios , dá á entender á Nicodemo , que el Señor seria el Redentor no solamente de los Judios , sino tambien de todas las naciones del mundo. Véase la Epistola primera del

mismo SAN JUAN , Cap. II. 2.

³ El fin de la primera venida de Jesu-Christo es la salud de los hombres condenados en Adam. El que cree en Jesu-Christo con una fe viva , y animada de la caridad , se salva de la condenacion de Adam : mas el que no creyere , y no se aprovechare de la gracia de su Encarnacion , este queda comprehendido en la condenacion de Adam ; ó como dice S. JUAN BAUTISTA v. 36. *la ira de Dios está sobre él*. Esta palabra juzgar del texto , de ordinario se toma por condenar.

⁴ MS. *Del Unengendrado*.

⁵ Esto es , la causa de su condenacion.

⁶ Esta luz es Jesu-Christo , su doctrina , su gracia. A todo esto han cerrado los hombres los ojos , y han elegido ántes permanecer ciegos en medio de las tinieblas , y de sus pasiones , que gozar del beneficio de esta divina luz : y no queriendo apartarse de sus malas costumbres , tampoco quieren acercarse á esta luz , que descubre sus viciosas inclinaciones , y la corrupcion de su corazon.

nit ad lucem, ut non arguantur opera ejus:

21 *Qui autem facit veritatem, venit ad lucem, ut manifestentur opera ejus, quia in Deo sunt facta.*

22 *Post hæc venit Jesus, et discipuli ejus in terram Judæam: et illic demorabatur cum eis^a, et baptizabat.*

23 *Erat autem et Joannes baptizans in Ænnon, juxta Salim: quia aquæ multæ erant illic, et veniebant, et baptizabantur.*

24 *Nondum enim missus fuerat Joannes in carcerem.*

25 *Facta est autem quæstio ex discipulis Joannis cum Judæis de Purificatione.*

26 *Et venerunt ad Joannem, et dixerunt ei: Rabbi, qui erat tecum trans Jordanem^b, cui tu testimonium perhibuisti, ecce hic baptizat, et*

y no viene á la luz, para que sus obras no sean reprehendidas:

21 Mas el que obra verdad, viene á la luz, para que parezcan sus obras, porque son hechas en Dios¹.

22 Despues de esto vino Jesus con sus discípulos á la tierra de Judéa²: y allí se estaba con ellos, y bautizaba³.

23 Y Juan bautizaba tambien en Ennon junto á Salim⁴: porque habia allí muchas aguas; y venian, y eran bautizados allí.

24 Porque Juan aun no habia sido puesto en la cárcel.

25 Y se movió una quæstion entre los discípulos de Juan y los Judíos acerca de la purificacion⁵.

26 Y fuéron á Juan, y le dixéron: Maestro, el que estaba contigo de la otra parte del Jordan, de quien tú diste testimonio, mira que él bautiza,

¹ Segun el Espíritu de Dios, y conforme á la verdad de la santa Ley. Esto fué tambien como dar una tácita reprehension á Nicodemo, de que hubiese venido de noche á buscar á Jesu-Christo.

² La conferencia, que tuvo el Señor con Nicodemo, fue en Jerusalén, que estaba en la Judéa; y así quando dice, que vino á la Judéa, se entiende, que salia por su territorio, y por la ribera del Jordan, adonde solia ir ordinariamente desde Jerusalén, quando subia los dias solemnes de fiesta á enseñar al pueblo, y á autorizar su mision con milagros.

³ En el Cap. IV. 2. se dice, que bautizaba por ministerio de sus discípulos. Pudo muy bien el Señor bautizar á estos, y á aquellos primeros, que llegaron á él con la fe y disposicion debida: y luego dexar este cuidado y ministerio á

sus Apóstoles.

⁴ Ennon, en donde Juan bautizaba, estaba cerca de Scythópolis, ácia el Jordan, y Salim, que era una ciudad poco distante de Sichém. S. GERON. El bautismo de Juan era la imagen del de Jesu-Christo, y servia solamente de preparacion: mas el que daba el Señor, limpiaba verdaderamente de todos los pecados, como lo dixo despues á San Pedro, y á los otros Apóstoles *Vosotros estais puros: y el que ha sido ya lavado, solo necesita lavarse los pies, estando puro en todo el resto.* JOANN. XIII. 10.

⁵ Estos Judíos eran los que Jesus habia bautizado. Daban estos la preferencia á su baurismo; y los discípulos de Juan sostenian al contrario, que el de su Maestro debia preferirse, ó que á lo ménos no le era inferior.

omnes veniunt ad eum.

27 *Respondit Joannes, et dixit: Non potest homo accipere quidquam, nisi fuerit ei datum de cælo.*

28 *Ipsi vos mihi testimonium perhibetis^a, quod dixerim: Non sum ego Christus, sed quia missus sum ante illum.*

29 *Qui habet sponsam, sponsus est: amicus autem sponsi, qui stat, et audit eum, gaudio gaudet propter vocem sponsi. Hoc ergo gaudium meum impletum est.*

30 *Illum oportet crescere, me autem minui.*

31 *Qui desursum venit, super omnes est. Qui est de terra, de terra est, et de terra loquitur. Qui de cælo venit, super omnes est.*

32 *Et quod vidit, et audivit, hoc testatur: et testimonium ejus nemo accipit.*

I Como si les dixera: Vuestro zelo es indiscreto, pues pretendéis, que yo me haga mayor de lo que soy, y que me apropie un honor y dignidad, que el Cielo no me ha concedido. Ese, de quien me hablais, no es un puro hombre como los otros, sino Dios y hombre todo junto; y esto bien lo sabeis, porque me habeis oído dar testimonio de esta verdad. Yo no soy el Esposo, ni es mía la Esposa. El es el Christo, y á él pertenece la Iglesia. La congregación de todos los que creen en él, á él debe acudir: yo soy solamente un Ministro suyo, que vengo delante de él, para hacer, que se prepáre y atavie la Esposa, y que salga á recibir al Esposo. Con esto he cumplido mi ministerio, y me hallo en el colmo de mi gozo, viendo, que escucha su voz un grande número de personas, que como discípulos le siguen. S. CIRIL. S. CHRYSOST.

a Supra I. 20.

y todos vienen á él.

27 Respondió Juan, y dijo: No puede el hombre recibir algo, si no le fuere dado del Cielo¹.

28 Vosotros mismos me sois testigos de que dixe: Yo no soy el Christo, sino que soy enviado delante de él.

29 El que tiene la Esposa, es el Esposo: mas el amigo del Esposo, que está con él, y le oye, se llena de gozo con la voz del Esposo. Así pues este mi gozo es cumplido.

30 Es necesario, que él crezca, y que yo mengüe².

31 El que de arriba viene, sobre todos es. El que es de la tierra, terreno es, y de la tierra habla: El que viene del Cielo, sobre todos es³.

32 Y lo que vió, y oyó, eso testifica: y nadie recibe su testimonio⁴.

2 Yo he trabajado, prosigue JUAN para llevar la Esposa al Esposo, y después de haberla puesto en sus manos, me toca estar en pie delante de él, para escucharle como uno de sus discípulos. Por esto conviene, que el crezca, y por el contrario yo mengüe, y sea humillado; y no habiendo servido hasta ahora mas que de Ministro, debo dar lugar á la verdadera luz, y á aquel á quien pertenece la gloria. Algunos interpretan este lugar, como que el Bautista significó por estas palabras, que el Señor debía crecer, quando fuese levantado en la Cruz: y el menguar, quando le fuese cortada la cabeza por orden de Herodes.

3 Es sobre mí, y sobre todos los Prophetas; porque es de naturaleza celestial y divina.

4 El Hijo de Dios, que es la imagen y el Verbo de su Padre, da ahora tes-

33 *Qui accepit ejus testimonium^a, signavit quia Deus verax est.*

34 *Quem enim misit Deus, verba Dei loquitur: non enim ad mensuram dat Deus spiritum.*

35 *Pater diligit Filium: et omnia dedit in manu ejus.*

36 *Qui^b credit in Filium, habet vitam eternam: qui autem incredulus est Filio, non videbit vitam, sed ira Dei manet super eum.*

33 El que ha recibido su testimonio, confirmó que Dios es verdadero¹.

34 Porque el que Dios envió, las palabras de Dios habla: porque Dios no le da el espíritu por medida².

35 El Padre ama al Hijo, y todas las cosas puso en sus manos³.

36 El que cree en el Hijo, tiene vida eterna: mas el que no da crédito al Hijo, no verá la vida, sino que la ira de Dios⁴ está sobre él.

timonio en sus públicas instrucciones, de lo que ha visto y entendido de toda eternidad en el seno mismo de aquel, que le ha engendrado. S. CHRYSOST. Mas son tan pocos los que se le muestran dóciles y creen con fe viva las verdades que anuncia, que se puede decir, que ninguno las recibe.

1 Tal es Juan, que señaló, y confirmó como con un sello, que Dios es verdadero en sus promesas acerca de Cristo.

2 El que ha recibido el Espíritu de Dios con cierta medida, podrá tal vez hablar segun su espíritu, y no segun el de Dios. Mas no así aquel á quien ha sido comunicado sin limitacion ni medi-

da. Con medida fué dado á Juan, y á los otros Prophetas: sin medida le tuvo el Unigenito del Padre; porque como Dios, le tuvo por su naturaleza no por participacion ni por gracia, como los otros. Y así el Hijo puede comunicar á los hombres el mismo Espíritu, como cosa propia suya.

3 No solo para que fuese dueño y Señor de todo, sino para que lo comunicase, como quisiese, á los hombres.

4 Aquella ira, que le estará hiriendo siempre, pero sin acabarle: á diferencia de aquella momentánea y pasagera, con que cura las enfermedades espirituales de sus escogidos. Y así la palabra *manet* vale *permanet*. S. AGUST.

a Roman III. 4. b I. Joann. V. 10.

CAPÍTULO IV.

Instruye á una muger Samaritana sobre la adoracion, que se debe dar á Dios en espíritu; y le declara, que él es el Mesías. Dice á sus discípulos, que su comida es hacer la voluntad de su Padre. Del que siega, y del que siembra. Muchos Samaritanos creen en él. Vuelve á Galiléa, y sana en Capharnaum á la hija de un Señor principal.

1 *Ut ergo cognovit Jesus quia audierunt Pharisei quod*

1 *Y quando entendió Jesus, que los Phariseos habian oi-*

Jesus plures discipulos facit ^a, et baptizat, quàm Joannes,

2 (Quamquam Jesus non baptizaret, sed discipuli ejus:)

3 Reliquit Judeam, et abiit iterum in Galilæam.

4 Oportebat autem eum transire per Samariam.

5 Venit ergo in civitatem Samariæ, quæ dicitur Sichar: juxta prædium ^b, quod dedit Jacob Joseph filio suo.

6 Erat autem ibi fons Jacob. Jesus ergo fatigatus ex itinere, sedebat sic supra fontem. Hora erat quasi sexta.

7 Venit mulier de Samaria haurire aquam. Dicit ei Jesus: Da mihi bibere.

8 (Discipuli enim ejus abierant in civitatem ut cibos emerent.)

do, que él hacia mas discípulos, y bautizaba ¹ mas que Juan,

2 (Aunque Jesus no bautizaba, sino sus discípulos:)

3 Dexó la Judéa, y se fué otra vez á Galiléa ².

4 Debía por tanto pasar por Samaria ³.

5 Vino pues á una ciudad de Samaria, que se llamaba Sichâr ⁴: cerca del campo, que dió Jacob á su hijo Joseph.

6 Y estaba allí la fuente de Jacob. Jesus pues cansado del camino ⁵, estaba así sentado ⁶ sobre la fuente. Era como la hora de sexta ⁷.

7 Vino una muger de Samaria ⁸ á sacar agua. Jesus le dixo: Dame de beber.

8 (Porque sus discípulos habían ido á la ciudad ⁹ á comprar de comer.)

¹ Bautizaba: porque los purificaba, y santificaba interiormente. S. AGUST.

² Los Phariseos de Jerusalém, viendo que se aumentaba cada dia mas el crédito de Jesu-Christo, y el número de los que le seguian, al paso que se disminuia el de los discipulos de Juan, entraron en zelos contra el: y el Señor quiso por entónçes evitar los efectos de su furor y envidia, y por esto se retiró á la Galilea.

³ La Judéa estaba separada de la Galilea por la provincia de Samaria: y así debía pasar por esta para volver á la Galilea.

⁴ S. GERONYMO dice, que es la misma, que en el Genes. XXXIII. 19. y XLVIII. 22. se llama Sichém; pues cerca de esta estaba el campo, que Jacob dió en herencia á su hijo Joseph. Sichâr es derivado de שך, que significa borracho: y es muy verisimil, que los Judíos, por insultar á los Samaritanos, mudasen el nombre de Sichém en el

de Sichâr, tomando para esto motivo de aquel lugar de ISAIAS, en donde dice: ¡Ay de los borrachos de Ephraim! Cap. XXVIII. 1. Abimelech la destruyó, y sembró de sal, Judic. IX. 45. pero Jeroboam la reedificó despues, y la hizo la Corte del reyno, III. Reg. XII. 25. Fué despues llamada Neápolis, ó Ciudad nueva: y habiendo Vespasiano ó Domiciano establecido allí una Colonia, fue llamada Flavia Cesarea. Scaliger. Animadv. ad Euseb. Chronic. pag. 201.

⁵ De lo que se vé, que el Señor hacia sus viages á pie, y sin las comodidades, que acostumbran los hombres. S. CHRYSOST. Y que había tomado la humana naturaleza con todas sus enfermedades y miserias, á excepcion del pecado.

⁶ Así: esto es, sencillamente: ó segun otros, cansado, y acosado de la sed.

⁷ Como el medio dia.

⁸ Era de la secta de los Samaritanos.

⁹ Esto parece, que no conviene con lo que se dice en el v. 9. Que los Ju-

9 *Dicit ergo ei mulier illa Samaritana: Quomodo tu Judeus cum sis, bibere à me possis, quæ sum mulier Samaritana? non enim contuntur Judæi Samaritanis.*

10 *Respondit Jesus, et dixit ei: Si scires donum Dei, et quis est, qui dicit tibi: Da mihi bibere: tu forsitan petisses ab eo, et dedisset tibi aquam vivam.*

11 *Dicit ei mulier: Domine, neque in quo haurias habes, et puteus altus est: unde ergo habes aquam vivam?*

12 *Numquid tu major es patre nostro Jacob, qui dedit nobis puteum, et ipse ex*

9 Y aquella muger Samaritana le dixo: ¿Cómo tú, siendo Judío, me pides de beber á mí, que soy muger Samaritana? porque los Judíos no tienen trato con los Samaritanos ¹.

10 Respondió Jesus, y le dixo: Si supieses el dón de Dios, y quién es el que te dice: Dame de beber ²: tú de cierto le pidieras á él ³, y te daría agua viva ⁴.

11 La muger le dixo: Señor, no tienes con que sacarla ⁵, y el pozo es hondo: ¿de dónde pues tienes el agua viva?

12 ¿Por ventura eres tú mayor que nuestro padre Jacob, el qual nos dió este pozo,

dlos no tenían trato ni comercio con los Samaritanos. Pero esto se entendia quando la necesidad no los obligaba á comprar de ellos lo que habían menester para el sustento de la vida: porque esto lo podian hacer de los mismos Gentiles, quando no habia sospecha de que hubiese sido sacrificado, ú ofrecido á los ídolos: la qual sospecha no podia caer en los Samaritanos, que, como los Judios, adoraban al solo y verdadero Dios.

I Estas palabras, quieren algunos intérpretes, que sean del Santo Evangelista: y otros, que son continuacion del discurso de la muger, dando la razon de lo mismo que extrañaba. Esto era muy cierto. Los Judíos, y los Samaritanos se aborrecian mortalmente: y la injuria mas atroz, que un Judío podia decir á otro, era llamarle Samaritano, Cap. viii. 48. Las causas principales de este odio irreconciliable eran: el cisma de las diez tribus, baxo de Jeroboam: iii. Reg. xii. 2.: la mezcla de los Gue-theos con los descendientes de Jacob, la qual hizo que todos se llamasen de este nombre: iv. Reg. xvii. 6. 24. 29. 30.: los obstáculos que pusieron los Samaritanos, para que se restableciese el templo, y la ciudad de Jerusalem: ESDR. i. ii. segq. NEHEM. iv. 6.: últi-

mente la erección del templo, que los Samaritanos hiciéron construir sobre el monte de Garizim. Véase JOSEPHO *Antiq. Judæi*. xi. Cap. vii. 8. Este templo no subsistia. Hircano le habia destruido 126 años ántes del Nacimiento de Jesu-Christo, despues de haber subsistido 200 años. JOSEPH. *Antiq. Lib. xiii. Cap. xviii. p. m. 50.*

2 Si supieras quien es el que te pide de beber, y el dón excelente que te ofrece ahora Dios, &c.

3 El Griego, *ὅς ἔστί, tu ciertamente.* Aquí la particula *forsitan* de la Vulgata, es una particula de las que llaman expletivas, que afirma y no duda. Véase lo que queda ya advertido en SAN MATHEO xi. 23.

4 Por este dón de Dios, y esta *agua viva*, entienden los Padres el Espíritu Santo y sus gracias, que nos vienen por Christo, y dan la vida á las almas. El agua tiene dos propiedades: la de purificar ó limpiar, y apagar la sed: lo que conviene muy bien á las gracias y dones del Espíritu Santo. Puede tambien representar la doctrina de la vida, y de los medios de llegar á ella, con que el Señor convida á esta muger.

5 El Griego: *ἀντλημα, cubo, ó her-rada para sacarla.*

eo bibit, et filii ejus, et pecora ejus?

13 *Respondit Jesus, et dixit ei: Omnis, qui bibit ex aqua hac, sitiet iterum: qui autem biberit ex aqua, quam ego dabo ei, non sitiet in æternum:*

14 *Sed aqua, quam ego dabo ei, fiet in eo fons aque salientis in vitam æternam.*

15 *Dicit ad eum mulier: Domine, da mihi hanc aquam, ut non sitiam, neque veniam hic haurire.*

16 *Dicit ei Jesus: Vade, voca virum tuum, et veni hic.*

17 *Respondit mulier, et dixit: Non habeo virum. Dicit ei Jesus: Bene dixisti, quia non habeo virum:*

18 *Quinque enim viros habuisti: et nunc, quem habes,*

y él bebió de él, y sus hijos, y sus ganados ¹?

13 Jesus respondió, y le dixo: Todo aquel que bebe de esta agua ², volverá á tener sed: mas el que bebiere del agua que yo le daré, nunca jamas tendrá sed ³:

14 Pero el agua que yo le daré, se hará en él una fuente de agua, que saltará hasta la vida eterna.

15 La muger le dixo: Señor, dame esa agua, para que no tenga sed, ni venga aquí ⁴ á sacarla.

16 Jesus le dixo: Ve, llama á tu marido, y ven acá.

17 La muger respondió, y dixo: No tengo marido: Jesus le dixo: Bien has dicho, no tengo marido:

18 Porque cinco maridos has tenido ⁵: y el que ahora

1 Si Jacob nuestro padre no pudo hallar otra agua mas excelente que esta, ni para sí, ni para sus hijos, ni para sus ganados; ¿cómo tú sin presunción puedes decir, que me darás otra mejor?

2 Del agua de esta fuente ó pozo; porque refrigera y apaga la sed por algun tiempo solamente.

3 Aquel que tiene en su alma el Espíritu Santo, y por consiguiente el origen de todos los bienes verdaderos, pierde el gusto y la sed de los de la tierra; porque su corazón está lleno de la caridad, que derrama en el este Espíritu Divino. Esta felicidad no se cumplirá en toda su perfección en la vida presente; mas quando este cuerpo corruptible fuere revestido de una inmortal bienaventuranza, entonces se cumplirá perfectamente la palabra de Jesu-Christo, *que no tendrá ya sed en toda la eternidad: y que el agua que le dará, se hará en él una fuente de agua, que*

saltará hasta la vida eterna. La expresión literal del texto parece tomada de aquellas aguas vivas, que conducidas por canales desde unos lugares mas elevados á otros mas baxos, forman surtidores; por los quales salta el agua hasta la altura de su origen.

4 Los Padres é Intérpretes convienen unánimemente, en que esta muger no entendia aun el verdadero sentido de las palabras de Jesu Christo; y que aplicando la idea á una agua natural y comun, se la pidió al Señor con el deseo de verse libre de la fatiga de venir á buscarla. Mas el Señor para darle una prueba de que era mas que hombre el que le hablaba, le descubrió en breves palabras toda la serie de su vida pasada, y el desarreglo de la presente.

5 Sucesivamente, y el que tienes ahora no es tu marido; porque vives con él ilícitamente, y no segun las leyes del matrimonio.

non est tuus vir : hoc verè dixisti.

19 *Dicit ei mulier : Domine, video quia Propheta es tu.*

20 *Patres nostri in monte hoc adoraverunt, et vos dicitis^a, quia Jerosolymis est locus, ubi adorare oportet.*

21 *Dicit ei Jesus : Mulier crede mihi, quia venit hora, quando neque in monte hoc, neque in Jerosolymis adorabitis Patrem.*

22 *Vos^b adoratis quod nescitis : nos adoramus quod scimus, quia salus ex Judæis est.*

23 *Sed venit hora, et*

tienes, no es tu marido : Esto has dicho con verdad.

19 La muger le dixo : Señor, veo que tú eres Propheta¹.

20 Nuestros padres en este monte adoráron, y vosotros decís, que en Jerusalém está el lugar en donde es menester adorar.

21 Jesus le dixo : Muger, creeme, que viene la hora, en que ni en este monte, ni en Jerusalém adorareis al Padre².

22 Vosotros adoráis lo que no sabeis : nosotros adoramos lo que sabemos, porque la salud viene de los Judíos.

23 Mas viene la hora³, y

I Mientras que el Señor no la tocó en lo vivo, haciéndole presente su vida licenciosa, estuvo como burlándose; pero convencida de su propia conciencia, y sabiendo, que solo Dios que está presente en el corazón del hombre, puede conocer lo que hay oculto en el, comenzó á mirar al Señor con otro respeto, y con otros sentimientos. Y así dexando las ideas baxas y terrenas, que hasta allí habia tenido, pasó á proponerle un punto de religion, en el que consistia principalmente la division que habia entre Samaritanos y Judíos. Señor, le dice, nuestros padres Abraham y Jacob erigieron altares, y adoraron á Dios en este monte, señalando el de Garizim, que estaba vecino á Sichem. *Genes. XII. 8. y XXXIII. 18.* Luego nosotros no faltamos siguiendo el exemplo de nuestros padres, y adorando á Dios en el mismo lugar, en donde ellos le adoraron. ¿Cómo pues vosotros los Judíos nos tratáis de Cismáticos, y decís que tan solamente en Jerusalem se le ha de adorar con el culto y ceremonias exteriores de la Religion?

2 Muger, le responde el Señor, llega ya el tiempo, en que las ceremonias y sacrificios de los Judíos y de los Samaritanos serán igualmente abolidos;

y el culto del verdadero Dios no estará ceñido á este ó al otro lugar, ni á esta ó á la otra nacion; porque la fe de la nueva alianza se derramará por todas partes, y Dios será adorado por toda la redondez de la tierra, y de una manera mucho mas perfecta, que lo ha sido hasta aquí en Jerusalem. Mas viniendo á lo que me preguntas, te digo, que vosotros los Samaritanos adorais lo que no conocéis; porque adorais á Dios con mil supersticiones, y confundiéndole con los Dioses de las otras naciones: mas nosotros los Hebréos adoramos lo que conocemos; porque damos á Dios el culto exterior que manda la Ley, y en el lugar en que ordena que se le de, que es la ciudad y el templo de Jerusalem. Y por último debes saber, que la salud, esto es, el Christo Autor de la salud, debe nacer de los Judíos, porque á ellos principalmente les fué prometido.

3 Mas viene el tiempo, ó por mejor decir ha llegado ya, en que los verdaderos adoradores le darán un culto espiritual y verdadero por la fe, la esperanza, y la caridad; culto muy diferente del que le dan ahora los Judíos, que solo consiste en ceremonias exteriores y figurativas. Jesu-Christo no excluye por esto todo culto exterior: nos

nunc est, quando veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu et veritate. Nam et Pater tales querit, qui adorent eum.

24 Spiritus ^a est Deus: et eos, qui adorant eum, in spiritu et veritate oportet adorare.

25 Dicit ei mulier: Scio quia Messias venit (qui dicitur Christus) cum ergo venerit ille, nobis annuntiabit omnia.

26 Dicit ei Jesus: Ego sum, qui loquor tecum.

27 Et continuo venerunt discipuli ejus: et mirabantur quia cum muliere loquebatur. Nemo tamen dixit: Quid queris, aut quid loqueris cum ea?

28 Reliquit ergo hydriam suam mulier, et abiit in civitatem, et dicit illis hominibus:

29 Venite, et videte hominem, qui dixit mihi omnia que-

ahora es quando los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espíritu y en verdad. Porque el Padre tambien busca tales, que le adoren.

24 Dios es espíritu ¹: y es menester que aquellos que le adoran, le adoren en espíritu y en verdad.

25 La muger le dixo: Yo sé que viene el Messías, que se llama Christo; y quando viniere él, nos declarará todas las cosas ².

26 Jesus le dixo: Yo soy, que hablo contigo.

27 Y al mismo tiempo llegaron sus discípulos, y se maravillaban de que hablaba con una muger ³. Pero ninguno le dixo: ¿Qué preguntas, ó qué hablas con ella?

28 La muger pues dexó su cántaro, y se fué á la ciudad, y dixo á aquellos hombres ⁴:

29 Venid, y ved á un hombre que me ha dicho todas quan-

enseña solamente, que es inútil, y que no puede honrar á Dios, quando no va fundado sobre el interior, y del espíritu.

¹ Se atribuye en este lugar á la naturaleza Divina, y no determinadamente á la tercera Persona de la Trinidad. Y así Dios pide un servicio, que sea conforme, ó corresponda á su naturaleza.

² Los Samaritanos esperaban al Messías del mismo modo que los Judíos; mas esta muger, aunque no conocía que era aquel mismo con quien hablaba, con todo eso manifestaba un corazon sencillo, y un gran deseo de conocer la verdad. Por esto mereció, que el Señor claramente le descubriese quien era.

³ Porque no acostumbraba detenerse á conversar con mugeres, y los Apóstoles huían toda familiaridad con ellas. S. CYPRIAN. Pudieron admirarse de ver la humildad de su Maestro, que no se desdenaba de conversar con una pobre muger, y muger Samaritana. S. CHRYSOST. S. CYRILLO S. AGUSTIN.

⁴ Ocupado todo su pensamiento con el gran bien que habia hallado, y olvidado de aquello mismo que la habia llevado á la fuente, solamente pensó en atraer á Jesu-Christo todos los habitantes de su ciudad, para hacerlos participantes del mismo bien. S. CHRYSOST. S. THOMAS.



*Habla Jesus con una Samaritana, y sus discipulos
al advertirlo se maravillan.*

S. Juan c. 4 v. 26 y 27.

cumque feci : numquid ipse est Christus?

30 *Exierunt ergo de civitate, et veniebant ad eum.*

31 *Interea rogabant eum discipuli, dicentes : Rabbi, manduca.*

32 *Ille autem dicit eis: Ego cibum habeo manducare, quem vos nescitis.*

33 *Dicebant ergo discipuli ad invicem : Numquid aliquis attulit ei manducare?*

34 *Dicit eis Jesus : Meus cibus est ut faciam voluntatem ejus, qui misit me, ut perficiam opus ejus.*

35 *Nonne vos dicitis, quod adhuc quatuor menses sunt, et messis venit? Ecce dico vobis : Levate oculos vestros, et videte regiones^a, quia albæ sunt jam ad messem.*

I El Señor no solamente llenó de su gracia y de su fe el corazón de esta muger, sino de prudencia y de sabiduría. Si hubiera llegado, y en voz desentonada y gritando hubiera dicho á sus Ciudadanos : *venid corriendo á ver el Christo*; se hubieran burlado de ella, y con razon, como de una muger, que hablaba de cosas superiores á su condicion, y cuya vida era licenciosa, y demasidamente conocida de todos, para que la creyesen y escuchasen. No dixo así, sino : *Venid á ver un hombre, que me ha dicho todas las cosas que he hecho.* Con cuyas palabras los convidó, y les dió una idea, de que saldrian á ver un gran Propheta. Despues no les dixo abiertamente, que este era el Christo, sino que para picarlos de curiosidad, y empuñarlos á que reconociesen por sí mismos una verdad, de que ella estaba ya convencida, como dudosa, y consultando con ellos, les preguntó : ¿Si será este el Messías que esperamos? SAN

tas cosas he hecho : ¿si quizá es este el Christo¹?

30 Saliéron entónces de la ciudad, y viniéron á él.

31 Entre tanto le rogaban sus discípulos, diciendo : Maestro, come.

32 Jesus les dixo : Yo tengo para comer un manjar, que vosotros no sabeis².

33 Decian pues los discípulos unos á otros : ¿Si le habrá trahido alguno de comer?

34 Jesus les dixo : Mi comida es, que haga la voluntad del que me envió, y que cumpla su obra.

35 ¿No decis vosotros, que aun hay quatro meses hasta la siega³? Pues yo os digo : Alzad vuestros ojos, y mirad los campos, que están ya blancos para segarse.

CHRYSTOST. S. CYRILLO.

2 En el v. 34. explicó el Señor qual era su alimento; esto es, hacer la voluntad de su Padre, y cumplir su obra, para la qual le habia enviado al mundo, que era trabajar por la salud de los hombres. Entónces estaba empleado en ella; esto es, en la conversion é instruccion de los Sichimitas : mas los Apóstoles lo ignoraban.

3 Esto es, ¿no acostumbrais á decir vosotros : *todavía faltan quatro meses hasta la siega*? Lo que era como un proverbio familiar entre los Judíos, para significar, que una cosa no corria prisa, y que habia tiempo para disponerla : mas el Señor dió á entender á sus discípulos, que estaba ya en sazón una siega espiritual que tenian que hacer; esto es, la conversion de los pueblos, y en particular la de los Judíos. S. THOMAS. Y esto parece haberlo dicho el Señor, viendo la buena disposicion de los Samaritanos para recibir el Evangelio.

36 *Et qui metit, mercedem accipit, et congregat fructum in vitam eternam: ut, et qui seminat, simul gaudeat, et qui metit.*

37 *In hoc enim est verbum verum: quia alius est qui seminat, et alius est qui metit.*

38 *Ego misi vos metere quod vos non laborastis: alii laboraverunt, et vos in labores eorum introistis.*

39 *Ex civitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum, propter verbum mulieris testimonium perhibentis: Quia dixit mihi omnia quaecumque feci.*

40 *Cum venissent ergo ad illum Samaritani, rogaverunt eum ut ibi maneret. Et mansit ibi duos dies.*

41 *Et multò plures crediderunt in eum propter sermonem ejus.*

42 *Et mulieri dicebant: Quia jam non propter tuam loquelam credimus: ipsi enim audivimus, et scimus quia hic est verè Salvator mundi.*

43 *Post duos autem dies*

1 El que trabajare en esta divina siega de la conversion de los hombres, recibirá una recompensa proporcionada á su trabajo, recogiendo frutos no para la vida presente, sino para la eterna.

2 Moyses y los Prophetas habian preparado la tierra, y la habian sembrado, sin ver el fruto de sus trabajos. Pero los Apóstoles, que vinieron despues, le recogieron en las innumerables conversiones que hicieron en poco tiempo, y casi sin trabajo. Y como no puede haber envidias ni zelos entre los obreros,

36 Y el que siega, recibe jornal, y allega fruto para la vida eterna¹: para que se gocen á una el que siembra, y el que siega².

37 Porque en esto el refran es verdadero: que uno es el que siembra, y otro es el que siega.

38 Yo os he enviado á segar lo que vosotros no labrásteis: otros lo labraron, y vosotros habeis entrado en sus labores.

39 Y creyeron en él muchos Samaritanos de aquella ciudad por la palabra de la muger, que atestiguaba, diciendo: Que me ha dicho todo quanto he hecho³.

40 Mas como viniesen á él los Samaritanos, le rogaron que se quedase allí. Y se detuvo allí dos dias.

41 Y creyeron en él muchos mas por la predicacion de él.

42 Y decian á la muger: Ya no creemos por tu dicho; porque nosotros mismos le hemos oido, y sabemos, que este es verdaderamente el Salvador del mundo⁴.

43 Y dos dias despues sa-

que solo trabajan con el fin de la gloria de Dios, los Prophetas no tuvieron menor alegría del buen suceso, que prevenian de la predicacion de los Apóstoles, que los mismos Apóstoles.

3 Esta es una prueba de lo que habia dicho el Señor, que la mies estaba ya en sazón, puesto que muchos de los Samaritanos creyeron en el por sola la relacion que les hizo la muger.

4 El Griego añade: *ὁ χριστός, ὁ Christo.*





*Señor ven ántes, que muera mi hijo, (dixo á Jesus
un Cortesano) v Jesus le dixo: vé, que tu hijo vive.*

S. Juan c. 4. v. 49. v. 50.

exiit inde : et abiit in Galilæam.

44 *Ipse^a enim Jesus testimonium perhibuit, quia Propheta in sua patria honorem non habet.*

45 *Cum^b ergo venisset in Galilæam, exceperunt eum Galilæi, cum omnia vidissent quæ fecerat Jerusalem in die festo : et ipsi enim venerant ad diem festum.*

46 *Venit ergo iterum^c in Cana Galilææ, ubi fecit aquam vinum. Et erat quidam regulus, cujus filius infirmabatur Capharnaum.*

47 *Hic cum audisset quia Jesus adveniret à Judæa in Galilæam, abiit ad eum, et rogabat eum ut descenderet, et sanaret filium ejus : incipiebat enim mori.*

48 *Dixit ergo Jesus ad eum : Nisi signa, et prodigia videritis, non creditis.*

49 *Dicit ad eum regulus : Domine, descende prius quam moriatur filius meus.*

50 *Dicit ei Jesus : Vade, filius tuus vivit. Credidit homo*

lió de allí, y se fué á la Galiléa.

44 Porque el mismo Jesus dió testimonio, que un Propheta no es honrado en su patria¹.

45 Y quando vino á la Galiléa, le recibieron los Galiléos, porque habian visto todas las cosas que habia hecho el dia de la fiesta en Jerusalém : pues ellos tambien habian asistido á la fiesta.

46 Vino pues otra vez á Caná de Galiléa, en donde habia hecho el agua vino. Y habia en Capharnaum un Señor de la Corte², cuyo hijo estaba enfermo.

47 Este habiendo oído, que Jesus venia de la Judéa á la Galiléa, fué á él, y le rogaba, que descendiese, y sanase á su hijo : porque se estaba muriendo.

48 Y Jesus le dixo : Si no viereis milagros y prodigios, no creéis³.

49 El de la Corte le dixo : Señor, ven ántes, que muera mi hijo.

50 Jesus le dixo : Vé, que tu hijo vive⁴. Creyó el hom-

I S. MATHEO XIII. 57. No pasó á Capharnaum ni á Nazareth, sino á alguna otra ciudad de Galiléa. Aquí habia sido menospreciado, y por esto fué á ver si desechaban nuevamente la gracia que les ofrecia : mas como explica el Evangelista, se habian mudado por los milagros que le habian visto hacer en Jerusalem en la fiesta de la Pascua.

2 El Griego : βασιλικός, puede traducirse un Cortesano, ó principal de la

Corte del Rey Herodes. Este, aunque era solo Tetrarchá, era llamado Rey por el pueblo. Algunos Manuscritos Griegos leen βασιλικός, que es á la letra la expresion de la Vulgata *Regulus*.

3 Era muy debil la fé é idea, que tenia de Jesu-Christo ; porque no creia que podia sanarle, sino iba á visitarle, ni resucitar á su hijo, si llegaba á morir.

4 Vive, y está ya sano.

a Matth. XIII. 57. Marc. VI. 4. Luc. IV. 24. b Matth. IV. 12. Marc. I. 14. Luc. IV. 14. c Supra II. 9.

Tom. II.

sermoni, quem dixit ei Jesus, et ibat.

51 *Jam autem eo descendente, servi occurrerunt ei, et nuntiaverunt dicentes, quia filius ejus viveret.*

52 *Interrogabat ergo horam ab eis, in qua melius habuerit. Et dixerunt ei: Quia heri horam septimam reliquit eum febris.*

53 *Cognovit ergo pater, quia illa hora erat, in qua dixit ei Jesus: Filius tuus vivit: et credidit ipse, et domus ejus tota.*

54 *Hoc iterum secundum signum fecit Jesus, cum venisset à Judæa in Galilæam.*

1 De vuelta á su casa.

2 Y estaba bueno.

3 MS. *En que hora guareciera.*

4 A la una del día.

5 Segundo milagro en la ciudad de

bre á la palabra, que le dixo Jesus, y se fué.

51 Y quando se volvía ¹, salieron á él sus criados, y le diéron nuevas, diciendo, que su hijo vivía ².

52 Y les preguntó la hora, en que había comenzado á mejorar ³. Y le dixéron: Ayer á las siete ⁴ le dexó la fiebre.

53 Y entendió entónces el padre, que era la misma hora, en que Jesus le dixo: Tu hijo vive: y creyó él, y toda su casa.

54 Este segundo milagro hizo Jesus ⁵ otra vez, quando vino de la Judéa á la Galiléa.

Caná, y segundo respeto de ella. Pues parece, que Jesus habia ya hecho otros milagros en Capharnaúm, que tambien era ciudad de Galilea. *LUC. IV. 23.*

CAPÍTULO V.

Jesu-Christo en dia de Sábado cura á un hombre de treinta y ocho años de enfermedad en la Piscina llamada Bethesda. Los Judíos le calumnian por esto. El Señor les responde, diciendo: Que todo lo que hace, lo hace juntamente con su Padre: Que dá la vida á los muertos: Que ha sido constituido Juez de vivos y muertos: Y que dan testimonio de él Juan, las obras que hace, el Padre, y aun el mismo Moysés.

I *Post^a hæc erat dies festus Judeorum, et ascendit*

I *Despues de estas cosas, era el dia de fiesta de los Judíos¹,*

I La Pascua. S. IREN. S. CHRYSOSTOMO, S. CYRILLO y otros quieren, que

fuese la fiesta de Pentecostes.

2 *Levit. XXIII. 5. Deuter. XVI. 1.*

Jesus Jerosolymam.

2 *Est autem Jerosolymis Probatice Piscina, quæ cognominatur Hebraicè Bethsaida, quinque porticus habens.*

3 *In his jacebat multitudo magna languentium, cæcorum, claudorum, aridorum expectantium aquæ motum.*

4 *Angelus autem Domini descendebat secundum tempus in Piscinam: et movebatur aqua. Et qui prior descendisset in Piscinam post motionem aquæ, sanus fiebat à quacumque detinebatur infirmitate.*

5 *Erat autem quidam homo ibi triginta et octo annos habens in infirmitate sua.*

6 *Hunc cum vidisset Jesus jacentem, et cognovisset quia jam multum tempus ha-*

y subió Jesus á Jerusalém.

2 Y en Jerusalém está la Piscina ¹ Probática ², que en Hebréo se llama Bethsaida, la qual tiene cinco pórticos.

3 En estos yacia grande muchedumbre de enfermos, ciegos, cojos, paralíticos, esperando el movimiento del agua.

4 Porque un Angel del Señor descendia en cierto tiempo á la Piscina: y se movia el agua ³. Y el que primero entraba en la Piscina despues del movimiento del agua, quedaba sano de qualquier enfermedad que tuviese.

5 Y estaba allí un hombre, que habia treinta y ocho años, que estaba enfermo.

6 Y quando Jesus vió, que yacia aquel hombre, y conoció, que estaba ya de mucho

1 MS. Una albuhera.

2 Piscina, se llamó así de piscis; porque en los principios fueron unos estanques destinados para conservar vivos los peces. En el texto Griego se llama κολυμβήθρα, baño, de κολυμβάω, nadar; porque acostumbraban los Judíos lavarse en ella, ó mas bien lavar las victimas. Probática, de προβατον, oveja: ó porque allí se lavaban las ovejas destinadas á los sacrificios: ó por estar vecina á una puerta de la ciudad, que se llamaba así de las ovejas, ó del ganado, porque entraba por ella todo el ganado de los sacrificios. II. Esdr. III. I. En el texto Griego se lee ἐπὶ τῇ προβατικῇ en, ó sobre la Probática. Y ERASMO afirma, que así se leía en los antiguos Códices Latinos: y segun esta lección pudo estar dicho estanque ó laguna en una plaza ó campo, en donde se juntaban las ovejas, y demas victimas, que ofrecian los Sacerdotes en el templo. Semejante á este era el antiguo Forum Boarium de los Romanos, que aun el dia de hoy se llama campo Vaccino, por recogerse

en él todo el ganado bacuno, que ha de servir para el consumo de la ciudad en una semana. Bethsaida en Hebreo בית-שדה Beth aschedáh, casa de efusion, ó de recogimiento de aguas, de la palabra Chaldeá אשד aschád, ó שדה schedhá; y en esta conformidad S. GERONYMO afirma, que habia dos estanques en aquel lugar. Pero el Griego lee ἐν τῷ δα, del Hebreo בית-הסדה Beth-hesdáh, casa de misericordia, ó de beneficencia.

3 TERTULIANO dice, que esto sucedia solo una vez cada año, siendo incierto el momento, en que acaecia este milagro. S. CYRILLO cree, que esto acaecia en la fiesta de Pentecostes. SAN IRENEO cuenta tambien este milagro de la grande fiesta de Pascua: y otros Interpretes lo extienden á otros muchos tiempos diferentes del año. Sea de esto lo que fuere, los Santos Padres miran estas milagrosas curaciones, que se hacian en la Piscina, como una excelente figura de las aguas del bautismo, y del efecto divino, que producen. SAN CHRYSOSTOMO.

beret, dicit ei: Vis sanus fieri?

7 Respondit ei languidus: Domine, hominem non habeo, ut cum turbata fuerit aqua, mittat me in Piscinam: dum venio enim ego, alius ante me descendit.

8 Dicit ei Jesus: Surge, tolle grabatum tuum, et ambula:

9 Et statim sanus factus est homo ille: et sustulit grabatum suum, et ambulabat. Erat autem Sabbatum in die illo.

10 Dicebant ergo Judæi illi, qui sanatus fuerat²: Sabbatum est, non licet tibi tollere grabatum tuum.

11 Respondit eis: Qui me sanum fecit, ille mihi dixit: Tolle grabatum tuum, et ambula:

12 Interrogaverunt ergo eum: Quis est ille homo, qui dixit tibi: Tolle grabatum tuum, et ambula?

13 Is autem, qui sanus fuerat effectus, nesciebat quis esset: Jesus enim declinavit à turba constituta in loco.

1 De enfermedad. Otros trasladan: y conocí, que era ya de una edad muy avanzada.

2 Como si le dixera: ¿Señor, después de tantos años de enfermedad me preguntais, que si quiero sanar? ¡Ah! Señor, no deseo otra cosa; mas no hay un hombre, que se mueva á piedad viéndome así, y que me ayude á procurar mi salud, puesto que yo no puedo moverme: ayudadme vos, si podeis. Con razon, dice S. AGUSTIN, se queja este paralytico, de que no tiene hombre que le socorra; porque para esto le era absolutamente necesario un hom-

tiempo¹, le dixo: ¿Quieres ser sano?

7 El enfermo le respondió: Señor, no tengo hombre², que me meta en la Piscina, quando el agua fuere revuelta: porque entre tanto que yo voy, otro entra ántes que yo.

8 Jesus le dixo: Levántate, toma tu lecho, y anda:

9 Y luego fué sano aquel hombre, y tomó su camilla, y caminaba. Y era Sábado aquel día.

10 Dixéron entónces los Judíos al hombre, que habia sido sanado: Sábado es, y no te es lícito llevar tu camilla.

11 Les respondió: Aquel, que me sanó, me dixo: Toma tu camilla, y anda³.

12 Entónces le preguntáron: ¿Quién es aquel hombre, que te dixo: Toma tu camilla, y anda?

13 Y el que habia sido sanado, no sabia quién era: porque Jesus se habia retirado del tropel de gente, que habia en aquel lugar.

bre Dios.

3 Como si les dixera: ¿Cómo pretendéis, que no execute las órdenes de aquel, que en un momento me ha curado de una enfermedad tan envejecida? Esto ya veis, que no puede hacerse sin una virtud mas que humana: ¿pues cómo quereis ahora, que yo tema violar el Sábado tomando mi cama y marchandome con ella, como me lo ha mandado? Un hombre de esta virtud sabe ciertamente mejor que nosotros, en qué consiste la observancia de Sábado.



*Sana Jesus milagrosamente junto á la Piscina
ProbatICA á un hombre de treinta y ocho años de
enfermedad.*

S. Juan c. iv. v. 2.

14 *Postea invenit eum Jesus in templo, et dixit illi: Ecce sanus factus es: jam noli peccare, ne deterius tibi aliquid contingat.*

15 *Abiit ille homo, et nuntiavit Judæis, quia Jesus esset, qui fecit eum sanum.*

16 *Propterea persequebantur Judæi Jesum quia hæc faciebat in Sabbato.*

17 *Jesus autem respondit eis: Pater meus usque modò operatur, et ego operor.*

18 *Propterea ergo magis quærebant eam Judæi interficere: quia non solum solvebat Sabbatum, sed et Patrem suum dicebat Deum, æqualem se faciens Deo. Respondit itaque Jesus, et dixit eis:*

19 *Amen, amen dico*

1 Sin duda fué á dar gracias á Dios por la salud recibida. El Señor en estas palabras le enseñó tres verdades: la primera, que habia padecido aquella larga enfermedad por sus pecados: la segunda, que es verdadero lo que se dice de los castigos de la otra vida: la tercera, que las penas del infierno son infinitas en su duracion. S. JUAN CHRYSOSTOMO.

2 Los Judíos le preguntaron, no quien le habia sanado, sino quien le habia mandado llevar la cama en dia de Sábado; porque llenos de envidia, y ciegos pretendian acusar al Señor, como profanador de las fiestas. Mas este hombre agradecido á su Libertador, no les responde á la pregunta, que le hicieron, sino que publica el milagro, y el beneficio recibido, oponiendo esta humilde y sincera confesion á la malignidad de la envidia de los Judíos.

3 El Griego: καὶ ἐβόων αὐτὸν ἀποκτείνειν y querian matarle. Estas palabras no se leen en la Vulgata.

4 El Señor respondió no á las palabras, sino á los juicios temerarios de sus

14 Despues le halló Jesus en el templo, y le dixo: Mira, que ya estás sano: no quieras pecar mas, porque no te acontezca alguna cosa peor ¹.

15 Fué aquel hombre, y dixo á los Judíos, que Jesus era el que le habia sanado ².

16 Por esta causa los Judíos perseguian á Jesus ³, porque hacia estas cosas en Sábado.

17 Y Jesus les respondió: Mi Padre obra hasta ahora, y yo obro ⁴.

18 Y por esto los Judíos tanto mas procuraban matarlos: porque no solamente quebrantaba el Sábado, sino porque tambien decia, que era Dios su Padre, haciéndose igual á Dios. Y así Jesus respondió, y les dixo:

19 En verdad, en verdad

émulos, y á la objecion, que podian hacerle de este modo: Dios descansa el dia séptimo, y por este respeto está consagrado el dia de Sábado al descanso: luego tú no eres de Dios, porque no observas el Sábado, en el que descansó Dios, y quiso que los hombres descansasen. Mas Jesu-Christo les dió á entender, que torcian el verdadero sentido de la Escritura: y que aunque Dios habia descansado el Sábado, esto es, cesado de criar nuevos géneros y especies de criaturas; mas no en su gobierno, conservacion y multiplicacion, dando el ser á ueuevos espíritus, esto es, á las almas racionales, obrando nuevos milagros, &c. y esto incesantemente, y sin distincion de dias. Pues del mismo modo yo, que estoy siempre obrando con mi Padre, no debo omitir esta obra de que me calumnias; porque es una de aquellas, que obra el Padre conmigo, sin excepcion de dias ni momentos. Y así mis obras, como hechas por divina virtud, no están sujetas á la Ley del Sábado, Ley, que hizo Dios para los hombres, y no para sí mismo.

vobis : Non potest Filius à se facere quidquam , nisi quod viderit Patrem facientem : quaecumque enim ille fecerit , hæc et Filius similiter facit.

20 *Pater enim diligit Filium , et omnia demonstrat ei , quæ ipse facit : et majora his demonstrabit ei opera , ut vos miremini.*

21 *Sicut enim Pater suscitavit mortuos , et vivificat : sic et Filius , quos vult , vivificat :*

22 *Neque enim Pater judicat quemquam : sed omne iudicium dedit Filio ,*

23 *Ut omnes honorificent Filium , sicut honorificant Patrem : qui non honorificat Filium , non honorificat Patrem , qui misit illum.*

I El Padre hace todas las cosas por su Verbo, JOANN. I. y no haciendo nada sin él, el Hijo no hace sino lo que vé hacer al Padre; porque obran inseparablemente por un efecto de aquella luz y sabiduría inefable, de la que el Padre es el principio, y que de toda eternidad comunica al Hijo de una manera, que excede la inteligencia de todos los hombres. S. AGUSTIN.

2 Esto es, con una misma virtud, con una misma operacion, en quanto mira á la divinidad.

3 Ama al Hijo, mas con un amor infinito, y qual conviene á la naturaleza de un Dios, que ama de toda eternidad á aquel, que ha engendrado de su propia substancia, y por consiguiente no puede ocultar nada á aquel, que es su imagen substancial; porque de otra suerte no sería esta imágen tan perfecta, si le ocultase alguna cosa. Por esto el Padre le demuestra todo lo que hace; esto es, el Hijo vé en el Padre, como en su principio, todo lo que el mismo Padre

os digo: Que el Hijo no puede hacer por sí cosa alguna, sino lo que viere hacer al Padre¹: porque todo lo que el Padre hiciere, lo hace tambien igualmente el Hijo².

20 Porque el Padre ama al Hijo, y le muestra todas las cosas, que él hace³: y mayores obras, que estas le mostrará, de manera que os maravilleis vosotros⁴.

21 Porque así como el Padre resucita los muertos, y les da vida: así el Hijo⁵ da vida á los que quiere.

22 Y el Padre no juzga á ninguno⁶: mas todo el juicio ha dado al Hijo⁷,

23 Para que todos honren al Hijo, como honran al Padre: quien no honra al Hijo, no honra al Padre, que le envió.

vé por un efecto de la luz infinita, que es esencial á la naturaleza divina. SAN CHRYSOSTOMO y S. AGUST

4 Esta es una expresion humana, de que se sirve el Señor para conformarse en alguna manera con la medida de la inteligencia, y capacidad de los hombres, y para hacerles comprehender, que el Hijo obraría juntamente con el Padre otras maravillas mucho mayores, que la curacion del paralytico, de que entónces se trataba.

5 Esto mira no solo á la resurreccion de los cuerpos, sino tambien á la espiritual de las almas del estado del pecador al de la gracia.

6 De una manera exterior y visible.

7 La potestad de juzgar, que pertenece á la divinidad, es comunicada á la humanidad de Jesu-Christo por el Verbo divino, con el qual está unida por la Encarnacion. Vease el v. 27. Así es titulo de Christo el ser Juez de vivos y muertos.

24 *Amen, amen dico vobis: Quia qui verbum meum audit, et credit ei, qui misit me, habet vitam æternam, et in iudicium non venit, sed transiit à morte in vitam.*

25 *Amen, amen dico vobis, quia venit hora, et nunc est, quando mortui audient vocem Filii Dei: et qui audierint, vivent.*

26 *Sicut enim Pater habet vitam in semetipso: sic dedit et Filio habere vitam in semetipso:*

27 *Et potestatem dedit ei iudicium facere, quia Filius hominis est.*

28 *Nolite mirari hoc, quia venit hora, in qua omnes, qui in monumentis sunt, audient vocem Filii Dei:*

29 *Et² procedent qui bona fecerunt, in resurrectionem vitæ: qui verò mala egerunt, in resurrectionem iudicii.*

30 *Non possum ego à me ipso facere quidquam. Sicut au-*

24 En verdad, en verdad os digo: Que el que oye mi palabra, y cree á aquel, que me envió, tiene vida eterna, y no viene á juicio, mas pasó de muerte á vida¹.

25 En verdad, en verdad os digo: Que viene la hora, y ahora es, quando los muertos oirán la voz del Hijo de Dios: y los que la oyeren, vivirán².

26 Porque así como el Padre tiene vida en sí mismo: así tambien dió al Hijo el tener vida en sí mismo³:

27 Y le dió poder de hacer juicio, porque es Hijo del hombre⁴.

28 No os maravilleis de esto, porque viene la hora, quando todos los que están en los sepulchros, oirán la voz del Hijo de Dios⁵:

29 Y los que hiciéron bien, irán⁶ á resurreccion de vida: mas los que hiciéron mal, á resurreccion de juicio.

30 No puedo yo de mí mismo hacer cosa alguna⁷. Así co-

1 No está sujeto á la condenacion; porque ya no es siervo de la muerte, sino que ha pasado á otra ciudad, que es la de los Santos.

2 Esto se debe entender principalmente de la resurreccion espiritual, de que ya hemos hablado. S. AGUSTIN.

3 Como el Padre tiene vida en sí mismo, porque la tiene de toda eternidad por su naturaleza divina: así tambien ha dado al Hijo, engendrándole ante todos los siglos de su substancia, que tuviese vida en sí mismo, como una cosa inseparable del ser divino, que ha recibido de su Padre.

4 Jesu-Christo, que es Hijo de Dios,

y juntamente Hijo del hombre, parecerá al fin del mundo visible á todos en su santa humanidad, como Juez de vivos y muertos, aunque el Padre y el Espíritu Santo deban juzgarlos de una manera invisible juntamente con el Hijo.

5 En el juicio final. Vase SAN PABLO I. Thessal. IV. 15. Venit, presente por venidero. Viene, está para llegar.

6 Saldrán de los sepulchros, y resucitarán para ir á vivir eternamente con Dios.

7 Todo lo que hace Jesu Christo como hombre, lo hace por la direccion del Verbo Divino. Así sus juicios son siempre justos; porque tienen por regla

dio, judico: et judicium meum justum est: quia non quero voluntatem meam, sed voluntatem ejus, qui misit me.

31 *Si ego testimonium perhibeo de meipso, testimonium meum non est verum.*

32 *Alius^a est, qui testimonium perhibet de me: et scio quia verum est testimonium, quod perhibet de me.*

33 *Vos misistis ad Joannem: et testimonium perhibuit veritati.*

34 *Ego autem non ab homine testimonium accipio: sed hæc dico ut vos salvi sitis.*

35 *Ille erat lucerna ardens, et lucens. Vos autem voluistis ad horam exultare in luce ejus.*

36 *Ego autem habeo testimonium majus Joanne. Opera enim, quæ dedit mihi Pater ut perficiam ea: ipsa*

mo oigo, juzgo: y mi juicio es justo: porque no busco mi voluntad, sino la voluntad de aquel, que me envió¹.

31 Si yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio no es verdadero².

32 Otro es el que da testimonio de mí: y sé que es verdadero el testimonio, que da de mí.

33 Vosotros enviasteis á Juan: y dió testimonio á la verdad.

34 Mas yo no tomo testimonio de hombre: pero digo esto, para que vosotros seais salvos³.

35 El era una antorcha, que ardía y alumbraba⁴. Y vosotros quisisteis por breve tiempo alegraros con su luz⁵.

36 Pero yo tengo mayor testimonio que Juan. Porque las obras, que el Padre me dió que cumpliese: las mismas obras,

soberana, no la voluntad del hombre, mas la de Dios, que es la justicia misma.

1 El Griego: πατὴρ, del Padre.

2 Es como si les dixera: Vosotros podéis oponerme que no merezco credito, porque ninguno es buen testigo en causa propia. Y así aquellas palabras: *Mi testimonio no es verdadero*, quieren decir *fidedigno*, y esto segun el pensamiento de aquellos, á quienes hablaba, aunque lo fuese en sí mismo, como el mismo Señor dice en el *Cap. viii. 14.* S. CHRYSOST. A esta objecion les opone tres testimonios incontestables para confirmar la verdad de las cosas que les habia anunciado: á saber es, el del Bautista, el de su Padre, y el de sus milagros.

3 Yo, por lo que mira á mí, no tengo necesidad del testimonio de algun

hombre: mas os digo esto, para que creyendo á lo ménos el testimonio que ha dado de mí un hombre, que habeis tenido por un gran Propheta, me reconozcaís por vuestro Salvador y acudais á mí para conseguir la salud.

4 Ardía en fuego de caridad, y alumbraba con sus palabras y doctrina.

5 Porque se alegraron á la nueva luz de esta antorcha, admirando en Juan resuscitado el espíritu de los Prophetas, la eficacia de sus palabras, y la pureza de sus costumbres. Pero luego que le oyeron reprehenderlos de sus vicios, descubrir sus hipocresías y falsa justicia, y sobre todo dar testimonio de Jesus, mostrándose como verdadero Hijo de Dios, y verdadero Messias, comenzaron desde entónces á menospreciar á Juan, y aborrecerle.

opera, quæ ego facio, testimonium perhibent de me, quia Pater misit me:

37 *Et qui misit me Pater^a, ipse testimonium perhibuit de me: neque vocem ejus umquam audistis^b, neque speciem ejus vidistis.*

38 *Et verbum ejus non habetis in vobis manens: quia quem misit ille, huic vos non creditis.*

39 *Scrutamini Scripturas, quia vos putatis in ipsis vitam æternam habere, et illæ sunt, quæ testimonium perhibent de me:*

40 *Et non vultis venire ad me ut vitam habeatis.*

41 *Claritatem ab hominibus non accipio.*

42 *Sed cognovi vos, quia*

que yo hago¹, dan testimonio de mí, que el Padre me ha enviado:

37 Y el Padre que me envió, él dió testimonio de mí²: y vosotros nunca habeis oído su voz³, ni habeis visto su semejanza.

38 Ni teneis en vosotros estable su palabra: porque al que él envió, á este vosotros no creéis.

39 Escudriñad las Escrituras, en las que vosotros creéis tener la vida eterna⁴: y ellas son las que dan testimonio de mí:

40 Y no quereis venir á mí, para que tengais vida.

41 No recibo gloria de hombres⁵.

42 Mas yo os he conocido,

1 Los milagros que he obrado, y que no hubiera podido obrar, si no hubiera venido de parte de Dios. Se debe tener presente, que quando el Señor habla del poder que el Padre le ha dado, ó de sí mismo, como Hijo de Dios; en este caso *por poder* se debe entender su ser divino, y su eterna generacion, que le hace Todopoderoso con el Padre: mas quando habla de sí mismo, como Hijo del hombre, y como humillado en su naturaleza humana por el mysterio de su Encarnacion; en este caso es necesario entender por este *poder* que ha recibido, lo que dice en otro lugar, *Psalm. II. 6.* por boca de su Profeta: *que el Señor le ha constituido Rey sobre Sion su santo monte*; porque en efecto recibió lo que ántes no tenia. S. CYRIL.

2 En mi bautismo declaró, que yo era su Hijo muy amado. MATTH. III. 17.

3 Su semejanza, ó rostro, como Moisés. Esto hace alusion á lo que pasó despues de la publicacion de la Ley, quando los Israelitas llenos de espanto pidieron que el Señor no les hablase

mas. Y es como si les dixera: Dios no os ha vuelto á hablar con su voz de amenaza, ni en medio de espantosos truenos y relámpagos: mas vosotros habeis olvidado el mandamiento, que os hizo entónces de escuchar al Profeta que os enviaria. *Deuter. XVIII. 15. 16. 19.*

4 Y en efecto crefan bien, si libres de toda prevencion, y de aquella falsa idea que tenian de la grandeza de un Messias, que pensaban los habia de librar temporalmente de los enemigos que los acababan, se hubieran aplicado con atencion á descubrir en las Escrituras á Jesu-Christo humillado y anonadado. Puede tambien interpretarse por modo indicativo: Vosotros escudriñais y registráis las Escrituras, en las que creéis la vida eterna. Ellas ciertamente dan testimonio de mí: y con todo eso no quereis venir á mí, para que tengais vida.

5 En todo lo que digo y obro no pretendo ganar honra ni crédito con los hombres.

dilectionem Dei non habetis in vobis.

43 *Ego veni in nomine Patris mei, et non accipitis me: si alius venerit in nomine suo, illum accipietis.*

44 *Quomodo vos potestis credere, qui gloriam ab invicem accipitis^a: et gloriam, quæ à solo Deo est, non queritis?*

45 *Nolite putare quia ego accusaturus sim vos apud Patrem: est qui accusat vos Moyses, in quo vos speratis.*

46 *Si enim crederetis Moysi, crederetis forsitan et mihi^b: de me enim ille scripsit.*

47 *Si autem illius litteris non creditis: quomodo verbis meis credetis?*

que no teneis el amor de Dios en vosotros¹.

43 Yo vine en nombre de mi Padre, y no me recibís: si otro viniere en su nombre, á aquel recibiréis².

44 ¿Cómo podeis creer vosotros, que recibís la gloria los unos de los otros: y no buscaís la gloria, que de solo Dios viene³?

45 No penseis que yo os he de acusar delante del Padre: otro hay que os acusa, Moysés, en quien vosotros esperais⁴.

46 Porque si creyéseis á Moysés, tambien me creeríais⁵ á mí: pues él escribió de mí.

47 Mas si á sus escritos no creéis: ¿cómo creeréis á mis palabras⁶?

1 Porque os negais á tantas y tan evidentes pruebas de mi mision, y porque se, que quando quereis dar muestras de religiosos y de observantes, honrais á Dios solamente con los labios, al paso que vuestro corazon está muy corrompido y muy distante de él.

2 Si viniere otro que no dé las pruebas que yo doy de su mision, le recibiréis y reconocereis por el Messías. Así puntualmente sucedió; porque los Judíos dieron crédito á infinitos embusteros que los engañáron como se lee en los *Hechos de los Apóstoles* v. 36. 37. y en *JOSEPHO*.

3 El que pone la mira en dar gusto á los hombres, y hablarles á su paladar, buscando su aprobacion y alabanza; no puede creer en Jesu-Christo, ni ser su siervo. D. PAUL. *ad Galat.* I. 10.

4 Los Judíos ponian toda su gloria en

llamarse discípulos de Moysés, y así decian: *Nosotros sabemos que Dios habló á Moyses; mas de este no sabemos de donde es.* JOANN. IX. 28. 29. Por lo qual les dice el Señor, que este mismo Moyses, que para ellos era de tanta autoridad y veneracion, seria el que los acusaria delante de su Padre; porque no solamente habló de Jesu-Christo en muchos lugares de sus escritos, sino que no tuvo presente á otro en todos ellos. S. AGUST.

5 La particuia *forsitan* de la Vulgata, no es de dudar, sino de afirmar; lo qual repetidamente dexamos ya notado.

6 Si no dais crédito á Moysés, cuya autoridad es para vosotros de tanto peso; ¿cómo me creeréis á mí que en vuestra opinion soy como un impostor?

a I. Corinth. IV. 3. b Genes. III. 15. et XXII. 18. et XLIX. 10. Deuteron. XVIII. 15.

CAPÍTULO VI.

Da el Señor de comer á cinco mil hombres con cinco panes y dos peces. Se retira de ellos, porque le quieren hacer Rey. Anda sobre la mar, que estaba agitada del viento: Se acerca al barco en que iban sus discípulos: Entra en él y llegan á tierra. Discurre del pan del Cielo, y dice de sí mismo, que es pan de vida: Que su carne es manjar, que debe ser comido; y su sangre bebida, que debe beberse. Disgustados algunos discípulos de sus discursos le abandonan. Los Apóstoles no le dexan.

1 *Post^a hæc abiit Jesus trans mare Galilææ, quod est Tiberiadis:*

2 *Et sequebatur eum multitudo magna, quia videbant signa, quæ faciebat super his, qui infirmabantur.*

3 *Subiit ergo in montem Jesus: et ibi sedebat cum discipulis suis.*

4 *Erat autem proximum Pascha dies festus Judæorum.*

5 *Cùm sublevasset ergo oculos Jesus, et vidisset quia multitudo maxima venit ad eum, dixit ad Philippum: Unde ememus panes, ut manducent hi?*

6 *Hoc autem dicebat tentans eum: ipse enim sciebat quid esset factururus.*

7 *Respondit ei Philippus:*

1 *Despues de esto pasó Jesus á la otra parte de la mar de Galiléa, que es de Tiberíades:*

2 *Y le seguia una grande multitud de gente, porque veían los milagros que hacia sobre los enfermos.*

3 *Subió pues Jesus á un monte: y se sentó allí con sus discípulos.*

4 *Y estaba cerca la Pascua, dia de la fiesta de los Judíos.*

5 *Y habiendo alzado Jesus los ojos, y viendo que venia á él una tan gran multitud, dixo á Phelipe: ¿De dónde comprarémos pan, para que coman estos?*

6 *Esto decia por probarle: porque él sabia lo que habia de hacer.*

7 *Phelipe le respondió: Dos-*

1 *MATTH. XIV. 13. MARC. VI. 32. LUC. IX. 10. Bethsaida y Capharnaum estaban de esta parte del lago por lo que mira á la Galiléa: y así no quiere decir que Jesus pasase á la otra ribera, sino solamente un golfo ó brazo del lago,*

que se extendia por lo interior de la tierra.

2 *Para probar su fé, y darle lugar con esto á que despues admirase la grandeza del milagro.*

Ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis, ut unusquisque modicum quid accipiat.

8 *Dicit ei unus ex discipulis ejus, Andreas frater Simonis Petri:*

9 *Est puer unus hic, qui habet quinque panes hordeaceos, et duos pisces: sed hæc quid sunt inter tantos?*

10 *Dixit ergo Jesus: Facite homines discumbere. Erat autem fœnum multum in loco. Discubuerunt ergo viri, numero quasi quinque millia.*

11 *Accepit ergo Jesus panes: et cùm gratias egisset, distribuit discumbentibus: similiter et ex piscibus quantum volebant.*

12 *Ut autem impleti sunt, dixit discipulis suis: Colligite quæ superaverunt fragmenta, ne pereant.*

13 *Collegerunt ergo, et impleverunt duodecim cophinos fragmentorum ex quinque panibus hordeaceis, quæ superfuerunt his, qui manducaverant.*

14 *Illi ergo homines cùm vidissent quòd Jesus fecerat signum, dicebant: Quia hic est verè Propheta, qui venturus est in mundum.*

cientos denarios de pan no les bastan ¹, para que cada uno tome un poco.

8 Uno de sus discípulos, Andres, hermano de Simón Pedro le dixo:

9 Aquí hay un muchacho ², que tiene cinco panes de cebada ³, y dos peces ⁴: ¿mas qué es esto para tanta gente?

10 Y dixo Jesus: Haced sentar la gente. En aquel lugar habia mucho heno. Y se sentaron á comer, como en número de cinco mil hombres.

11 Tomó pues Jesus los panes: y habiendo dado gracias, los repartió ⁵ entre los que estaban sentados: y asimismo de los peces, quanto querian.

12 Y quando se hubieron saciado, dixo á sus discípulos: Recoged los pedazos, que han sobrado, que no se pierdan ⁶.

13 Y así recogieron, y llenaron doce canastos de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron á los que habian comido.

14 Aquellos hombres, quando viéron el milagro que habia hecho Jesus, decian: Este es verdaderamente el Propheta, que ha de venir al mundo ⁷.

1 MS. Dozentas dineradas de pan no les cumplirian.

2 El Griego παιδάριον: diminutivo de παῖς, puerulus, muchachillo.

3 MS. De ordio.

4 El Griego: καὶ δύο ὀψάρια, y dos pececillos.

5 MS. E santiguólos, é partiólos á las compannas. El Griego: τοῖς μαθηταῖς: οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ἀνακειμένοις, á los discípulos, y los discipulos á los que es-

taban sentados. Los Apóstoles estaban acostumbrados á obedecer, y tenian mas fê.

6 La abundancia nonos ha de ser ocasion de que disipemos los bienes que Dios nos ha dado.

7 Los Judios señalaban al Messias con los nombres de Propheta, de Rey, y de Hijo de David, y con el de ὁ ἐρχόμενος, el que ha de venir.



*Multiplicación milagrosa de cinco panes y dos
peces, con que Jesús dió de comer á cerca de cinco
mil personas.*

S. Juan c. vi. n.

15 *Jesus ergo. cùm cognovisset quia venturi essent ut raperent eum, et facerent eum Regem^a, fugit iterum in montem ipse solus.*

16 *Ut autem serò factum est, descenderunt discipuli ejus ad mare.*

17 *Et cùm ascendissent navim, venerunt trans mare in Capharnaum: et tenebræ jam factæ erant: et non venerat ad eos Jesus.*

18 *Mare autem, vento magno flante, exurgebat.*

19 *Cùm remigassent ergo quasi stadia viginti quinque aut triginta, vident Jesus ambulans supra mare, et proximum navi fieri, et timuerunt.*

20 *Ille autem dicit eis: Ego sum, nolite timere.*

21 *Voluerunt ergo accipere eum in navim: et statim navis fuit ad terram, in quam ibant.*

22 *Alterâ die, turba, quæ stabat trans mare, vidit quia navicula alia non erat ibi nisi una, et quia non introisset cum discipulis suis Je-*

15 Y Jesus quando entendió, que habian de venir para arrebatarle, y hacerle Rey¹, huyó otra vez al monte él solo².

16 Y como se hiciese tarde, descendieron sus discípulos al mar.

17 Y habiendo entrado en un barco, pasaron de la otra parte del mar ácia Capharnaum: y era ya obscuro: y no habia venido Jesus á ellos.

18 Y se levantaba el mar con el viento recio, que soplabá.

19 Y quando hubieron remado como unos veinte y cinco ó treinta estadios³, vieron á Jesus andando sobre el mar, y que se acercaba al barco, y tuvieron miedo.

20 Mas él les dice: Yo soy, no temais.

21 Y ellos quisieron recibirle en el barco: y el barco llegó luego á la tierra, á donde iban⁴.

22 El día siguiente la gente que estaba de la otra parte del mar, vió, que no habia allí sino un solo barco, y que Jesus no habia entrado en el barco

¹ Reconociéndole públicamente por el Messias, que creían habia de ser un Rey poderoso, que los haria dueños del mundo. *LUCÆ VII. 19.*

² Porque su reyno no era de este mundo. *MATTH. XIV. 23. MARC. VI. 46.* Huyó, se retiró.

³ Poco mas de una legua.

⁴ Quisieron recibirle; esto es, lo recibieron con gran voluntad. Los otros Evangelistas dicen expresamente, que en-

tró en el barco: y así quando S. JUAN dice aquí, *que desearon recibirle en el barco*, explica el gran deseo que tuvieron de verle entrar quanto ántes, á causa de la tempestad que los ponía en peligro, y por la confianza que tenían en su socorro. No se engañaron en esto; porque no tan solamente cesó luego la tempestad, sino que se hallaron por otro nuevo milagro en la misma ribera, á donde navegaban.

sus in navim, sed soli discipuli ejus abiissent:

23 *Aliæ verò supervenerunt naves à Tiberiade juxta locum ubi manducaverant panem, gratias agente Domino.*

24 *Cùm ergo vidisset turba quia Jesus non esset ibi, neque discipuli ejus, ascenderunt in naviculas, et venerunt Capharnaum quærentes Jesum.*

25 *Et cùm invenissent eum, trans mare, dixerunt ei: Rabbi, quando huc venisti?*

26 *Respondit eis Jesus, et dixit: Amen, amen dico vobis: Quæritis me non quia vidistis signa, sed quia manducastis ex panibus, et saturati estis.*

27 *Operamini non cibum, qui perit, sed qui permanet in vitam æternam, quem Filius hominis dabit vobis¹. Hunc enim Pater signavit Deus.*

28 *Dixerunt ergo ad eum:*

con sus discípulos, sino que sus discípulos se habian ido solos.

23 Y llegaron otros barcos de Tiberiades, cerca del lugar en donde habian comido el pan, despues de haber dado gracias al Señor.

24 Pues quando vió la gente, que no estaba allí Jesus, ni sus discípulos, entraron en los barcos, y fuéron á Capharnaum en busca de Jesus.

25 Y quando le hallaron de la otra parte del mar, le dixéron: ¿Maestro, quando llegaste acá?

26 Jesus les respondió, y dixo: En verdad, en verdad os digo: Que me buskais, no por los milagros que visteis, mas porque comisteis del pan, y os saciasteis¹.

27 Trabajad no por la comida que perece, mas por la que permanece para vida eterna, la que os dará el Hijo del hombre². Porque á este señaló³ el Padre el Dios.

28 Y le dixéron: ¿Qué ha-

1 El Señor no responde á la pregunta que le hacen, como impertinente que era, y nada conducente á su salud: mas descubriéndoles el fondo de su corazon, les hace ver, que si le buscaban, no era con el designio de mejorar sus vidas, ni de aprovecharse de su doctrina y milagros, sino solamente con la mira de que les diese de comer, y en una palabra, buscando su propia utilidad é intereses.

2 Trabajad por aquella comida, que permanece eternamente, y que hace vivir para siempre á los que la toman. Este divino alimento es el mismo Jesu-

Christo en su adorable Carne, en su espíritu, en su palabra, y en su gracia.

3 Porque en este imprimió el Padre su sello, esto es, su imagen consubstancial: así que no solamente es Hijo del hombre, sino tambien Hijo de Dios, y por consiguiente hombre, y Dios todo junto. Este es á quien Dios el Padre dió una autoridad y un poder, por el qual debeis reconocerle por Hijo de Dios. Puede tambien interpretarse: *Porque á este señaló*, ordenó, determinó el Padre, para que os la diese. En el Griego está expreso el *ὁ Θεός*.

Quid faciemus ut operemur opera Dei?

29 *Respondit Jesus, et dixit eis^a: Hoc est opus Dei, ut credatis in eum quem misit ille.*

30 *Dixerunt ergo ei: Quod ergo tu facis signum ut videamus, et credamus tibi? quid operaris?*

31 *Patres nostri manducaverunt manna in deserto, sicut scriptum est^b: Panem de Cælo dedit eis manducare.*

32 *Dixit ergo eis Jesus: Amen, amen dico vobis: Non Moyses dedit vobis panem de cælo, sed Pater meus dat vobis panem de cælo verum.*

33 *Panis enim Dei est, qui de cælo descendit, et dat vitam mundo.*

34 *Dixerunt ergo ad eum: Domine, semper da nobis panem hunc.*

rémolos para hacer las obras de Dios¹?

29 Respondió Jesus, y les dixo: Esta es la obra de Dios, que creais en aquel que él envió².

30 Entonces le dixéron: ¿Pues qué milagro haces, para que lo veamos, y te creamos? ¿qué obras tú?

31 Nuestros padres comieron el manná en el desierto, como está escrito: Pan del Cielo les dió á comer³.

32 Y Jesus les dixo: En verdad, en verdad os digo: Que no os dió Moysés pan del Cielo, mas mi Padre os da el pan verdadero del Cielo⁴.

33 Porque el pan de Dios es aquel que descendió del Cielo, y da vida al mundo⁵.

34 Ellos pues le dixéron: Señor, dános siempre este pan⁶.

1 Obras agradables á Dios: las obras, que Dios busca, y pide en nosotros.

2 Porque creyéndole, haréis obras agradables á Dios. Pues la fè en Christo es el fundamento de la salud.

3 Es como si le dixeran: Tú pretendes, que creamos en tí, como en el Messias. Bien está: ¿mas qué milagro haces, para que creamos, que lo eres? Bien hemos visto, que has dado de comer á cinco mil hombres con cinco panes, ¿mas qué es esto en comparacion de lo que hizo Moyses, que alimentó un pueblo innumerable con un pan, que baxaba del Cielo todos los dias?

4 El verdadero pan del Cielo no fué aquel, que dió Moysés á vuestros padres en el desierto; porque aquel no fué mas que imágen del verdadero, que os da hoy mi Padre.

5 Jesu-Christo, que envió Dios á los hombres para salvarlos, es el verdadero pan de Dios, y el verdadero pan del Cielo: porque habiendo baxado del seno de su Padre por su Encarnacion para hacerse hombre, y dar la vida á los hombres; no solamente murió por ellos, sino que se quedó en la Eucharistia, como un Pan divino, destinado para alimento de las almas, y para hacerlas vivir eternamente: que está siempre con nosotros, y da la vida no á un pueblo, sino á todos los del mundo.

6 Ellos le piden un pan material, que los alimente, y no les falte jamas. Porque toman las palabras del Señor en un sentido grosero y carnal; y así para corregir este sentido, se explica despues el Señor mas claramente. SAN THOM.

35 *Dixit autem eis Jesus: Ego sum panis vitæ^a: qui venit ad me, non esuri- et qui credit in me, non sitiet umquam.*

36 *Sed dixi vobis quia et vidistis me, et non creditis.*

37 *Omne, quod dat mihi Pater, ad me veniet: et eum, qui venit ad me, non ejiciam foras:*

38 *Quia descendi de cælo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus, qui misit me.*

39 *Hæc est autem voluntas ejus, qui misit me, Patris: ut omne, quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resuscitem illud in novissimo die.*

40 *Hæc est autem voluntas Patris mei, qui misit me: Ut omnis, qui videt Filium, et credit in eum, habeat vitam æternam, et ego resuscitabo eum in novissimo die.*

41 *Murmurabant ergo Judæi de illo, quia dixisset: Ego sum panis vivus, qui de cælo descendi.*

42 *Et dicebant^b: Nonne hic est Jesus filius Joseph, cujus nos novimus patrem, et*

35 Y Jesus les dixo: Yo soy el pan de la vida: el que á mí viene, no tendrá hambre: y el que en mí cree, nunca jamas tendrá sed¹.

36 Mas ya os he dicho, que me habeis visto, y no creéis².

37 Todo lo que me da el Padre, á mí vendrá: y aquel que á mí viene, no le echaré fuera:

38 Porque descendí del Cielo, no para hacer mi voluntad, sino la voluntad de aquel que me envió.

39 Y esta es la voluntad de aquel Padre, que me envió: Que nada pierda de todo aquello que él me dió, sino que lo resucite en el último dia.

40 Y la voluntad de mi Padre, que me envió es esta: Que todo aquel que vé al Hijo, y cree en él, tenga vida eterna, y yo lo resucitaré en el último dia.

41 Los Judíos pues murmuraban de él, porque habia dicho: Yo soy el pan vivo, que descendí del Cielo.

42 Y decian: ¿No es este Jesus el hijo de Joseph, cuyo padre y madre nosotros cono-

¹ El hambre y la sed del alma no se pueden saciar, sino quando esta se alimenta de Jesu-Christo con una viva fé.

² Como si les dixera: Vosotros habeis visto mis milagros, y con todo eso no creéis en mí. Por esto os privaís de la dicha, que Dios tiene reservada para sus escogidos: y al mismo tiempo dáis á entender, que no sois del número de

estos. Porque todos los que mi Padre ha escogido, y que me ha entregado como en herencia, creerán en mí: yo los salvaré, sin que perezca ninguno de ellos, y les daré la eterna felicidad de cuerpo y alma. Porque esta es la voluntad de mi Padre, y yo he baxado del Cielo á la tierra para executarla.

matrem? Quomodo ergo dicit hic: Quia de caelo descendi?

43 *Respondit ergo Jesus, et dixit eis: Nolite murmurare in invicem:*

44 *Nemo potest venire ad me, nisi Pater, qui misit me, traxerit eum: et ego resuscitabo eum in novissimo die.*

45 *Est scriptum in Prophetis^a: Et erunt omnes discipulos Dei. Omnis, qui audit à Patre, et didicit, venit ad me.*

46 *Non quia Patrem vidit quisquam^b, nisi is, qui est à Deo, hic vidit Patrem.*

47 *Amen, amen dico vobis: Qui credit in me, habet vitam æternam.*

48 *Ego sum panis vitæ.*

49 *Patres^c vestri manducaverunt manna in deserto, et mortui sunt.*

¿Pues cómo dice este: Que del Cielo descendí?

43 Mas Jesus respondió, y les dixo: No murmuréis entre vosotros:

44 Nadie puede venir á mí, si no le traxere el Padre que me envió: y yo le resucitaré en el postrimero día¹.

45 Escrito está en los Prophetas: Y serán todos enseñados de Dios². Todo aquel, que oyó del Padre, y aprendió, viene á mí.

46 No porque alguno ha visto al Padre, sino aquel que vino de Dios, este ha visto al Padre.

47 En verdad, en verdad os digo: Que aquel que cree en mí, tiene vida eterna.

48 Yo soy el pan de la vida.

49 Vuestros padres comieron el maná en el desierto, y murieron³.

1 Ninguno persuade á los hombres con mayor certeza, que Dios: y así de ninguno se puede decir con mayor verdad, que los atrahe, que de él; pero esto sucede con entera libertad y gusto de los mismos hombres. Quanto es mas cierta y segura la utilidad é interés, que se proponen, con tanto mayor ardor é inclinacion se van tras aquello, que apetezen. A cada uno arrastra su placer, dixo un Poeta. Y si esto es así, ¿tendrán, dice S. AGUSTIN, los sentidos del cuerpo los placeres, que les son propios, y el espíritu carecerá de los suyos? Dadme un corazon lleno de placeres espirituales, y hambriento por la justicia: que se mira como extrangero en el desierto de esta vida: que suspira con una sed ardiente por la fuente de su patria eterna. Dadme un corazon tal como yo os le pinto, y conocerá la verdad de mis palabras. Mas si hablo á un hombre frio, é insensible, no sabe

ni entiende lo que quiero decirle. SAN AGUSTIN Esta atraccion del corazon, por decirlo así, es el efecto del amor de Dios.

2 Este texto es de ISAIAS LIV. 13. y por el texto Griego se vé mas claro el sentido: *ἑσονται πάντες διδασκοὶ τοῦ θεοῦ*. Todos los que pertenecieren á la nueva alianza, tendrán por Maestro al mismo Dios, que los instruirá hablando á su corazon, y ellos escucharán su voz, y vendrán á Jesu-Christo: y no al demonio, que da á los Gentiles sus oráculos por medio de los idolos: ni tampoco á los Phariseos, que introducen y substituyen sus tradiciones á la Ley de Dios, que las condena.

3 El maná, que vuestros padres miraban como baxado del Cielo, no tenia virtud de preservarlos ni aun de la muerte del cuerpo: mas el pan, que yo os ofrezco, tiene virtud para hacer vivir á las almas, y para los cuerpos

a Isai. LIV. 13. b Matth. XI. 27. c Exod. XVI. 13.

50 *Hic est panis de cælo descendens: ut si quis ex ipso manducaverit, non moriatur.*

51 *Ego sum panis vivus, qui de cælo descendi.*

52 *Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in æternum: et panis, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita.*

53 *Litigabant ergo Judæi ad invicem, dicentes: Quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum?*

54 *Dixit ergo eis Jesus: Amen, amen dico vobis: Nisi manducaveritis carnem Filii hominis, et biberitis ejus sanguinem, non habebitis vitam in vobis.*

55 *Qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, habet vitam æternam: et ego resuscitabo eum in novissimo die.*

50 Este es el pan, que descendiendo del Cielo: para que el que comiere de él, no muera.

51 Yo soy el pan vivo, que descendí del Cielo.

52 Si alguno comiere de este pan, vivirá eternamente, y el pan que yo daré, es mi carne ¹ por la vida del mundo ².

53 Comenzáron entónces los Judíos á altercar unos con otros, y decían: ¿Cómo nos puede dar este su carne á comer ³?

54 Y Jesus les dixo: En verdad, en verdad os digo: Que si no comiereis la carne del Hijo del Hombre, y bebiereis su sangre, no tendreis vida ⁴ en vosotros.

55 El que come mi carne, y bebe mi sangre, tiene vida eterna, y yo le resucitaré en el último día:

será una prenda de incorruptibilidad; porque hará, que resuciten para vivir eternamente.

1 El Griego añade: Mi carne, que yo daré.

2 Por la redencion del universo, entregándola á la crueldad de los Judíos, y muriendo sobre la Cruz. Estas palabras demuestran claramente, que el Sacramento de la Eucharistía contendría verdaderamente su propia carne, y que habia de ser crucificado por la salud de los hombres. S. AGUSTIN, S. THOM.

3 Los Judíos carnales gobernados por los sentidos, y sin entender lo que el Señor les decia, disputaban entre sí, y se imaginaban baxamente, que quando prometia darles su carne á comer, la habia de dividir en pedazos, como la carne, que se vende públicamente en la plaza, y que haciendo esto, no podia subsistir ni vivir: y así se mofaban del dicho del Señor.

4 El Griego: οὐκ ἔχετε, no tenéis.

Estas palabras de Jesu-Christo dan á entender, que todo Christiano, si quiere vivir la vida de los hijos de Dios, debe participar del Sacramento de la Eucharistía, sea realmente quando está en edad y estado de poderlo hacer; sea de corazon y de deseo, y por la union espiritual, que tiene como miembro de Jesu-Christo con todo su cuerpo, quando algun obstáculo invencible, ó alguna razon legítima le impiden recibirle realmente. La razon de esto es, porque siendo la Carne de Jesu-Christo verdadera comida, y su Sangre verdadera bebida, no se pueden mantener vuestras almas sin este divino alimento y bebida. Y esto no debe tomarse como un discurso figurado y parabólico; porque el Señor pretende obligar á los hombres á comer realmente su Carne, y á beber su Sangre, como que les es necesario para la vida santa de sus almas, y para la resurreccion gloriosa de sus cuerpos.

S. CHRYSOST. S. THOM.

56 *Caro^a enim mea verè est cibus: et sanguis meus verè est potus.*

57 *Qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, in me manet, et ego in illo.*

58 *Sicut misit me vivens Pater, et ego vivo propter Patrem: et qui manducat me, et ipse vivet propter me.*

59 *Hic est panis, qui de cælo descendit. Non sicut manducaverunt patres vestri manna, et mortui sunt. Qui manducat hunc panem, vivet in æternum.*

60 *Hæc dixit in Synagoga docens in Capharnaum.*

61 *Multi ergo audientes ex discipulis ejus, dixerunt: Durus est hic sermo, et quis potest eum audire?*

62 *Sciens autem Jesus apud semetipsum quia murmu-*

56 Porque mi carne verdaderamente es comida: y mi sangre verdaderamente es bebida.

57 El que come mi carne, y bebe mi sangre, en mí mora, y yo en él¹.

58 Como me envió el Padre viviente, y yo vivo por el Padre: así tambien el que me come, él mismo vivirá por mí².

59 Este es el pan, que descendió del Cielo. No como el manná, que comieron vuestros padres, y murieron. Quien come este pan, vivirá eternamente.

60 Esto dixo en la Synagoga, enseñando en Capharnaum.

61 Mas muchos de sus discípulos, que esto oyéron, dixéron: Duro es este razonamiento, ¿y quién lo puede oír³?

62 Y Jesus sabiendo en sí mismo⁴, que murmuraban sus

¹ Si uno junta ó mezcla una porción de cera con otra cera, la una y la otra no hacen ya mas que una sola. A este modo el que recibe la Carne de Jesu-Christo nuestro Salvador, y bebe su preciosa Sangre, es una sola cosa con el, como el mismo lo dixo; porque está como incorporado con él por esta divina comunión de su Cuerpo; de suerte que el está en Jesu-Christo, como Jesu-Christo está tambien en él. SAN CYRIL

² El Griego: ὁ ζῶν, el viviente, que vive por sí mismo, y es la fuente de toda vida. Como yo vivo por la unión, que tengo con mi Padre, que es el principio de mi vida divina: así el que me coma, vivirá tambien una vida eterna, sobrenatural y divina por la unión, que tiene conmigo. S. CHRYSOST. Comemos este divino manjar, y bebemos esta divina bebida quando estamos en Jesu-Christo, y Jesu-Christo está en

nosotros; y por consiguiente, si no estamos en Jesu-Christo, ni Jesu-Christo en nosotros, no comemos espiritualmente su Carne, ni bebemos espiritualmente su Sangre, aunque visiblemente recibamos el Sacramento de su Cuerpo, y de su Sangre: ántes por el contrario le recibimos para nuestro juicio y condenación, por haber osado acercarnos impuros á los Sacramentos de Jesu-Christo, que no se reciben dignamente, sino es quando lo hacemos con la debida pureza. S. AGUST.

³ Como si dixeran: ¿Qué oídos hay, que puedan sufrir esta doctrina tan áspera, que es necesario comer la Carne, y beber la Sangre de este hombre para vivir eternamente? Esto lo decían, porque, como queda dicho, entendían de una manera carnal el discurso del Señor.

⁴ Por su divina luz las secretas murmuraciones de sus discípulos, &c.

rarent de hoc discipuli ejus, dixit eis: Hoc vos scandalizat?

63 *Si ergo videritis ¹ Filium hominis ascendentem ubi erat prius?*

64 *Spiritus est, qui vivificat: caro non prodest quidquam. Verba, quæ ego locutus sum vobis, spiritus et vita sunt.*

65 *Sed sunt quidam ex vobis, qui non credunt. Sciebat enim ab initio Jesus qui essent non credentes, et quis traditurus esset eum.*

66 *Et dicebat: Propterea dixi vobis, quia nemo potest venire ad me, nisi fuerit ei datum à Patre meo.*

67 *Ex hoc multi discipulorum ejus abierunt retro, et jam non cum illo ambulabant.*

68 *Dixit ergo Jesus ad duodecim: Numquid et vos vultis abire?*

69 *Respondit ergo ei Simon Petrus: Domine, ad quem*

discípulos de esto, les dixo: ¿Esto os escandaliza?

63 ¿Pues qué si viereis al Hijo del hombre subir adonde estaba ántes ¹?

64 El espíritu es el que da vida: la carne nada aprovecha. Las palabras que yo os he dicho, espíritu y vida son ².

65 Mas hay algunos de vosotros, que no creen. Porque Jesus sabía desde el principio quiénes eran los que no creían ³, y quién le habia de entregar.

66 Y decia: Por esto os he dicho, que ninguno puede venir á mí, si no le fuere dado de mi Padre ⁴.

67 Desde entónces muchos de sus discípulos volviéron atrás, y no andaban ya con él ⁵.

68 Y dixo Jesus á los doce: ¿Y vosotros quereis tambien iros?

69 Y Simón Pedro le respondió: ¿Señor, á quién iré-

¹ Si no creéis, que os puedo dar mi Carne á comer, mientras que estoy con vosotros, ¿cuánto mas os parecerá imposible é increíble, si os digo, que vereis algun dia elevarse al Cielo esta misma Carne, y que el Hijo del hombre vuelve adonde estaba de toda eternidad ántes de su Encarnacion, como Verbo é Hijo único de Dios?

² El mysterio, que yo os propongo es sobre todo aquello á que puede extenderse la esfera de los sentidos: de nada sirve quererle exáminar con los ojos carnales. El Espíritu de Dios es el que da la inteligencia, sometiendo la razon. Mis palabras tienen un sentido elevado y sublime: son espíritu y vida para quien las sabe entender. Y así, aunque os propongo la necesidad que te-

neis de comer mi Carne, y de beber mi Sangre para conseguir la vida eterna, no debeis entender, que esto haya de ser de una manera carnal y grosera, sino espiritual, aunque muy real; porque será en un Sacramento, que ocultará á los ojos de los fieles mi verdadera Carne, y mi Sangre. SAN CHRY-SOSTOMO.

³ Con su divina luz conoció siempre quienes eran los que no creían en él, aunque en lo exterior le siguiesen como discípulos.

⁴ Y por quanto hay aquí algunos, que no creen en mis palabras, por eso os he dicho ya v. 44. que es don de mi Padre el creer en mí. v. 29.

⁵ Dexáron de seguirle, y reconocerle por el Messias.

ibimus? verba vitæ æternæ habes.

70 *Et^a nos credidimus, et cognovimus quia tu es Christus Filius Dei.*

71 *Respondit eis Jesus: Nonne ego vos duodecim elegi: et ex vobis unus diabolus est?*

72 *Dicebat autem Judas Simonis Iscariotem: hic enim erat traditurus eum, cum esset unus ex duodecim.*

1 ¿Nos echais de vos, ó Señor? Dadnos un otro vos: de otra manera apartándonos de vos, ¿á quién iremos nosotros? S. AGUST. Vuestras palabras son duras é insoportables para los que quieren abandonaros: mas para nosotros están llenas de consuelo, y son eficaces para grangearnos el mayor de todos los bienes, que es vivir eternamente en vuestra compañía. Nosotros creemos

mos¹? tú tienes palabras de vida eterna.

70 Y nosotros hemos creído y conocido, que tú eres el Christo el Hijo de Dios².

71 Jesus les respondió: ¿No os escogí yo á los doce, y el uno de vosotros es diablo³?

72 Y hablaba de Júdas Iscariotes, hijo de Simón: porque este, que era uno de los doce, le habia de entregar.

en vuestras palabras, porque sabemos que sois el Messias: por tal os conocemos y confesamos: sois el Hijo de Dios, no hijo de Joseph, como poco tiempo ha decian los incrédulos.

2 El Griego añade: *el Hijo de Dios, τοῦ ζῶντος, el viviente.*

3 Cuyo corazon está lleno de malicia diabólica.

2 *Matth. XVI. 16. Marc. VIII. 29. Luc. IX. 20.*

CAPÍTULO VII.

Vá el Señor á Jerusalém, y asiste á la fiesta de los tabernáculos, en donde demuestra la verdad de su doctrina contra los Judíos, que injustamente le calumniaban por haber sanado un hombre en dia de Sábado. Llama á sí á los que tienen sed. El pueblo se divide en diversos sentimientos acerca de su persona. Los sumos Sacerdotes le envían á prender; y los ministros que fuéron, oyendo su doctrina, vuelven, y le alaban. Nicodemo le defiende en el Synedrio; y es reprendido por ello.

1 *Post hæc autem ambulabat Jesus in Galilæam, non enim volebat in Judæam ambulare: quia quærebant eum Judæi interficere.*

1 Y despues de esto andaba Jesus por la Galiléa, porque no queria pasar á la Judéa, por quanto los Judíos¹ le buscaban para matarle.

1 Esto es, las cabezas y principales
Tom. II.

de los Judíos.

2 *Erat autem in proximo dies festus Judeorum* ^a, *Scenopegia*.

3 *Dixerunt autem ad eum fratres ejus: Transi hinc, et vade in Judæam, ut et discipuli tui videant opera tua, quæ facis.*

4 *Nemo quippe in occulto quid facit, et querit ipse in palam esse: si hæc facis, manifesta te ipsum mundo.*

5 *Neque enim fratres ejus credebant in eum.*

6 *Dicit ergo eis Jesus: Tempus meum nondum advenit: tempus autem vestrum semper est paratum.*

7 *Non potest mundus odisse vos: me autem odit; quia ego testimonium perhibeo de illo quoddam opera ejus mala sunt.*

8 *Vos ascendite ad diem festum hunc, ego autem non ascendo ad diem festum istum: quia meum tempus nondum impletum est.*

2 Y estaba próxima la fiesta de los Judíos, llamada de los tabernáculos ¹.

3 Y sus hermanos le dixéron ²: Quítate de aquí, y vé á la Judéa, para que tus discípulos vean tambien las obras que haces ³.

4 Pues ninguno hace cosa en oculto, y procura ser conocido en lo público: si esto haces, manifiéstate al mundo.

5 Porque ni aun sus hermanos creían en él ⁴.

6 Y Jesus les dixo: Mi tiempo aun no ha venido ⁵: mas vuestro tiempo siempre está preparado.

7 No puede el mundo aborreceros á vosotros: mas á mí me aborrece; porque yo doy testimonio de él, que sus obras son malas.

8 Subid vosotros á esta fiesta; yo no subo todavía á esta fiesta ⁶: porque mi tiempo no es aun cumplido.

^a Esta fiesta, que en Griego se llama σκηνοπηγία, esto es, de tabernáculos ó tiendas de campaña, era de las mas solemnes que tenían los Judíos, y que celebraban por espacio de ocho dias en memoria de la divina proteccion, que experimentáron durante los quarenta años que estuvieron en el desierto habitando baxo de tiendas ó pavellones.

2 Sus parientes, conforme al estilo de las Escrituras.

3 Dexa esta tierra, que es de poco nombre y crédito, y pasa á Jerusalem, para que en una ciudad tan nombrada é ilustre, todo el mundo vea las obras que haces. Esto lo decian, porque no entendian aun el modo con que se habia

de establecer el reyno del Messías.

4 Aunque hacian aprecio de sus milagros; pero algunos no le reconocian por el Christo y por el Messías verdadero.

5 Porque ántes de ser glorificado, debo padecer y ser humillado: vosotros podeis sin riesgo alguno subir á Jerusalem. No puede el mundo aborreceros á vosotros, como me aborrece á mí; porque vosotros os conformais con él, y yo con mi doctrina y con mis obras manifiesto que las suyas son malas.

6 Non per nondum: Como se lee en el Griego: ὅτι οὐκ ἀρβαίρω. Mas yo no subo ahora con vosotros, hasta que llegue mi tiempo.

9 *Hæc cum dixisset, ipse mansit in Galilea.*

10 *Ut autem ascenderunt fratres ejus, tunc et ipse ascendit ad diem festum non manifestè, sed quasi in occulto.*

11 *Judæi ergo quærebant eum in die festo, et dicebant: Ubi est ille?*

12 *Et murmur multum erat in turba de eo. Quidam enim dicebant: Quia bonus est. Alii autem dicebant: Non, sed seducit turbas.*

13 *Nemo tamen palam loquebatur de illo propter metum Judæorum.*

14 *Jam autem die festo mediante, ascendit Jesus in templum, et docebat.*

15 *Et mirabantur Judæi, dicentes: Quomodo hic litteras scit, cum non didicerit?*

16 *Respondit eis Jesus, et dixit: Mea doctrina non est mea, sed ejus, qui misit me.*

1 Por no excitar los zelos y envidia de los Phariseos, que no podian sufrirle, se fué solo y sin el acompañamiento de sus discípulos; porque no habia llegado el tiempo establecido por el Padre, para ofrecerse en sacrificio. Que es lo que aquí significa el Señor á los suyos.

2 Estas palabras descubren bien el desprecio con que le miraban, y el odio que le tenían.

3 Esto se entiende de los que hablaban bien de el, y que le tenían en buen concepto.

4 Al tercero ó quarto dia de la festividad. Y si al principio se portó el Señor como hombre, ocultándose de los Judíos, para dar exemplo á los suyos, que no deben exponerse sin necesidad á

9 Y habiendo dicho esto, se quedó él en la Galilea.

10 Mas despues que sus hermanos hubieron subido, él entonces subió tambien á la fiesta no públicamente, mas como en occulto ¹.

11 Y los Judíos le buscaban el dia de la fiesta, y decian: ¿En dónde está aquel ²?

12 Y habia grande murmullo acerca de él entre la gente. Porque los unos decian: Buenos es. Y los otros: No, ántes engaña á las gentes.

13 Pero ninguno hablaba abiertamente de él por miedo de los Judíos ³.

14 Y al medio de la fiesta subió Jesus al templo, y enseñaba ⁴.

15 Y se maravillaban los Judíos, y decian: ¿Cómo sabe este letras, no habiéndolas aprendido ⁵?

16 Jesus les respondió, y dixo: Mi doctrina no es mia, sino de aquel que me ha enviado ⁶.

la malicia y furor de sus enemigos; ahora obra como dueño soberano, se muestra públicamente, enseña en el templo, y sin temor alguno de los hombres dá á entender, que podia cumplir su ministerio, sin que ninguno se lo estorbase.

5 Esta admiracion era muy estéril, pues se quedaban ciegos y obstinados, porque su orgullo les impedia ver y conocer que era verdaderamente el Hijo de Dios, aquel cuya doctrina admiraban, enseñando con una autoridad que ellos no tenían.

6 Esta doctrina, que vosotros mirais como de un hombre, no es mia; porque si yo fuera un hombre tal como vosotros, hubiera debido hacerme ips-

17 *Si quis voluerit voluntatem ejus facere, cognoscet de doctrina, utrum ex Deo sit, an ego à me ipso loquar.*

18 *Qui à semetipso loquitur, gloriam propriam quaerit: qui autem quaerit gloriam ejus, qui misit eum, hic verax est, et injustitia in illo non est.*

19 *Nonne^a Moyses dedit vobis legem: et nemo ex vobis facit legem?*

20 *Quid^b me quaeritis interficere? Respondit turba, et dixit: Daemonium habes: quis te quaerit interficere?*

21 *Respondit Jesus, et dixit eis: Unum opus feci, et omnes miramini:*

22 *Propterea^c Moyses dedit vobis circumcisionem: (non quia ex Moyse est^d, sed ex*

17 El que quisiere hacer su voluntad¹, conocerá de la doctrina, si es de Dios, ó si yo hablo de mí mismo.

18 El que de sí mismo habla², busca su propia gloria: mas el que busca la gloria de aquel que le envió, este veraz es³, y no hay en él injusticia.

19 ¿Por ventura no os dió Moysés la ley: y ninguno de vosotros hace la ley⁴?

20 ¿Por qué me quereis matar⁵? Respondió la gente, y dixo: Demonio tienes: ¿quién te quiere matar⁶?

21 Jesus les respondió, y dixo: Hice una obra⁷, y todos os maravillais:

22 Por esto os dió Moysés la circuncision: (no porque ella es de Moysés, sino de los Pa-

truir por vosotros, y recibir mi doctrina por el canal ordinario de los Doctores, que hay establecidos en Israel. Mas siendo Dios por mi naturaleza, y el Verbo y la sabiduría de Dios mi Padre, que me ha enviado, de él es de quien tengo mi doctrina, como Dios y como hombre. S. CYRILLO.

1 Del Padre. El que quisiere obedecer á Dios sinceramente, despojándose de toda malicia, de toda envidia, y de ese odio, que me teneis injustamente, conocerá luego sin dificultad que es Dios el que habla en mí, y el que os instruye por mi boca.

2 Sin mision y vocacion de Dios.

3 Habla sin respeto á personas: solamente busca la gloria de Dios, merece crédito, y es incapaz de engañar á los que instruye.

4 ¿Por que me decis que yo no cumplo la Ley, quando sano á un hombre en dia de Sábado? ¿La cumplís vosotros, substituyéndole vuestras tradi-

ciones, que son humanas, y opuestas á la misma Ley? ¿Cómo sois tan escrupulosos, que no podeis sufrir que yó sane á un hombre en dia de Sábado, al paso que vosotros lo estais profanando á cada instante? ¿Por esto me buskais para hacerme morir?

5 El *me* es enfático. Ninguno de vosotros cumple la Ley, y con todo eso á mí solamente me quereis matar, como á transgresor. ¿Por qué á mí, y no á los otros?

6 Aunque Jesu-Christo hablaba de los Phariseos, que realmente buscaban medios para hacerle morir; el pueblo, que ignoraba sus designios, persuadido que el Señor hablaba tambien con ellos, y no sintiéndose culpable de semejante pensamiento, le respondió con desden y enojo, profiriendo una blasphemia contra su persona: mas el Señor sin turbarse prosiguió su discurso.

7 Se entiende en Sábado; esto es, la curacion del paralytico.

^a Exod. xxiv. 3. ^b Supra v. 18.

^c Levit. xii. 3. ^d Genes. xvii. 10.

patribus) et in sabbato circumcitis hominem.

23 *Si circumcisionem accipit homo in sabbato, ut non solvatur lex Moysi: mihi indignamini quia totum hominem sanum feci in sabbato?*

24 *Nolite^a judicare secundum faciem, sed justum judicium judicate.*

25 *Dicebant ergo quidam ex Jerosolymis: Nonne hic est, quem quærunt interficere?*

26 *Et ecce palam loquitur, et nihil ei dicunt. Numquid verè cognoverunt principes quia hic est Christus?*

27 *Sed hunc scimus unde sit: Christus autem cum venerit, nemo scit unde sit.*

28 *Clamabat ergo Jesus in templo docens, et dicens: Et me scitis, et unde sim scitis:*

1 Moysés la recibió de los Patriarchas Jacob, Isaac y Abraham. *Propterea, por lo qual, por quanto*, y otros ciertamente. Ni hay razon alguna para violentar el texto, y unir el *propterea* al versiculo que precede.

2 Porque esta mandaba que se hiciese al octavo día; y así se executaba, aunque este día cayese en Sábado.

3 En la circuncision se cortaba una partícula de carne, que se llamaba *prepuccio*, el qual entre los Judíos era una nota de infamia y de infidelidad. Mas Jesu-Christo sanó al paralytico en todo su cuerpo: otros entienden, que la salud se extendió al cuerpo y alma. SAN AGUST.

4 La Ley os manda, *Deuter. I. 16. 17.* que hagais un juicio justo de las cosas, y que no juzgueis segun la apariencia de ellas, sino libres de odio, de favor, de respetos humanos; mas conmigo

dres¹) y circuncidais al hombre en Sábado.

23 ¿Si recibe el hombre la circuncision en Sábado, porque no se quebrante la ley de Moysés²: os ensaiais contra mí, porque sané en Sábado á todo un hombre³?

24 No juzgueis segun lo que aparece, mas juzgad justo juicio⁴.

25 Y decian algunos de Jerusalém: ¿No es este el que buscan para matarle?

26 Pues ved aquí que habla en público, y no le dicen nada. ¿Por ventura han reconocido los Príncipes, que este es el Christo⁵?

27 Mas este sabemos de dónde es: y quando viniere el Christo, ninguno sabe de dónde sea⁶.

28 Y Jesus alzaba la voz en el templo, enseñando, y diciendo: Vosotros me conocéis, y

executais todo lo contrario. Usad de un mismo peso, y de una misma medida para medir y pesar vuestras acciones y las mías, y no daréis lugar á que se os acuse de prevaricadores de la Ley.

5 Vean por una parte el furor de que estaban armados contra Jesus, y por otra le oian predicar con toda libertad, y sin que nadie se lo impidiese: y no sabiendo en qué podia esto consistir, porque no conocian la virtud divina, que invisiblemente no les permitia obrar contra el Señor, comenzaron á dudar, si sus Ancianos y Sacerdotes le habrian reconocido por el Messías.

6 Confundian las dos generaciones de Jesu-Christo: la una temporal y visible; la otra oculta é incomprehensible; porque no entendian aquel célebre lugar de ISAIAS LIII. 8. ¿Quién es el que contará su generacion? S. CYRIL. SAN AGUST.

et à me ipso non veni, sed est verus, qui misit me, quem vos nescitis.

29 *Ego scio eum, quia ab ipso sum, et ipse me misit.*

30 *Quærebant ergo eum apprehendere: et nemo misit in illum manus, quia nondum venerat hora ejus.*

31 *De turba autem multi crediderunt in eum, et dicebant: Christus cum venerit, numquid plura signa faciet quam quæ hic facit?*

32 *Audierunt Pharisei turbam murmurantem de illo hæc: et miserunt principes, et Pharisei ministros ut apprehenderent eum.*

33 *Dixit ergo eis Jesus: Adhuc modicum tempus vobiscum sum: et vado ad eum, qui me misit.*

34 *Quæretis^a me, et non invenietis: et ubi ego sum, vos non potestis venire.*

1 Vosotros sabeis mi origen y nacimiento segun la carne; mas ignorais el eterno y divino que tengo. *Et à me ipso non veni.* Et en lugar de *sed*, lo que es muy usado. *Verax*, ἀληθινός, atributo propio de Dios.

2 Engendrado *ab æterno*, é Hijo natural.

3 La hora de Jesu-Christo era la de su voluntad, por quanto se ofreció al sacrificio porque quiso: y así hasta que llegó aquel momento determinado en el consejo de Dios, aunque querian echarle mano, y le tenían presente, eran detenidos por una oculta fuerza y virtud que no conocian. S. THOMAS.

4 Conocieron los Phariseos la fuerza

sabeis de dónde soy¹: empero yo no vine de mí mismo, mas es veraz el que me envió, á quien vosotros no conoceis.

29 Yo le conozco, porque de él soy², y él me envió.

30 Y le querian prender: mas ninguno le echó la mano, porque todavía no era llegada su hora³.

31 Y muchos del pueblo creyeron en él, y decian: ¿Quándo viniere el Christo, hará mas milagros que los que este hace?

32 Oyeron los Phariseos estos murmullos que habia en el pueblo acerca de él: y los Principes de los Sacerdotes, y los Phariseos enviaron ministros para que le prendiesen⁴.

33 Y Jesus les dixo: Aun estaré con vosotros un poco de tiempo: y voy á aquel que me envió.

34 Me buscaréis, y no me hallaréis: y donde yo estoy, vosotros no podeis venir⁵.

y consecuencias de esta opinion y voz del pueblo, y quisieron cortarlas de pronto, y prenderle. Todos los esfuerzos de la malicia humana son inútiles contra los consejos de Dios. En estas palabras les dá el Señor una doble prueba de su divinidad: primeramente descubriéndoles el pensamiento y designio que tenían de prenderle: y en segundo lugar dándoles á entender, que eran inútiles todas sus tentativas, hasta que llegase el tiempo que tenia determinado para entregarse voluntariamente en las manos de su furor y rabia.

5 Me buscaréis, despues que haya vuelto al que me envió; mas no me hallaréis, ni me tendreis presente cor-

35 *Dixerunt ergo Judæi ad semetipsos: Quid hic iturus est, quia non inveniemus eum? numquid in dispersionem Gentium iturus est, et docturus Gentes?*

36 *Quis est hic sermo, quem dixit: Queretis me, et non invenietis: et ubi sum ego, vos non potestis venire?*

37 *In novissimo autem die magno festivitatis stabat Jesus, et clamabat, dicens: Si quis sitit, veniat ad me, et bibat.*

38 *Qui credit in me, sicut dicit Scriptura, flumina de ventre ejus fluent aquæ vivæ.*

39 *Hoc autem dixit de Spiritu, quem accepturi erant credentes in eum: nondum enim erat Spiritus datus, quia Jesus nondum erat glorificatus.*

35 *Dixéron los Judíos entre sí mismos: ¿A dónde se ha de ir este, que no le hallaríamos? ¿querrá ir á las gentes que están dispersas, y enseñar á los Gentiles?*

36 *¿Qué palabra es esta, que dixo: Me buscaréis, y no me hallaréis: y donde yo estoy, vosotros no podeis venir?*

37 *Y en el último grande día de la fiesta estaba allí Jesus, y decia en alta voz: Si alguno tiene sed, venga á mí, y beba.*

38 *El que cree en mí, como dice la Escritura, de su vientre correrán rios de agua viva.*

39 *Esto dixo del Espíritu, que habian de recibir los que creyesen en él: porque aun no habia sido dado el Espíritu, por quanto Jesus no habia sido aun glorificado.*

poralmente. Mientras estuviereis en esta vida mortal, no podreis ir á donde yo estaré entónces, y ya estoy por mi divinidad. Otros dan otras interpretaciones á este lugar, que pueden verse en S. CYRILLO, en S. AGUSTIN y en otros.

I Llenos de orgullo se miraban como un pueblo distinguido de los otros, y á quienes Dios con particular predilección habia congregado en un solo lugar, al paso que habia derramado por todo el mundo las otras naciones, que los Judíos tenian por malditas de Dios, y por consiguiente por incapaces é indignas de que les fuese anunciada su palabra; y así esto lo dixéron en un tono de desprecio é ironía. El texto Griego dice: *εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων*, á la dispersion de los Griegos; y significa, ó los que profesan la Religión Griega y profana, ó los Judíos Helenistas dispersos en las Provincias fuera de la Judea, Griegos de nacimien-

to y de language.

2 Decia puesto de pie en el templo á todo el pueblo: Si alguno desea ser feliz, venga á mí, y hallará la verdadera felicidad, como se bebe el agua en un perenne manantial.

3 Qualquiera que cree en mí, será lleno del Espíritu Santo: su vientre, esto es, su corazon entónces se hará una fuente abundante, de donde se derramará la gracia como una agua viva sobre sí, y tambien sobre los otros por el exemplo que les dará por sus buenas obras y virtudes. Como dice la Escritura en varios lugares de los Prophetas, en especial en JOEL II. 28.

4 Aun no habia subido Christo á su gloria; porque los Dones del Espíritu Santo, que habia de enviar sobre los hombres, habian de ser el fruto de la Pasión y Muerte del Salvador. Esta es una metonymia, por la qual se pone la causa por los efectos.

40 *Ex illa ergo turba cum audissent hos sermones ejus, dicebant: Hic est verè Propheta.*

41 *Alii dicebant: Hic est Christus. Quidam autem dicebant: Numquid à Galilæa venit Christus?*

42 *Nonne^a Scriptura dicit: Quia ex semine David, et de Bethlehém castello, ubi erat David, venit Christus?*

43 *Disensio itaque facta est in turba propter eum.*

44 *Quidam autem ex ipsis volebant apprehendere eum: sed nemo misit super eum manus.*

45 *Venerunt ergo Ministri ad Pontifices, et Phariseos. Et dixerunt eis illi: Quare non adduxistis illum?*

46 *Responderunt Ministri: Numquam sic locutus est homo, sicut hic homo.*

47 *Responderunt ergo eis Pharisei: Numquid et vos seducti estis?*

48 *Numquid ex Principi-*

40 Muchas pues de aquellas gentes habiendo oído estas palabras, decían: Este verdaderamente es el Propheta.

41 Otros decían: Este es el Christo. Mas algunos decían: ¿Pues qué de la Galiléa ha de venir el Christo?

42 ¿No dice la Escritura: Que del linage de David, y del castillo de Bethlehém, en donde estaba David¹, ha de venir el Christo?

43 Así que había disensión² en el pueblo acerca de él.

44 Y algunos de ellos le querían prender: mas ninguno puso las manos sobre él.

45 Volviéron los Ministros á los Príncipes de los Sacerdotes y á los Phariseos. Y estos les dixéron: ¿Por qué no le habeis trahido?

46 Respondiéron los Ministros: Nunca así habló hombre, como este hombre³.

47 Los Phariseos les replicáron: ¿Pues qué vosotros habeis sido tambien seducidos⁴?

48 ¿Por ventura ha creído

¹ Fácilmente hubieran podido asegurarse de la verdad, si la hubieran buscado sin preocupacion, y con deseo de acertar. Lo hubieran hallado todo conforme á lo que dixéron los Prophetas de Jesu-Christo: y así reconocida la falsedad de la opinion popular, que le hacia de Nazareth en Galiléa, donde se habia criado, le hubieran seguido y adorado, como á verdadero Messias. Véase la Promecía de MICHEAS v. 2.¹

² Diversidad de pareceres.

³ Con estas palabras no solo manifiestan la admiracion que les habian cau-

sado las palabras del Salvador, sino que condenan visiblemente la mala voluntad de los que habian enviado á prenderle.

⁴ Si los Phariseos estuvieran ménos preocupados, era natural que hubiesen preguntado á estos Ministros, qué cosa era lo que habia hecho tanta impresion en su ánimo, que los habia dexado como sin manos y sin accion para executar las órdenes que llevaban: pero ellos ciegos y preocupados trataron de seduccion y engaño todo lo que podia contribuir á aumentar el crédito de Jesu-Christo.

bus aliquis credidit in eum, aut ex Phariseis?

49 *Sed turba hæc, quæ non novit legem, maledicti sunt.*

50 *Dixit Nicodemus ad eos^a, ille, qui venit ad eum nocte, qui unus erat ex ipsis:*

51 *Numquid lex nostra judicat hominem, nisi prius audierit ab ipso^b, et cognoverit quid faciat?*

52 *Responderunt, et dixerunt ei: Numquid et tu Galilæus es? Scrutare Scripturas, et vide quia à Galilæa Propheta non surgit.*

53 *Et reversi sunt unusquisque in domum suam.*

en él alguno de los Príncipes, ó de los Phariseos¹?

49 Sino esas gentes del vulgo, que no saben la Ley, malditas² son.

50 Nicodemo, aquel que vino á Jesus de noche, que era uno de ellos, les dixo:

51 ¿Por ventura nuestra Ley juzga á un hombre, sin haberle oído primero, y sin informarse de lo que ha hecho?

52 Le respondieron, y dixeron: ¿Eres tú tambien Galiléo³? Escudriña las Escrituras, y entiende, que de la Galiléa no se levantó jamás Propheta⁴.

53 Y se volviéron cada uno á su casa.

1 ¿Veis que crea en ese hombre que vosotros alabais, alguno de los Príncipes ó de los Phariseos, que son los que entienden la Ley? por tanto á estos debéis seguir, y no á ese vulgo, que por ignorar la Ley, es execrable y maldito de Dios. Este discurso es semejante al que podria hacer un ciego, culpando á la luz del Sol porque no veía, sin reparar que la falta estaba en sus propios ojos. Estos Phariseos pretendian autorizar neciamente su voluntaria ceguedad con la multitud de otros ciegos suyos semejantes.

2 En el texto latino hay la figura que los Gramáticos llaman *sylepsis*; porque el adjetivo *maledicti* concierda con el substantivo *turba*, no en quanto á la letra y palabras, sino en quanto al sentido y significado.

3 A esta sólida pregunta de Nico-

demo debían responder los Phariseos, haciéndole presentes los motivos que ellos tenían para mandar que se prendiese á Jesus. Pero le responden con una doble injuria, primeramente tratándole de Galiléo, que en su opinion era un grande improprio; porque creían que no podia salir nada bueno de Galiléa: y en segundo lugar dándole en rostro con una grosera ignorancia de las Escrituras.

4 Nahum y Jonás, Prophetas conocidos de todos, eran Galileos; y así, ó los Phariseos sentaron aquella asercion ciegos de cólera, ó por nombre de Propheta entendieron *el Propheta prometido*, haciendo relacion al v. 40. en donde se expresa el artículo *o, el*, que aquí no se halla en el Griego.

a *Supra* III. 2. b *Deuter.* XVII. 9. et XIX. 15.

CAPÍTULO VIII.

Absuelve el Señor á la muger adúltera, mandándole que no vuelva á pecar. Dice que él es la luz del mundo, y que los Phariseos morirán en su pecado. Declara quiénes son sus verdaderos discípulos, y que no son hijos de Dios, ni de Abraham los que no creen en él, que les dice la verdad. A uno que le blasphemaba, responde, que no estaba poseído del demonio, y que honraba á su Padre. Dice á los Phariseos, que él era ántes que Abraham fuese hecho. Queriéndole apedrear, se sale del templo.

1 *Jesus autem perrexit in montem Oliveti:*

2 *Et diluculo iterum venit in templum, et omnis populus venit ad eum, et sedens docebat eos.*

3 *Adducunt autem Scribae, et Pharisei mulierem in adulterio deprehensam: et statuerunt eam in medio,*

4 *Et dixerunt ei: Magister, hæc mulier modo deprehensa est in adulterio.*

5 *In^a lege autem Moyses mandavit nobis hujusmodi lapidare. Tu ergo quid dicis?*

1 *Y se fué Jesus al monte del Olivar:*

2 *Y otro dia de mañana volvió al templo, y vino á él todo el pueblo, y sentado los enseñaba.*

3 *Y los Escribas y los Phariseos le traxéron una muger sorprendida en adulterio: y la pusieron en medio,*

4 *Y le dixéron: Maestro, esta muger ha sido ahora sorprendida en adulterio.*

5 *Y Moysés nos mandó en la Ley apedrear á estas tales. ¿Pues tú qué dices?*

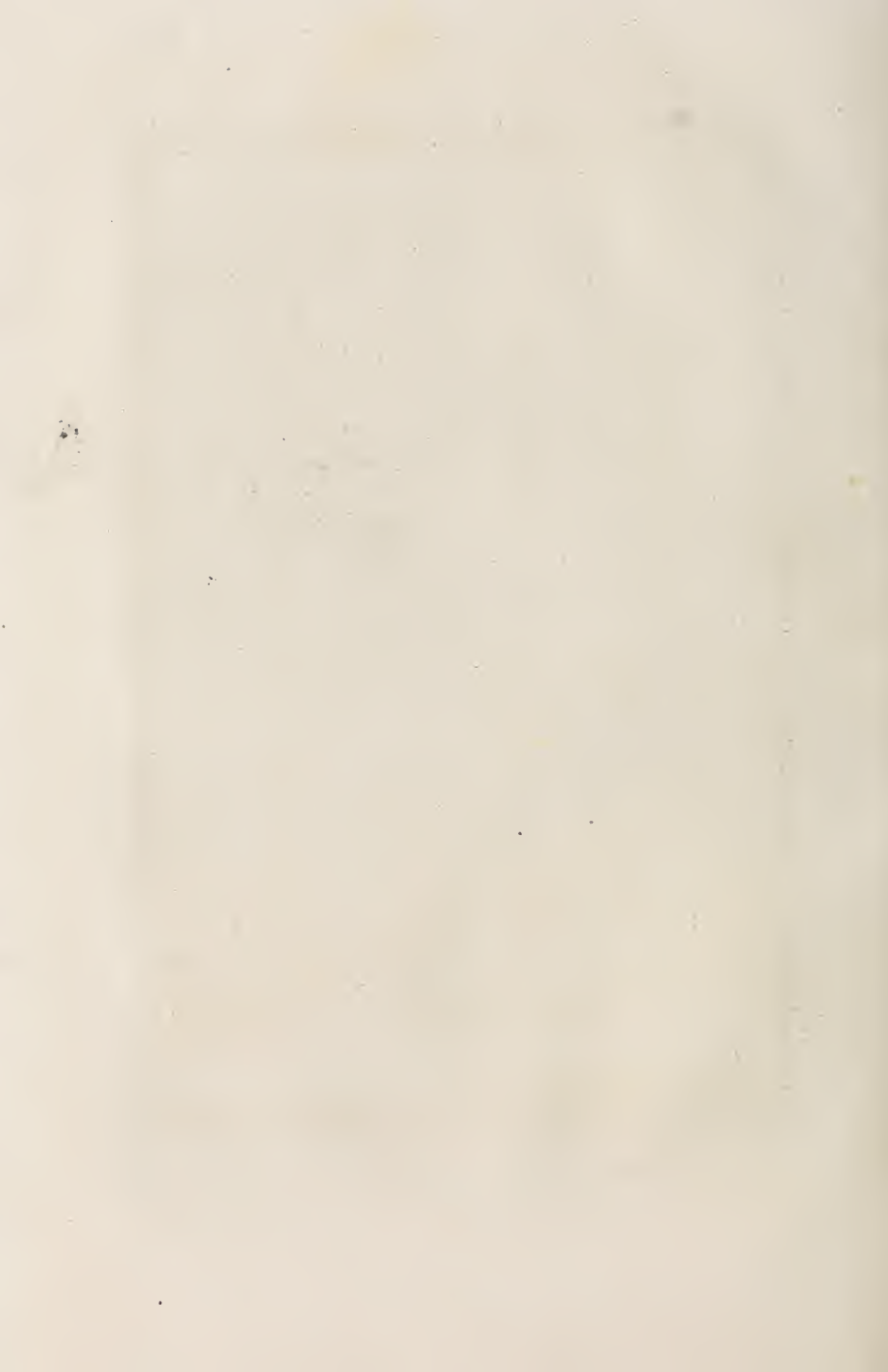
1 El Griego, *ἐπ'αυτοφάρα*, tam manifeste ut negari non possit: Es palabra Griega forense. El versículo último del Capitulo precedente, y los ouce primeros de este, no se leen en el CHRYSOSTOMO ni en THEOPHILACTO. S. GERÓNIMO dice, que en algunos textos no se leían: y EUSEBIO afirma, que esta historia fué escrita por un tal Papias. Esto no obstante siendo sin comparacion en mucho mayor número los exemplares Griegos en que se halla, y viéndose alegada como Canónica por TACIANO, que floreció en la mitad del

segundo siglo, y por AMMONIO que vivió al principio del tercero, reconocida finalmente por todos los Padres Latinos, y no hallándose en el dia ningun manuscrito Latino en que no se lea; convienen todos, y aun los mismos Protestantes, que debe ser admitida la primera parte de este Capitulo por tan auténtica como todo lo demas. La falta de un Copista, que la omitió al principio, pudo muy bien dar lugar á las otras que se hicieron sobre la primera copia defectuosa. Véase MORINO *Exercit. Biblic. Cap. xi. pag. 44.*



Libra Testis del castigo por un medio extraordinario á una mujer adúltera.

S Juan c. 8. v. 7.



6 *Hoc autem dicebant tentantes eum, ut possent accusare eum. Jesus autem inclinans se deorsum, digito scribebat in terra.*

7 *Cum ergo perseverarent interrogantes eum, erexit se, et dixit eis: Qui sine peccato est vestrum, primus in illam lapidem mittat.*

8 *Et iterum se inclinans, scribebat in terra.*

9 *Audientes autem unus post unum exibant, incipientes à senioribus: et remansit solus Jesus, et mu-*

1. Esta fué una pregunta llena de malicia; porque si la condenaba á muerte, hubieran tomado este pretexto para desacreditarle con el pueblo, cuya afición y credito se habia ganado por su suavidad y dulzura. Fuera de que le hubieran acusado delante del Gobernador de que se usurpaba un poder, que no pertenecía sino al Soberano. Si la absolvía, le hubieran acusado de prevaricar y enemigo de la Ley. Si respondía que á el no le tocaba juzgar de delitos, ni imponer penas capitales, que acudiesen al Gobernador, le hubieran del mismo modo desacreditado delante de las gentes, haciéndoles creer que era un enemigo de la nación, y fautor de la tyranía, atropellando los privilegios y la libertad que Dios habia concedido á su escogido pueblo.

2. En algunos manuscritos Griegos se lee: *μη προσποιούμενος*, no disimuladamente. Jesu-Christo con esta accion les quiso dar á entender, que conocia bien su depravada intencion: que su pregunta no merecia respuesta, y que el no habia venido al mundo para condenar á los pecadores, sino para instruirlos y para convertirlos. Ellos, creyendo que su pregunta le habia embarazado de tal suerte que no sabia que responderse, y que buscando como eludir la cuestión, dilatava dar la respuesta, le instaron y porfiaron á que lo hiciese: y el Señor lo hizo, dándoles una respuesta lle-

6 Y esto lo decian tentándole, para poderle acusar¹. Mas Jesus inclinado ácia abajo, escribia con el dedo en tierra².

7 Y como porfiasen en preguntarle, se enderezó, y les dixo: El que entre vosotros esté sin pecado, tire contra ella la piedra³ el primero.

8 E inclinándose de nuevo, continuaba escribiendo en tierra.

9 Ellos quando esto oyéron⁴, se salieron los unos en pos de los otros, y los mas Ancianos los primeros⁵: y quedó

na de justicia, de dulzura y de verdad, que les tapó la boca, y los dexó llenos de confusion.

3. Esto hace alusion á la costumbre que tenian los Judios; pues los testigos eran los primeros que tiraban las piedras contra los culpados. Jesu-Christo no quiere decir con esto, que para que un Juez pueda castigar legitimamente los delitos de otros, es necesario que esté libre de pecado. Pretende solamente obligar á los malignos acusadores de esta muger á dextarla libre, en vista de los remordimientos de su propia conciencia, y temiendo que el Señor publicase los delitos ocultos que ellos tenian aun de la misma clase. De este modo la saca libre de entre sus manos, y sin dexarles el menor pretexto para poderle acusar.

4. Oyendo esto, y segun añade el texto Griego: *καὶ ἀπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι*, y remordiéndoles la conciencia.

5. El Griego: *ὡς τὸν ἱσχυάτων*, hasta los últimos. No convienen los Interpretes acerca de lo que el Señor escribia con el dedo en tierra; pero sí en que el Señor se inclinó, para dar lugar á que los acusadores no pudiendo sufrir las acusaciones de sus propias conciencias, se saliesen ó retirasen con menos rubor el uno despues del otro, como lo hicieron: y para mostrar el poco aprecio que hacia de su acusacion.

lier in medio stans.

10 *Erigens autem se Jesus, dixit ei: Mulier, ubi sunt, qui te accusabant? nemo te condemnavit?*

11 *Quæ dixit: Nemo, Domine. Dixit autem Jesus: Nec ego te condemnabo: Vade, et jam amplius noli peccare.*

12 *Iterum ergo locutus est eis Jesus, dicens: Ego sum lux mundi: qui sequitur me, non ambulat in tenebris, sed habebit lumen vitæ.*

13 *Dixerunt ergo ei Pharisei: Tu de te ipso testimonium perhibes: testimonium tuum non est verum.*

14 *Respondit Jesus, et dixit eis: Et si ego testimonium perhibeo de me ipso, verum est testimonium meum: quia scio unde veni, et quò*

Jesus solo, y la muger que estaba en pie en medio.

10 Y enderezándose Jesus¹, le dixo: ¿Muger en dónde están los que te acusaban? ¿ninguno te ha condenado?

11 Dixo ella: Ninguno, Señor. Y dixo Jesus: Ni yo tampoco te condenaré²: Vete, y no peques ya mas.

12 Y otra vez les habló Jesus, diciendo: Yo soy la luz del mundo³: el que me sigue, no anda en tinieblas⁴, mas tendrá la lumbré de la vida.

13 Y los Phariseos le dixéron: Tú das testimonio de tí mismo: tu testimonio no es verdadero.

14 Jesus les respondió, y dixo⁵: Aunque yo de mí mismo doy testimonio, verdadero es mi testimonio: porque sé de dónde vine, y á dónde voy:

1 El Griego: καὶ μὴδὲν διασάμνος, πληρὴ τῆς νουνοσύνης, y no viendo á ninguno sino á la muger. Esto es, á ninguno de los acusadores.

2 El Griego: καταξινο, te condeno. Los que aman esta dulzura en Jesu-Christo, no deben olvidar la verdad de su justicia. El Señor está lleno de dulzura y de rectitud, Psalm. xxiv. 8. Es certísimo, que su misericordia es el consuelo de los pecadores: mas su rectitud y justicia debe atemorizar á los impenitentes. Usó de su bondad y misericordia con los pecadores; pero sin ofender á su justicia, pues les manda que cesen ya de pecar. S. AUGUST. in Joann. Tract. xxxiv. Perdona los pecados; pero siempre baxo la condicion expresa de un arrepentimiento sincero, y de no volver á caer en los pecados que perdonó.

3 Para alumbrar no solamente á los Judíos, sino tambien á las Gentiles y á

todas las naciones de la tierra; cuya excelencia era propia del Messias, el qual conforme á los vaticinios de los Prophetas habia de ser la luz de todas las gentes. ISAIAS XLIX. 6.

4 En las tinieblas del error y de la ignorancia: pero tendrá la luz de mi doctrina, que le mostrará el camino de la vida eterna.

5 Si lo que yo digo de mí mismo, no tuviera otro fiador que mi sola palabra, entonces podiais dudar ó desconfiar de mi testimonio, porque diriais que ninguno es buen testigo, ni Juez en su propia causa. Mas los testimonios de los Prophetas, y los milagros que yo hago prueban, que quando digo que he venido de Dios, y que debo volver á él, no digo una cosa que no sepa, y que no merezca ser creida. De aquí se ve, que lo que dixo en el Cap. v. 31. fue por concesion.

vado: vos autem nescitis unde venio, aut quò vado.

15 Vos secundum carnem judicatis: ego non judico quemquam:

16 Et si judico ego, iudicium meum verum est, quia solus non sum, sed ego, et qui misit me, Pater.

17 Et in lege vestra scriptum est^a, quia duorum hominum testimonium verum est.

18 Ego sum, qui testimonium perhibeo de me ipso: et testimonium perhibet de me, qui misit me, Pater.

19 Dicebant ergo ei: Ubi est Pater tuus? Respondit Jesus: Neque me scitis, neque Patrem meum: si me sciretis, forsitan et Patrem meum sciretis.

20 Hæc verba locutus est Jesus in gazophylacio, docens in templo: et nemo apprehendit eum, quia necdum venerat hora ejus.

1 Y vuestra ignorancia no os hace excusables; porque nace de la corrupcion de vuestro corazon.

2 Porque las pasiones y orgullo que os dominan, no os dexan reconocer mi virtud divina.

3 Porque este tiempo no es de venganza, sino de misericordia.

4 Debe tenerse por verdadero. Si yo juzgo, dice el Señor, bien de otros ó de mí mismo, mi juicio debe tenerse por verdadero; porque debiendo serlo el testimonio de dos hombres segun la Ley de Moysés, con mucha mayor razon lo ha de ser tambien el mio, porque va acompañado del de mi Padre, que me envió.

5 Muchas veces les habia declarado

mas vosotros no sabeis de dónde vengo, ni á dónde voy¹.

15 Vosotros juzgais segun la carne²: mas yo no juzgo á ninguno³:

16 Y si juzgo yo, mi juicio es verdadero, porque no soy solo: mas yo y el Padre, que me envió.

17 Y en vuestra Ley está escrito, que el testimonio de dos hombres es verdadero⁴.

18 Yo soy, el que doy testimonio de mí mismo: y testimonio da de mí el Padre, que me envió.

19 Y le decian: ¿En dónde está tu Padre⁵? Respondió Jesus: Ni me conoceis á mí, ni á mi Padre: si me conocieseis á mí, en verdad conocierais tambien á mi Padre⁶.

20 Estas palabras dixo Jesus en el gazophylacio⁷, enseñando en el templo: y ninguno le echó mano, porque no habia venido aun su hora.

ya quién era su Padre; pero se daban por desentendidos, para obligarle á que lo dixese mas descubiertamente, y tomar con esto nueva ocasion de calumniarle.

6 Porque no se conoce á Dios, sino quando se cree, que de toda eternidad engendra un Hijo de la misma naturaleza, que el: y que Jesu-Christo es este Hijo, que se hizo hombre por nuestra salud. El *forsitan* de la Vulgata vale por el *utique*, como en el v. 42. ambos del *α* Griego asertivo.

7 A la letra: *Guarda del thesoro, Sacristia*; y algunos quieren, que fuese lugar destinado para recoger las limosnas. Y donde ordinariamente se juntaban los Escribas y Phariseos.

^a Deuter. xvii. 6. et xix. 15. Matth. xviii. 16. ii. Corinth. xiii. i. Hebraeor. x. 28.

21 *Dixit ergo iterum eis Jesus: Ego vado, et quæretis me, et in peccato vestro moriemini. Quòd ego vado, vos non potestis venire.*

22 *Dicebant ergo Judæi: Numquid interficiet semetipsum, quia dixit: Quòd ego vado, vos non potestis venire?*

23 *Et dicebat eis: Vos de deorsum estis: ego de supernis sum. Vos de mundo hoc estis, ego non sum de hoc mundo.*

24 *Dixi ergo vobis quia moriemini in peccatis vestris: si enim non credideritis quia ego sum, moriemini in peccato vestro.*

25 *Dicebant ergo ei: Tu quis es? Dixit eis Jesus: Principium, qui et loquor vobis.*

21 Y en otra ocasion les dixo Jesus: Yo me voy, y me buscaréis, y moriréis en vuestro pecado ¹. A donde yo voy, vosotros no podeis venir.

22 Y decian los Judíos: ¿Por ventura se matará á sí mismo ², pues ha dicho: A donde yo voy, vosotros no podeis venir?

23 Y les decia: Vosotros sois de abaxo: yo soy de arriba ³. Vosotros sois de este mundo, yo no soy de este mundo ⁴.

24 Por eso os dixe, que moriréis en vuestros pecados: porque sino creyéreis que yo soy ⁵, moriréis en vuestro pecado.

25 Y le decian: ¿Tú, quién eres? Jesus les dixo: El Principio ⁶, el mismo que os hablo.

1 De incredulidad, y de ódio contra mí.

2 Los Judíos no comprendieron, que Jesu-Christo no hablaba de la muerte, que es comun á todos los hombres, sino del Cielo, á donde despues de su muerte, volviendo á su Padre, debia ir, y á donde le habian de seguir solamente los que creyesen en él.

3 MS. *Vos sodes de iuso, é yo so de iuso.*

4 Jesu-Christo segun su carne era de acá abaxo; mas como Hijo Unigénito del Eterno Padre, era de lo alto; esto es, engendrado Dios de Dios ante todo tiempo. Los Judíos eran de acá abaxo; porque asidos á los pensamientos baxos de sus genealogias, y á la corrupcion del siglo, no creian en aquel, que habia venido á elevar consigo al Cielo á los que por seguirle renunciaban las cosas de la tierra. Un verdadero discípulo de Jesu-Christo debe estar en este mundo, como si no estuviera en él, y usar de sus bienes, como si no usara. 1. Corinth. VII. 31. Su conversa-

cion y pensamientos han de estar en el Cielo.

5 Si no creyereis, que yo soy aquel de quien los Prophetas han hablado, aquel Messias, que os han prometido, morireis en vuestro pecado: S. CYRILLO, porque ninguno puede absolutamente salvarse sin la fé de Jesu-Christo.

6 Yo, que estoy hablando con vosotros, soy el principio de todas las cosas: soy el Verbo, por quien fueron hechas todas las criaturas. El texto Griego: *τὴν ἀρχὴν, ὅτι καλῶ ὑμῖν. Τὴν ἀρχὴν*, es acusativo y femenino; y *ὅτι*, que tiene todo el ayre de neutro, no puede pertenecer á *ἀρχὴν*. Por eso trasladan algunos: *To soy desde el principio: y eso es lo que os digo*. Como si dixera: Disputais vosotros sobre mi ser, y me preguntais quien soy: soy el Messias, el Hijo de Dios, el que soy desde el principio, esto es, ante todo principio, y el que doy principio á todas las cosas: O tambien: Me preguntais, ¿quien soy yo? Soy el mismo, que os dixe desde el principio, quando me llama-

26 *Multa habeo de vobis loqui, et judicare* ². *Sed qui me misit, verax est: et ego quæ audiui ab eo, hæc loquor in mundo.*

27 *Et non cognoverunt quia Patrem ejus dicebat Deum.*

28 *Dixit ergo eis Jesus: Cùm exaltaveritis Filium hominis, tunc cognoscetis quia ego sum, et à me ipso facio nihil, sed sicut docuit me Pater, hæc loquor:*

29 *Et qui me misit, mecum est, et non reliquit me solum: quia ego quæ placita sunt ei, facio semper.*

30 *Hæc illo loquente, multi crediderunt in eum.*

31 *Dicebat ergo Jesus ad eos, qui crediderunt ei, Ju-*

26 Muchas cosas tengo que decir de vosotros, y que juzgar. Mas el que me envió, es verdadero: y yo, lo que oí de él ¹, eso hablo en el mundo.

27 Y no entendieron, que á su Padre llamaba Dios.

28 Jesus pues les dixo: Quando alzareis al Hijo del hombre ², entónceis entenderéis, que yo soy, y que nada hago de mí mismo: mas como mi Padre me mostró, esto hablo:

29 Y el que me envió, conmigo está, y no me ha dexado solo ³: porque yo hago siempre lo que á él agrada.

30 Diciendo él estas cosas, creyeron muchos en él.

31 Y decia Jesus á los Judíos, que en él habian creído ⁴:

teis, para que respondiese en vuestro Sinedrio. Como la obscuridad de este texto proviene de la irregularidad de la syntaxis, así en la Vulgata como en el texto Griego, creo que se puede dar alguna claridad, observando: lo primero la figura syllepsis, que consiste en que el relativo *qui* concierta en género con el significado, y no con la palabra del sustantivo antecedente *principium*: lo segundo, que así en la Vulgata como en el Griego puede estar el dicho sustantivo *principio* en acusativo, y de hecho está indubitavelmente en el Griego, τὴν ἀρχήν, por un modo de hablar, que usan ambas lenguas, expresando el sustantivo, que subsigue al relativo, y callando el que le antecede, que es el que regularmente se expresa: v. gr. *Urbem quam statuo vestra est*, en lugar de *urbis quam statuo*: y así podrá explicarse ú ordenarse el texto de la Vulgata de este modo. *Ego sum principium qui (pro quod) principium et loquor vobis*. Yo soy el principio, el qual principio os hablo ú os digo. Pero de qualquier modo, que se explique el texto,

el sentido siempre es el mismo.

1 Pudiera hablar de vuestra soberbia, del odio injusto, que me teneis, de vuestras prevaricaciones, &c. Mas todo esto fué anunciado por los Prophetas, por cuya boca hablaba Dios, cuyo testimonio es infalible: y por consiguiente lo es tambien el mio, pues no hablo, &c.

2 El mayor de todos los delitos, que cometereis en mi persona, alzándome, y haciéndome morir en una Cruz os obligará por último, á que reconozcais, que yo soy el que tantas veces os he dicho. Esto se verificó en los prodigios, que se viéron en su Muerte: en su Resurreccion gloriosa: quando envió el Espíritu Santo: en la predicacion, constancia y milagros de los Apóstoles: y últimamente en la ruina de Jerusalem, y en la dispersion, y total exterminio de los Judios.

3 Porque en quanto Dios, soy una misma cosa con él; y en quanto hombre, no atiendo á otra cosa, sino á cumplir en todo su voluntad.

4 Estos creyeron pasageramente, y

deos: Si vos manseritis in sermone meo, verè discipuli mei eritis:

32 *Et cognoscetis veritatem, et veritas liberabit vos.*

33 *Responderunt ei: Semen Abrahæ sumus, et nemini servivimus umquam: quomodo tu dicis: Liberi eritis?*

34 *Respondit eis Jesus: Amen, amen dico vobis^a: quia omnis, qui facit peccatum, servus est peccati.*

35 *Servus autem non manet in domo in æternum: filius autem manet in æternum.*

36 *Si ergo vos filius liberaverit, verè liberi eritis.*

37 *Scio quia filii Abrahæ estis: sed quæritis me interficere, quia sermo meus non capit in vobis.*

38 *Ego quod vidi apud Patrem meum, loquor: et vos quæ vidistis apud patrem vestrum, facitis.*

Si vosotros perseveráreis en mi palabra, verdaderamente sereis mis discípulos:

32 Y conoceréis la verdad, y la verdad os hará libres¹.

33 Le respondieron: Linage somos de Abraham, y nunca servimos á ninguno: ¿pues cómo dices tú: Seréis libres²?

34 Jesus les respondió: En verdad, en verdad os digo: que todo aquel que hace pecado, esclavo es del pecado.

35 Y el esclavo no queda en casa para siempre: mas el hijo queda para siempre³.

36 Pues si el hijo⁴ os hiciere libres, verdaderamente seréis libres.

37 Yo sé, que sois hijos de Abraham⁵: mas me quereis matar, porque mi palabra no cabe en vosotros⁶.

38 Yo digo lo que ví en mi Padre: y vosotros haceis lo que visteis en vuestro padre⁷.

por algun tiempo, como se verá después; lo que no basta para ser verdadero discípulo de Jesu-Christo. Para esto es necesario perseverar hasta el fin en la fe, y en la práctica del Evangelio.

1 Pasarian á gozar de la libertad de los hijos de Dios, dándoles el conocimiento de la verdad figurada por las sombras de la Ley. Solo Jesu-Christo podia darles esta libertad, librándolos de los pecados, que eran los que los hacian esclavos.

2 Aunque el Señor hubiera podido replicarles, haciéndoles presente la esclavitud en que habian estado en Egipto, en Babilonia, y aun entónces mismo baxo el yugo del imperio de los Romanos; se contentó con proponerles otro

género de esclavitud, en que ellos no pensaban, y de la qual pretendia libertarlos.

3 Quando llegue el tiempo de la separacion particular en la hora de la muerte, ó de la general en el día del juicio, los esclavos del pecado serán para siempre separados de la casa del Señor, y solos los hijos quedarán para habitar en ella eternamente.

4 Porque es el heredero y el dueño, y por eso tiene derecho de vender, ó de poner en libertad á los esclavos como gustare.

5 Segun la carne.

6 Porque la dureza y obstinacion de vuestros corazones no da lugar á mi doctrina é instrucciones.

7 Quién fuese este padre, lo declara

39 Responderunt, et dixerunt ei: Pater noster Abraham est. Dicit eis Jesus: Si filii Abraham estis, opera Abraham facite.

40 Nunc autem queritis me interficere, hominem, qui veritatem vobis locutus sum, quam audiui à Deo: hoc Abraham non fecit.

41 Vos facitis opera patris vestri. Dixerunt itaque ei: Nos ex fornicatione non sumus nati: unum Patrem habemus Deum.

42 Dixit ergo eis Jesus: Si Deus Pater vester esset, diligeretis utique me. Ego enim ex Deo processi, et veni: neque enim à me ipso veni, sed ille me misit.

43 Quare loquelam meam non cognoscitis? Quia non potestis audire sermonem meum.

44 Vos ex patre diabolo estis: et desideria patris vestri vultis facere: ille homicida erat ab initio, et in

39 Respondiéron, y le dixéron: Nuestro padre es Abraham. Jesus les dixo: Si sois hijos de Abraham, haced las obras de Abraham.

40 Mas ahora me quereis matar, siendo hombre, que os he dicho la verdad, que oí de Dios: Abraham no hizo esto.

41 Vosotros haceis las obras de vuestro padre. Y ellos le dixéron: Nosotros no somos nacidos de fornicacion: un Padre tenemos, que es Dios.

42 Y Jesus les dixo: Si Dios fuese vuestro Padre, ciertamente me amariais. Porque yo de Dios salí, y vine: y no de mí mismo, mas él me envió.

43 ¿Por qué no entendéis este mi lenguaje? Porque no podeis oír mi palabra.

44 Vosotros sois hijos del diablo: y quereis cumplir los deseos de vuestro padre: él fué homicida desde el principio,

en el v. 44. Vuestro padre es el de la mentira, y por eso os inspira, que me quiteis la vida, oponiéndose, y resistiendo terca y obstinadamente á la verdad que os anuncio.

1 Sois hijos de Abraham segun la carne: mas no imitais el espíritu y la fé de Abraham. Este odio mortal, que me teneis, es muy ageno de la piedad de Abraham. El desprecio, que haceis de la verdad, y de la verdad, que os revela el mismo Dios, está muy distante de la fé y obediencia, con que Abraham se sujetó á las órdenes de Dios: y así sois unos hijos bastardos de Abraham, y vuestro padre verdadero es otro, cuyas obras haceis.

2 Nosotros no somos hijos de prosti-

tucion, como los Gentiles, somos el pueblo escogido, y separado de las naciones, y por esto no adoramos muchos Dioses, sino uno solo como Abraham. Y así no solo descendemos de Abraham segun la carne, sino que le imitamos en la fé.

3 Yo no hago otra cosa, que explicar la voluntad de mi Padre, y con todo eso no entendéis el lenguaje en que os hablo: ¿y por qué es esto? Porque no quereis abrir vuestro corazon á la doctrina, que os enseño, que es la de mi Padre; y así no sois sus hijos.

4 MS. El fué omizero desde el compeamiento. Porque introduxo la muerte en el mundo, haciendo que pecase el primer hombre.

veritate non stetit: quia non est veritas in eo: cum loquitur mendacium, ex propriis loquitur, quia mendax est, et pater ejus.

45 *Ego autem si veritatem dico, non creditis mihi.*

46 *Quis ex vobis arguet me de peccato? Si veritatem dico vobis, quare non creditis mihi?*

47 *Qui^a ex Deo est, verba Dei audit. Propterea vos non auditis, quia ex Deo non estis.*

48 *Responderunt ergo Judæi, et dixerunt ei: Nonne benè dicimus nos quia Samaritanus es tu, et dæmonium habes?*

49 *Respondit Jesus: Ego dæmonium non habeo: sed honorifico Patrem meum, et vos inhonorastis me.*

50 *Ego autem non quero*

y no permaneció en la verdad¹: porque no hay verdad en él²: quando habla mentira, de suyo habla: porque es mentiroso, y padre de la mentira.

45 Mas aunque yo os digo la verdad, no me creéis.

46 ¿Quién de vosotros me argüirá de pecado³? ¿Si os digo verdad, por qué no me creéis?

47 El que es de Dios, oye las palabras de Dios. Por eso vosotros no las oís, porque no sois de Dios.

48 Los Judíos respondieron, y le dixéron: ¿No decimos bien nosotros, que tú eres Samaritano⁴, y que tienes demonio?

49 Jesus respondió: Yo no tengo demonio: mas honro á mi Padre, y vosotros me habeis deshonrado.

50 Y yo no busco mi glo-

1 Fué criado bueno, JUDAS 6. mas no perseveró en el amor de la verdad: su orgullo le apartó de ella, y le quedó por carácter, y distintivo propio la mentira. Y así ved ahora, quien es vuestro padre. El demonio fué homicida desde el principio: vosotros no pensais en otra cosa, que en ver cómo me habeis de hacer morir. El demonio es mentiroso, y padre de la mentira: vosotros resistis siempre á la verdad. Vosotros no oís mis palabras, que son de Dios: el que no oye las palabras de Dios, no es su hijo; con que no siendo hijos de Dios, podeis comprehendere quien será vuestro padre.

2 No denota la causa, sino la consecuencia.

3 El Griego: ἰλεῖχαι, me arguye. Es un doble argumento, ó un dilema con que de nuevo les estrecha: ó debeis con-

vencerme de pecado y de mentira, ó creerme: no podeis convencerme de mentira, luego necesariamente me habeis de creer

4 Un enemigo de la Ley de Moysés y de la Religión de nuestros padres. Los Judíos miraban, como Cismáticos á los Samaritanos, y no tenían ningun comercio ni comunicacion con ellos. Al primer baldon de llamarle Samaritano no contextó el Señor, como que era notorio á todo el mundo, que no lo era ni por origen, ni por nacimiento, ni por costumbres ó religion. El segundo de llamarle endemoniado podia hacer mas impresion en el vulgo, y hacerle creer, que hacia milagros por virtud de los demonios: como ya habian dicho otras veces: y así se defiende de él expresamente.



Toman los Judios piedras para tirarlas á Jesus; pero Jesus se esconde, y sale del Templo. S. Juan c. 8. v. 3.

gloriam meam: est qui querat, et judicet.

51. *Amen, amen dico vobis: Si quis sermonem meum servaverit, mortem non videbit in æternum.*

52. *Dixerunt ergo Judæi: Nunc cognovimus quia dæmonium habes. Abraham mortuus est, et Prophetæ: et tu dicis: Si quis sermonem meum servaverit, non gustabit mortem in æternum.*

53. *Numquid tu major es patre nostro Abraham, qui mortuus est? et Prophetæ mortui sunt. Quem te ipsum facis?*

54. *Respondit Jesus: Si ego glorifico meipsum, gloria mea nihil est: est Pater meus, qui glorificat me, quem vos dicitis quia Deus vester est,*

55. *Et non cognovistis eum: ego autem novi eum: Et si dixero quia non scio eum, ero similis vobis, mendax. Sed scio eum, et sermonem ejus servo.*

56. *Abraham pater vester exultavit ut videret diem meum: vidit, et gavisus est.*

57. *Dixerunt ergo Judæi ad eum: Quinquaginta annos*

ria: hay quien la busque, y juzgue¹.

51. En verdad, en verdad os digo: Que el que guardáre mi palabra, no verá muerte para siempre².

52. Los Judíos le dixéron: Ahora conocemos, que tienes demonio. Abraham murió y los Prophetas: y tú dices: El que guardáre mi palabra, no gustará muerte para siempre.

53. ¿Por ventura eres tú mayor, que nuestro padre Abraham, el qual murió, y los Prophetas, que tambien murieron? ¿Quién te haces á tí mismo?

54. Jesus des respondió: Si yo me glorifico á mí mismo, mi gloria nada es: mi Padre es el que me glorifica: el que vosotros decís, que es vuestro Dios³,

55. Y no le conocéis: mas yo, le conozco: Y si dixere, que no le conozco, seré mentiroso como vosotros. Mas le conozco, y guardo su palabra.

56. Abraham vuestro padre deseó⁴ con ansia ver mi día: le vió, y se gozó⁵.

57. Y los Judíos le dixéron: ¿Aun no tienes cincuen-

1 Dios mi Padre me vengará á su tiempo de todos los que me hubieren despreciado.

2 La muerte eterna del alma. Los Judíos no entendían de la del cuerpo.

3 Si yo me apropiara lo que es de otro, ó buscara mi propia honra en lo que digo, mi honra no merecería aprecio. Pero hay quien cuide de mi honra, que es mi Padre.

4 Abraham, á quien prometió Dios,

que naceria de su linage el Verbo Encarnado, deseó con ansia saber el tiempo en que se cumpliria esta promesa, y Dios se lo hizo conocer. Se cree, que se lo reveló en el mysterioso sacrificio de su hijo Isaac. S. CYRILLO. Y así vió de lejos este mysterio, y con los ojos de la fe, como se declara en la *Epístola á los Hebréos* xi. 13.

5 Otros trasladan: saltó de gozo.

nondum habes, et Abraham vidisti?

58 *Dixit eis Jesus: Amen, amen dico vobis, antequam Abraham fieret, ego sum.*

59 *Tulerunt ergo lapides ut jacerent in eum: Jesus autem abscondit se, et exiit de templo.*

1 No sabiendo los años, que podia tener el Señor, no fueron escasos en aumentárselos; como si dixeran: Demos, que estés cerca de los cincuenta años, ¿cómo puedes haber visto á Abraham, que hace tantos siglos que murió? Los Judíos le miraban como hombre, y el Señor hablaba de si mismo como Dios.

2 Antes que Abraham naciese, viuese, fuese engendrado, *yo soy*, dice, y no *yo era*, lo que admirablemente explica la eternidad de su ser. Esta declaracion tan expresa de su Divinidad, apoyada con otros infinitos testimonios, no solamente no sirvió para abrirles los ojos, sino que los llenó de furor para armarse de piedras, y pretender apedrearle como á blasphemo. Y esto se entiende no solamente en quanto á la esencia Divina, sino tambien en quanto á

ta años, y has visto á Abraham '?

58 Jesus les dixo: En verdad, en verdad os digo, que ántes que Abraham fuese, yo soy ².

59 Tomáron entónces piedras para tirárselas: mas Jesus se escondió, y salió del templo ³.

la gracia y á la virtud: y así se dice del cordero, que fue muerto desde el principio del mundo. Se debe advertir aquí, que en este texto se halla una prueba muy clara de la Divinidad de Jesu-Christo contra los Socinianos. Y S. AGUSTIN, del *fieret* de la Vulgata, que se atribuye á Abraham, y de *ego sum*, entendido de Jesu-Christo, muestra contra los Arrianos, que Abraham era una cosa hecha, *facturam humanam*; y que Jesu-Christo es una cosa que es, *qui est*, por su naturaleza, y por su substancia, sin ser hecho.

3 El Griego: διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν καὶ παρήνεν αὐτοὺς: pasando por medio de ellos: y así pasó. Estas palabras no se hallan en la Vulgata. Con lo que dió el Señor otra prueba de su Divinidad.

CAPÍTULO IX.

Dá el Señor vista á un ciego de nacimiento. Los Judíos pretenden despojarle de la gloria de este milagro. Constancia del ciego en confesar y defender á su Bienhechor. Los Judíos excomulgan al ciego, y lo echan de su Synagoga. El Señor lo recibe, é instruye: y el ciego le adora.

1 *Et prateriens Jesus vidit hominem cæcum à natiuitate:*

2 *Et interrogaverunt eum discipuli ejus: Rabbi, quis peccavit, hic, aut parentes ejus,*

1 Y al pasar Jesus, vió un hombre ciego de nacimiento:

2 Y le preguntáron sus discípulos: ¿Maestro, quién peccó, este, ó sus padres, pa-



Dá Jesus vista á un ciego de nacimiento.

S. Juan c. 9 v. 7.

ut cæcus nasceretur?

3 *Respondit Jesus: Neque hic peccavit, neque parentes ejus: sed ut manifestentur opera Dei in illo.*

4 *Me oportet operari opera ejus, qui misit me, donec dies est: venit nox, quando nemo potest operari.*

5 *Quamdiu sum in mundo, lux sum mundi.*

6 *Hæc cum dixisset, expuit in terram, et fecit lutum ex sputo, et linivit lutum super oculos ejus,*

7 *Et dixit ei: Vade, lava in natatoria Siloë (quod interpretatur Missus): Abiit*

1 ¿Cuál ha podido ser la causa de que este naciese ciego? ¿sus pecados, ó los de sus padres? Bien sabían, que este ciego no había podido pecar con pecado personal antes de nacer; y también que el pecado fue el que introduxo las enfermedades en el mundo, y que algunas veces castiga Dios en los hijos los pecados de los padres. Por esto proponen al Señor esta cuestión, para que los instruyese, y dixese lo que pudiera haber ocasionado en este hombre una tal desgracia.

2 El Señor les responde, que no precisamente por sus pecados le había Dios enviado aquel trabajo, pues había otros muchos igualmente pecadores, á quienes no había acaecido semejante desgracia; y que Dios las envía á los hombres, ó para castigar sus propios pecados, ó en los hijos las injusticias de los padres en que tuvieron alguna parte, ó que los imitan; ó para purificar y probar su virtud, ó para hacer brillar las obras de su poder. S. THOM. SAN JUAN CHRYSOSTOMO hace aquí una observacion muy importante, que puede servir para ilustrar otros muchos lugares paralelos de la Escritura: esto es, que Dios no hizo nacer ciego á este hombre, para tener ocasion de obrar un milagro en su persona; sino que la ceguera de este hom-

bra haber nacido ciego¹?

3 Respondió Jesús: Ni este pecó, ni sus padres: mas para que las obras de Dios² se manifesten en él.

4 Es necesario que yo obre las obras de aquel que me envió, mientras que es de día³: vendrá la noche⁴, quando nadie podrá obrar⁵.

5 Mientras que estoy en el mundo, luz soy del mundo.

6 Quando esto hubo dicho, escupió en tierra, é hizo lodo con la saliva, y ungió con el lodo sobre los ojos del ciego;

7 Y le dixo: Vé, lávate en la piscina⁶ de Siloé, (que quiere decir Enviado⁷).

bre sirvió para manifestar, y hacer brillar el poder divino. La palabra Griega *tra*, que se traslada, *para que*, ó *á fin de que*, no siempre denota *el fin*, ó *la causa*, sino muchas veces el efecto. Así se ha de entender en el v. 39. de este mismo Cap. y lo que S. PABLO dice en la Epístola á los Roman. 1. 19. 20:

3 El tiempo, que debía estar en este mundo, y alumbrarle con la luz de su doctrina.

4 El tiempo de su muerte, en que cesó de obrar visiblemente.

5 En estas palabras nos da el Señor un importantísimo aviso, esto es, que no perdamos los dias, que nos han sido dados para que los empleemos en buenas obras: *Galat. vi. 10.* porque llegará la noche de la muerte, en la que no podremos ya trabajar ni por nuestra propia salud, ni por la de los otros.

6 MS. *En la nadadera.*

7 Este es uno de los nombres, que la Escritura dá al Messías, שיליח *Schilô*, *Enviado*; ó como otros quieren, *el que ha de ser enviado*. Por una secreta disposicion de la Divina Providencia fué dado este nombre á una piscina, á cuyas aguas debía comunicar el *Enviado* de Dios la virtud de dar la vista á un ciego de nacimiento; siendo esto la figura del Bautismo, en donde nuestras

ergo, et lavit, et venit videns.

8 *Itaque vicini, et qui viderant eum prius quia mendicus erat, dicebant: Nonne hic est, qui sedebat, et mendicabat? Alii dicebant: Quia hic est.*

9 *Alii autem: Nequaquam, sed similis est ei. Ille verò dicebat: Quia ego sum.*

10 *Dicebant ergo ei: Quomodo aperti sunt tibi oculi?*

11 *Respondit: Ille homo, qui dicitur Jesus, lutum fecit: et unxit oculos meos, et dixit mihi: Vade ad natatoria Siloë, et lava. Et abii, la- vi, et video.*

12 *Et dixerunt ei: Ubi est ille? Ait: Nescio.*

13 *Adducunt eum ad Phariseos, qui cæcus fuerat.*

14 *Erat autem Sabbatum quando lutum fecit Jesus, et aperuit oculos ejus.*

15 *Iterum ergo interrogabant eum Pharisei quomodo vidisset. Ille autem dixit eis: Lutum mihi posuit super oculos, et lavi, et video.*

16 *Dicebant ergo ex Phariseis quidam: Non est hic ho-*

Se fué pues, y se lavó, y volvió con vista.

8 Los vecinos, y los que le habian visto ántes pedir limosna ¹, decian: ¿No es este el que estaba sentado, y pedia limosna? Los unos decian: Este es.

9 Y los otros: No es ese, sino que se le parece. Mas él decia: Yo soy.

10 Y le decian: ¿Cómo te fuéron abiertos los ojos?

11 Respondió él: Aquel hombre, que se llama Jesus, hizo lodo; y ungió mis ojos, y me dixo: Vé á la piscina de Siloé, y lávate. Y fuí, me lavé, y veo.

12 Y le dixéron: ¿En dónde está aquel? Respondió él: No sé.

13 Lleváron á los Phariseos al que habia sido ciego.

14 Y era Sábado, quando hizo Jesus el lodo, y le abrió los ojos.

15 Y de nuevo le preguntaban los Phariseos, cómo habia recibido la vista. Y él les dixo: Lodo puso sobre mis ojos, y me lavé, y veo.

16 Y decian algunos de los Phariseos: Este hombre no es

almas son lavadas é iluminadas por el Espíritu Santo, y representando ellas al vivo todas las gracias, que nos vienen por los méritos del Messias verdadero. El Señor con sola su palabra pudo curarle; pero quiso que precediesen todas estas disposiciones para probar su fe: y lo mismo habia ya practicado Eliseo con Nahaman, *iv. Reg. v. 12.* y tambien para confundir á los Phariseos, que por leyes de su capricho, y que ha-

bian añadido á la ley de Dios, hacian consistir la religion del Sábado en ciertas menudas observancias, que no eran sino hypocresía y superstición, *v. 14.*: y por la misma razon mandó al Paralytico, *Cap. v. 8.* á quien curó tambien en Sábado, que cargase con el lecho en que yacia.

1 El Griego: ὅτι τυφλὸς ἦν, que era ciego.

mo à Deo, qui Sabbatum non custodit. Alii autem dicebant: Quomodo potest homo peccator hæc signa facere? Et schisma erat inter eos.

17 Dicunt ergo cæco iterum: Tu quid dicis de illo, qui aperuit oculos tuos? Ille autem dixit: Quia Propheta est.

18 Non crediderunt ergo Judæi de illo, quia cæcus fuisset, et vidisset, donec vocaverunt parentes ejus, qui viderat:

19 Et interrogaverunt eos, dicentes: Hic est filius vester, quem vos dicitis quia cæcus natus est? Quomodo ergo nunc videt?

20 Responderant eis parentes ejus, et dixerunt: Scimus quia hic est filius noster, et quia cæcus natus est:

21 Quomodo autem nunc videat, nescimus: aut quis ejus aperuit oculos, nos nescimus: ipsum interrogate: ætatem habet, ipse de se loquatur.

22 Hæc dixerunt parentes ejus, quoniam timebant Judæos: jam enim conspiraverant Judæi, ut si quis eum confiteretur esse

de Dios, pues que no guarda el Sábado. Y otros decían: ¿Cómo puede un hombre pecador hacer estos milagros? Y había disension entre ellos.

17 Y vuelven á decir al ciego: ¿Y tú qué dices de aquel que abrió tus ojos? Y él dixo: Que es Propheta¹.

18 Mas los Judíos no creyeron de él, que hubiese sido ciego, y que hubiese recibido la vista, hasta que llamaron á los padres del que había recibido la vista:

19 Y les preguntaron, y dixeron: ¿Es este vuestro hijo, el que vosotros decís, que nació ciego? ¿Pues cómo vé ahora²?

20 Sus padres les respondieron, y dixeron: Sabemos, que este es nuestro hijo, y que nació ciego:

21 Mas no sabemos cómo ahora tenga vista: ó quién le haya abierto los ojos; nosotros no lo sabemos: preguntadlo á él: edad tiene, que hable él por sí mismo.

22 Esto dixeron los padres del ciego, porque temían á los Judíos: porque ya habían acordado los Judíos, que si alguno confesase á Jesus por Chris-

1 Un hombre santo, un hombre eminente en virtud y en doctrina, un enviado de Dios.

2 La pregunta, que hacen, dá bien á entender la respuesta, que buscaban. Querían pues sin duda, que ó dixesen, que no era aquel su hijo, ó que no había nacido ciego, lo que les bastaba para disminuir el credito de un milagro.

Pero los padres intimidados confesaron, que era su hijo, y que había nacido ciego; pero añadieron, que no sabían como veía. Para esto se remitieron al testimonio de su hijo, de quien decían, que tenía edad para poder hablar, y ser creído en juicio, que entre los Hebreos era la de trece años arriba.

Christum , extra Synagagam fieret.

23 *Propterea parentes ejus dixerunt : Quia aetatem habet, ipsum interrogate.*

24 *Vocaverunt ergo rursum hominem, qui fuerat cæcus, et dixerunt ei : Da gloriam Deo. Nos scimus quia hic homo peccator est.*

25 *Dixit ergo eis ille : Si peccator est, nescio : unum scio, quia cæcus cum essem, modo video.*

26 *Dixerunt ergo illi : Quid fecit tibi ? Quomodo aperuit tibi oculos ?*

27 *Respondit eis : Dixi vobis jam, et audistis : quid iterum vultis audire ? numquid et vos vultis discipuli ejus fieri ?*

28 *Maledixerunt ergo ei, et dixerunt : Tu discipulus illius sis : Nos autem Moysi discipuli sumus.*

29 *Nos scimus quia Moy-*

to ; fuese echado de la Synagoga ¹.

23 Por eso dixéron sus padres. Edad tiene , preguntadle á él.

24 Volviéron pues á llamar al hombre, que habia sido ciego, y le dixéron : Da gloria á Dios ². Nosotros sabemos que ese hombre es pecador.

25 El les dixo : Si es pecador, no lo sé : una cosa sé, que habiendo yo sido ciego, ahora veo ³.

26 Y ellos le dixéron : ¿Qué te hizo ? ¿Cómo te abrió los ojos ?

27 Les respondió : Ya os lo he dicho, y lo habeis oído ⁴ ; ¿por que lo quereis oír otra vez ? ¿por ventura quereis vosotros tambien haceros sus discípulos ?

28 Y le maldixéron, y dixéron : Tú seas su discípulo : que nosotros somos discípulos de Moysés.

29 Nosotros sabemos que

1 Esta es una especie de excomunion, por la que separaban del trato y comunicacion de los otros, á los que eran convencidos de impiedad, y de irreligion.

2 Esta era una fórmula solemne, con que se pretendia obligar á decir la verdad al que se le preguntaba, como si le dixeran : Para gloria de Dios confiéssanos toda la verdad del hecho. Pero no es esta la que buscaban, sino tajar la boca al ciego, é intimidarle, para que se desdixese de lo que ántes habia confesado. Nosotros, dicen, que somos los Doctores de la Ley, las cabezas del pueblo, y los Jueces en materia de religion, sabemos que ese hombre es un pecador, un hombre malo y perverso : ¿qué es lo que tú dices de él ? Sobre dicha fórmula véase á JOSUE VII. 19. y

1. Reg. VI. 5.

3 A mí no me toca juzgar, les respondió, si es, ó no, lo que vosotros decís : me toca declarar solamente lo que sé. Se, que *era ciego*, y no me engaño en lo que digo ; y sé, y no me engaño tampoco, quando digo, *que ahora veo claramente*. A esta respuesta tan sencilla, y tan fuerte, quedáron como mudos para poderle replicar, y volviéron otra vez á su primera pregunta.

4 El Griego : καὶ οὐκ ἤνουσαν, y no lo habeis querido entender. Cansado ya de tanta importunidad, y conociendo, que sus preguntas no eran dirigidas á informarse de la verdad, sino á obscurecerla y á calumniarla, les respondió con firmeza, y en tono irónico les dió en rostro con su incredulidad. Y así la palabra *vos* es *emphática*.

si locutus est Deus: hunc autem nescimus unde sit.

30 *Respondit ille homo, et dixit eis: In hoc enim mirabile est quia vos nescitis unde sit, et aperuit meos oculos.*

31 *Scimus autem quia peccatores Deus non audit: sed si quis Dei cultor est, et voluntatem ejus facit, hunc exaudit.*

32 *A sæculo non est auditum quia quis aperuit oculos cæci nati.*

33 *Nisi esset hic à Deo, non poterat facere quidquam.*

34 *Responderunt, et dixerunt ei: In peccatis natus es totus, et tu doces nos? Et ejecerunt eum foras.*

35 *Audivit Jesus quia ejecerunt eum foras: et cum invenisset eum, dixit ei: Tu credis in Filium Dei?*

36 *Respondit ille, et dixit: Quis est, Domine, ut credam in eum?*

1 En el mismo tono de ironía les dice: Por cierto es una cosa asombrosa, que vosotros, que entendeis las Escrituras, é instruis á los otros, no alcancéis de dónde sea aquel, que ha abierto los ojos á un ciego de nacimiento: y que nosotros, aunque rudos é ignorantes, alcanzamos, que Dios no oye á pecadores para obrar una maravilla como la que ha obrado conmigo, y tal, que no se ha oído semejante desde que el mundo es mundo. Demas de esto entendemos, que este hombre es de Dios, le honra, y cumple su voluntad, porque Dios le oye: de lo contrario no podría hacer tales prodigios; porque Dios, que es la verdad, no concede á un impostor el poder de autorizar sus mentiras con milagros.

2 El ciego habla como que aun no estaba enteramente iluminado en el espíritu; porque es cierto, que Dios oye á

habló Dios á Moysés: mas este no sabemos de dónde sea.

30 Aquel hombre les respondió, y dixo¹: Ciertó que es esta cosa maravillosa, que vosotros no sabeis de dónde es, y abrió mis ojos.

31 Y sabemos que Dios no oye á los pecadores²: mas si alguno es temeroso de Dios, y hace su voluntad, á este oye.

32 Nunca fué oído, que abriese alguno los ojos de uno que nació ciego.

33 Si este no fuese de Dios, no pudiera hacer cosa alguna.

34 Respondieron, y le dijeron: ¿En pecado eres nacido todo, y tú nos enseñas³? Y le echaron fuera⁴.

35 Oyó Jesus, que le habían echado fuera: y quando le halló, le dixo: ¿Crees tú en el Hijo de Dios?

36 Respondió él, y dixo: ¿Quién es, Señor, para que crea en él⁵?

los pecadores, que de veras le buscan como se vió en el Publicano, y en otros lugares de la Escritura. Y aun algunas veces concede á los pecadores las gracias extraordinarias, que los Theólogos llaman *gratis datas*, como el don de prophecía, de milagros; &c. Así prophetizó Caiphás, como dice el Evangelio, y de historias fidedignas consta haber Dios obrado milagros por medio de pecadores, y aun infieles.

3 ¿Naciste ciego, has vivido pidiendo una limosna, y lleno de arrogancia pretendes venir ahora á enseñarnos á nosotros, que sabemos los ápices de la Ley?

4 Del concilio, ó sala en donde estaban congregados. Algunos dicen, que le echaron de la Synagoga, ó le excomulgaron.

5 Dice esto, porque no conocia al Señor, ni le había visto, puesto que no

37 *Et dixit ei Jesus: Et vidisti eum, et qui loquitur tecum, ipse est.*

38 *At ille ait: Credo Domine. Et procidens adoravit eum.*

39 *Et dixit Jesus: In judicium ego in hunc mundum veni: ut qui non vident videant, et qui vident cæci fiant.*

40 *Et audierunt quidam ex Phariseis, qui cum ipso erant, et dixerunt ei: Numquid et nos cæci sumus?*

41 *Dixit eis Jesus: Si cæci essetis, non haberetis peccatum, nunc verò dicitis: Quia videmus. Peccatum vestrum manet.*

37 Y Jesus le dixo: Y lo has visto ¹, y el que habla contigo, ese mismo es.

38 Y él dixo: ¡Creo, Señor. Y postrándose, le adoró.

39 Y dixo Jesus: Yo vine á este mundo para juicio: para que vean los que no vén, y los que vén sean hechos ciegos ².

40 Y lo oyéron algunos de los Fariseós, que estaban con él, y le dixéron: ¿Pues qué nosotros somos tambien ciegos?

41 Jesus les dixo: Si fuéssis ciegos, no tendriais pecado ³: mas ahora porque decís: Vemos; por eso permanece vuestro pecado.

cobró la vista hasta haberse lavado en la piscina.

1 Esto es, tú le vés al presente. SAN CYRIL. ó segun otros *tú le has visto*; experimentando en tí su divina virtud quando te dió vista.

2 Para hacer brillar este terrible juicio, que los que reconocen de buena fé su ceguedad, sean alumbrados de la luz divina: y los que confían en sus propias luces, sean castigados por la ceguedad de su corazón.

3 Si conocieseis vuestra ceguedad, recurriríais á aquel, que puede curarla, y os libraría de vuestros pecados: mas por quanto no la reconocéis, y os tenéis por los *Videntes*, no buscáis el Médico, que os pudiera curar; por esto permanecéis en la ceguedad de vuestro pecado, ó vuestro pecado permanece en vosotros, y os tiene ciegos, y por lo mismo incurables. El Griego lee *el pecado vuestro*.

CAPÍTULO X.

Propone el Señor á los Judíos la parábola del bueno, y del mal Pastor. Christo es la puerta de las ovejas, y el buen Pastor; el qual tiene tambien otras ovejas que conducir al mismo redil: y dexa su vida para volverla á tomar. Los Judíos quieren apedrearle, por parecerles que blasphemaba, oyéndole decir que era Hijo de Dios, y una misma cosa con su Padre. Les hace ver, que su proposicion no es una blasphemia. Quieren prenderle. Y Jesus, saliendo de entre sus manos, se retira al desierto.

1 *Amen, amen dico vobis: Qui non intrat per ostium in ovile ovium, sed ascendit aliunde, ille fur est, et latro.*

2 *Qui autem intrat per ostium, pastor est ovium.*

3 *Huic ostiarius aperit, et oves vocem ejus audiunt, et proprias oves vocat nominatim, et educit eas.*

4 *Et cum proprias oves emiseric, ante eas vadit: et oves illum sequuntur, quia sciunt vocem ejus.*

5 *Alienum autem non sequuntur, sed fugiunt ab eo: quia non noverunt vocem alienorum.*

6 *Hoc proverbium dixit eis*

1 **E**n verdad, en verdad os digo: Que el que no entra por la puerta en el aprisco de las ovejas, mas sube por otra parte, aquel es ladron ¹ y salteador.

2 Mas el que entra por la puerta, pastor es de las ovejas.

3 A este abre el portero, y las ovejas oyen su voz, y á las ovejas propias llama por su nombre, y las saca.

4 Y quando ha sacado fuera sus ovejas, vá delante de ellas: y las ovejas le siguen, porque conocen su voz.

5 Mas al extraño no le siguen ², ántes huyen de él: porque no conocen la voz de los extraños ³.

6 Este proverbio les dixo

1 *Fur* es el que hurta á escondidas: *latro*, el que lo hace descubiertamente sin rebozo y con violencia. El primero en Griego se llama κλέπτης, y el segundo ληστής. EZECHIEL XXXIV. 23. llama al Messias único y verdadero Pastor; con que demostrando el Señor que él es aquel Pastor, demuestra al mismo tiempo que es el Messias.

2 El Griego: ἀκολουθήσωσιν, *seguirán*.

3 El *aprisco* es la Iglesia: las *ovejas*

son los fieles, y particularmente los escogidos: la *puerta* es Jesu-Christo. El *portero* el mismo Dios, que recibe á todos los que entran por Jesu-Christo; esto es, en su nombre, por su orden, y por el movimiento de su Espíritu. El verdadero *pastor* es el que entra por Jesu-Christo, que es el Pastor de los pastores: el *extraño* y el *ladron* es el que no tiene vocacion legitima para conducir las ovejas.

Jesus. Illi autem non cognoverunt quid loqueretur eis.

7 *Dixit ergo eis iterum Jesus: Amen, amen dico vobis, quia ego sum ostium ovium.*

8 *Omnes quotquot venerunt, fures sunt, et latrones, et non audierunt eos oves.*

9 *Ego sum ostium. Per me si quis introierit, salvabitur: et ingreditur, et egreditur, et pascua inveniet.*

10 *Fur non venit nisi ut furetur, et mactet, et perdat. Ego veni ut vitam habeant, et abundantius habeant.*

11 *Ego sum pastor bonus* ^a.

1 Y que han osado atribuirse la qualidad de Messías. S. CHRYSOST. Tales fueron Theodas, Júdas de Galilea, y otros semejantes impostores. Pueden tambien entenderse todos los falsos Prophetas que no eran enviados por el Señor: y mas particularmente los Phariseos, Saduceos y Esenos, que en algunos siglos fueron no pastores del pueblo, sino unos lobos que lo devoraban. JER. XXIII. 1. EZECHIEL XXXV. 2. ZACHARIAS XI. 16. Es de advertir, que ántes de venir el Messías, no se halla que alguno se quisiese alzar con este glorioso título, pero despues que apareció en el mundo, se levantaron muchos que pretendieron hacerse reconocer por tales. Veanse los Hechos, *Cap. v.* y JOSEPHO. De aquí se saca contra los Judios un argumento que no tiene réplica, de que el tiempo en que se descubrió nuestro Redentor fué el mismo en que aquel pueblo esperaba al Messías. ¿Porque pues ántes de la venida del Messías no hubo alguno que se apropiase este nombre? fué sin duda, porque sabian que no era aun llegado el tiempo señalado para su venida, y que serian luego tenidos por unos impostores. ¿Y por qué luego que se

Jesus. Mas ellos no entendieron lo que les decia.

7 Y Jesus les dixo otra vez: En verdad, en verdad os digo, que yo soy la puerta de las ovejas.

8 Todos quantos viniéron¹, ladrones son y salteadores, y no los oyéron las ovejas.

9 Yo soy la puerta. Quien por mí entráre, será salvo: y entrará, y saldrá, y hallará pastos².

10 El ladron no viene, sino para hurtar, y para matar, y para destruir. Yo he venido para que tengan vida, y para que la tengan en mas abundancia.

11 Yo soy el buen Pas-

verificó su venida, se levantaron tantos que quisieron ser tenidos por Messías? MATTH. XXIV. 23. Fué porque veían que la conformidad del tiempo, y la expectation comun podian favorecer á su pretension.

2 MS. *Pasturas*. No basta entrar por la puerta, que es Jesu-Christo, para salvarse. Júdas entró por esta misma puerta, y se perdió: y así lo que significan estas palabras *será salvo*, es que se pondrá en estado de salvacion, aunque pueda despues perderse por su culpa. El que por el bautismo y la fe en Jesu-Christo hubiere entrado en su Iglesia, si es fiel á las promesas que hizo en el, vivirá libre de pecado, y saldrá en paz de este mundo á gozar de la eterna bienaventuranza. Se alimentará, mientras viva, con su divina y celestial doctrina, con la Sacratísima Eucháristia, y con internos consuelos é inspiraciones; y despues de la muerte pasará á gozar eternamente de la divina contemplacion, y de la abundancia de todos los bienes de la casa del Señor, en los que quedará embriagado, quando bebiere en el torrente de las divinas delicias. *Psal. xxxv. 9.*



Yo he venido (dixo Jesus) para que (mis ovejas) tengan vida, y para que la tengan en mas abundancia.

S. Juan c. 10 v. 10.

Bonus pastor animam suam dat pro ovibus suis.

12 *Mercenarius autem, et qui non est pastor, cujus non sunt oves propriæ, videt lupum venientem, et dimittit oves, et fugit: et lupus rapit, et dispergit oves:*

13 *Mercenarius autem fugit, quia mercenarius est, et non pertinet ad eum de ovibus.*

14 *Ego sum pastor bonus, et cognosco meas, et cognoscunt me meæ.*

15 *Sicut^a novit me Pater, et ego agnosco Patrem: et animam meam pono pro ovibus meis.*

16 *Et alias oves habeo, quæ non sunt ex hoc ovili: et illas oportet me adducere, et vocem meam audient, et fiet unum ovile, et unus pastor.*

17 *Propterea me diligit Pater^b: quia ego pono animam meam, ut iterum sumam eam.*

18 *Nemo tollit eam à me: sed ego pono eam à meipso, et potestatem habeo ponendi eam:*

tor¹. El buen Pastor da su vida por sus ovejas².

12 Mas el asalariado³, y que no es el pastor, del que no son propias las ovejas, vé venir al lobo, y dexa las ovejas, y huye: y el lobo arrebatá, y esparce las ovejas:

13 Y el asalariado huye, porque es asalariado, y porque no tiene parte en las ovejas⁴.

14 Yo soy el buen Pastor: y conozco mis ovejas, y las mías me conocen⁵.

15 Como el Padre me conoce, así conozco yo al Padre: y pongo mi alma por mis ovejas⁶.

16 Tengo tambien otras ovejas, que no son de este aprisco: es necesario que yo las traiga, y oirán mi voz, y será hecho un solo aprisco, y un pastor⁷.

17 Por eso me ama el Padre: porque yo pongo mi alma para volverla á tomar⁸.

18 No me la quita ninguno: mas yo la pongo por mí mismo; poder tengo para ponerla,

¹ El buen Pastor por excelencia; aquel Pastor, de quien dice ISAÍAS XL. II. *que conducirá su ganado á los pastos, como un pastor que apacienta sus ovejas.*

² Librándolas con su muerte del furor del lobo infernal, que quería devorarlas, y disipar el ganado.

³ MS. El Soldadero.

⁴ El Griego: καὶ οὐ μελεῖ αὐτῶ, y no se cuida de ello. Solamente tiene cuidado de las ovejas por el interés temporal que le resulta. Tales eran los Fariseos con quienes hablaba, gente que solo buscaba su particular interes, y que no temian enseñar á los pueblos que instruian, máximas contrarias á los Man-

damientos de Dios, con tal que contribuyesen á contentar su avaricia. Véase EZECHIEL XXXIV. 2. &c.

⁵ Conozco mis ovejas en mi prescencia y eleccion eterna, y ellas me conocen por su Redentor, por su Medico, por su Salvador. S. CHRYSOST. y S. PABLO ad Roman. VIII. 29.

⁶ Pongo mi alma; esto es, doy mi vida.

⁷ Estos son los Gentiles, que debian creer en Jesu-Christo, y formar una sola Iglesia con los Judíos convertidos.

⁸ Para resucitar, para triunfar de la muerte.

et potestatem habeo iterum sumendi eam : Hoc mandatum accepi à Patre meo.

19 *Dissensio iterum facta est inter Judæos propter sermones hos.*

20 *Dicebant autem multi ex ipsis : Dæmonium habet , et insanit : quid eum auditis ?*

21 *Alii dicebant : Hæc verba non sunt dæmonium habentis : numquid dæmonium potest cæcorum oculos aperire ?*

22 *Facta^a sunt autem Encænias in Jerosolymis : et hiems erat.*

23 *Et ambulabat Jesus in templo , in porticu Salomonis.*

24 *Circumdederunt ergo eum Judæi , et dicebant ei : Quousque animam nostram tol-*

y poder tengo para volverla á tomar¹ : Este mandamiento recibí de mi Padre².

19 Y hubo nuevamente disension entre los Judíos por estas palabras.

20 Y decian muchos de ellos: Demonio tiene , y está fuera de sí³ : ¿ por qué le escuchais ?

21 Otros decian : Estas palabras no son de endemoniado: ¿ por ventura puede el demonio abrir los ojos de los ciegos ?

22 Y se celebraba en Jerusalém la fiesta de la Dedicacion⁴ : y era invierno.

23 Y Jesus se paseaba en el templo por el pórtico de Salomón⁵.

24 Y los Judíos le cercaron , y le dixéron : ¿ Hasta cuándo nos acabas el alma⁶ ?

1 Con estas palabras declara el poder absoluto que tiene sobre la muerte , como Dios.

2 Habla como hombre sometido perfectamente á la voluntad de su Padre , que era la misma que la suya ; porque segun su naturaleza divina , el Padre y el Hijo no tienen sino una misma voluntad. Este es el mandamiento que Jesu-Christo recibió del Padre en su Encarnacion , de morir por la salud del mundo , y fué obediente hasta la muerte , y muerte de Cruz ; pero exerció esta obediencia con perfecta libertad.

3 MS. *E ensandécese.*

4 Algunos entienden por esta dedicacion , la del templo que fué fabricado por Salomón. Otros la del templo que fué reedificado por Zorobabél despues del cautiverio de Babilonia. Y otros la dedicacion solemne que mandó celebrar Júdas Machábeo por espacio de ocho dias , despues de haber renovado el altar de los holocaustos profanado por los Gentiles. 1. *Machab.* iv. 59. Y esto es mas conforme á la propiedad del vo-

cablo. Se celebraba en el mes de Casleu , que corresponde al de Diciembre : y por esto dice aquí el Evangelista , que era Invierno. En Griego se llama *ἐγκαίνα* , *encenias* , que quiere decir *renovacion*. La *Pascua* , *Pentecoste* , y *Scenopegia* no se podian celebrar sino en Jerusalém ; mas las *Encenias* en todas partes. Esta de que aquí se habla es la que particularmente celebraban los de Jerusalém.

5 *Por el pórtico* ; esto es , fabricado en el mismo sitio , y á semejanza del que hizo Salomón.

6 No pretendian informarse de la verdad , sino que buscaban medios para perseguir al que descubria los desarreglos que ocultaban en su corazón. Quando el Señor con curaciones y obras maravillosas les daba las pruebas evidentes de su Divinidad , recurrian artinciosamente y llenos de malicia á pedir una declaracion descubierta. Y quando el Señor se declaraba abiertamente , recurrían entónces á pedirle milagros. Puede tambien interpretarse de este otro mo-

lis? si tu es Christus, dic nobis palam.

25 *Respondit eis Jesus: Loquor vobis, et non creditis. Opera, quæ ego facio in nomine Patris mei, hæc testimonium perhibent de me.*

26 *Sed vos non creditis, quia non estis ex ovibus meis.*

27 *Oves meæ vocem meam audiunt: et ego cognosco eas, et sequuntur me:*

28 *Et ego vitam æternam do eis, et non peribunt in æternum, et non rapiet eas quisquam de manu mea.*

29 *Pater meus quod dedit mihi, majus omnibus est: et nemo potest rapere de manu Patris mei.*

30 *Ego, et Pater unum sumus.*

31 *Sustulerunt ergo lapides Judæi, ut lapidarent eum.*

32 *Respondit eis Jesus: Multa bona opera ostendi vobis ex Patre meo, propter quod*

si tú eres el Christo, dínoslo abiertamente.

25 Jesus les respondió: Os lo digo, y no me creéis. Las obras que yo hago en nombre de mi Padre, estas dan testimonio de mí:

26 Mas vosotros no creéis, porque no sois de mis ovejas.

27 Mis ovejas oyen mi voz: y yo las conozco, y me siguen:

28 Y yo les doy vida eterna, y no perecerán jamas¹, y ninguno las arrebatará de mi mano.

29 Lo que me dió mi Padre, es sobre todas las cosas²: y nadie lo puede arrebatarse de la mano de mi Padre.

30 Yo y el Padre somos una cosa³.

31 Entónces los Judíos tomaron piedras para apedrearle.

32 Jesus les respondió: Muchas buenas obras os he mostrado de mi Padre, ¿por cuál obra

do: ¿Hasta quando nos tienes en suspensión? dínos claramente si tú eres el Messias. Por una parte veían el tiempo cumplido para su venida: ellos esperaban un Messias conquistador, lleno de pompa y gloria mundana, que los librara del yugo de los Gentiles: nada de esto reconocían en el Señor; pero al mismo tiempo eran testigos de los ruidosos milagros, con que acreditaba que aquel podía ser el verdadero. Y así fluctuando le hacen esta pregunta, para ver si era el Messias, como ellos lo esperaban.

I Porque habiéndolas Dios predestinado á la gloria por su pura misericordia, les ha preparado todas aquellas gracias con que infaliblemente se salvarán. S. AGUST. Aquí explica la causa, y no la consecuencia, como arriba

Cap. VIII. 44. y LUCAS VII. 47. Yo les doy vida eterna, la que no pudiera dar sin ser Dios.

2 Esto es, la Divinidad, la Omnipotencia. En el texto Griego se lee: *ὁ πατήρ μου, ὃς δίδωκε μοι, μείζων πάντων ἐστίν, mi Padre que me las dió, mayor es que todos.* Lo que es mas fácil de explicar.

3 Si ninguno puede arrebatarse estas ovejas de las manos de mi Padre, tampoco de las mías; porque mi Padre y yo somos una misma cosa. Diciendo *una misma cosa*, declara la unidad de la naturaleza: y diciendo *somos*, la distinción de las Personas. Por eso se admira S. AGUSTIN que entendiesen los Judíos lo que no entienden los Arrianos, ó no quieren entender, por llevar delante su error.

eorum opus me lapidatis?

33 *Responderunt ei Judæi: De bono opere non lapidamus te, sed de blasphemia: et quia tu homo cum sis, facis teipsum Deum.*

34 *Respondit eis Jesus: Nonne scriptum est in lege vestra^a: Quia ego dixi, Dii estis?*

35 *Si illos dixit Deos, ad quos sermo Dei factus est, et non potest solvi scriptura:*

36 *Quem Pater sanctificavit, et misit in mundum, vos dicitis: Quia blasphemias: quia dixi, Filius Dei sum?*

37 *Si non facio opera Patris mei, nolite credere mihi.*

38 *Si autem facio: et si mihi non vultis credere, operibus credite, ut cognoscatis, et credatis quia Pater in me est, et ego in Patre.*

39 *Quærebant ergo eum ap-*

de ellas me apedreais?

33 Los Judíos le respondieron: No te apedreamos por la buena obra, sino por la blasfemia: y porque tú, siendo hombre, te haces Dios á tí mismo.

34 Jesus les respondió: ¿No está escrito en vuestra ley¹: Yo dixé, Dioses sois?

35 Pues si llamó Dioses á aquellos á quienes² vino la palabra de Dios, y la Escritura no puede faltar:

36 A mí, que el Padre santificó, y envió al mundo, vosotros decís: ¿Qué blasfemas: porque he dicho³, soy Hijo de Dios?

37 Si no hago las obras de mi Padre, no me creais.

38 Mas si las hago, aunque á mí no me queráis creer, creed á las obras; para que conozcais, y creais que el Padre está en mí, y yo en el Padre⁴.

39 Y ellos querian pren-

1 *Psalm. LXXXI. 6.* Por ley entendian frecuentemente no solo el Pentateuchó, sino todo lo que comprehendia el antiguo Testamento, que lo miraban como regla de sus operaciones. En estas palabras hablaba Dios con los que habia establecido por Jueces de su pueblo, exhortándolos á desempeñar su ministerio, sin perder de vista la justicia, y sin aceptación de personas. Los llama *Dioses, é hijos del Altísimo*, por su elevada dignidad, que los hacia semejantes á aquel, que siendo Dios Soberano les comunicaba una parte de su poder.

2 *Ad quos*; esto es, contra quienes; porque en el *Psalm. LXXXI. 2. 5. 7.* son reprehendidos ágríamente por Dios aquellos iníquos Jueces, que habian ol-

vidado su oficio.

3 Si aquellos Jueces, que solo recibieron de Dios una pequeña porción de su poder, son llamados Dioses; ¿cómo decís que blasfemo quando me llamo *Hijo de Dios*, yo, á quien mi Padre comunicó su santidad esencial, y á quien engendró de toda eternidad, como á su Hijo? S. AGUSTIN.

4 Y ya que no me creais á mí sobre mi palabra, creed á mis obras, pues estas os dirán que son obras de mi Padre, descubriéndose en ellas los efectos de su bondad y poder divino: ellas os convencerán, que el Padre está en mí, y yo en el Padre: ó que mi Padre y yo somos una misma cosa, como ya os lo tengo declarado. S. THOMAS.

prehendere: et exiit de manibus eorum.

40 *Et abiit iterum trans Jordanem in eum locum, ubi erat Joannes baptizans primum: et mansit illic.*

41 *Et multi venerunt ad eum, et dicebant: Quia Joannes quidem signum fecit nullum.*

42 *Omnia autem quaecumque dixit Joannes de hoc, vera erant. Et multi crediderunt in eum.*

1 Dando otra nueva prueba de su Divinidad.

2 Si creímos á Juan, y nos faltó poco para tenerle por Messías, solamente por la santidad de su vida, y por la eficacia de su palabra, aunque no hizo

derle: mas se salió de entre sus manos ¹.

40 Y se fué otra vez á la otra ribera del Jordán á aquel lugar, en donde primero estaba bautizando Juan: y se estuvo allí.

41 Y viniéron á él muchos, y decían: Juan en verdad no hizo ningun milagro.

42 Mas todas las cosas que Juan dixo de este, eran verdaderas ². Y muchos creyéron en él.

ningun milagro; ¿cómo podemos dexar de creer á este, que junta tantos milagros á una vida irreprehensible, á una doctrina celestial, y en quien se vé cumplido todo lo que Juan nos anunció de él?

CAPÍTULO XI.

Vuelve el Señor á Judéa, y resucita á Lázaro. Muchos por este milagro creen en él: y otros le denuncian á los Sacerdotes y Phariséos, que convocando su Synedrio, resuelven hacerle morir. Prophetiza Caiphás, que Jesus debía morir, para que se salvase todo el pueblo. Jesus se retira á la ciudad de Ephrem.

1 *Erat autem quidam languens Lazarus à Bethania, de castello Mariæ, et, Marthæ sororis ejus.*

2 *(Maria autem erat ^a, quæ unxit Dominum unguento, et extersit pedes ejus capillis suis: cujus frater La-*

1 Y habia un enfermo llamado Lázaro de Bethania, aldea de María y de Martha su hermana ¹.

2 Y María era la que habia ungido al Señor con unguento, y limpiado sus pies con sus cabellos ²: cuyo hermano

1 Donde moraban estas dos hermanas.

2 En Bethania en casa de Simón el

leproso. MATTH. XXVI. 6. MARC. XIV. 3.

Véase el Capítulo siguiente, v. 2. 3.

a *Matth. xxvi. 7. Infra XII. 3. Luc. VII. 37.*

Tom. II.

zarus infirmabatur.)

3 *Miserunt ergo sorores ejus ad eum dicentes : Domine, ecce quem amas infirmatur.*

4 *Audiens autem Jesus dixit eis: Infirmitas hæc non est ad mortem, sed pro gloria Dei, ut glorificetur Filius Dei per eam.*

5 *Diligebat autem Jesus Martham, et sororem ejus Mariam, et Lazarum.*

6 *Ut ergo audivit quia infirmabatur, tunc quidem mansit in eodem loco duobus diebus.*

7 *Deinde post hæc dixit discipulis suis : Eamus in Judeam iterum.*

8 *Dicunt ei discipuli: Rabbi, nunc quærebant te Judei lapidare, et iterum vadis illuc?*

9 *Respondit Jesus : Nonne duodecim sunt horæ diei? Si quis ambulaverit in die, non*

Lázaro estaba enfermo.

3 Enviaron pues sus hermanas á decir á Jesus: Señor, he aquí el que amas está enfermo ¹.

4 Y quando lo oyó Jesus, les dixo: Esta enfermedad no es para muerte ², sino para gloria de Dios, para que sea glorificado el Hijo de Dios por ella.

5 Y amaba Jesus á Martha, y á María su hermana, y á Lázaro.

6 Y quando oyó que estaba enfermo, se detuvo aun dos dias en aquel lugar ³.

7 Y pasados estos dixo á sus discípulos: Vamos otra vez á Judéa.

8 Los discípulos le dixeron: ¿Maestro, ahora querian apedrearte los Judíos, y vas allá otra vez ⁴?

9 Jesus respondió: ¿Por ventura no son doce las horas del dia ⁵? El que anduviere de

1 Como si dixeran: Vos, Señor, que á todos los que necesitan de socorro se lo dáis; ¿se lo negareis ahora á aquel á quien amais estando enfermo?

2 Para muerte, que deba durar hasta la resurreccion general, como la de los otros hombres; porque debia recobrar la vida poco despues. S. AGUSTIN.

3 Para que despues se descubriese mas la grandeza del milagro: y para confundir con esto la incredulidad de los Judíos. Si hubiera estado presente ¿cómo hubiera podido negar á las lágrimas y ruegos de las dos hermanas la curacion de Lázaro? pero queria restituírle la vida y no la salud. Si el Señor tarda, esperémosle con paciencia y resignacion. Si dilata concedernos las gracias que le pedimos, es para probar nuestra fé, y para concedernoslas despues mayores.

4 Aunque los Discípulos amaban á su

Maestro, y el temor de perderle les sugeria estas razones, para persuadirle á que no volviese á la Judéa; esto no obstante se echa de ver que nacia de amor propio y de pusilanimidad, porque veian que en la necesidad de haber de seguir al Señor, exponian ellos tambien su vida al mismo peligro: y por esto procuran disuadirle. Estos discípulos tan cobardes, tan flacos durante la vida, y á la vista de su Maestro, despues de su Muerte, Resurreccion, Ascension y Venida del Espíritu Santo, hicieron frente á todos los peligros, y derramando su sangre diéron y dexaron á todo el mundo un testimonio innegable de la verdad de todos estos grandes mysterios.

5 Los Judíos en todas las estaciones del año contaban doce horas desde que salia el Sol hasta que se ponía.

offendit, quia lucem hujus mundi videt:

10 *Si autem ambulaverit in nocte, offendit, quia lux non est in eo.*

11 *Hæc ait, et post hæc dixit eis: Lazarus amicus noster dormit, sed vado ut à somno excitem eum.*

12 *Dixerunt ergo discipuli ejus: Domine, si dormit, salvus erit.*

13 *Dixerat autem Jesus de morte ejus: illi autem putaverunt quia de dormitione somni diceret.*

14 *Tunc ergo Jesus dixit eis manifestè: Lazarus mortuus est:*

15 *Et gaudeo propter vos, ut credatis, quoniam non eram ibi. Sed eamus ad eum.*

16 *Dixit ergo Thomas, qui dicitur Didymus, ad condiscipulos: Eamus et nos, ut moriamur cum eo.*

1 Jesu-Christo compara el tiempo de su vida á un dia cuyas horas son todas contadas, sin que el poder de todos los hombres alcance á poderlas abreviar ni un solo momento. La noche que sucede al dia es la muerte. Con esto quiso dar á entender á sus discípulos, que debia cumplir su ministerio durante su vida: y que como no habia nadie que pudiese adelantar el momento de su muerte que tenia determinado, podia ir por todas partes con tanta seguridad, como los que caminan en el cuerpo del dia sin riesgo de tropezar. MS. *El que anduvier de dia no estropeará.*

2 La muerte en la Escritura, principalmente la de los justos, es llamada frecuentemente un sueño: porque en ellos no debe ser mirada como pena, sino mas bien como un reposo y cesacion de las miserias y trabajos de la vida. Y

dia, no tropieza, porque vé la luz de este mundo ¹:

10 Mas si anduviere de noche, tropieza, porque no hay luz en él.

11 Esto dixo, y despues les dixo: Lázaró nuestro amigo duerme ²: mas voy á despertar-le del sueño.

12 Y dixéron sus discípulos: Señor, si duerme, será sano ³.

13 Mas Jesus habia hablado de su muerte: y ellos entendieron que decia del dormir de sueño.

14 Entónces Jesus les dixo abiertamente: Lázaró es muerto:

15 Y me huelgo por vosotros de no haber estado allí, para que creais ⁴. Mas vámos á él.

16 Dixo entónces Thomás, llamado Didymo ⁵, á los otros condiscípulos: Vámos tambien nosotros, y muramos con él ⁶.

tambien porque la muerte de Lázaró se podia considerar como un sueño de pocos dias.

3 Como si le dixeran: Si el enfermo duerme, es señal de que ha mejorado, y que no hay que temer. ¿Por que quieres ir allá, sabiendo que te buscan para hacerte morir?

4 Esto es, para que se confirme, crezca y se aumente vuestra fe.

5 MS. *Duhdoso*. Este no era sobrenombre de un Apóstol, sino como explicacion del de *Thomás*; porque τῶν Τὼν, y contrahido τῶν Τὼν, de donde se deriva *Thomás*, y δίδυμος significan la misma cosa; esto es, *mellizo*. S. JUAN escribiendo en Griego y estando entre Griegos, quiso interpretar el nombre Hebreo.

6 Puesto que está resuelto á ir, y le buscan para matarle, vámos tambien nosotros á morir con él. Al mismo tiem-

17 *Venit itaque Jesus, et invenit eum quatuor dies jam in monumento habentem.*

18 *Erat autem Bethania juxta Jerusalem quasi stadiis quindecim.*

19 *(Multi autem ex Judæis venerant ad Martham, et Mariam, ut consolarentur eas de fratre suo.)*

20 *Martha ergo ut audivit quia Jesus venit, occurrat illi: Maria autem domi sedebat.*

21 *Dixit ergo Martha ad Jesum: Domine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mortuus:*

22 *Sed et nunc scio quia quæcumque poposceris à Deo, dabit tibi Deus.*

23 *Dicit illi Jesus: Resurget frater tuus.*

24 *Dicit ei Martha: Scio quia resurget¹, in resurrectio-*

17 Vino pues Jesus, y halló que había ya quatro días que estaba en el sepulchro.

18 Y Bethania distaba de Jerusalén como unos quince estadios¹.

19 (Y muchos Judíos habían venido á Martha y á María, para consolarlas de su hermano².)

20 Martha pues quando oyó que venia Jesus, le salió á recibir: mas María se quedó en casa.

21 Y Martha dixo á Jesus: Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no hubiera muerto:

22 Mas tambien sé ahora, que todo lo que pidieres á Dios³, te lo otorgará Dios.

23 Jesus le dixo: Resucitará tu hermano⁴.

24. Martha le dice: Bien sé que resucitará en la resurrec-

po que muestra este Santo Apóstol un grande ardor en seguir á su Maestro, se descubre que su fe no estaba aun bien arraygada; porque se imaginaba que los Judíos podrian hacer morir al Señor aunque no quisiese. Fuera de que estas palabras que tienen un ayre de movimiento heroico de querer sacrificar su vida por amor de su Maestro, encierran en el fondo un espíritu de desconfianza, de incredulidad, y aun de pretender disuadir á los otros que le sigan. Fué como hacer el último esfuerzo para obligarle á desistir del intento de querer volver á la Judéa, v. 8. Estas imperfecciones que vemos en los Apóstoles sirven para realzar mas la virtud, eficacia y plenitud de gracia que vino sobre ellos.

1 Como una media legua.

2 MS. *Por conortallas de so hermano.* De la muerte de su hermano.

3 Despues de la amorosa queja que le

dió, se alentó á decirle, que aunque su hermano hubiese muerto, y estuviese enterrado de quatro días, con todo eso estaba persuadida que Dios le concedería todo lo que pidiese; que era como pedirle que le resucitase. Con estas palabras manifiesta tambien, que le miraba como un gran Propheta, y como un Santo de un grande valimiento para con Dios. S. CYRIL. Pero al mismo tiempo nos enseña, que se ruega á Dios con mayor eficacia quando con una humilde resignacion nos abandonamos á su voluntad y le pedimos que nos conceda aquello que conozca sernos mas útil y conveniente. S. BERNARD.

4 No le dice *le resucitaré*; porque para esto, como Dios que soy, no necesito de valirme de otro; sino *resucitará*, dándonos en todos sus discursos un exemplo admirable de humildad y de modestia. S. CHRYSOST.

ne in novissimo die.

25 *Dixit ei Jesus : Ego sum resurrectio, et vita^a : qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, vivet :*

26 *Et omnis, qui vivit, et credit in me, non morietur in æternum. Credis hoc?*

27 *Ait illi : Utique Domine, ego credidi, quia tu es Christus Filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti.*

28 *Et cum hæc dixisset, abiit, et vocavit Mariam sororem suam silentio, dicens : Magister adest, et vocat te.*

29 *Illa ut audiavit, surgit citò, et venit ad eum.*

30 *Nondum enim venerat Jesus in castellum : sed erat adhuc in illo loco, ubi occurrerat ei Martha.*

31 *Judei ergo, qui erant cum ea in domo, et consolabantur eam, cum vidissent Mariam quia citò surrexit, et exiit, secuti sunt eam dicentes : Quia vadit ad monumentum, ut ploret ibi.*

1 Yo soy el que resucito y el que doy la vida: yo soy el autor de la resurreccion y de la vida, y el que puedo resucitar á los muertos sin esperar el último dia.

2 El que cree en mí con una fé viva y acompañada de caridad, sin la qual la fé es muerta, vivirá eternamente; porque de la muerte del cuerpo pasará á una vida bienaventurada e inmortal.

3 *Vivo* : Esta palabra falta en el texto Griego.

4 El Griego : *ἐρχόμενος*, que vienes. Esta respuesta de Martha da á entender que el Señor le habia hablado al

cion en el último dia.

25 Jesus le dixo : Yo soy la resurreccion y la vida¹ : el que cree en mí, aunque hubiere muerto, vivirá² :

26 Y todo aquel, que vive, y cree en mí, no morirá jamas. ¿ Crees esto?

27 Ella le dixo : Sí Señor, yo he creído, que tú eres el Christo el Hijo de Dios vivo³, que has venido⁴ á este mundo.

28 Y dicho esto, fué y llamó en secreto⁵ á María su hermana, y dixo : El Maestro está aquí, y te llama.

29 Ella quando lo oyó, se levantó luego, y fué á él.

30 Porque Jesus aun no habia llegado á la aldea, sino que se estaba en aquel lugar, en donde Martha habia salido á recibirle⁶.

31 Los Judíos pues, que estaban en la casa con ella, y la consolaban, quando viéron que María se habia levantado apresurada, y habia salido, la siguiéron, diciendo : Al sepulchro va á llorar allí.

corazon, comunicándole la luz para que le reconociese y confesase por lo que era.

5 En voz baxa al oido. Es verisímil que hiciese esto por no exponer á Jesus-Christo á los Phariséos y Sacerdotes, cuyos designios contra su Persona no podia ignorar Martha.

6 Como el designio del Señor era de resucitar á Lázaro, y los sepulchros estaban fuera de poblado, por esto no quiso entrar en la aldea, é hizo llamar á María. María se levantó luego y dexó á los Judios que estaban en su compaña, sin decirles á dónde iba.

32 *Maria ergo, cum venisset ubi erat Jesus, videns eum, cecidit ad pedes ejus, et dicit ei: Domine, si fuisses hic, non esset mortuus frater meus.*

33 *Jesus ergo, ut vidit eam plorantem, et Judæos, qui venerant cum ea, plorantes, infremuit spiritu, et turbavit seipsum,*

34 *Et dixit: Ubi posuistis eum? Dicunt ei: Domine, veni, et vide.*

35 *Et lacrymatus est Jesus.*

36 *Dixerunt ergo Judæi: Ecce quomodo amabat emu.*

37 *Quidam autem ex ipsis dixerunt^a: Non poterat hic, qui aperuit oculos cæci nati, facere ut hic non moreretur?*

38 *Jesus ergo rursum fremens in semetipso, venit ad monumentum. Erat autem spelunca: et lapis superpositus erat ei.*

32 Y María quando llegó á donde Jesus estaba, luego que le vió, se postró á sus pies, y le dice: Señor, si hubieras estado aquí¹, mi hermano no hubiera muerto.

33 Jesus quando la vió llorando, y que tambien lloraban los Judíos que habian venido con ella, gimió en su ánimo, y se turbó á sí mismo²,

34 Y dixo: ¿En dónde le pusisteis³? Le dicen: Ven, Señor, y lo verás.

35 Y lloró Jesus.

36 Y dixéron entónces los Judíos: Ved cómo le amaba.

37 Y algunos de ellos dixéron: ¿Pues este, que abrió los ojos del que nació ciego, no pudiera hacer que este no muriese⁴?

38 Mas Jesus gimiendo otra vez en sí mismo, fué al sepulchro. Era una gruta: y habian puesto una losa⁵ sobre ella.

¹ Es muy probable que las dos hermanas estando solas, viendose en una extrema afliccion por la muerte de su hermano, se dirian la una á la otra: ¡Ah, si el Señor hubiera estado aquí! y esto mismo le dicen luego que le ven.

² Excito en su corazon un movimiento voluntario de dolor y de afliccion, semejante en lo exterior á las pasiones y turbaciones involuntarias en los demas hombres. Con esto dió muestras de su bondad y de una tierna y viva compasion, queriendo afligirse y llorar como los otros, aunque era dueño de hacer cesar sus lágrimas resucitando á Lázaro, como lo hizo despues.

³ Bien lo sabia el Señor; pero no quiere sin necesidad ni emplear, ni hacer

conocer la plenitud de su ciencia y de su poder.

⁴ Sacaban esta falsa consequencia, que no habia podido hacerlo, porque no lo habia hecho; debiendo inferir, que pues habia podido abrir los ojos al que nació ciego, si despues no habia estorbado la muerte de Lázaro, fué porque no habia querido, puesto que lo que queria hacer resucitándole, era sin comparacion mucho mas que lo que no habia hecho, que era impedir que muriese. S. AGUST.

⁵ Otros trasladan: cuya entrada habian tapado con una piedra. Los mas pobres eran simplemente enterrados en tierra; pero los mas hacendados tenian sepulchros aparte para sí y para su fa-

39 *Ait Jesus: Tollite lapidem. Dicit ei Martha soror ejus qui mortuus fuerat: Domine, jam factet, quatríduanus est enim.*

40 *Dicit ei Jesus: Nonne dixi tibi quoniam si credideris, videbis gloriam Dei?*

41 *Tulerunt ergo lapidem: Jesus autem elevatis sursum oculis, dixit: Pater gratias ago tibi quoniam audisti me.*

42 *Ego autem sciebam quia semper me audis: sed propter populum, qui circumstat, dixi: ut credant quia tu me misisti.*

milía. Estos sepulchros eran, ó grutas que la naturaleza habia formado, como se hallan en crecido número en la Syria; ó que hacían abrir en una roca. Despues de haber depositado en ellas los cadáveres, tapaban la entrada con una piedra, para defenderlos de los insultos principalmente de las fieras y animales.

I Martha parece que no habia comprendido todavía qual fuese el designio de Jesu-Christo, creyendo que el mandar que quitasen la losa era para tener el consuelo de verle; y por eso procuraba con buenas razones apartarle de este intento, por excusarle la molestia de percibir el mal olor, que naturalmente echa de sí un cuerpo muerto despues de quatro dias de enterrado. Pero parece mas cierto que la confianza que hasta entónces habia mostrado Martha, comienza á vacilar luego que percibe el hedor que se exhala del cadáver. Ah, Señor, ya no es tiempo de pensar en restituírle la vida, porque ha comenzado ya todo á corromperse. Con esta exposicion conviene mejor lo que el Salvador le responde. Otro caso igual nos ofrece S. Pedro, quando intrepido caminaba sobre las aguas, que en la hora que comenzo á hundirse, le abandonaron su esperanza y su fe: Dios para enseñanza nuestra permite que la fe aun de los mayores Santos se vea algunas veces expuesta á extraños syntomas.

2 Verás una obra digna de Dios, un

39 Dixo Jesus: Quitad la losa. Martha, que era hermana del difunto, le dice: Señor, ya yede, porque es muerto de quatro dias ¹.

40 Jesus le dixo: ¿No te he dicho, que si creyeres, verás la gloria de Dios ²?

41 Quitáron pues la losa ³: y Jesus alzando los ojos á lo alto, dixo: Padre, gracias te doy porque me has oído ⁴.

42 Yo bien sabia que siempre me oyes ⁵: mas por el pueblo, que está al rededor, lo dixe: para que crean que tú me has enviado ⁶.

efecto del poder que tengo como Dios, y que hará que me glorifiquen los hombres.

3 El Griego: οὗ ἦν ὁ ταφῆος, κειμένος, donde el muerto habia sido puesto. Faltan en la Vulgata estas palabras.

4 Jesu-Christo unas veces hablaba como Dios, y otras como hombre. Quando dixo á Martha que era la resurreccion y la vida, habló como Dios: mas ahora obrando como hombre, alza los ojos al Cielo, y da gracias al Padre, porque le habia oído Vuélvese á su Padre, para que ninguno ignorase de dónde tenia la potestad de hacer milagros, mostrando al mismo tiempo que no tenia necesidad de ruegos para ser oído, pues daba gracias ántes de haber rogado, y porque sabiendo perfectamente qual era la voluntad del Padre, hablaba ya como si el milagro estuviese hecho.

5 Porque siendo verdaderamente su único Hijo por la union inefable, que se habia hecho del hombre con Dios en la Persona del Verbo, no podia dexar de ser oído; porque el Padre y el Hijo quieren siempre una misma cosa. S. THOMAS.

6 Acomodándose á su corta capacidad, para que poco á poco e insensiblemente se acostumbraesen á conocer al Hijo por el Padre, juzgando de él por esta union de voluntad y de doctrina, que les mostraba haber entre los dos.

43 *Hæc cùm dixisset , voce magnâ clamavit : Lazare veni foras.*

44 *Et statim prodiit qui fuerat mortuus , ligatus pedes , et manus institis , et facies illius sudario erat ligata. Dixit eis Jesus : Solvite eum , et sinite abire.*

45 *Multi ergo ex Judæis , qui venerant ad Mariam , et Martham , et viderant quæ fecit Jesus , crediderunt in eum.*

46 *Quidam autem ex ipsis abierunt ad Phariseos , et dixerunt eis quæ fecit Jesus.*

47 *Collegerunt ergo Pontifices et Pharisei concilium , et dicebant : Quid facimus , quia hic homo multa signa facit ?*

1 Esta es la voz de un Dios omnipotente , que tiene en su poder las llaves de la muerte y de la vida. Y esto mismo quiso el Señor que comprendiesen los que le oían clamar de esta manera. Así se obran los milagros que exceden las fuerzas y las leyes de la naturaleza. Se obran en un instante , y sin emplear mas que la palabra ó la voluntad. La resurrección de los muertos se obra del mismo modo que la creación : así que la una y la otra son obras de un mismo poder.

2 Aquí se vió un doble milagro ; porque no solamente resucitó Lázaro á la voz del Autor de la naturaleza , sino que atado como estaba salió del sepulchro , quitando de este modo á los Judíos todo pretexto de poder dudar del milagro , ó de calumniarle de que habia usado de alguna ilusión para engañarlos. Y por esta razon mandó que ellos mismos le desatasen , para que reconociesen si era verdad que estaba vivo , y que realmente andaba por su pie , el que hacía quatro días que estaba enterado , y con señas indefectibles de ha-

43 Y habiendo dicho esto , gritó en alta voz , diciendo : Lázaro , ven fuera ¹.

44 Y en el mismo punto salió el que habia estado muerto , atados los pies y las manos con vendas , y cubierto el rostro con un sudario ². Jesus les dixo: Desatadle , y dexadle ir.

45 Muchos pues de los Judíos , que habian venido á ver á María y á Martha , y vieron lo que hizo Jesus , creyeron en él.

46 Mas algunos de ellos se fueron á los Fariseos , y les dixeron lo que habia hecho Jesus.

47 Y los Príncipes de los Sacerdotes , y los Fariseos juntaron concilio , y decian : ¿ Qué hacemos , porque este hombre hace muchos milagros ³ ?

ber muerto. La manera de amortajar que acostumbraban los Judíos , era cubrir con un lienzo la cabeza y la cara del difunto , y envolvian el resto del cuerpo con un paño ó sábana , que faxaban con muchas vendas desde las espaldas hasta los pies.

Esta imagen sensible de la muerte y de la resurrección de Lázaro , nos representa quán difícil es que el pecador , que está agoviado baxo el peso y hábito de sus pecados , se levante por último y resucite á la gracia ; y quán poderosa es necesario que sea la voz interior de esta gracia , que le ha de restituir la vida. S. AGUST. La palabra *solvite* creen muchos que fué dicha á los Apóstoles.

3 ¿ Cómo nos estamos así , dicen , mano sobre mano , y sin tomar providencia con este hombre , que hace tantos milagros ? Lo que debía servir para su desengaño , y hacerlos volver sobre sí , para que reconociesen al Señor por el verdadero Messias , los llena de nuevo furor y rabia contra su persona.



Resucita Jesus á Lazaro despues de quatro dias de sepultado.

S. Juan c. I. v. 44.

48 *Si dimittimus eum sic, omnes credent in eum: et venient Romani, et tollent nostrum locum, et gentem.*

49 *Unus autem ex ipsis Caiphás nomine, cum esset Pontifex anni illius, dixit eis: Vos nescitis quidquam,*

50 *Nec cogitatis quia expedit vobis ut unus moriatur homo pro populo, et non tota gens pereat.*

51 *Hoc autem à semetipso non dixit: sed cum esset Pontifex anni illius, prophetavit, quòd Jesus moriturus erat pro gente,*

I Si dexamos á este hombre, que siga predicando, y haciendo milagros, todo el mundo creará en él, y no en nosotros. Le reconocerá por Rey, y los Romanos, para castigar esta rebelion, volverán sus armas contra nosotros, y nos exterminarán del mundo. ¿Cómo discurren de este modo los que esperaban un Messias, que segun su opinion los habia de restituir á su antigua libertad, despues de haberlos hecho triunfar de todos sus enemigos? Se ve claramente, que no hablaban con sinceridad, ni por el interés de la nacion, y que tan solamente aspiraban por todos los medios, que les dictaba su envidia, á que el pueblo no reconociese á Jesus por el Messias. Pero sucedió todo lo contrario; porque queriendo impedir el exterminio de su nacion, y la ruina de su ciudad con la muerte de Jesu-Christo, fue esta justamente la causa de su total dispersion, y de la entera desolacion de Jerusalem, quedando privados á un mismo tiempo del reyno temporal, que temian perder, y de la vida eterna, en que no pensaban. S. AGUSTIN.

2 Debía saber Caiphás, que no es permitido hacer un mal, para que de él se siga algun bien. Rom. III. 8. A la justicia es á quien se ha de obedecer, que es la Ley suprema; y dexar á la Divina Providencia las consecuencias, que

48 Si lo dexamos así¹, creerán todos en él: y vendrán los Romanos, y arruinarán nuestra ciudad y nacion.

49 Mas uno de ellos, llamado Caiphás, que era el Sumo Pontífice de aquel año, les dixo: Vosotros no sabeis nada,

50 Ni pensais que os conviene, que muera un hombre por el pueblo, y no que toda la nacion perezca².

51 Mas esto no lo dixo de sí mismo: sino que siendo Sumo Pontífice aquel año, prophetizó que Jesus habia de morir por la nacion³,

puedan resultar. Esta máxima de hacer morir á un Justo, es imprudente e impiiá; y en suma la salud pública, y el temor de los exercitos Romanos solamente eran un pretexto, con que estos hipócritas pretendian ocultar su avaricia, su ambicion, y la envidia y odio, que tenían á Jesus.

3 Dios, que habia acostumbrado hablar á su pueblo por la boca del Sumo Sacerdote, dirigió en esta ocasion la lengua y el espíritu de Caiphás, para que pronunciase un oráculo, cuyo verdadero sentido el mismo no entendia. El habló de sí mismo, que convenia quitar de en medio, y hacer morir á aquel hombre, para que por su causa no pereziese toda la nacion; y este consejo le fué sugerido por una falsa politica, que le dictaba, que debía ser oprimido un inocente por un peligro remoto e imaginario. Mas no habló de sí mismo la verdad del mysterio, que comprehendian estas mismas palabras; esto es, que el Hijo de Dios, hecho hombre, debía morir para salvar al universo. Y así el Señor se sirvió de la boca de Caiphás, como en otro tiempo de la de Balaam, para prophetizar el mysterio inefable de nuestra redencion. Al mismo tiempo quiso el Señor darnos á entender, cuánto respeto se debe á sus Ministros, y á los que están en su lugar, aunque sean ma-

52 *Et non tantum pro gente, sed ut filios Dei, qui erant dispersi, congregaret in unum.*

53 *Ab illo ergo die cogitaverunt ut interficerent eum.*

54 *Jesus ergo jam non in palam ambulabat apud Judeos, sed abiit in regionem juxta desertum, in civitatem, quæ dicitur Ephrem, et ibi morabatur cum discipulis suis.*

55 *Proximum autem erat Pascha Judæorum: et ascenderunt multi Jerosolymam de regione ante Pascha, ut sanctificarent seipsos.*

56 *Quærebant ergo Jesus: et colloquebantur ad invicem, in templo stantes: Quid putatis, quia non venit ad diem festum? Dederant autem Pontifices, et Pharisei mandatum, ut si quis cognoverit ubi sit, indicet, ut apprehendant eum.*

los y perversos, pues así honró el mismo Señor la dignidad de que están revestidos, y el lugar que ocupan en su nombre. S. THOMAS.

1 Por los Gentiles, que andaban deramados por todo el mundo, abismados en sus errores y vicios, y que el Señor había de convertir, para formar de ellos y de los Judios, que creyesen, un solo pueblo, una sola grey, una sola Iglesia.

2 Porque las reflexiones políticas de Caiphás les quitáron todo escrúpulo, y así sin otro exámen decretáron su muerte; y desde aquel punto comenzáron á pensar en el modo de hacerle prender para executar su malvado designio.

3 Portandose en esta ocasion como hombre, y dando á sus discipulos un exemplo, que pudieran seguir. S. AGUSTIN.

52 Y no solamente por la nacion, mas tambien para juntar en uno los hijos de Dios, que estaban dispersos ¹.

53 Y así desde aquel dia pensáron cómo le darian la muerte ².

54 Por lo qual no se mostraba ya Jesus en público entre los Judíos ³, sino que se retiró ⁴ á un territorio cerca del desierto á una ciudad, llamada Ephrem ⁵: y allí moraba con sus discípulos.

55 Y estaba ya cerca la Pascua de los Judíos: y muchos de aquella tierra subieron á Jerusalém ántes de la Pascua, para purificarse ⁶.

56 Y buscaban á Jesus: y se decian unos á otros, estando en el templo ⁷: ¿Qué os parece, de que no haya venido á la fiesta? Y los Príncipes de los Sacerdotes, y los Phariseós habian dado mandamiento, que si alguno sabia en dónde estaba, lo manifestase, para prenderle.

4 El Griego: ἐκεῖθεν, de allí.

5 El Griego: ἐφραῖμ, Ephraim. Puede ser la misma, que se llama Ephron en el II. Paralip. XIII. 19. S. GERONIMO la pone veinte millas distante de Jerusalem ácia el Septentrion.

6 Con oraciones y sacrificios segun ordenaba la Ley, para disponerse á celebrar la Pascua con mayor pureza y santidad.

7 Muchos Intérpretes creen, que estos eran enemigos de Jesu-Christo, que le buscaban para prenderle, ó para denunciarle al Synedrío; y esto parece, que se funda en las palabras, que se siguen. Otros lo explican de los Judios añicionados al Señor, y á su doctrina, que deseaban verle y oírle predicar en el templo, como solia.

CAPÍTULO XII.

Cena el Señor en casa de Lázaro. Martha le sirve : María le unge con un ungüento muy precioso : y Júdas lo murmura. Entrada gloriosa de Jesu-Christo en Jerusalém. Desean verle algunos Gentiles , y dice , que está ya cercana su glorificación : mas que el grano de trigo , para que fructifique , ha de morir primero. Voz del Padre , que quiere glorificar su nombre. Da el Santo Evangelista razon , por qué muchos no creyeron en el Señor. De la ceguedad de los Judíos anunciada por Isaías. En Christo es honrado , ó despreciado el Padre.

1 *Jesus ^a ergo ante sex dies Paschæ venit Bethaniam, ubi Lazarus fuerat mortuus, quem suscitavit Jesus.*

2 *Fecerunt autem ei cœnam ibi : et Martha ministrabat , Lazarus verò unus erat ex discumbentibus cum eo.*

3 *Maria ergo accepit libram unguenti nardi pistici , pretiosi , et unxit pedes Jesu , et extersit pedes ejus capillis suis : et domus impleta est ex odore unguenti.*

4 *Dixit ergo unus ex discipulis ejus , Judas Iscariotes , qui erat eum traditurus :*

5 *Quare hoc unguentum non*

1 *Jesus pues seis dias ántes de la Pascua vino á Bethania, en donde habia muerto Lázaro, al que Jesus resucitó.*

2 *Y le diéron allí una cena ¹ : y Martha servia, y Lázaro era uno de los que estaban sentados con él á la mesa.*

3 *Entónces María tomó una libra de ungüento de nardo puro de gran precio ² , y ungió los pies de Jesus, y le enxugó los pies con sus cabellos ³ : y se llenó la casa del olor del ungüento.*

4 *Y dixo uno de sus discipulos , Judas ⁴ Iscariotes , el que le habia de entregar :*

5 *¿ Por qué no se ha ven-*

1 Esta cena se cree , que es la misma, que refiere SAN MATHEO XXVI. 6. y S. MARCOS XIV. 3. Vease lo que dexamos notado en dichos lugares. Con esto Lázaro confirmaba mas la verdad de su resurreccion.

2 El Griego: πιστικῆς, πολυτίμου, *pu-rc*, de mucho precio. Como si dixera-

mos , de ungüento de espiga de nardo legitimo , sin otra mezcla.

3 Primeramente los pies, dice SAN AGUSTIN, y despues la cabeza, como testifican S. MATHEO XXVI. 6. y SAN MARCOS XIV. 3.

4 El Griego: σίμωνος, *hijo de Simon.*

^a *Matth. xxvi. 6. Marc. xiv. 3.*

venit trecentis denariis , et datum est egenis ?

6 *Dixit autem hoc , non quia de egenis pertinebat ad eum , sed quia fur erat , et loculos habens , ea , quæ mittebantur , portabat.*

7 *Dixit ergo Jesus : Sinite illam ut in diem sepulturæ meæ servet illud.*

8 *Pauperes enim semper habetis vobiscum : me autem non semper habetis.*

9 *Cognovit ergo turba multa ex Judæis quia illic est : et venerunt , non propter Jesum tantum , sed ut Lazarum viderent , quem suscitavit à mortuis.*

10 *Cogitaverunt autem Principes Sacerdotum ut et Lazarum interficerent :*

11 *Quia multi propter illum abibant ex Judæis , et credebant in Jesum.*

12 *In crastinum autem*

1 Júdas se apropiaba una parte del dinero , siendo un infiel depositario del que daban al Señor para su sustento , para el de sus discípulos , y para que se distribuyese entre los pobres. Pero el quería cubrir su codicia con pretexto de caridad , lo que es muy comun en los avaros. El portabat en el Griego : *ἐλάσσειν* , esto es , quitaba.

2 El Griego : *ἀπε; αὐτὴν . . . τετήρησεν* , dexula , &c. lo guardó. La dificultad literal de la Vulgata se explica bien por el texto Griego. Dexala que muestre el respeto , que me tiene , con esta obra de piedad. Despues de mi muerte no podrá hacer este oficio de embalsamar mi Cuerpo ; dexa que lo haga ahora , y que anticipe así aquel tiempo. S. MARCOS XIV. 8. Su misma obra anuncia mi muerte , aunque con-

dido este unguento por trescientos denarios , y se ha dado á pobres ?

6 Y dixo esto , no porque él cuidase de los pobres : sino porque era ladron , y teniendo sus bolsillos , trahía lo que se echaba en ellos ¹.

7 Y dixo Jesus : Dexadla que lo guarde para el dia de mi entierro ².

8 Porque á los pobres siempre los teneis con vosotros : mas á mí no siempre me teneis.

9 Entendió pues un crecido número de Judíos , que Jesus estaba allí : y viniéron no solamente por causa de él , sino tambien por ver á Lázaro , al que habia resucitado de entre los muertos.

10 Y los Príncipes de los Sacerdotes pensáron ³ matar tambien á Lázaro :

11 Porque muchos por él se separaban de los Judíos , y creían en Jesus.

12 Y el dia siguiente ⁴ una tra su intencion , y previene mi sepultura.

3 No pudiendo sufrir , que hubiese en el mundo expuesto á los ojos de todos un testimonio tan claro , que descubria todas sus imposturas y malignidad , pensáron y resolvieron quitar la vida á Lázaro. Hasta este punto llegó su ceguedad y locura , como si el Señor , que resucitó á Lázaro , que habia muerto de muerte natural , no le pudiera resucitar aunque ellos le hiciesen morir violentamente. Debieran por último haber abierto los ojos , y considerar que el mismo Señor , que resucitó á Lázaro muerto , se resucitó á sí mismo , despues de haberle ellos crucificado. S. AGUSTÍN.

4 De la cena , y de haberle ungido María los pies con bálsamo.



*Entra Jesus en Jerusalem sobre un jumento,
y salen á recibirle con ramos de palmas.*

S. Juan c. 12 v. 13.

turba multa, quæ venerat ad diem festum, cum audissent quia venit Jesus Ierosolymam:

13 *Acceperunt ramos palmarum, et processerunt obviam ei, et clamabant: Hosanna, benedictus, qui venit in nomine Domini, Rex Israël.*

14 *Et^a invenit Jesus asellum, et sedit super eum, sicut scriptum est:*

15 *Noli timere filia Sion: ecce rex tuus venit sedens super pullum asinæ.*

16 *Hæc non cognoverunt discipuli ejus primum: sed quando glorificatus est Jesus, tunc recordati sunt quia hæc erant scripta de eo, et hæc fecerunt ei.*

17 *Testimonium ergo perhibebat turba, quæ erat cum eo quando Lazarum vocavit de monumento, et suscitavit eum à mortuis.*

18 *Propterea et obviam venit ei turba: quia audierunt eum fecisse hoc signum:*

19 *Pharisæi ergo dixerunt ad semetipsos: Videtis quia nihil proficimus? ecce mundus totus post eum abiit.*

¹ Véase el Cap. xx. de S. MATHEO, v. 5. y siguientes.

² Que por su orden le traxeron sus discípulos, como refieren los otros Evangelistas.

³ Hasta que el Señor fué glorificado, y estando para subir al Cielo, no les

grande muchedumbre de gente, que habia venido á la fiesta, quando oyéron que venia Jesus á Jerusalém:

13 Tomáron ramos de palmas, y saliéron á recibirle, y clamaban: Hosanna¹, bendito el que viene en el nombre del Señor, el Rey de Israël.

14 Y halló Jesus un jumentillo², y se sentó sobre él, como está escrito:

15 No temas, hija de Sión: he aquí tu Rey, que viene sentado sobre un pollino de una asna.

16 Esto no entendieron sus discípulos al principio³: mas quando fué glorificado Jesus, entónces se acordáron, que estaban estas cosas escritas de él, y que le hiciéron estas cosas⁴.

17 Y daba testimonio la mucha gente, que estaba con Jesus, de quando llamó á Lázaro del sepulcro, y le resucitó de entre los muertos.

18 Y por esto viniéron á recibirle las gentes: porque habian oido, que él habia hecho este milagro:

19 Mas los Phariséos dixéron unos á otros: ¿No veis, que nada adelantamos? mirad que todo el mundo se va en pos de él.

comunicó el don de entender las Escrituras, y de poder cotejar lo que de él estaba escrito en ellas, con los sucesos y obras de su vida. Luc. xxiv. 45.

⁴ Esto es; y que ellos mismos habian concurrido al cumplimiento de estas cosas.

20 *Erant autem quidam Gentiles ex his, qui ascenderant ut adorarent in die festo.*

21 *Hi ergo accesserunt ad Philippum, qui erat à Bethsaida Galilææ, et rogabant eum, dicentes: Domine, volumus Jesum videre.*

22 *Venit Philippus, et dicit Andreæ: Andreas rursum, et Philippus dixerunt Jesu.*

23 *Jesus autem respondit eis, dicens: Venit hora, ut clarificetur Filius hominis.*

24 *Amen, amen dico vobis, nisi granum frumenti cadens in terram, mortuum fuerit; ipsum solum manet: si autem mortuum fuerit, multum fructum affert.*

25 *Qui^a amat animam suam, perdet eam: et qui odit animam suam in hoc mundo, in vitam æternam custodit eam.*

26 *Si quis mihi ministrat,*

20 Y habia allí algunos Gentiles ¹ de aquellos, que habian subido á adorar en el día de la fiesta.

21 Estos pues se llegaron á Phelipe, que era de Bethsaida de Galiléa, y le rogaban, diciendo: Señor, queremos ver á Jesus.

22 Vino Phelipe, y lo dixo á Andres ²: y Andres, y Phelipe lo dixéron á Jesus.

23 Y Jesus les respondió, diciendo: Viene la hora, en que sea glorificado ³ el Hijo del hombre.

24 En verdad, en verdad os digo, que si el grano de trigo ⁴, que cae en la tierra, no muriere; él solo queda ⁵: mas si muriere, mucho fruto lleva.

25 Quien ama su alma, la perderá: y quien aborrece su alma en este mundo, para vida eterna la guarda.

26 Si alguno me sirve, sí-

I Algunos son de sentir, que eran prosélytos, ó que estaban en disposicion de serlo. Los prosélytos eran Gentiles de nacimiento, y Judíos de religion. S. CHRYSOST. Otros creen, que eran verdaderos Gentiles, de aquellos, que habitaban cerca de la Palestina, y que atraídos de la grandeza de las maravillas, y de la magestad del Dios de Israel, venian á adorarle, y á ofrecerle tambien sus sacrificios. Habia en el templo un lugar destinado para ellos, que se llamaba el atrio de los Gentiles. De estos habla Salomon en aquella excelente oracion que hizo á Dios el día en que se celebró la dedicacion del templo, y en el que fue trasladada á él el arca del testamento. III. Reg. VIII.

41. Movidos de las aclamaciones, que el pueblo daba á Jesu-Christo, y de la fama, que corria de sus milagros, entráron en fuerte deseo de verle.

2 Se lo dixo á Andrés, como mas anciano.

3 El Hijo entrará en toda su gloria por el mérito de su Muerte, que seguida de su Resurreccion, hará que todas las naciones le reconozcan por su Salvador, y le glorifiquen.

4 Jesu-Christo era este grano, que debía morir por un efecto de la crueldad é infidelidad de los Judíos, y después multiplicarse por la fé de las naciones. S. AGUSTIN.

5 Esto es, queda infecundo, no lleva fruto.

me sequatur: et ubi sum ego, illic et minister meus erit. Si quis mihi ministraverit, honorificabit eum Pater meus.

27 *Nunc anima mea turbata est. Et quid dicam? Pater, salvifica me ex hac hora. Sed propterea veni in horam hanc.*

28 *Pater, clarifica nomen tuum. Venit ergo vox de cælo: Et clarificavi, et iterum clarificabo.*

29 *Turba ergo, quæ stabat, et audierat, dicebat tonitruum esse factum. Alii dicebant: Angelus ei locutus est.*

30 *Respondit Jesus, et dixit: Non propter me hæc vox venit, sed propter vos.*

31 *Nunc judicium est mundi: nunc princeps hujus mundi ejicietur foras.*

1 Mis Ministros, que son los que han de ser las basas en mi reyno, deben seguirme por el camino de la Cruz, y demas preceptos: los que así me siguiesen, estarán tambien conmigo en la eterna Bienaventuranza.

2 Como si dixera: Mi alma se halla tan violentamente agitada, que no sabe ni que pensar, ni que desear. Esta turbacion, que quiso sentir el Salvador en si mismo, fué para alentar y fortificar el alma flaca de sus discípulos en medio de sus trabajos y aflicciones: fué para dar á entender, que al mismo tiempo, que era Dios, era tambien verdadero hombre, y como tal, sujeto voluntariamente á las miserias de nuestra naturaleza, excepto el pecado. ¿Que dire yo? dice el Señor, ¿que pediré yo á mi Padre? ¿que me libre de la muerte y de los tormentos, que me esperan? ¿Mas no soy yo el que voluntaria y deliberadamente he deseado, que llegue esta hora, y que por esta razon

game: y en donde yo estoy, allí tambien estará mi ministro¹. Y si alguno me sirviere, le honrará mi Padre.

27 Ahora mi² alma está turbada. ¿Y qué diré? Padre, sálvame de esta hora. Mas por eso he venido á esta hora.

28 Padre, glorifica tu nombre. Entónces vino una voz del Cielo, que dixo: Ya lo he glorificado, y otra vez lo glorificaré³.

29 Las gentes que estaban allí, quando oyéron la voz, decian que habia sido un trueno. Otros decian: Un Angel le ha hablado.

30 Respondió Jesus, y dixo: No ha venido esta voz por mi causa, sino por causa de vosotros⁴.

31 Ahora es el juicio del mundo: ahora será lanzado fuera⁵ el Príncipe de este mundo.

he vuelto á Jerusalém para entregarme en manos de mis enemigos? Y así, Padre mio, glorificad vuestro nombre; y vuestro Hijo único sea entregado á la muerte, puesto que de ella ha de resultar tan grande gloria á vuestro nombre y al suyo.

3 Ya lo he glorificado con tu vida, con tus milagros, con tus victorias, con tu obediencia; y mucho mas lo glorificaré aun con tu Muerte, con tu Resurreccion, y con la de todos los que estaban muertos en Adám por el pecado. Esta voz que se oyó con asombro y claridad, era la voz del Padre, que respondia al Hijo, para que todos conociesen que su voluntad era perfectamente conforme á la del Hijo.

4 Para que conozcais que soy verdaderamente Hijo de Dios.

5 Ahora se vá á tratar la causa de todo el mundo: y el demonio que hizo esclavos suyos por el pecado á todos los hombres, vá á ser vencido y arrojado

32 *Et ego si exaltatus fuero à terra, omnia traham ad meipsum.*

33 *(Hoc autem dicebat, significans quâ morte esset moriturus.)*

34 *Respondit ei turba: Nos audivimus ² ex lege, quia Christus manet in æternum: et quomodo tu dicis, oportet exaltari Filium hominis? Quis est iste Filius hominis?*

35 *Dixit ergo eis Jesus: Adhuc modicum lumen in vobis est. Ambulate dum lucem habetis, ut non vos tenebræ comprehendant: et qui ambulat in tenebris, nescit quò vadat.*

36 *Dum lucem habetis, credite in lucem, ut filii lucis sitis. Hæc locutus est Je-*

32 Y si yo fuere alzado de la tierra, todo lo atraheré á mí mismo ¹.

33 (Y decia esto, para mostrar de qué muerte habia de morir.)

34 La gente le respondió: Nosotros habemos oido de la Ley ², que el Christo permanece para siempre: ¿pues cómo dices tú, conviene que sea alzado el Hijo del hombre? ¿Quién es este Hijo del hombre?

35 Jesus les dixo: Aun hay en vosotros un poco de luz ³. Andad, miéntras que teneis luz, porque no os sorprendan las tinieblas: Y el que anda en tinieblas no sabe á dónde vá.

36 Miéntras que teneis luz, creed en la luz, para que seais hijos de luz ⁴. Esto dixo

de su throno, dando yo mi Sangre por precio de la libertad del género humano. De manera que quando fuere elevado sobre la Cruz, todo lo arrastraré y llevaré á mí.

1 El Griego: *πάντας*, á todos, tanto Judios, como Gentiles.

2 Por la Ley se deben entender los Prophetas y toda la Sagrada Escritura. Los que hicieron esta replica, entendieron las palabras del Señor en el mismo sentido en que las profirió, y así le hacen esta objecion: ¿Cómo dices que es necesario que el Hijo del hombre sea elevado en la Cruz, y muera en ella, si DANIEL VII. 14. y toda la Escritura dice, que el Christo ha de vivir y reynar para siempre? ¿Quién es este Hijo del hombre, que tú dices que debe morir? Los Doctores que instruían á estos hombres, á tentos á alimentar con vanas esperanzas la ambicion y vanidad del pueblo, no querian ver en las Escrituras sino grandezas, victo-

rias y conquistas terrenas en el Messías que ellos se figuraban. Estaban ciegos para ver en el mismo Propheta los abatimientos que precederian á la grande elevacion de Jesu-Christo, y el delito que ellos mismos habian de cometer, no queriendole reconocer por su Rey, y haciendole morir. DANIEL IX. 26. Y así no es maravilla que se escandalizasen, oyendo decir que su Messías debia ser crucificado, y que hiciesen al Señor esta réplica, estando persuadidos, de que la grandeza de su Imperio debia verificarse en este mundo.

3 Otros: *Aun por un poco está la luz entre vosotros.* Parece esta traslacion mas conforme al sentido, y lo es al texto Griego.

4 *Hijos de luz*: es expresion Hebréa; quiere decir, participantes de la luz. El Señor no respondió derechamente á la objecion que se le hizo; se contentó solamente con exhortarlos á que se aprovechasen del beneficio de la luz divina

sus: et abiit, et abscondit se ab eis.

37 *Cum autem tanta signa fecisset coram eis, non credebant in eum:*

38 *Ut sermo Isaïæ Prophetae impleretur, quem dixit²: Domine, quis credidit auditui nostro? et brachium Domini cui revelatum est?*

39 *Propterea non poterant credere, quia iterum dixit Isaïas:*

40 *Excæcavit^b oculos eorum, et induravit cor eorum: ut non videant oculis, et non intelligant corde, et convertantur, et sanem eos.*

41 *Hæc dixit Isaïas, quando vidit gloriam ejus, et locutus est de eo.*

Jesús; y se fué, y se escondió de ellos¹.

37 Mas aunque habia hecho á presencia de ellos tantos milagros, no creían en él:

38 Para que se cumpliese la palabra del Propheta Isaías, que dixo: ¿Señor, quién ha creído á nuestro oído? ¿y á quién ha sido revelado el brazo del Señor²?

39 Por esto no podían creer³, porque dixo Isaías en otro lugar:

40 Les cegó los ojos, y les endureció el corazón, para que no vean de los ojos, ni entiendan de corazón, y se conviertan, y los sane.

41 Esto dixo Isaías, quando vió su gloria⁴, y habló de él.

que les comunicaria con su doctrina, el poco tiempo que le quedaba de vivir en su compañía: y que temiesen no fuese para ellos un tiempo de tinieblas y de obscuridad el de su muerte, en el que no podrían descubrir ya el camino que debían seguir. Y así sucedió puntualmente; porque como observa S. JUAN CHRYSOSTOMO, las espantosas tinieblas de que fueron sorprendidos en la muerte de Jesu-Christo, produxéron en sus corazones una total extincion de la luz; y por no haber creído en ella, esto es, por no haber seguido áquella divina luz que alumbraba las almas, para que conozcan lo verdadero y lo justo, quedáron excluidos del número de los hijos de la luz, que son los que viven conforme á la luz que los alumbraba.

I El Señor se retiró á Bethania.

2 El Señor por ISAÍAS LIII. I. habia anunciado mucho tiempo ántes esta voluntaria ceguedad de los Judíos. ¿Señor, dice, quién ha creído lo que nos ha oído predicar? ¿y á quién ha sido revelado el brazo del Señor? Esto es, el

mismo Jesu-Christo, la virtud y la omnipotencia del Padre figurada por su brazo.

3 Por un justo juicio que sus pecados habian merecido, no alumbrando Dios los ojos de su espíritu con la luz de la fé, y no quitándoles el corazón de piedra que tenían, para darles uno de carne, permanecían voluntariamente en la incredulidad y en la impiedad. De este modo se cumplieron las palabras de Isaías, y en estas circunstancias, en que se hallaban por sus pecados, se entiende aquello *no podían creer*. S. THOMAS. Se debe advertir tambien, que esto no aconteció, porque Isaías lo habia anunciado; sino que debiendo de acacer certisimamente, Isaías lo profetizó muchos tiempos ántes. Esto se debe tener presente para la verdadera inteligencia de otras expresiones paralelas que se hallan en las Escrituras: lo que tambien dexamos ya notado en otros lugares.

4 Los Padres entienden estas palabras de aquella celebre vision, que se

² *Isai. LIII. I. Roman. x. 16. b Isai. VI. 10. Rom. XI. 8. Matth. XIII. 14. Marc. IV. 12. Luc. VIII. 10. Actor. XXVIII. 27.*

42 *Verumtamen et ex principibus multi crediderunt in eum: sed propter Phariseos non confitebantur, ut è synagoga non ejicerentur:*

43 *Dilexerunt enim gloriam hominum magis, quàm gloriam Dei.*

44 *Jesus autem clamavit, et dixit: Qui credit in me, non credit in me, sed in eum, qui misit me.*

45 *Et qui videt me, videt eum, qui misit me.*

46 *Ego lux in mundum veni: ut omnis, qui credit in me, in tenebris non maneat.*

47 *Et si quis audierit verba mea, et non custodierit; ego non judico eum. Non enim veni ut judicem mundum, sed ut salvificem mundum.*

48 *Qui spernit me, et non accipit verba mea, habet qui judicet eum^a: sermo, quem lo-*

42 Con todo eso aun de los Príncipes muchos creyeron en él: mas por causa de los Phariseos no lo manifestaban, por no ser echados de la Synagoga:

43 Porque amaron mas la gloria de los hombres¹, que la gloria de Dios.

44 Y Jesus alzó la voz, y dixo: Quien cree en mí, no cree en mí, sino en aquel que me envió².

45 Y el que me vé á mí, vé á aquel que me envió.

46 Yo he venido luz al mundo: para que todo aquel que en mí cree, no permanezca en tinieblas³.

47 Y si alguno oyere mis palabras, y no las guardare⁴; no le juzgo yo. Porque no he venido á juzgar al mundo, sino á salvar al mundo⁵.

48 El que me desprecia, y no recibe mis palabras, tiene quien le juzgue: la palabra que

describe en el *Cap. vi.* de este Prophe-
ta, en la que le fué representada la
gloria de Dios, y por consiguiente la de
su Hijo, de que se habla aquí. Tan
patente está en este lugar la Divinidad
de Jesu-Christo, que solo él bastaría
para confundir á los Socinianos.

1 Esta honra que recibían de los
hombres, siendo los que ocupaban los
primeros asientos en todas las juntas y
consejos públicos.

2 No os imaginéis que creyendo en
mí, creáis en un puro hombre tal co-
mo me descubro á vuestra vista, sino
que creéis en aquel que me ha en-
viado, que es mi Padre; y así estando
mi Padre en mí, y yo en mi Padre,
no podeis creer en mi Padre, que me
ha enviado, sin que creáis en mí, que

soy su Hijo, y Dios como él.

3 Yo, que soy la luz eterna, he
venido al mundo, que estaba lleno de
tinieblas, de errores y de ignorancia,
para alumbrarle con la luz de mi doc-
trina y de mi exemplo, y para que
vea la luz de la verdad el que creye-
re en mis palabras.

4 El Griego: καὶ μὴ πιστεύσῃ, y no
creyere.

5 Porque mi ministerio en mi prime-
ra venida no ha sido para juzgar á los
hombres, sino para salvarlos. La pala-
bra misma, que ahora os anuncio, y
que despreciáis, será vuestro fiscal y
vuestro Juez el día del juicio; porque
dará testimonio de vuestra infidelidad,
y de vuestras prevaricaciones.

cutus sum, ille judicabit eum in novissimo die.

49 *Quia ego ex me ipso non sum locutus, sed qui misit me Pater, ipse mihi mandatum dedit quid dicam, et quid loquar.*

50 *Et scio quia mandatum ejus vita æterna est. Quæ ergo ego loquor, sicut dixit mihi Pater, sic loquor.*

he hablado, ella le juzgará en el día postrimero.

49 Porque yo no he hablado de mí mismo; mas el Padre que me envió, él me dió mandamiento de lo que tengo de decir, y de lo que tengo de hablar.

50 Y sé, que su mandamiento es la vida eterna ¹. Pues lo que yo hablo, como el Padre me lo ha dicho, así lo hablo.

¹ Conduce á la vida eterna á los que lo observan con fidelidad.

CAPÍTULO XIII.

Despues de la cena lava el Señor los pies á sus discípulos. Los exhorta con su exemplo á servirse, y asistirse los unos á los otros. Declara mas en particular á Juan quién era el que le habia de entregar. Se levanta el traidor, y sale para venderle. El Señor les dice que su gloria está cercana, por estarlo tambien su muerte. Se despide de ellos, y les encomienda que se amen unos á otros, dándoles esta por única señal de ser sus discípulos. Predice á Pedro que le negará tres veces.

¹ *Ante ² diem festum Paschæ, sciens Jesus quia venit hora ejus ut transeat ex hoc mundo ad Patrem: cùm dilexisset suos, qui erant in mundo, in finem dilexit eos.*

² *Et cænâ factâ, cùm dia-*

¹ Esto es, el Jueves por la tarde.

² Quiso darles al fin de su vida muestras mas particulares de su amor.

³ Antes de la institucion de la Eucharistia. *Que lo entregase*; esto es, la resolucion de entregarle y de venderle. Por lo que aquí se refiere, y se lee

¹ *Antes del dia de la fiesta de la Pascua ¹, sabiendo Jesus que era venida su hora de pasar de este mundo al Padre: habiendo amado á los suyos, que estaban en el mundo, los amó hasta el fin ².*

² Y acabada la cena ³, co-

tambien en los otros Evangelistas, se ve que el Señor, acabada la cena legal, lavó los pies á sus Discípulos, como una señal de la pureza y preparacion con que habian de recibir la Eucharistia que instituyó despues y les dió.

³ *Matth. xxvi. 2. Marc. xiv. 1. Luc. xxii. 1.*

bolus jam misisset in cor ut traderet eum Judas Simonis Iscariotæ:

3 *Sciens quia omnia dedit ei Pater in manus, et quia à Deo exivit, et ad Deum vadit:*

4 *Surgit à cæna, et ponit vestimenta sua: et cum accepisset linteum, præinxit se.*

5 *Deinde mittit aquam in pelvim, et cepit lavare pedes discipulorum, et extergere linteo, quo erat præcinctus.*

6 *Venit ergo ad Simonem Petrum. Et dicit ei Petrus: Domine, tu mihi lavas pedes?*

7 *Respondit Jesus, et dixit ei: Quod ego facio, tu nescis modo, scies autem postea.*

8 *Dicit ei Petrus: Non lavabis mihi pedes in æternum. Respondit ei Jesus: Si non lavero te, non habebis partem mecum.*

9 *Dicit ei Simon Petrus: Domine, non tantum pedes*

mo el diablo hubiese ya puesto en el corazon á Judas hijo de Simón Iscariotes, que lo entregase:

3 Sabiendo Jesus que el Padre le habia dado todas las cosas en las manos, y que de Dios habia salido, y á Dios iba ¹:

4 Se levanta de la cena, y se quita sus vestiduras ²; y tomando una tohalla, se la ciñó.

5 Echó despues agua en un lebrillo, y comenzó á lavar los pies de los discípulos, y á limpiarlos con la tohalla, con que estaba ceñido.

6 Vino pues á Simón Pedro. Y Pedro le dice: ¿Señor, tú me lavas á mí los pies ³?

7 Respondió Jesus, y le dixo: Lo que yo hago, tú no lo sabes ahora, mas lo sabrás despues ⁴.

8 Pedro le dice: No me lavarás los pies jamás. Jesus le respondió: Si no te lavare, no tendrás parte conmigo ⁵.

9 Simón Pedro le dice: Señor, no solamente mis pies,

1 Sabiendo que tenia un soberano poder sobre todas las cosas; que habia salido de su Padre por su generacion eterna, como su Hijo, y venido al mundo por su Encarnacion, como hombre; y que volvía á Dios subiendo al Cielo para tomar su asiento á la derecha de su Padre; esto no obstante, aunque lleno de gloria y de poder, y aunque elevado sobre todos los Angeles, y sobre todos los hombres, se postra á los pies de sus Apóstoles para lavárselos, sin excluir á aquel que habia ya tomado la resolucion de venderle y de entregarle,

2 Esto es, el manto ó ropa que le podia servir de embarazo para la obra que iba á hacer.

3 ¡Señor, Vos, que sois el Hijo único de Dios vivo, y el Señor y dueño de todo el mundo, Vos me lavareis á mí los pies, que soy un grande pecador, y una hormiga de la tierra! S. Agust.

4 Quando yo habré explicado el misterio de esto que os hago: y mucho mejor quando hubiereis recibido del Espíritu Santo la inteligencia de este y de los otros.

5 Quedarás excluido del número de mis discípulos.



*Lava Jesús los pies á Simon Pedro, y á los otros
discipulos.*

S. Juan c. 13. v. 2.

meos, sed et manus, et caput.

10 Dicit ei Jesus: Qui lotus est, non indiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes.

11 Sciebat enim quisnam esset qui traderet eum: propterea dixit: Non estis mundi omnes.

12 Postquam ergo lavit pedes eorum, et accepit vestimenta sua; cum recubisset iterum, dixit eis: Scitis quid fecerim vobis?

13 Vos vocatis me Magister, et Domine: et bene dicitis: sum etenim.

14 Si ergo ego lavi pedes vestros, Dominus, et Magister: et vos debetis alter alterius lavare pedes.

15 Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci vobis, ita et vos faciatis.

16 Amen ^a, amen dico vobis: Non est servus major domino suo: neque Aposto-

mas las manos tambien y la cabeza ¹.

10 Jesus le dice: El que está lavado, no necesita sino lavar los pies, pues está todo limpio. Y vosotros limpios estais, mas no todos ².

11 Porque sabia quién era el que le habia de entregar: por eso dixo: No todos estais limpios.

12 Y despues que les hubo lavado los pies, y hubo tomado su ropa; volviéndose á sentar á la mesa, les dixo: ¿Sabeis lo que he hecho con vosotros?

13 Vosotros me llamais Maestro, y Señor: y bien decís: porque lo soy ³.

14 Pues si yo, el Señor, y el Maestro, os he lavado los pies: vosotros tambien debéis lavar los pies ⁴ los unos á los otros.

15 Porque exemplo os he dado, para que como yo he hecho á vosotros, vosotros tambien hagais.

16 En verdad, en verdad os digo: El siervo no es mayor que su Señor: ni el envia-

¹ Señor, pues así lo queréis, amenazándome que os he de perder, lavadme enhorabuena, y no solamente los pies, mas las manos, &c.

² Quando un hombre sale del baño, todo su cuerpo está limpio; mas sus pies, que tocan en tierra, y se manchan, tienen necesidad de lavarse. Jesu-Christo quiso dar á entender con esto á sus Apóstoles, que aunque todos ellos, á excepcion de Júdas, estaban por entónces exéntos de culpas graves, esto no obs-

tante debían trabajar en purificar sus afectos y deseos, en los cuales siempre se mezcla alguna cosa de la tierra.

³ No como los hombres, que reciben por gracia este nombre honorífico, el qual tengo yo por mi esencia y naturaleza.

⁴ Debeis estar dispuestos para hacer con vuestros hermanos los oficios mas humildes, con el fin de ganarlos para el Cielo.

lus major est eo, qui misit illum.

17 *Si hæc scitis, beati eritis si feceritis ea.*

18 *Non de omnibus vobis dico: ego scio quos elegerim: sed ut adimpleatur Scriptura^a: Qui manducat mecum panem, levabit contra me calcaneum suum.*

19 *Amoddò dico vobis, priusquam fiat, ut cum factum fuerit, credatis, quia ego sum.*

20 *Amen^b, amen dico vobis: Qui accipit si quem misero, me accipit: qui autem me accipit, accipit eum, qui me misit.*

21 *Cùm hæc dixisset Jesus, turbatus est spiritu: et protestatus est, et dixit^c: Amen, amen dico vobis: Quia unus ex vobis tradet me.*

1 Si reconoceis sinceramente, que yo soy vuestro Señor, no debeis olvidar, que vosotros sois mis siervos: y si sois mis Apóstoles, Enviados, y Embaxadores, debeis tener tambien presente, que yo soy el que os envío, y por consiguiente que soy mayor, que vosotros. Pues si yo, que soy el Señor, me humillo de esta suerte; ¿cómo podreis vosotros rehusar y negaros á hacer otro tanto con vuestros iguales?

2 Si llegais á entender esta verdad; esto es, la necesidad que tiene el hombre de humillarse, y con este conocimiento os exercitáreis en esta virtud, que tanto os encomiendo, sereis bienaventurados.

3 Porque hay alguno entre vosotros, que no comprehende esta verdad, y por consiguiente, que no practicará esta virtud, que tanto os encomiendo, ni será bienaventurado.

do es mayor, que aquel que le envió¹.

17 Si esto sabeis², bienaventurados sereis si lo hicieréis.

18 No hablo de todos vosotros³: yo sé los que escogí: mas para que se cumpla la Escritura: El que come el pan conmigo, levantará contra mí⁴ su calcañar.

19 Desde ahora os lo digo, ántes que sea, para que quando fuere hecho, creais que yo soy⁵.

20 En verdad, en verdad os digo: El que recibe al que yo enviáre, á mí me recibe: y quien me recibe á mí, recibe á aquel que me envió.

21 Quando esto hubo dicho Jesus, se turbó en el espíritu⁶: y protestó⁷, y dixo: En verdad, en verdad os digo: Que uno de vosotros me entregará.

4 *Psalm. XL. 10.* Lo qual debe entenderse de Judas. Literalmente habla el Propheta David, quejándose de Achitophel, que habiendo sido admitido á la mas estrecha confianza de este Príncipe, le vendió despues vergonzosamente, rebelándose contra el, y echándose al partido de Absalóm, á quien dió un consejo muy pernicioso contra David. *II. Reg. XVII.* Véase S. AGUST.

5 Para que creais, que yo soy el Messías, que soy el Hijo de Dios, pues penetro los corazones, y anuncio lo que ha de venir.

6 Véase lo que dexamos dicho arriba en el *Cap. XI. 33.* Esta turbacion del Señor nació del horror é indignacion, que concibió, considerando la traicion y perfidia de Judas.

7 El Griego: *ἐκπύρηνος*: dixo claramente, aseguro con toda aseveracion.

22 *Aspicebant ergo ad invicem discipuli, hæsitantes de quo diceret.*

23 *Erat ergo recumbens unus ex discipulis ejus in sinu Jesu, quem diligebat Jesus.*

24 *Innuit ergo huic Simon Petrus, et dixit ei: Quis est, de quo dicit?*

25 *Itaque cum recubisset ille supra pectus Jesu, dicit ei: Domine quis est?*

26 *Respondit Jesus: Ille est, cui ego intinctum panem porrexero. Et cum intinxisset panem, dedit Judæ Simonis Iscariotæ.*

27 *Et post bucellam, introivit in eum Satanás. Et dixit ei Jesus: Quod facis, fac cunctis.*

28 *Hoc autem nemo scivit discumbentium ad quid dixerit ei.*

22 Y los discípulos se miraban los unos á los otros, dudando de quién decía.

23 Y uno de sus discípulos, al qual amaba ¹ Jesus, estaba recostado á la mesa en el seno de Jesus ².

24 A este pues hizo una seña Simón Pedro, y le dixo: ¿Quién es de quien habla ³?

25 El entónces recostándose sobre el pecho de Jesus, le dixo: ¿Señor, quién es?

26 Jesus le respondió: Aquel es, á quien yo diere el pan mojado. Y mojando el pan ⁴, se lo dió á Júdas, hijo de Simón Iscariotes.

27 Y tras el bocado entró en él Satanás. Y Jesus le dixo: Lo que haces, hazlo presto ⁵.

28 Mas ninguno de los que estaban á la mesa supo por qué se lo decía ⁶.

1 Este era S. Juan.

2 Los Orientales no se sentaban á la mesa, sino que se recostaban sobre camas, que se llamaban *τρεῖς λήγαι*; porque eran tres los que se acomodaban en cada una, y apoyados sobre el codo izquierdo, quedaban en tal disposicion, que la cabeza del segundo venia á caer sobre el pecho del primero. Y esta era la situacion, que tenia Juan respecto de Jesu-Christo.

3 El Griego: *πυνθίσθαι, τίς αὐτῶν εἶναι, ἵνα οὐ λέγει*, que preguntase quien era de quien hablaba.

4 Se servia en la fiesta de Pascua una ensalada compuesta de diferentes especies de yerbas, para representar las yerbas amargas, con que sus padres habian comido el Cordero Pascual. Esta ensalada se ponía tambien en un plato con vinagre, para mojar en el las yerbas; y en este vinagre probablemente

mojó el Salvador el bocado de pan, para alargárselo á Júdas.

5 Haz quanto ántes lo que tienes resuelto hacer. No fué este un mandamiento, que el Señor hizo á Júdas de que pusiese la última mano á su alevosía, sino una permission. No le exhorta á que cumpla su malvada determinacion, sino que se muestra dispuesto y pronto para sufrirlo todo. SAN LEON MAGNO.

6 Al mismo paso, que el Señor lleno de benignidad daba á entender á Júdas la enormidad de su delito, para que volviese sobre sí, y se arrepintiese de él; se explicaba en terminos, que los otros Apóstoles no lo entendiesen, por conservar la honra, y por excusarle la vergüenza y confusion de verse descubierto, y desacreditado entre sus compañeros.

29 *Quidam enim putabant, quia loculos habebat Judas, quod dixisset ei Jesus: Eme ea, quæ opus sunt nobis ad diem festum: aut egenis ut aliquid daret.*

30 *Cùm ergo accepisset ille buccellam, exiit continuò. Erat autem nox.*

31 *Cùm ergo exisset, dixit Jesus: Nunc clarificatus est Filius hominis: et Deus clarificatus est in eo.*

32 *Si Deus clarificatus est in eo, et Deus clarificabit eum in semetipso: et continuò clarificabit eum.*

33 *Filioli, adhuc modicum vobiscum sum ^a. Quæretis me: et sicut dixi Judæis: Quò ego vado, vos non potestis venire: et vobis dico modò.*

34 *Mandatum ^b novum do vobis: Ut diligatis invicem,*

29 Porque algunos pensáron, que porque Júdas trahia la bolsa, le habia dicho Jesus: Compra lo que tenemos menester para el día de la fiesta: ó que diese algo á los pobres.

30 Y quando él hubo tomado el bocado, se salió luego fuera. Y era de noche.

31 Y como hubo salido, dijo Jesus: Ahora es glorificado el Hijo del hombre; y Dios es glorificado en él ¹.

32 Si Dios es glorificado en él, Dios tambien lo glorificará á él en sí mismo: y luego le glorificará ².

33 Hijitos ³, aun estoy un poco con vosotros. Me buscaréis, y así como dixé á los Judíos: Adonde yo voy, vosotros no podeis venir: lo mismo digo ahora á vosotros ⁴.

34 Un Mandamiento nuevo os doy ⁵: Que os ameis los unos

I Va á ser glorificado por su Resurreccion, y por su Ascension al Cielo: y su Muerte, destruyendo el reyno del pecado, va á dar á Dios la gloria, que las criaturas rebeldes le han querido quitar.

2 Dios es clarificado en el Hijo, que va á morir por obedecerle; y Dios clarificará al Hijo en sí mismo, quando resucite, y suba á los Cielos: y luego le clarificará sentado á su diestra, y cabeza de la Iglesia.

3 Estando Jesu-Christo para dexar á sus Apóstoles, les habla con la ternura con que suele hablar un padre á sus hijos, quando son todavía tiernos y pequeños.

4 Que al presente no me podeis seguir, porque os quedais para trabajar en la predicacion de mi Evangelio. Mas despues de haber predicado á todas las

naciones mi doctrina, y padecido por mi nombre afrentas, desprecios, y la muerte, imitando así mis sufrimientos, subireis á ser mis compañeros en la eterna bienaventuranza. No como los Judíos, á quienes su infidelidad y dureza no les permitirá jamas llegar adonde yo voy.

5 Este mandamiento, aunque habia sido de todos tiempos, se llama *nuevo*; porque Jesu-Christo lo establece nuevamente, elevándolo á una nueva perfeccion poniendo el amor, que él tuvo á los hombres, por regla y pauta del que sus discípulos se debían tener los unos á los otros, y dexándose por distintivo y carácter de los Christianos, y divisa de la Ley nueva del Evangelio. Lo llama *nuevo*, para mostrar que lo debemos tener siempre presente como una cosa nueva.

^a *Supra VII. 34.* ^b *Levit. XIX. 18. Matth. XXII. 39. Infra XV. 12.*

sicut dilexi vos, ut et vos diligatis invicem.

35 *In hoc cognoscent omnes quia discipuli mei estis, si dilectionem habueritis ad invicem.*

36 *Dicit ei Simon Petrus: Domine, quò vadis? Respondit Jesus: Quò ego vado, non potes me modò sequi: sequèris autem postea.*

37 *Dicit ei Petrus: Quare non possum te sequi modò^a? animam meam pro te ponam.*

38 *Respondit ei Jesus: Animam tuam pro me pones? Amen, amen dico tibi: Non cantabit gallus, donec ter me neges.*

á los otros, así como yo os he amado, para que vosotros os améis tambien entre vosotros mismos.

35 En esto conocerán todos que sois mis discípulos, si tuviereis caridad entre vosotros.

36 Simon Pedro le dixo: ¿Señor, á dónde vas? Respondió Jesus: Adonde yo voy, no me puedes ahora seguir¹: mas me seguirás despues².

37 Pedro le dice: ¿Por qué no te puedo seguir ahora? mi alma pondré por tí³.

38 Jesus le respondió: ¿Tu alma pondrás por mí? En verdad, en verdad te digo: Que no cantará el gallo, sin que me hayas negado tres veces⁴.

¹ Porque eres aun muy flaco, y no ha llegado el tiempo determinado por mi Padre.

² Quando fortificado por virtud del Espíritu Santo ofrecerás tu vida, y la sacrificarás por mi amor.

³ No podía oír hablar de separarse de Christo, aunque fuese por poco tiempo. Era como un enfermo á quien engañaba la voluntad; pero que no conocía la enfermedad, que le consumía y acababa. Había oído decir al Señor, que no podría seguirle, y esto no obstan-

te replica, que bien podía. Mas la experiencia le enseñó despues, que el amor, que creía tener á su Maestro, era vano sin el socorro, que viene de lo alto. S. Agust.

⁴ No habrá acabado de cantar el gallo. El Señor permitió esta caída para humillarle en su vana confianza, y para darle á entender, que el hombre nada puede sin el socorro de la gracia. Véase lo que dexamos notado MATTH. XXVI.

35. MARC. XIV. 29. LUC. XXII. 33.

^a Matth. xxvi. 35. Marc. xiv. 29. Luc. xxii. 33.

CAPÍTULO XIV.

Prosigue el Señor consolando á sus discípulos, y declara que hay muchas moradas en la casa de su Padre. Dice á Thomás, que él es camino, vida, y verdad: y á Phelipe, que el que le vé á él, vé á su Padre: que conseguirán todo lo que pidieren en su nombre: y que les enviará del Padre el Espíritu Consolador. Explica quiénes sean sus verdaderos discípulos, y cuál es la paz, que él les desea, y que el mundo no conoce. Les dice por último, que deben alegrarse de su partida.

1 *Non turbetur cor vestrum. Creditis in Deum, et in me credite.*

2 *In domo Patris mei mansiones multæ sunt. Si quò minùs, dixissem vobis: Quia vado parare vobis locum.*

3 *Et si abiero, et præparavero vobis locum: iterum venio, et accipiam vos ad meipsum, ut ubi sum ego, et vos sitis.*

1 Como el Señor acababa de decirles, que Pedro le negaría tres veces, y les había manifestado, que uno de ellos le vendería, y sobre todo, que su muerte estaba ya cerca, entraron en una grande tristeza y melancolía. Y el Señor para alentarlos les dice, que así como creían, y ponían en Dios toda su confianza, la pusiesen tambien en él, pues con tal proteccion no tenían de qué temer, y saldrian bien de todos los peligros.

2 El Griego: *Εὐ δὲ μὴ: Si autem ita non esset*: y si así no fuera, no os hubiera dicho, &c. Aunque os he dicho, que no podeis venir ahora adonde yo voy, no os afligais; porque no por eso os privo de la esperanza de tener lugar conmigo en el reyno de mi Padre: lugar hay tambien para vosotros, puesto que en aquella casa hay muchas mo-

1 No se turbe vuestro corazon ¹. Creeis en Dios, creed tambien en mí.

2 En la casa de mi Padre hay muchas moradas. Si así no fuera ², yo os lo hubiera dicho: Pues voy á aparejaros el lugar.

3 Y si me fuere, y os aparejare lugar; vendré ³ otra vez, y os tomaré á mí mismo, para que en donde yo estoy, esteis tambien vosotros.

radas, que corresponden á los diversos grados de meritos de sus habitantes. Y tan lejos está de que mi partida os pueda servir de impedimento para entrar en ella, que por el contrario me adelanto á prepararos el asiento y lugar, que corresponde á cada uno de vosotros. S. PABLO dice, que como el Sol tiene su resplendor, la Luna el suyo, y las estrellas el suyo, y que entre las estrellas hay unas, que brillan mas, y otras ménos; lo mismo sucederá en la resurreccion de los muertos, en la que unos tendrán mayor gloria, y otros menor. Y tales son las diferentes moradas de la casa del Padre Eterno. S. GERÓNIMO.

3 Lo qual en parte se cumple en la muerte de cada uno: y se cumplirá con mayor perfeccion el dia del juicio.

4 *Et quò ego vado scitis, et viam scitis.*

5 *Dicit ei Thomas: Domine, nescimus quò vadis: et quo modo possumus viam scire?*

6 *Dicit ei Jesus: Ego sum via, et veritas, et vita: Nemo venit ad Patrem, nisi per me.*

7 *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis: et amodo cognoscetis eum, et vidistis eum.*

8 *Dicit ei Philippus: Domine, ostende nobis Patrem, et sufficit nobis.*

9 *Dicit ei Jesus: Tanto tempore vobiscum sum, et non cognovistis me? Philippe, qui videt me, videt et Patrem. Quomodo tu dicis: Ostende nobis Patrem?*

10 *Non creditis quia ego in Patre, et Pater in me est? Verba, quæ ego loquor*

4 También sabéis á dónde voy, y sabéis el camino ¹.

5 Thomás le dice: Señor, no sabemos ² á dónde vas: pues cómo podemos saber el camino?

6 Jesus le dice: Yo soy el camino, y la verdad, y la vida ³: Nadie viene al Padre, sino por mí ⁴.

7 Si me conocieseis á mí, ciertamente conocierais también á mi Padre ⁵: y desde ahora le conoceréis ⁶, y lo habeis visto.

8 Phelipe le dice: Señor, muéstranos al Padre, y nos basta.

9 Jesus le dice: ¿Tanto tiempo ha que estoy con vosotros, y no me habeis conocido? Phelipe, el que me vé á mí ⁷, vé también al Padre. ¿Cómo pues tú dices: Muéstranos al Padre?

10 ¿No creéis ⁸ que yo estoy en el Padre, y el Padre en mí? Las palabras que yo os

1 Todos sabemos, que Jesu-Christo partió á su Padre, y que todos nuestros deseos allá deben encaminarse y dirigirse. Sabemos también, que el camino, que siguió para llegar á el fué el de los abatimientos, el de las penas, y el de la Cruz. Pues si sabemos adonde partió nuestra cabeza, y el camino que hizo para llegar allá; ¿por qué rehusamos seguirle?

2 No estaba del todo ignorante; pero su conocimiento era todavía obscuro e imperfecto.

3 Jesu-Christo es el camino del Cielo, que está patente á nuestra vista por el exemplo de su vida, y por sus misterios: es la *verdad*, que alumbra nuestro espíritu con su palabra: y es la *vida*, que alienta nuestra voluntad para unirla con Dios por su gracia. S. LEON.

4 Que soy el camino por mis me-

ritos, por mi Muerte, y por mi Sangre.

5 Porque tengo la misma esencia. El que vé por la fe al Hijo, vé al mismo tiempo al Padre, que le ha engendrado ante todos los siglos en una perfecta igualdad, é identidad de esencia con él.

6 Por la luz de la fe, que os hace creer en su Hijo: porque no podeis creer en el Hijo, sin creer al mismo tiempo en el Padre, como en el principio eterno de su divina naturaleza.

7 El Griego: *ὁρακε, νιδό.*

8 El Griego: *πιστεύεις, no crees.* Yo estoy en el Padre, &c. en virtud de la naturaleza, que es una misma en todas las tres Divinas Personas. Esta inefable union de todas tres en una misma naturaleza, es lo que los Theólogos Griegos llaman *περιχώρησις*, y los Latinos *circuminsessio*. S. AGUST.

vobis, à me ipso non loquor. Pater autem in me manens, ipse facit opera.

11 *Non creditis quia ego in Patre, et Pater in me est?*

12 *Alioquin propter opera ipsa credite. Amen, amen dico vobis: Qui credit in me, opera, quæ ego facio, et ipse faciet, et majora horum faciet: quia ego ad Patrem vado.*

13 *Et^a quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, hoc faciam: ut glorificetur Pater in Filio.*

14 *Si quid petieritis me in nomine meo, hoc faciam.*

15 *Si diligitis me, mandata mea servate.*

16 *Et ego rogabo Patrem, et alium Paraclitum dabit vobis, ut maneat vobiscum in æternum,*

hablo, no las hablo de mí mismo. Mas el Padre, que está en mí, él hace las obras¹.

11 ¿No creéis² que yo estoy en el Padre, y el Padre en mí?

12 Y sino creedlo por las mismas obras. En verdad, en verdad os digo: El que en mí cree, él tambien hará las obras que yo hago, y mayores que estas hará: porque yo voy al Padre³.

13 Y todo lo que pidieréis al Padre en mi nombre⁴, yo lo haré: para que sea el Padre glorificado en el Hijo.

14 Si algo me pidiéreis en mi nombre, lo haré.

15 Si me amais, guardad mis mandamientos.

16 Y yo rogaré al Padre⁵, y os dará otro Consolador, para que more siempre con vosotros,

1 En mí habla el Padre, quando yo hablo: en mí obra el Padre todo lo que yo obro. Porque así como es uno mismo el ser, así tambien es una misma la operacion.

2 El Griego: πιστεύετε μοι, *creedme.*

3 El Señor no debia hacer brillar su poder en los grandes milagros de sus discípulos, sino despues de haber vuelto al seno de su Padre. Y así sus Apóstoles no solamente obráron variedad infinita de milagros, sino que hicieron el mayor de la conversion de todo el mundo á la fé de Jesu-Christo, que obraba en ellos y por ellos todas estas maravillas.

4 Con una firme fé en mí, ó para gloria de mi nombre. Jesu-Christo habla aquí principalmente de los milagros, que los discípulos le pedirian para confirmar la verdad de su doctrina. La San-

ta Iglesia, gobernada por el Espíritu Santo, ha aprendido de este lugar á dirigir al Padre todas sus oraciones por medio del Hijo, sabiendo que no hay otro nombre debaxo del Cielo dado á los hombres, en el que se halle el fundamento de la salud, sino el de nuestro Salvador, Mediador y Abogado con su Padre. S. CYRILLO. Muchos no consiguen lo que piden, aunque invoquen el nombre de Jesu-Christo; porque no piden en su nombre, puesto que piden cosas contrarias á su salud, y á la gloria del Señor. S. AGUST.

5 En todo este discurso que hace á sus discípulos, unas veces habla como Dios, y otras como hombre. Ahora habla con respecto á su oficio de Mediador. Otro Consolador, otro en Persona, no en Esencia.

17 *Spiritum veritatis, quem mundus non potest accipere, quia non videt eum, nec scit eum: vos autem cognoscetis eum: quia apud vos manebit, et in vobis erit.*

18 *Non relinquam vos orphanos: veniam ad vos.*

19 *Adhuc modicum: et mundus me jam non videt. Vos autem videtis me: quia ego vivo, et vos vivetis.*

20 *In illo die vos cognoscetis quia ego sum in Patre meo, et vos in me, et ego in vobis.*

21 *Qui habet mandata mea, et servat ea, ille est, qui diligit me. Qui autem diligit me, diligetur à Patre meo: et ego diligam eum, et manifestabo ei meipsum.*

22 *Dicit ei Judas, non ille Iscariotes: Domine, quid factum est, quia manifestaturus es nobis teipsum, et non mundo?*

17 El Espíritu de la verdad, á quien no puede recibir el mundo ¹, porque ni lo vé, ni lo conoce ²: mas vosotros lo conoceréis: porque morará con vosotros, y estará en vosotros.

18 No os dexaré huérfanos: vendré ³ á vosotros.

19 Todavía un poquito: y el mundo ya no me vé. Mas vosotros me veis: porque yo vivo, y vosotros viviréis.

20 En aquel dia vosotros conoceréis que yo estoy en mi Padre, y vosotros en mí, y yo en vosotros ⁴.

21 Quien tiene mis mandamientos, y los guarda, aquel es el que me ama. Y el que me ama, será amado de mi Padre: y yo le amaré, y me le manifestaré ⁵ á mí mismo.

22 Le dice entonces Judas, no aquel Iscariotes: ¿Señor, qué es la causa, que te has de manifestar á nosotros, y no al mundo?

I En este lugar y en los siguientes la palabra *mundo* tiene dos sentidos. Se toma primeramente por los Judios, enemigos de la Persona y doctrina de Jesu-Christo, los quales con gritos sediciosos habian de pedir su muerte, oponerse despues por los medios mas violentos al establecimiento del Evangelio, y perseverar en su obstinacion y dureza. Se toma tambien en general por todos aquellos que viven como viles esclavos, sujetos á sus pasiones. Estos con sus máximas y conducta forman una contradiccion á las máximas y exemplos de Jesu-Christo, y sus nombres no están escritos en el libro de la vida. Puede tambien entenderse este espíritu de verdad, como contrapuesto al espíritu de error, de falsedad, de tinieblas y de ceguedad que estaba esparcido por todo el

Tom. II.

mundo.

2 Un hombre carnal no puede ser la morada del Espíritu Santo, ni conocerle; porque no vé ni conoce sino lo que mueve los sentidos.

3 El Griego: *ἔρχομαι*, vengo. Como quien dice: luego vengo á vosotros.

4 Jesu-Christo está en su Padre por la unidad de una misma naturaleza. Está en nosotros, porque nos comunica su espíritu: y nosotros estamos en él por la fè y la caridad, que nos une con él como los miembros con su cabeza.

5 Yo no me *manifestaré*; esto es, no comunicaré copiosamente mi luz divina, sino á aquel que me ama, y que da pruebas de su amor observando mis mandamientos. Al mundo lo dexaré envuelto en sus tinieblas.

H

23 *Respondit Jesus, et dixit ei: Si quis diligit me, sermonem meum servabit, et Pater meus diligit eum, et ad eum veniemus, et mansionem apud eum faciemus.*

24 *Qui non diligit me, sermones meos non servat. Et sermonem, quem audistis, non est meus: sed ejus, qui misit me, Patris.*

25 *Hæc locutus sum vobis apud vos manens.*

26 *Paraclitus autem Spiritus Sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, et suggeret vobis omnia, quaecumque dixerit vobis.*

27 *Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: non quomodo mundus dat, ego do vobis. Non turbetur cor vestrum, neque formidet.*

28 *Audistis quia ego dixi vobis: Vado, et venio ad vos. Si diligeretis me, gauderetis utique, quia vado ad Patrem: quia Pater major me est.*

23 Jesus respondió, y le dixo: Si alguno me ama, guardará mi palabra, y mi Padre le amará, y vendremos á él, y harémos morada en él ¹.

24 El que no me ama, no guarda mis palabras. Y la palabra que habeis oído, no es mía: sino del Padre, que me envió.

25 Estas cosas os he hablando estando con vosotros.

26 Y el Consolador ², el Espíritu Santo, que enviará el Padre en mi nombre ³, él os enseñará todas las cosas, y os recordará todo aquello que yo os hubiere dicho ⁴.

27 La paz os dexo, mi paz os doy: no os la doy yo como la da el mundo ⁵. No se turbe vuestro corazon, ni se acobarde.

28 Ya habeis oído que os he dicho: Voy, y vengo á vosotros. Si me amáseis, os gozaríais ciertamente, porque voy al Padre: porque el Padre es mayor que yo ⁶.

1 S. Júdas no entendió el sentido de las palabras del Señor, y por eso le hace esta pregunta. Jesu-Christo responde dándole á entender, que se descubrirá y manifestará á todos los que le amaren; que estos guardarán sus mandamientos; y que en recompensa de esta fidelidad y amor, serán el objeto y el cariño de toda la Santísima Trinidad, que habitará en ellos de asiento y con modo muy particular. S. AGUSTIN.

2 Al Espíritu Santo se atribuye ordinariamente el don del amor, del consuelo, de la oracion; así como el poder al Padre, y la sabiduría al Hijo.

3 Por mis méritos, por mi mediacion, y por respeto mio.

4 El Griego: ὡς εἶπον ὑμῖν, todo lo que os he dicho. Vease el Cap. xvi. 13.

5 La paz que el mundo desea á sus amadores se funda en solas palabras, y en que gocen con sosiego estos bienes frívolos y perecederos. La que Jesu-Christo da á sus discípulos consiste en hallar su descanso y felicidad en solo Dios, aun en medio de las mayores adversidades y trabajos. La da porque efectivamente obra lo que promete y dice. Esta paz es uno de los frutos del Espíritu Santo. Ad Galat. v.

6 Jesu-Christo en quanto hombre es inferior á Dios su Padre, como le es igual en quanto Dios. Quiere dar á entender á sus discípulos que deben hol-



*La paz os deixo (dixo Jesus á sus discipulos) mi
 paz os deixo no la deixo como la dá el mundo S. Juan c. 14. v. 27*

29 *Et nunc dixi vobis prius quàm fiat: ut cùm factum fuerit, credatis.*

30 *Jam non multa loquar vobiscum, venit enim Princeps mundi hujus, et in me non habet quidquam.*

31 *Sed ut cognoscat mundus quia diligo Patrem, et sicut mandatum dedit mihi Pater, sic facio. Surgite, etamus hinc.*

garse, porque su Padre va á elevarle como cabeza nuestra á un grado de gloria, que excede la comprehension y pensamiento de todas las criaturas.

1 El demonio, para hacermé morir por las manos de sus Ministros.

2 Porque solo tiene dominio y exerce su imperio contra los pecadores.

3 Mas aunque el diablo no tiene que ver nada conmigo, con todo eso para que el mundo conozca que amo á mi Padre, y quàn pronto estoy á cumplir su mandamiento, y á obedecerle hasta la muerte; levantaos y vamos desde aquí á padecer. Es probable que levan-

29 Y ahora os lo he dicho ántes que sea: para que lo creais, quando fuere hecho.

30 Ya no hablaré con vosotros muchas cosas, porque viene el Príncipe de este mundo ¹, y no tiene nada en mí ².

31 Mas para que el mundo conozca que amo al Padre, y como me dió el mandamiento el Padre, así hago. Levantaos, y vamos de aquí ³.

tándose de la mesa, y permaneciendo en pie con sus discípulos, continuo ántes de salir de la casa para ir al huerto de Gethsemani, todo lo que aquí se lee hasta el fin del Capítulo xvii. Hemos de considerar al Señor como un tierno amigo, que debiendo separarse de sus amigos, y viéndolos tristes y llenos de amargura, no acaba de resolverse á dexarlos, y va insensiblemente prolongando la conversacion hasta el punto mismo de abrazarlos para separarse de ellos, porque el ministerio á que necesariamente debe atender le obliga á ello. Véase SAN MATHEO xxvi. 36.

a Actor. II. 23.

CAPÍTULO XV.

Prosigue el Señor consolando á sus discípulos, y les dice que él es la vid, y su Padre el Labrador, y ellos los sarmientos. Les encarga nuevamente que se amen entre sí. Los alienta contra el odio del mundo, y contra las persecuciones: y les declara por último, que los Judíos son inexcusables en su pecado.

1 *Ego sum vitis vera: et Pater meus agricola est.*

1 En la Escritura es frecüentemente comparada á una viña la Iglesia de Israel. ISAÍAS v. 7. Y en atencion á esta viña se llama el Señor á sí mismo la verdadera vid; á su Padre el Labrador de ella; y á sus escogidos los sarmientos

1 Yo soy la verdadera vid: y mi Padre es el Labrador ¹.

que están ingertos y participan del jugo de esta vid: representándose los reprobos en los sarmientos que se cortan para el fuego: y tambien que sus discípulos no se llamarían ya Israelitas ó Judíos, sino Christianos. Actor. xi. 26.

2 *Omnem palmitem in me non ferentem fructum, tollet eum: et omnem, qui fert fructum, purgabit eum, ut fructum plus afferat.*

3 *Jam^a vos mundi estis propter sermonem, quem locutus sum vobis.*

4 *Manete in me: et ego in vobis. Sicut palmes non potest ferre fructum à semetipso, nisi manserit in vite: sic nec vos, nisi in me manseritis.*

5 *Ego sum vitis, vos palmites: qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum: quia sine me nihil potestis facere.*

6 *Si quis in me non manserit, mittetur foras sicut palmes, et arescet, et colligent eum, et in ignem mittent, et ardet.*

7 *Si manseritis in me, et*

2 Todo sarmiento que no diere fruto en mí, lo quitará: y todo aquel que diere fruto, lo limpiará¹, para que dé mas fruto.

3 Vosotros ya estais limpios por la palabra, que os he hablado².

4 Estad en mí: y yo en vosotros³. Como el sarmiento no puede de sí mismo llevar fruto, si no estuviere en la vid: así ni vosotros, si no estuviereis en mí⁴.

5 Yo soy la vid, vosotros los sarmientos: el que está en mí, y yo en él, este lleva mucho fruto⁵: porque sin mí no podeis hacer nada.

6 El que no estuviere en mí, será echado fuera⁶, así como el sarmiento, y se secará, y lo cogerán⁷, y lo meterán en el fuego, y arderá.

7 Si estuviereis en mí, y

1 El Griego: καθαίρει, limpia, poda.

2 Sois ya como los sarmientos que el Labrador ha podado, y que podeis llevar fruto estando unidos conmigo por la fe y por la caridad, puesto que habeis permanecido siempre firmes conmigo en mis tentaciones y trabajos. Lucas xxii. 28. Y porque en el agua la palabra limpia: quita la palabra, ¿y qué es el agua sino agua? S. AGUSTIN hablando del Bautismo. Parece aludirse aquí á lo que se mandaba en el Levit. xix. 23. acerca de las vides: su fruto por espacio de tres años era iamundo, y como de un árbol no circuncidado ó podado; y por esto no se comía. Así que vosotros, y lings por la palabra que os he predicado por espacio de tres años.

3 Como yo estoy en vosotros por el amor que me hizo baxar de lo alto de los Cielos, del mismo modo vosotros estad

en mí por un amor recíproco, por el que os hálleis dispuestos á dexaslo todo, ántes que abandonarme y apartaros de mí.

4 Porque yo soy el único principio de la vida y de la fecundidad de las almas. Y sin mí gracia, nada conducente á la salud eterna se puede hacer, ni poco ni mucho. S. AGUSTIN y S. THOMAS.

5 Significa que los que no viven unidos con Jesu-Christo por la fe, animada de una ardiente caridad, serán separados de él, y echados en el fuego. Se secarán como miembros que no participan del fuego de la gracia, y arderán en las llamas eternas del infierno.

6 El Griego: ἐβλήθη, fué echado, arrojado, &c. καὶ ἐξηράνη, y se secó

7 El Griego: καὶ συνάγουσιν αὐτά, &c. y los cogen, &c. καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσι, καὶ καίεται, y echan en el fuego, y arden.

verba mea in vobis manserint, quodcumque volueritis petetis, et fiet vobis.

8 *In hoc clarificatus est Pater meus, ut fructum plurimum afferatis, et efficiamini mei discipuli.*

9 *Sicut dilexit me Pater, et ego dilexi vos. Manete in dilectione mea.*

10 *Si praecepta mea servaveritis, manebitis in dilectione mea, sicut et ego Patris mei praecepta servavi, et maneo in ejus dilectione.*

11 *Hæc locutus sum vobis: ut gaudium meum in vobis sit, et gaudium vestrum impleatur.*

12 *Hoc ² est praeceptum meum ut diligatis invicem, sicut dilexi vos.*

13 *Majorem hac dilectionem nemo habet, ut animam suam ponat quis pro amicis suis.*

14 *Vos amici mei estis,*

mis palabras estuvieren en vosotros, pediréis quanto quisieris, y os será hecho ¹.

8 En esto es glorificado mi Padre, en que lleveis mucho fruto, y en que seais mis discípulos ².

9 Como ³ el Padre me amó, así tambien yo os he amado. Perseverad en mi amor.

10 Si guardareis mis mandamientos, perseveraréis en mi amor; así como yo tambien he guardado los mandamientos de mi Padre, y estoy en su amor ⁴.

11 Estas cosas os he dicho: para que mi gozo esté en vosotros, y vuestro gozo sea cumplido ⁵.

12 Este es mi mandamiento, que os ameís los unos á los otros, como yo os amé ⁶.

13 Ninguno tiene mayor amor que este, que es poner su vida por sus amigos.

14 Vosotros sois mis ami-

1 Si permanecemos en Dios por caridad, y ponemos sus palabras en el fondo de nuestro corazon para no pecar, *Psalm. cxviii. 11.* conseguiremos sin duda todo lo que pidamos; porque en este caso no queremos ni pedirnos sino lo que fuere conforme á la voluntad de Dios: y este Señor no dexará de concedernos lo que le pidamos, puesto que es el mismo el que nos lo hace pedir. S. AGUST.

2 Dios es glorificado con el buen exemplo que damos á nuestros hermanos; y siguiendo en esto los exemplos y doctrina de Jesu Christo, mostramos que somos sus discípulos.

3 El *sicut* denota semejanza, no igualdad.

4 Yo aunque soy igual á Dios, me humille á mí mismo, y me hice obediente hasta la muerte, cumpliendo el mandamiento de mi Padre, que me ordenó que padeciese muerte, y muerte afrentosa de Cruz por la salud de todos los hombres: y obedeciéndole así, di muestras de que le amaba. Pues del mismo modo vosotros para dar muestras de que amais á vuestro Maestro, debéis observar inviolablemente sus preceptos, aunque sea á expensas de vuestra libertad y de vuestra vida.

5 Porque no puede ser cumplido sin una entera resignacion en la divina voluntad.

6 *Supra Cap. XIII. 34.*

² *Supra XIII. 34. Ephes. v. 2. I. Thessal. IV. 9.*

si feceritis quæ ego præcipio vobis.

15 *Jam non dicam vos servos, quia servus nescit quid faciat dominus ejus. Vos autem dixi amicos: quia omnia quaecumque audiavi à Patre meo, nota feci vobis.*

16 *Non vos me elegistis: sed ego elegi vos, et posui vos^a ut eatis, et fructum afferatis: et fructus vester maneat: ut quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, det vobis.*

17 *Hæc^b mando vobis, ut diligatis invicem.*

18 *Si mundus vos odit: scitote quia me priorem vobis odio habuit.*

1 ¡Qué palabras tan llenas de consuelo para alentar nuestras desconfianzas! ¡Cuán á poca costa podemos ser amigos de Jesu-Christo, con solo guardar el precepto de su amor! ¿Y con todo eso llega á tal extremo nuestra ingratitud, que todos los dias nos negamos á corresponder al amor de Jesu-Christo? No queremos corresponder á un amor, como el del Hijo de Dios, que mira el beneficio de nuestra salud como gloria suya propia; á un amor que nos es de tanta honra y de tan grande utilidad.

2 La prueba que les da de ser sus amigos es, que les ha revelado todos aquellos secretos de su Padre, que les convenia saber segun su estado presente, y que les habia de revelar mas copiosamente, quando recibiesen la plenitud del Espíritu Santo; á distincion de los Judios obstinados, á quienes no habia sido concedido conocer el mysterio del reyno de Dios, ni entrar en los consejos ni designios del Señor.

3 Entre los Judios los discípulos eran los que se escogian el Maestro, y comunmente sucede así.

gos¹, si hiciereis las cosas que yo os mando.

15 No os llamaré ya siervos, porque el siervo no sabe lo que hace su señor. Mas á vosotros os he llamado amigos: porque os he hecho conocer todas las cosas, que he oido de mi Padre².

16 No me elegisteis vosotros á mí³: mas yo os elegí á vosotros, y os he puesto para que vayais, y lleveis fruto: y que permanezca vuestro fruto: para que os dé el Padre todo lo que le pidieréis en mi nombre⁴.

17 Esto os mando, que os améis los unos á los otros.

18 Si el mundo os aborrece: sabed que me aborreció á mí ántes que á vosotros⁵.

4 No han sido vuestros méritos, sino mi misericordia, mi gracia y mi bondad la que os ha prevenido para que de malos fuerais buenos: ella os ha escogido entre muchos millares para haceros Apóstoles, para enseñaros el camino de la verdad, para que despues se lo enseñeis á otros, les prediqueis mi Evangelio, convirtais el mundo, padezcáis por mi nombre, y que el fruto de vuestras fatigas sea permanente: y últimamente os pongais en estado de que mi Padre os conceda todo lo que le pidieréis.

5 *Priorem vobis*: El Griego: *πρῶτον ὑμῶν*, Mejor, ó superior á vosotros, ó el primero de vosotros. Todos los que quieren vivir en la piedad, serán expuestos á la persecucion. PAUL. II. *Timoth.* III. 12. Debían padecer mucho los que eran enviados á declarar la guerra al demonio, arruinando con la verdad y solidez del Evangelio todas las vanas supersticiones del Paganismo, y combatiendo todas las pasiones de los hombres. Pero el Señor los alienta con su exemplo.

19 *Si de mundo fuisset, mundus quod suum erat diligeret: quia verò de mundo non estis, sed ego elegi vos de mundo, propterea odit vos mundus.*

20 *Mementote sermonis mei, quem ego dixi vobis²: Non est servus major domino suo. Si me persecuti sunt, et vos persequentur: si sermonem meum servaverunt, et vestrum servabunt.*

21 *Sed hæc omnia facient vobis propter nomen meum: quia nesciunt eum, qui misit me.*

22 *Si non venissem, et locutus fuisset eis, peccatum non haberent: nunc autem excusationem non habent de peccato suo.*

23 *Qui me odit, et Patrem meum odit.*

24 *Si opera non fecissem in eis, quæ nemo alius fecit, peccatum non haberent:*

19 Si fuerais del mundo, el mundo amaria lo que era suyo¹: mas porque no sois del mundo, ántes yo os escogí del mundo, por eso os aborrece el mundo.

20 Acordaos de mi palabra, que yo os he dicho: El siervo no es mayor que su señor. Si á mí han perseguido, tambien os perseguirán á vosotros: si mi palabra han guardado, tambien guardarán la vuestra².

21 Mas todas estas cosas os harán³ por causa de mi nombre: porque no conocen á aquel que me ha enviado.

22 Si no hubiera venido, ni les hubiera hablado, no tendrían pecado: mas ahora no tienen excusa de su pecado⁴.

23 El que me aborrece, tambien aborrece á mi Padre⁵.

24 Si no hubiese hecho entre ellos obras, que ningun otro ha hecho, no tendrían pe-

1 El mundo aborrece todo lo que le es opuesto; el mundo soberbio aborrece á los discípulos del Señor, que son humildes, y que predicán la necesidad de la humildad. El mundo que ama las riquezas, aborrece á los pobres, que con su exemplo y palabras predicán la pobreza. El mundo entregado á los placeres, aborrece á los que aman la cruz, y enseñan la penitencia. Y así es necesario que sea aborrecido del mundo, el que no sigue el espíritu y las máximas del mundo.

2 MATTH. X. 24. *Sup. XIII. 16.* Otros interpretan *servaverunt* por *observaverunt*, observaron con el fin de sorprendeme: *ut caperent in sermone.*

3 Sufrir todos los malos tratamientos y violencias por la confesion de mi

nombre.

4 En su voluntaria y obstinada incredulidad. Yo mismo he venido á predicarles: yo he confirmado mi doctrina con repetidos y nunca vistos prodigios. Yo mismo les he hecho ver qué conforme es todo lo que ven en mí, con lo que Moyses y los Prophetas les anunciaron del Messias que habia de venir para salvarlos. De aquí se ve, que la infidelidad negativa de aquellos, á quienes no fue predicado el Evangelio, no es pecado. Mas de que tengan disculpa de este pecado, no se sigue que la tengan de los otros. S. AGUSTIN al *cap. XVI. 2.*

5 Porque mi Padre y yo somos una misma cosa. *Sup. Cap. X. 30.*

nunc autem et viderunt, et oderunt et me, et Patrem meum.

25 *Sed ut adimpleatur sermo, qui in lege eorum scriptus est* ^a: *Quia odio habuerunt me gratis.*

26 *Cum autem venerit Paraclitus* ^b, *quem ego mit- tam vobis à Patre, spiritum veritatis, qui à Patre procedit, ille testimonium perhibebit de me.*

27 *Et vos testimonium perhibebitis, quia ab initio mecum estis.*

^I *Psalm. xxiv. 19. y lxxviii. 5.* Al paso que el Señor los colmaba de nuevos y mayores beneficios, se aumentaba mas y mas su furor y odio contra su Persona. *Gratis*, sin causa, de valde, por su pura malicia. *Odio iniquo.*

² El Espíritu consolador y de verdad, que procede de mí como del Padre, dará testimonio de mí, haciendo conocer que

cado: mas ahora, y las han visto, y me aborrecen á mí y á mi Padre.

25 Mas para que se cumpla la palabra que está escrita en su Ley ¹: Que me aborreciéron de grado.

26 Pero quando viniere el Consolador que yo os enviaré del Padre, el Espíritu de verdad, que procede del Padre, él dará testimonio de mí ².

27 Y vosotros dareis testimonio, porque estais conmigo desde el principio.

soy verdaderamente Dios, y que todo lo que he hecho y padecido durante mi vida, ha sido por la redencion del universo. Y este mismo Espíritu, que os llenará á vosotros, hará que deis tambien testimonio de mí, como testigos oculares de mi vida, de la santidad de mi doctrina, y de tantas obras milagrosas que solo un Dios podia hacer.

^a *Psalm. xxiv. 19.* ^b *Luc. xxiv. 49.*

CAPÍTULO XVI.

Advierte el Señor á sus discípulos las persecuciones y aflicciones que habian de padecer por la confesion de su nombre. Vuélveles á prometer el Espiritu Santo que los instruirá y fortificará en todas sus tribulaciones. Les explica lo que queria decir: Dentro de poco, y me vereis, &c. Los exhorta á que pidan á su Padre en su nombre: y les anuncia que huirian, y le abandonarían.

^I *Hæc locutus sunt vobis, ut non scandalizemini.*

^I *Esto os he dicho para que no os escandaliceis* ¹.

^I Por causa de la incredulidad de los Judios, y del odio y furor con que os

perseguirán.



Quando viniere el Consolador que yo os enviaré del Padre (dixo Jesus á sus discipulos) el Espíritu de verdad, que precate del Padre, él dará testimonio de mí.

S. Juan c. 15. v. 26.



Mas ahora voi á aquel que me envió (dixo Jesus á sus discipulos) y ninguno de vosotros me pregunta: ¿A donde vas?

S. Juan c. 16. v. 5.

2 *Absque synagogis facient vos: sed venit hora, ut omnis, qui interficit vos, arbitretur obsequium se præstare Deo.*

3 *Et hæc facient vobis, quia non noverunt Patrem, neque me.*

4 *Sed hæc locutus sum vobis: ut cum venerit hora, eorum reminiscamini, quia ego dixi vobis.*

5 *Hæc autem vobis ab initio non dixi, quia vobiscum eram. Et nunc vado ad eum, qui misit me; et nemo ex vobis interrogat me: Quo vadis?*

6 *Sed quia hæc locutus sum vobis, tristitia implevit cor vestrum.*

7 *Sed ego veritatem dico vobis: expedit vobis ut ego vadam: si enim non abiero, Paraclitus non veniet ad vos: si autem abiero, mittam eum ad vos.*

8 *Et cum venerit ille, arguet mundum de peccato, et de justitia, et de iudicio.*

9 *De peccato quidem: quia non crediderunt in me.*

10 *De justitia verò: quia*

2 Os echarán de las Synagogas: mas viene la hora en que qualquiera que os mate, pensará que hace servicio á Dios.

3 Y os harán esto, porque no conociéron al Padre, ni á mí.

4 Mas esto os he dicho: para que quando viniere la hora, os acordeis de ello, que yo os lo dixe ¹.

5 No os dixe estas cosas al principio, porque estaba con vosotros ². Mas ahora voy á aquel que me envió; y ninguno de vosotros me pregunta: ¿A dónde vas?

6 Antes porque os he dicho estas cosas, la tristeza ha ocupado vuestro corazon ³.

7 Mas yo os digo la verdad: que conviene á vosotros que yo me vaya: porque si no me fuere, no vendrá á vosotros el Consolador: mas si me fuere, os lo enviaré ⁴.

8 Y quando él viniere, argüirá al mundo de pecado, y de justicia, y de juicio.

9 De pecado ciertamente: porque no han creído en mí.

10 Y de justicia: porque

1 Para que no os cojan de nuevo, y que no olvidéis que mis discípulos, si se han de parecer á su Maestro, ha de ser caminando por trabajos, persecuciones, llantos y gemidos para llegar á la perfecta alegría que jamas se acaba.

2 Porque estas persecuciones no debían suceder mientras yo estaba con vosotros.

3 Como si les dixera: Si me amárais verdaderamente, manifestaríais mayor deseo de saber qué es lo que me obliga á dexaros: y me preguntaríais á donde

voy, puesto que os seria provechoso el saberlo. Mas por el contrario os entregais á una profunda tristeza, que solo está fundada en que ignorais vuestro mismo bien.

4 El Espíritu consolador no vendrá sino despues de haber aplacado yo la Justicia Divina con mi Sangre y con mi Muerte; despues de haber reconciliado los hombres con Dios, y de haberlos preparado para recibir los dones celestiales. Y así no solo es conveniente, sino necesario, que yo parta, y os dexe,

ad Patrem vado, et jam non videbitis me:

11 *De judicio autem: quia princeps hujus mundi jam judicatus est.*

12 *Adhuc multa habeo vobis dicere: sed non potestis portare modò.*

13 *Cum autem venerit ille Spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem. Non enim loquetur à semetipso: sed quaecumque audiet loquetur, et quæ ventura sunt annuntiabit vobis.*

14 *Ille me clarificabit: quia de meo accipiet, et annuntiabit vobis.*

voy al Padre, y ya no me vereis ¹:

11 Y de juicio: porque el Príncipe de este mundo ya es juzgado ².

12 Aun tengo que deciros muchas cosas: mas no las podéis llevar ³ ahora.

13 Mas quando viniere aquel Espíritu de verdad, os enseñará ⁴ toda la verdad. Porque no hablará de sí mismo ⁵: mas hablará todo lo que oyere, y os anunciará las cosas que han de venir.

14 El me glorificará: porque de lo mío tomará ⁶, y lo anunciará á vosotros.

1 Humillado y abatido; pero sí ensalzado y glorioso.

2 El Espíritu Santo por la predicacion y por los milagros de los Apóstoles convencerá al mundo de pecado, haciendo conocer quán culpables son aquellos, que en lugar de creer en Jesu-Christo, le han crucificado, y han perseguido á sus discípulos. Convencerá al mundo de la justicia, esto es, de la inocencia del Hijo de Dios, haciendo ver que aquel que entregáron á la muerte, fue el que resucitó, subió al Cielo, y está sentado á la diestra de Dios Padre. Ultimamente convencerá al mundo del juicio y sentencia pronunciada contra el demonio, quando se vea su reyno destruido por la predicacion del Evangelio.

3 Estas cosas son las que el Señor enseñó á los Apóstoles los quarenta dias que despues de resucitado se dice en los Hechos, *Cap. I. 3.* que les aparecia muchas veces y les hablaba del reyno de Dios, esto es, de la Santa Iglesia, y las que les reveló el Espíritu Santo quando baxó sobre ellos el dia de Pentecostes. S. PABLO decia á los fieles de Corinto, *I. Corinth. III. 2.* que no les habia dado sino leche por alimento; porque aun no podian digerir otros manjares mas sólidos. Y esto mismo es lo que dice ahora el Señor á sus discípulos, que solo les comuni-

caba entónces aquellas cosas, que eran proporcionadas al estado en que se hallaban, y que reservaba otras muchas, para que los instruyese en ellas el Espíritu Santo, quando despues de haberlos llenado de fuerza y de amor, se hallasen en estado de poder soportar lo mas fuerte y amargo que se halla en la verdad.

4 El Griego: *ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς...* os conducirá á toda la verdad; tanto en lo que pertenece á los dogmas, como en lo que mira á las costumbres y al gobierno y establecimiento de la Iglesia. Por lo que mira á los fieles particulares, se entiende esto de todas las verdades que necesitan saber para salvarse.

5 El Espíritu Santo, que de toda eternidad procede del Padre y del Hijo, recibe del uno y del otro la esencial é infinita sabiduría, cuyas luces comunica á los hombres.

6 Esto es lo mismo que acaba de decir, que el Espíritu Santo recibe del Padre y del Hijo por su divina y eterna procesion de ambos, como de un principio, lo que el Hijo recibe del Padre por su divina generacion. No nos imaginemos que lo que el Hijo recibe del Padre, y lo que el Espíritu Santo recibe del Hijo, lo reciben por grados, y de una manera que distinga su naturaleza: porque esta divina generacion



*Vosotros estareis tristes (dixo Jesus á sus discipu-
los) mas vuestra tristeza se convertirá en gozo.*

S. Juan c. 16 v. 20.

15 *Omnia quæcumque habet Pater, mea sunt. Propterea dixi: quia de meo accipiet, et annuntiabit vobis.*

16 *Modicum, et jam non videbitis me: et iterum modicum, et videbitis me: quia vado ad Patrem.*

17 *Dixerunt ergo ex discipulis ejus ad invicem: Quid est hoc, quod dicit nobis: Modicum, et non videbitis me: et iterum modicum, et videbitis me, et quia vado ad Patrem?*

18 *Dicebant ergo: Quid est hoc, quod dicit, Modicum? nescimus quid loquitur.*

19 *Cognovit autem Jesus, quia volebant eum interrogare, et dixit eis: De hoc quæritis inter vos quia dixi: Modicum, et non videbitis me: et iterum modicum, et videbitis me.*

20 *Amen, amen dico vobis: Quia plorabitis, et flebitis vos, mundus autem gaudebit: vos autem contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium.*

21 *Mulier cum parit, tristitiam habet, quia venit hora ejus: cum autem pepererit pue-*

15 Todas quantas cosas tiene el Padre, mías son. Por eso os dije: que de lo mío tomará ¹, y lo anunciará á vosotros.

16 Un poco ², y ya no me vereis: y otro poco, y me vereis: porque voy al Padre.

17 Entónces algunos de sus discípulos se dixéron unos á otros: ¿Qué es esto que nos dice: Un poco, y no me vereis: y otro poco, y me vereis, y porque voy al Padre?

18 Y decían: ¿Qué es esto que nos dice, Un poco? no sabemos lo que dice.

19 Y entendió Jesus que le querían preguntar, y les dijo: Disputais entre vosotros de esto que dije: Un poco, y no me vereis; y otro poco, y me vereis.

20 En verdad, en verdad os digo: Que vosotros lloraréis, y gimiréis, mas el mundo se gozará ³, y vosotros estareis tristes, mas vuestra tristeza se convertirá en gozo.

21 La muger quando pare está triste, porque viene su hora; mas quando ha parido un-

del Hijo, y esta eterna procesion del Espíritu Santo en nada perjudica á su perfecta igualdad con el Padre. Y así añade despues: *todo lo que tiene mi Padre es mio*; esto es, el Espíritu Santo lo ha recibido de mí, como yo mismo lo he recibido de mi Padre. S. AGUST.

1 El Griego: λαμβάνω.... recibe &c.

2 Dentro de poco tiempo no me vereis, porque moriré: pero poco despues me volvereis á ver, porque resucitaré. Los Apóstoles ofuscados con la tristeza

de que estaban sobrecogidos, no comprendieron lo que el Señor les decía. S. CHRYSOST.

3 Vosotros lloraréis y gimiréis viéndome padecer y morir. Los Príncipes de la Synagoga, y los enemigos de mi nombre triunfarán por haber logrado su designio de quitarme de este mundo; mas su alegría se convertirá en confusión; y vuestra tristeza en regocijo, luego que me viereis resucitado.

rum, jam non meminit presuræ propter gaudium: quia natus est homo in mundum.

22 *Et vos igitur nunc quidem tristitiam habetis, iterum autem videbo vos, et gaudebit cor vestrum: et gaudium vestrum nemo tollet à vobis.*

23 *Et in illo die me non rogabitis quidquam². Amen, amen dico vobis: Si quid petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis.*

24 *Usque modò non petistis quidquam in nomine meo. Petite, et accipietis, ut gaudium vestrum sit plenum.*

25 *Hæc in proverbii locutus sum vobis. Venit hora cum jam non in proverbii loquar vobis, sed palam de Patre annuntiabo vobis.*

26 *In illo die in nomine meo petetis: et non dico vo-*

niño, ya no se acuerda del apuro: por el gozo de que ha nacido un hombre en el mundo.

22 Pues tambien vosotros ahora ciertamente teneis tristeza; mas otra vez os he de ver, y se gozará vuestro corazon: y ninguno os quitará vuestro gozo¹.

23 Y en aquel dia no me preguntaréis nada². En verdad, en verdad os digo: Que os dará el Padre todo lo que le pidieréis en mi nombre³.

24 Hasta aquí no habeis pedido nada en mi nombre. Pedid, y recibiréis, para que vuestro gozo sea cumplido.

25 Estas cosas os he hablando en parábolas⁴. Viene la hora en que ya no os hablaré por parábolas: mas os anunciaré claramente de mi Padre.

26 En aquel dia pediréis en mi nombre; y no os digo

1 La alegría que tendréis de verme resucitado; porque mis enemigos no podrán ya nada contra mí. Esta alegría se verificó despues siempre mas y mas en los Apóstoles, aun en medio de sus sufrimientos y persecuciones: y fué cumplido, y perfecta en el Cielo, quando al entrar en el les fué dicho: Entrad en el gozo de vuestro Señor. MATTH. xxv. 21.

2 No tendreis necesidad de preguntarme, como lo haceis ahora, para ser instruidos. El Espíritu Santo que os será dado, os instruirá de todo. Y en efecto Jesu-Christo el mismo dia de su Resurreccion abrió el espíritu á sus discipulos para que entendiesen las Escrituras. LUC. xxiv. 45.

3 Pedir en nombre de Jesu Christo, es pedir los bienes eternos que nos ha me-

recido con su Muerte: es pedir con una entera confianza en solos sus meritos; y persuadidos por la fè que Dios no recibe favorablemente nuestras adoraciones, nuestras plegarias y nuestras acciones de gracias, sino quando le son presentadas por Jesu-Christo nuestro único Mediador.

4 La disposicion en que se hallaban los Apóstoles, hacia que mirasen como enigmas ó parábolas los discursos del Señor, que oian sin acabar de entenderlos, por la incompatibilidad que hallaban entre la Persona del Christo y del Hijo de Dios, con la indignidad de los tratamientos que debia sufrir. Por esto les dice, que se acercaba el tiempo en que por medio del Espíritu Santo les comunicaria los mysterios de su Padre.

a *Supra* xiv. 13. *Matth.* vii. 7. et *xxi.* 22. *Marc.* xi. 24. *Luc.* xi. 9. *Jacob.* i. 5.



*Os dará el Padre (dixo Jesus á sus discipulos) todo
lo que le pidiereis en mi nombre*

S. Juan 14. 13.



bis quia ego rogabo Patrem de vobis:

27 *Ipsc enim Pater amat vos, quia vos me amastis, et credidistis, quia ego à Deo exivi.*

28 *Exivi à Patre, et veni in mundum: iterum relinquo mundum, et vado ad Patrem.*

29 *Dicunt ei discipuli ejus: Ecce nunc palam loqueris, et proverbium nullum dicis.*

30 *Nunc scimus quia scis omnia, et non opus est tibi ut quis te interroget: in hoc credimus quia à Deo existi.*

31 *Respondit eis Jesus: Modò creditis?*

32 *Ecce² venit hora, et jam venit, ut dispergami unusquisque in propria, et me solum relinquantis: et non sum solus, quia Pater mecum est.*

33 *Hæc locutus sum vobis, ut in me pacem habeatis. In mundo pressuram ha-*

que yo rogaré al Padre por vosotros¹:

27 Porque el mismo Padre os ama², porque vosotros me amasteis, y habeis creído que yo salí de Dios.

28 Salí del Padre, y vine al mundo: otra vez dexo el mundo, y voy al Padre.

29 Sus discípulos le dicen: He aquí ahora hablas claramente, y no dices ningun proverbio.

30 Ahora conocemos, que sabes todas las cosas, y que no es menester que nadie te pregunte³: en esto creemos, que has salido de Dios.

31 Jesus les respondió: ¿Ahora creéis⁴?

32 He aquí viene, y ya es venida la hora, en que seais esparcidos cada uno por su parte, y que me dexéis solo: mas no estoy solo⁵, porque el Padre está conmigo.

33 Esto os he dicho, para que tengais paz en mí. En el mundo tendreis apretura: mas

1 Porque esto dicho se está. Todo lo debéis esperar del amor que os tiene Dios Padre, como hijos de su Hijo.

2 El Griego: αὐτός, el mismo; esto es, de su propio impulso y voluntad.

3 Porque conoces los pensamientos, y sabes lo que te se quiere preguntar antes de hacerlo.

4 Como si dixera: ¿Después de tantas pruebas, que os he dado, y habeis visto, de que soy el Hijo de Dios, ahora lo creéis? O tambien: ¿Decís, que ahora creéis, persuadidos á que teneis una firme y sólida fe? Presto veremos la prueba. De aquí á poco tiempo cada

uno de vosotros huirá por su lado, y me abandonará dexándome solo: y entónces vereis, cuán flaca y debil es vuestra fe. Pero aunque me vea abandonado de los hombres, no quedará solo; porque estará conmigo mi Padre, que vale por todo. El que tiene á Dios por protector, y se halla cubierto con el escudo de su divina misericordia, no está solo, aunque todo el mundo se conjure contra él.

5 Mas no estoy solo: Epanorthosis, ó correccion, que es quando se corrige ó quita lo que se dixo, para substituir otra cosa mas propia y significativa.

bebitis : sed confidite , ego vici mundum.

tened confianza, que yo he vencido al mundo ¹.

¹ Os he advertido todas estas cosas, para que entendais, que vuestra paz y seguridad la habeis de poner en mí, y en los auxilios de mi gracia. En el mundo solamente hallaréis aflicciones, an-

gustias y trabajos; mas no os acobardeis por eso, porque vais á combatir contra un mundo, que yo ya he vencido y sujetado.

CAPÍTULO XVII.

Oracion, que hizo Jesu-Christo á su Padre por la glorificacion de entrambos, por sus discípulos, y por los que habian de creer en él: para que los librase de mal, y todos fuesen una cosa: y últimamente para que el mundo conociese, que el Padre le habia enviado.

¹ *Hæc locutus est Jesus: et sublevatis oculis in cælum, dixit: Pater venit hora, clarifica Filium tuum, ut Filius tuus clarificet te.*

² *Sicut ^a dedisti ei potestatem omnis carnis, ut omne, quod dedisti ei, det eis vitam æternam.*

³ *Hæc est autem vita æterna: Ut cognoscant te, solum Deum verum, et quem misisti Jesum Christum.*

¹ Estas cosas dixo Jesus: y alzando los ojos al Cielo, dixo: Padre, viene la hora, glorifica á tu Hijo ¹, para que tu Hijo te glorifique á tí.

² Como le has dado poder sobre toda carne, para que todo lo que le diste á él, les dé á ellos vida eterna ².

³ Y esta es la vida eterna ³: Que te conozcan á tí solo Dios verdadero, y á Jesu-Christo á quien enviaste.

¹ Resucitándole, y elevándole al Cielo, para que el tambien os glorifique, haciendo, que seais conocido, y adorado por todo el mundo. S. AGUSTIN.

² Sobre toda carne, sobre todas las criaturas, sobre toda la Iglesia. *Ad Ephes. I. 22.* Para que dé la vida eterna á todos aquellos, que le diste á él. Es *Helenismo*, y á mas de la figura *syllipsis*, que dexamos ya explicada, hay la de un *hyperbaton*, ó irregular trasposicion de palabras. Quanto es de sí, á todos vino á salvar; pero solo se salvarán aque-

llos que traxo el Padre, que le dió el Padre, predestinándolos en su Hijo. SAN AGUSTIN.

³ El medio de llegar á la vida eterna, es conocer á Dios, y á Jesu-Christo su Hijo con una fe viva, y que obra por la caridad. Los Gentiles no conocian al verdadero Dios, ni al Salvador. Los Hebreos conocian al verdadero Dios; mas no conocieron al Salvador, ántes le desecháron. Y el Señor ruega por los unos y por los otros.

4 *Ego te clarificavi super terram : opus consummavi, quod dedisti mihi ut faciam.*

5 *Et nunc clarifica me tu Pater apud te ipsum, claritate, quam habui, prius quam mundus esset, apud te.*

6 *Manifestavi nomen tuum hominibus, quos dedisti mihi de mundo : Tui erant, et mihi eos dedisti, et sermonem tuum servaverunt.*

7 *Non cognoverunt quia omnia, quæ dedisti mihi, abs te sunt.*

8 *Quia verba, quæ dedisti mihi, dedi eis : et ipsi acceperunt, et cognoverunt verè quia à te exivi, et crediderunt quia tu me misisti.*

9 *Ego pro eis rogo : Non pro mundo rogo, sed pro his, quos dedisti mihi, quia tui sunt :*

1. Con mi Encarnacion, con la santidad de mi vida, con mis milagros, con mis sufrimientos, y con mi Muerte he consumado la redencion de los hombres, que me habias encargado estando ya para acabar mi sacrificio, y obedeciendo yo tus órdenes hasta la muerte.

2. Pide, que en recompensa de sus abatimientos, y de la fidelidad, con que ha cumplido las órdenes de su Padre, sea admitida su santa Humanidad á la participacion de la gloria, que goza como Dios de toda eternidad en el seno de su Padre.

3. Que habiendo sacado, y separado del número de los mundanos, han venido á ser mis discípulos, y oír mi doctrina. En este versículo se comprende por grados toda la suma de nuestra salud. Quando dice *eran tuyos*, declara la eterna eleccion, que estaba escondida en el beneplácito de Dios, y que es el fundamento de nuestra salud.

4 Yo te he glorificado sobre la tierra ¹: he acabado la obra, que me diste á hacer.

5 Ahora pues, Padre, glorificame tú en tí mismo con aquella gloria, que tuve en tí, ántes que fuese el mundo ².

6 He manifestado tu nombre á los hombres, que me diste del mundo ³: Tuyos eran ⁴, y me los diste á mí, y guardaron tu palabra.

7 Ahora han conocido, que todas las cosas, que me diste, de tí son.

8 Porque les he dado las palabras ⁵, que me diste: y ellos las han recibido, y han conocido verdaderamente, que yo salí de tí, y han creído, que tú me enviaste.

9 Yo ruego por ellos: No ruego por el mundo ⁶, sino: por estos, que me diste, porque tuyos son:

Despues quando añade, *que tú me diste, y á los que yo manifesté tu nombre*, significa la declaracion de aquel eterno decreto, hecha en Christo, el qual abrazado por la fé, nos justifica y santifica, para que por último muriendo en gracia, gocemos de aquella gloria de la eleccion. *Roman. VIII. 30. Ephes. I. 4. et 5.*

4. Porque no solo los criaste, sino que los predestinaste, y escogiste *ab eterno*, para que me siguiesen, creyesen en mí, y confesasen, que soy el Christo y el Salvador de los hombres. *S. THOM.*

5. De vida eterna.

6. Véase en el *Cup.* XIV. 17. lo que se debe entender aquí por el mundo. Christo no ruega aquí por los ímpios, incrédulos, y necios amadores del mundo, sino por los que aman al Padre, y pertenecen á su Grey. *S. AGUSTIN.* Era esta una oracion especial y eficaz.

10 *Et mea omnia tua sunt, et tua mea sunt: et clarificatus sum in eis.*

11 *Et jam non sum in mundo, et hi in mundo sunt, et ego ad te venio. Pater sancte, serva eos in nomine tuo, quos dedisti mihi: ut sint unum, sicut et nos.*

12 *Cum essem cum eis, ego servabam eos in nomine tuo^a. Quos dedisti mihi, custodiavi, et nemo ex eis periit, nisi filius perditionis^b, ut Scriptura impleatur.*

13 *Nunc autem ad te venio, et hæc loquor in mundo, ut habeant gaudium meum impletum in semetipsis.*

14 *Ego dedi eis sermonem tuum, et mundus eos odio habuit, quia non sunt de mun-*

10 Y todas mis cosas son tuyas, y las tuyas son mías¹: y en ellas he sido clarificado.

11 Y ya no estoy en el mundo², mas estos están en el mundo, y yo voy á tí. Padre santo, guarda por tu nombre³ á aquellos, que me diste: para que sean una cosa, como tambien nosotros⁴.

12 Mientras que yo estaba con ellos⁵, los guardaba en tu nombre⁶. Guardé á los que me diste⁷, y no pereció ninguno de ellos, sino el hijo de perdicion⁸, para que se cumpliese la Escritura.

13 Mas ahora voy á tí, y hablo esto en el mundo, para que tengan mi gozo cumplido en sí mismos⁹.

14 Yo les dí tu palabra¹⁰, y el mundo los aborreció, porque no son del mun-

1 Porque siendo absolutamente una misma la naturaleza, no puede haber diferencia entre las Personas, por lo que hace á la dignidad y á la gloria: y no puede una Persona poseer una perfeccion, que no la posea la otra juntamente con ella.

2 Jesu-Christo habla á su Eterno Padre, como si estuviera ya muerto, porque iba á morir; y le recomienda á sus discípulos para el tiempo, que no gozarían visiblemente de su presencia, como la gozaban entónces.

3 Por tu bondad, en tu amistad y en tu gracia.

4 Que estén unidos entre sí por la caridad tan estrechamente, que esta union sea una imágen de la unidad substancial, que hay entre el Padre y el Hijo.

5 El Griego: ἐν τῷ ὄνοματι, en el mundo.

6 Por vuestro poder, y por vuestra gracia.

7 MS. *E curie los que diste á mí.*

8 Júdas. No se perdió este, porque la Escritura habia anunciado, que se perderia; sino que la Escritura lo anunció, porque Júdas se habia de perder, y porque el Espíritu Santo, que hablaba por boca de David, veia el enorme delito de este Apóstata. S. THOMAS.

9 Para que gocen interiormente del consuelo, que da una buena conciencia, una fe viva, y una fè con la que viven seguros de que el brazo del Señor los sostendria contra los ataques de sus enemigos, y contra todos los esfuerzos del siglo.

10 Yo les he confiado la verdad de vuestra palabra, y porque han seguido esta verdad, han sido aborrecidos de los mundanos. No han visto en ellos sentimientos de la carne y de la tierra, y los han aborrecido, porque condenan su espíritu y sus máximas, como yo tambien las condeno.

do, sicut et ego non sum de mundo.

15 *Non rogo ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos à malo.*

16 *De mundo non sunt, sicut et ego non sum de mundo.*

17 *Sanctifica eos in veritate. Sermo tuus veritas est.*

18 *Sicut tu me misisti in mundum, et ego misi eos in mundum.*

19 *Et pro eis ego sanctifico meipsum: ut sint et ipsi sanctificati in veritate.*

20 *Non pro eis autem rogo tantum, sed et pro eis, qui credituri sunt per verbum eorum in me:*

21 *Ut omnes unum sint, sicut tu Pater in me, et ego in te, ut et ipsi in nobis u-*

do, como tampoco yo soy del mundo.

15 No te ruego, que los quites del mundo, sino que los guardes de mal ¹.

16 No son del mundo, así como tampoco yo soy del mundo.

17 Santificalos con tu verdad ². Tu palabra es la verdad.

18 Como tú me enviaste al mundo, tambien yo los he enviado al mundo ³.

19 Y por ellos yo me santifico á mí mismo ⁴: para que ellos sean tambien santificados en verdad.

20 Mas no ruego tan solamente por ellos, sino tambien por los que han de creer ⁵ en mí por la palabra de ellos:

21 Para que sean todos una cosa ⁶, así como tú, Padre, en mí, y yo en tí, que tambien

1 Quiero que trabajen en el mundo, y que merezcan trabajando en la conversion del mundo. Despues que se hayan labrado la corona, sacadlos en paz de él, y entre tanto libradlos de todo mal, de la corrupcion del mundo, de la malicia, y de las tentaciones del espíritu maligno. El Griego: *ἐκ τοῦ πονηροῦ*, del malo, ó del espíritu maligno.

2 El Griego: *ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου*, en tu verdad. Consagralos por la union de tu Espíritu, que les dé una santidad interior y verdadera, y que los haga dignos Ministros de tu palabra, que es la verdad misma.

3 Para trabajar en la misma obra; pero con esta considerable diferencia, que Jesu-Christo era el Autor de la reconciliacion del mundo con Dios; mas los Apóstoles eran sus Ministros para la dispensacion de la palabra, y de los Sacramentos.

4 Yo me consagro, y ofrezco en sacrificio, para que ellos verdaderamen-

te sean santos, y se consagren á tu servicio como verdaderos Sacerdotes, de quienes los antiguos no fueron sino imágenes muy imperfectas.

5 Ruega el Señor públicamente en calidad de Pontífice por todos los suyos, que creían en él, y habían de creer en la serie de todos los siglos hasta el fin del mundo.

6 Una cosa: Jesu-Christo por medio de esta comparacion no pretende, que los fieles sean una misma cosa entre sí, del mismo modo, que él es una misma cosa con el Padre; porque esta unidad del Padre con el Hijo consiste en *τῇ ὁμοουσίᾳ*, ó en la consubstantialidad: mas la de los fieles en *τῇ ὁμοιᾳ*, en la conformidad de las voluntades ó ánimos. *Actor. iv. 32.* La unidad entre el Padre y el Hijo es esencial: *JOANN. x. 30.* y *xiv. 9.* 10. mas la de los fieles entre sí y con Christo, es espiritual y mystica. *Roman. xii. 5. Ephes. iv. 3.*

num sint : ut credat mundus, quia tu me misisti.

22 *Et ego claritatem, quam dedisti mihi, dedi eis: ut sint unum, sicut et nos unum sumus.*

23 *Ego in eis, et tu in me : ut sint consummati in unum : et cognoscat mundus quia tu me misisti, et dilexisti eos, sicut et me dilexisti.*

24 *Pater, quos dedisti mihi, volo ut ubi sum ego, et illi sint mecum : ut videant claritatem meam, quam dedisti mihi : quia dilexisti me ante constitutionem mundi.*

25 *Pater juste, mundus te non cognovit : ego autem te cognovi : et hi cognoverunt, quia tu me misisti.*

26 *Et notum feci eis nomen tuum, et notum faciam : ut dilectio, quã dilexisti me, in ipsis sit, et ego in ipsis.*

1 Para que esta union de los hijos de Dios formada por la fè y la caridad, obligue al mundo, por incrédulo que sea, á confesar, que la religion de Jesu-Christo es la obra de Dios, y que Jesu-Christo es el Hijo del Eterno Padre.

2 Así como tengo yo la gloria de ser Hijo de Dios por naturaleza, del mismo modo les he comunicado la de que sean hijos de Dios por adopcion y por gracia.

3 Porque me he revestido de su naturaleza ; porque les he comunicado mi Espíritu por el amor que les tengo ; y finalmente por la Eucharistia, que les dexo, para que participando de mi Cuerpo y de mi Sangre, estén unidos

sean ellos una cosa en nosotros ; para que el mundo crea, que tú me enviaste ¹.

22 Yo les he dado la gloria ², que tú me diste : para que sean una cosa ; como tambien nosotros somos una cosa.

23 Yo en ellos. ³, y tú en mí : para que sean consumados en una cosa : y que conozca el mundo, que tú me has enviado, y que los has amado, como tambien me amaste á mí :

24 Padre, quiero que aquellos, que tú me diste, estén conmigo en donde yo estoy : para que vean mi gloria, que tú me diste : porque me has amado ántes del establecimiento del mundo ⁴.

25 Padre justo, el mundo no te ha conocido : mas yo te he conocido : y estos han conocido que tú me enviaste.

26 Y les hice conocer tu nombre, y se lo haré conocer ⁵ : para que el amor, con que me has amado, esté en ellos, y yo en ellos.

con Dios el Padre, con Jesu-Christo, y los unos con los otros con el lazo de una perfecta caridad.

4 Deseo ardientemente, que todos tus escogidos tengan tambien parte en mi eterna felicidad, y que me vean en los Cielos sentado á tu diestra en aquella gloria, que amorosamente me destinaste desde ántes de la creacion del mundo.

5 Despues de mi Resurreccion, para que te amen mas, y se hagan mas dignos de un amor semejante á aquel, que tú me tienes ; y que yo esté unido con ellos, como la cabeza con sus miembros.

CAPÍTULO XVIII.

Prision de Jesu-Christo. Es conducido á Anás, y á Caiphás. Responde al Pontífice, y recibe una cruel bofetada. San Pedro le niega tres veces. Es presentado á Pilato, á quien declara, que su reyno no es de este mundo. Pilato quiere salvar al Señor: mas el pueblo pide con instancia, que suelte á Barrabás, y que haga morir á Jesu-Christo.

1 *Hæc^a cùm dixisset Jesus, egressus est cum discipulis suis trans Torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse, et discipuli ejus.*

2 *Sciebat autem et Judas, qui tradebat eum, locum: quia frequenter Jesus convenerat illuc cum discipulis suis.*

3 *Judas^b ergo cùm accepisset cohortem, et à Pontificibus, et Phariseis ministros, venit illuc cum lanternis, et facibus, et armis.*

4 *Jesus itaque sciens omnia, quæ ventura erant super eum,*

1 Quando Jesus hubo dicho estas cosas, salió¹ con sus discípulos de la otra parte del arroyo de Cedron², en donde habia un huerto, en el qual entró él, y sus discípulos.

2 Y Júdas, que lo entregaba, sabia tambien aquel lugar: porque muchas veces concurría allí Jesus con sus discípulos.

3 Júdas pues, habiendo tomado una cohorte³, y los Alguaciles de los Pontífices, y de los Phariseos, vino allí con linternas, y con hachas, y con armas.

4 Mas Jesus, sabiendo todas las cosas, que habian de ve-

1 De la ciudad.

2 Se llamó así de la palabra Hebrea קר, tenebroso, obscuro, ó porque sus aguas eran turbias, ó por la sombra que le hacian los muchos árboles que habia á sus dos orillas. Era un torrente, que corría entre la ciudad de Jerusalem, y el monte de las Olivas. David, que pasó este mismo torrente huyendo de su hijo Absalón para retirarse al desierto, 11. Reg. xv. 23. fué una excelente figura de Jesu Christo, que le pasó tambien, no para huir de sus ene-

migos, sino para ponerse en sus manos, y entregarse á la muerte.

3 Era un cuerpo de tropas de quinientos á seiscientos hombres, como si dixeramos un batallon ó esquadron, mandadas por un Oficial, que los Romanos llamaban *Tribuno*, y nosotros podemos llamar Coronel. Es muy verosímil, que los Pontífices, y Phariseos le dieran toda esta tropa, temiendo que el pueblo se alborotase para defenderlo. Véase el Cap. xxvi. 5. de S. MATTH. y el xiv. 2. de SAN MARCOS.

a Matth. xxvi. 36. Marc. xiv. 32. Luc. xxii. 39. 11. Reg. xv. 23. b Matth. xxvi. 47. Marc. xiv. 43. Luc. xxii. 47.

processit, et dixit eis: Quem quæritis?

5 *Responderunt ei: Jesum Nazarenum. Dicit eis Jesus: Ego sum. Stabat autem et Judas, qui tradebat eum, cum ipsis.*

6 *Ut ergo dixit eis: Ego sum: abierunt retrorsum, et ceciderunt in terram.*

7 *Iterum ergo interrogavit eos: Quem quæritis? Illi autem dixerunt: Jesum Nazarenum.*

8 *Respondit Jesus: Dixi vobis, quia ego sum: si ergo me quæritis, sinite hos abire.*

9 *Ut impleretur sermo, quem dixit¹: Quia quos dedi-sti mihi, non perdi ex eis quemquam.*

10 *Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum, et percussit Pontificis servum: et abscidit auriculam ejus dexteram. Erat autem nomen servo Malchus.*

11 *Dixit ergo Jesus Petro: Mitte gladium tuum in vaginam. Calicem, quem dedit mihi Pater, non bibam illum?*

1 Ofuscados entre tanta luz, no conocieron al mismo que buscaban, y que veían todos los días; queriendo el Señor darles á entender con esto, que estaba en su mano el dexarse hallar, ó no, como quisiese.

2 ¿Que se ha hecho, exclama SAN AGUSTIN, ese formidable poder de tantas gentes armadas, y llenas de furor contra Jesu-Christo? El mismo se descubre, y declara que es aquel á quien buscan: y esta sola palabra los abate, y

nir sobre él, se adelantó, y les dixo: ¿A quién buskais?

5 Le respondieron: A Jesus Nazareno¹. Jesus les dice: Yo soy. Y Júdas, aquel que lo entregaba, estaba tambien con ellos.

6 Luego pues que les dixo: Yo soy: volviéron atrás, y cayéron en tierra².

7 Mas les volvió á preguntar: ¿A quién buskais? Y ellos dixéron: A Jesus Nazareno.

8 Respondió Jesus: Os he dicho que yo soy: pues si me buskais á mí, dexad ir á estos.

9 Para que se cumpliese la palabra, que dixo: De los que me diste, á ninguno de ellos perdí³.

10 Mas Simon Pedro, que tenia una espada, la sacó, é hirió á un siervo del Pontífice, y le cortó la oreja derecha. Y el siervo se llamaba Malchô.

11 Jesus entónces dixo á Pedro: Mete tu espada en la vayna. ¿El Cáliz, que me ha dado el Padre, no lo tengo de beber⁴?

los desarma; porque el que la hablaba era un Dios omnipotente, que se ocultaba baxo la enfermedad de la carne del hombre.

3 Estas palabras tomadas del Capítulo precedente v. 12. se entienden allí de la pérdida del alma, y aquí de la pérdida de la vida corporal.

4 Como si le dixera: ¿Crees, Pedro, que recibo yo de las manos de los Judios este Cáliz de mi Pasión, y de mi Muerte? No sin duda. Ellos son los



Trición de Judas y prision de Jesus.

S. Juan c. I. 12.



12 *Cohors ergo, et tribunus, et ministri Judæorum comprehenderunt Jesum, et ligaverunt eum:*

13 *Et adduxerunt eum ad Annam primum, erat enim socer Caiphæ, qui erat Pontifex anni illius.*

14 *Erat autem Caiphas, qui consilium dederat Judæis: Quia expedit, unum hominem mori pro populo.*

15 *Sequebatur autem Jesum Simon Petrus, et alius discipulus. Discipulus autem ille erat notus Pontifici, et introivit cum Jesu in atrium Pontificis.*

16 *Petrus autem stabat ad ostium foris. Exivit ergo discipulus alius, qui erat notus Pontifici, et dixit ostiariæ: et introduxit Petrum.*

17 *Dicit ergo Petro ancilla ostiaria: Numquid et tu ex discipulis es hominis istius? Dicit ille: Non sum.*

instrumentos por la malicia de su voluntad, y por la corrupcion de su razon. Mi Padre es el que me lo presenta, para que yo lo beba por la redencion del universo; no los Judíos, que en mi muerte solo pretenden saciar su furor.

I Los soldados se levantaron de tierra por un efecto sin duda del mismo poder, que los derribó. Causa verdaderamente asombro, cómo no volvieron sobre sí aquellos Judíos, que fueron á prender á Jesu-Christo en vista de un prodigio tan grande: tan extremada era su ceguedad y dureza.

2 Anás habia sido soberano Pontífice, y tenia una hija casada con Caiphás, que lo era aquel año. Por respeto á sus canas, á las dignidades, que habia

12 La cohorte pues, y el Tribuno, y los Ministros de los Judíos prendieron á Jesus, y lo ataron:

13 Y lo llevaron primero á Anás, porque era suegro de Caiphás, el qual era Pontífice de aquel año.

14 Y Caiphás era el que habia dado el consejo á los Judíos: Que convenia que muriese un hombre por el pueblo.

15 Simon Pedro, y otro discípulo seguian á Jesus. Y aquel discípulo era conocido del Pontífice, y entró con Jesus en el átrio del Pontífice.

16 Mas Pedro estaba fuera á la puerta. Y salió el otro discípulo, que era conocido del Pontífice, y lo dixo á la portera: é hizo entrar á Pedro.

17 Y dixo á Pedro la criada portera: ¿No eres tú tambien de los discípulos de ese hombre? Dice él: No soy.

obtenido, y á la conexion de parentesco, que tenia con Caiphás, fue sin duda porque le presentaron primero á Jesus. O el mismo Caiphás por deferencia y obsequio á su suegro, ordenó tal vez al Comandante de aquella gaviilla, que se lo presentase primeramente.

3 En el Cap. xxvi. de S. MATHEO se ha hablado ya de la negacion de S. Pedro. Este discípulo creen algunos, que fué el mismo S. Juan, que escribe esta historia. SAN AGUSTIN, y otros Intérpretes sienten, que no se debe afirmar lo que el Evangelista no dice expresamente. Se puede creer tambien con algun fuudamento, que fué alguno de los discípulos ocultos del Señor.

a Luc. xxiii. 2. b Supra xi. 49. c Matth. xxvi. 58. Marc. xiv. 54. Luc. xxii. 55.

18 *Stabant autem servi, et ministri ad prunas, quia frigus erat, et calefaciebant se: erat autem cum eis et Petrus stans, et calefaciens se.*

19 *Pontifex ergo interrogavit Jesum de discipulis suis, et de doctrina ejus.*

20 *Respondit ei Jesus: Ego palam locutus sum mundo: ego semper docui in Synagoga, et in templo, quod omnes Judæi conveniunt: et in occulto locutus sum nihil.*

21 *Quid me interrogas? Interroga eos, qui audierunt quid locutus sim ipsis: ecce hi sciunt quæ dixerim ego.*

22 *Hæc autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit alapam Jesu, dicens: Sic respondes Pontifici?*

23 *Respondit ei Jesus: Si malè locutus sum, testimonium perhibe de malo: si autem benè, quid me cædis?*

24 *Et misit eum Annas ligatum ad Caiphæ Pontificem.*

25 *Erat autem Simon Petrus stans, et calefaciens se ^b.*

18 Los criados, y los Ministros estaban en pie á la lumbre ¹, porque hacia frio, y se calentaban: y Pedro se estaba tambien en pie calentándose con ellos.

19 El Pontífice pues preguntó á Jesus sobre sus discipulos, y sobre su doctrina.

20 Jesus le respondió: Yo manifestamente he hablado al mundo: yo siempre he enseñado en la Synagoga, y en el templo, á donde concurren ² todos los Judíos: y nada he hablado en oculto.

21 ¿Qué me preguntas á mí? Pregunta á aquellos, que han oido lo que yo les hablé: he aquí estos saben lo que yo he dicho.

22 Quando esto hubo dicho, uno de los Ministros que estaba allí, dió una bofetada á Jesus, diciendo: ¿Así respondes al Pontífice?

23 Jesus le respondió: Si he hablado mal, dá testimonio del mal: mas si bien, ¿por qué me hieres?

24 Y Anás lo envió ³ atado al Pontífice Caiphás.

25 Estaba pues allí en pie Simou Pedro calentándose. Y

¹ El Griego: ἀσπράζαν ποιησόντες, encendiendo fuego.

² El Griego: πάντες, de todas partes.

³ Misit. Este es un Hebraismo: el pretérito perfecto por el plusquamperfecto; porque los Hebreos carecen de

este tiempo: *habia enviado*. Otros Interpretes toman el *misit* en su propio tiempo, *envió*. Todo lo que aquí se refiere desde el v. 19. se cree haber acaecido en casa de Anás, adonde primeramente llevaron al Señor: v. 13.

^a Matth. xxvi. 57. Marc. xiv. 53. Luc. xxii. 54. ^b Matth. xxvi. 69. Marc. xiv. 67. Luc. xxii. 56.



Negación de Pedro.

S. Juan c. 18 v. 27.

Dixerunt ergo ei: Numquid et tu ex discipulis ejus es? Negavit ille, et dixit: Non sum.

26 *Dicit ei unus ex servis Pontificis, cognatus ejus, cujus absceidit Petrus auriculam: Nonne ego te vidi in horto cum illo?*

27 *Iterum ergo negavit Petrus: et statim gallus cantavit.*

28 *Adducunt ergo Jesum à Caipha in prætorium. Erat autem manè: et ipsi non introierunt in prætorium^a, ut*

1 Parece que se halla alguna diversidad en la narracion, que hacen los Evangelistas sobre la triple negacion de S. Pedro; pero si se ponen en su orden natural las circunstancias, que la acompañaron, se hallará, que no hay la mas minima contradiccion en lo que refieren. Pedro, y los otros discípulos, luego que vieron al Señor en poder de los soldados, y de los otros ministros, huyeron todos, MATT. XXVI. 56. Pedro, reflexionando un poco, y conociendo su flaqueza, volvió paso atrás, y se resolvió á ir siguiendo al Señor, aunque de lejos; v. 58. En el camino encontró otro discípulo, que S. Juan no nombra, Cap. XVIII. 15. y que los intérpretes Griegos creen que fue el mismo S. Juan. Este era conocido del Pontífice, se adelantó á entrar en su casa, y facilitó la entrada á Pedro, hablando á la portera, para que no se la estorbase, *ibid.* La Portera al entrar, temiendo que fuese algun discípulo del Señor, se lo preguntó como dice aquí S. JUAN v. 17.: y certificándose mas, despues de haber entrado lo dixo asertivamente, como lo refieren los otros Evangelistas. Pedro lo negó, diciendo, que no conocia á tal hombre, ni sabia de quien se hablaba; y entonces fué quando el gallo cantó la primera vez, MARC. XIV. 68. Pedro entonces, viéndose descubierto, y lleno de temor, quiso salirse fuera, y huir de aquel lugar; pero hallando la puerta cerrada, y buscando alguno que se la abriese, la apresuracion que mostró, sir-

le dixéron: ¿No eres tú tambien de sus discípulos? Negó él, y dixo: No soy.

26 Dícele uno de los criados del Pontífice, pariente de aquel, á quien Pedro habia cortado la oreja: ¿No te ví yo á tí en el huerto con él?

27 Y otra vez negó Pedro: y luego cantó el gallo.

28 Llevan pues á Jesus desde casa de Caiphas al pretorio². Y era por la mañana: y ellos no entraron en el pretorio, por

vió para confirmar la sospecha de que verdaderamente era uno de los discípulos de Jesu-Christo. Así que estando ya cerca de la puerta con designio de salir, otra criada, que lo apercibió, dixo á los que allí se hallaban: *Este estaba tambien con Jesus de Nazareth*, MATT. XXVI. 71. S. Lucas pone estas palabras en boca de uno de los hombres, que allí estaban, XXII. 58; pero los que oyeron á la portera pudieron repetir y confirmar lo mismo que ella decia. Pedro mas perplexo é intimidado, no solamente lo negó, sino que añadió un juramento, MATT. XXVI. 72. diciendo, que no lo conocia. Ultimamente acosado del frio, se arrimó á los que por la misma razon se estaban calentando, y allí, embestido por unos y por otros, negó tercera vez al Señor, haciendo imprecaciones contra sí mismo; el gallo cantó segunda vez, y apartándose de allí, el Señor se volvió á él, y le miró. Esta mirada del Señor le hizo conocer su grande caida, y se salió de la casa llorando amargamente.

2 Pretorio en su origen significaba entre los Romanos la tienda del General de los exercitos, á quien ellos llamaban Pretor, como que en el residia la suprema autoridad. En los tiempos sucesivos se dió este nombre al palacio de los Gobernadores, que enviaban los Romanos á las provincias. Aqui puede significar la sala de Audiencia, en donde oia de justicia.

^a *Matth. XXVII. 2. Marc. XV. 1. Luc. XXIII. 1. Actor. X. 28. et XI. 3.*

non contaminarentur, sed ut manducarent Pascha.

29 *Exivit ergo Pilatus ad eos foras, et dixit: Quam accusationem affertis adversus hominem hunc?*

30 *Responderunt, et dixerunt ei: Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum.*

31 *Dixit ergo eis Pilatus: Accipite eum vos, et se-*

no contaminarse¹, y por poder comer la Pascua².

29 Pilato pues salió fuera á ellos, y dixo: ¿Qué acusacion traheis contra este hombre?

30 Respondiéron, y le dixéron: Si este no fuera malhechor, no te lo hubiéramos entregado³.

31 Pilato les dixo entonces: Tomadle allá vosotros, y

1 Los Judíos creían, que entrando en una casa de un Gentil, contrahían una impureza legal, que los impedía tener parte en las ceremonias de la religion, á lo ménos hasta la tarde del mismo día. Muy escrupulosos andaban los Judíos en no querer entrar en el palacio de un Juez infiel, al mismo tiempo que no hacían escrúpulo de cometer el mas horrendo y detestable de todos los delitos cometidos en todos los siglos, derramando la sangre del mas inocente de todos los hombres.

2 La comida Pascual. Los otros Evangelistas refieren, que Jesu-Christo había comido el Cordero Pascual la tarde antecedente: y hay fundamento para creer, que los Judíos habían hecho lo mismo. Y así estas palabras de S. Juan se deben entender, no del Cordero Pascual, sino de las víctimas pacíficas, que los particulares ofrecían durante la solemnidad de la Pascua, cuya carne comían. Estas víctimas Pascuales algunas veces son llamadas *Pascuas* en la Escritura. Aquí ocurre una gravísima dificultad. Los otros Evangelistas parece que unánimemente dicen, que Jesu-Christo celebró la Pascua el mismo día que los Judíos, pues afirman, que la celebró el primer día de los Azimos, en que debía inmolarse el Cordero Pascual, MATTH. XXVI. 17. MARC. XIV. 12. LUC. XXII. 7.: y aquí S. JUAN en terminos formales da á entender, que el Señor fué crucificado el mismo día, ó la vigilia de la Pascua de los Judíos. Aunque los Judíos contaban algunas veces al uso de los Romanos desde una media noche hasta la otra siguiente; pero su manera mas ordinaria de contar era, desde que el Sol se ponía hasta

que otro día se volvía á poner. Y así la Pascua una vez es señalada el 14. de Nisan, *Exod. xii. 28.*, y otras el día 15., *Levit. xxiii. 6.*, porque el 14. acababa al ponerse el Sol, é inmediatamente comenzaba el 15.: y como la cena se celebraba de noche, era ya esto propiamente el día 15.: y por esta razon, segun esta manera de contar, podia decirse, que fué el mismo día, ó la vigilia de la Pascua de los Judíos. Además de la solucion, que dexamos apuntada, la que se sigue comunmente es la de PABLO BURGENSE Supone, que los Judíos siguiendo sus tradiciones, quando la fiesta de la Pascua caía en el día que precede inmediatamente al Sábado, la trasladaban al mismo Sábado, por no tener dos dias seguidos de reposo. Y segun esta suposicion, el Señor celebró la Pascua el 14. de Nisan, el mismo día que mandaba la Ley; pero no con los Judíos, que conforme á sus tradiciones la trasladaron al dia siguiente. Así que S. MATHEO, S. MARCOS, y S. LUCAS, tienen razon de decir, que el dia en que Jesu-Christo ordenó á sus discípulos, que se preparase la Pascua, era el dia de los Azimos en que se habia de inmolarse, ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων ἐν ᾗ ἔδει δύναι τὸ πάσχα: y S. JUAN no tiene ménos razon de decir, que este dia era la vigilia de la Pascua de los Judíos, que efectivamente la celebraron el siguiente.

3 Como quien dice: Poca merced nos haceis, ó Gobernador, en preguntarnos de este modo. ¿No basta nuestra palabra, y que te la trayamos aquí como reo, para que tú sin otra informacion le condenes? ¡Extraña forma de juicio!

cundum legem vestram iudicate eum. Dixerunt ergo ei Judæi: Nobis non licet interficere quemquam.

32 *Ut^a sermo Jesu impleretur, quem dixit, significans quâ morte esset moriturus.*

33 *Introivit^b ergo iterum in prætorium Pilatus, et vocavit Jesum, et dixit ei: Tu es rex Judæorum?*

34 *Respondit Jesus: A temetipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me?*

35 *Respondit Pilatus: Numquid ego Judæus sum? Gens tua, et Pontifices traderunt te mihi: quid fecisti?*

36 *Respondit Jesus: Regnum meum non est de hoc*

juzgadle segun vuestra Ley¹ Y los Judíos le dixéron: No nos es lícito á nosotros matar á alguno².

32 Para que se cumpliese la palabra, que Jesus habia dicho, señalando de qué muerte habia de morir.

33 Volvió pues á entrar Pilato en el pretorio, y llamó á Jesus, y le dixo: ¿Eres tú el Rey de los Judíos³?

34 Respondió Jesus: ¿Dices tú esto de tí mismo, ó te lo han dicho otros de mí⁴?

35 Respondió Pilato: ¿Soy acaso yo Judío? Tu nacion, y los Pontífices te han puesto en mis manos: ¿qué has hecho⁵?

36 Respondió Jesus: Mi reyno no es de este mundo⁶. Si

1 Porque sabia Pilato, que este era un negocio de religion, y no queria mezclarse en él, puesto que el Synedrío ó Consejo de los Judíos era el que entendia en tales negocios.

2 Como si dixeran: El delito de este hombre merece la muerte; mas nosotros no tenemos facultades para castigar delitos de esta especie. El Consejo acababa de pronunciar sentencia de muerte contra el Señor, diciendo, que habia blasphemado, y podian apedrearle si hubieran querido, como hicieron despues con San Estevan; porque esta era la pena con que castigaba la Ley á los blasphemos. Mas como el furor de los Judíos se extendia no solo á condenarle á muerte, sino á muerte la mas afrentosa, y que se daba solamente á los esclavos: y como por otra parte se debia cumplir lo que el Señor habia significado, que moriria en una Cruz, por eso le entregáron al Magistrado Romano, acusándole despues de sedicioso, y de reo de Estado, como que á él y no á ellos tocaba conocer, y castigar semejantes delitos: y porque entre los Judíos

no era usado este género de muerte.

3 ¿El Messías, ese Rey, que los Judíos esperan?

4 Esto es, ¿crees tú que yo soy Rey, ó lo dices solamente por los informes que te dan de mí mis enemigos? Si lo primero, tú, como Gobernador que eres puedes saber é informarte, si yo jamas he dicho alguna cosa que pueda dar la menor sospecha de haber querido hacer alguna novedad en el Estado. Y si lo segundo, debes tener la mayor atencion en que mis acusadores no te sorprendan, abusando de tu demasiada credulidad.

5 ¿Me tienes á mí por Judío, para que yo me cuide si eres tú el Messías que ellos esperan ó no? Luc. xxiii. 2. Allá los de tu nacion, y los Pontífices de tu Religion son los que te acusan. Pero dime, ¿que es lo que has hecho, por lo que con tanto teson y ansia solicitan verte muerto?

6 Mi reyno no estemporal: no es reyno que deba causar recelos ni sobresaltos á los otros Reyes; ¿y así que tienes que temer?

mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei nique decertarent ut non traderer Judæis: nunc autem regnum meum non est hinc.

37 *Dixit itaque ei Pilatus: Ergo rex es tu? Respondit Jesus: Tu dicis quia rex sum ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut testimonium perhibeam veritati: omnis, qui est ex veritate, audit vocem meam.*

38 *Dicit ei Pilatus: Quid est veritas? Et cum hoc dixisset, iterum exiit ad Judæos, et dicit eis: Ego nullam invenio in eo causam.*

39 *Est autem consuetudo vobis ut unum dimittam vobis in Pascha: vultis ergo dimittam vobis regem Judæorum?*

40 *Clamaverunt ergo rursus omnes, dicentes: Non hunc, sed Barabbam. Erat autem Barabbas latro.*

de este mundo fuera mi reyno, mis Ministros sin duda pelearian, para que yo no fuera entregado á los Judíos: mas ahora mi reyno no es de aquí.

37 Entónces Pilato le dixo: ¿Luego Rey eres tú? Respondió Jesus: Tú dices que yo soy Rey. Yo para esto nací, y para esto vine al mundo, para dar testimonio á la verdad: todo aquel que es de la verdad, escucha mi voz ¹.

38 Pilato le dice: ¿Qué cosa es verdad ²? Y quando esto hubo dicho ³, salió otra vez á los Judíos, y les dixo: Yo no hallo en él ninguna causa.

39 Costumbre teneis vosotros que os suelte uno en la Pascua: ¿Quereis pues que os suelte al Rey de los Judíos?

40 Entónces volviéron á gritar todos diciendo: No á este, sino á Barrabas. Y Barrabas era un ladron.

1 Empieza á explicar, qué suerte de reyno era el suyo, diciendo que el habia venido al mundo para reynar en el corazon de los hombres, comunicándoles la luz de la verdad y de su gracia: y que sus súbditos eran los que escuchaban la voz de la verdad.

2 ¿Qué cosa es verdad? Se entiende, ¿qué verdad es esta, de que hablas?

3 El demonio sin duda, viendo que

Pilato habia hecho al Señor una pregunta tan substancial, y que si esperaba la respuesta, podia entrar en conocimiento de que era la verdad misma aquel que le hablaba, le tiró, digámoslo así, como por la capa, y dexando groseramente al Señor con la palabra en la boca, salió á decir á los Judíos que no encontraba en él algun delito que mereciese la muerte.



*Poncio Pilato dixo al pueblo: ved aqui al hombre.
 Y quando le vieron los Ponitífices y los Ministros
 daban voces diciendo: Crucifícale, crucifícale.*

S. Juan c. 19. v. 5. y 6

CAPÍTULO XIX.

Pilato hace azotar á Jesu-Christo. Los Judíos no se contentan con esto. Pilato intimidado por ellos, y dando ántes un testimonio de la inocencia del Señor, le condena á muerte. Jesus carga con la Cruz, y es crucificado entre dos ladrones. Pilato pone el título sobre la Cruz. Los soldados reparten entre sí los vestidos del Señor, y echan suertes sobre su túnica. Jesus desde la Cruz encomienda su Madre á Juan su amado discípulo. Tiene sed el Señor, y le presentan vinagre. Entrega su Espíritu. Le abren el costado con una lanza, y sale de él agua y sangre. Embalsaman su Cuerpo, y le ponen en el sepulchro.

1 **T**unc^a ergo apprehendit Pilatus Jesum, et flagellavit.

2 Et milites plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti ejus: et veste purpureâ circumdederunt eum.

3 Et veniebant ad eum, et dicebant: Ave rex Judæorum: et dabant ei alapas.

4 Exiit ergo iterum Pilatus foras, et dicit eis: Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis quia nullam invenio in eo causam.

5 (Exiit ergo Jesus portans coronam spineam, et purpureum vestimentum:) Et dicit eis: Ecce homo.

6 Cum ergo vidissent eum Pontifices, et ministri cla-

1 Pilato pues tomó entonces á Jesus, y azotóle¹.

2 Y los soldados texiendo una corona de espinas, se la pusieron sobre la cabeza, y le vistieron un manto de púrpura.

3 Y venian á él, y decian: Dios te salve, Rey de los Judíos: y le daban de bofetadas.

4 Pilato pues salió otra vez fuera, y les dixo: Ved que os le saco fuera, para que sepais que no hallo en él causa alguna.

5 Y salió Jesus llevando una corona de espinas, y un manto de púrpura. Y Pilato les dixo: Ved aquí el hombre².

6 Y quando le vieron los Pontífices, y los Ministros da-

1 Lo mandó azotar.

2 Ved aquí al Hombre, que vosotros acusais de haber querido usurpar el reyno. Juzgad si un tal hombre, reducido á tales terminos, puede hacer sombra, ni dar que temer á los Judios, ni á los Romanos. El designio de Pilato presen-

tándoles á Jesus en un estado que podia mover á compasion á las mismas fieras, fué de ablandar su corazon, viendo reducido al último extremo á aquel hombre, en quien él les declaraba, que no habia encontrado niuguna causa, esto es, delito.

mabant , dicentes : Crucifige , crucifige eum. Dicit eis Pilatus : Accipite eum vos , et crucifigite : ego enim non invenio in eo causam.

7 *Responderunt ei Judæi: Nos legem habemus , et secundum legem debet mori , quia filium Dei se fecit.*

8 *Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem , magis timuit.*

9 *Et ingressus est prætorium iterum ; et dixit ad Jesum : Unde es tu ? Jesus autem responsum non dedit ei.*

10 *Dicit ergo ei Pilatus: Mihi non loqueris ? nescis quia potestatem habeo crucifigere te , et potestatem habeo dimittere te ?*

11 *Respondit Jesus : Non haberes potestatem adversum me ullam , nisi tibi datum esset desuper. Propterea qui me tradidit tibi , majus peccatum habet.*

12 *Et exinde querebat*

ban voces diciendo : Crucifícale , crucifícale. Pilato les dice : Tomadle allá vosotros , y crucificadle : porque yo no hallo en él causa.

7 Los Judíos le respondieron : Nosotros tenemos ley , y segun la ley debe morir , porque se hizo Hijo de Dios ¹.

8 Quando Pilato oyó estas palabras , temió mas ².

9 Y volvió á entrar en el pretorio , y dixo á Jesus : ¿ De dónde eres tú ? Mas Jesus no le dió respuesta ³.

10 Y Pilato le dice : ¿ A mí no me hablas ? ¿ no sabes que tengo poder para crucificarte , y que tengo poder para soltarte ⁴ ?

11 Respondió Jesus : No tendrías poder alguno sobre mí , si no te hubiera sido dado de arriba. Por tanto , el que á tí me ha entregado ⁵ , mayor pecado tiene.

12 Y desde entónces pro-

1 La Lev de Moysés condenaba á muerte á los blasfemos. *Levit. xxiv. 14.* Y este es el supuesto delito , por el qual pretendian ahora que fuese condenado Jesu-Christo. Dexando á un lado tantos prodigios , con los que el Señor les habia dado muestras evidentes de su Divinidad , no reconocieron otra Ley que la de su furor y odio para pedir su muerte.

2 Le inquietaban por una parte los remordimientos de su propia conciencia , viendo que condenaba á un inocente ; y por otra los clamores y algazara de aquel pueblo , que con desenfrenados gritos pedía su muerte.

3 Porque ya le habia hecho ver bastanteamente su inocencia.

4 Este es discurso de un Juez iniquo. Si Pilato habia conocido la inocencia

del Señor , las Leyes no le daban facultad para condenar á un inocente : y así en buena ley y regla de justicia debia ponerle en libertad. Al mismo tiempo que se jacta de su poder , teme vilmente á la plebe.

5 Que es como si le dixera : Es verdad , que por tu cargo tienes poder de quitarme la vida ; mas este poder le tienes de Dios , y á él serás responsable , si abusas de tu autoridad , condenándome injustamente. Y aunque tú seas ménos culpable que los Judíos , porque consientes en mi condenacion por temor , y como por fuerza , no por eso dexas de serlo. Ellos lo son mas , porque me han entregado á tí por un movimiento de odio y de malicia diabólica.

Pilatus dimittere eum. Judæi autem clamabant dicentes: Si hunc dimittis, non es amicus Cæsaris. Omnis enim, qui se regem facit, contradicit Cæsari.

13 *Pilatus autem cum audisset hos sermones, adduxit foras Jesum, et sedit pro tribunali, in loco, qui dicitur Lithostrotos, Hebraicè autem Gabbatha.*

14 *Erat autem Parasceve, Paschæ, horâ quasi sextâ, et dicit Judæis: Ecce rex vester.*

15 *Illi autem clamabant: Tolle, tolle, crucifige eum. Dicit eis Pilatus: Regem vestrum crucifigam? Responderunt Pontifices: Non habemus regem, nisi Cæsarem.*

16 *Tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur. Susceperunt autem Jesum, et eduxerunt.*

17 *Et^a bajulans sibi cru-*

curaba Pilato soltarle. Mas los Judíos gritaban diciendo: Si á este sueltas, no eres amigo de César. Porque todo aquel que se hace Rey, contradice á César.

13 Pilato pues quando oyó estas palabras¹, sacó fuera á Jesus, y se sentó en su Tribunal en el lugar que se llama Lithóstrotos², y en el Hebreó Gabbatha³.

14 Y era el día de la preparación⁴ de la Pascua, y como la hora de sexta⁵, y dice á los Judíos: Ved aquí vuestro Rey.

15 Y ellos gritaban: Quita, quita, crucifícale. Les dice Pilato: ¿A vuestro Rey he de crucificar? Respondiéron los Pontífices: No tenemos Rey, sino á César⁶.

16 Y entónces se lo entregó para que fuese crucificado. Y tomaron á Jesus, y le sacaron fuera.

17 Y llevando su Cruz á

1 Temió que le acusasen ante Tiberio de lesa Magestad: y al cabo cedió al furor y rabia de los Judíos.

2 El Griego: λιθόστρωτος, porque el pavimento estaba compuesto de pequeñas piedras de diversos mármoles.

3 Gabbatha, lugar elevado, de γὰρ, elevation. Era una especie de galería, desde donde se hablaba al pueblo, y que servía de pasadizo para ir desde el palacio del Gobernador á la fortaleza Antonia, y desde aquí al templo.

4 Viérnes. Se llamaba Parasceve, del verbo Griego παρασκευάζω, que significa preparar, porque en él se preparaba lo necesario para el día siguiente, que era Sábado, ó día de descanso. Este Viernes era el que precedía al grande

Sábado, que caía en la grande solemnidad de la Pascua.

5 Cerca del medio día. Esto es, la hora de Tercia, MARC. xv. 25. que declinaba á la Sexta.

6 Los Judíos se gloriaban otras veces de no tener mas Rey que á Dios: Cap. VIII. 41. pero ahora renunciaban públicamente á este tan señalado privilegio. Por esto el Señor los puso despues en manos de los Césares, para que los destruyesen de una manera tan funesta. S. CYRILLO in Joann. Lib. XII. S. CHRYSOSTOM. in Joann. Homil. LXXXIII. Y segun esta confesion de ellos, y la profecía de Jacob, habia ya venido el Messias.

cem exivit in eum, qui dicitur Calvariæ, locum, Hebraicè autem Golgotha:

18 *Ubi crucifixerunt eum, et cum eo alios duos, hinc et hinc, medium autem Jesum.*

19 *Scriptis autem et titulum Pilatus: et posuit super crucem. Erat autem scriptum: JESUS NAZARENUS, REX JUDÆORUM.*

20 *Hunc ergo titulum multi Judæorum legerunt: quia prope civitatem erat locus, ubi crucifixus est Jesus. Et erat scriptum Hebraicè, Græcè, et Latinè.*

21 *Dicebant ergo Pilato Pontifices Judæorum: Noli scribere, Rex Judæorum: sed quia ipse dixit: Rex sum Judæorum.*

22 *Respondit Pilatus: Quod scripsi, scripsi.*

23 *Milites ergo cum crucifixissent eum², acceperunt vestimenta ejus, (et fecerunt quatuor partes: unicuique militi partem) et tunicam. Erat autem tunica inconsutilis, desuper contexta per totum.*

1 MATTH. XXVII. 33. MARC. XV. 22. LUC. XXIII. 33. El Señor salió del pretorio llevando sobre sí la Cruz: y en el camino, esto es, al salir de la ciudad, MATTH. XXVII. 32., viendolo desfallecido y sin fuerzas, y temiendo aquellos crueles verdugos que moriría baxo de su enorme peso, y que no tendrían la satisfacción de verle morir clavado en ella, obligaron á Simon de Cyrene á que la cargase y llevase en pos del Señor.

cuestas, salió para aquel lugar, que se llama Calvario, y en Hebreó Gólgota¹:

18 Y allí lo crucificáron, y con él á otros dos, de una parte y otra, y á Jesus en medio.

19 Y Pilato escribió tambien un título, y lo puso sobre la Cruz, y lo escrito era: JESUS NAZARENO, REY DE LOS JUDÍOS.

20 Y muchos de los Judíos leyéron este título; porque estaba cerca de la ciudad el lugar en donde crucificáron á Jesus. Y estaba escrito en Hebreó, en Griego, y en Latin².

21 Y decían á Pilato los Pontífices de los Judíos: No escribas Rey de los Judíos; sino que él dixo: Rey soy de los Judíos.

22 Respondió Pilato: Lo que he escrito, he escrito³.

23 Los soldados, despues de haber crucificado á Jesus, tomarón sus vestiduras, (y las hiciéron quatro partes, para cada soldado su parte) y la túnica. Mas la túnica no tenia costura, sino que era toda teñida desde arriba⁴.

2 El Griego: *πομαῖον*, en Romano. Para que fuese notorio á todas las naciones, que en aquel tiempo habian concurrido á Jerusalém por causa de la fiesta. En Hebreó, esto es, *Syro-Chaldeó*, que era el Hebreó de aquel tiempo.

3 Lo escrito una vez, escrito quedará. Y con esto, sin conocerlo dexó afianzada una de las mas importantes verdades de nuestra Religión; á la manera, que Caiphas prophetizó sin saberlo.

4 El manto ó capa era el vestido



Lleva Jesus su cruz á estos.

S. Juan c. 19. v. 17.

24 *Dixerunt ergo ad invicem: Non scindamus eam, sed sortiamur de illa cujus sit: Ut Scriptura impleretur, dicens^a: Partiti sunt vestimenta mea sibi: et in vestem meam miserunt sortem. Et milites quidem hæc fecerunt.*

25 *Stabant autem juxta crucem Jesu mater ejus, et soror matris ejus, Maria Cleophæ, et Maria Magdalene.*

26 *Cum vidisset ergo Jesus matrem, et discipulum stantem, quem diligebat, dicit matri suæ: Mulier, ecce filius tuus.*

27 *Deinde dicit discipulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.*

28 *Postea sciens Jesus quia omnia consummata sunt^b, ut consummaretur Scriptura, dixit: Sitio.*

exterior que constaba de quatro pedazos, cosidos y unidos entre sí, *Deuter. xxii. 12.*: y así no tuviéron que hacer mas que descoserlos, y repartirlos entre sí. Y de aquí se infiere que fuéron quatro soldados los que crucificáron al Señor, y á los que pertenecian las ropas de los que eran crucificados. Los otros que asistian con el oficial, servian para hacerles la guardia, é impedir que los quitasen de la Cruz. Era la túnica figura de la Iglesia indivisible, y una en fe y caridad.

1 Unos quieren, que fué muger, y otros hija de Cleophas. Por el texto Griego no se puede determinar el sentido.

2 ¡Qué privilegio, y qué honra para S. Juan! ¿El mismo Jesu-Christo

24 Y dixéron unos á otros: No la partamos, mas echemos suertes sobre ella, cuya será: para que se cumpliese la Escritura, que dice: Repartiéron mis vestidos entre sí, y echáron suerte sobre mi vestidura. Y los soldados ciertamente hiciéron esto.

25 Y estaban junto á la Cruz de Jesus su Madre, y la hermana de su Madre María¹ de Cleophas, y María Magdalena.

26 Y como vió Jesus á su Madre, y al discípulo que amaba, que estaba allí, dixo á su Madre: Muger, he ahí tu hijo².

27 Despues dixo al discípulo. He ahí tu Madre. Y desde aquella hora el discípulo la recibió por suya³.

28 Despues de esto sabiendo Jesus, que todas las cosas eran ya cumplidas, para que se cumpliese la Escritura, dixo: Sed tengo⁴.

dió á la Santísima Virgen en su lugar, y por hijo suyo á Juan, en el momento mismo en que iba á dexasla? ¡Mas qué cambio tan doloroso y tan extraño para María, recibir al discípulo por el Maestro, y ser llamada Madre de Juan, siendo Madre del Hijo de Dios!

3 El Griego: *ei; ta idia*, que es acusativo del plural *in propria*, por suya, entre sus prendas, en su casa, consigo. La llevó á su casa, para que viviese en su compañía; y la trató con el respeto que se debe á una Madre: y tal Madre.

4 *Psalm. lxxviii. 22.* Esta sed corporal de Jesu-Christo era imagen de otra sed interior, que le hacia desear ardentemente la reconciliacion de los hombres con su Padre.

29 *Vas ergo erat positum aceto plenum. Illi autem spongiam plenam aceto, hyssopo circumponentes, obtulerunt ori ejus.*

30 *Cum ergo accepisset Jesus acetum, dixit: Consummatum est. Et inclinato capite tradidit spiritum.*

31 *Judæi ergo, (quoniam Parasceve erat) ut non remanerent in cruce corpora Sabbato, (erat enim magnus dies ille Sabbati) rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura, et tollerentur.*

32 *Venerunt ergo milites: et primi quidem fregerunt crura, et alterius, qui crucifixus est cum eo.*

33 *Ad Jesum autem cum venissent, ut viderent eum jam*

29 Habia allí un vaso lleno de vinagrè ¹. Y ellos poniendo al rededor de un hysopo ² una esponja empapada en vinagre, se la aplicáron á la boca.

30 Y luego, que Jesus tomó el vinagre, dixo: Consumado es ³. E inclinando la cabeza, dió el espíritu ⁴.

31 Y los Judíos (porque era la Parasceve, para que no quedasen los cuerpos en la cruz el Sábado, porque aquel era el grande dia de Sábado) rogáron á Pilato, que les quebrasen las piernas, y que fuesen quitados ⁵.

32 Viniéron pues los Soldados: y quebráron las piernas al primero, y al otro, que fué crucificado con él.

33 Mas quando viniéron á Jesus, viéndole ya muerto,

1 Los Soldados Romanos, y aun los Oficiales, quando estaban en campaña, se preparaban una suerte de bebida, compuesta de vinagre mezclado con agua, que llamaban *posca* de *πῶς*, *bibo*, así como también al alimento, *esca* de *ἐσθῆς*, *edo*. De los Soldados, continuando unos en insultar al Señor, le presentáron vino ó vinagre, mezclado con hiel ó myrrha, que habiendo gustado el Señor, no quiso beber, MATTH. XXVII. 34. MARC. XV. 23. Otros, mas compasivos le alargáron del vinagre, que tenían preparado para sí, para darle algun refrigerio: y aquí en el v. 30. parece insinuar el Evangelista que lo tomó. Pero lo que parece mas natural reduciendo á un sentido todo lo que dicen los Evangelistas, es que presentando al Señor vino ó vinagre, mezclado con alguna cosa amarga, el Señor lo gustó por participar de su amargura; pero no lo bebió, negándose aun en aquel extremo á todo alivio ó refrigerio.

2 Al rededor de un hysopo, de una vara, ó caña de hysopo, que es una

planta, que crece mucho en la Palestina. Otros: el hysopo atado á la caña.

3 Consumadas son todas las cosas pertenecientes á la salud de los hombres. Se perficionó con solo el sacrificio de Jesus-Christo la obra de la redencion, y tuvieron su cumplimiento todas las Prophecias. Se acabáron ya las ceremonias de la Ley, sus ritos y sacrificios.

4 Mostrando con esto su sumision voluntaria á la muerte, y que entregaba su Espíritu en las manos de su Padre, como árbitro que era de dexar, y de volver á tomar la vida, quando, y como quisiese.

5 Para quitar de la vista de los hombres un espectáculo tan funesto en un dia tan solemne: y por quanto los que eran crucificados, solian permanecer vivos en la cruz mas de un dia entero, rogáron por esto á Pilato, que les permitiese hacerlos morir quanto ántes, y usar con ellos la cruel piedad de acabarlos con un castigo tan violento, y tan doloroso.



*Uno de los Soldados le abrió el costado (á Je-
sus) con una lanza y salió luego sangre y agua.*

S. Juan c. 19. v. 34.

mortuum, non fregerunt ejus crura:

34 *Sed unus militum lanceá latus ejus aperuit, et continuò exiit sanguis, et aqua.*

35 *Et qui vidit, testimonium perhibuit: et verum est testimonium ejus. Et ille scit quia vera dicit: ut et vos credatis.*

36 *Facta sunt enim hæc ut Scriptura impleretur^a: Os non comminuetis ex eo.*

37 *Et iterum alia Scriptura dicit^b: Videbunt in quem transfixerunt.*

38 *Post^c hæc autem rogavit Pilatum Joseph ab Ari-*

no le quebrantáron las piernas:

34 Mas uno de los Soldados le abrió el costado con una lanza, y salió luego sangre y agua¹.

35 Y el que lo vió², dió testimonio, y verdadero es el testimonio de él: y él sabe que dice verdad, para que vosotros tambien creais.

36 Porque estas cosas fueron hechas, para que se cumpliera la Escritura: No desmenuzaráis hueso de él³.

37 Y tambien dice otra Escritura: Verán en el que tras pasáron⁴.

38 Despues de esto Joseph de Arimathéa (que era discípulo

¹ La Divina Providencia permitió esto, para que no quedase la menor sombra de duda de la muerte del Redentor, con lo que fuese despues mas gloriosa su Resurreccion. Muchos Padres con S. AGUSTIN reconocen el Misterio de la Eucharistia en la Sangre, que salió del costado: y en el agua el Sacramento del Bautismo. Vulgarmente se cree, que se llamaba Longino el Soldado, que atravesó el pecho del Señor con una lanza. No consta su nombre: y esta opinion nace de la equivocacion, que ofrece la voz Griega λόγχη, que significa lanza. La version Arabe de la edicion Erpeniana añade la palabra *يمين* atravesó su costado derecho; para hacer ver sin duda, que aquella agua habia salido milagrosamente del costado derecho: lo que no seria, si hubiese salido del costado siniestro por razon de la que se contiene en el *περικαρδια*, el qual herido, y penetrado con la lanza, naturalmente debia salir agua y sangre. Esto pues fué misterioso y sobrenatural; y por esta razon parece, que el Evangelista quiso dar un testimonio tres veces repetido de esta verdad: Καὶ ὁ ἑ-

παλὸς μαρτυροῦναι, &c.

² Y yo mismo, que ví este prodigio de salir sangre y agua del costado de Jesu-Christo, doy testimonio de que así sucedió, &c. El Hebreo: *וידעתי* y el Griego: *ᾤδην*; *verus*, no significan simplemente lo que es en sí verdadero, sino lo que debe ser admitido y creído por un testimonio firme e irrefragable, como era en las causas judiciales el que daba un testigo ocular, ὁ αὐτόπτης. Y tal es este, que da aquí el Evangelista. Véase el *Cap. xxi. 24.*

³ MS. *No menugaredes uestro dél. Exod. xii. 46. Numer. ix. 12.* Esto se dixo del Cordero Pascual, que era figura de Jesu-Christo.

⁴ ZACHAR. xii. 10. Se convertirán á aquel, cuyo costado cruelmente atravesáron. Cumpliéndose una doble Prophecia, que se encierra en estas palabras: la primera mira, á que el costado del Señor seria abierto: y la segunda á la conversion de un grande número de aquellos mismos Hebreos, que hicieron morir á Jesus por manos de los Romanos. Véase el *Cap. xxiii. v. 48.* de SAN LUCAS.

^a Exod. xii. 46. Numer. ix. 12. ^b Marc. xv. 43. Luc. xxiii. 50.

Zachar. xii. 10. ^c Matth. xxvii. 57.

mathæa, (ed quòd esset discipulus Jesu, occultus autem propter metum Judæorum) ut tolleret corpus Jesu. Et permisit Pilatus. Venit ergo, et tulit corpus Jesu.

39 Venit autem et Nicodemus ^a, qui venerat ad Jesum nocte primum, ferens mixturam myrrhæ, et aloës, quasi libras centum.

40 Acceperunt ergo corpus Jesu, et ligaverunt illud linteis cum aromatibus, sicut mos est Judæis sepelire.

41 Erat autem in loco, ubi crucifixus est, hortus: et in horto monumentum novum, in quo nondum quisquam positus erat.

42 Ibi ergo propter Parasceven Judæorum, quia juxta erat monumentum, posuerunt Jesum.

¹ Esto fué ántes de la muerte de Christo; y así ahora sin el menor temor se presenta á Pilato á pedirle el Cuerpo del Señor.

² La myrrha, y el aloé, ó acibar, siendo muy amargos, resisten á la corrupcion, y por esto se usaban para embalsamar los cadáveres de la gente mas principal, y tambien para dar fragancia á las vestiduras de los Reyes. *Psalm. xlv. 8.* Como el peso de cien libras parece excesivo para embalsamar un solo cuerpo, creen unos, que Nicodemo preparó esta porcion para quemar una grande parte de ella en honor de Jesu-Christo. Otros trasladan la palabra origi-

nal *λίτρα* no por *libra*, aunque significa esto, sino por una suerte de moneda de poco valor, como si dixéramos *peseta*, que tambien significa: y así lo exponen, diciendo, que llevó una confeccion de myrrha y de aloé, del valor como de cien pesetas.

39 Y Nicodemo, el que habia ido primeramente de noche á Jesus, vino tambien, trayendo una confeccion como de cien libras, de myrrha, y de aloé ².

40 Y tomaron el cuerpo de Jesus, y lo ataron en lienzos con aromas, así como los Judíos acostumbran sepultar.

41 Y en aquel lugar, en donde fué crucificado, habia un huerto, y en el huerto un sepulchro nuevo, en el que aun no habia sido puesto alguno.

42 Allí pues por causa de la Parasceve de los Judíos, porque estaba cerca el sepulchro, pusieron á Jesus ³.

3 Joseph y Nicodemo no hubieran sin duda sepultado al Señor en aquel lugar, si hubieran tenido tiempo de prepararle un sepulcro mas honroso. Pero la providencia del Señor dispuso que estuviese cercano á la ciudad, para que todos pudiesen conocer mejor su Resurreccion.

CAPÍTULO XX.

María Magdalena va la primera al sepulchro, y despues Pedro y Juan. Miéntras la Magdalena llora junto al sepulchro, vé dos Angeles: y finalmente reconoce á Jesus, que aparece tambien á sus discípulos, que estaban encerrados, y les muestra las manos y el costado. Thomás se hallaba á la sazón ausente, y no cree lo que le dicen sus compañeros: el Señor les aparece otra vez, estando con ellos

Thomás, que convencido le confiesa por su Señor y por su Dios.

1 *Una^a autem Sabbati, Maria Magdalene venit manè, cùm adhuc tenebræ essent, ad monumentum: et vidit lapidem sublatum à monumento.*

2 *Cucurrit ergo, et venit ad Simonem Petrum, et ad alium discipulum, quem amabat Jesus, et dicit illis: Tulerunt Dominum de monumento, et nescimus ubi posuerunt eum.*

3 *Exiit ergo Petrus, et ille alius discipulus, et venerunt ad monumentum.*

4 *Currebant autem duo simul, et ille alius discipulus præcucurrit citiùs Petro, et venit primus ad monumentum.*

5 *Et cùm se inclinasset, vidit posita linteamina: non tamen introivit.*

6 *Venit ergo Simon Petrus sequens eum, et introivit in monumentum, et vidit linteamina posita,*

1 *Y el primer día de la semana vino María Magdalena de mañana al sepulcro, quando aun era obscuro, y vió quitada la losa del sepulchro.*

2 *Y fué corriendo á Simon Pedro, y al otro discípulo, á quien amaba Jesus, y les dixo: Han quitado al Señor del sepulchro, y no sabemos en donde lo han puesto.*

3 *Salió pues Pedro, y aquel otro discípulo, y fuéron al sepulchro.*

4 *Y corrian los dos á la par: mas el otro discípulo se adelantó corriendo mas apriesa que Pedro², y llegó primero al sepulchro.*

5 *Y habiéndose abaxado, vió los lienzos puestos³: mas no entró dentro.*

6 *Llegó pues Simon Pedro, que le venia siguiendo, y entró en el sepulchro, y vió los lienzos puestos,*

1 Nombra una por todas las demas. Véase SAN MARCOS, XVI. 1. 2.

2 Como mas jóven y mas robusto.

3 Arrimados á un lado.

a *Matth. XXVIII. 1. Marc. XVI. 1. Luc. XXIV. 1.*

7. *Et sudarium, quod fuerat super caput ejus, non cum linteaminibus positum, sed separatim involutum in unum locum.*

8. *Tunc ergo introivit et ille discipulus, qui venerat primus ad monumentum: et vidit, et credidit:*

9. *Nondum enim sciebant Scripturam, quia oportebat eum à mortuis resurgere.*

10. *Abierunt ergo iterum discipuli ad semetipsos.*

11. *Maria^a autem stabat ad monumentum foris plorans. Dum ergo fleret, inclinavit se, et prospexit in monumentum:*

12. *Et vidit duos Angelos in albis, sedentes, unum ad caput, et unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Jesu.*

13. *Dicunt ei illi: Mulier, quid ploras? Dicit eis: Quia tulerunt Dominum meum, et nescio ubi posuerunt eum:*

14. *Hæc cum dixisset, conversa est retrorsum, et vidit Jesum stantem: et non sciebat quia Jesus est.*

1. Quedáron persuadidos, que era cierto lo que la Magdalena les había dicho; esto es, que se habían llevado el Cuerpo del Señor. Y así aunque Jesu-Christo les había dicho diversas veces, que resucitara al tercero día después de su muerte, no lo entendieron, estando acostumbrados á oírle decir un gran número de parábolas, é imaginándose, que lo que decía de su Resurrección, po-

7. Y el sudario, que había tenido sobre la cabeza, no puesto con los lienzos, sino envuelto en un lugar aparte.

8. Entónces entró también el otro discípulo, que había llegado primero al sepulchro: y vió, y creyó¹:

9. Porque aun no entendían la Escritura, que era menester, que él resucitara de entre los muertos.

10. Y se volviéron otra vez los discípulos á su casa.

11. Pero María estaba fuera llorando junto al sepulchro. Y estando así llorando, se abaxó, y miró ácia el sepulchro:

12. Y vió dos Angeles vestidos de blanco, sentados, el uno á la cabecera, y el otro á los pies, en donde había sido puesto el cuerpo de Jesu^s.

13. Y le dixéron: ¿Muger, por qué lloras? Díceles: Porque se han llevado de aquí á mi Señor, y no sé donde le han puesto:

14. Y quando esto hubo dicho, se volvió á mirar atras, y vió á Jesus, que estaba en pie: mas no sabía que era Jesus².

dia también significar figuradamente otra cosa. S. AGUSTIN.

2. Ocupada la Magdalena del pensamiento de que habían llevado el Cuerpo de Jesus, aunque le vé, y tiene delante de sí, no le conoce. Distrahida su alma, y arrebatada, no recibe las impresiones, que por medio de los sentidos debía hacer en ella el objeto mismo, que con tanta ansia buscaba.

15 *Dicit ei Jesus: Mulier, quid ploras? quem quaeris? Illa existimans quia hortulanus esset, dicit ei: Domine, si tu sustulisti eum, dicito mihi ubi posuisti eum: et ego eum tollam.*

16 *Dicit ei Jesus: Maria. Conversa illa, dicit ei: Rabboni (quod dicitur Magister.)*

17 *Dicit ei Jesus: Noli me tangere, nondum enim ascendi ad Patrem meum: vade autem ad fratres meos, et dic eis: Ascendo ad Patrem meum, et Patrem vestrum, Deum meum, et Deum vestrum.*

18 *Venit Maria Magdalena annuntians discipulis: Quia vidi Dominum, et hæc dixit mihi.*

19 *Cum^a ergo serò es-*

15 Jesus le dice: ¿Muger, por qué lloras? ¿á quién buscas? Ella creyendo que era el hortelano¹, le dixo: Señor, si tú lo has llevado de aquí, dime² en donde lo has puesto: y yo lo llevaré.

16 Jesus le dice: María. Vuelta ella³, le dice: Rabboni (que quiere decir Maestro.)

17 Jesus le dice: No me toques⁴, porque aun no he subido á mi Padre: mas vé á mis hermanos⁵, y diles: Subo⁶ á mi Padre, y vuestro Padre, á mi Dios, y vuestro Dios.

18 Vino María Magdalena dando las nuevas á los discípulos: Que he visto⁷ al Señor, y esto me ha dicho.

19 Y como fué la tarde de

1 El que cultivaba y guardaba el huerto, donde estaba el sepulchro del Señor.

2 ¿Dónde lo pusiste? esto es, á Jesus. Porque los que aman ardientemente, creen que todos no piensan en otra cosa, sino en aquello que ellos aman. El lenguaje que aquí usa la Magdalena, solamente respira ternura, inocencia y sencillez: y la naturaleza se vé aquí pintada con sus propios, mas vivos y nativos colores: lo que sirve para acreditar la sinceridad é integridad de la narracion.

3 La solicitud con que estaba, habia hecho que se volviese otra vez ácia los Angeles, aun ántes de acabar de decir aquellas palabras: y así quando se oyó llamar por su nombre, y conoció que quien la llamaba era el mismo que ella buscaba, tuvo que volverse otra vez ácia el Señor: y queriendo llena de afecto arrojarle á sus pies para abrazárselos, no se lo permitió, dándole á entender, que no queria que le toca-

se ya corporalmente, ni que le reconociese con los sentidos de la carne, sino que se reservase para tocarle, luego que subiese á su Padre de un modo mas perfecto; esto es, gozando de su presencia en el Cielo. S. LEON.

4 *No me toques.* No te detengas, ni pierdas el tiempo en tocarme, porque todavía no he subido á mi Padre: aun me detendré aquí quarenta dias: mas ahora vé, corre, busca á mis hermanos, &c.

5 Así los llama á causa de su Santa Humanidad, declarando que su Padre era tambien el Padre de ellos, y su Dios el Dios de ellos, por la union y enlace, que el mérito de su Muerte y de su preciosa Sangre habia hecho entre la cabeza, que era el mismo Señor, y los miembros de su cuerpo mystico, que eran sus discípulos, y son todos los fieles.

6 De aquí á poco subiré.

7 El Griego: *éōpax*, que habia visto.

set die illo, unâ Sabbatorum, et fores essent clausæ, ubi erant discipuli congregati propter metum Judæorum: venit Jesus, et stetit in medio, et dixit eis: Pax vobis.

20 *Et cùm hoc dixisset, ostendit eis manus, et latus. Gavisì sunt ergo discipuli, viso Domino.*

21 *Dixit ergo eis iterum: Pax vobis. Sicut misit me Pater, et ego mitto vos.*

22 *Hæc cùm dixisset, insufflavìt: et dixit eis: Accipite Spiritum Sanctum:*

23 *Quorum^a remisistis peccata, remittuntur eis: et quorum retinueritis, retenta sunt.*

24 *Thomas autem unus ex duodecim, qui dicitur Didymus, non erat cum eis quando venit Jesus.*

1 Entrando el Señor de este modo á puertas cerradas, quiso dar á entender á sus discípulos, que su Cuerpo gozaba de las qualidades y dotes, que convienen á un cuerpo glorificado. MATTH. XVI. 14. LUC. XXIV. 36.

2 Para el mismo fin de la salvacion de los hombres, y con cierta participacion de la misma autoridad para gobernar la Iglesia: con las mismas condiciones de predicar con la palabra y con el exemplo, y de estar dispuesto á sufrirlo todo por la doctrina, que predicasen; y últimamente con la promesa de la recompensa correspondiente á sus fatigas en el Cielo. Estas palabras y las siguientes son encaminadas en persona de los Apóstoles á todos los que debían sucederles en su ministerio por medio de una ordenacion legitima.

^a Matth. XVIII. 18.

aquel dia, el primero de la semana, y estando cerradas las puertas, en donde se hallaban juntos los discípulos por miedo de los Judíos¹, vino Jesus, y se puso en medio, y les dixo: Paz á vosotros.

20 Y quando esto hubo dicho, les mostró las manos y el costado. Y se gozaron los discípulos viendo al Señor.

21 Y otra vez les dixo: Paz á vosotros. Como el Padre me envió, así tambien yo os envío²,

22 Y dichas estas palabras, sopló sobre ellos, y les dixo: Recibid el Espíritu Santo³:

23 A los que perdonáreis los pecados, perdonados les son⁴: y á los que se los retuviereis, les son retenidos⁵.

24 Pero Thomás uno de los doce, que se llamaba Didymo⁶, no estaba con ellos quando vino Jesus.

3 Este soplo es symbolo del Espíritu Santo, que les comunicó, para que tuviesen la potestad de absolver y de ligar, instituyendo el Sacramento de la Penitencia, y despues el dia de Pentecostes se les comunicó con mayor plenitud, y á toda la Iglesia. Conc. Trident. Ses. XIV. Cap. I.

4 Dios perdonará los pecados á aquellos, á quienes vosotros se los perdonáreis por medio de la absolucion, despues que os los hubieses confesado, y que vosotros os hubiereis asegurado de la sinceridad de su conversion.

5 O bien negándoles la absolucion, si perseveran en la voluntad de pecar: ó dilatándosela, quando dudáreis, si se han convertido sinceramente.

6 Voz Griega que explica la Hebréa Thomás. Vease el Cap. XI. v. 16. El



*Da aca tu mano (dixo Jesus resucitado á Thomas) me-
tela en mi costado y no seas incrédulo sino fiel.*

S. Juan c. 20 v. 27.

25 *Dixerunt ergo ei alii discipuli: Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis: Nisi videro in manibus ejus fixuram clavorum, et mittam digitum meum in locum clavorum, et mittam manum meam in latus ejus, non credam.*

26 *Et post dies octo, iterum erant discipuli ejus intus, et Thomas cum eis: venit Jesus januis clausis, et stetit in medio, et dixit: Pax vobis.*

27 *Deinde dicit Thomæ: Infer digitum tuum huc, et vide manus meas, et affer manum tuam, et mitte in latus meum: et noli esse incredulus, sed fidelis.*

28 *Respondit Thomas, et dixit ei: Dominus meus, et Deus meus.*

29 *Dixit ei Jesus: Quia vidisti me Thoma, credidisti: Beati qui non viderunt, et crediderunt.*

25 Y los otros discípulos le dixéron: Hemos visto al Señor. Mas él les dixo: Si no viere en sus manos la hendidura de los clavos, y metiere mi dedo en el lugar de los clavos, y metiere mi mano en su costado, no lo creeré.

26 Y al cabo de ocho dias ², estāban otra vez sus discípulos dentro, y Thomás con ellos: vino Jesus cerradas las puertas, y se puso en medio, y dixo: Paz á vosotros.

27 Y despues dixo á Thomás: Mete aquí tu dedo, y mira mis manos, y da acá tu mano ³, métela en mi costado: y no seas incrédulo, sino fiel ⁴.

28 Respondió Thomás, y le dixo: Señor mio y Dios mio.

29 Jesus le dixo: Porque me has visto, Thomás, has creído: Bienaventurados los que no viéron, y creyéron ⁵.

Colegio Apostólico en su institucion fué compuesto de doce personas, y así continuó llamándose *lor Doce*, aunque faltase uno, que fué el que vendió y entregó al Señor: al modo que se dicen los veinte y quatro de Sevilla, aunque falten algunos por muerte ó por otros accidentes.

1 El Griego: τὸν τύπον, *la señal, la cicatriz.*

2 De donde se vé, que no vivian siempre juntos, sino que cada uno tenía su habitacion y ocupaciones particulares; y que en ciertos dias y horas se juntaban para orar, y para otros ejercicios de piedad.

3 Repite el Señor las mismas palabras de Thomás, para dar á entender que nada se le ocultaba.

4 MS. *Descreyente.*

5 Estos son todos aquellos que despues de la Ascension de Jesu-Christo han creído la verdad de la Resurreccion con la misma certeza que si lo hubieran visto todo con sus ojos, y tocado con sus manos. Aquí el positivo *beati* está puesto por el comparativo, como si dixera: Aunque Thomás es dichoso por haber últimamente creído; pero serán mas dichosos los que sin haberme visto creerán en mí; porque no será la necesidad y evidenciam, sino la fé, la que los obligue á confesarme y reconocermé. Sin embargo de esto, Thomás en esta ocasion hace un acto heroico de fé, porque viendo y palpando la Humanidad del Señor, confiesa y publica su Divinidad, que no vé, y admirado exclama: ¡O Señor mio y Dios mio! ¡O qué grande y poderoso sois, pues teneis po-

30 *Multa^a quidem, et alia signa fecit Jesus in conspectu discipulorum suorum, quæ non sunt scripta in libro hoc.*

31 *Hæc autem scripta sunt ut credatis, quia Jesus est Christus Filius Dei: et ut credentes, vitam habeatis in nomine ejus.*

30 Otros muchos milagros hizo tambien Jesus en presencia de sus discípulos, que no están escritos en este libro.

31 Mas estos han sido escritos, para que creais que Jesus es el Christo, el Hijo de Dios: y para que creyendo, tengais vida en su nombre.

der para salir vivo del sepulchro, y esto no puede ser sino obra de un poder divino. La incredulidad de Thomás cou-

tribuye para desterrarla de nuestros corazones.

a *Infra* XXI. 25.

CAPÍTULO XXI.

Muéstrase Jesus tercera vez á sus discípulos, estando ellos pescando. Pedro, advertido por Juan, reconoce al Señor, y se echa en el mar para ir á él. Preguntá el Señor tres veces á Pedro si le amaba; y le encarga el cuidado de su Iglesia, anunciándole su muerte y pasion. Pretende Pedro saber curiosamente de la muerte de Juan, y el Señor le responde mortificando su curiosidad. No ha sido escrito todo lo que hizo Jesus.

1 *Postea manifestavit se iterum Jesus discipulis ad mare Tiberiadis. Manifestavit autem sic:*

2 *Erant simul Simon Petrus, et Thomas, qui dicitur Didymus, et Nathanaël, qui erat à Cana Galilææ, et filii Zebedæi, et alii ex discipulis ejus duo.*

3 *Dicit eis Simon Petrus: Vado piscari. Dicunt ei: Venimus et nos tecum. Et exierunt, et ascenderunt in na-*

1 *Despues se mostró Jesus otra vez á sus discípulos en el mar de Tiberíades¹: Y se mostró así:*

2 Estaban juntos Simón Pedro y Thomás, llamado Didymo, y Nathanaél, que era de Cana de Galiléa, y los hijos de Zebedéo, y otros dos de sus discípulos.

3 Simón Pedro les dice: Voy á pescar. Le dicen: Vamos tambien nosotros contigo. Saliéron pues, y subiéron en un

1 Se llamaba tambien el lago de Genesaréth.

vim: et illâ nocte nihil prenderunt.

4 *Mane autem facto stetit Jesus in litore: non tamen cognoverunt discipuli quia Jesus est.*

5 *Dixit ergo eis Jesus: Pueri numquid pulmentarium habetis? Responderunt ei: Non.*

6 *Dicit eis: Mittite in dexteram navigii rete: et invenietis. Miserunt ergo: et jam non valebant illud trahere præ multitudine piscium.*

7 *Dixit ergo discipulus ille, quem diligebat Jesus, Petrus: Dominus est. Simon Petrus cum audisset quia Dominus est, tunicâ succinxit se (erat enim nudus) et misit se in mare.*

8 *Alii autem discipuli navigio venerunt: (non enim longe erant à terra, sed quasi cubitis ducentis) trahentes rete piscium.*

9 *Ut ergo descenderunt in terram, viderunt prunas posi-*

barco ¹: y aquella noche no cogieron nada ².

4 Mas quando vino la mañana, se puso Jesus á la ribera: pero no conocieron los discipulos que era Jesus.

5 Y Jesus les dixo: ¿Hijos ³, teneis algo de comer? Le respondieron: No.

6 Les dice: Echad la red á la derecha del barco, y hallaréis. Echaron la red: y ya no la podian sacar por la muchedumbre de los peces ⁴.

7 Dixo entonces á Pedro aquel discípulo á quien amaba Jesus: El Señor es. Y Simón Pedro quando oyó que era el Señor, se ciñó su túnica ⁵ (porque estaba desnudo) y se echó en el mar.

8 Y los otros discípulos vinieron con el barco (porque no estaban lejos de tierra, sino como doscientos codos ⁶) tirando de la red con los peces.

9 Y luego que saltaron en tierra vieron brasas puestas

1 El Griego: ἐν τῷ, luego.

2 Aunque la noche por su quietud y silencio ofrece mayor proporcion para la pesca, permitió el Señor que trabajasen inútilmente en toda una noche, para que se descubriese mejor la grandeza del milagro. Los Apóstoles aun despues de su vocacion continuaron en su primer exercicio de pescar; porque en sí mismo era inocente, y nada incompatible con la pureza de costumbres que pedia su vocacion. Y así lo executaron para ganar honestamente con que vivir, hasta que comenzaron la predicacion. S. Mathéo por el contrario no volvió mas á exercer su antiguo empleo, por ser en sí expuesto á pecados y fraudes. S. AGUST.

3 Otros: Μοῖροι: ambas traducciones

segun la letra; pues el Griego παῖδια significa uno y otro hijos ó muchachos; y de uno y otro modo es expresion de afabilidad y cariño. El Señor les pregunta como un hombre que queria comprar pescado, y se informa si acaso le tenian de venta.

4 Esta era una figura del grande número de almas que habian de convertir los Apóstoles á la fe de Jesu-Christo.

5 El Griego: τὸν ἱματισμὸν, la ropa exterior, de la que estaba desnudo: pero ceñido siempre de la túnica interior. En esta ocasion se descubrió la grande luz y elevacion de espíritu en S. Juan: y en S. Pedro el fuego y extremado ardor con que buscaba siempre á su Maestro.

6 Como ciento y diez varas.

tas, et piscem superpositum, et panem.

10 *Dicit eis Jesus: Afferte de piscibus, quos prendidistis nunc.*

11 *Ascendit Simon Petrus, et traxit rete in terram, plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus. Et cum tanti essent, non est scissum rete.*

12 *Dicit eis Jesus: Venite, prandete. Et nemo audebat discumbentium interrogare eum: Tu quis es? scientes, quia Dominus est.*

13 *Et venit Jesus, et accipit panem, et dat eis, et piscem similiter.*

14 *Hoc jam tertio manifestatus est Jesus discipulis suis cum resurrexisset à mortuis.*

15 *Cum ergo prandissent, dicit Simoni Petro Jesus: Simon Joannis diligis me plus his? Dicit ei: Etiam Domine, tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos meos.*

16 *Dicit ei iterum: Simon Joannis, diligis me? Ait illi: Etiam Domine, tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos meos.*

tas, y un pez sobre ellas, y pan¹.

10 Jesus les dice: Trahed acá de los peces, que cogisteis ahora.

11 Entónces subió Simón Pedro, y traxo la red á tierra llena de grandes peces, ciento y cincuenta y tres. Y aunque eran tantos, no se rompió la red.

12 Jesus les dice: Venid, comed². Y ninguno³ de los que comian con él osaba preguntarle: ¿Tú quién eres? sabiendo que era el Señor.

13 Llegó pues Jesus, y tomando el pan se lo da, y asimismo del pez.

14 Esta fué ya la tercera vez que se manifestó Jesus á sus discípulos⁴, despues que resucitó de entre los muertos.

15 Y quando hubieron comido, dice Jesus á Simón Pedro: ¿Simón hijo de Juan⁵, me amas mas que estos? Le responde: Sí Señor, tú sabes que te amo. Le dice: Apacienta mis corderos.

16 Le dice segunda vez: ¿Simón hijo de Juan, me amas? Le responde: Sí Señor, tú sabes que te amo. Le dice: Apacienta mis corderos⁶.

1 Esto fué un nuevo milagro con que el Señor avivó mas y mas la fé de sus Apóstoles.

2 Desayunaos, porque era por la mañana.

3 El Griego: τῶν μαθητῶν, de los discípulos.

4 Estando juntos.

5 Christo dice en otro lugar, que

aquel ama mas á quien mas se perdona. S. Pedro habia negado tres veces al Señor, lo que no habian hecho los otros, y por esto le dice estas palabras, que no movieron envidia en los corazones de los demas; porque en el amor espiritual no tiene entrada esta peste.

6 El Griego: τὰ πρόβατά μου, mis ovejas.

17 *Dicit ei tertio: Simon Joannis, amas me? Contristatus est Petrus, quia dixit ei tertio: Amas me? et dixit ei: Domine tu omnia nosti: tu scis quia amo te. Dixit ei: Pasce oves meas.*

18 *Amen^a, amen dico tibi: cum esses junior, cingebas te, et ambulabas ubi volebas, cum autem senueris, extendes manus tuas, et alius te cinget, et ducet quod tu non vis.*

19 *Hoc autem dixit significans quod morte clarificaturus esset Deum. Et cum hoc dixisset, dicit ei: Sequere me.*

20 *Conversus Petrus vidit illum discipulum, quem*

17 Le dice tercera vez: Simón hijo de Juan, me amas? Pedro se entristeció¹, porque le habia dicho la tercera vez: ¿Me amas? y le dixo: Señor, tú sabes todas las cosas: tú sabes que te amo. Le dixo: Apacienta mis ovejas².

18 En verdad, en verdad te digo, que quando eras mozo, te ceñías, é ibas á donde querias³; mas quando ya fueres viejo, extenderás tus manos, y te ceñirá otro, y te llevará á donde tú no quieras.

19 Esto dixo, señalando con qué muerte habia de glorificar á Dios: y habiendo dicho esto, le dice: Sígueme⁴.

20 Volviéndose Pedro vió que le seguía aquel discípulo

1 MS. *Corregóse.*

2 Jesu-Christo pidió á Pedro tres protestaciones de su amor para que reparase sus tres negaciones. Pero escarmantado con las caídas pasadas, quando el Señor le pregunta si le ama mas que los otros, responde modestamente; y poniendo al Señor por testigo de su amor, da testimonio de su propio corazon, sin querer entrar á ser Juez de los otros. Se entristece la tercera vez que el Señor le hace la misma pregunta, temiendo con lo que ya otra vez le habia acaecido, que el Señor registrase en su corazon un amor mucho mas remiso de lo que á el le parecia. Jesu-Christo le encomienda el cuidado de apacentar el comun de los fieles sin excepcion, figurados por las ovejas y por los corderos. Porque S. Pedro fué establecido por estas palabras Cabeza universal de toda la Iglesia, y el Pastor de todo el ganado. S. BERNARD.

3 El preguntar el Señor tres veces á S. Pedro si le amaba, no fué porque desconfiaba de su amor, sino para ma-

nifestarle hasta que punto le debia amar. Y en prueba de que estaba satisfecho de lo que le amaba, le significó que por amor suyo habia de morir crucificado como el. Dicele pues que en su juventud habia gozado de su libertad; pero que despues le dexarian sin ella las fatigas de su ministerio, y que por último en su vejez *tenderia sus manos, y que otro le ceñiria*; esto es, le ataria con cuerdas y le llevaria á donde no quisiese; esto es, á la muerte. En estas palabras declara el Señor la repugnancia natural que sentiria de abrazarse con ella; pero que la venceria ayudado de su gracia y de su amor.

4 Con esto declara el Señor á S. Pedro, que no debia pensar ya sino únicamente en seguirle, disponiéndose á imitar su exemplo, conduciendo y apacentando su ganado como Pastor universal, que esta siempre pronto á dar la vida para alentar á los tiernos en la fe, que son los corderos, y á los Pastores mismos figurados por las ovejas.

diligebat Jesus, sequentem², qui et recubuit in cœna super pectus ejus, et dixit: Domine, quis est qui tradet te?

21 *Hunc ergo cum vidisset Petrus, dixit Jesu: Domine hic autem quid?*

22 *Dicit ei Jesus: Sic eum volo manere donec veniam, quid ad te? tu me sequere.*

23 *Exiit ergo sermo iste inter fratres quia discipulus ille non moritur. Et non dixit ei Jesus: Non moritur. Sed: Sic eum volo manere donec veniam, quid ad te?*

24 *Hic est discipulus ille, qui testimonium perhibet de his, et scripsit hæc: et scimus, quia verum est testimonium ejus.*

1 A S. Juan.

2 ¿Cuál será su fin? ¿cómo acabará sus días?

3 El Griego: *ἐὰν αὐτὸν θεῶν*, si quiere que él, &c. Por el texto Griego parece que debe explicarse la Vulgata, conviniendo casi todos los Intérpretes en que se toma *sic* en vez de *si*. En los Códices y manuscritos mas antiguos se lee *si* como en el Griego.

4 El Señor quiso mortificar la curiosidad de Pedro, y así le dice: ¿Que te importa saber el fin y paradero de los otros, puesto que ya sabes el tuyo, que es el que te importa? Tú sígueme, y haz lo que te he dicho. No te inquietes por este, porque á tí nada te importa. *si yo quiero que permanezca así*; esto es, que no muera hasta que yo venga á llevármelo á mi gloria por medio de una muerte natural. Otros entienden por esta venida la ruina de Jerusalem, que es anunciada en el Evangelio baxo del nom-

bre de *venida* de Christo; MATTH. XVI. 28. y XXIV. 29. 30. 34. y en efecto S. Juan no murió sino cerca de treinta años despues de la ruina de Jerusalem.

5 Los discípulos lo entendieron del último dia del mundo, y creyeron que no moriría; mas el Santo Evangelista declara, que esta interpretacion no era conforme á las palabras de Jesu-Christo, pues no afirmó que no moriría, sino que dixo condicionalmente: *si yo quiero*, &c.

6 Añade estas palabras concluyendo su Evangelio, para dar mayor autoridad y peso á lo que escribía y dice en plural *sabemos*, ya por modestia, ya tambien citando en confirmacion de las verdades que dexaba escritas, á todos los que habian sido testigos oculares de las acciones de Jesu-Christo, y de todas las circunstancias que quedan referidas en este Libro.

21 Y quando Pedro le vió, dixo á Jesus: ¿Señor, y este qué²?

22 Jesus le dixo: Así³ quiero que él quede hasta que yo venga, ¿qué te va á tí? tú sígueme⁴.

23 Salíó pues esta palabra entre los hermanos, que aquel discípulo no muere⁵. Y no le dixo Jesus: No muere; sino: Así quiero que quede hasta que yo venga, ¿A tí qué te vá?

24 Este es aquel discípulo, que da testimonio de estas cosas, y escribió estas cosas: y sabemos que su testimonio⁶ es verdadero.



*Y quando Pedro le vió (al discipulo Juan)
dixo á Jesus: ¿Señor, y éste que?*

S. Juan c. 21 v. 21.

25 *Sunt* ² *autem et alia multa, quæ fecit Jesus: quæ si scribantur per singula, nec ipsum arbitror mundum capere posse eos, qui scribendi sunt, libros.*

25 Otras muchas cosas hay tambien que hizo Jesus: que si se escribiesen una por una, me parece que ni aun en el mundo cabrian los libros, que se habrian de escribir ¹.

¹ MS. No asmo, que el mundo pudiese caber los libros que son escrivideros. Esta es una expresion *hyperbólica*, de que se encuentran muchos exemplos en la Escritura, como arriba en el Cap. xii. 19. Todo el mundo va en pos de él; y otros semejantes. Otros el verbo *cupere*

lo toman por *caber en el entendimiento*. Mas con esto el Evangelista nos da á entender, que en la relacion sucinta ó abreviada que hace de la vida de Jesu-Christo, omite un número prodigioso de hechos, de milagros y circunstancias. En el Griego se lee al fin *ἀμήν, amen.*

² *Supra* xx. 30.

ADVERTENCIA

SOBRE LOS HECHOS
DE LOS APÓSTOLES.

La historia de los Evangelios comprende la série de lo que Jesu-Christo hizo y padeció por la Redencion del género humano hasta su gloriosa Resurreccion , y Ascension á los Cielos. En los Hechos de los Apóstoles se ve ya cumplida la grande obra de los designios de Dios en el establecimiento de su Iglesia , y de la Ley de gracia , valiéndose para esto de los instrumentos mas débiles y despreciables , que se conocian en el mundo. Nos ofrece una prueba muy sólida de la verdad de nuestra religion , el considerar en los principios á los Apóstoles , su condicion y grosería , su rudeza , sus temores , su inconstancia ; mas luego que vino sobre ellos el Espíritu Santo , que les habia sido prometido , los vemos convertidos en otros hombres , que ya no parecen de la tierra , sino venidos del Cielo. Cesan en un punto todas sus dudas y temores , y se ven como embriagados del divino amor : ya no hablan como groseros é ignorantes , sino que resuelven y deciden sin dudar en los puntos mas graves de la religion , apoyando sus decretos con la autoridad de las Escrituras. Hacen frente á los mayores trabajos y peligros : no los acobarda la persecucion , ni el ódio de los Judíos y Gentiles : emprenden la conversion de todo el mundo : se muestran llenos de zelo , comunicando á todos la luz de la verdad que alumbra sus almas , y la llama de amor en que se abrasan sus corazones : combaten los errores de los Gentiles : se entran por las primeras ciudades del mundo ; y siendo tan pocos en número , solos , pobres , desvalidos , despreciados y desconocidos , destruyen la idolatría , persuaden á los sabios , abaten el orgullo de los poderosos , y triumphando de todo el poder del infierno , hacen ver en las principales ciudades del mundo , que en medio de los mas altos y profundos conocimientos de la Philosophía de que hacian

alarde, carecian del principal, que era el de un solo y verdadero Dios, é ignoraban la verdad mas importante; esto es, las humillaciones de este Dios, que se habia hecho Hombre para enseñarles otra Philosophía mas elevada, que la suya. Les proponen estas verdades: los convencen, y obligan á abrazarse con la fe de un Dios crucificado, á renunciar al hombre viejo, y á asirse de una esperanza de bienes que no ven, y que se prometen solamente para otra vida que no ha de tener fin. ¿Quién creeria, que una doctrina tan nueva y tan contraria á la corrupcion y máximas, que reynaban entónces en el mundo, le habia de arrastrar todo entero, reduciendo los entendimientos de los hombres á que pusiesen coto á todos sus discursos y razonamientos, para sujetarlos obsequiosamente á la fé que les predicaban? Un designio tan vasto, y su portentosa execucion, que registramos en los rápidos progresos que hizo el Evangelio, es impenetrable á las cortas luces de la razon humana; pero se dexa entender de los que con profunda humildad adoran los secretos de Dios, y las obras de su infinito poder y sabiduría.

Los medios pues de que se valió el Señor para el cumplimiento de sus altos designios en orden á la propagacion de la fé, son los que se comprehenden en esta historia, la qual ofrece una demostracion tan perfecta de la Divinidad, y una prueba tan evidente de la Religion Christiana, que los incrédulos no hallarán en los anales del mundo otro exemplo igual, que le puedan contraponer, ni artificio con que poder eludir su grande fuerza. Toda la antigüedad reconoce á S. Lucas por Autor de esta historia, la que escribió en Griego, y tiene por título: *Hechos de los Apóstoles*; porque en ella se refieren los de los dos principales S. Pedro y S. Pablo, y se toca sucintamente alguna cosa de los demas; en lo que se contiene la historia de la Iglesia por espacio de treinta años, desde la Ascension del Salvador á los Cielos hasta que S. Pablo salió de la prision en Roma, y fué el noveno del imperio de Nerón. No se cuenta en ellos por menor lo que hicieron los otros en todas las partes del mundo; mas se encuentra, como en compendio, lo que practicaron en todos aquellos lugares en donde predicaron el Evangelio. Derribaron la idolatría: aboliéron las supersticiones de los pueblos: confundieron las vanas sutilezas de los sabios del siglo: y contra todos los esfuerzos de la Synagoga y del Paganismo, hicieron que triumphase por todas partes la Cruz de Jesu-Christo. Y siendo el principal designio de Dios conducirnos por la luz de la fé, en cuyo obsequio debemos cautivar nuestros entendimientos; tenemos en lo escrito lo suficiente para

dar fomento á nuestra piedad. Fuera de que no es tanto el deseo de nuestra santificacion, quanto curiosidad, la que nos hace desear la noticia de aquellos hechos, que no ha querido el Señor que se supiesen. Pero al mismo tiempo dispuso su sabia Providencia, que pudiesemos registrar en este Libro la caridad fervorosa de aquellos primeros fieles, la santidad de su vida, su asistencia continua á la oracion, el amor á la pobreza, el desprecio de los bienes de la tierra, y por último la práctica de todas las virtudes christianas, y el desempeño cabal y perfecto de las obligaciones, que se contrahen en el Bautismo; para que en vista de todo ello, y con la consideracion de que estamos obligados á la misma santidad y pureza de vida, condenemos y lloremos en nosotros la tibieza en que vivimos, viéndonos tan distantes de la perfeccion, que practicaban los primeros profesores del Christianismo. Y este es el principal designio, que Dios ha tenido en lo que nos queda escrito. El Señor, que por su infinita bondad y misericordia se ha dignado llamarnos de las tinieblas á su admirable luz ¹, nos la comuniqué para sabernos aprovechar de los portentosos exemplos, y de la pureza de doctrina, que se nos proponen en esta historia.

La Iglesia ha reconocido en todos tiempos este Libro por Canónico y Divino, y por ser de tanta edificacion, dice S. Agustin ², lo ha acostumbrado á leer á los fieles en sus Sagrados Congresos todos los años, dando principio despues de la fiesta de la Pascua; y todavía se practica, porque se considera esta preciosa historia como una continuacion del Evangelio; pues si en este se nos describe el grano de trigo arrojado á la tierra, y sembrado en el campo; el Libro de los Hechos de los Apóstoles nos lo representa y da á conocer, como que nace, crece, y produce colmadamente su fruto.

¹ I. I. Petr. II. 9. ² In Joann. Tract. VI. num. 18.

LOS HECHOS

DE LOS APÓSTOLES.

CAPÍTULO I.

Jesu-Christo confirma á sus Apóstoles la promesa que les tenia hecha de enviarles el Espíritu Santo; y al subir al Cielo les dicen los Angeles, que vendria del mismo modo que le habian visto subir. Nombre de los Apóstoles. Toma Pedro la palabra, y hace ver la necesidad que habia de substituir uno en lugar del traidor Júdas. Oran al Señor, y echando suertes sobre dos, cae esta sobre San Mathías.

I *Primum quidem sermonem feci de omnibus à Theophile, quæ cœpit Jesus facere, et docere*

2 *Usque in diem, quâ præcipiens Apostolis per Spiritum Sanctum, quos elegit, assumptus est:*

3 *Quibus et præbuit seipsum vivum post passionem suam in multis argumentis, per dies quadraginta apparens eis, et loquens de regno Dei.*

I En mi Evangelio.

2. Que escribí en compendio, y dando de ellas una idea general. Πάρτα, omnia, por πολλά, multa, es figura, que se usa algunas veces en las Sagradas Escrituras. De todas las que hizo, y enseñó, las que eran suficientes para convencer, que Jesu-Christo era el verdadero Messías.

3 Este es un modo de decir, que usa frecuentemente S. LUCAS: Que hizo y enseñó; esto es, de las obras, y de la doctrina de Jesu-Christo.

Tom. II.

I He hablado, ó Theophilo, en mi primer discurso ¹ de todas las cosas ², que Jesus comenzó á hacer, y enseñar ³

2 Hasta el día, en que después de haber instruido por el Espíritu Santo á los Apóstoles, que habia escogido, fué recibido arriba ⁴:

3 A los cuales se mostró tambien vivo después de su Pasión con muchas pruebas ⁵, apareciéndoseles por quarenta días, y hablándoles del reyno de Dios ⁶.

4. Véase la nota al Cap. xvi. v. 19. de S. MARCOS. Subió á los Cielos. Este libro empieza por donde concluyó el Evangelio, y se llama: *Hechos de los Apóstoles*; porque S. LUCAS, que es su Autor, refiere aquí el establecimiento, y los progresos de la Religión Christiana por la predicacion de los Apóstoles, y particularmente por la de San Pedro y San Pablo.

5 Tales fueron las de caminar, hablar, comer, beber, dexarse tocar, &c.

6 Instruyéndolos en todo lo que de-

4 *Et convalescens^a, præcepit eis ab Jerosolymis ne discederent, sed expectarent promissionem Patris^b, quam audistis (inquit) per os meum:*

5 *Quia Joannes quidem baptizavit aquâ, vos autem baptizabimini Spiritu Sancto non post multos hos dies.*

6 *Igitur qui conveniant, interrogabant eum, dicentes: Domine si in tempore hoc restitues regnum Israël?*

7 *Dixit autem eis: Non est vestrum nosse tempora vel momenta, quæ Pater posuit in sua potestate:*

8 *Sed^c accipietis virtutem supervenientis Spiritûs Sancti in vos, et eritis mihi testes in Jerusalem, et in omni Judæa, et Samaria, et usque ad ultimum terræ.*

bían hacer para el establecimiento y gobierno de las Iglesias. Este es el origen de las Tradiciones Apostólicas. Todo lo que ha sido creído y observado en todos los tiempos, y por todas las Iglesias, y que no está distintamente declarado en las Escrituras, viene de los Apóstoles, y por consiguiente de Jesu-Christo; porque los Apóstoles no enseñaron ni establecieron unánimemente, sino lo que habían aprendido, y oído de su Divino Maestro. Véase la nota al Cap. XVI. v. 12. de S. JUAN.

1 El Griego: καὶ συναλιζόμενος, παρηγγεilen αὐτοῖς, y juntándolos, les intimó.

2 La promesa: esto es, el Espíritu Santo prometido por el Padre.

3 Sereis purificados por la virtud del Espíritu Santo, que os llenará de su fuerza, y de la abundancia de sus dones

4 Y comiendo con ellos¹, les mandó que no se fuesen de Jerusalém, sino que esperasen la promesa² del Padre, que oísteis, dixo, de mi boca:

5 Porque Juan en verdad bautizó en agua, mas vosotros sereis bautizados en Espíritu Santo³, no mucho despues de estos dias.

6 Entónces los que se habían congregado, le preguntaban, diciendo: ¿Señor, si restituirás⁴ en este tiempo el reyno á Israel?

7 Y les dixo: No toca á vosotros saber los tiempos ó los momentos, que puso el Padre en su propio poder⁵:

8 Mas recibiréis la virtud del Espíritu Santo, que vendrá sobre vosotros, y me sereis testigos en Jerusalém, y en toda la Judéa, y Samaria, y hasta las extremidades de la tierra⁶.

celestiales. MARC. I. 8.

4 El Griego: ἀποκαθίσταμι... τῷ Ἰσραὴλ; restituyes, &c. á Israel? Estaban aun llenos de la falsa idea del reyno temporal del Messías, MATTH. XX. 21. y no la dexaron hasta que el Espíritu Santo vino sobre ellos. Por esto le preguntan, si restableceria á Israel en el reyno, de que le habían despojado Herodes y los Romanos, entendiendo tal vez del reyno temporal y terreno lo que está escrito en DANIEL VII. 27. del espiritual del Messías.

5 No debéis pretender vosotros entrar en los secretos y consejo de Dios vuestro Padre, queriendo conocer los momentos, que tiene señalados para la execucion de sus eternos designios, que dependen absolutamente de su voluntad y poder.

6 Dareis testimonio en todo el mun-

^a Luc. XXIV. 49. Joann. XIV. 26. ^b Matth. III. II. Marc. I. 8. Luc. III. 16. Joann. I. 26. ^c Infr. II. 2. Luc. XXIV. 48.

9 *Et cum hæc dixisset, videntibus illis, elevatus est: et nubes suscepit eum ab oculis eorum.*

10 *Cumque intuerentur in cælum euntem illum, ecce duo viri astiterunt juxta illos in vestibus albis,*

11 *Qui et dixerunt: Viri Galilæi quid statis aspicientes in cælum? hic Jesus, qui assumptus est à vobis in cælum, sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in cælum.*

12 *Tunc reversi sunt Jerusalem à monte, qui vocatur Oliveti, qui est juxta Jerusalem, sabbati habens iter.*

13 *Et cum introissent in cænaculum, ascenderunt ubi manebant Petrus, et Joannes, Jacobus, et Andreas, Philippus, et Thomas, Bartholomæus, et Matthæus, Jacobus Alphæi, et Simon Zelotes, et Judas Jacobi.*

14 *Hi omnes erant perseverantes unanimiter in ora-*

9 Y quando esto hubo dicho, viéndolo ellos, se fué elevando ¹: y le recibió una nube, que le ocultó á sus ojos.

10 Y estando mirando al Cielo quando él se iba, he aquí se pusieron al lado de ellos dos varones con vestiduras blancas ²,

11 Los quales tambien les dixéron: ¿Varones Galiléos, qué estais mirando al Cielo? este Jesus, que de vuestra vista se ha subido al Cielo, así vendrá ³, como le habeis visto ir al Cielo.

12 Entónces se volviéron á Jerusalém desde el monte llamado del Olivar, que está cerca de Jerusalém, camino de un Sábado ⁴.

13 Y quando entráron, subiéron al cenáculo ⁵, en donde estaban Pedro y Juan, Santiago y Andres, Phelipe y Thomas, Bartholomé y Mathéo, Santiago ⁶ de Alphéo, y Simon el Zeloso, y Júdas hermano de Santiago ⁷.

14 Todos estos perseveraban unánimes en oracion ⁸ con

do de mi Encarnacion, de mi Vida, de mi Doctrina, de mi Pasion, de mi Resurreccion, de mi Ascension, &c. Con esto les quita la falsa idea, que tenian de que el Messias no era sino para los Judíos.

1 En aquel lugar del monte Olivete, en donde quedáron estampadas las huellas del Salvador, segun S. PAULINO *Epist. XI.* y SEVERO Sulpicio *Lib. II.*

2 Dos Angeles en traje de hombres.

3 La palabra *hic* es emphática. Este Jesus poco ha crucificado, y ya ahora glorioso, lo vereis aun como vendrá otra vez con la misma magestad á juzgar al mundo.

4 Lo que se puede caminar en día de Sábado, ó una grande milla, que equivalia á mil pasos geométricos, segun la opinion de los Judíos. Otros extienden esta distancia á mil y quinientos pasos geométricos.

5 En la parte superior de la casa donde los Hebreos, é igualmente los Romanos, tenían espaciosas salas para celebrar sus convites.

6 Hijo de Alphéo. Este genitivo de los Orientales denota unas veces *hijo*, otras *hermano*.

7 Hermano de Santiago el menor.

8 El Griego: καὶ δεήσας, y ruegos.

tionem cum mulieribus, et Maria matre Jesu, et fratribus ejus.

15 *In diebus illis exurgens Petrus in medio fratrum dixit (erat autem turba hominum simul, ferè centum viginti.)*

16 *Viri fratres, oportet impleri Scripturam^a, quam prædixit Spiritus Sanctus per os David de Juda^b, qui fuit dux eorum, qui comprehenderunt Jesum:*

17 *Qui connumeratus erat in nobis, et sortitus est sortem ministerii hujus.*

18 *Et^c hic quidem posedit agrum de mercede iniquitatis, et suspensus crepuit medius: et diffusa sunt omnia viscera ejus.*

19 *Et notum factum est omnibus habitantibus Jerusalem, ita ut appellaretur*

las mugeres, y con María¹ Madre de Jesus, y con los hermanos de él².

15 En aquellos dias levantándose Pedro en medio de los hermanos³ (y eran los que estaban allí juntos como⁴ unos ciento y veinte hombres⁵) dixo:

16 Varones hermanos, era necesario que se cumpliese la Escritura, que predixó el Espíritu Santo por boca de David acerca de Júdas, que fué el caudillo de aquellos que prendieron á Jesus:

17 El que era contado con nosotros, y tenia suerte en este ministerio⁶.

18 Este pues poseyó un campo del precio de la iniquidad⁷, y colgándose⁸ rebentó por medio: y se derramaron todas sus entrañas.

19 Y se hizo notorio á todos los moradores de Jerusalem, así que fué llamado aquel

1 No se vuelve ya á hacer mencion de esta Señora en adelante: y así es creible que permaneció en la compañía y al cuidado de S. Juan, como el Señor se lo habia encomendado ántes de espirar. JUAN XIX. 26. 27.

2 Los parientes del Señor.

3 El Griego: τῶν μαθητῶν, discipulos.

4 El primado que Christo concedió á S. Pedro, se reconoce muy bien en esta ocasion. Los hijos de Zebedéo habian pretendido ántes los primeros asientos: mas ahora no se oponen á San Pedro, como que estaban ya mas iluminados, y libres de aquellos afectos humanos, que los trastornaban. CHRYSOST.

5 El texto Griego: ὄντων nomnum en el mismo sentido. Así tambien en el Apocalyp. III. 4.

6 Los Apóstoles no tuvieron aquella

dignidad por algun mérito suyo, ni por derecho de sucesion, como los Sacerdotes de Aaron, sino por pura gracia y dignacion de Dios. Por esto se dice suerte.

7 Porque aunque él por sí no le adquirió ni compró; pero restituyó el dinero que habia recibido por su traicion y alevosía, y con él se compró un campo, como queda notado en el Evangelio de S. MATHEO XXVII. 7. 10.

8 Tal fué el efecto visible en este mundo de la Justicia Divina con este Apóstata. La palabra Griega πρηνής significa el que tiene la cara baxa é inclinada ácia la tierra, que es la postura regular de un ahorcado. Algunos quieren que se precipitase ó despeñase; pero S. MATHEO dice que se ahorcó; y lo mismo se declara en este texto.

ager ille, lingua eorum, Haceldama, hoc est, ager sanguinis.

20 *Scriptum est enim in libro Psalmorum* ^a: *Fiat commemoratio eorum deserta, et non sit qui inhabitet in ea* ^b: *et episcopatum ejus accipiat alter.*

21 *Oportet ergo ex his viris, qui nobiscum sunt congregati in omni tempore, quo intravit et exiit inter nos Dominus Jesus,*

22 *Incipiens à baptismo Joannis usque in diem, quæ assumptus est à nobis, testem resurrectionis ejus nobiscum fieri unum ex istis.*

23 *Et statuerunt duos, Joseph, qui vocabatur Barsabas, qui cognominatus est Justus: et Matthiam.*

24 *Et orantes dixerunt: Tu Domine, qui corda nostri omnium, ostende, quem elegeris ex his duobus unum*

25 *Accipere locum ministerii hujus, et apostolatus, de quo prævaricatus est Judas ut abiret in locum suam.*

1 Campo que fué comprado por el precio que entregaron á Judas por la venta que hizo de Jesu-Christo, para que le quitasen la vida; y campo tambien de sangre, porque en él se ahorcó Judas.

2 *Psalm. Lxviii. 26.* Lo que David dixo de sus perseguidores, tocaba en sentido prophetico á todos los Judíos, que por haber cometido el mas enorme de todos los delitos en la persona de Jesu-Christo, merecieron ser arrojados de su Ciudad, que era Jerusalém, y reducidos á la última desolacion; pero mas en particular miraba á Judas, que era el mas culpado de todos; y por

campo en su propia lengua, Haceldama, que quiere decir, campo de sangre ¹.

20 Porque escrito está en el Libro de los Psalmos: Sea hecha desierta la habitacion de ellos, y no haya quien more en ella: y tome otro su Obispado ².

21 Conviene pues, que de estos varones, que han estado en nuestra compañía todo el tiempo que entró y salió ³ con nosotros el Señor Jesus,

22 Comenzando desde el bautismo de Juan hasta el dia en que fué tomado arriba de entre nosotros, que uno sea testigo con nosotros de su resurreccion ⁴.

23 Y señalaron á dos, á Joseph, que era llamado Barsabas ⁵, y tenia por sobrenombre el Justo: y á Mathías.

24 Y orando dixéron: Tú, Señor, que conoces los corazones de todos, muéstranos de estos dos cuál has escogido,

25 Para que tome el lugar de este ministerio y Apostolado, del qual por su prevaricacion cayó Judas para ir á su lugar ⁶.

esto S. PEDRO le aplica tambien aquellas palabras del *Psalm. cviii. 8. T. que cito tome su Obispado*; esto es, la administracion y encargo de predicar la palabra de Dios.

3 Es una expresion Hebréa: quiere decir: Vivió y conversó con nosotros.

4 Haciendo aquí mencion del principal artículo de nuestra Fé, que es la Resurreccion de Christo, comprehendé tambien todos los otros.

5 Quiere decir: Hijo de juramento, ó de reposo.

6 Al Infierno, que es la morada eterna de los malos. El traidor, alevoso

^a *Psalm. Lxviii. 26.* ^b *Psalm. cviii. 8.*

26 *Et dederunt sortes eis, et cecidit sors super Matthiam, et annumeratus est cum undecim Apostolis.*

26 Y les echáron suertes ¹, y cayó la suerte sobre Matías, y fué contado con los once Apóstoles.

de un Dios Encarnado no podía ser admitido en el Cielo, ni pudo sostenerle la tierra; y así su propio lugar, ó el lugar que le convenia, era el Infierno. S. BERNARD.

I Dios, según la Escritura, es el que gobierna las suertes de todos. Muchos exemplares hay en la Historia Santa, que inuestran claramente, que quando se trata de consultar y saber la voluntad de Dios, se puede legitimamente emplear la suerte, quando no hay otro medio para poderla conocer. Lo que executáron aquí los Apóstoles, puede servir de regla para semejantes casos. Se proponen dos sujetos en quienes, según el juicio de todos, concurren las cali-

dades necesarias para ser elevados al Apostolado. El mérito era igual en entrambos; y así no quedaba arbitrio á los Apóstoles para poder discernir sobre qual de los dos debía recaer la eleccion de Dios. Para asegurarse de esta, acudieron primeramente á la oracion; y en seguida se valen de la suerte, como que sabían que esta no es guiada por el acaso, sino por la voluntad, y como por la mano de Dios. En todo esto dexáron á la posteridad un notable documento, para que en la eleccion de los Ministros de la Iglesia solamente se atienda al mérito, y se consulte á Dios, olvidando enteramente qualquier respeto humano.

CAPÍTULO II.

Desciende el Espíritu Santo sobre los Apóstoles el día de Pentecostes. Los Judíos quedan sorprendidos oyéndolos hablar en todas lenguas. Pedro tomando la palabra, convence á los que creían que estaban fuera de sí, citándoles para esto la Prophecía de Joel. Esta exhortacion de Pedro hace que se conviertan casi tres mil personas. Método de vivir que observaban aquellos primeros fieles.

I *Et cum compleretur dies Pentecostes, erant*

I Y quando se cumplian los dias de Pentecostes ¹, es-

I Πεντηκοστής, Quinquagesimo. Era el espacio de cincuenta dias, que pasáron entre la Pascua y la venida del Espíritu Santo. Los Judíos celebraban muy solemnemente la fiesta de Pentecostes en memoria de haber recibido la Ley en este dia. Y así el Señor quiso que para el establecimiento de la Ley nueva, en que el Espíritu de Dios debía grabar los divinos preceptos, no sobre tablas de piedra, sino sobre el corazon de los hombres, sucediese alguna cosa seme-

jante á la que pasó en el Monte de Sínai, quando se dió la Ley á Moysés. *Exod.* xv. 16. No basta vivir en un mismo lugar para vivir de acuerdo; ántes esto mismo por lo comun suele ser causa de division. La union de corazones, la verdadera union no puede hallarse ni subsistir sino entre personas verdaderamente virtuosas. La concordia es el fruto de las virtudes, y estas deben ser inseparables en todos aquellos que moran en un mismo lugar.



*Desciende el Espíritu Santo en lenguas como de
fuego sobre los Apostoles.*

Hech. Ap. c. 2. v. 3 y 4

omnes pariter in eodem loco:

2 *Et factus est repente de cælo sonus, tamquam advenientis spiritûs vehementis, et replevit totam domum ubi erant sedentes.*

3 *Et apparuerunt illis dispersitæ linguæ tamquam ignis, seditque supra singulos eorum:*

4 *Et repleti sunt^a omnes Spiritu Sancto, et cœperunt loqui variis linguis, prout Spiritus Sanctus dabat eloqui illis.*

5 *Erant autem in Jerusalem habitantes Judæi, viri religiosi ex omni natione, quæ sub cælo est.*

6 *Factâ autem hac voce, convenit multitudo, et mente confusa est, quoniam audiebat unusquisque linguâ suâ illos loquentes.*

taban todos¹ unánimes en un mismo lugar:

2 Y vino de repente un estruendo del Cielo, como de viento, que soplabá con impetu², y llenó toda la casa en donde estaban sentados.

3 Y se les aparecieron unas lenguas repartidas como de fuego, y reposó³ sobre cada uno de ellos:

4 Y fueron todos llenos de Espíritu Santo, y comenzaron á hablar en varias lenguas, como el Espíritu Santo les daba que hablasen.

5 Y residian entónces en Jerusalem Judíos, varones religiosos de todas las naciones que hay debaxo del Cielo⁴.

6 Y hecha esta voz⁵, acudió mucha gente, y quedó pasmada, porque los oía hablar cada uno en su propia lengua⁶.

1 El Griego: ὁμοθυμαδόν, unanimiter, como en el Cap. i. v. 14. Esto se entiende de solos los Apóstoles, y de María Santísima; lo que se infiere del v. 14. y siguiente, en que S. Pedro habla en nombre de los Apóstoles, y de ellos solos hace la apología, y los justifica.

2 El Griego: πνοῆς βιαίας, de soplo violento.

3 Y reposó el fuego, ó el Espíritu Santo en forma de lengua de fuego.

4 Estos Judíos se esparcieron por todas las naciones, despues que fueron trasladados de la Judea á Babilonia, y mas particularmente despues de la cruel persecucion, que sufrieron baxo el reynado de Antiochó, como se lee en el Lib. II. de los Machabéos; la que obligó á un grande número de ellos á buscar su seguridad en diversas regiones. Pero

la religion y solemnidad de las fiestas los precisaba á congregarse en Jerusalem para adorar al Señor en su Santo Templo.

5 Y luego que pasó este sonido ó estruendo, que á manera de trueno se oyó sin duda por toda la ciudad. Otros: Luego pues que se extendió la fama de este suceso.

6 O el sonido del viento, de que se habla en el v. 2. ó la voz y habla de los Apóstoles en diversas lenguas. No todos en un mismo momento y á un mismo tiempo los oían hablar en su propia lengua; sino que los Apóstoles hablaban ya con unos, ya con otros de diversas naciones, y á todos hablaban la lengua de la nacion de donde cada uno era; y así todos los entendían, por cuya causa este milagro fué muy pú-

^a Matth. III. II. Marc. I. 8. Luc. III. 16. Joann. VII. 39. Supra I. 8. Infra XL. 16. et XIX. 6.

7 *Stupebant autem omnes, et mirabantur, dicentes: Nonne ecce omnes isti, qui loquuntur, Galilæi sunt,*

8 *Et quomodo nos audivimus unusquisque linguam nostram, in qua nati sumus?*

9 *Parthi, et Medi, et Ælamitæ, et qui habitant Mesopotamiam, Judæam, et Cappadociam, Pontum, et Asiam,*

10 *Phrygiam, et Pamphyliam, Ægyptum, et partes Libyæ, quæ est circa Cyrenen, et advenæ Romani,*

11 *Judæi quoque, et Proselyti, Cretes, et Arabes: audivimus eos loquentes nostris linguis magnalia Dei.*

12 *Stupebant autem omnes, et mirabantur ad invicem dicentes: Quidnam vult hoc esse?*

13 *Alii autem irridentes dicebant: Quia musto pleni sunt isti.*

14 *Stans autem Petrus cum undecim levavit vocem suam, et locutus est eis: Vi-*

7 Y estaban todos atónitos, y se maravillaban, diciendo: ¿No veis que son Galilæos¹ todos estos que hablan?

8 ¿Pues cómo los oímos nosotros hablar cada uno en nuestra lengua, en que nacimos?

9 Parthos y Medos, y Elamitas, y los que moran en la Mesopotamia, en Judéa y Capadocia, Ponto y Asia²,

10 En Phrygia y Pamphylia, Egipto, y tierras de la Libya, que está comarcana á Cyrene, y los que han venido de Roma³,

11 Judíos también, y Prosélythos⁴, Cretenses, y Arabes: los habemos oído hablar en nuestras lenguas las grandezas de Dios.

12 Se pasmaban pues todos, y se maravillaban diciendo unos á otros: ¿Qué quiere ser esto?

13 Mas otros burlándose decían: Estos llenos están de mosto⁵.

14 Mas Pedro en compañía de los once, puesto en pie alzó su voz, y les dixo: Va-

blico y notorio. Algunos son de sentir, que hablando los Apóstoles su propia lengua Syra, eran entendidos á un mismo tiempo de todos de qualquier nación y lengua que fuesen.

1 Siendo estos de Galiléa, país de ninguna cultura, y en donde se habla muy mal la lengua comun, ¿cómo es que ahora hablan indiferentemente la de los Parthos, de los Medos, de los Arabes? &c.

2 Se entiende la Asia menor, que confina con la Propóntide.

3 Naturales de Roma, pero Judíos de

origen, ó de Religion, y se hallan en Jerusalém.

4 Προσέλυτοι, del verbo προσέρχεται, venir; como recién venidos, ó convertidos nuevamente.

5 O vino dulce, y que todavía está sin hacer. Estos serian sin duda los Escribas y Phariseos, que tenían por costumbre blasfemar y condenar lo que no entendían, y estaban tan ciegos, que no reparaban en si era aquel tiempo de que hubiese vino nuevo, ni la hora en que estaban.



*Primera predicacion de Pedro con la qual
convirtio á tres mil personas.*

Hech. Ap c. 2. v. 14.

ri Judæi, et qui habitatis Jerusalem universi, hoc vobis notum sit, et auribus percipite verba mea.

15 *Non enim, sicut vos aestimatis, hi ebrii sunt, cum sit hora diei tertia:*

16 *Sed hoc est, quod dictum est per Prophetam Joël:*

17 *Et^a erit in novissimis diebus (dicit Dominus) effundam de Spiritu meo super omnem carnem: et propheta-bunt filii vestri, et filiae vestrae, et juvenes vestri visiones videbunt, et Seniores vestri somnia somniabunt.*

18 *Et quidem super servos meos, et super ancillas meas in diebus illis effundam de Spiritu meo, et propheta-bunt:*

19 *Et dabo prodigia in caelo sursum, et signa in terra deorsum; sanguinem, et ignem, et vaporem fumí.*

20 *Sol convertetur in tenebras, et Luna in sanguinem, antequam veniat dies Domini magnus et manifestus.*

21 *Et^b erit: omnis, qui-*

rones de Judéa, y todos los que habitais en Jerusalém, esto os sea notorio, y oid con atención mis palabras¹.

15 Porque estos no están embriagados², como vosotros pensais, siendo la hora de tercera³ del día:

16 Mas esto es lo que fué dicho por el Propheta Joél:

17 Y acontecerá en los posteriores días, dice el Señor, que yo derramaré de mí Espíritu sobre toda carne⁴: y prophetizarán vuestros hijos, y vuestras hijas, y vuestros mancebos verán visiones, y vuestros ancianos soñarán sueños.

18 Y ciertamente en aquellos días derramaré de mi Espíritu sobre mis siervos y sobre mis siervas, y prophetizarán:

19 Y daré maravillas arriba en el Cielo y señales abaxo en la tierra, sangre y fuego, y vapor⁵ de humo.

20 El Sol se convertirá en tinieblas⁶ y la Luna en sangre, ántes que venga el día del Señor grande é ilustre.

21 Y acontecerá, que todo

1 Pedro, que tembló á la voz de una criada, se presenta ahora en medio de un concurso muy crecido; y levantando la voz, no ya temblando, sino como un Doctor y Maestro, lleno del Espíritu Santo, les hace ver, que aquello que los tenia atónitos, y como fuera de sí, no era otra cosa sino el que habia llegado el tiempo del cumplimiento de las profecías. SAN JUAN CHRYSOST.

2 Otros: Beodos.

3 Tres horas despues de salido el Sol, y como las nueve de la mañana; en cuya hora acudian al templo los Judíos en ayunas para asistir al sacrificio y á la oracion de la mañana, y aun con mas estrechez en las fiestas solemnes.

4 Sobre todo hombre, sea Judío, sea Gentil.

5 MS. *E bazo de fumo.*

6 MS. *Se tornará tenebregoso.*

cumque invocaverit nomen Domini, salvus erit.

22 *Viri Israelite, audite verba hæc: Jesum Nazarenum, virum approbatum à Deo in vobis, virtutibus, et prodigiis, et signis, quæ fecit Deus per illum in medio vestri, sicut et vos scitis:*

23 *Hunc definito consilio, et præscientiâ Dei traditum, per manus iniquorum affligentes interemistis:*

24 *Quem Deus suscitavit, solutis doloribus inferni, juxta quod impossibile erat tenere illum ab eo.*

25 *David enim dicit in*

1 El sentido de esta profecía es, que quando llegase el reyno del Messías, derramaria Dios su Espíritu sobre los hombres de toda nacion y de toda edad: que les revelaria en diferentes maneras las cosas ocultas: que el Espíritu Santo, despues de haber dado señales visibles de su presencia, continuaria asistiendo á su Iglesia hasta el día del juicio final, el qual seria anunciado al mundo con prodigios espantosos; y que entónces no habria salud, sino para aquellos que invocasen el nombre del Señor con una fe llena de esperanza, y animados de la caridad; de suerte, que el que así lo invocase, fuese Judío ó Gentil, se salvaria. Algunos Intérpretes entienden estos prodigios espantosos de los que precedieron á la total ruína y desolacion de Jerusalem.

2 El Griego: ἀποδεικνύμενον, demonstratum, declarado. A quien Dios declaró ser su Hijo y su Christo con argumentos y pruebas evidentes.

3 El texto Griego dice: τοῦτον τῇ ὀριστηνὴ βουλῇ, καὶ προγνώσει τοῦ Θεοῦ ἔκδοτον λαβόντες, διὰ χειρῶν ἀνθρώπων προσήκοντες ἀνέλκτε, y el sentido parece ser: Este que fué entregado por determinado consejo y providencia de Dios, romándole vosotros, le matasteis por ma-

aquel que invocare el nombre del Señor, será salvo ¹.

22 Varones de Israel, escuchad estas palabras: A Jesus Nazareno, varon aprobado por Dios entre vosotros ² con virtudes y prodigios y señales, que Dios obró por él en medio de vosotros, como tambien vosotros sabeis:

23 A este que por determinado consejo y presciencia de Dios ³ fué entregado, lo matasteis, crucificándole por manos de malvados ⁴:

24 Al qual Dios ha resucitado, sueltos los dolores de la muerte ⁵, por quanto era imposible ser detenido de ella.

25 Porque David dice de

nos iniquas, poniéndole en una Cruz. El decreto de Dios fué, que su Hijo único fuese entregado á la muerte por la expiacion de nuestros pecados. Los Judíos fuéron los executores de este decreto. Dios le abandonó á su furor, y ellos le hiciéron morir. Mas aunque esta muerte y todas sus circunstancias habian sido decretadas de toda eternidad, no por eso dexan de ser reos los Judíos. El decreto y la presciencia de Dios no les impuso necesidad alguna: ellos mismos por un movimiento muy libre de su voluntad, se arrojáron á este exceso; y Dios, que sabe sacar el bien del mal, se sirvió de esta voluntad injusta y cruel, como de instrumento para cumplir el designio lleno de justicia y de misericordia, que tenia de reconciliarnos con él por la muerte y meritos de Jesu-Christo.

4 Pilato, los Romanos, Júdas, los Phariseos y Doctores de la Lev.

5 El Griego: λύσας τὰς ὀδύνας τοῦ θανάτου, desatando los dolores de la muerte, libre de las ataduras de la muerte, que no tenia ningun derecho sobre aquel que por naturaleza era impecable. Infernus significa la muerte, el sepulchro, el infierno, el limbo ó seno de Abraham como el Griego ὠδῆς.

*cum*²: *Providbam Dominum in conspectu meo semper: quoniam á dextris est mihi, ne commovear:*

26 *Propter hoc lætatum est cor meum, et exultavit lingua mea, insuper et caro mea requiescet in spe:*

27 *Quoniam non derelinques animam meam in inferno, nec dabis sanctum tuum videre corruptionem.*

28 *Notas mihi fecisti vias vitæ: et replebis me jucunditate cum facie tuâ.*

29 *Viri fratres, liceat audenter dicere ad vos de Patriarcha David^b quoniam defunctus est, et sepultus: et sepulchrum ejus est apud nos usque in hodiernum diem:*

30 *Propheta igitur cum esset, et sciret quia jurjurando^c jurasset illi Deus de fructu lumbi ejus sedere super sedem ejus:*

31 *Providens locutus est de resurrectione Christi^d, quia ne-*

él¹: *Veía siempre al Señor delante de mí; porque él está á mi derecha, para que yo no sea movido:*

26 *Por esto se alegró mi corazon, y se regocijó mi lengua, y además mi carne reposará en esperanza:*

27 *Porque no dexarás mi alma en el sepulchro, ni permitirás que tu Santo vea corrupcion².*

28 *Me hiciste conocer los caminos de la vida: y me henchirás de gozo con tu presencia³.*

29 *Varones hermanos, séame lícito deciros con libertad⁴ del Patriarchâ David, que murió, y fué enterrado: y su sepulchro está entre nosotros hasta el dia de hoy:*

30 *Siendò pues Propheta, y sabiendo que con juramento le habia Dios jurado, que del fruto de sus lomos⁵ se sentaria sobre su throno:*

31 *Previéndolo habló de la resurreccion del Christo;*

¹ *Psalm. xv. 8. 10. &c.* Tenia siempre delante al Señor en todas mis acciones y pensamientos; y esta presencia suya me dió fuerzas para hacer frente á todos mis enemigos, y vencerlos.

² Estas palabras son una declaracion de las precedentes, las quales significan que el Sauto, esto es, el Christo, no quedaria sujeto á la corrupcion, como lo expliea despues el mismo S. PEDRO.

³ Me mostraste el camino para llegar,

^a *Psalm. xv. 8. b* III. Reg. II. 10. ^c *Psalm. CXXXI. II. d* *Psalm. xv. 10. Infra XIII. 35.*

resucitando á una vida nueva y colmada de gozos inefables, de los quales me llenará la vista de tu cara en el Cielo.

⁴ El Griego: *μετὰ παρρησίας*, con franqueza.

⁵ Que de su sangre y linage naceria el Christo, á quien pondria sobre su throno. El Griego: *τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσει τὸν χριστόν, καθιστὰ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ*, que resucitaria segun la carne al Christo para colocarle sobre su throno. Que es una exposicion de la Vulgata.

que derelictus est in inferno, neque caro ejus vidit corruptionem.

32 *Hunc Jesum resuscitavit Deus, cujus omnes nos testes sumus.*

33 *Dexterá igitur Dei exaltatus, et promissione Spiritus Sancti acceptá à Patre, effudit hunc, quem vos videtis, et auditis.*

34 *Non enim David ascendit in calum: dixit autem ipse¹: Dixit Dominus Domino meo, sede à dextris meis;*

35 *Donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.*

36 *Certissimè sciat ergo omnis domus Israël, quia et Dominum eum, et Christum fecit Deus, hunc Jesum, quem*

que ni fué dexado en el sepulchro¹, ni su carne vió corrupción.

32 A este Jesus resucitó Dios, de lo qual somos testigos todos nosotros.

33 Así que ensalzado por la diestra de Dios, y habiendo recibido del Padre la promesa del Espíritu Santo, ha derramado sobre nosotros á este, á quien vosotros veis y oís.

34 Porque David no subió á los Cielos: y dice con todo eso²: Dixo el Señor á mi Señor: Siéntate á mi diestra,

35 Hasta que ponga tus enemigos por tarima de tus pies.

36 Por tanto sepa certísimamente toda la casa de Israel, que Dios hizo Señor y Christo³ á este Jesus, á quien voso-

I El Griego: οὐ κατελείφθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, no fué abandonada su ánima. S. PEDRO insinúa á los Judíos, que habiendo muerto David, y experimentado la corrupción, de lo qual ellos mismos no podían tener duda, puesto que era notorio á todos el lugar donde habia sido sepultado, era consiguiente que aquellas palabras no se entendiesen de él. Por otra parte era Profeta; y sabia que de su familia procedería una Virgen, de la que habia de nacer el que se habia de sentar sobre su throno; y así David, les dice S. PEDRO, habló proféticamente de este, que es el Christo, y que vosotros habeis crucificado. Este, pues, es el que habia de triunfar del inferno, y romper las ataduras de la muerte; y este es aquel á quien Dios resucitó, &c.

2 Psalm. CIX. Luego si David no subió á los Cielos, no fué á David, sino á

Christo resucitado á quien fuéron dichas estas palabras: Siéntate á mi derecha. Lo qual tuvo lugar principalmente el día de su gloriosa Ascension al Cielo, quando habiéndole reconocido todos los Angeles por su Señor y por su Dios, tomó propiamente posesion de aquel Imperio soberano y eterno, que se habia adquirido por su muerte, y por la gloria de su Resurreccion. Fuera de que Jesu-Christo es hijo de David segun la carne; y con todo eso le llama David su Señor; porque le reconocia por su Dios. De este modo discurre un Pescador, despues de haber recibido la gracia y dones del Espíritu Santo.

3 Le ha hecho Señor de todas las cosas, dándole absoluto dominio sobre todas ellas; y le ha hecho Christo; esto es, Rey del Pueblo de Dios, Ungido con la misma divinidad.

vos crucifixistis.

37 *His autem auditis, compuncti sunt corde, et dixerunt ad Petrum, et ad reliquos Apostolos: Quid faciemus, viri fratres?*

38 *Petrus verò ad illos: Pœnitentiam (inquit) agite, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Jesu-Christi in remissionem peccatorum vestrorum: et accipietis donum Spiritus Sancti.*

39 *Vobis enim est remissio, et filiis vestris, et omnibus, qui longè sunt, quoscumque advocaverit Dominus Deus noster.*

40 *Aliis etiam verbis plurimis testificatus est, et exhortabatur eos, dicens: Salvamini à generatione ista prava.*

41 *Qui ergo receperunt sermonem ejus, baptizati sunt:*

tros crucificasteis.

37 Y oidas estas cosas, se compungieron de corazon, y dixeron á Pedro y á los otros Apóstoles: Varones-hermanos, ¿qué haremos?

38 Y Pedro les dixo: Arrepentíos, y cada uno de vosotros sea bautizado en el nombre de Jesu-Christo para remision de vuestros pecados: y recibiréis el dón del Espíritu Santo ¹.

39 Porque para vosotros es la promesa, y para vuestros hijos, y para todos los que están léjos ², quantos llamare á sí el Señor nuestro Dios.

40 Con otras muchísimas razones lo atestiguó, y los exhortaba, diciendo: Salvaos de esta generacion depravada ³.

41 Y los que recibieron ⁴ su palabra, fueron bautizados ⁵:

1 Para que recibiesen la gracia y dones del Espíritu Santo, los exhorta primeramente á hacer penitencia, á renunciar su vida antigua y abrazar otra nueva: porque ¿de que les serviria recibir el bautismo, si habian de continuar amando el mundo, y reincidiendo en los mismos delitos que antes? S. AGUST. S. Pedro da principio á sus exhortaciones por donde el Bautista y Jesu-Christo comenzaron su predicacion: S. MATTH. IV. 17. S. LUC. XXIV. 47. S. MARC. I. 15. y al mismo tiempo se da aquí una idea de lo que se requiere para una sincera conversion.

2 De la Fé, que son los Gentiles. Otros lo entienden de los Judíos, que andaban dispersos por las provincias distantes de la Judea; porque este era el pueblo á quien miraban principalmente las promesas. Véase el Cap. XIII. 46.

3 Esto es, de la infeccion de las obras muertas de los amadores del siglo.

4 El Griego: ἀκούως, con gusto, con voluntad.

5 Quando S. PEDRO dice sup. v. 38. que cada uno de ellos fuese bautizado en el nombre de Jesu-Christo, no quiere dar á entender que debian serlo en solo el nombre de Jesu-Christo; porque el mismo Señor habia mandado á sus Apóstoles, que bautizasen á todos los pueblos en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. MATTH. XXVIII. 19. Lo que quiere significar es, que serian lavados de sus delitos en el bautismo si reconocian que esto lo conseguian por el mérito de la Muerte y Sangre de Jesu-Christo, que ellos mismos habian hecho morir. Aunque algunos quieren, que al principio bautizaban los Apóstoles en solo el nombre de Christo; otros, que al de las tres personas añadian este Santísimo Nombre. Véase S. THOMAS Part. III. Quæst. LXVI. Art. vi.

et appositæ sunt in die illa animæ circiter tria millia.

42 *Erant autem perseverantes in doctrina Apostolorum, et communicatione fractionis panis, et orationibus.*

43 *Fiebat autem omni animæ timor: multa quoque prodigia, et signa per Apostolos in Jerusalem fiebant, et metus erat magnus in universis.*

44 *Omnes etiam, qui credebant, erant pariter, et habebant omnia communia.*

45 *Possessiones et substantias vendebant, et dividebant illa omnibus, prout cuique opus erat.*

46 *Quotidie quoque perdurantes unanimiter in templo, et frangentes circa domos panem, sumebant cibum cum exultatione, et simplicitate cordis,*

47 *Collaudantes Deum, et habentes gratiam ad omnem plebem. Dominus autem auge-*

y fuéron añadidas ¹ aquel día cerca de tres mil personas.

42 Y ellos perseveraban en la doctrina de los Apóstoles, y en la comunicacion de la fracción del pan ², y en las oraciones.

43 Y toda persona tenía temor ³: y los Apóstoles hacían muchos prodigios y señales en Jerusalén, y en todos había un gran temor ⁴.

44 Y todos los que creían, estaban unidos ⁵, y tenían todas las cosas comunes.

45 Vendían sus posesiones y haciendas, y las repartían á todos, conforme la necesidad de cada uno.

46 Y diariamente perseveraban unánimemente en el templo ⁶: y partiendo el pan por las casas, tomaban la comida con alegría y sencillez de corazón,

47 Alabando á Dios, y hallando gracia con todo el pueblo ⁷: Y el Señor aumentaba

1 A la Iglesia, y al número de los discípulos de Jesu-Christo.

2 Esto significa una refeccion ó comida que hacían en comun, y que se llamaba *ἀγάπη*, ó amor, como propia para mantener una mutua caridad; y también la Comunión Eucharística; á la que precedía la doctrina ó instruccion de los Apóstoles, y á ella asistían todos juntos en esta oración pública de la nueva Iglesia, que despues se llamó Liturgia, y entre nosotros *Misa*.

3 A vista de los grandes portentos, con que los Apóstoles acompañaban sus discursos.

4 Estas palabras faltan en el Griego.

5 El Griego: *ἐν τῷ αὐτῷ, in ipsum*. Esta union no consistía propiamente en vivir juntos en una misma casa, sino

en que todos juntos no tenían mas que un solo corazón, un solo espíritu, y una sola voluntad. Todos poseían lo de todos; y desterrado así el amor propio del corazón humano, que es la raíz de todos los males, imitaban la vida de los Angeles en la tierra. S. JUAN CHRYSOST.

6 Principalmente á las horas destinadas para la oración; y aunque se juntasen ya en esta, ya en aquella casa para celebrar sus *Agapes*, ó para participar del Eucharístico Sacramento, no por eso dexaban de concurrir al templo á las horas acostumbradas.

7 Como se empleaban en hacer bien á todo el mundo, y por otra parte hacían una vida irreprehensible, no es de extrañar que se arrebatasen ácia sí la atencion y estimacion de todos.

bat qui salvi fierent quotidie in idipsum.

cada dia los que se habian de salvar en esta unidad ¹.

¹ El Griego : ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους καθ' ἡμέραν τῇ ἐκκλησίᾳ, y el Señor añadía cada dia á la Iglesia aquellos que habian de ser salvos. La gracia abundante que habia derramado el Espíritu Santo sobre aquellos primeros fieles, no podía menos de producir frutos copiosísimos en sus corazones; y por consiguiente se aumentaba cada dia mas y mas el rebaño de Jesu-Christo, entrando por la Fé en la sociedad de un mismo cuerpo. De donde resulta, que solamente la unidad de la Iglesia es la que puede dar segura confianza de poder

llegar á la salud. ¡Dichosos tiempos por cierto los primitivos de la Iglesia, en que el comun de los fieles dexaba que envidiar aun á los que al presente hacen profesion de haber renunciado al mundo y á sus vanidades! ¡Dichosos dias en los que todos los Christianos, no perdiendo de vista los votos y promesas que habian hecho á Dios en su bautismo, se aplicaban á cumplir con el mayor esmero las obligaciones, que habian contrabido, creyendo que eran peculiares y propias de todos los bautizados!

CAPÍTULO III.

Pedro y Juan curan á un coxo que lo era de nacimiento, y á quien todos conocian. Pedro viendo el grande espanto que habia producido este milagro, declára que habia sido hecho en virtud de la fé en el nombre de Jesu-Christo, el qual era el verdadero Messías prometido en la Ley y en los Prophetas. Por último los exhorta á hacer penitencia.

¹ *Petrus autem, et Joannes ascendebant in templum ad horam orationis nonam.*

² *Et quidam vir, qui erat claudus ex utero matris suæ, bajulabatur: quem ponebant quotidie ad portam templi, quæ dicitur Speciosa, ut peteret eleemosynam ab introeuntibus in templum.*

³ *Is cum vidisset Petrum, et Joannem incipientes intro-*

¹ Pedro y Juan iban al templo á la oracion á hora de nona ¹.

² Y trahían á un hombre, que era coxo desde el vientre de su madre; al qual ponian cada dia á la puerta del templo llamada la Hermosa ², para que pidiese limosna á los que entraban en el templo.

³ Este quando vió á Pedro y á Juan que iban á entrar en

¹ Habia todos los dias en el templo dos sacrificios, que eran acompañados de oraciones públicas: el uno á la hora de tercia, ó á las nueve de la mañana; y el otro á la de nona, ó á las tres de la tarde.

² Era de metal de Corinto, mas brillante que el oro y la plata. Era una de las que estaban en el átrio llamado de los Judios. JOSEPHO de Bell. *Judaic. lib. 5. Cap. 14.*

ire in templum, rogabat ut eleemosynam acciperet.

4 *Intuens autem in eum Petrus cum Joanne, dixit: Respice in nos.*

5 *At ille intendebat in eos, sperans se aliquid accepturum ab eis.*

6 *Petrus autem dixit: Argentum et aurum non est mihi: quod autem habeo, hoc tibi do: In nomine Jesu-Christi Nazareni surge, et ambula.*

7 *Et apprehensâ manu ejus dexterâ, allevavit eum, et protinus consolidatæ sunt bases ejus, et plantæ.*

8 *Et exiliens stetit, et ambabat: et intravit cum illis in templum ambulans, et exiliens, et laudans Deum.*

9 *Et vidit omnis populus eum ambulantem, et laudantem Deum.*

10 *Cognoscebant autem illum, quod ipse erat, qui ad eleemosynam sedebat ad Speciosam portam templi: et impleti sunt stupore et extasi in eo, quod contigerat illi.*

11 *Cum teneret autem Petrum, et Joannem, cucurrit omnis populus ad eos ad porticum, quæ appellatur Salomonis, stupentes.*

12 *Videns autem Petrus,*

el templo, rogaba que le diesen limosna.

4 Y Pedro fixando en él los ojos juntamente con Juan, le dixo: Miranos.

5 Y él los miraba con atencion ¹, esperando recibir de ellos alguna cosa.

6 Y Pedro dixo: No tengo oro ni plata; pero lo que tengo, esto te doy: En el nombre de Jesu-Christo Nazareno levántate, y anda.

7 Y tomándole por la mano derecha, le levantó, y en el mismo punto fueron consolidados ² sus pies, y sus plantas.

8 Y dando un salto se puso en pie, y echó á andar: y entró con ellos en el templo andando, y saltando ³, y alabando á Dios.

9 Y todo el pueblo lo vió andando, y loando á Dios.

10 Y conocian que él era el mismo que se sentaba á la puerta Hermosa del templo á la limosna: y quedáron llenos de espanto, y como fuera de sí por lo que á aquel habia acontecido.

11 Y estando asido ⁴ de Pedro, y de Juan, vino apresuradamente á ellos todo el pueblo al pórtico que se llama de Salomón ⁵, atónitos.

12. Y viendo esto Pedro,

1 Otros: Y él los miraba de hito en hito.

2 MS. Fuéron soldados sus toviellos.

3 Conforme al vaticinio de ISAÍAS XXXV. 6.

4 El Griego: τοῦ ἱερῆτος χαλῶν, el coxo que habia sido curado; como mos-

trando su agradecimiento, y deseando que todos reconociesen y diesen gracias á los que le habian alcanzado la salud.

5 Sin duda esta galería fué renovada segun la habia edificado Salomón, adonde viniéron atónitas las gentes del pueblo.



*Sana Pedro en el nombre de Jesu-Christo Nazareno
á un coxo de nacimiento á vista de todo el pueblo.*

Hech Ap c. 3. v. 7.

respondit ad populum : Viri Israëlita quid miramini in hoc, aut nos quid intuemini, quasi nostrā virtute aut potestate fecerimus hunc ambulare?

13 *Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob, Deus Patrum nostrorum glorificavit Filium suum Jesum, quem vos quidem tradidistis, et negastis ante faciem Pilati, judicante illo dimitti.*

14 *Vos ^a autem sanctum, et justum negastis, et petistis virum homicidam donari vobis:*

15 *Auctorem verò vitæ interfecistis, quem Deus suscitavit à mortuis, cujus nos testes sumus.*

16 *Et in fide nominis ejus, hunc, quem vos vidistis, et nostis, confirmavit nomen ejus: et fides, quæ per eum est, dedit integram sanitatem istam in conspectu omnium vestrām.*

17 *Et nunc fratres scio quia per ignorantiam fecistis, sicut et principes vestri.*

1 Porque estaba inocente y libre de quanto le oponian, no obstante que Pilato era Gentil.

2 El Griego: τὸν ἄγιον καὶ δίκαιον, en donde el artículo τὸν es emphático: negasteis al Santo y Justo por excelencia: al verdadero Messías y Salvador del mundo: y lo mismo en el versículo siguiente.

3 Barrabas, que fué un sedicioso y homicida. Salvasteis á aquel, que qui-

dixo al pueblo: Varones Israelitas, ¿por qué os maravillais de esto, ó por qué poneis los ojos en nosotros, como si por nuestra virtud ó poder hubiéramos hecho andar á este?

13 El Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob, el Dios de nuestros Padres ha glorificado á su Hijo Jesus, á quien vosotros entregasteis, y negasteis delante de Pilato, juzgando él que se debía librar ¹.

14 Mas vosotros negasteis al Santo ², y al Justo, y pedisteis que se os diese un hombre homicida ³:

15 Y matasteis al Autor de la vida, á quien Dios resucitó de entre los muertos; de lo qual nosotros somos testigos.

16 Y en la fé de su nombre, ha confirmado su nombre ⁴ á este que vosotros habeis visto, y conoceis, y la fé que es por él ⁵, le ha dado esta entera sanidad á vista de todos vosotros.

17 Y ahora, hermanos, yo sé que lo hicisteis por ignorancia, como tambien vuestros Príncipes ⁶.

taba la vida á los otros: é hicisteis morir al que es el Autor y el principio de ella.

4 Y teniendo solo su nombre la virtud de hacer un tan grande milagro, ¿cómo no ha de estar vivo el que tiene un imperio tan absoluto sobre la naturaleza?

5 Que es un don de su gracia.

6 Su ignorancia era inexcusable; mas S. Pedro disminuyó quanto le fué posi-

18 *Deus autem, quæ præ-nuntiavit per os omnium prophetarum, pati Christum suum, sic implevit.*

19 *Pœnitementi igitur, et convertimini ut deleantur peccata vestra:*

20 *Ut cùm venerint tempora refrigerii à conspectu Domini, et miserit eum, qui prædicatus est vobis, Jesum Christum,*

21 *Quem oportet quidem cælum suscipere usque in tempora restitutionis omnium, quæ locutus est Deus per os sanctorum suorum à sæculo prophetarum.*

22 *Moyses quidem dixit^a: Quoniam Prophetam suscitabit vobis Dominus Deus vester de fratribus vestris, tamquam me,*

18 Pero Dios, lo que de ántes tenía anunciado por boca de todos los Prophetas, que padecería su Christo, así lo ha cumplido.

19 Arrepentios¹ pues, y convertios, para que vuestros pecados os sean perdonados²:

20 Para que quando vinieren los tiempos del refrigerio delante del Señor, y enviare á aquel Jesu-Christo, que á vosotros fué predicado³,

21 Al qual ciertamente es menester que el Cielo reciba hasta los tiempos de la restauracion de todas las cosas⁴, las quales habló Dios por boca de sus Santos Prophetas⁵, que han sido desde el siglo.

22 Porque Moysés dixo⁶: Propheta os levantará el Señor vuestro Dios de entre vuestros hermanos, como á mí⁷:

ble el horror de su delito, por no ponerlos en ocasion de caer en desesperacion. Al modo que el mismo Señor habia dicho en la Cruz: *No saben lo que hacen.*

¹ El imperativo de la Vulgata *pœnitementi*, es un hellenismo, como se dixo del *turbamini* en el *Cap. v. 39.* de S. MARCOS.

² MS. *Sean deletidos.*

³ Aquí se ha de suplir alguna cosa: *Para que seais salvos quando vinieren, &c.* En el texto Griego es una sentencia continuada: *Para que vuestros pecados os sean perdonados, quando vinieren los tiempos, &c.* Esto es, en el tiempo de la otra vida, en que los Judíos y verdaderos penitentes, despues de los trabajos y miserias de esta, hallarán en el seno de Dios un eterno descanso y refrigerio. El CHRYSTOSTOMO, y otros Intérpretes con mayor fundamento lo entienden del juicio final; y algunos de la ruina de Jerusalem.

cio final; y algunos de la ruina de Jerusalem.

⁴ MS. *Del refuzimiento.* Hasta el último dia, en que revestido de su magestad y gloria baxará á dar un nuevo orden á todas las cosas, y á reparar perfectamente el desórden, que introduxo en el mundo el pecado de Adam, para reynar despues eternamente con todos sus escogidos en el Cielo. Véase la segunda Epistola de S. PEDRO III. 13.

⁵ El Griego: *πάντων*, de todos sus Santos Prophetas, que han sido desde el principio de los siglos.

⁶ El Griego, *Μωϋσῆς μὲν γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας εἶπεν.* Porque Moysés á la verdad dixo á nuestros padres.

⁷ Que será el Legislador de la Ley nueva, como Moysés lo habia sido de la antigua. Esta comparacion no se hace en lo que mira á la dignidad ó al merito, porque es infinitamente superior la del

ipsum audietis juxta omnia quæcumque locutus fuerit vobis.

23 *Erit autem: omnis anima, quæ non audierit Prophetam illum, exterminabitur de plebe.*

24 *Et omnes prophetae à Samuel, et deinceps, qui locuti sunt, annuntiaverunt dies istos.*

25 *Vos estis filii prophetarum, et testamenti, quod disposuit Deus ad patres nostros, dicens ad Abraham²: Et in semine tuo benedicentur omnes familie terræ.*

26 *Vobis primum Deus suscitans Filium suum, misit eum benedicientem vobis: ut convertat se unusquisque à nequitia sua.*

primero; y el segundo logró la mayor que pudo tener en ser una viva figura de Jesu-Christo. Otros trasladan: *A él escuchad, como á mí, &c.* pero por el texto Griego se vé, que el sentido es el que damos; por quanto *ὁς* *ἐμὴ* está en acusativo, y pertenece á *προφήτην*; y *αὐτοῦ* está en genitivo, regido de *ἀκούετε*.

1 Será excluida del número del pueblo fiel, y perecerá.

2 Han anunciado este tiempo, en que debía aparecer nuestro nuevo Legislador, que es verdaderamente el *Propheta* por excelencia. Pone á Samuel como el primero entre los Prophetas, despues de Moyses; porque ántes de él era muy raro el dón de prophecía, como se dice en el *Lib. I. de los Reyes Cap. III. I.*

3 Hijos de los Prophetas segun la

2 *Genes. XII. 3.*

A él oireis en todo quanto os dixere.

23 Y acontecerá, que toda alma, que no oyere á aquel Propheta, será exterminada del pueblo¹.

24 Y todos los Prophetas desde Samuél, y quantos despues han hablado, anunciáron estos días².

25 Vosotros sois los hijos de los Prophetas, y del testamento, que ordenó Dios á nuestros padres³, diciendo á Abraham: Y en tu simiente serán benditas todas las familias de la tierra.

26 Dios resucitando á su Hijo, os lo ha enviado primeramente á vosotros para que os bendiga, á fin de que cada uno se aparte de su maldad⁴.

Religion, y herederos de la alianza, que Dios concertó con Abraham, y con sus descendientes. Estos Prophetas os anunciáron las maravillas, que estais ahora viendo; porque Dios prometió á Abraham, que de su familia naceria el Christo, por quien vendria á todo el mundo la bendicion y la gracia de su conversion.

4 Pero esta bendicion y esta gracia mira principalmente á vosotros, como á pueblo escogido y privilegiado suyo Bien es verdad, que habeis crucificado á este mismo, que envió el Padre Eterno para bendeciros; mas todo lo que os pide al presente es, que os convirtais á él, despojándoos de toda vuestra antigua malicia y corrupcion. ¿Quién no admirará la fuerza de esta nueva eloquencia en la boca de un pobre y rudo Pescador?

CAPÍTULO IV.

A la predicacion de San Pedro se convierten cinco mil personas. Prenden á los dos Apóstoles, y los exáminan con ocasion de la curacion del coxo. Respuesta de Pedro al Concilio. Despues de haberlos puesto en libertad, oran, y reciben nuevas señales del Espíritu Santo. Se describe la singular caridad, que exercitaban los Christianos unos con otros.

I Loquentibus autem illis ad populum, supervenerunt sacerdotes, et magistratus templi, et Sadducæi,

2 Dolentes quòd docerent populum, et annuntiarent in Jesu resurrectionem ex mortuis:

3 Et injecerunt in eos manus, et posuerunt eos in custodiam in crastinum: erat enim jam vespera.

4 Multi autem eorum, qui audierant verbum, crediderunt: et factus est numerus virorum quinque millia.

5 Factum est autem in crastinum, ut congregarentur

I Y estando ellos hablando al pueblo, sobreviniéron los Sacerdotes, y el Magistrado del templo, y los Saducéos ¹,

2 Pesándoles de que enseñasen al pueblo, y de que predicasen en Jesus ² la resurreccion de los muertos:

3 Y les echáron mano, y los metiéron en la cárcel hasta el otro dia: porque era ya tarde.

4 Mas muchos de los que habian oido la predicacion ³, creyéron, y fué el número de los varones cinco mil.

5 Y acaeciò, que al dia siguiente se juntáron en Jerusa-

I Los Sacerdotes y los Phariséos eran de contrario sentir, que los Saducéos en el punto de la resurreccion de los muertos. Los primeros la creian; los segundos la negaban. Con todo eso los vemos aquí unidos para perseguir á los discipulos del Señor, mirando la exhortacion de S. Pedro, y de S. Juan como un insulto, que se hacia á la religion de los Judíos. Dexándose cada uno llevar de la pasion, que le dominaba, y sin hacer caudal de lo que creia, hicieron causa comun para oponerse á la verdad, que condenaba la creencia de los unos, y descubria la corrupcion y mala voluntad de los otros. El Magistrado del templo, que en Griego se llama ὁ στρατὺς τοῦ ἱεροῦ, era el que tenia la Superinten-

dencia de todo el ministerio sagrado. Este pudo ser Anás. Véase S. LUCAS xxii. 52. Puede tambien entenderse del Comandante Romano, que lo era de la tropa destinada en la torre Antonia para la custodia y defensa del templo.

2 En el nombre de Jesus, ó con el exemplo de Jesus.

3 Unos creen, que sin contar los niños y mugeres, fuéron cinco mil los que se convirtieron á la fé con este segundo discurso de San Pedro. SAN CHRYSOST. Otros dicen, que fuéron solamente dos mil, que agregados á los tres mil del primer discurso, que hizo el Santo Apóstol, componen el número de cinco mil: mas esta opinion parece infundada.

principes eorum , et seniores , et Scribæ in Jerusalem.

6 *Et Annas princeps sacerdotum , et Caiphás , et Joannes , et Alexander , et quotquot erant de genere sacerdotali.*

7 *Et statuentes eos in medio , interrogabant: In qua virtute , aut in quo nomine fecistis hoc vos?*

8 *Tunc repletus Spiritu Sancto Petrus , dixit ad eos: Principes populi , et seniores audite:*

9 *Si nos hodie dijudicamur in benefacto hominis infirmi , in quo iste salvus factus est ,*

10 *Notum sit omnibus vobis , et omni plebi Israël: quia in nomine Domini nostri Jesu Christi Nazareni , quem vos crucifixistis , quem Deus suscitavit à mortuis , in hoc iste astat coram vobis sanus.*

11 *Hic ^a est lapis , qui reprobatus est à vobis ædificantibus , qui factus est in caput anguli:*

12 *Et non est in alio aliquo salus. Nec enim aliud no-*

lém ¹ los Príncipes de ellos , y los Ancianos , y los Escribas.

6 Y Anás el Príncipe de los Sacerdotes , y Caiphás , y Juan , y Alexandro , y todos quantos eran del linage sacerdotal ².

7 Y haciéndolos presentar en medio , les preguntáron: ¿ Con qué poder , ó en nombre de quién habeis hecho vosotros esto ?

8 Entonces Pedro lleno de Espíritu Santo , les dixo : Príncipes del pueblo , y vosotros Ancianos , escuchad:

9 Puesto que hoy se nos pide razon del beneficio hecho á un hombre enfermo por virtud de quien ³ este ha sido sanado ,

10 Sea notorio á todos vosotros , y á todo el pueblo de Israel , que en el nombre de nuestro Señor Jesu-Christo Nazareno , á quien vosotros crucificasteis , y á quien Dios resucitó de entre los muertos , por virtud de ⁴ él está sano este delante de vosotros.

11 Esta es la piedra , que ha sido reprobada de vosotros los arquitectos ⁵ , que ha sido puesta por cabeza del ángulo:

12 Y no hay salud en ningún otro. Porque no hay otro

¹ Es creible , que para dar mayor autoridad á este Consejo ó Junta extraordinaria , hiciesen concurrir á ella las personas mas respetables y de acreditada doctrina , que estaban fuera de la ciudad.

² El Griego: ἀρχιερέων , Pontifical: hermanos , ó parientes del Pontífice.

³ O de que manera.

⁴ De este nombre. O tambien: Por esto.

⁵ MS. Cimentadores.

^a Psalm. cxvii. 22. Isai. xxviii. 16. Matth. xxi. 42. Marc. xii. 10. Luc. xx. 17. 1. Petr. ii. 7. Roman. ix. 33.

men est sub cælo datum hominibus, in quo oporteat nos salvos fieri.

13 *Videntes autem Petri constantiam, et Joannis, comperto quod homines essent sine litteris, et idiotæ, admirabantur, et cognoscebant eos quoniam cum Jesu fuerant:*

14 *Hominem quoque videntes stantem cum eis, qui curatus fuerat, nihil poterant contradicere.*

15 *Jusserunt autem eos foras extra concilium secedere: et conferebant ad invicem,*

16 *Dicentes: Quid faciemus hominibus istis? quoniam quidem notum signum factum est per eos, omnibus habitantibus Jerusalem: manifestum est, et non possumus negare.*

17 *Sed ne ampliùs divulgetur in populum, comminemur eis, ne ultrà loquantur in nomine hoc ulli hominum.*

18 *Et vocantes eos, denuntiaverunt ne omnino loquerentur, neque docerent in nomine Jesu.*

1 Ningun hombre puede salvarse sino por los méritos de aquel, que por excelencia tiene el nombre de Jesus, dado por Dios á los hombres para salvarlos. Nos sea necesario, esto es, podamos ser salvos; pues la fe en Jesu-Christo es necesaria para conseguir la salud; y sin ella nadie la conseguirá. El Griego: *σωτηρία*, la salud.

2 Puede tambien trasladarse, *plebeyos*, de lo infimo del pueblo.

3 Porque no podian comprehender cómo pudiesen hablar de las Escrituras con mayor tino, que los mismos Doctores de la Ley.

nombre debaxo del Cielo, dado á los hombres, en que nos sea necesario ser salvos ¹.

13 Ellos viendo la firmeza de Pedro, y de Juan, entendiendo que eran hombres sin letras, é idiotas ², se maravillaban ³, y los conocian que habian estado con Jesus:

14 Y viendo estar tambien con ellos el hombre que habia sido sanado, no podian decir nada en contra.

15 Mas les mandáron salir fuera de la junta: y conferian entre sí,

16 Diciendo: ¿Qué haremos á estos hombres? porque han hecho un milagro notorio á quantos moran en Jerusalém: patente es, y no lo podemos negar ⁴.

17 Todavía para que no se divulgue mas en el pueblo, amenacémosles que en adelante no hablen mas á hombre alguno en este nombre.

18 Y llamándolos, les intimáron que nunca mas hablasen, ni enseñasen en el nombre de Jesus ⁵.

4 Este discurso es muy semejante al que hicieron en otro tiempo los mismos Phariseos contra el Señor. JOANN. XI. 47. ¿Qué hacemos, que este hombre hace muchos prodigios? Hablando de esta suerte, se confesaban vencidos. Tenian á los Apóstoles entre las manos; y al paso que deseaban quitarles la vida, no sabian que hacerse de ellos. Su embarazo nacia de no poder negar un hecho, que era tan notorio; y por consiguiente no podian pretextar motivo justo para castigarlos, sin descubrir á todo el mundo su injusticia y mala voluntad.

5 Que era como decirles, que no obs-

19 *Petrus verò, et Joannes respondentes, dixerunt ad eos: Si justum est in conspectu Dei, vos potius audire quam Deum, judicate:*

20 *Non enim possumus quæ vidimus et audivimus non loqui.*

21 *At illi comminantes dimiserunt eos, non invenientes quomodo punirent eos propter populum, quia omnes clarificabant id, quod factum fuerat in eo quod acciderat.*

22 *Annorum enim erat amplius quadraginta homo, in quo factum fuerat signum istud sanitatis.*

23 *Dimissi autem venerunt ad suos: et annuntiaverunt eis quanta ad eos principes sacerdotum, et seniores dixissent.*

24 *Qui cum audissent, unanimiter levaverunt vocem ad Deum, et dixerunt: Domine, tu es qui fecisti cælum, et terram, mare, et omnia, quæ in eis sunt:*

25 *Qui Spiritu sancto per*

19 Entonces Pedro y Juan respondiendo, les dixéron: Si es justo delante Dios oiros á vosotros ántes que á Dios ¹, juzgado vosotros:

20 Pues no podemos dexar de hablar las cosas, que habemos visto y oido ².

21 Ellos entonces amenazándoles, los dexáron ir libres, no hallando achaque para castigarlos por miedo del pueblo, porque todos ensalzaban este glorioso hecho en lo que habia acontecido.

22 Por quanto tenia ya mas de quarenta años el hombre ³, en quien habia sido hecho aquel prodigio de sanidad.

23 Puestos ellos en libertad, viniéron á los suyos ⁴: y les contáron quanto les habian dicho los Príncipes de los Sacerdotes, y los Ancianos.

24 Y quando lo oyéron, todos unánimes levantáron la voz á Dios, y dixéron: Señor, tú eres el que hiciste el Cielo y la tierra, el mar, y todo lo que hay en ellos:

25 Que en Espíritu San-

tante que estaban convencidos de la virtud poderosa, que habia tenido este divino nombre para curar al coxo ó tullido de nacimiento, no querian que fuese invocado para consuelo y alivio de los pueblos, ni que estos fuesen instruidos; temiendo, que los tendrían por unos impostores y hombres perversos, por haber hecho crucificar al que era reconocido por el Christo y el Salvador de Israel.

1 Esta ha sido siempre la doctrina de los discipulos de Jesu-Christo, que se de á las Potestades ordeuadas y esta-

blecidas por Dios aquel honor, que les es debido; pero solo en aquello, que no se oponga á la religion y á la ley.

2 Como si dixeran: Si es falso lo que predicamos de Jesu-Christo, mostrad que lo es: y si no es falso, ¿qué razon teneis para pretender, que no hablemos y prediquemos con libertad?

3 Y por consiguiente siendo mas difícil su curacion, era otro tanto mas evidente aquel milagro

4 A donde estaban congregados los ciento y veinte, que se refieren en el Cap. I. 15.

os patris nostri David, pueri tui, dixisti¹: Quare fremuerunt Gentes, et populi meditati sunt inania?

26 *Astiterunt reges terræ, et principes convenerunt in unum adversus Dominum, et adversus Christum ejus.*

27 *Convenerunt enim vere in civitate ista adversus sanctum puerum tuum Jesum, quem unxisti, Herodes, et Pontius Pilatus cum gentibus, et populis Israël,*

28 *Facere quæ manus tua, et consilium tuum decreverunt fieri.*

29 *Et nunc Domine respice in minas eorum, et da servis tuis cum omni fiducia loqui verbum tuum,*

30 *In eo quod manum tuam extendas ad sanitates, et signa, et prodigia fieri per nomen sancti Filii tui Jesu.*

31 *Et cum orassent, motus est locus, in quo erant congregati: et repleti sunt omnes Spiritu sancto, et lo-*

to¹ por boca de nuestro padre David² tu siervo, dixiste: ¿Por qué bramaron las gentes, y los pueblos pensaron cosas vanas?

26 Se levantaron los Reyes de la tierra, y los Principes se juntaron en uno contra el Señor, y contra su Christo.

27 Porque verdaderamente se ligaron á una en esta ciudad³ contra tu Santo Hijo Jesus, al que ungiste⁴, Herodes y Poncio Pilato con los Gentiles, y con los pueblos de Israel⁵,

28 Para hacer lo que tu mano y tu consejo decretaron, que se hiciese⁶.

29 Y ahora, Señor, pon los ojos en sus amenazas⁷, y concede á tus siervos, que con toda libertad hablen tu palabra,

30 Extendiendo tu mano á sanar las enfermedades, y á que se hagan maravillas y prodigios en el nombre de tu Santo Hijo Jesus.

31 Y quando hubieron orado, tembló el lugar en donde estaban congregados⁸: y fueron todos llenos de Espíritu

¹ Estas palabras faltan en el texto Griego.

² El Salmo II. en cuyo título no se lee el nombre de su Autor, es declarado aquí de David por el Espíritu Santo: así que podemos tener por regla segura, que indubitavelmente son de David todos aquellos, que no declaran su Autor en el título.

³ Esto falta en el texto Griego.

⁴ MS *El que tú oíes*, como Prophe-ta, Sacerdote y Rey de todas las naciones.

⁵ Las diversas tribus de Israel, que

en la Escritura se consideran como distintos pueblos. *Gen. xxviii. 3. xlvi. 4.*

⁶ Cumplieron con perversa voluntad los Judíos, y executaron la muerte de Jesu-Christo, que Dios habia determinado ántes con santísimo consejo.

⁷ Mirad quan vanas é inútiles son sus amenazas.

⁸ Dios con este prodigio, y con llenarlos inmediatamente de la virtud y fuerza del Espíritu Santo, les quiso dar á entender, que habia oído sus oraciones, y que jamas les faltaria su asistencia

quebantur verbum Dei cum fiducia.

32 *Multitudinis autem credentium erat cor unum, et anima una: nec quisquam eorum, quæ possidebat, aliquid suum esse dicebat, sed erant illis omnia communia.*

33 *Et virtute magnâ reddebant Apostoli testimonium resurrectionis Jesu Christi Domini nostri: et gratia magna erat in omnibus illis.*

34 *Neque enim quisquam egens erat inter illos. Quotquot enim possessores agrorum, aut domorum erant, vendentes afferebant pretia eorum, quæ vendebant,*

35 *Et ponebant ante pedes Apostolorum. Dividebatur autem singulis prout cuique opus erat.*

I MS. *Con toda seguridad.*

2 Este es el verdadero carácter de los discípulos de Jesu-Christo, union de sentimientos en una misma fé, y de corazones en una mutua caridad; y esta es tambien la señal, por la qual, como les dixo el Salvador, JOANN. XIII. 35. habian de ser reconocidos por todo el mundo.

3 MS. *Mas de todos era comunal.* Este método de vida comun, que instituyeron los Apóstoles, sirvió de modelo al que en los primeros siglos practicaron los Cenobitas en los desiertos, y los Obispos y sus Cleros en sus Iglesias; y el que dió la norma á los santos Fundadores, para que estableciesen vida comun en sus institutos religiosos.

4 Se descubria en las palabras y en las obras de todos aquella celestial gracia, de que estaban llenos.

5 Ponian todas las cosas á los pies de los Apóstoles, para mostrar el respeto, que les tenian. S. CHRYSOSTOMO. O dando á entender el poco aprecio, que

Santo, y hablaban la palabra de Dios con firmeza ¹.

32 Y de la muchedumbre de los creyentes el corazon era uno, y el alma una ²: y ninguno de ellos decia ser suyo propio nada de lo que poseia, sino que todas las cosas les eran comunes ³.

33 Y con grande fortaleza daban los Apóstoles testimonio de la Resurreccion de Jesu-Christo nuestro Señor: y habia mucha gracia en todos ellos ⁴.

34 Y no habia ninguno necesitado entre ellos: porque quantos poseían campos ó casas, las vendian, y traían el precio de lo que vendian,

35 Y lo ponian á los pies de los Apóstoles: y se repartia á cada uno segun lo que habia menester ⁵.

hacian del oro y de la plata. S. GERONIMO. S. Cypriano, cotejando este fervor y mutua caridad de los primeros fieles con la disposicion contraria, que observaba en los Christianos de su tiempo, se lamentaba diciendo: Nosotros á un tiempo mismo hemos degenerado de aquella union de corazones de los primeros fieles, y de la caridad tan sin medida con que distribuian todos sus bienes. Aquellos vendian sus casas y posesiones, y solo pensaban en amontonar thesoros para el Cielo, arrojando á los pies de los Apóstoles el precio de sus bienes, para que se emplease en alivio de los pobres: nosotros por el contrario, apenas destinamos para este fin el diezmo de nuestro patrimonio; y bien lejos de venderlo, lo acrecentamos cada dia con nuevas adquisiciones. De aquí es, que se ha resfriado entre nosotros aquel primer fervor de la fé; y que solo creemos en Jesu-Christo de una manera lánguida é indigna de la fé de aquellos primeros discípulos, para

36 *Joseph autem, qui cognominatus est Barnabas ab Apostolis, (quod est interpretatum filius consolationis) Levites, Cyprius genere,*

37 *Cum haberet agrum, vendidit eum, et attulit pretium, et posuit ante pedes Apostolorum.*

la qual nada era imposible. S. CYPRIANO. ¿Qué diría este Padre, si hubiera conocido la poca compasión, que se merecen en nuestros tiempos los necesitados, el afán con que se buscan y amontonan las riquezas, y la división, que reyna generalmente entre los Christianos?

I Hubo dos célebres de este nombre; al uno distinguieron los Apóstoles con el sobrenombre de *Barnabas*, ó en nues-

36 Y Joseph ¹, á quien los Apóstoles daban el sobrenombre de Bernabé (que quiere decir hijo de consolacion) Levita, natural de Chypre,

37 Como tuviese un campo, lo vendió ², y llevó el precio, y púsole ante los pies de los Apóstoles.

tra vulgar, *Bernabé*, y al otro con el de *Barsabas*, *Cap. 1. 23.* Véase tambien el *Cap. xv. 22.* en donde se hace mencion de *Júdas Barsabas*, que se cree ser hermano de este.

2 Los Levitas, ó de la tribu de Leví, no podían poseer heredades en la Palestina. *Levit. xxv. 34. Núm. xviii. 20.* y mucho ménos venderlas; y así siendo originario de Chypre, es creíble, que las poseyese en esta isla.

CAPÍTULO V.

Ananías y Saphíra su muger mueren de repente á la voz de San Pedro en castigo de su mentira. Los Apóstoles, y principalmente Pedro hacen muchos prodigios; y echados por esto en la cárcel, los saca de ella un Angel. Los prenden de nuevo, y los quieren matar; mas al fin aplacados sus enemigos por la persuasion de Gamaliél, se contentan con azotarlos, y los ponen en libertad. Los Apóstoles se muestran alegres, por haber merecido padecer alguna cosa por el nombre de Jesus; y vuelven de nuevo á predicarle.

I *Vir autem quidam nomine Ananias, cum Saphira uxore sua vendidit agrum,*

2 *Et fraudavit de pretio agri, conscia uxore sua: et offerens partem quamdam, ad pedes Apostolorum posuit.*

3 *Dixit autem Petrus: Anania, cur tentavit Sata-*

I Y un varon por nombre Ananías con su muger Saphíra vendió un campo,

2 Y defraudó del precio del campo, consintiéndolo su muger: y llevando una parte, la puso á los pies de los Apóstoles.

3 Y dixo Pedro: ¿Ananías, por qué tentó Satanás tu cora-



A la voz de Pedro muere repentinamente Saphira, como antes su marido Ananias, en castigo de su mentira avaricia y hipocresia. Hech. Ap. c. 5. v. 10.

nas cor tuum, mentiri te Spiritui sancto, et fraudare de pretio agri?

4 *Nonne manens tibi manebat, et venditum in tua erat potestate? Quare posuisti in corde tuo hanc rem? Non es mentitus hominibus, sed Deo.*

5 *Audiens autem Ananias hæc verba, cecidit, et expiravit. Et factus est timor magnus super omnes, qui audierunt.*

6 *Surgentes autem juvenes amoverunt eum, et efferentes sepelierunt.*

7 *Factum est autem quasi horarum trium spatium, et uxor ipsius, nesciens quod factum fuerat, introivit.*

8 *Dixit autem ei Petrus: Dic mihi mulier, si tantum agrum vendidistis? At illa dixit: Etiam tantum.*

9 *Petrus autem ad eam. Quid utique convenit vobis tentare Spiritum Domini? Ec-*

zon para que mintieses ' tú al Espíritu Santo, y defraudases del precio del campo '?

4 ¿No es verdad, que conservándolo quedaba para tí, y vendido lo tenías en tu poder ³? ¿Por qué pues pusiste en tu corazon esta cosa? Tú no mentiste á los hombres, sino á Dios.

5 Ananías, luego que oyó estas palabras, cayó y espiró ⁴: y vino un gran temor sobre todos los que lo oyéron.

6 Y levantándose unos mancebos, lo retiráron: y llevándole lo enterráron.

7 Y de ahí como al cabo de tres horas, entró tambien su muger, no sabiendo lo que habia acaecido.

8 Y Pedro le dixo: ¿Dime, muger, vendisteis por tanto la heredad? Y ella dixo: Sí por tanto ⁵.

9 Y Pedro á ella: ¿Por qué os habeis concertado para tentar ⁶ al Espíritu del Señor? He

1 Ananías, ó preguntado por S. Pedro, ó de su propio motivo, habia declarado que la ofrenda, que ponía á sus pies, era el total del dinero, que habia sacado de la venta del campo.

2 Siendo dueño de este dinero, como S. Pedro le dice poco despues, hubiera podido absolutamente guardarlo. Pero era culpable en haberse quedado con una parte por avaricia, y en pretender no obstante tener delante de todos la honra vana de haberlo ofrecido todo. S. JUAN CHRYSOST.

3 El sentido de estas palabras es este: ¿Se te ha obligado á que vendieses tu campo; ó se ha usado contigo de alguna violencia para que entregases su valor? ¿Te hemos obligado contra tu voluntad á que sigas á Jesu-Christo, é imites su pobreza? ¿Cómo pues has po-

dido escuchar á Satanás, y persuadirte, qué engañarias al Espíritu Santo con tu hipocresia y doblez de corazon? Los Padres y Theólogos usan de este lugar para probar contra Macedonio la Divinidad del Espíritu Santo.

4 San Pedro en nada concurrió á la muerte de Ananías: solamente le dió en rostro con su mentira, avaricia é hipocresía, y Dios le hizo morir, dando con esto á entender cuánto aboírrece estos vicios.

5 Esto es, no lo hemos vendido en mas precio, que el que mi marido puso á vuestros pies.

6 Como si hubieran querido hacer una prueba del Espíritu de Dios, y ver si habia alguna cosa, que pudiera esconderse á su luz, ó á su justicia.

ce pedes eorum, qui sepeliebant virum tuum ad ostium, et efferent te.

10 *Confestim cecidit ante pedes ejus, et expiravit. Intrantes autem juvenes invenerunt illam mortuam, et extulerunt, et sepelierunt ad virum suum.*

11 *Et factus est timor magnus in universa Ecclesia, et in omnes, qui audierunt hæc.*

12 *Per manus autem Apostolorum fiebant signa, et prodigia multa in plebe. Et erant unanimiter omnes in porticu Salomonis.*

13 *Ceterorum autem nemo audebat se conjungere illis: sed magnificabat eos populus.*

14 *Magis autem augebatur credentium in Domino multitudo virorum, ac mulierum,*

aquí á la puerta los pies de los que han enterrado á tu marido, y te llevarán á tí ¹.

10 Al punto cayó ante sus pies, y espiró. Y habiendo entrado los mancebos, la halláron muerta, y la llevaron á enterrar con su marido.

11 Y sobrevino un gran temor en toda la Iglesia, y en todos los que oyéron estas cosas ².

12 Y por las manos de los Apóstoles se hacían muchos milagros y prodigios en el pueblo ³: y estaban todos unánimes en la galería de Salomón ⁴.

13 Y ninguno de los otros osaba juntarse con ellos ⁵: mas el pueblo los honraba en grande manera.

14 Y se aumentaba mas el número ⁶ de hombres y de mujeres, que creían en el Señor,

1 San Pedro no hizo mas que intimarle el juicio de Dios, sin solicitar ni pedir su muerte. Y el castigo de dos sirvió de enseñanza y escarmiento para muchos. S. GERONYMO.

2 Todos entraron en temor, conociendo la importancia de servir á Dios en espíritu y en verdad, y que Dios no puede ser burlado. Y el Señor hizo este terrible escarmiento en los primeros tiempos de su Iglesia, con el fin de imprimir en el corazón de todos los fieles un grande horror al pecado, y sobre todo á la hipocresía, que se opone derechamente á la piedad y á la religión. S. ISID. Pelus.

3 El comun del pueblo, como mas sencillo y dócil, era mas acreedor á las gracias que el Señor dispensaba por ministerio de los Apóstoles.

4 Este pórtico ó galería era muy espacioso y estaba, como dexamos ya dicho, en el atrio de los Gentiles. Aquí

podía concurrir un crecido número de pueblo, y los Apóstoles predicaban con mayor libertad el Evangelio.

5 Aquellos que no habian abrazado la fé, ó que no habian tenido corazón para desprenderse de sus bienes, y hacer una vida comun, como los verdaderos discípulos de Jesu-Christo, no se atrevían á juntarse con ellos, ó por un genero de respeto, ó por temor, en vista de lo que habia sucedido con Ananías y Saphira; y así se contentaban con elogiar su vida y costumbres irreprehensibles.

6 MS. *T* acreció la quantia de los creyentes en Christo. El terreno estaba bien preparado: la semilla era de la mejor calidad: el rocío del Cielo continuo y abundante; y por tanto el fruto debía ser copiosísimo. El castigo de Ananías sirvió para atraer mas gente á la Iglesia.



Sacan los enfermos á las calles para que tocando á algunos de ellos la sombra de Pedro queden libres de sus enfermedades.

Hech. Ap. c. 3. v. 13.

15 *Ita ut in plateas ejicerent infirmos, et ponerent in lectulis ac grabatis, ut, veniente Petro, saltem umbram illius obumbraret quemquam illorum, et liberarentur ab infirmitatibus suis.*

16 *Concurrebat autem et multitudo vicinarum civitatum Jerusalem, afferentes agros, et vexatos à spiritibus immundis: qui curabantur omnes.*

17 *Exurgens autem princeps sacerdotum, et omnes, qui cum illo erant; (quæ est hæresis Sadducæorum) repleti sunt zelo:*

18 *Et injecerunt manus in Apostolos, et posuerunt eos in custodia publica.*

19 *Angelus autem Domini per noctem aperiens januas carceris, et educens eos, dixit:*

20 *Ite, et stantes loquimini in templo plebi omnia verba vitæ hujus.*

21 *Qui cum audissent, intraverunt diluculo in templum, et docebant. Adveniens autem princeps sacerdotum, et qui cum eo erant, convocaverunt concilium, et omnes seniores filiorum Israël:*

15 Tanto que sacaban los enfermos á las calles, y los ponían en camillas y lechos, para que quando pasase Pedro, al ménos su sombra ' tocase á alguno de ellos, y quedasen libres de sus enfermedades.

16 Y acudia tambien á Jerusalem mucha gente de las ciudades comarcanas, trayendo los enfermos, y los que eran atormentados de los espíritus inmundos: los quales eran curados.

17 Mas levantándose el Príncipe de los Sacerdotes y todos los que con él estaban; (que es la secta de los Sadducéos) se llenáron de zelo:

18 Y prendiéron á los Apóstoles, y los pusieron en la cárcel pública.

19 Mas el Angel del Señor abriendo de noche las puertas de la cárcel, y sacándolos fuera, les dixo:

20 Id, y presentándoos en el templo, predicad al pueblo todas las palabras de esta vida³.

21 Ellos quando esto oyéron, entráron de mañana en el templo, y enseñaban. Mas llegando el Príncipe de los Sacerdotes, y los que estaban con él, convocáron el Concilio y á todos los Ancianos de los hijos

1 Tan abundante fué el don de milagros, y tan eficaz el ministerio de los Apóstoles, que solo la sombra de Pedro bastaba para curar los enfermos.

2 La palabra griega significa zelo ó envidia; lo que conviene muy bien á los que se arman de zelo indiscreto, ó que tocan en supersticion.

3 Esta doctrina de Jesu-Christo, que conduce á la vida eterna, y esta es la que negaban los Sadducéos. Así el *hujus* del texto es *emphático*: Puede asimismo ser alusivo á la doctrina de la resurreccion, que tambien negaban: y se trata de la de Jesu-Christo.

et miserunt ad carcerem ut adducerentur.

22 *Cum autem venissent ministri, et aperto carcere non invenissent illos, reversi nuntiaverunt,*

23 *Dicentes: Carcerem quidem invenimus clausum cum omni diligentia, et custodes stantes ante januas: aperiennes autem neminem intus invenimus.*

24 *Ut autem audierunt hos sermones magistratus templi, et principes sacerdotum, ambigebant de illis quidnam fieret.*

25 *Adveniens autem quidam nuntiavit eis: Quia ecce viri, quos posuistis in carcerem, sunt in templo stantes, et docentes populum.*

26 *Tunc abiit magistratus cum ministris, et adduxit illos sine vi: timebant enim populum ne lapidarentur.*

27 *Et cum adduxissent illos, statuerunt in concilio: Et interrogavit eos princeps sacerdotum,*

28 *Dicens: Præcipiendo præcepimus vobis ne doceretis in nomine isto: et ecce replestis Jerusalem doctrinâ vestrá: et vultis inducere*

de Israel: y enviaron á la cárcel, para que los traxesen ¹.

22 Mas quando fuéron los Ministros, y abriendo la cárcel ² no los halláron, volviéron á dar el aviso,

23 Diciendo: La cárcel ciertamente hallamos muy bien cerrada, y los guardas que estaban delante de las puertas: mas habiéndolas abierto, no hallamos dentro á ninguno.

24 Quando esto oyéron ³ el Magistrado del templo y los Príncipes de los Sacerdotes, estaban en duda de lo que se habria hecho de ellos ⁴.

25 Pero al mismo tiempo llegó uno que les dixo: Mirad, aquellos hombres que metisteis en la cárcel, están en el templo, y enseñan al pueblo.

26 Entónces fué el Magistrado con sus Ministros, y los traxo sin violencia: porque temian al pueblo que no los apedrease ⁵.

27 Y luego que los traxéron, los presentaron en el Concilio: Y el Príncipe de los Sacerdotes les preguntó,

28 Diciendo: Con expreso precepto os mandamos, que no enseñaseis en este nombre: y ved que habeis llenado á Jerusalem de vuestra doctrina: y

1 A los Apóstoles.

2 Faltan en el texto Griego estas palabras.

3 El Griego: ὁ ἀρχιερεὺς, el Pontífice.

4 Porque no sabian cómo podían haber salido de la cárcel, habiéndola ha-

llado bien cerrada y guardada, como la habían dexado.

5 Por el grande respeto y amor que tenía á unas personas de quienes recibia continuos beneficios; y por esta causa no se atrevieron á llevarlos atados.

re super nos sanguinem hominis istius.

29 *Respondens autem Petrus, et Apostoli, dixerunt: Obedire oportet Deo magis, quam hominibus.*

30 *Deus patrum nostrorum suscitavit Jesum, quem vos interemistis, suspendentes in ligno.*

31 *Hunc principem, et salvatorem Deus exaltavit dexterâ suâ ad dandam penitentiam Israël, et remissionem peccatorum.*

32 *Et nos sumus testes horum verborum, et Spiritus sanctus, quem dedit Deus omnibus obedientibus sibi.*

33 *Hæc cum audissent, dissocabantur, et cogitabant interficere illos.*

34 *Surgens autem quidam in Concilio Pharisæus, nomine Gamaliel, Legisdoctor honorabilis universæ ple-*

queis echar sobre nosotros la sangre de ese hombre ¹.

29 Y respondiendo Pedro y los Apóstoles, dixéron: Es menester obedecer á Dios ántes que á los hombres.

30 El Dios de nuestros padres resucitó á Jesus, á quien vosotros matasteis poniéndole en un madero.

31 A este ensalzó Dios con su diestra ² por Príncipe y por Salvador, para dar arrepentimiento á Israel, y remision de pecados.

32 Y nosotros somos testigos de estas palabras ³, y tambien el Espíritu Santo ⁴, que ha dado Dios á todos los que le obedecen ⁵.

33 Quando esto oyéron rebentaban ⁶, y consultaban cómo les darian la muerte.

34 Mas levantándose en el Concilio un Fariseo, llamado Gamaliel ⁷, Doctor de la Ley, hombre de respeto en todo el

1 No se dignaron siquiera nombrarle, ó para mostrar el desprecio con que le miraban, ó porque no podían sufrir que se le oyese nombrar. En este cargo que hacian á los Apóstoles, parece que se habían olvidado ya de que ellos mismos, quando Pilato buscaba medios para salvar al Redentor, cargaron sobre sí y sobre sus hijos la sangre del Inocente. Маттн. xxvii. 25. Mas ellos querian persuadir con esto al pueblo que no eran culpables de su muerte.

2 No como un Príncipe temporal, que les adquiriese bienes terrenos y perezcos, sino como un Salvador, que les comunicase un verdadero espíritu de penitencia para conseguir el perdón de los pecados por medio de su poder y gracia.

3 De estos hechos ó sucesos.

4 Que con infalibles pruebas y testimonios hace patente la verdad de nuestra doctrina, comunicando sus dones y gracias á todos los que la creen.

5 MS. *A sus obedecientes.*

6 El Griego: *diemprovo*, se enfurecían.

7 Fué este el que instruyó á S. Pablo en las verdades de la Ley. Act. xxii. 3. Murió Christiano, y sus reliquias juntamente con las del Protomártir S. Estevan, de Nicodemo y Abibon, hijo del mismo Gamaliel, fueron halladas por el Santo Sacerdote Luciano el año de 415 junto á Casargamala, que distaba veinte millas de Jerusalem. LUCIAN. de Inv. S. Stephan.

bi, jussit foras ad breve homines fieri.

35 *Dixitque ad illos: Viri Israëlité attendite vobis super hominibus istis quid acturi sitis.*

36 *Ante hos enim dies extitit Theodas, dicens se esse aliquem, cui consensit numerus virorum circiter quadringentorum: qui occisus est: et omnes, qui credebant ei, dissipati sunt, et redacti ad nihilum.*

37 *Post hunc extitit Judas Galilæus in diebus professionis, et avertit populum post se: et ipse periit, et omnes, quotquot consenserunt ei, dispersi sunt.*

38 *Et nunc itaque dico vobis, discedite ab hominibus istis, et sinite illos: quoniam si est ex hominibus consilium hoc, aut opus, dissolvetur:*

39 *Si verò ex Deo est, non poteritis dissolvere illud, ne fortè et Deo repugnare in-*

pueblo, mandó que saliesen fuera¹ aquellos hombres por un breve rato.

35 Y les dixo: Varones Israelitas², mirad bien por vosotros, y atended á lo que vais á hacer con esos hombres.

36 Porque ántes de ahora hubo un cierto Theodas, diciendo, que él era alguien³; y hubo como unos quatrocientos hombres que le siguiéron: y despues lo matáron; y quantos le diéron crédito, fuéron disipados y reducidos á nada.

37 Despues de este se levantó Júdas el Galiléo en el tiempo del empadronamiento⁴, y arrastró tras sí al pueblo: mas él pereció tambien, y fuéron dispersos todos quantos le siguiéron.

38 Pues ahora os digo, que no os metais con esos hombres, y que los dexéis: porque si este consejo ó esta obra viene de los hombres, se desvanecerá:

39 Mas si viene de Dios, no la podreis deshacer, porque no parezca que quereis resistir

1 El Griego: τοῖς ἀποστόλοις, á los Apóstoles.

2 Mirad no atropelleis las reglas de la justicia y lo que os prescribe la Ley de Dios.

3 Esto es, un gran personaje, y corresponde al Griego τις. JOSEPH. Antiq. Lib. xx. Cap. 2. hace mencion de un impostor de este nombre, y fué muerto por Cuspío Fado, Gobernador de la Judea, el año quarto de Claudio. Otros mas fundados ponen á Theodas en el tiempo de Varo ántes de la predicacion de Jesu-Christo. Véase JOSEPH. Lib. xvii. Cap. xxv. y los alborotos que hubo entonces.

4 MS. Del descovrimiento. Este impostor se manifestó en el tiempo en que Cyrino Gobernador de la Syria hacia el empadronamiento de las personas de aquella Provincia, y el reconocimiento de sus bienes, diez años despues del censo que se hizo quando nació el Salvador. S. Lucas II. 2. Y con aquel pretexto solicitó Júdas al pueblo á que se sublevase, dándole á entender que este censo no tenia otra mira que hacerlos á todos esclavos, pretendiendo por este medio que le tuviesen por el Libertador de Israel. JOSEPH. Antiq. Lib. xviii. Cap. 1.

veniamini. Consenserunt autem illi.

40 *Et convocantes Apostolos, cæsis denuntiaverunt ne omnino loquerentur in nomine Jesu, et dimiserunt eos.*

41 *Et illi quidem ibant gaudentes à conspectu concilii, quoniam digni habiti sunt pro nomine Jesu contumeliam pati.*

42 *Omni autem die non cessabant in templo, et circa domos docentes, et evangelizantes Christum Jesum.*

á Dios ¹. Y ellos siguiéron su consejo.

40 Y habiendo llamado á los Apóstoles, despues de haberlos hecho azotar ², les mandáron que no hablasen mas en el nombre de Jesus, y los soltáron.

41 Pero ellos saliéron gozosos de delante del Concilio, porque habian sido hallados dignos de sufrir afrentas por el nombre de Jesus.

42 Y cada dia no cesaban de enseñar y de predicar á Jesu-Christo en el templo y por las casas.

1 Pudieran haber replicado á Gamaliél los del Synedrio, que del mismo modo que habian sido disipados por autoridad pública los dos partidos de los exemplares que citaba, les tocaba tambien á ellos, pues tenian el poder y autoridad en sus manos, oponerse á que tomase cuerpo una nueva Religion, que miraban como contraria á la de los Judios. Pero quiso el Señor que hiciese tanta impresion en su espíritu este discurso que no tuvieron que replicarle, particularmente quando oyeron una razon incontestable, y de tanto peso, como que todos los hombres juntos no podrian destruir la obra de Dios, y que temiesen combatir contra el mismo Dios,

oponiéndose á sus designios.

2 Siguieron el consejo de Gamaliél en quanto no hacerlos morir; pero los hicieron azotar en pleno Synedrio, como á contraventores de las órdenes que les habian dado de que no hablasen en el nombre de Jesus: y despues de haberlos apercibido y amenazado de nuevo, los pusieron en libertad. Pero los Apóstoles lejos de intimidarse con la afrenta recibida, porque los azotes eran el castigo ordinario que se daba á los esclavos, salieron de allí gozosos; y poniendo su mayor gloria en haber sufrido alguna cosa por aquel divino nombre que predicaban, continuáron predicándole con mayor fervor y libertad por todas partes.

CAPÍTULO VI.

Eleccion de los siete Diáconos con ocasion de aumentarse cada dia mas el número de los fieles. Vehemente invectiva de Estevan acompañada de milagros. Se arman contra él muchos Judios; y no pudiendo convencerle, procuran oprimirle por medio de falsos testimonios.

1 *In diebus autem illis, crescente numero discipulorum.*
Tom. II.

1 *En aquellos dias creciendo el número de los discípulos.*
N

rum, factum est murmur Græcorum adversus Hebræos, eo quod despicerentur in ministerio quotidiano viduæ eorum.

2 *Convocantes autem duodecim multitudinem discipulorum dixerunt: Non est æquum nos derelinquere verbum Dei, et ministrare mensis.*

3 *Considerate ergo fratres, viros ex vobis boni testimonii septem, plenos Spiritu sancto, et sapientiâ, quos constituamus super hoc opus.*

4 *Nos verò orationi, et ministerio verbi instantes erimus.*

5 *Et placuit sermo coram omni multitudine. Et elegerunt Stephanum, virum plenum fide, et Spiritu sancto,*

pulos¹, se movió murmuracion de los Griegos contra los Hebréos², de que sus viudas³ eran despreciadas en el servicio de cada dia.

2 Por lo qual los doce convocando la multitud de los discípulos, dixéron: No es justo⁴ que dexemos nosotros la palabra de Dios, y que sirvamos á las mesas⁵.

3 Escoged pues, hermanos de entre vosotros siete varones de buena reputacion, llenos de Espíritu Santo⁶ y de sabiduría, á los quales encargáremos esta obra.

4 Y nosotros atenderémos de continuo á la oracion⁷, y á la administracion de la palabra.

5 Y pareció bien á toda la junta esta proposicion. Y eligiéron á Estevan, hombre lleno de fé, y de Espíritu San-

1 Despues que fuéron tratados tan ignominiosamente los Apóstoles, y les fué prohibido que predicasen el nombre de Jesu-Christo; como ninguna cosa podia oponerse á los designios de Dios, por una sabia y particular providencia suya, la misma persecucion contribuyó á que creciese y se aumentase mas y mas el número de los discípulos en aquellos principios.

2 Se llamaban Griegos ó Helenistas, los Judíos que habian nacido fuera de la Judea en tierras donde se hablaba Griego: y Hebréos los que habian nacido en la Judea, donde se hablaba Hebréo, ó, por mejor decir, Syro Cháldeo.

3 De que no eran asistidas sus viudas con el mismo socorro ó limosna diaria que las de los Hebréos: y esto nacia tambien de que no se encargaba á ninguno de los Griegos el repartimiento de estas asistencias. De aqui se ve como el enemigo empezó á sembrar la zizaña en el campo del Señor, aun quando se dice que los discípulos no tenían sino un

corazon y un alma sola.

4 Ms. *No es guisado.*

5 Que dexemos de predicar la palabra de Dios, por encargarnos de distribuir á los fieles el alimento del cuerpo. La Iglesia en sus Cánones, para dexar el tiempo libre á los Pastores, y que lo empleen en el estudio de las Sagradas Letras, y en apacentar su ganado, ordenó que encargasen á sus Diaconos con el título de Economos ó Mayordomos la administracion de las rentas eclesiásticas.

6 Llenos de zelo por la gloria de Dios, de inteligencia y de prudencia para el ministerio de que van á ser encargados.

7 Por oracion se entiende aqui, primeramente la pública, á que asistian los Apóstoles con todo el pueblo, y á la que ahora corresponde lo que llamamos Oficios Divinos; y tambien la particular en que empleaban todo el tiempo que les dexaban libre las tareas de su apostólico ministerio.

et Philippum, et Prochorum, et Nicanorem, et Timonem, et Parmenam, et Nicolaum advenam Antiochenum.

6 *Hos statuerunt ante conspectum Apostolorum: et orantes imposuerunt eis manus.*

7 *Et verbum Domini crescebat, et multiplicabatur numerus discipulorum in Jerusalem valde: multa etiam turba Sacerdotum obediebat fidei.*

8 *Stephanus autem plenus gratia, et fortitudine faciebat prodigia, et signa magna in populo.*

9 *Surrexerunt autem quidam de synagoga, quæ appellatur Libertinorum, et Cy-*

to, y á Phelipe ¹, y á Prochoro, y á Nicanór, y á Timón, y á Parmenas, y á Nicolás prosélyto ² de Antiochía.

6 A estos pusieron delante de los Apóstoles: y orando ³ pusieron las manos sobre ellos.

7 Y crecía la palabra del Señor, y se multiplicaba mucho el número de los discípulos en Jerusalén. Y una grande multitud de los Sacerdotes obedecía tambien á la fé ⁴.

8 Mas Estevan, lleno de gracia ⁵, y de fortaleza, hacia grandes prodigios, y milagros en el pueblo.

9 Y algunos de la Synagoga, que se llama de los Libertinos ⁶, y de los Cyrenéos,

1 Este predicó despues en Samaria, y se sirvió Dios de él para instruir al Eunuchó de Candace, Reyna de Ethiopia, y darle el bautismo. *Act. viii. 5. 12. 26. 34.*

2 Era originario de Antiochía, y prosélyto, esto es, nacido de padres infieles, pero incorporado con el pueblo de los Judíos por la circuncision, y las otras observancias de la Ley: despues se convirtió á la Fé de Jesu-Christo. Muchos Padres han mirado á este como autor de la heregia de los Nicolaitas: otros lo justifican, acusando á los Nicolaitas de haber querido autorizar su heregia con el nombre de este antiguo Diácono.

3 Para ordenarlos de Diáconos. El orden primitivo, que observaba la Iglesia en la ordenacion de sus Ministros, era el siguiente. Los fieles escogian aquellos, que eran de una virtud conocida, y que tenian la aprobacion y testimonio de todo el pueblo: los presentaban á los Apóstoles como á los primeros Obispos; y estos, hallándolos dignos, los ordenaban por la oracion con las palabras correspondientes, y por la imposicion de las manos.

4 Los Sacerdotes de los Judíos eran ya en número muy crecido en tiempo

de ESDRAS, *Lib. i. Cap. x. 36.* Pero despues se multiplicaron mucho mas. Estos, que fueron los que habian movido al pueblo para que pidiesen la muerte del Salvador, entraron ahora á participar de todas las gracias de aquel mismo á quien habian hecho morir sobre una Cruz. ¡Que exemplo de caridad! S. JUAN CHRYSOST.

5 El Griego: *πίστεως, de fé.*

6 Habia en Jerusalem grande número de Synagogas, que eran como otras tantas escuelas, en donde se juntaban á orar, y se explicaba la Ley de Moyses y las Sagradas Letras. Estos Libertinos eran, á lo que se cree, Judíos, ó prosélytos de diferentes naciones, que habian nacido de padres esclavos, los quales lograron despues la libertad. Los otros Judíos, nacidos de padres libres, no querian mezclarse con ellos y los obligaban á juntarse en una Synagoga particular. Otros lo entienden de Judíos, hijos de padres, que gozaban del privilegio de Ciudadanos Romanos, como S. PABLO, *Act. xxii. 28.* Los esclavos, á quienes se daba libertad, se llamaban *Liberti*: los hijos de estos, ó que nacian en la libertad del padre, *Libertini*.

renensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant à Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano:

10 *Et non poterant resistere sapientiæ, et Spiritui, qui loquebatur.*

11 *Tunc summiserunt viros, qui dicerent se audivisse eum dicentem verba blasphemie in Moysen, et in Deum.*

12 *Commooverunt itaque plebem, et seniores, et Scribas: et concurrentes rapuerunt eum, et adduxerunt in concilium,*

13 *Et statuerunt falsos testes, qui dicerent: Homo iste non cessat loqui verba adversus locum sanctum, et legem.*

14 *Audivimus enim eum dicentem: Quoniam Jesus Nazarenus hic destruet locum istum, et mutabit traditiones, quas tradidit nobis Moyses.*

15 *Et intuentes eum omnes, qui sedebant in concilio, vi-*

y de los Alexandrinos, y de aquellos que eran de Cilicia, y de Asia, se levantaron á disputar con Estevan:

10 Mas no podian resistir á la sabiduría, y al Espíritu ¹, que hablaba.

11 Entónces ² sobornaron á algunos, que dixesen que ellos le habian oido decir palabras de blasphemia contra Moysés, y contra Dios.

12 Y conmovieron al pueblo, y á los Ancianos, y á los Escribas: y conjurados, lo arrebataron ³, y lo llevaron al Concilio,

13 Y presentaron testigos falsos, que dixesen: Este hombre no cesa de hablar ⁴ palabras contra el lugar santo, y contra la Ley.

14 Porque le hemos oido decir: Que ese Jesus Nazareno destruirá este lugar, y cambiará las tradiciones ⁵, que nos dió Moysés.

15 Y fixando en él los ojos todos quantos estaban en el

¹ El Griego: ὁ ἑλάλει, con que hablaba. Este fue el cumplimiento de lo que Jesu-Christo les habia prometido, MATTH. x. 20.: Que el les daria una sabiduría á la que no podrian resistir todos sus enemigos.

² Quando la malignidad es vencida de la verdad, recurre al artificio, y al engaño.

³ MS. E fuéron, é arrapáron á Estevan.

⁴ El Griego: βλάσφημα, palabras de blasphemia. Como si toda su ocupacion y empleo fuese blasfemar contra el templo de Dios, y contra su santa Ley. Pero el discipulo no es mayor que el Maestro, á quien en otro tiempo habian calumniado del mismo modo. Por esto pro-

fieren estas palabras llenas de desprecio á la persona de Jesu-Christo: *Le hemos oido decir que ese Jesus*, salido de una aldea tan despreciable como Nazareth, y que hacia alarde de ser el Salvador de Israel, destruirá este lugar. Se debe observar, que la palabra *blasfemar* es Griega, y significa *decir mal de alguno, ultrajarle con palabras, obscurecer su reputacion*, sea verdad, ó no, lo que se diga de él. Así que en los Escritores Sagrados unas veces significa *maldecir*, y otras *calumniar*, segun la diferencia y contexto de los lugares en que se halla.

⁵ El Griego: τὰ ἔθνη, las costumbres, los usos.

*derunt faciem ejus tamquam
faciem Angeli.*

Concilio, viéron su rostro como rostro de un Angel ¹.

¹ Lleno de magestad y de resplandor, como ordinariamente se han manifesta-

do los Angeles quando han aparecido á los hombres.

CAPÍTULO VII.

Estevan responde en el Concilio á los Judíos: les muestra como sus mayores habian sido siempre rebeldes á Dios: y que al presente lo eran tambien ellos, habiendo hecho morir al Salvador, y perseguido á sus discípulos. Se enfurecen los Judíos oyendo este discurso. Estevan vé la gloria de Dios, y es apedreado. Estando para morir, ruega por sus enemigos.

¹ *Dixit autem princeps Sacerdotum: Si hæc ita se habent?*

² *Qui ait: Viri fratres, et patres, audite: Deus gloriæ apparuit patri nostro Abraham cum esset in Mesopotamia, prius quam moraretur in Charan,*

³ *Et dixit ad illum ^a: Exi de terra tua, et de cognatione tua, et veni in terram, quam monstravero tibi.*

⁴ *Tunc exiit de terra*

¹ Entónces el Sumo Sacerdote dixo: ¿Si eran así estas cosas?

² El dixo: Varones hermanos, y padres ¹, escuchad: El Dios de la gloria ² apareció á nuestro padre Abraham quando estaba en la Mesopotamia ³, ántes que morase en Châran ⁴,

³ Y le dixo: Sal de tu tierra, y de tu parentela, y vén á la tierra, que te mostraré.

⁴ Entónces salió de la tier-

¹ Dirigiendo su discurso al pueblo, y á los Ancianos ó Jueces.

² Que es la fuente y origen de toda la gloria, que pueden tener los hombres, y los Angeles; ó á quien solo pertenece la gloria.

³ En el *Gener. xi. 31. xii. 1. &c.* se dice, que Ur, patria de Abraham, estaba en la Châldea, de la qual es una parte la Mesopotamia, ó terreno, que está entre los rios Tigris, y Euphrates; y

así no es contrario lo que dice Moysés en el Génesis, á lo que afirma S. Estevan en este lugar.

⁴ Ciudad tambien de la Mesopotamia, la que en el Génesis se llama *Harán*, en la que se detuvo sin duda Abraham, y en donde murió su padre ántes de pasar á la tierra de Chânaan. Esta es una trasposicion, que es muy freqüente en las Escrituras en donde alguna vez suele invertirse el orden de los tiempos.

^a *Gener. xii. 1.*

Tom. II.

Chaldæorum, et habitavit in Charan. Et inde, postquam mortuus est pater ejus, transtulit illum in terram istam, in qua nunc vos habitatis.

5 *Et non dedit illi hereditatem in ea, nec passum pedis: sed repromisit dare illi eam in possessionem, et semini ejus post ipsum, cum non haberet filium.*

6 *Locutus est autem ei Deus^a: Quia erit semen ejus accola in terra aliena, et servituti eos subicient, et malè tractabunt eos annis quadringentis:*

7 *Et gentem cui servierint, judicabo ego, dixit Dominus. Et post hæc exhibunt, et servient mihi in loco isto.*

8 *Et^b dedit illi testamentum circumcisionis^c: et sic genuit Isaac, et circumcidit eum die octavo: et^d Isaac,*

ra de los Châldéos, y moró en Châran. Y despues que murió su padre¹, lo traspasó á esta tierra.², en donde vosotros ahora morais.

5 Y no le dió heredad en ella, ni aun el espacio de un pie³: mas le prometió que se la daria á él en posesion, y á su posteridad despues de él, quando no tenia hijo⁴.

6 Y le dixo Dios: Que su descendencia seria moradora en tierra agena⁵, y que la⁶ reducirian á servidumbre, y la maltratarian por espacio de quatrocientos años:

7 Mas yo juzgaré la gente⁷, á quien ellos hubieren servido, dixo Dios. Y despues de esto saldrán, y me servirán á mí en este lugar⁸.

8 Y le dió testamento de la circuncision⁹: y así engendró á Isaac, y le circuncidó al cabo de ocho dias: y Isaac en-

1 Thare.

2 De Chânaan.

3 No poseyó ni un solo paso de aquel terreno.

4 Quando aun no le habia nacido Isaac.

5 En Egypto. S. ESTEVAN solamente pone 400. y S. PABLO *Galat.* III. 17. cuenta 430. Los Autores Sagrados suelen señalar el número redondo, sin contar el exceso que suele haber. Pueden contarse estos 400. años desde el nacimiento de Isaac hasta la salida de Egypto. En su lugar tratamos este punto mas por menor.

6 Eor en la Vulgata es una syllepsis: pues se refiere al substantivo *semen*, concertando con *posteror*, que es lo

mismo en el sentido.

7 Yo castigaré á los Egypcios.

8 San Estevan alega esto como si el Señor se le hubiera dicho á Abraham, siendo así que se lo dixo á Moyses quatrocientos años despues. De esta *brachylogia* en cosas muy notorias y sabidas hay repetidos exemplos en la Escritura. 1. *Paratip.* I. 36. MATTH. I. 12. MARC. I. 2. 3. y tambien en el v. 16. de este mismo *Cap.*

9 *Gener.* XVII. 10. La circuncision fue como el sello y prenda del cumplimiento de las promesas, que Dios habia hecho á Abraham; y por eso se llama Testamento, ó Alianza la Ley de la Circuncision.

Jacob : et Jacob ¹, duodecim Patriarchas.

9 *Et Patriarchæ emulantes ^b, Joseph vendiderunt in Ægyptum : et erat Deus cum eo :*

10 *Et eripuit eum ex omnibus tribulationibus ejus : et ^c dedit ei gratiam , et sapientiam in conspectu Pharaonis regis Ægypti , et constituit eum præpositum super Ægyptum , et super omnem domum suam.*

11 *Venit ^d autem fames in universam Ægyptum , et Chanaan , et tribulatio magna : et non inveniebant cibos patres nostri.*

12 *Cum ^e audisset autem Jacob esse frumentum in Ægypto , misit patres nostros primum :*

13 *Et ^f in secundo cognitus est Joseph à fratribus suis , et manifestatum est Pharaoni genus ejus.*

14 *Mittens autem Joseph accersivit Jacob patrem suum , et omnem cognationem suam in animabus septuagintaquinque.*

15 *Et ^g descendit Jacob in Ægyptum ^h, et defunctus est ipse , et patres nostri.*

16 *Et translati sunt in Sichem , et positi sunt in sepulchro ⁱ, quod emit Abraham*

gendró á Jacob, y Jacob á los doce Patriarchâs.

9 Y los Patriarchâs movidos de envidia, vendieron á Joseph para Egypto ¹ : mas Dios era con él :

10 Y le libró de todas sus tribulaciones : y le dió gracia , y sabiduría delante de Pharaón Rey de Egypto , el qual le hizo Gobernador de Egypto , y de toda su casa.

11 Vino despues hambre en toda la tierra de Egypto , y de Chânaan , y grande tribulacion : y nuestros padres no hallaban que comer.

12 Y quando oyó Jacob que habia trigo en Egypto , envió la primera vez á nuestros padres :

13 Y en la segunda fué conocido Joseph de sus hermanos , y fué descubierto á Pharaón el linage de él ².

14 Y envió Joseph , é hizo ir á su padre Jacob , y á toda su parentela , que consistia en setenta y cinco personas ³.

15 Y Jacob descendió á Egypto , y murió él , y nuestros padres.

16 Y fuéron trasladados á Sichem , y puestos en el sepulchro que compró Abraham á

1 Esto es, para ser llevado á Egypto.

2 El Griego : τοῦ ἰσὴφ , de Joseph.

3 Moyses Genes. XLVI. 26. 27. solo cuenta setenta personas. La version de

los Setenta que sigue aquí San Estevan, pone setenta y cinco , comprehendiendo sin duda los nietos de Joseph , que nacieron despues.

a Genes. XXIX. 32. et XXXV. 22. b Genes. XXXVII 28 c Genes. LI. 37.

d Genes. XLI. 2. e Genes. XLII. 2.

f Genes. XLV. 3. g Genes. XLVI. 5.

h Genes. XLIX. 32. i Genes. XXIII. 16. et L. 5. 13. Josue XXIV. 32.

pretio argenti à filiis Hemor filii Sichem.

17 *Cum autem appropinquaret tempus promissionis, quam confessus erat Deus Abraham^a, crevit populus, et multiplicatus est in Ægypto,*

18 *Quoadusque surrexit alius rex in Ægypto, qui non sciebat Joseph.*

19 *Hic circumveniens genus nostrum, afflixit patres nostros ut expnerent infantes suos ne vivificarentur.*

20 *Eodem^b tempore natus est Moyses, et fuit gratus Deo, qui nutritus est tribus mensibus in domo patris sui.*

21 *Exposito autem illo, sustulit eum filia Pharaonis, et nutriti eum sibi in filium.*

22 *Et eruditus est Moyses omni sapientiâ Ægyptiorum: et erat potens in verbis, et in operibus suis.*

1 Esta es una frase ó expresion compendiosa. El sentido de ella es, que Jacob fué trasladado á Hebrón, y enterado en el sepulchro, que Abraham habia comprado á Ephrón Hethéo: y Joseph con sus hermanos en Sichém, en la parte del campo, que Jacob habia comprado á los hijos de Hemór. Algunos Intérpretes creen, que el padre de Ephrón tuvo dos nombres, *Seor*, como se llama en el Génesis, y *Sichém*, como aquí lo llama San Estevan.

2 De que su posteridad habia de entrar en posesion de la tierra de Chánaan, pasados los quatrocientos años de servidumbre.

3 MS. *E fué amuchiguado*: de donde conservamos mucho y muchedumbre.

4 Ni los grandes servicios, que habia

precio de plata de los hijos de Hemór¹ hijo de Sichém.

17 Y quando se acercó el tiempo de la promesa, que habia Dios jurado á Abraham², creció el pueblo, y se multiplicó³ en Egypto,

18 Hasta que se levantó otro Rey en Egypto, que no conocia á Joseph⁴.

19 Este usando de astucia contra nuestra nacion, apremió á nuestros padres, que abandonasen á sus hijos, porque no viviesen⁵.

20 En aquel tiempo nació Moysés, y fué agradable á Dios, y fué criado tres meses en la casa de su padre.

21 Mas habiéndole despues abandonado⁶, le tomó la hija de Pharaón, y le crió como si fuera hijo suyo.

22 Y fué Moysés instruido en toda la sabiduría de los Egypcios⁷: y era poderoso en palabras, y en sus obras.

hecho á los Egypcios.

5 MS. *Visquiescen*. El Griego: *ὡς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι*, para que no hiciesen casta, ó criasen. Por esto mandó, que hiciesen matar á todos los hijos varones arrojándolos al Nilo y mandando á las parteras, que quando las llamáran para asistir á las mugeres Hebreas, matáran á los hijos que nacieran. *Exod.* 1. 22.

6 Sobre las corrientes del Nilo.

7 Duró muchos siglos la reputacion de los Egypcios en las ciencias y artes; y así Moysés tomó de ellos toda aquella instruccion, que no se oponia á la piedad, y á la religion; por lo qual todos le admiraban, viendo la manera con que hablaba, y se portaba en todas sus acciones.

23 *Cum autem impleretur ei quadraginta annorum tempus, ascendit in cor ejus ut visitaret fratres suos filios Israël.*

24 *Et ^a cum vidisset quendam injuriam patientem, vindicavit illum: et fecit ultionem ei, qui injuriam sustinebat, percutso Ægyptio.*

25 *Existimabat autem intelligere fratres, quoniam Deus per manum ipsius daret salutem illis: at illi non intellexerunt.*

26 *Sequenti ^b verò die apparuit illis litigantibus, et reconciliabat eos in pace, dicens: Viri, fratres estis, ut quid nocetis alterutrum?*

27 *Qui autem injuriam faciebat proximo, repulit eum, dicens: Quis te constituit principem, et judicem super nos?*

28 *Numquid interficere me tu vis, quemadmodum interfecisti heri Ægyptium?*

29 *Fugit autem Moyses in verbo isto: et factus est advena in terra Madian, ubi generavit filios duos.*

I Algunos afirman, que Moysés vivió quarenta años en la Corte de Pharaón, otros quarenta con los Madianitas, y otros quarenta en el desierto.

2 El Griego: τὸ καταπορεύειν, πατακας τὸν αἰγύπτιον, y vengó al injuriado, hiriendo al Egypciuno.

3 MS. - Que Dios darie bienandanza á ellos por amor del. Estas palabras dan á entender, que Moyses mató al Egypcio por un movimiento del Espíritu Santo, y con una autoridad legitima. SAN A-

23 Y despues que cum-
plió el tiempo de quarenta años ¹, le vino al corazon el visitar á sus hermanos los hijos de Israël.

24 Y como viese á uno que era injuriado, le defendió ²: y vengó al que padecia la injuria, matando al Egypcio.

25 Y él pensaba que entenderian sus hermanos, que Dios por su mano les habia de dar salud ³: pero ellos no lo entendieron.

26 Y al dia siguiete riñendo ⁴ ellos, se les mostró, y los metia en paz, diciendo: Varones, hermanos sois, ¿por qué os maltratais el uno al otro?

27 Mas el que hacia injuria á su próximo, le desechó, diciendo: ¿Quién te ha puesto á tí por Principe y Juez sobre nosotros?

28 ¿O por ventura quieres tú matarme, como mataste ayer al Egypcio?

29 Y por esta palabra huyó Moysés ⁵: y moró como extranjero en tierra de Madian, en donde engendró dos hijos.

GUSTIN.

4 MS. Baraiando, é castigábalos, que souiesesen en paz. Texto Griego: ὡφθα αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ συνήλασεν, se les puso delante estando riñendo, y los quiso obligar á que se hiciesen amigos.

5 Pharaón, que no era ya aquel, cuya hija habia hecho criar á Moyses, luego que supo la muerte del Egypcio, hacia buscar á Moyses para matarle; lo que le obligó á huir y refugiarse en la tierra de Madian.

30 *Et expletis annis quadraginta¹, apparuit illi in deserto montis Sina Angelus in igne flammæ rubi.*

31 *Moses autem videns, admiratus est visum: et accedente illo ut consideraret, facta est ad eum vox Domini, dicens:*

32 *Ego sum Deus patrum tuorum, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob. Tremefactus autem Moyses, non audebat considerare.*

33 *Dixit autem illi Dominus: Solve calceamentum pedum tuorum: locus enim in quo stas, terra sancta est.*

34 *Videns vidi afflictionem populi mei, qui est in Ægypto, et gemitum eorum audivi, et descendendi liberare eos. Et nunc veni, et mittam te in Ægyptum.*

35 *Hunc Moysen, quem negaverunt, dicentes: Quis te constituit principem et iudicem? hunc Deus principem et redemptorem misit, cum manu Angeli, qui apparuit illi in rubo.*

30 Y cumplidos quarenta años, le apareció¹ en el desierto del monte de Sina² un Angel en la llama de una zarza que ardía.

31 Moysés, quando lo vió, se maravilló de esta vision: y acercándose él para considerarla, le fué hecha voz del Señor, diciendo:

32 Yo soy el Dios de tus padres, el Dios de Abraham, el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob. Pero Moysés, espantado, no osaba mirar.

33 Y el Señor le dixo: Desata³ el calzado de tus pies⁴; porque el lugar, en que estás, tierra santa es.

34 Ver he visto⁵ la afliccion⁶ de mi pueblo, que está en Egypto, y he oido el gemido de ellos, y he descendido para librarlos: y ahora ven, y te enviaré á Egypto.

35 A este Moysés, al que desecháron, diciendo: ¿Quién te hizo Príncipe y Juez? A este envió Dios por Caudillo y Redentor por mano del Angel, que le apareció en la zarza.

1 El Angel habla en nombre de aquel á quien representa, y por quien es enviado. S. GREG. MAGN. S. AGUST.

2 O del Monte Horeb. Sina y Horeb son dos partes de un mismo monte. Un Angel: el Griego añade del Señor.

3 MS. Tuel de tus pies el calzado.

4 De aquí tuvo origen el haberse ordenado despues á los Sacerdotes de la Ley antigua, que hiciesen á pies descalzos en el templo los exercicios de su

ministerio por respeto al Señor á quien servían.

5 Esta es una expresion Hebréa, que explica la atencion y cuidado, con que el Señor compadecido de los trabajos que padecian los Hebréos, se disponia á librarlos de ellos, como lo hizo con tantos prodigios y señales, como los que obró por mano de Aaron y de Moysés.

6 MS. La premia.

36 *Hic^a eduxit illos faciens prodigia, et signa interra Ægypti, et in rubro mari, et in deserto annis quadraginta.*

37 *Hic est Moyses, qui dixit filiis Israël^b: Propheta suscitabit vobis Deus de fratribus vestris, tamquam me, ipsum audietis.*

38 *Hic^c est, qui fuit in Ecclesia in solitudine cum Angelo, qui loquebatur ei in monte Sina, et cum patribus nostris: qui accepit verba vitæ dare nobis.*

39 *Cui noluerunt obedire patres nostri: sed repulerunt, et aversi sunt cordibus suis in Ægyptum,*

40 *Dicentes ad Aaron^d: Fac nobis deos, qui præcedant nos: Moyses enim hic, qui eduxit nos de terra Ægypti, nescimus quid factum sit ei.*

41 *Et vitulum fecerunt in diebus illis, et obtulerunt*

36 Este los sacó haciendo prodigios y milagros en tierra de Egipto, y en el mar Bermejo, y en el desierto por quadrenta años.

37 Este es el Moysés, que dixo á los hijos de Israel: Propheta os levantará Dios¹ de enmedio de vuestros hermanos, como yo², á él oireis.

38 Este es el que estuvo en la Iglesia en el desierto con el Angel³, que le hablaba en el monte Sina, y con nuestros padres: que recibió palabras de vida⁴ para darlas á nosotros.

39 A quien no quisieron obedecer nuestros padres: ántes lo desecháron, y con sus corazones se tornáron á Egipto⁵,

40 Diciendo á Aaron: Haznos dioses, que vayan delante de nosotros; porque no sabemos qué le ha acontecido á éste Moysés, que nos sacó de Egipto⁶.

41 E hiciéron un becerro en aquellos dias, y ofre-

¹ El Griego: κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, el Señor vuestro Dios.

² Semejante á mí.

³ Este es el que quando en el desierto fue solemnemente congregado el pueblo para recibir la Ley de Dios, estuvo con el Angel, como Ministro del Señor; y con nuestros padres, como su Caudillo.

⁴ Los Mandamientos y Ordenanzas del Señor, que dan la vida á los que fielmente los observaren.

⁵ Desean volver á Egipto; pues aunque estaban separados de él con el cuerpo, esto no obstante tenían allí fixos sus corazones, olvidados de la dura esclavi-

tud y malos tratamientos que habian sufrido. Esta es una prueba de la insensibilidad de aquellos Hebréos; pero al mismo tiempo es una viva imágen de un grande número de Christianos, que después de haber sido rescatados de la esclavitud del pecado, vuelven con el corazón á Egipto; ó el Señor en castigo de esta perfidia los abandona á sus propias pasiones, que son otros tantos ídolos secretos, que les roban el amor que debían á su Criador.

⁶ Ellos bien sabían que estaba ausente, y que debia volver y traerles la Ley.

a Exod. VII. 9. 10. 11. 14. b Exod. XVI. 1. Deuter. XVIII. 15.

c Exod. XIX. 3. d Exod. XXII. 1.

hostiam simulachro, et lætabantur in operibus manuum suarum.

42 *Convertit autem Deus, et tradidit eos servire militiæ cæli, sicut scriptum est in Libro Prophetarum* ^a: *Namquid victimas, et hostias obtulistis mihi annis quadraginta in deserto, domus Israël?*

43 *Et suscepistis tabernaculum Moloch, et sidus dei vestri Rempham, figuras, quas fecistis, adorare eas. Et transferam vos trans Babylonem.*

44 *Tabernaculum testimonii fuit cum patribus nostris in deserto, sicut disposuit illis Deus, loquens ad Moysen* ^b, *ut faceret illud secundum formam, quam viderat.*

45 *Quod* ^c *et induxerunt, suscipientes patres nostri cum Jesu in possessionem Gentium, quas expulit Deus à facie patrum nostrorum, usque in diebus David,*

46 *Qui* ^d *invenit gratiam ante Deum* ^e, *et petiit ut inveniret tabernaculum Deo Jacob.*

ciéron sacrificio al ídolo, y se alegraban en las obras de sus manos.

42 Mas Dios se apartó, y los abandonó á que sirviesen al ejército del Cielo ¹, así como está escrito en el libro de los Prophetas ²: ¿Por ventura me ofrecisteis víctimas y sacrificios quarenta años en el desierto, ó casa de Israel?

43 Y recibisteis la tienda de Moloch ³, y la estrella de vuestro Dios Rempham ⁴, figuras que hicisteis para adorarlas. Pues yo os trasportaré mas allá de Babylonia.

44 El tabernáculo del testimonio ⁵ estuvo con nuestros padres en el desierto, así como lo ordenó Dios, diciendo á Moysés, que lo hiciera segun el modelo que habia visto.

45 Y nuestros padres habiéndolo recibido, lo llevaron baxo la conducta de Josué á la posesion de los Gentiles, á los que echó Dios de la presencia de nuestros padres hasta los dias de David ⁶,

46 El qual halló gracia delante de Dios, y pidió el hallar tabernáculo para el Dios de Jacob.

¹ El Sol, la Luna, las estrellas.

² En el libro de los doce Prophetas menores de los quales uno es Amós.

³ No fué así, sino que recibisteis, &c. Moloch era un idolo de los Ammonitas.

⁴ Se cree que fuese esta la estrella de Saturno.

⁵ El tabernáculo ó tienda: se llama

así á causa de las dos Tablas de la Ley, que se guardaban en el arca, y que eran un testimonio auténtico de la alianza de Dios con los Israelitas.

⁶ En los quales quedó fixo y estable el tabernáculo y arca en la era de Arauna Jebuseo, como lo significó el Angel á David. II. Reg. xxiv. 25.

a Amos v 25. b Exod. xxv. 40. c Hebr. VIII. 9. Josue III. 14.

d I. Reg. xvi. 13. e Psalm. cxxxi. 5.



*Vio los Cielos abiertos (dixo Estevan) y al Hijo
del hombre que está en pie ala diestra de Dios.*

Hec1 Ap. c. 7. v. 55.

47 Salomon ^a autem ædificavit illi domum.

48 Sed ^b non excelsus in manufactis habitat, sicut Propheta dicit:

49 Cælum ^c mihi sedes est: terra autem scabellum pedum meorum. Quam domum ædificabitis mihi, dicit Dominus? aut quis locus requietionis meæ est?

50 Nonne manus mea fecit hæc omnia?

51 Durâ cervice, et in-circumcisis cordibus, et auribus, vos semper Spiritui sancto resistitis, sicut patres vestri, ita et vos.

52 Quem prophetarum non sunt persecuti patres vestri? Et occiderunt eos, qui præ-nuntiabant de advenu Justo, cujus vos nunc proditores, et homicidæ fuistis:

53 Qui accepistis legem in dispositione Angelorum, et non custodistis.

54 Audientes autem hæc

47 Mas Salomón le edificó la casa.

48 Pero el Altísimo no mora en hechuras de manos ¹, como dice el Propheta:

49 El Cielo es mi throno: y la tierra el estrado de mis pies. ¿Qué casa fabricaréis, dice el Señor? ¿ó cuál es lugar de mi reposo?

50 ¿No hizo mi mano todas estas cosas?

51 Duros de cerviz ², é in-circuncisos de corazones y de orejas, vosotros resistis siempre al Espíritu Santo, como vuestros padres, así tambien vosotros.

52 ¿A cuál de los Prophetas no persiguiéron vuestros padres? Ellos matáron á los que anunciaban la venida del Justo, del qual vosotros ahora habeis sido traidores, y homicidas:

53 Que recibisteis la Ley por ministerio de Angeles, y no la guardasteis.

54 Al oír tales cosas reben-

¹ Porque la presencia de un Dios inmenso no puede ser comprehendida en un templo material. El Griego: ἐν χερσὶ ποιεῖς τοῖς νοοῖς, en templos hechos de mano.

² Despues que Estevan hizo ver á los Judíos en la ingratitud y desobediencia de sus padres una viva imagen de la suya, mostrándose superior á todas las amenazas y castigos que podia temer, se vuelve de repente á ellos, y con esta apostrophe llena de vehemencia y de fuego les hace ver que son hijos verdaderos y legítimos de aquellos antiguos Israelitas; y qué así como sus padres habian perseguido á los Prophetas, por haberles descubierto las llagas de su corazon corrompido, y habian hecho morir á muchos que les anunciaban la venida

del Justo, esto es, de Jesu-Christo, Cabeza y Príncipe de todos los justos; de ia misma manera ellos, favoreciendo y solicitando la traición de Judas, habian entregado y quitado la vida á este mismo Justo, obligando á Pilato, á que le condenase. Parece que S. Estevan fue interrumpido aquí por los Judíos, ó que por lo menos leyó en su semblante la dureza y resistencia, que oponian á las verdades que les decia. *Circuncidar el corazon*, es arrancar de él todos los malos deseos. *Circuncidar las orejas*, es tenerlas cerradas á todo aquello que no es la verdad. Los Judíos tenían el corazon lleno de pasiones, y los oídos abiertos á la falsedad y á la mentira.

dissecabantur cordibus suis, et stridebant dentibus in eum.

55 *Cum autem esset plenus Spiritu sancto, intendens in cælum, vidit gloriam Dei, et Jesum stantem à dextris Dei. Et ait: Ecce video cælos apertos, et Filium hominis stantem à dextris Dei.*

56 *Exclamantes autem voce magnâ continuerunt aures suas, et impetum fecerunt unanimiter in eum.*

57 *Et ejicientes eum extra civitatem lapidabant: et testes deposuerunt vestimenta sua secus pedes adolescentis, qui vocabatur Saulus.*

58 *Et lapidabant Stepha-*

taban en su interior, y crucian los dientes contra él.

55 Mas como él estaba lleno de Espíritu Santo, mirando al Cielo, vió la gloria de Dios ¹, y á Jesus que estaba en pie á la diestra de Dios. Y dixo: He aquí veo los Cielos abiertos, y al Hijo del hombre que está en pie á la diestra de Dios.

56 Mas ellos clamando á grandes voces, tapáron sus orejas ², y todos de un ánimo arremetieron impetuosamente contra él.

57 Y sacándole fuera de la ciudad, lo apedreaban ³: y los testigos ⁴ pusieron sus ropas á los pies de un mancebo, que se llamaba Saulo.

58 Y apedreaban á Este-

1 Esto es, una luz sobrenatural, y en medio de ella á Jesu-Christo á la diestra de Dios su Padre, participante de su Throno é Imperio, aun en quanto hombre, y pronto para socorrer á los suyos: y esto significa *estar en pie*.

2 Dando á entender, que no podían sufrir oír una blasfemia.

3 Como á blasphemo. Los Judíos, como sienten comunmente los Interpretes, estando baxo el yugo de los Romanos, no tenían el poder de hacer morir á ninguno; y así se vé, que no fué el Sanedrín el que condenó á muerte á Estevan. Y lo mismo aconteció para condenar á Jesu-Christo. Y así es probable, que los mismos Zelosos de las Synagogas que se refieren en el *Cap. vi. 9.* y que sobornáron á algunos para que le acusasen de blasphemo, fueron los que le echáron mano, le arrastráron fuera de la ciudad, y le hicieron morir de propia autoridad. Estos hombres, á quienes los Judíos llamaban *piadosos é inflamados de zelo por Dios*, eran todas aquellas personas particulares, que inflamados de zelo, en el mismo instante, y sin forma de proceso, hacían morir á todo aquel que en público osaba pro-

fanar la santidad de Dios, blasphemando su santo nombre, ó idolatrando: la del templo, empleándose en su servicio, estando impuro; y la de la nacion, mezclándose con una muger pagana. Fundaban este derecho que se arrogaban en la Ley de Moysés, en el exemplo de Phinees y de Mathatías: y así es muy creible, que llenos de furor, y de preocupacion, hicieron morir á Estevan, sin otra forma de juicio que la que aquí se refiere.

4 Los testigos eran los que debían tirar las primeras piedras contra el culpado. *Levit. xxiv. 14. Deuter. xvii. 7.* y estos testigos, para poderlo hacer con mayor desembarazo, y mas á su satisfaccion, se despojáron de la ropa que los estorbaba, y se la dieron á guardar á Saulo. Este, como el mismo afirma, *Galat. i. 14.* se hallaba á la sazón lleno de zelo por el Judaismo, y por las tradiciones de sus padres. Por esto dice de el S. AGUSTIN, que en esta ocasion hizo mas que los mismos que apedreaban á S. Estevan; porque guardándoles la ropa, concurría en cierto modo á herir á este Santo Mátyr por las manos de todos los que le apedreaban.



*Muere apedreado Estevan rogando á Dios por
los que le apedrean.*

Hoch. Ap. c. 7. v. 58. v. 59.

num invocantem, et dicentem: Domine Jesu suscipe spiritum meum.

59 *Positis autem genibus, clamavit voce magná, dicens: Domine ne statuas illis hoc peccatum. Et cum hoc dixisset, obdormivit in Domino. Saulus autem erat consentiens neci ejus.*

1 MS. *Fincados los hinojos.*

2 S. Agust. no duda afirmar, que la conversion de Saulo fué el fruto de esta excelente oracion de S. Estevan.

van, que oraba y decia: Señor Jesus, recibe mi Espíritu.

59 Y puesto de rodillas ¹, clamó en voz alta, diciendo: Señor, no les imputes este pecado ². Y quando esto hubo dicho, durmió en el Señor. Y Saulo era consiente de su muerte ³.

3 Estas últimas palabras se hallan en el texto Griego al principio del capítulo siguiente.

CAPÍTULO VIII.

Primera persecucion de la Iglesia. Esparcidos los discípulos, comienzan á predicar el Evangelio. Phelipe convierte mucha gente en la Samaria, y bautiza á Simon Mago. Los Apóstoles envían de Jerusalén á Pedro y á Juan, por cuyo ministerio son bautizados los Samaritanos, y reciben el Espíritu Santo. Simon quiere comprar por dinero la gracia de dar el Espíritu Santo, y San Pedro le reprehende muy severamente. Phelipe es enviado por un Angel al Eunuchó, y despues de haberle bautizado, es arrebatado por el Espíritu, que le lleva á Azoto.

1 *Facta est autem in illa die persecutio magna in Ecclesia, quæ erat Jerusalem, et omnes dispersi sunt per regiones Judææ, et Samariæ præter Apostolos.*

1 Con ocasion de la grande libertad y vehemencia, con que habló San Estevan á los Judíos, se movió una cruel persecucion contra la Iglesia de Jerusalem, que dió al cielo muchos Mártires, y fué causa de que se propagase la fe por muchas provincias circunvecinas.

1 Y en aquel dia se movió una grande persecucion en la Iglesia ¹, que estaba en Jerusalem: y fuéron todos esparcidos ² por las provincias de la Judéa y de Samaria ³, salvo los Apóstoles.

2 Los discípulos y gran parte de los fieles.

3 Siguieron en esto el precepto de Jesu-Christo, que les habia dicho, que quando los persiguiesen en una ciudad, huyesen á otra.

2 *Curaverunt autem Stephanum viri timorati, et fecerunt planctum magnum super eum.*

3 *Saulus autem devastabat Ecclesiam per domos intrans, et trahens viros, ac mulieres, tradebat in custodiam.*

4 *Igitur qui dispersi erant pertransibant, evangelizantes verbum Dei.*

5 *Philippus autem descendens in civitatem Samariæ, prædicabat illis Christum.*

6 *Intendebant autem turbæ his, quæ à Philippo dicebantur unanimiter audientes, et videntes signa quæ faciebat.*

7 *Multi enim eorum, qui habebant spiritus immundos, clamantes voce magnâ exhibant.*

8 *Multi autem paralytici, et claudi curati sunt.*

9 *Factum est ergo gaudium magnum in illa civitate. Vir autem quidam nomine Simon, qui ante fuerat in civitate magus, seducens gentem Samariæ, dicens se esse aliquem magnum:*

10 *Cui auscultabant omnes à minimo usque ad maximum, dicentes: Hic est virtus Dei,*

2 Y unos hombres piadosos llevaron á enterrar á Estevan, é hicieron grande llanto sobre él ¹.

3 Mas Saulo solaba ² la Iglesia entrando por las casas, y sacando con violencia hombres y mugeres, las hacia poner en la cárcel.

4 Y los que habian sido esparcidos, iban de una parte á otra anunciando la palabra de Dios.

5 Y Phelipe ³ descendiendo á una ciudad de Samaria ⁴, les predicaba á Christo.

6 Y las gentes escuchaban atentamente lo que decia Phelipe, oyéndole de un ánimo, y viendo los milagros que hacia.

7 Porque muchos de los que tenian espíritus inmundos, salian dando grandes voces.

8 Y muchos paralyticos y coxos fuéron curados.

9 Por lo qual hubo grande gozo en aquella ciudad. Habia allí un varon por nombre Simon, que ántes habia sido mago ⁵ en la ciudad, engañando las gentes de Samaria, diciendo que él era una gran persona:

10 Y le daban oídos todos desde el menor hasta el mayor, diciendo: Este es la virtud de

1 Lloraban la pérdida, que padecía la Iglesia en su persona, puesto que era uno de sus mas generosos defensores.

2 MS. *Astragaba*.

3 Uno de los siete Diáconos: y esta conversion fue como las primicias de la vocacion de los Gentiles; aunque los

Samaritanos en el fondo eran Judíos.

4 Probablemente fué la de Sichém, que era la capital. JOSEPH. *Antiq. Lib. xi. Cap. 8*. Algunos quieren, que fué Sebaste; pero no se puede asegurar cosa cierta.

5 Era encantador ejerciendo una magia diabólica, con la qual persuadia á los Samaritanos quanto queria.

quæ vocatur magna.

11 *Attendebant autem eum: propter quod multo tempore magiis suis dementasset eos.*

12 *Cum verò credidissent Philippo evangelizanti de regno Dei, in nomine Jesu-Christi baptizabantur viri, ac mulieres.*

13 *Tunc Simon et ipse credidit: et cum baptizatus esset, adhærebat Philippo. Videns etiam signa, et virtutes maximas fieri, stupens admirabatur.*

14 *Cum autem audissent Apostoli, qui erant Jerosolymis, quòd recepisset Samaria verbum Dei, miserunt ad eos Petrum, et Joannem.*

15 *Qui cum venissent, oraverunt pro ipsis ut acciperent Spiritum sanctum.*

16 *Nondum enim in quemquam illorum venerat, sed*

Dios, que se llama grande ¹.

11 Y le atendian: porque con sus artes mágicas los habia entontecido mucho tiempo.

12 Mas habiendo creído lo que Phelipe les predicaba del reyno de Dios, se bautizaban en el nombre de Jesu-Christo hombres y mugeres ².

13 Simon entónces creyó él tambien: y despues que fué bautizado, se llegó á Phelipe ³. Y viendo los grandes prodigios y milagros que se hacian, estaba atónito de admiracion ⁴.

14 Y quando oyéron los Apóstoles, que estaban en Jersusalém, que Samaria habia recibido la palabra de Dios, les enviaron á Pedro y á Juan.

15 Los quales llegados que fuéron, hiciéron por ellos oracion para que recibiesen el Espíritu Santo.

16 Porque no habia venido aun sobre ninguno de ellos ⁵,

1 Esto es, segun la exposicion de los Padres, el Verbo y la palabra de Dios, su Christo, su sabiduría y su soberano poder. SAN IRENEO y TERTULIANO.

2 Ya dexamos notado en otro lugar, que por estas palabras: *En el nombre de Jesu-Christo* se debe entender: *En virtud de Jesu-Christo, ó segun la forma que Jesu-Christo instituyó*, y que mandó á sus Apóstoles que guardasen, quando administrasen el Sacramento del Bautismo; esto es, *en el nombre del Padre y del Hijo, y del Espíritu Santo*.

3 Siguiéndole y escuchándole, como sigue un discípulo á su Maestro. Casi todos los Padres, que han hablado del bautismo de Simon, dicen, que le recibió con un corazon de hyprocsia, y buscando su propio interés y la vana estimacion de los hombres, mas bien que la santidad y justicia de vida á que le obligaba la profesion de la fe, que

Tom. II.

habia abrazado. S. IRENEO, S. JUAN CHRYSOSTOMO y S. AGUSTIN.

4 Viendo que todos sus encantos y artes no alcanzaban á hacer los prodigios, que vela obrarse por Phelipe. Triste escarmiento es este para los que buscan en las dignidades de la Iglesia, no la virtud de la accion, no la uncion de la caridad, no la salud de las almas, que les han sido confiadas, no el plantar en sus corazones las verdades del Evangelio; sino el falso resplandor de la honra, de la autoridad y del poder, que los ensalza sobre los otros, los bienes y comodidades, que acompañan á su empleo; y finalmente el predicarse á sí mismos quando instruyen á los pueblos, mendigando alabanzas y aplausos de la boca de sus oyentes.

5 Aunque habian recibido el Espíritu Santo con el bautismo, no se habia deramado aun sobre ellos aquella plenitud

baptizati tantum erant in nomine Domini Jesu.

17 *Tunc imponebant manus super illos, et accipiebant Spiritum sanctum.*

18 *Cum vidisset autem Simon quia per impositionem manus Apostolorum daretur Spiritus sanctus, obtulit eis pecuniam,*

19 *Dicens: Date et mihi hanc potestatem, ut cuicumque imposuero manus, accipiat Spiritum sanctum. Petrus autem dixit ad eum:*

20 *Pecunia tua tecum sit in perditionem: quoniam donum Dei existimasti pecuniâ possideri.*

21 *Non est tibi pars, neque sors in sermone isto. Cor enim tuum non est rectum coram Deo.*

22 *Pœnitentiam itaque age ab hac nequitia tua: et roga Deum, si fortè remitta-*

sino que habian sido solamente bautizados en el nombre del Señor Jesus.

17 Entonces ponian las manos sobre ellos, y recibian el Espíritu Santo ¹.

18 Y como vió Simón, que por la imposicion de las manos de los Apóstoles se daba el Espíritu Santo, les ofreció dinero,

19 Diciendo: Dadme á mí tambien esta potestad, que reciba el Espíritu Santo todo aquel á quien yo impusiere las manos ². Y Pedro le dixo:

20 Tu dinero sea contigo en perdicion: porque has creído que el dón de Dios se alcanzaba por dinero.

21 No tienes tú parte ni suerte en este ministerio. Porque tu corazon no es recto delante de Dios ³.

22 Haz pues penitencia ⁴ de esta tu malicia: y ruega á Dios, si por ventura ⁵ te será

de gracias y dones espirituales, que se comunicaba entónces de un modo visible.

1 Este es el Sacramento de la Confirmacion. Los Apóstoles, y sus sucesores los Obispos, son los Ministros, que lo confieren por la oracion con la palabra y por la imposicion de las manos, aplicando el santo Chrisma.

2 Poner en comercio las cosas santas, como hizo Simon, dando ó recibiendo un bien temporal, de qualquier naturaleza que sea, en cambio de un bien espiritual, es un delito, que se llama *Simonia*, del nombre de aquel, que dió el primer exemplo de tan execrable maldad. Los dones de Dios son libres y gratuitos: las cosas santas no pueden apreciarse por dinero, ni venderse, ni comprarse, como se hace con las de la

tierra. Y así todo aquel dinero, ó cosa equivalente que se da, de qualquiera manera que sea, por tener parte en el Sagrado Ministerio, es *dinero de perdicion*; porque es la causa de la perdicion del que lo da, y del que lo recibe.

3 Ese tu corazon infiel á Dios, y lleno de ambicion y de interes te priva de los dones y gracias, que se conceden á los que reciben la imposicion de las manos con un corazon recto y sencillo.

4 MS. *Mas prende penitencia.*

5 San Pedro no dudaba, que Simon pudiese conseguir el perdon, haciendo una verdadera penitencia; pero dudaba, como lo insinuán las palabras del verso siguiente, que se convirtiese jamas sinceramente.

tur tibi hæc cogitatio cordis tui.

23 *In felle enim amaritudinis, et obligatione iniquitatis video te esse.*

24 *Respondens autem Simon, dixit: Precamini vos pro me ad Dominum, ut nihil veniat super me horum, quæ dixistis.*

25 *Et illi quidem testificati, et locuti verbum Domini, redibant Jerosolymam, et multis regionibus Samaritanorum evangelizabant.*

26 *Angelus autem Domini locutus est ad Philippum, dicens: Surge, et vade contra meridianum ad viam, quæ descendit ab Jerusalem in Gazam: hæc est deserta.*

27 *Et surgens abiit. Et ecce vir Æthiops, eunuchus, potens Candacis Reginae Æthiopum, qui erat su-*

perdonado este pensamiento de tu corazón.

23 Porque veo que tú estás en hiel de amargura, y en lazo de iniquidad ¹.

24 Y respondiendo Simon, dixo: Rogad vosotros por mí al Señor, para que no venga sobre mí ninguna cosa de las que habeis dicho ².

25 Y ellos despues de haber dado testimonio y anunciado la palabra del Señor, se volviéron á Jerusalém, y predicaban por muchos lugares de los Samaritanos.

26 Y el Angel del Señor habló á Phelipe, diciendo: Levántate, y vé ácia el mediodia por la via, que descende de Jerusalém á Gaza: esta ³ es desierta.

27 Y levantándose, fué. Y he aquí un varon Etíope, Eunuchò, Valído de Candace ⁴ Reyna de Ethíopia, el qual

¹ Que tienes el corazón corrompido, y lleno de mortal veneno de ambición, de soberbia, de envidia y de hipocresía, lazos todos, que no se rompen tan fácilmente.

² Esta exterior humildad estaba llena de hipocresía: temía la pena del pecado; mas no detestaba el pecado, ni la causa de él. Por esto no pudiendo sufrir ver, que la corrupción de su corazón estuviere patente á la luz sobrenatural de los Apóstoles, huyó lejos de ellos, y se entregó nuevamente á los ejercicios de su magia. Hallándose despues en Roma en tiempo de Neron, prometió á este Emperador subir volando al Cielo; y en efecto los demonios le levantaron por el ayre. Mas S. Pedro y S. Pablo, puestos de rodillas, é invocando el nombre de Jesu-Christo, hicieron que le abandonasen, y que precipitándose en tierra, pereciese desgra-

ciadamente. S. JUAN CHRYSOSTOMO, EUSEB. S. CYRILLO, S. GERONYMO, y SAN AGUSTIN.

³ Unos Intérpretes entienden estas palabras de la antigua ciudad de Gaza, que estuvo despoblada despues que Alejandro la arruinó. Otros las entienden del camino, porque mediaba el monte Casio, segun ESTRABON: y que quiso el Angel dar á entender á Phelipe, que no tomase el común y batido, sino otro diferente y ménos concurrido, que era por donde se volvía el Eunuchò.

⁴ Este Eunuchò era Judío, ó Gentil convertido al Judaismo, de la isla ó península de Meroe, que era una parte de la Ethíopia, donde reynaban las mugeres, que todas tomaban el nombre de Candace, como los Reyes de Egypto el de Pharaon; el de Antiochò los de Syria; y el de Cesar los Emperadores Romanos.

per omnes gazas ejus, venerat adorare in Jerusalem:

28 *Et revertebatur sedens super currum suum, legensque Isaiam Prophetam.*

29 *Dixit autem Spiritus Philippo: Accede, et adjuuge te ad currum istum.*

30 *Accurrens autem Philippus, audivit eum legentem Isaiam Prophetam: et dixit: Putasne intelligis quæ legis?*

31 *Qui ait: Et quomodo possum, si non aliquis ostenderit mihi? Rogavitque Philippon ut ascenderet, et sederet secum.*

32 *Locus autem Scripturæ, quam legebat, erat hic¹: Tamquam ovis ad occisionem ductus est: et sicut agnus coram tondente se, sine voce, sic non aperuit os suum.*

33 *In humilitate judicium ejus sublatum est. Generationem ejus quis enarra-*

era Superintendente de todos sus thesoros, y habia venido para adorar en Jerusalén:

28 Y se volvía sentado sobre su carro, é iba leyendo al Propheta Isaías.

29 Y el Espíritu dixo á Phelipe¹: Acércate, y llégate á ese carro.

30 Y acercándose Phelipe, le oyó que leía en el Propheta Isaías, y le dixo: ¿Entiendes lo que lees?

31 Él respondió: ¿Y cómo puedo, si no hay alguno que me lo explique²? Y rogó á Phelipe que subiese, y se sentase con él.

32 Y el lugar de la Escritura, que leía, era este: Como oveja fué llevado al matadero: y como cordero mudo delante del que le trasquila, así él no abrió su boca.

33 En su abatimiento su juicio fué ensalzado³. ¿Su generacion quién la contará, por-

1 El Espíritu Santo habló al corazón de Phelipe, para que se acercase á la carroza en que iba el Eunuchó; y por medio de la pregunta que le hizo, le proporcionó y dispuso, para que escuchase sus instrucciones sobre el Messias, y se aprovechase de ellas.

2 ¿Dónde estan estos hombres tan ilustrados de estos últimos tiempos, que pretenden comprehender todo lo que hay en las Escrituras por sí mismos, y que se imaginan, que el Espíritu de Dios los ilustra para penetrar la profundidad de los Libros Santos? Yo no soy, decia en otro tiempo S. GERONYMO, ni mas santo, ni mas estudioso, que este Eunuchó: y con todo que lee las palabras del Señor, y que las medita, confiesa ingenuamente que no entiende lo que

lee y que necesita de uno que se lo explique. Y el Señor le envia á Phelipe, para que le descubra á Jesus, que se ocultaba baxo los velos de la letra. Para que entendaís, añade este Santo, por este exemplo, que no podeis entrar en la inteligencia de los Libros Sagrados sin guía, y sin que alguno os muestre el camino.

3 Porque despues de haber sido condenado, y despues de haber muerto ignominiosamente, resucitó glorioso. Otros traducen: *Fué quitada su condenacion*; esto es, en los abatimientos, que sufrió voluntariamente, fué revocada la sentencia de muerte dada contra él; porque libre de la muerte y del sepulchro, resucitó glorioso para nunca mas morir.



*Despues de haber bautizado Phelipe al Eunuchos
desaparece arrebatado por el Espiritu del Señor.*

Hech Ap. c. 8 v. 39.

bit, quoniam tolletur de terra vita ejus?

34 *Respondens autem eunuchus Philippo, dixit: Obsecro te, de quo Propheta dicit hoc? de se, an de alio aliquo?*

35 *Aperiens autem Philippus os suum, et incipiens à Scriptura ista, evangelizavit illi Jesum.*

36 *Et dum irent per viam, venerunt ad quamdam aquam, et ait Eunuchus: Ecce aqua, quid prohibet me baptizari?*

37 *Dixit autem Philippus: Si credis ex toto corde, licet. Et respondens ait: Credo, Filium Dei esse Jesum Christum.*

38 *Et jussit stare currum: et descenderunt uterque in aquam, Philippus, et Eunuchus, et baptizavit eum.*

39 *Cum autem ascendissent de aqua, Spiritus Domini rapuit Philippum, et amplius non*

que quitada ¹ será su vida de la tierra?

34 Y respondiendo el Eunuchò á Phelipe, dixo: Ruégote ¿de quién dixo esto el Propheta? ¿de sí mismo, ó de algun otro?

35 Y abriendo Phelipe su boca, y dando principio por esta Escritura, le anunció á Jesus.

36 Y yendo por el camino, llegaron á un lugar donde habia agua, y dixo el Eunuchò: He aquí agua, ¿qué impide que yo sea bautizado?

37 Y dixo Phelipe: Si crees de todo corazón, bien puedes ². Y él respondió, y dixo: Creo que Jesu-Christo es el Hijo de Dios.

38 Y mandó parar el carro: y descendieron los dos al agua, Phelipe y el Eunuchò, y lo bautizó ³.

39 Y quando salieron del agua, el Espíritu del Señor arrebató á Phelipe ⁴, y no le vió

¹ MS. *Tirada será.* ¿Quién podrá jamas hacer penetrar al espíritu humano, que aquel que fué entregado así á la muerte, es el Hijo eterno de Dios? O tambien ¿quién podrá contar los hijos, que engendrará Dios por su gracia, despues que haya sufrido la muerte?

2. Creer en Dios y en Jesu-Christo, no es asentir simplemente á las verdades de la religion, sino amar estas verdades: desear ardientemente recibir el fruto de la Muerte, y de la Resurreccion de Jesu-Christo por el don de la justicia: esperar este don de sola la misericordia de Dios con firme confianza, fundada únicamente sobre los meritos del Redentor: asirse de Dios con un amor sincero, y con resolucion de observar su Ley. Todo esto se encierra

Tom. II.

en la fè, que pide Phelipe al Eunuchò ántes de bautizarle; y esta es la fè, que profesan todos los Christianos, quando reciben el bautismo.

3 El bautismo se daba entónces, y continuó mucho tiempo en darse por *inmersion*. S. GERON. dice, que fué bautizado en una fuente nombrada despues por esta causa del Ethiope, en la tribu de Judá, al pie de un monte cercano á un pueblo llamado Bethsur ó Bethsoron; y que se ocultaba en tierra á pocos pasos de su nacimiento.

4 MS. *Arabó á Philip.* Como en otro tiempo fué tambien arrebatado el Propheta Habacuc para alentar á Daniél en el lago de los leones. DANIEL Cap. *zit.* 35.

vidit. eum Eunuchus. Ibat autem per viam suam gaudens.

40 *Philippus autem inventus est in Azoto, et pertransiens evangelizabat civitatibus cunctis, donec veniret Cæsaream.*

1 No podía ménos viéndose otro hombre, y considerando las maravillas que Dios había obrado con él, para que recibiese la gracia del Evangelio. Fué después el Apóstol de su nación y los Abisinios se glorían de haber recibido de él

mas el Eunuchô. Y se fué gozoso por su camino ¹.

40 Y Phelipe se halló en Azoto ², y pasando predicaba el Evangelio á todas las ciudades, hasta que llegó á Cæsarea ³.

la fé. EUSEB. *Hist. Eccl. Lib. II. Cap. I.*

2 Esta ciudad era de los Philistheos: distaba de Gaza doscientos y setenta estadios.

3 Que era su patria. *Act. XXI. 8.*

CAPÍTULO IX.

Persiguiendo Saulo á la Iglesia, se le aparece el Señor, y le convierte. Ananías, avisado por el Señor, le bautiza, y le restituye la vista. Comienza á predicar en Damasco que Jesus es el Christo. Los Judíos le buscan para quitarle la vida: y los discípulos le libran de su furor, descolgándole por el muro. Va á Jerusalém, y Bernabé le presenta á los Apóstoles, que le envían á Tarso. Pedro sana en Lydda á un paralytico, y en Joppe resucita á Tabitha.

1 *Saulus autem adhuc spirans minarum, et cædis in discipulos Domini, accessit ad Principem sacerdotum,*

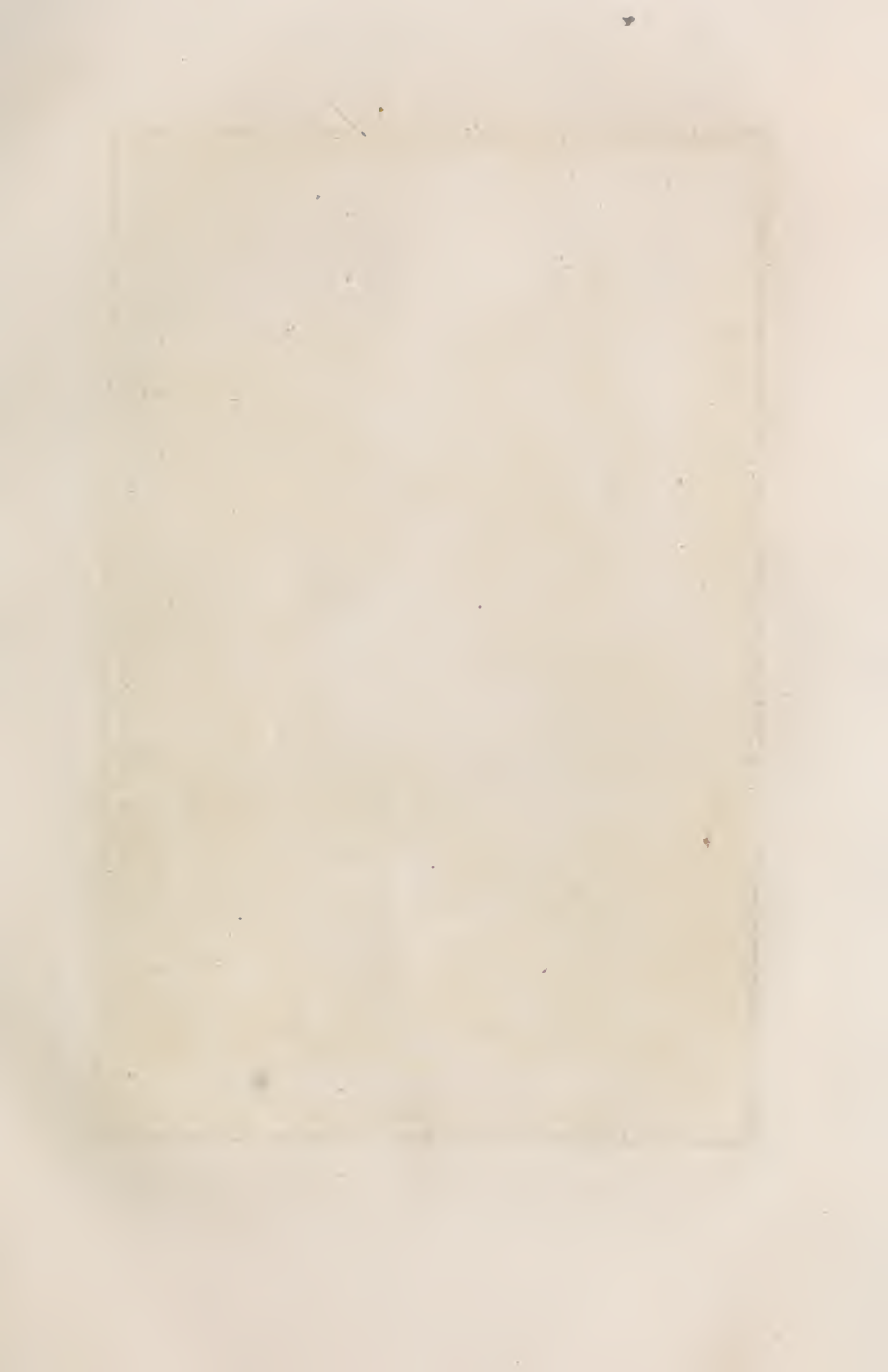
2 *Et petiit ab eo epistolas in Damascum ad synagogas: ut si quos invenisset hujus*

1 MS. *Espirador de amenazas.* No satisfecho aun con la muerte de Estevan, ni con haber perseguido la Iglesia en Jerusalém, entrando por las casas para arrastrar de ellas á todos los que encontraba hombres y mugeres. *Saulo* es nombre hebreo, que significa *pedido á Dios*: el otro nombre que tuvo *Paulo*, es latino, y quiere decir *pequeño*. No se

1 *Saulo* pues respirando aun ¹ amenazas y muerte contra los discípulos del Señor, se presentó al Príncipe de los Sacerdotes,

2 Y le pidió cartas para las Synagogas de Damasco, con el fin de llevar presos á Jerusalém

sabe si recibió estos dos nombres el mismo día de la Circuncision, el primero como Judío, y el segundo como ciudadano Romano. Pero parece mas probable que mudó el primero en el segundo en la conversion del Procónsul Sergio-Paulo por hacerse mas lugar con los Gentiles, estando destinado para ser su Apóstol.





Un resplandor de luz del Cielo derriva á Saulo, oye la voz de Jesus, tiembla, y se convierte.

Hech. Ap. c. 9. v. 3. y 6.

via viros, ac mulieres, vinctos perduceret in Jerusalem.

3 *Et cum iter faceret, contigit ut appropinquaret Damasco: et subito circumfulsit eum lux de celo.*

4 *Et cadens in terram audivit vocem dicentem sibi: Saule, Saule, quid me persequeris?*

5 *Qui dixit: Quis es Domine? Et ille: Ego sum Jesus, quem tu persequeris: durum est tibi contra stimulum calcitrare.*

6 *Et tremens, ac stupens dixit: Domine, quid me vis facere?*

7 *Et Dominus ad eum: Surge, et ingredere civitatem, et ibi dicetur tibi quid te oporteat facere. Viri autem illi, qui comitabantur cum eo, stabant stupefacti, audientes quidem vocem,*

á quantos hallase de esta profesion ¹, hombres y mugeres.

3 Y yendo por el camino, aconteció que estando ya cerca de Damasco, repentinamente le rodeó un resplandor de luz del Cielo ².

4 Y cayendo en tierra, oyó una voz que le decia: Saulo, Saulo, ¿por qué me persegues?

5 El dixo: ¿Quién eres, Señor? Y él: Yo soy Jesus ³, á quien tú persigues: dura cosa te es cocear contra el aguijon ⁴.

6 Y temblando, y desparovido, dixo: Señor, ¿qué quieres que yo haga ⁵?

7 Y el Señor á él: Levántate, y entra en la ciudad, y allí te se dirá lo que te conviene hacer. Y los hombres que le acompañaban, quedáron atónitos oyendo bien la voz ⁶, y

1 En Hebréo *derech*, camino, significa todo género ó profesion de vida.

2 Esto sucedió á la hora de medio dia.

3 El espanto y asombro que causaría á Saulo esta declaracion del Señor, es muy parecido al que tendrian los hermanos de Joseph quando se les descubrió y les dixo: Yo soy Joseph vuestro hermano, á quien vosotros vendisteis para Egipto. *Genes. xlv. 34.*

4 Es una expresion figurada, tomada de aquellos animales falsos que quieren sacudir el yugo, y que quanto mayores esfuerzos hacen para conseguirlo, tanto mas se clavan y aumentan su pena. De nada te sirve, é inútilmente pretendes resistir á la fuerza de mi gracia, pues tengo resuelto señalar en ti y por ti mi grande misericordia. Es necesario ceder y someterse; pues es frenesí provocar al Todo-Poderoso.

5 O flecha omnipotente y penetrante de la palabra y de la gracia de Jesu-

Christo, que atravesando el corazon de Saulo le derriba por tierra, le convierte en un momento de lobo en cordero, y le inspira esta humilde disposicion de someterse perfectamente á la voluntad de Dios! S. Agust.

6 Los compañeros oían la voz de Saulo; mas sin saber á quien encaminaba sus palabras, y sin entender por qué respondia de aquella manera, puesto que no conocian que era el Señor el que hablaba. La palabra *voz* se puede tomar aquí por el estampido del trueno que acompañaría al relámpago, ó resplandor que le rodeó: en este sentido se toma frecuentemente en las Sagradas Escrituras. Y así quedáron atónitos y asombrados al ver el resplandor del relámpago, y oyendo la voz ó estampido del trueno, pero sin oír la del que con él hablaba ni verle, como se dice en el *Cap. xxii. 9.* y de este modo cesa la contradiccion aparente de estos dos lugares.

1 *Infra xxii. 6. I. Corinth. xv. 8. II. Corinth. xii. 2.*

neminem autem videntes.

8 *Surrexit autem Saulus de terra, apertisque oculis nihil videbat. Ad manus autem illum trahentes, introdixerunt Damascum.*

9 *Et erat ibi tribus diebus non videns, et non manducavit, neque bibit.*

10 *Erat autem quidam discipulus Damasci, nomine Ananias: et dixit ad illum in visu Dominus: Anania. At ille ait: Ecce ego, Domine.*

11 *Et Dominus ad eum: Surge, et vade in vicum, qui vocatur rectus: et quære in domo Judæ Saulum nomine Tarsensem: ecce enim orat.*

12 *(Et vidit virum Ananiam nomine, introeuntem, et imponentem sibi manus ut visum recipiat.)*

13 *Respondit autem Ananias: Domine, audivi à multis de viro hoc, quanta mala fecerit sanctis tuis in Jerusalem:*

14 *Et hic habet potestatem à principibus sacerdotum alligandi omnes, qui invocant nomen tuum.*

1 El Griego: *oïdōra*, á ninguno.

2 Empleó Saulo estos tres días en confesar su propia miseria, admirando la infinita misericordia de Dios, orando sin cesar, y preparándose para recibir el bautismo y las órdenes del Señor.

3 No ya perseguidor y lobo como era antes, sino cordero manso, humilde y obediente.

4 El Griego: *en ópámati*, en vision. Estas palabras creen algunos intérpretes que son una continuación del discurso que Jesús hizo á Ananías. Otros las entienden como una reflexión que de paso

no viendo á ninguno.

8 Y Saulo se levantó de tierra, y abiertos los ojos no veía nada ¹. Y ellos llevándole por la mano, le metieron en Damasco.

9 Y estuvo allí tres días sin ver; y no comió ni bebió ².

10 Y en Damasco había un discípulo por nombre Ananías; y le dixo el Señor en vision: Ananías. Y él respondió: Heme aquí, Señor.

11 Y el Señor á él: Levántate, y vé al barrio que se llama Derecho: y busca en casa de Júdas á uno de Tarso llamado Saulo: porque he aquí está orando ³.

12 (Y vió un hombre ⁴ por nombre Ananías, que entraba á él, y que le imponía las manos para que recobrase la vista.)

13 Y respondió Ananías: Señor, he oído decir á muchos de este hombre cuántos males hizo á tus Santos ⁵ en Jerusalén:

14 Y este tiene poder de los Príncipes de los Sacerdotes ⁶ de prender á quantos invocan tu nombre.

hace S. Lucas sobre lo que el Señor manifestó á Saulo al mismo tiempo que hablaba y advertía á este discípulo lo que había de hacer; y segun estos el sentido es este: *Y al mismo tiempo vió Saulo en espíritu un hombre llamado Ananías, que entraba y ponía las manos sobre él para que recobrase la vista.*

5 A tus discípulos. Los Christianos son así llamados, porque están consagrados á Dios por el bautismo.

6 Del Synedrio, del qual eran estos la parte principal. De prender, á la letra de atar; esto es, de llevar atados.

15 *Dixit autem ad eum Dominus : Vade , quoniam vas electionis est mihi iste , ut portet nomen meum coram gentibus , et regibus , et filiis Israël.*

16 *Ego enim ostendam illi quanta oporteat eum pro nomine meo pati.*

17 *Et abiit Ananias , et introiit in domum : et imponens ei manus , dixit : Saule frater , Dominus misit me Jesus , qui apparuit tibi in via , quâ veniebas , ut videas , et implearis Spiritu sancto.*

18 *Et confestim ceciderunt ab oculis ejus tamquam squamæ , et visum recepit : et surgens baptizatus est.*

19 *Et cum accepisset cibum , confortatus est. Fuit autem cum discipulis , qui erant Damasci , per dies aliquot.*

20 *Et continuò in synagogis prædicabat Jesum , quoniam hic est Filius Dei.*

21 *Stupebant autem omnes , qui audiebant , et dicebant : Nonne hic est , qui expugnabat in Jerusalem eos , qui invocabant nomen istud : et huc ad hoc venit ut vinctos illos duceret*

15 Mas el Señor le dixo: Vé, porque este me es un vaso ¹ escogido para llevar mi nombre delante de las gentes ² y de los Reyes y de los hijos de Israël.

16 Porque yo le mostraré cuántas cosas le es necesario padecer por mi nombre.

17 Y fué Ananías, y entró en la casa; y poniendo las manos sobre él ³, dixo: Saulo hermano ⁴, el Señor Jesus, que te apareció en el camino por donde venias, me ha enviado para que recobres la vista, y seas lleno de Espíritu Santo.

18 Y al instante se cayéron de sus ojos unas como escamas, y recobró la vista ⁵: y levantándose fué bautizado.

19 Y despues que tomó alimento, recobró las fuerzas ⁶: y estuvo algunos dias con los discípulos, que estaban en Damasco.

20 Y luego predicaba en las Synagogas á Jesus, que este es el Hijo de Dios.

21 Y se pasmaban todos los que le oían, y decían: ¿Pues no es este el que perseguía en Jerusalem á los que invocaban ese nombre: y por esto vino acá para llevarlos presos á los

1 Este es un instrumento que yo he escogido, y de que me servirá para extender mi nombre.

2 Por esto es llamado el Apóstol de las Gentes.

3 Por esta imposición de manos recobró la vista: mas no recibió el Sacramento de la Confirmación, por no es-

tar capaz para ello, puesto que aun no habia recibido el bautismo.

4 Le trata ya como á uno de los discípulos de Jesu-Christo, y como á compañero y hermano.

5 El Griego: παραχρημα, en el momento.

6 MS. Fué conortado.

ad principes sacerdotum?

22 *Saulus autem multò magis convalescebat, et confunde-
bat Judæos, qui habitabant
Damasci, affirmans quoniam
hic est Christus.*

23 *Cùm autem impleren-
tur dies multi, consilium fe-
cerunt in unum Judæi ut eum
interficerent.*

24 *Notæ autem factæ sunt
Saulo insidiæ eorum ². Custo-
diebant autem et portas die ac
nocte, ut eum interficerent.*

25 *Accipientes autem eum
discipuli nocte, per murum
dimiserunt eum, submittentes
in sporta.*

26 *Cùm autem venisset in
Jerusalem, tentabat se junde-
re discipulis, et omnes time-
bant eum, non credentes quòd
esset discipulus.*

27 *Barnabas autem ap-*

I Porque no podían persuadirse que fuese aquel mismo, que con tanto zelo y ardimiento había perseguido poco ántes á los que hacían profesion de la doctrina que entónces predicaba.

2 Porque con el bautismo recibió la gracia de un Apóstol consumado. Y como había venido después de los otros, se creyó obligado á mayor fervor y zelo para predicar la religion que ántes había violentamente perseguido, verificándose en su persona el cumplimiento de aquella palabra: Luc. VII. 47. *Que una mas aquet á quien mas se perdona.*

S. JUAN CHRYSOST

3 Tres años después de su conversion. Permaneció este tiempo en la Arabia, *Ad Galat. I. 17.* ó predicando allí el Evangelio, como quieren unos, ó preparándose para dar principio á su predicacion, como sienten otros. Volvió después á Damasco, en donde le sucedió lo que aquí se refiere.

Príncipes de los Sacerdotes ¹?

22 Mas Saulo mucho mas se esforzaba ², y confundía á los Judíos que moraban en Damasco, afirmando que este es el Christo.

23 Y como pasáron muchos dias ³, los Judíos tuvieron juntos consejo para matarlo.

24 Mas Saulo fué advertido de sus asechanzas ⁴. Y guardaban las puertas de noche y de dia, para matarlo ⁵.

25 Y los discípulos tomándole de noche, y metiéndole en una espuerta, le descolgaron por el muro.

26 Y quando vino á Jerusalem queria juntarse con los discípulos, mas todos se temian de él no creyendo que era discípulo ⁶.

27. Entónces Bernabé ⁷ to-

4 MS. *Los assechamientos dellos.*

5 Tenian de su parte al Gobernador de la ciudad, puesto por el Rey Aretas, *II. Corinth. XI. 32.* y por esto tomaron las medidas para que no se les escapase, y para lograr el intento de quitarle la vida.

6 La distancia de Damasco á Jerusalem había estorbado que llegase á su noticia la milagrosa conversion de Saulo; y por esto se recelaban de él, y no acababan de creerlo, sabiendo por otra parte los grandes males que había hecho á la Iglesia.

7 Bernabé conocia de antemano á Saulo; porque creen algunos que concurren juntos á la escuela de Gamaliel: sabia su carácter, enemigo de toda ficcion y mentira; y por esto se juntó á él sin temor, y le presentó á los Apóstoles. Pudo tambien, como siente el CHRYSOST. haberse informado en Damasco de lo que le habia sucedido en el

prehensum illum duxit ad Apostolos: et narravit illis quomodo in via vidisset Dominum, et quia locutus est ei, et quomodo in Damasco fiducialiter egerit in nomine Jesu.

28 *Et erat cum illis intrans, et exiens in Jerusalem, et fiducialiter agens in nomine Domini.*

29 *Loquebatur quoque Gentibus, et disputabat cum Græcis: illi autem quærebant occidere eum.*

30 *Quòd cum cognovissent fratres, deduxerunt eum Cesaream, et dimiserunt Tarsum.*

31 *Ecclesia quidem per totam Judæam, et Galilæam, et Samariam habebat pacem, et ædificabatur ambulans in timore Domini, et consolatione sancti Spiritus replebatur.*

32 *Factum est autem, ut Petrus dum pertransiret universos, deveniret ad sanctos, qui habitabant Lyddæ.*

33 *Invenit autem ibi homi-*

mándole consigo, lo llevó á los Apóstoles: y les contó como habia visto al Señor en el camino, y que le habia hablado, y como despues habia predicado en Damasco libremente en el nombre de Jesus.

28 Y estaba con ellos en Jerusalén, entrando y saliendo¹, y hablando con libertad en el nombre del Señor.

29 Hablaba tambien con los Gentiles, y disputaba con los Griegos²: y ellos trataban de matarle.

30 Y quando lo entendieron los hermanos, le acompañaron hasta Cesaréa³, y le enviaron á Tarso.

31 La Iglesia entónces⁴ tenia paz por toda la Judéa y Galiléa y Samaria, y se propagaba caminando en el temor del Señor, y estaba llena del consuelo del Espíritu Santo.

32 Acaeció pues que visitando Pedró á todos⁵, llegó á los santos, que moraban en Lydda.

33 Y halló allí un hombre,

camino, y de este modo disponer el ánimo de los Apóstoles, contándoles su prodigiosa conversion.

1 Viviendo y conversando con ellos. Es un hebraismo.

2 Estos Griegos eran Judíos, que como dexamos dicho, habian nacido en provincias donde se hablaba el Griego.

3 Que estaba en el camino de la Cilicia. Le enviaron á Tarso su patria, para que entre sus parientes, conocidos y amigos estuviere menos expuesto á las asechanzas de los Judíos.

4 El Griego: αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι, y aquellas Iglesias. Y así va continuando en el plural. Habia cesado la persecucion,

y por esto los Apóstoles comenzaron á poner en buen orden todas las cosas. Y así se aumentaba cada día mas el número de los fieles, y en estos crecia tambien el conocimiento de la verdad, la piedad y el amor de unos con otros.

5 San Pedro, como Cabeza á quien el Señor principalmente habia encargado el cuidado de su rebaño en cumplimiento de su ministerio fue visitando las Iglesias que habian fundado los discipulos en diversos lugares; y dando las providencias correspondientes á fin de conservarlas y aumentarlas, ordenaba Obispos, y destinaba Ministros que las gobernasen mas de cerca.

nem quemdam, nomine Æneam, ab annis octo jacentem in grabato, qui erat paralyticus.

34 *Et ait illi Petrus: Æneæ, sanat te Dominus Jesus Christus: surge, et sterne tibi. Et continuò surrexit.*

35 *Et viderunt eum omnes, qui habitabant Lyddæ, et Saronæ: qui conversi sunt ad Dominum.*

36 *In Joppe autem fuit quædam discipula, nomine Tabitha, quæ interpretata dicitur Dorcas. Hæc erat plena operibus bonis, et eleemosynis, quas faciebat.*

37 *Factum est autem in diebus illis, ut infirmata moreretur. Quàm cum lavissent, posuerunt eam in cœnaculo.*

38 *Cùm autem prope esset Lydda ad Joppen, discipuli audientes quia Petrus esset in ea, miserunt duos viros ad eum, rogantes: Ne pigriteris venire usque ad nos.*

39 *Exurgens autem Petrus venit cum illis. Et cùm advenisset, duxerunt illum in cœnaculum: et circumsteterunt illum omnes viduæ flentes, et osten-*

por nombre Eneas, y había ocho años que yacia en un lecho, porque estaba paralytico.

34 Y Pedro le dixo: Eneas, el Señor Jesu-Christo te sana: levántate, y hazte la cama ¹. Y en el momento se levantó.

35 Y le viéron todos los moradores de Lydda, y de Saronæ: y se convirtieron al Señor.

36 Habia tambien en Joppe ² una discipula, por nombre Tabitha, que quiere decir Dorcas ³. Esta era llena de buenas obras y de limosnas, que hacia.

37 Y acaeció en aquellos dias, que enfermó y murió. Y despues que la hubieron lavado ⁴, la pusieron en el cenáculo ⁵.

38 Y como Lydda estaba cerca de Joppe, oyendo los discípulos, que Pedro estaba allí, le enviaron dos hombres, rogándole: No te detengas de venir hasta nosotros.

39 Y levantándose Pedro, se fué con ellos. Y luego que llegó, le llevaron al cenáculo: y le cercaron ⁶ todas las viudas llorando, y mostrándole

I Que alzase por sí mismo la cama para cargar con ella, y llevársela: lo que era una evidente prueba de su curacion instantánea y milagrosa. Lydda, que despues se llamó *Dióspolis*, ó Ciudad de *Júpiter*, estaba sobre la ribera del Mediterráneo entre Joppe y Jerusalém. S. GERON.

2 Ciudad de la Judéa muy célebre y concurrida por su puerto.

3 El Griego: *δορκάς*, cabra silvestre. A este modo Santo Thomas se llamó

Dydimo en Griego, y San Pedro *Cephas* en Hebreó.

4 Esta costumbre y ceremonia era muy comun en todos los pueblos; y los Christianos la adoptárou, mirándola como un caritativo oficio hecho á los difuntos, y como una señal de la comun esperanza de la resurreccion venidera.

5 En una sala que estaba en la parte superior de la casa.

6 El Griego: *καὶ παριστῆσαν αὐτῷ*, y se le presentáron.



Resucita Pedro en Joppe á la piadosa Tabitha.

Hech Ap. c. 9. v. 40.

dentes ei tunicas, et vestes, quas faciebat illis Dorcas.

40 *Ejectis autem omnibus foras, Petrus ponens genua oravit: et conversus ad corpus, dixit: Tabitha, surge. At illa aperuit oculos suos: et viso Petro, resedit.*

41 *Dans autem illi manus, erexit eam. Et cum vocasset sanctos, et viduas, assignavit eam vivam.*

42 *Notum autem factum est per universam Joppen: et crediderunt multi in Domino.*

43 *Factum est autem ut dies multos moraretur in Joppe apud Simonem quemdam coriarium.*

1 El Griego: *μετ' αὐτῶν οὖσα*, *quando estaba con ellas*. La túnica era el vestido ó ropa interior, y el vestido la capa, manto ó ropa exterior, que usaban indistintamente en aquellos tiempos hombres y mugeres.

2 Es notable este exemplo de sencillez y humildad apostólica. El Príncipe de los

las túnicas y los vestidos, que les hacia Dorcas ¹.

40 Mas Pedro, habiéndolos hecho salir á todos fuera, poniéndose de rodillas, hizo oracion: y volviéndose ácia el cuerpo, dixo: Tabitha, levántate. Y ella abrió sus ojos: y viendo á Pedro, se sentó.

41 Le dió la mano, y la levantó. Y llamando á los santos y á las viudas, se la entregó viva.

42 Y se publicó esto por toda Joppe: y creyeron muchos en el Señor.

43 Y así fué, que Pedro permaneció muchos dias en Joppe en casa de un curtidor llamado Simon.²

Apóstoles elige para su morada la casa de un curtidor, enseñando con su exemplo á los Ministros de Jesu-Christo, que solo deben mirar á Dios en los negocios que son de Dios, quitando todo motivo á los grandes de ensoberbecerse, y á los pobres de avergonzarse del estado en que la providencia los ha puesto.

CAPÍTULO X.

Cornelio el Centurion, avisado por un Angel, envia desde Cesaréa á Joppe á llamar á Pedro: el qual entendiendo por medio de una vision la vocacion de los Gentiles al Evangelio, se pone en camino, y viene á buscarle. Son bautizados él y todos los que estaban con él, habiendo recibido el Espíritu Santo á la predicacion de Pedro.

1 *Vir autem quidam erat in Cæsarea, nomine Cornelius, Centurio cohortis,*

1 Y habia en Cesaréa un hombre por nombre Cornelio, Centurion de una compañía ¹:

1 La Legion Romana se componia de cinco á seis mil hombres: se divi-

quæ dicitur Italica,

2 *Religiosus, ac timens Deum cum omni domo sua, faciens eleemosynas multas plebi, et deprecans Deum semper.*

3 *Is vidit in visu manifestè, quasi horâ diei nonâ, Angelum Dei introëuntem ad se, et dicentem sibi: Corneli.*

4 *At ille intuens eum, timore correptus, dixit: Quid est, Domine? Dixit autem illi: Orationes tuæ, et eleemosynæ tuæ ascenderunt in memoriam in conspectu Dei.*

5 *Et nunc mitte viros in Joppen, et accersi Simonem quemdam, qui cognominatur Petrus:*

6 *Hic hospitatur apud Simonem quemdam coriarium, cujus est domus juxta mare: hic dicet tibi quid te oporteat facere.*

7 *Et cùm discessisset Angelus, qui loquebatur illi, vocavit duos domesticos suos,*

que se llama Itálica,

2 Religioso y temeroso de Dios con toda su casa, que hacía muchas limosnas al pueblo, y estaba orando á Dios incesantemente.

3 Este vió en vision manifestamente, como á eso de la hora de nona ¹, que un Angel de Dios entraba á él, y le decía: Cornelio.

4 Y él fixando en él los ojos, poseído de temor, dixo: ¿Qué es, Señor? Y le dixo: Tus oraciones y tus limosnas han subido en memoria delante de Dios ².

5 Envía pues ahora hombres á Joppe, y haz venir acá á un cierto Simon, que tiene por sobrenombre Pedro:

6 Este posa en casa de un cierto Simon curtidor, que tiene su casa junto á el mar: él te dirá lo que te conviene hacer.

7 Y luego que se retiró el Angel, que le hablaba, llamó á dos de sus domésticos,

dia en diez cohortes, y cada cohorte constaba de seis centurias ó compañías. El Capitan de cada compañía se llamaba Centurion. Cornelio sin duda era Romano, de la antigua familia *Cornelia*, y Capitan de esta compañía, llamada así, por ser de Italia los soldados que la componian: y aunque Gentil, se había hecho instruir en la verdadera religion de los Judios. Adoraba al verdadero Dios, esperaba el Messías, y su vida estaba llena de buenas obras. Dios, que había echado estas buenas semillas en el corazón de Cornelio, acabó su obra trayéndole por ministerio de San Pedro al conocimiento de Jesu-Christo, que comenzaba á ser ya entónces absolutamente necesario para salvarse. Al-

gunos han creído, que esta cohorte fué y se llamó así, de Itálica poblacion antigua y celebre junto á Sevilla, y que su Capitan Cornelio era Español.

1 Tres horas despues de mediodia.

2 Quiere decir: Dios ha tenido presentes tus oraciones y limosnas. Es una frase Hebrea, tomada del humo y del olor, que subía arriba, del incienso y de las victimas que se quemaban; en lo qual se representan las oraciones y las buenas obras. *Philippens.* iv. 18. Es necesario que tuviese fe, porque sin ella ninguna cosa agrada á Dios. S. PABLO *ad Hebr.* xiii. 6. Y como ya se promulgaba el Evangelio, le era necesario el creer expresamente en Jesu-Christo. Vease S. THOM. 2. 2. *Quest. x. Art. iv.*

et militem metuentem Dominum ex his, qui illi parebant.

8 *Quibus cum narrasset omnia, misit illos in Joppen.*

9 *Posterá autem die iter illis facientibus, et appropinquantibus civitati, ascendit Petrus in superiora ut oraret circa horam sextam.*

10 *Et cum esuriret, voluit gustare. Parantibus autem illis, cecidit super eum mentis excessus:*

11 *Et vidit cælum apertum, et descendens vas quoddam, velut linteum magnum, quatuor initiis summitti de cælo in terram,*

12 *In quo erant omnia quadrupedia, et serpentina terræ, et volatilia cæli.*

13 *Et facta est vox ad eum: Surge Petre, occide, et manduca.*

14 *Ait autem Petrus: Absit Domine, quia numquam*

y á un soldado temeroso de Dios ¹, de aquellos que estaban á sus órdenes.

8 Y habiéndoles contado todo esto, los envió á Joppe.

9 Y el día siguiente, yendo ellos su camino, y estando ya cerca de la ciudad, subió Pedro á lo alto de la casa á hacer oración cerca de la hora de sexta ².

10 Y sintiéndose con hambre, quiso desayunarse. Y mientras se lo aparejaban, le sobrevino un exceso ³ de espíritu.

11 Y vió el Cielo abierto, y que descendía un vaso ⁴, como un grande lienzo, que atado por los quatro cabos, era abaxado del Cielo á la tierra,

12 En el que habia de todos los quadrúpedos ⁵ y de los reptiles de la tierra, y de las aves del Cielo.

13 Y vino á él una voz que le dixo: Levántate, Pedro, mata, y come ⁶.

14 Y dixo Pedro: No Señor, porque nunca comí

1 Digno por esto del cariño y confianza de un Capitan, que era tambien temeroso de Dios. El Griego á este Soldado le da el epitheto de *pío*.

2 A eso del mediodía subió á lo alto de la casa, ya se llame *azotea*, ya *sobrado*, ó ya *terrado*.

3 O *extasis*. Se distingue del *rapto*. S. THOM. in *Psalm. xxx*.

4 El Griego: *ἐν ᾧ*, sobre él.

5 El Griego: *καὶ τὰ ὄντια*, y fieras.

MS. En que eran todas las *quatro pedias*, é las cosas reptantes de la tierra. Dios hace conocer á S. Pedro en esta vision misteriosa, que por los meritos de Jesu-Christo, los que hasta entónces habian sido mirados por el pueblo de los Judíos,

como impuros é indignos de la gracia del Salvador, entrarian tambien como ellos en la santa sociedad del cuerpo de la Iglesia. Estos animales, que aquí se refieren, y se representan á S. Pedro, eran de los que prohibia la Ley, que comiesen los Judíos como impuros.

6 Come de lo que gustes, sin hacer distincion de lo que es puro ó impuro; porque esta Ley está ya abrogada. Trata con todos, Judíos ó Gentiles; porque Dios, que á ninguno excluye de su mesa, purifica sus corazones por la fe para salvarlos por el merito del precio infinito de la Sangre de su Hijo. Las *primicias* de Judíos y de Gentiles entran por Pedro en la Iglesia.

manducavi omne commune, et immundum.

15 *Et vox iterum secundò ad eum: Quod Deus purificavit, tu commune ne dixeris.*

16 *Hoc autem factum est per ter: et statim receptum est vas in cælum.*

17 *Et dum intra se hæsitaret Petrus quidnam esset visio, quam vidisset: ecce viri, qui missi erant à Cornelio, inquirentes domum Simonis, astiterunt ad januam.*

18 *Et cùm vocassent interrogabant, si Simon, qui cognominatur Petrus, illic haberet hospitium.*

19 *Petro autem cogitante de visione, dixit Spiritus ei: Ecce viri tres quærent te.*

20 *Surge itaque, descende, et vade cum eis nihil dubitans: quia ego misi illos.*

21 *Descendens autem Petrus ad viros, dixit: Ecce ego sum, quem quæritis: quæ causa est, propter quam venistis?*

22 *Qui dixerunt: Cornelius Centurio, vir justus, et timens Deum, et testimonium habens ab universa gente Judæorum, responsum accepit ab Angelo sancto accersire te in domum suam, et audire verba abs te.*

23 *Introducens ergo eos,*

ninguna cosa comun, ni impura.

15 Y otra vez la voz á él: Lo que Dios ha purificado, no lo llames tú comun.

16 Y esto se repitió hasta tres veces: y luego el vaso se volvió al Cielo.

17 Y mientras Pedro dudaba entre sí qué sería la vision, que habia visto: he aquí los hombres, que habia enviado Cornelio, que preguntando por ¹ la casa de Simon, llegaron á la puerta.

18 Y habiendo llamado, preguntaban, si estaba allí hospedado Simon, el que tiene por sobrenombre Pedro.

19 Y pensando Pedro en la vision, le dixo el Espíritu: He ahí tres hombres que te buscan.

20 Levántate, pues, baxa, y vé con ellos sin dudar: porque yo los he enviado.

21 Y descendiendo Pedro á los hombres ², les dixo: Vedme aquí, yo soy el que buscáis: ¿qué es la causa por qué habéis venido?

22 Y ellos dixéron: El Centurion Cornelio, hombre justo y temeroso de Dios, y que tiene el testimonio de toda la nacion de los Judíos, recibió respuesta ³ del santo Angel, que te hiciese llamar á su casa, y que escuchase tus palabras.

23 Pedro pues, haciéndolo

1 El Griego: διερωτήσαντες, καὶ μα-
θόντες, preguntando, é informándose.

2 El Griego: τοὺς ἀπεσταλμένους ἀπὸ
τοῦ κορηλίου, que habian sido enviados

por Cornelio.

3 MS. Respondimiento. Otros conforme al texto Griego: Ha sido amonestado por revelacion de un santo Angel.

recepit hospitio. Sequenti autem die surgens profectus est cum illis: et quidam ex fratribus ab Joppe comitati sunt eum.

24 *Alterá autem die introiit Cæsaream. Cornelius verò expectabat illos, convocatis cognatis suis, et necessariis amicis.*

25 *Et factum est cum introisset Petrus, obuius venit ei Cornelius, et procidens ad pedes ejus adoravit.*

26 *Petrus verò elevavit eum, dicens: Surge, et ego ipse homo sum.*

27 *Et loquens cum illo intravit, et invenit multos, qui convenerant:*

28 *Dixitque ad illos: Vos scitis quomodo abominatum sit viro Judæo conjungi, aut accedere ad alienigenam: sed mihi ostendit Deus, neminem communem aut immundum dicere hominem.*

29 *Propter quod sine dubitatione veni accersitus. Interrogo ergo, quam ob causam accersistis me?*

30 *Et Cornelius ait: A*

los entrar, los hospedó. Y el día siguiente se levantó, y se fué con ellos: y algunos de los hermanos le acompañaron desde Joppe.

24 Y otro día después entró en Cesaréa. Y Cornelio los estaba esperando, habiendo convidado á sus parientes y mas íntimos amigos ¹.

25 Y acaeció, que quando Pedro estaba para entrar, le salió Cornelio á recibir, y derribándose á sus pies, le adoró ².

26 Mas Pedro le alzó, y dixo: Levántate, que yo tambien soy ³ hombre.

27 Y entró hablando con él, y halló muchos que se habían juntado:

28 Y les dixo: Vosotros sabeis como es cosa abominable para un Judío el juntarse ó allegarse á extranjero ⁴: mas Dios me ha mostrado, que á ningun hombre ⁵ llamase comun ó inmundo.

29 Y por esto sin dificultad he venido, luego que me has llamado. Pregunto pues, ¿por qué causa me habeis hecho venir?

30 Y dixo Cornelio: Hoy

1 Para que participasen de la gracia, que el Señor queria hacerle.

2 Le saludó con el mas profundo respeto, mirándole como un Angel del Cielo, que Dios le enviaba para que por su ministerio recibiese el Espiritu Santo.

3 Frágil y miserable como tú, y que nada tengo sino lo que he recibido del Cielo.

4 Con todos los que no eran de su religion. Los Judíos podian hablar con los Gentiles, andar y comerciar con ellos, pues para esto venian en gran número á Jerusalem: pero no les era lícito comer

en su compañía, entrar en sus casas, ni otra cosa, que arguyese trato ó comercio familiar.

5 Después que el Hijo de Dios ha muerto por todos, sin distincion de Judío ó Gentil, no hay ningun hombre de qualquiera nacion que sea, que no sea capaz de participar del mérito infinito de la Sangre de Jesu-Christo. Y así S. PABLO dixo: *Porque en el Christo Jesus ni la circuncision vale nada, ni el prepucio, sino la nueva criatura. Ad Galat. VI. 15.*

nudiusquartâ die usque ad hanc horam, orans eram horâ nonâ in domo mea, et ecce vir stetit ante me in veste candida, et ait:

31 *Corneli, exaudita est oratio tua, et eleemosynæ tuæ commemoratæ sunt in conspectu Dei.*

32 *Mitte ergo in Joppen, et accersi Simonem, qui cognominatur Petrus: hic hospitatur in domo Simonis coriarii juxta mare.*

33 *Confestim ergo misi ad te: et tu bene fecisti veniendo. Nunc ergo omnes nos in conspectu tuo adsumus audire omnia quæcumque tibi præcepta sunt à Domino.*

34 *Aperiens autem Petrus os suum, dixit: In veritate comperi¹ quia non est personarum acceptor Deus,*

35 *Sed in omni gente, qui timet eum, et operatur justitiam, acceptus est illi.*

36 *Verbum misit Deus filiis Israël, annuntians pacem per Jesum Christum: (hic*

hace quatro dias que estaba orando en mi casa á hora de nona¹, y he aquí se me puso delante un varon con una ropa blanca², y me dixo:

31 Cornelio, oida es tu oracion, y tus limosnas³ han venido en memoria delante de Dios.

32 Envia pues á Joppe, y haz llamar á Simon, que tiene por sobrenombre Pedro: este posa en casa de Simon el curtidor junto á el mar⁴.

33 Y luego envié á buscar:te: y tú has hecho bien en venir. Y ahora nosotros todos estamos en tu presència⁵ para escuchar todas las cosas que el Señor te ha mandado.

34 Entonces Pedro abrió su boca, y dixo: Verdaderamente reconozco, que Dios no es aceptador de personas,

35 Mas en qualquiera gente, del que le teme, y obra justicia, se agrada.

36 Dios envió palabra á los hijos de Israël⁶, anunciándoles paz por Jesu-Christo: (este

1 El Griego: ἡμῶν ὑποστεινών, καὶ τὴν ἡμέραν ὅραν προσευχόμενος, estaba en ayunas, y orando á la hora de nona.

2 El Griego: λαμπρῶν, resplandeciente.

3 MS. E las tus limosnas ementadas son delante Dios.

4 El Griego: ὅς παραγεγόμενος θαλάσσει, el que luego que llegue, te hablará.

5 El Griego: ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, delante de Dios.

6 Otros entienden esto de la palabra del Evangelio, que Dios envió á anunciar por medio de Jesu-Christo, el qual

habiéndose encarnado, vino á traher á los hijos de los hombres la feliz nueva de la paz, y á ser el Mediador de su perfecta reconciliacion con Dios su Padre. El Griego dice así: Τὸν λόγον, ὃν ἀπέστειλε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ... οὗτός ἐστι πάντων κύριος, la palabra, que envió á los hijos de Israël, &c. este es el Señor de todos. O tambien uniendo el sentido con lo que precede, y supliendose κατὰ, segun la palabra que envió á los hijos de Israël, &c.

a Deuter. x. 17. II. Paralip. xix. 7. Job xxxiv. 19. Sapient. vi. 8. Eccl. xxv. 15. Roman. II. 11. Galat. II. 6. Ephes. vi. 9. Coloss. III. 25. I. Petr. I. 17.

est omnium Dominus.)

37 *Vos scitis quod factum est verbum per universam Judæam: incipiens enim à^a Galilæa post baptismum; quod prædicavit Joannes,*

38 *Jesum à Nazareth: quomodo unxit eum Deus Spiritu sancto, et virtute, qui pertransiit benefaciendo, et sanando omnes oppressos à diabolo, quoniam Deus erat cum illo.*

39 *Et nos testes sumas omnium, quæ fecit in regione Judæorum, et Jerusalem, quem occiderunt suspendentes in ligno.*

40 *Hunc Deus suscitavit tertiâ die, et dedit eum manifestum fieri,*

41 *Non omni populo, sed testibus præordinatis à Deo: nobis, qui manducavimus, et bibimus cum illo postquam resurrexit à mortuis.*

42 *Et præcepit nobis prædicare populo, et testificari quia ipse est, qui constitutus est à Deo judex vivorum, et mortuorum.*

43 *Huic^b omnes prophetæ testimonium perhibent remissionem peccatorum accipere per nomen ejus omnes, qui credunt in eum.*

44 *Adhuc loquente Petro*

es el Señor de todos:)

37 Vosotros sabeis¹ la palabra que ha sido hecha por toda la Judéa; y comenzando desde la Galiléa despues del bautismo que predicó Juan,

38 A Jesus de Nazaréth; como Dios lo ungió de Espíritu Santo, y de virtud², el qual anduvo haciendo bienes, y sanando á todos los oprimidos del diablo, porque Dios era con él.

39 Y nosotros somos testigos de todo quanto hizo en la region de los Judíos, y en Jerusalém: al qual ellos mataron, colgándolo en un leño.

40 A este lo resucitó Dios al tercero dia, y quiso³ que se manifestase,

41 No á todo el pueblo, sino á los testigos que Dios habia ordenado ántes: á nosotros, que comimos, y bebimos con él, despues que resucitó de entre los muertos.

42 Y nos mandó que predicásemos al pueblo, y que diésemos testimonio de que él es el que Dios ha puesto por Juez de vivos, y de muertos.

43 A este dan testimonio todos los Prophetas, que todos los que crean en él, recibirán perdon de los pecados por su nombre.

44 Estando aun diciendo

¹ Lo que ha acaecido. *Verbum*, lo mismo que *res*, ó *cosa*. El *Jesum* se rige de *scitis*.

² Y de virtud sobrenatural, para hacer bien á todo el mundo.

³ Apareciendose.

verba hæc , cecidit Spiritus sanctus super omnes , qui audiebant verbum.

45 *Et obstupuerunt ex circumcissione fideles , qui venerant cum Petro : quia et in nationes gratia Spiritus sancti effusa est.*

46 *Audiebant enim illos loquentes linguis , et magnificantes Deum.*

47 *Tunc respondit Petrus: Numquid aquam quis prohibere potest ut non baptizentur hi , qui Spiritum sanctum acceperunt sicut et nos?*

48 *Et iussit eos baptizari in nomine Domini Jesu Christi. Tunc rogaverunt eum ut maneret apud eos aliquot diebus.*

I Así como en Abraham precedió la justicia de la fé á la circuncision , que fué como el sello de esta misma fé , que le habia justificado ; del mismo modo Cornelio fué santificado por la infusion del Espíritu Santo para que recibiese en el bautismo el Sacramento de la regeneracion , que da la santidad. SAN AGUST. El Señor iuvirtiendo , por decirlo así , el órden comun de su gracia , y derramando su Divino Espíritu sobre aquellos Gentiles aun ántes de ser bautizados , aunque esto fuese por la virtud de este mismo Sacramento , que iban ya á recibir , quiso dar á entender á los Judíos , que era dueño de hacer gracia á quien , y como queria , y que su misericordia se extendierá sobre todas las naciones de la tierra. Parece por lo que se dice en el v. 46. y en el Ca-

Pedro estas palabras , descendió el Espíritu Santo sobre todos quantos oían la palabra ¹.

45 Y se espantáron los fieles que eran de la circuncision ² , y habian venido con Pedro , de que la gracia del Espíritu Santo se difundiese tambien sobre los Gentiles.

46 Porque los oían hablar en lenguas , y decir grandes cosas de Dios.

47 Entónces respondió Pedro : ¿ Por ventura puede alguno impedir el agua del bautismo á estos que han recibido el Espíritu Santo , así como nosotros ³ ?

48 Y mandó que fuesen bautizados en el nombre del Señor Jesu-Christo ⁴. Entónces le rogáron que se quedase con ellos algunos dias.

pítulo siguiente. v. 15. que se renovó entónces el milagro de aparecerse visiblemente en lenguas de fuego.

2 Los Judíos , que habian abrazado la fé de Jesu-Christo.

3 Estas palabras de San Pedro en algun modo van dirigidas á los Judíos , que le acompañaban , y es como si les dixera : Estos son Gentiles ; pero en vista de lo que pasa , y habeis visto y oído , ¿ creéis vosotros , que se pueda negar el agua del bautismo á los que el Espíritu Santo ha llenado tan visiblemente de su gracia , y de sus dones ?

4 Los Apóstoles atentos siempre al principal ministerio de la predicacion del Evangelio , encargaban á los Ministros inferiores , que administrasen el Bautismo á los que se convertían.



Bautiza Pedro en Cesarea al Centurion Cornelio.

Hech. Ap c. 10, v. 47. & 48.

CAPÍTULO XI.

Vuélvese Pedro á Jerusalém , y cuenta á los hermanos lo acaecido con Cornelio , de que dan gracias al Señor. Los discípulos predicán en Antiochía , adonde es enviado Bernabé , y Pablo. Y por su medio socorren con sus limosnas los hermanos de Antiochía á los de Jerusalém.

1 *Audierunt autem Apostoli, et fratres, qui erant in Judæa: quoniam et Gentes receperunt verbum Dei.*

2 *Cum autem ascendisset Petrus Jerosolymam, disceptabant adversus illum, qui erant ex circumcisione,*

3 *Dicentes: Quare introisti ad viros præputium habentes, et manducasti cum illis?*

4 *Incipiens autem Petrus exponebat illis ordinem, dicens:*

5 *Ego eram in civitate Joppe orans, et vidi in excessu mentis visionem, descendens vas quoddam velut linteum magnum quatuor initiis summitti de cælo, et venit usque ad me.*

6 *In quod intuens consi-*

1 **Y** oyéron los Apóstoles, y los hermanos, que estaban en la Judéa, que tambien los Gentiles habian recibido la palabra de Dios.

2 Y quando Pedro pasó á Jerusalém, disputaban contra él los que eran de la circuncision¹,

3 Diciendo: ¿ Por qué entraste á gentes que no son circuncidadas², y comiste con ellas?

4 Y Pedro tomando las cosas desde el principio, se las declaró por su órden, diciendo³:

5 Yo estaba orando en la ciudad de Joppe, y ví en un éxtasis una vision, que descendia un vaso como un grande lienzo, que por los quatro cabos era abaxado del Cielo, y vino hasta mí.

6 Y como yo lo estuviese

1 MS. De circumcidamiento. S. JUAN CHRYSOSTOMO cree, que no fuéron estos los Apóstoles, sino el comun de los Judios convertidos, los quales tenaces en mantener sus tradiciones, miraban con el mayor desprecio á los Gentiles, creyendo que eran indignos de participar de la gracia del Evangelio. No podian todavia comprehender el secreto, que desde la creacion del mundo habia estado oculto aun á los mismos Angeles. Ephes. III. 5. Coloss. 1. 26. Y así era conveniente, que poco á poco fuesen ins-

truidos de que se habian de derogar sus ritos como ya inútiles, y aun despues que se promulgase el Evangelio perjudiciales.

2 Gentiles.

3 Dios permitió sin duda, que se hiciese esta oposicion al que era la cabeza de su Iglesia, para que este dexase un modelo de humildad y de sabiduria á todos sus sucesores; y así no usando de la autoridad que tenia, se allanó á dar cuenta de lo que habia obrado, y á justificar su conducta.

derabam, et vidi quadrupedia terræ, et bestias, et reptilia, et volatilia cæli.

7 *Audiui autem et vocem dicentem mihi: Surge Petre, occide, et manduca.*

8 *Dixi autem: Nequaquam Domine: quia commune aut inmundum numquam introiit in os meum.*

9 *Respondit autem vox secundò de cælo: Quæ Deus mundavit, tu ne commune dixeris.*

10 *Hoc autem factum est per ter: et recepta sunt omnia rursum in cælum.*

11 *Et ecce viri tres confestim astiterunt in domo, in qua eram, missi à Cæsarea ad me.*

12 *Dixit autem Spiritus mihi ut irem cum illis, nihil hæsitans. Venerunt autem mecum et sex fratres isti, et ingressi sumus in domum viri.*

13 *Narravit autem nobis, quomodo vidisset Angelum in domo sua, stantem et dicentem sibi: Mitte in Joppen, et accersi Simonem, qui cognominatur Petrus,*

14 *Qui loquatur tibi verba, in quibus salvus eris tu, et universa domus tua.*

15 *Cùm autem cæpisset loqui, cecidit Spiritus sanctus super eos, sicut et in nos in initio.*

mirando y contemplando, ví allí animales terrestres de quatro pies, y fieras, y reptiles, y aves ¹ del Cielo.

7 Y oí tambien una voz, que me decia: Levántate, Pedro, mata, y come.

8 Y dixe: No haré, Señor: porque nunca entró en mi boca cosa comun ó inmundanda.

9 Y me respondió otra vez la voz del Cielo: Lo que Dios ha purificado, tú no lo llames comun.

10 Y esto fué hecho por tres veces: y se volvió todo esto al Cielo.

11 Y he aquí que luego llegaron tres varones á la casa en donde yo estaba, enviados á mí de Cesaréa.

12 Y me dixo el Espíritu, que fuese con ellos, no dudando nada. Y viniéron tambien conmigo estos seis hermanos, y entramos en casa de aquel varon.

13 Y nos contó como habia visto en su casa al Angel, que se le puso delante, y le dixo: Envia á Joppe, y haz venir á Simón, que tiene por sobrenombre Pedro,

14 El que te dirá palabras, por las quales serás salvo tú, y toda tu casa.

15 Y quando comencé á hablar, descendió el Espíritu Santo sobre ellos, así como sobre nosotros al principio.

16 *Recordatus sum autem verbi Domini, sicut dicebat¹: Joannes quidem baptizavit aquâ, vos autem baptizabimini Spiritu sancto.*

17 *Si ergo eandem gratiam dedit illis Deus, sicut et nobis, qui credidimus in Dominum Jesum Christum: ego quis eram, qui possem prohibere Deum?*

18 *His auditis, tacuerunt: et glorificaverunt Deum, dicentes: Ergo et Gentibus penitentiam dedit Deus ad vitam.*

19 *Et illi quidem, qui dispersi fuerant à tribulatione, quæ facta fuerat sub Stephano, perambulaverunt usque Phœnicen, et Cyprum, et Antiochiam, nemini loquentes verbum, nisi solis Judæis.*

20 *Erant autem quidam ex eis viri Cypri, et Cyrenæi: qui cum introissent Antiochiam, loquebantur et ad Græcos, annuntiantes Dominum Jesum.*

21 *Et erat manus Domini cum eis: multusque nume-*

16 Y me acordé entónce de las palabras del Señor, como él habia dicho: Juan en verdad bautizó en agua, mas vosotros sereis bautizados en Espíritu Santo.

17 Pues si Dios dió á aquellos la misma gracia, que á nosotros que creímos en el Señor Jesu-Christo: ¿quién era yo, que pudiese estorbar á Dios?

18 Quando esto hubieron oído, callaron; y glorificaron á Dios, diciendo: De manera que Dios tambien ha concedido penitencia¹ á los Gentiles para vida.

19 Y los otros, que habian sido esparcidos por la tribulacion que habia acaecido por causa de Estevan, llegaron hasta Phenicia, y Chipre, y Antiochía, no predicando á otros la palabra, sino solo á los Judíos.

20 Y entre ellos habia algunos de Chypre, y de Cyrene: los quales quando entraron en Antiochía, hablaban tambien á los Griegos², y anunciaban al Señor Jesus.

21 Y la mano del Señor era con ellos³: y un grande nú-

1 La gracia y el fruto de la penitencia, para que trasladados de las tinieblas al reyno de la luz, tengan vida y salud en Jesu-Christo.

2 A los Griegos Gentiles. Algunos intérpretes entienden por Griegos á los Judíos, que habitaban en Antiochía, y hablaban la lengua Griega. Mas parece incontestable por la oposicion, que

pone aquí la Escritura entre Judíos y Griegos, y por la manera con que lo explica, que por estos Griegos no se pueden entender sino los Gentiles, á quienes anunciaron el Evangelio.

3 Confirmando la doctrina, que predicaban con muchos, y frecuentes milagros. El Griego añade: τοῦ ἰασοῦαι αὐτοὺς, para darles la salud.

rus credentium conversus est ad Dominum.

22 *Pervenit autem sermo ad aures Ecclesiæ, quæ erat Jerosolymis, super istis: et miserunt Barnabam usque ad Antiochiam.*

23 *Qui cum pervenisset, et vidisset gratiam Dei, gavisus est: et hortabatur omnes in proposito cordis permanere in Domino:*

24 *Quia erat vir bonus, et plenus Spiritu sancto, et fide. Et apposita est multa turba Domino.*

25 *Profectus est autem Barnabas Tarsum, ut quæreretur Saulum: quem cum invenisset, perduxit Antiochiam.*

26 *Et annum totum conversati sunt ibi in Ecclesia: et docuerunt turbam multam, ita ut cognominarentur primum Antiochiæ discipuli, Christiani.*

27 *In his autem diebus supervenerunt ab Jerosolymis propheta Antiochiam:*

mero de creyentes se convirtió al Señor.

22 Y llegó la fama de estas cosas á oídos de la Iglesia que estaba en Jerusalén: y enviáron á Antiochía á Bernabé.

23 Él quando llegó, y vió la gracia de Dios ¹, se gozó: y exhortaba á todos á perseverar en el Señor en el propósito de su corazón ²:

24 Porque era varon bueno, y lleno de Espíritu Santo, y de fé. Y se allegó al Señor grande número de gente ³.

25 Y desde allí se fué Bernabé á Tarso en busca de Saulo: y quando lo hubo hallado, lo llevó á Antiochía.

26 Y estuviéron todo aquel año en esta Iglesia: é instruyéron una grande multitud de gente, de manera que en Antiochía fuéron primero los discipulos llamados Christianos ⁴.

27 Y en estos dias descendieron de Jerusalén á Antiochía unos Prophetas:

¹ La gracia, que Dios tan largamente habia derramado sobre estos nuevos fieles.

² A que permaneciesen firmes en la fé de Jesu-Christo, que habian abrazado.

³ Movidos no ménos del resplandor de sus virtudes, que de la eficacia de su doctrina y milagros.

⁴ Esto es, discipulos de Christo, del Ungido, con quien debemos conformarnos en la vida, y en la doctrina; y porque somos tambien ungidos en el Bautismo, y en la Confirmacion con el santo Chrisma, y con la gracia, que allí se nos da por Christo. Antes fueron llamados discipulos, creyentes, hermanos. Y este nuevo nombre les fué dado con-

forme á la prediccion de ISAIAS LXV. 15. para quitar la distincion de Judío, y de Griego. En tiempo de Nerón eran ya conocidos en Roma, y llamados Christianos los que hacian la profesion de la Ley de Christo, á quien los Romanos llamaban *Chresto*, de *χρηστός*, dulce, suave; porque como ignoraban la causa de llamarse Christo, creyéron ser *Chresto* su nombre, por la suavidad de costumbres, que notaban en sus discipulos. Es comun sentencia de los Santos Padres con S. JUAN CHRYSOSTOMO, que S. Pedro fundó por este tiempo en Antiochía, Metrópoli de la Syria, una Iglesia compuesta de los Judíos convertidos, y que la gobernó por siete años con el nombre de *Cátedra*.

28 *Et surgens unus ex eis nomine Agabus, significabat per spiritum famem magnam futuram in universo orbe terrarum, quæ facta est sub Claudio.*

29 *Discipuli autem, prout quis habebat, proposuerunt singuli in ministerium mittere habitantibus in Judæa fratribus.*

30 *Quod et fecerunt, mittentes ad seniores per manus Barnabæ, et Sauli.*

28 Y levantándose uno de ellos, por nombre Agabo ¹, daba á entender por espíritu ², que habia de haber una grande hambre por todo el mundo: esta vino en tiempo de Claudio ³.

29 Y los discípulos, cada uno segun sus facultades, resolvieron enviar algun socorro á los hermanos que moraban en la Judéa ⁴:

30 Lo que executáron, enviándolo á los Ancianos ⁵ por mano de Bernabé, y de Saulo.

I De este se habla tambien en el Cap. xxi. 10. Se cree, que esta hambre fué la que sucedió en el año quarto del imperio de Claudio, y el quarenta y quatro de Jesu-Christo.

2 Por inspiracion.

3 El Griego: *κλαυδος*, César.

4 Estos eran pobres, ya porque habian vendido sus bienes, y llevado su precio á los pies de los Apóstoles, para que fuese distribuido á todos sus hermanos; ya tambien por la persecucion, que se movió en la Judéa contra los fieles en la muerte de S. Estevan, en la que se executáron grandes violencias contra todos los que profesaban la fe de Jesu-Christo.

5 A los Apóstoles, ú otros principales Ministros de la Iglesia, que tenian cuidado de asistir á los Diáconos, á quienes tocaba particularmente emplearse en

estos ejercicios de caridad. El Griego lee *Presbyteros*, que tambien significa Ancianos; pero en la Iglesia empezó desde ahora á usarse de este nombre y ministerio, el qual á los principios se daba á los Rectores de las Iglesias, fuesen Obispos, Presbyteros, ó Diáconos; y luego despues se empezáron á distinguir y caracterizar con este nombre de *Presbyteros* aquellos *Sacerdotes* de segundo orden inferiores á los Obispos, y superiores á los Diáconos; los quales en las Iglesias mayores eran el brazo derecho del Obispo, y junto con él componian el *Senado Eclesiástico*; y en las Iglesias menores, hacian de cabeza, y eran los *Rectores* de ellas, y despues se llamáron *Párrocos*. Creen muchos Intérpretes, que por motivo de la persecucion no habia quedado en Jerusalem ninguno de los Apóstoles.

CAPÍTULO XII.

Segunda persecucion de la Iglesia en Jerusalém. Herodes despues de haber hecho morir á Santiago, hizo poner á Pedro en la cárcel; mas Dios le libró milagrosamente por medio de un Angel. Herodes pasó á Cesaréa, en donde fué herido de un Angel, y murió comido de gusanos. Bernabé y Saulo volviéron á Antióchia.

I *Eodem autem tempore misit Herodes rex manus, ut affligeret quosdam de Ecclesia.*

2 *Occidit autem Jacobum fratrem Joannis gladio.*

3 *Videns autem quia placeret Judæis, apposuit ut apprehenderet et Petrum. Erant autem dies Azymorum.*

4 *Quem cum apprehendisset, misit in carcerem, tradens quatuor quaternionibus militum custodiendum, volens post Pascha producere eum populo.*

5 *Et Petrus quidem servabatur in carcere. Oratio autem fiebat sine intermissione ab Ec-*

I *Y en el mismo tiempo ¹ el Rey Herodes ² envió tropas para maltratar á algunos de la Iglesia.*

2 *Y mató á cuchillo ³ á Santiago hermano de Juan.*

3 *Y viendo que hacia placer á los Judíos ⁴, pasó tambien á prender á Pedro. Eran entónces los dias de los Azymos ⁵.*

4 *Y habiéndole hecho prender, le puso en la cárcel, y le dió á guardar á quatro piquetes de quatro soldados cada uno ⁶, queriendo sacarle al pueblo despues de la Pascua.*

5 *Y miéntras que Pedro era así guardado en la cárcel, la Iglesia hacia sin cesar oracion*

1 En el año quarto del Imperio de Claudio, y el quarenta y quatro de Jesu-Christo.

2 O tambien comenzó, ó dió principio. O asimismo empleó su poder, enviando tropa para maltratar, &c. Este fué Herodes, padre de otro Agripa: Agripa, hijo de Aristóbolo. y nieto de Herodes el Grande, que reynaba quando nació Jesu-Christo. Reynó siete años, y en el ultimo persiguió á la Iglesia.

3 Hizo degollar á Santiago llamado el Mayor, hermano de Juan el Evangelista, hijo de Zebedeo y de Salome, probablemente nacido en Bethsaida. De este modo bebió este Santo, el primero

de los Apóstoles, el Cáliz que el Señor le había prometido. MATH. XX. 23.

4 Con haber hecho quitar la vida á Santiago, á quien los Judios aborrecian mortalmente por el grande zelo que mostraba en promover la gloria de Jesu-Christo.

5 Por el tiempo en que los Judios estaban para celebrar la Pascua.

6 Eran diez y seis soldados los que lo guardaban; y estos se mudaban de quatro en quatro; y quando descansaban los unos, velaban los otros: dos de ellos estaban á vista del Apóstol, los otros dos á las puertas.



*Sobreviene el Angel del Señor en la carcel, la
ilumina, y se le caen á Pedro de las manos las
cadenas.*

Hech. Ap.c. 12.v. 7.

clesia ad Deum pro eo.

6 *Cum autem producturus eum esset Herodes, in ipsa nocte erat Petrus dormiens inter duos milites, vinctus catenis duabus: et custodes ante ostium custodiebant carcerem.*

7 *Et ecce Angelus Domini asitit: et lumen refulsit in habitaculo: percussoque latere Petri, excitavit eum, dicens: Surge velociter. Et ceciderunt catenæ de manibus ejus.*

8 *Dixit autem Angelus ad eum: Præcingere, et calcea te caligas tuas. Et fecit sic. Et dixit illi: Circumda tibi vestimentum tuum, et sequere me.*

9 *Et exiens sequebatur eum: et nesciebat quia verum est, quod fiebat per Angelum: existimabat autem se visum videre.*

10 *Transeuntes autem primam et secundam custodiam, venerunt ad portam ferream, quæ ducit ad civitatem: quæ ultrò aperta est eis. Et exeuntes processerunt vicum unum: et continuò discessit Angelus ab eo.*

11 *Et Petrus ad se reversus, dixit: Nunc scio*

á Dios por él.

6 Mas quando Herodes le habia de sacar, aquella misma noche estaba Pedro durmiendo ¹ entre dos soldados, aherrado con dos cadenas: y los guardas estaban delante de la puerta guardando la cárcel.

7 Y he aquí sobrevino el Angel del Señor, y resplandeció lumbré en aquel lugar, y tocando á Pedro en el lado, lo despertó, y dixo: Levántate pronto. Y cayéron las cadenas de sus manos.

8 Y el Angel le dixo: Cíñete, y cálzate tus sandalias. Y lo hizo así. Y le dixo ²: Echate encima tu ropa, y sígueme.

9 Y salió, y le iba siguiendo: y no sabia que fuese verdad lo que hacia el Angel: mas pensaba que él veía vision.

10 Y pasando la primera y la segunda guardia, llegaron á la puerta de hierro, que vá á la ciudad ³, la que se les abrió de suyo. Y habiendo salido, pasáron una calle: y luego se apartó de él el Angel.

11 Entónces Pedro volviendo en sí ⁴, dixo: Ahora sé ver-

1 Gozoso Pedro por verse ya á punto de ofrecer su vida por su amado Jesus, dormia con el mayor sosiego en medio de los soldados que le guardaban. Este es el sueño de los justos, que en medio de los mayores trabajos descansan tranquilamente en manos de la Divina Providencia.

2 El Angel.

3 Unos creen que la cárcel estaba

fuera de la ciudad; y otros, que esta era la tercera y última puerta de la cárcel que por ser de hierro, era la mas fuerte que tenían que pasar. Pero ella por sí misma les dió el paso libre.

4 Saliendo del embeleso en que estaba por las maravillas que habia visto, conoció que aquello no era sueño ni vision intelectual, sino realidad y verdad.

verè quia misit Dominus Angelum suum, et eripuit me de manu Herodis, et de omni expectatione plebis Judæorum.

12 *Consideransque venit ad domum Mariæ matris Joannis, qui cognominatus est Marcus, ubi erant multi congregati, et orantes.*

13 *Pulsante autem eo ostium januæ, processit puella ad audiendum, nomine Rhode.*

14 *Et ut cognovit vocem Petri, præ gaudio non aperuit januam, sed intrò currens nuntiavit stare Petrum ante januam.*

15 *At illi dixerunt ad eam: Insanis. Illa autem affirmabat sic se habere. Illi autem dicebant: Angelus ejus est.*

16 *Petrus autem perseverabat pulsans. Cum autem aperuissent, viderunt eum, et obstupuerunt.*

17 *Annuens autem eis manu ut tacerent, narravit quomodo Dominus eduxisset eum de carcere, dixitque: Nuntiate Jacobo, et fratribus*

daderamente que el Señor ha enviado su Angel, y me ha librado de mano de Herodes, y de toda la expectacion del pueblo de los Judíos ¹.

12 Y considerando esto, fué á casa de María la madre de Juan, que tenia por sobrenombre Márcos ², en donde estaban muchos congregados, y orando ³.

13 Y tocando él á la puerta del patio ⁴, una muchacha llamada Rhode salió á escuchar.

14 Y luego que conoció la voz de Pedro, de gozo no abrió la puerta ⁵, sino que corrió dentro, y dió nuevas que estaba Pedro á la puerta.

15 Y ellos le dixéron: Tú estás loca. Pero ella afirmaba que así era. Y ellos decian: Su Angel es ⁶.

16 Entretanto Pedro continuaba llamando: y habiéndole abierto, lo viéron, y quedaron pasmados.

17 Y como él les hiciese señal con la mano que callasen ⁷; les contó el modo con que el Señor le había sacado de la cárcel, y dixo: Haced saber esto á

1 Y de que yo, como pensaba Herodes sirviese de espectáculo á los Judios, no solo á los de Jerusalén, sino á todos los demas, que con motivo de la Pascua habian concurrido á esta ciudad.

2 Este es diverso de Juan el Evangelista, de quien se hablara algunas veces en este libro.

3 El Griego: ἀδελφοί, hermanos.

4 El Griego: ὑπακουσαι, á escuchar callando, y observar quien era el que llamaba. Usó de esta precaucion, ya por ser una hora intempestiva de la noche, ya tambien por temor de la persecucion que se habia movido contra los tie-

les. Rhode, ῥόδη, es lo mismo que Rosa.

5 La repentina alegría, que sintió, hizo que se olvidase de lo primero que debia hacer, que era abrir la puerta, y recoger á Pedro.

6 El Angel, que guardaba á Pedro, y que Dios habia permitido que se apareciese á aquella muchacha para consolarlos. Esta es una prueba clara de la persuasion en que todos estaban, de que cada hombre tiene su Angel de Guarda.

7 O para escucharle, ó para impedir que el ruido no los descubriese.

hæc. Et egressus abiit in alium locum.

18 *Factâ autem die, erat non parva turbatio inter milites, quidnam factum esset de Petro.*

19 *Herodes autem cum requisisset eum, et non invenisset, inquisitione factâ de custodibus, jussit eos duci: descendensque à Judæa in Cæsaream, ibi commoratus est.*

20 *Erat autem iratus Tyriis, et Sidoniis. At illi unanimes venerunt ad eum, et persuaso Blasto, qui erat super cubiculum regis, postulabant pacem, eo quod alerentur regiones eorum ab illo.*

21 *Statuto autem die Herodes vestitus veste regiâ, sedit pro tribunali, et concionabatur ad eos.*

22 *Populus autem acclamabat: Dei voces, et non hominis.*

Santiago ¹ y á los hermanos. Y saliendo de allí ², se fué á otro lugar.

18 Y quando fué de dia, hubo un grande alboroto entre los soldados, sobre lo que se habia hecho de Pedro.

19 Y Herodes habiéndole hecho buscar, y no hallándole, examinados los guardas, los mandó llevar ³: y pasó de Judéa á Cesaréa, en donde se quedó.

20 Estaba ayrado contra los de Tyro, y de Sidon. Mas ellos de comun acuerdo viniéron á él, y habiendo ganado á Blasto, que era Camarero del Rey, solicitaban la paz, porque las tierras de ellos eran abastecidas del Rey ⁴.

21 Y un dia señalado ⁵ Herodes vestido de trage Real, se sentó en el tribunal, y les hacia su razonamiento.

22 Y el pueblo le aplaudia diciendo: Voces de Dios, y no de hombre ⁶.

¹ Que era Obispo de Jerusalém.

² Por ser muy conocida aquella casa, y por recelar no le buscasen. Es muy probable que se retirase á Antiochia, capital de la Syria, adonde se habia ya acogido un grande número de Christianos fugitivos.

³ Para ser castigados. El cruel Herodes habia consentido dar á los Judíos la inhumana satisfaccion de hacer morir á Pedro á sus ojos: y viendo desvanecida su esperanza, quiso por lo menos hacerles ver con la sangrienta execucion de aquellos pobres e inocentes soldados, que no habia tenido parte en la evasion de Pedro.

⁴ El Griego: ἀπὸ τῆς βασιλικῆς, de la Casa Real. Estas ciudades obedecian á los Romanos, aunque con ciertos privile-

gios y fueros. Confinaban con los estados de Herodes, que poco contento con ellas, se disponia á declararles la guerra. Mas como hiciesen un grande comercio en los estados de Herodes, y sacasen crecidos intereses de sus provincias, procuraron prevenir su resentimiento; para lo qual, ganado uno de sus primeros oficiales, le hicieron por su medio proposiciones de paz.

⁵ Este fue el segundo de los juegos que se celebraban por la conservacion del Emperador Claudio. JOSEPH. *Antiquit. Lib. xix. Cap. vii.*

⁶ Herodes en vez de oír con horror las voces lisonjeras de este pueblo, se holgó con ellas; y atribuyéndose la gloria que se debe solo á Dios, mereció que en el mismo instante le hiriese un An-

23 *Confestim autem percussit eum Angelus Domini, eo quod non dedisset honorem Deo: et consumptus à vermicibus, expiravit.*

24 *Verbum autem Domini crescebat, et multiplicabatur.*

25 *Barnabas autem et Saulus reversi sunt ab Jerusalem^a expleto ministerio, assumpto Joanne, qui cognominatus est Marcus.*

gel; de modo que engendrándose gusanos de su propia carne, le comieron vivo. JOSEPH. *Antiq. ibid.*

1 La palabra del Señor obraba cada día nuevas y mayores conversiones, al paso que los hombres hacían mayores esfuerzos por ahogarla.

2 El Griego: *αἱ ἄντιοχείαι*: á Antio-

a *Supra* XI. 29.

23 Y al punto le hirió el Angel del Señor, por quanto no habia dado la honra á Dios: y comido de gusanos espiró.

24 Mas la palabra del Señor crecía, y se multiplicaba¹.

25 Y Bernabé y Saulo se volviéron de Jerusalém² despues de haber cumplido su ministerio³, y lleváron consigo á Juan, que tenia el sobrenombre de Márcos⁴.

chía.

3 Despues de haber hecho la entrega de las limosnas, con que por su mano habian socorrido los fieles de Antiochía á los de Jerusalém. *Sup. Cap. XI. 29. 30.*

4 Véase arriba *v. 12.*

CAPÍTULO XIII.

Bernabé y Saulo son enviados por el Espíritu Santo á predicar á los Gentiles. Convierten en Papho al Procónsul Sergio, habiendo Pablo privado de la vista al Mago Elymas, que se oponia á su predicacion. En Antiochía de Pisidia predica Pablo en la Synagoga de los Judíos, los quales mueven al pueblo, y los echan de la ciudad. Pasan á Iconio á predicar á los Gentiles.

1 *Erant autem in Ecclesia, quæ erat Antiochiæ, prophetae, et doctores, in quibus*

1 Estos eran los que el Señor particularmente llenaba de su Espíritu, para que explicasen de una manera sobrenatural lo que habia mas escondido en las Escrituras. Y estos, segun el testimonio de S. PABLO I. *Corinth. XII. 28.* tenían el primer lugar despues de los

1 Habia pues en la Iglesia, que estaba en Antiochía, Prophetas¹ y Doctores, y en-

Apóstoles. A estos se seguían los Doctores, que instruían tambien á los fieles aunque no participaban de tan copiosa luz como los Prophetas para la inteligencia de los mysterios de los Libros Santos.



*Santo y Bernabé son enviados por el Espíritu
Santo á predicar á los Gentiles.*

Hech. Ap. c. 13 v. 3.

Barnabas, et Simon, qui vocabatur Niger, et Lucius Cyrenensis, et Manahen, qui erat Herodis Tetrarchæ collectaneus, et Saulus.

2 *Ministrantibus autem illis Domino, et jejunantibus, dixit illis Spiritus sanctus: Segregate mihi Saulum, et Barnabam in opus, ad quod assumpsi eos.*

3 *Tunc jejunantes, et orantes, imponentesque eis manus, dimiserunt illos.*

4 *Et ipsi quidem missi à Spiritu sancto abierunt Seleuciam; et inde navigaverunt Cyprum.*

5 *Et cum venissent Salamina, prædicabant verbum Dei in synagogis Judæorum. Habebant autem et Joannem in ministerio.*

6 *Et cum perambulassent universam insulam usque Paphum, invenerunt quemdam virum magum pseudopphetam, Judæum, cui nomen erat Barjesu,*

7 *Qui erat cum Proconsule Sergio Paulo viro pru-*

tre ellos Bernabé y Simón, que era llamado Niger, y Lucio de Cyrene, y Manahen, hermano de leche ¹ de Herodes el Tetrarchâ, y Saulo.

2 Y estando ellos ministrando al Señor ², y ayunando, les dixo el Espíritu Santo: Sepárame á Saulo, y á Bernabé para la obra ³, á que los he destinado.

3 Entonces ayunando y orando, é imponiéndoles las manos ⁴, les enviáron.

4 Y ellos enviados así por el Espíritu Santo, fuéron á Seleucia ⁵: y desde allí navegaron hasta Chypre.

5 Y quando llegaron á Salamina, predicaban la palabra de Dios en las Synagogas de los Judíos. Y tenían tambien á Juan ⁶ en el ministerio.

6 Y habiendo atravesado toda la isla hasta Papho, halláron un hombre Mago, falso Profeta, Judío, llamado Barjesús ⁷,

7 El qual estaba con el Procónsul ⁸ Sergio Paulo varon pru-

1 El Griego: σὺντροφος, que se habia criado con él Este fué Herodes Antipas, el que hizo cortar la cabeza al Bautista.

2 Y un día que ayunaban, y en que estaban exerciendo su sagrado ministerio, y principalmente el del Sacrificio de la Eucharistia. La palabra griega, λειτουργοῦντων, significa hacer, ó exercer ministerio publico, qual era el de los Apóstoles de predicar, administrar Sacramentos, &c. Puede tambien significar orar, pues el ayuno acompañaba á la oracion.

3 Para la conversion de los Gentiles.

4 O para ordenarlos y consagrarlos

Sacerdotes y Obispos; ó si estaban ya ordenados, era esta una simple bendición acompañada de oraciones por el feliz suceso de su mision.

5 Ciudad de la Syria á la costa del Mediterráneo, que edificó Seleuco sucesor de Alexandro. En esta isla nació Bernabé, en donde habitaban muchos Hebreos, y Salamina era su capital.

6 Que tenia el sobrenombre de Márκος, para ayudarlos en los negocios de menor consideracion, y que parece era Diácono.

7 Hijo de Jesus ó de Josué.

8 O Gobernador de la provincia. En-

dente. *Hic, accersitis Barnabá, et Saulo, desiderabat audire verbum Dei.*

8 *Resistebat autem illis Elymas magus, (sic enim interpretatur nomen ejus) quærens avertere Proconsulem à fide.*

9 *Saulus autem, qui et Paulus, repletus Spiritu sancto, intuens in eum,*

10 *Dixit: O plene omni dolo, et omni fallaciâ, fili diaboli, inimice omnis justitiæ, non desinis subvertere vias Domini rectas.*

11 *Et nunc ecce manus Domini super te, et eris cæcus, non videns solem usque ad tempus. Et confestim cecidit in eum caligo, et tenebræ, et circuiens quærebat qui ei manum daret.*

12 *Tunc Proconsul cum vidisset factum, credidit*

dente. Este habiendo hecho llamar á Bernabé y á Saulo, deseaba oír la palabra de Dios.

8 Mas Elymas ¹ el Mago (porque así se interpreta su nombre) se les oponía ², procurando apartar al Procónsul de la fé.

9 Mas Saulo, que es tambien llamado Pablo ³, lleno de Espíritu Santo, fixando en él los ojos,

10 Dixo: O lleno de todo engaño y de toda astucia, hijo del diablo ⁴, enemigo de toda justicia, no cesarás de trastornar los caminos derechos del Señor ⁵.

11 Mas he aquí ahora sobre tí la mano ⁶ del Señor, y serás ciego, que no verás el Sol hasta cierto tiempo ⁷. Y luego cayó en él obscuridad y tinieblas, y volviéndose de todas partes ⁸, buscaba quien le diese la mano.

12 El Procónsul entónces, quando vió este hecho, abrazó

entónces la gobernaba en calidad de Pretor. Mas los Griegos daban el nombre de Ἀρχιπρεσβυτης, Procónsul, generalmente á qualquier Presidente de provincia que enviaban los Romanos.

1 Es voz Arábica, que significa Mago ó Adivino, esto es, un hombre eminente en ciencia y en sabiduría. Es creíble que este Mago fuese Arabe de nacion.

2 MS. *Contrariadvalos.*

3 Así continúa llamándole siempre S. Lucas. S. Pablo era Judío de origen y de Religión, y ciudadano Romano, por haber nacido en Tarso. En atencion á esto tenia dos nombres, uno Hebreo, y otro Romano; y de este empezó á servirse, como mas familiar á los Griegos y á los Latinos, despues que se aplicó

á la conversion de los Gentiles. Puede ser que esto fuese á instancia de su Procónsul, para señalar así su conversion.

4 Cuya malicia imitas, empleando tus engaños y artificios en corromper las almas.

5 ¿Y tú enseñando una doctrina contraria á la verdad, no acabarás ya de pervertir á los pueblos, apartándolos del verdadero camino que es el que sola y derechamente conduce á Dios?

6 La justicia.

7 Este castigo temporal sirvió para abrirle los ojos del alma. S. JUAN CHRYSOST. y fué como un colirio que le hizo ver y conocer la verdad.

8 MS. *E' demandaua aquend allend, quil dierse la mano.*



*A la voz de Saulo queda ciego el Mago
Elmas; y maravillado el Proconsul Sergio
Paulo abraza la fé.*

Hech. Ap. c. 13. v. 11. & 12.

admirans super doctrina Domini.

13 *Et cum à Papho navigassent Paulus, et qui cum eo erant, venerunt Pergen Pamphyliae. Joannes autem discedens ab eis, reversus est Jerosolymam.*

14 *Illi verò pertranseuntes Pergen, venerunt Antiochiam Pisidiae: et ingressi synagogam die sabbatorum, sederunt.*

15 *Post lectionem autem legis, et prophetarum, miserunt principes synagogae ad eos, dicentes: Viri fratres, si quis est in vobis sermo exhortationis ad plebem, dicite.*

16 *Surgens autem Paulus, et manu silentium indicens, ait: Viri Israëlitaë, et qui timetis Deum, audite:*

17 *Deus plebis Israël elegit patres nostros, et plebem exaltavit cum essent incolae^a in terra Ægypti^b, et in brachio excelso eduxit eos ex ea,*

1 Juan Márcos, temeroso acaso de los peligros á que iba á exponerse, abandonó á los Apóstoles en medio de sus fatigas Apostólicas, y se encaminó á Jerusalém. Por esta razon, y para castigar esta falta, reusó despues San Pablo admitirle en su compañía; y esto dió motivo á que se separase de San Bernabé, como veremos en el Cap. xv. 37. *seqq.*

2 Era esta una provincia del Asia menor.

3 Les hiciéron este honor como á forasteros.

la fé, maravillado de la doctrina del Señor.

13 Y Pablo con sus compañeros salieron de Papho, y fueron por mar á Perges de Pamphylia. Mas Juan apartándose de ellos, se volvió á Jerusalém¹.

14 Y ellos pasando por Perges, fueron á Antiochia de Pisidia²: y habiendo entrado en la Synagoga un dia de Sábado, tomaron asiento.

15 Y despues de la leccion de la Ley y de los Prophetas, les enviáron á decir los Principes de la Synagoga: Varones hermanos, si teneis que decir alguna palabra de exhortacion al pueblo, decid³.

16 Y levantándose Pablo, y haciendo con la mano señal de silencio, dixo: Varones Israelitas, y los que temeis á Dios⁴, oid:

17 El Dios del pueblo⁵ de Israel escogió á nuestros padres⁶, y ensalzó al pueblo, siendo ellos extrangeros en tierra de Egipto⁷; de donde los sacó con brazo⁸ sublime,

4 Los Hebréos daban este título á los prosélytos.

5 El Griego: τοῦτον, de este pueblo de Israel.

6 Escogió entre todos los pueblos del mundo al de nuestros padres, para formar de sus descendientes uno que se consagrara al culto del solo y verdadero Dios.

7 Entrando por medio de Joseph en la gracia de Pharaon, lo qual contribuyó mucho para su aumento y engrandecimiento.

8 Baxo la conducta de Moysés, por

18 *Et* ^a *per quadraginta annorum tempus mores eorum sustinuit in deserto.*

19 *Et destruens gentes septem in terra Chanaan* ^b, *sorte distribuit eis terram eorum,*

20 *Quasi post quadringentos et quinquaginta annos* ^c: *et post hec dedit iudices usque ad Samuël Prophetam.*

21 *Et exinde* ^d *postulerunt regem: et dedit illis Deus Saul filium Cis, virum de tribu Benjamin, annis quadraginta.*

22 *Et amoto illo* ^e, *suscitavit illis David regem: cui testimonium perhibens, dixit* ^f: *Inveni David filium Jesse, virum secundum cor meum, qui faciet omnes voluntates meas.*

23 *Hujus Deus ex semine* ^g *secundum promissionem eduxit Israël salvatorem Jesum,*

18 Y soportó las costumbres de ellos ¹ en el desierto por espacio de quarenta años.

19 Y destruyendo siete naciones ² en tierra de Chanaan, distribuyó entre ellos por suerte aquella tierra,

20 Casi quatrocientos y cincuenta años despues ³: y en seguida les dió Jueces hasta el Propheta Samuél.

21 Y despues pidiéron Rey: y les dió Dios á Saul hijo de Cis, varon de la Tribu de Benjamin, por quarenta años.

22 Y quitado este, les levantó por Rey á David, á quien dió testimonio⁴, diciendo: He hallado á David hijo de Jessé, hombre segun mi corazon, que hará todas mis voluntades ⁵.

23 Y del linage de este segun la promesa ha traido Dios á Israël el Salvador Jesus ⁶,

cuya mano obró el Señor muchos portentos y prodigios.

1 Sus murmuraciones, su ingratitud, su infidelidad.

2 Estos fueron los Hethéos, los Gereséos, los Amorrhéos, los Chánaneos, los Hevéos, Phérezéos, y los Jebuséos, que habitaban en esta tierra, descendientes de la familia de Chanaan, cuya impiedad atraxo sobre sí y sobre sus descendientes la maldicion de su abuelo Noé, que le condenó á ser esclavo de Sem, de quien descendian los Israelitas. Jos. III. 10.

3 Estos se deben contar desde el nacimiento de Isaac, hasta que Josué,

hecha la conquista de la tierra prometida, la repartió por suertes. El Griego parece aplicar este período al tiempo desde Moysés hasta Samuel último de los Jueces: lo que mas bien concuerda con la chronologia.

4 1. Reg. XIII. 14. y XVI. 13. La sumision y docilidad de David en admitir los castigos que Dios le envió, para que purgase sus pecados, y su fidelidad y aplicacion á promover siempre su gloria mientras vivió, le merecieron este elogio de ser un hombre segun su corazon, y de haber acertado en todo á cumplir y hacer su voluntad.

5 Dios prometió á David, que su fa-

a Exod. XVI. 3. b Forue XIV. 2. c Judic. III. 9. d 1. Reg. VIII. 5. et IX. 16. et X. 1. e 1. Reg. XIII. 14. et XVI. 13. f Psalm. LXXXVIII. 21.

g Isai. XI. 1.

24 *Prædicante ^a Joanne ante faciem adventus ejus baptismum penitentiae omni populo Israël.*

25 *Cum impleteret autem Joannes cursum suum, dicebat: Quem me arbitramini esse ^b, non sum ego, sed ecce venit post me, cujus non sum dignus calceamenta pedum solvere.*

26 *Viri fratres, filii generis Abraham, et qui in vobis timent Deum, vobis verbum salutis hujus missum est.*

27 *Qui enim habitabant Jerusalem, et principes ejus hunc ignorantes, et voces prophetarum, quæ per omne sabbatum leguntur, judicantes impleverunt:*

28 *Et nullam causam mortis invenientes in eo ^c, petierunt à Pilato, ut interficerent eum.*

29 *Cumque consummasent omnia, quæ de eo scripta erant, deponentes eum de ligno, posuerunt eum in monumento.*

30 *Deus ^d verò suscita-*

24 Habiendo Juan predicado ántes de su venida ^a bautismo de penitencia á todo el pueblo de Israël.

25 Y quando Juan cumplia su carrera, decia: No soy yo, el que pensais que yo soy ², mas he aquí que viene en pos de mí aquel de quien no soy yo digno. de desatar el calzado de los pies.

26 Varones hermanos, hijos del linage de Abraham, y los que entre vosotros temen á Dios ³, á vosotros es enviada la palabra de esta salud.

27 Porque los que moraban en Jerusalén, y los Príncipes de ella, no conociendo á este, ni á las voces de los Prophetas, que cada Sábado se leen, las cumplieron ⁴ sentenciándole:

28 Y no hallando en él ninguna causa de muerte, pidieron á Pilato ⁵, que se le quitase la vida.

29 Y quando hubieron cumplido todas las cosas, que estaban escritas de él, quitándolo del madero, lo pusieron en un sepulchro.

30 Mas Dios lo resucitó al

mla y throno permanecerian eternamente, y que daria á los hombres pecadores un Salvador que naceria de su linage.

1 Poco ántes que viniese.

2 En el Griego se lee con interrogante.

3 A los que sois hijos de Abraham en el espíritu, es á quien principalmente

ha sido prometido este Salvador.

4 Cumplieron todo lo que habian escrito de él los Prophetas, persiguiéndole, desechándole, cargándole de oprobrios, y condenándole por último á la mas infame muerte.

5 El Griego: πένοντο πλάτον ἀναπιδναι αὐτόν, pidieron á Pilato que fuese muerto.

2 Matth. III. I. Marc. I. 4. Luc. III. 3. b Joann. I. 27. Marc. I. 7. Matth. III. II. c Matth. XXVII. 20. 22. Marc. XV. 13. Luc. XXIII. 21. 23. Joann. XIX. 15.

d Matth. XXVIII. 6. Marc. XVI. 6. Luc. XXIV. 5. Joann. XX. I.

vit eum à mortuis tertiâ die: qui visus est per dies multos his,

31 *Qui simul ascenderant cum eo de Galilæa in Jerusalem: qui usque nunc sunt testes ejus ad plebem.*

32 *Et nos vobis annuntiamus eam, quæ ad patres nostros repromissio facta est:*

33 *Quoniam hanc Deus adimplevit filiis nostris resuscitans Jesum, sicut et in Psalmo secundo scriptum est^a: Filius meus es tu, ego hodie genui te.*

34 *Quodd autem suscitavit eum à mortuis, amplius jam non reversurum in corruptionem, ita dixit^b: Quia dabo vobis sancta David fidelia.*

35 *Ideoque et aliàs dicit^c: Non dabis Sanctum tuum videre corruptionem.*

36 *David enim in sua generatione cum administrasset, voluntati Dei^d dormivit: et appositus est ad patres suos, et vidit corruptionem.*

tercero día de entre los muertos: y lo vieron muchos días aquellos,

31 Que subieron juntamente con él de la Galiléa á Jerusalem¹: los quales hasta ahora dan testimonio de él al pueblo.

32 Y nosotros os anunciamos aquella promesa, que fué hecha á nuestros padres:

33 La qual ciertamente ha cumplido Dios á nuestros hijos², resucitando á Jesus, como tambien está escrito en el Psalmo segundo: Tú eres mi Hijo, yo³ hoy te he engendrado.

34 Y que le haya resucitado de entre los muertos para nunca mas volver á corrupcion, lo dixo de esta manera: Os daré las cosas santas de David firmes⁴.

35 Y por esto dice tambien en otro lugar: No permitirás que tu Santo vea corrupcion⁵.

36 Porque David en su tiempo⁶ habiendo servido, segun la voluntad de Dios murió: y fué puesto con sus padres, y vió corrupcion⁷.

¹ No solo los Apóstoles, sino tambien las mugeres, que pocos dias antes habian ido con él á Jerusalem. S. PABLO afirma en la 1. Corinth. xv. 6. que se apareció una vez de estas á quinientas personas.

² El Griego: τοῖς τέκνοις, ἀδελφοὶ ἡμεῖς, ha cumplido á nosotros, que somos hijos de aquellos.

³ La Resurreccion de Jesu-Christo fué como un nuevo nacimiento, por el qual Dios le reconoció por su Hijo: y en efecto, es una evidente prueba de su divinidad, y de su nacimiento eter-

no en el seno del Padre. La palabra hoy significa la eterna generation del Verbo; porque delante de Dios todo es siempre presente.

⁴ Cumpliré fielmente las promesas, que hice á David. Porque si no hubiera resucitado despues de muerto, hubieran faltado las promesas, que le fueron hechas, de que su reyno sería eterno.

⁵ Esto es, la resolucion de su cuerpo en polvo despues de la muerte, como sucede á los otros hombres.

⁶ O mientras vivió.

⁷ De este mismo argumento se sirvió

37 *Quem verò Deus suscitavit à mortuis, non vidit corruptionem.*

38 *Notum igitur sit vobis viri fratres, quia per hunc vobis remissio peccatorum annuntiatur, et ab omnibus, quibus non potuistis in lege Moysi justificari,*

39 *In hoc omnis, qui credit, justificatur.*

40 *Videte ergo ne superveniat vobis quod dictum est in prophetis:*

41 *Videte^a contemptores, et admiramini, et disperdimini: quia opus operor ego in diebus vestris, opus quod non credetis, si quis enarraverit vobis.*

42 *Exeuntibus autem illis rogabant ut sequenti sabbato loquerentur sibi verba hæc.*

37 Pero aquel, que Dios ha resucitado de entre los muertos, no vió corrupcion.

38 Séaos pues notorio, varones hermanos, que por este se os anuncia remision de pecados, y de todo lo que no pudisteis ser justificados¹ por la Ley de Moysés,

39 En este es justificado todo aquel que cree.

40 Pues guardaos que no venga sobre vosotros, lo que dixéron los Prophetas²:

41 Mirad menospreciadores, y maravillaos, y desapareced³: que yo obro una obra en vuestros dias, obra que no creereis, si alguno os la contará.

42 Y al salir ellos⁴ les rogaban que al otro Sábado les dixesen estas palabras.

tambien S. Pedro para convencer á los Judios. Véase lo que dexamos ya notado en el Cap. II. 29.

1 Porque la Ley de Moysés con todas sus ceremonias y sacrificios, no podia producir esta obra divina, ni dar al alma del pecador esta justicia interior, que le hace agradable á Dios: solamente la gracia de Jesu-Christo puede hacerlo; porque sola ella tiene la virtud de renovar el corazon del hombre, de corregir sus inclinaciones depravadas, y de hacer que se someta por amor al yugo de la Ley Divina. El primer paso, que esta gracia hace dar al hombre pecador, ácia la justicia, es la fe en Dios y en Jesu-Christo, único Salvador y Mediador. *Concil. Trident. Sess. VI. Cap. VI. et VIII.* Y esta misma fe quando ha llegado á arraigarse en el corazon, de modo que viva y obre por la caridad, es la justicia misma, y la santidad del hombre. Y en estos dos sentidos, dice S. PABLO, que es justificado el que

cree en Jesu-Christo.

2 Les cita solamente este terrible lugar de HABACUC I. 5. en que el Propheta amenaza á los Judios su entera ruina por ministerio de Nabuchodonosor, el incendio del templo, y el cautiverio de todo el pueblo: mas esta desolacion solamente era figura del abandono, en que Dios los dexaria por no haber creído en Jesu-Christo, aun quando les amenazaba, que les seria quitado el reyno de Dios, y que se daría á un pueblo, que produciria sus frutos. *MATTH. XXI. 43.*

3 MS. *E desperdetuos*: quedad pasmados y confusos: quitaos de delante: desapareced, y escondeos de vergüenza.

4 El Griego: *ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν ἰουδαίων, παρεκάλουν τὰ ἔθνη εἰς μεταβῶντων, λαλεῖν αὐτοῖς τὰ αὐτὰ ῥήματα*, y al salir de la Synagoga de los Judios, les rogaban las gentes, que el siguiente Sábado les dixesen las mismas palabras.

^a Habac. I. 5.

43 *Cumque dimissa esset synagoga, secuti sunt multi Judæorum, et colentium advenarum, Paulum, et Barnabam: qui loquentes suadebant eis ut permanerent in gratia Dei.*

44 *Sequenti verò sabbato penè universa civitas convenit audire verbum Dei.*

45 *Videntes autem turbas Judæi, repleti sunt zelo, et contradicebant his, quæ à Paulo dicebantur, blasphemantes.*

46 *Tunc constanter Paulus et Barnabas dixerunt: Vobis oportebat primum loqui verbum Dei: sed quoniam repellitis illud, et indignos vos judicatis æternæ vitæ, ecce convertimur ad Gentes.*

47 *Sic enim præcepit nobis Dominus^a: Posui te in lucem gentium, ut sis in salutem usque ad extremum terræ.*

48 *Audientes autem Gen-*

43 Y despedida la Synagoga¹, muchos de los Judíos y Prosélytos temerosos de Dios² siguiéron á Pablo y á Bernabé: y estos con sus razones los exhortaban á perseverar en la gracia de Dios.

44 Y el siguiente Sábado concurrió casi toda la ciudad á oír la palabra de Dios.

45 Y quando los Judíos vieron las gentes, se llenaron de zelo³, y contradecían á lo que Pablo decia, blasphemando.

46 Entónces Pablo y Bernabé les dixéron con firmeza: A vosotros⁴ convenia que se hablase primero la palabra de Dios: mas porque la desechais, y os juzgais indignos de la vida eterna, desde este punto nos volvemos á los Gentiles.

47 Porque el Señor así nos lo mandó: Yo te he puesto para lumbre de las gentes, para que seas en salud hasta el cabo de la tierra⁵.

48 Quando esto oyéron los

¹ Y despues de haber salido de la Synagoga, ó tambien, y dando de mano á la Synagoga; esto es, á las ceremonias y ritos de los Judíos. El primer sentido parece mas natural por el texto Griego, que dice: *ἀποδοῦναι τῇ συναγωγῇ*.

² Y convencidos de las verdades, que les habian oído predicar, los fueron acompañando hasta su posada con el fin de recibir nuevas instrucciones de su boca.

³ De un zelo falso, no segun Dios ni segun la razon, viendo la buena disposicion, que habia en los Gentiles para recibir el Evangelio. Esto los llenó de envidia y de furor, de manera que

prorumpiéron en denuestos y blasphemias.

⁴ Vosotros erais los primeros á quienes debia ser anunciada la palabra de Dios, como hijos y herederos de aquellos padres á quienes fue prometido el Christo: mas desechando el Evangelio, que es la semilla de la vida eterna, os declarais indignos de tener parte en esta nueva vida.

⁵ Estas palabras del Propheta ISAÍAS XLIX. 6. que Dios dirige á Jesu-Christo, diciendo que le habia puesto para que fuese luz de los Gentiles, eran para los Apostoles un expreso mandamiento de que predicasen á toda la tierra.

tes gavisæ sunt, et glorificabant verbum Domini: et crediderunt quotquot erant præordinati ad vitam æternam.

49 *Disseminabatur autem verbum Domini per universam regionem.*

50 *Judæi autem concitaverunt mulieres religiosas, et honestas, et primos civitatis, et excitaverunt persecutionem in Paulum, et Barnabam: et ejecerunt eos de finibus suis.*

51 *At ¹ illi excusso pulvere pedum in eos, venerunt Iconium.*

52 *Discipuli quoque replebantur gaudio, et Spiritu sancto.*

1 La eleccion para la gloria depende de sola la libre voluntad de Dios, no de los meritos de los escogidos. Aquí se dice, que abrazaron la fe todos aquellos que estaban predestinados para la gloria, dándoles Dios entónces, y en todo el tiempo de su vida las gracias necesarias para conseguir la eterna felicidad. Los otros quedaron en su incredulidad, y fue por su culpa.

2 Estas eran sin duda prosélytas y zelosas del Judaismo; y por su medio movieron los Judios una total persecucion contra los Apóstoles, que se vieron obligados á salir de toda la Pisidia, y á sacudir el polvo de sus pies contra ellos. Con esta señal daban á entender,

Gentiles, se gozaron, y glorificaban la palabra del Señor: y creyeron quantos habian sido predestinados para la vida eterna ¹.

49 Y la palabra del Señor se esparcia por toda la tierra.

50 Mas los Judíos concitaron á algunas mugeres devotas ² é ilustres, y á los principales de la ciudad, y movieron una persecucion contra Pablo, y Bernabé: y los echaron de sus términos.

51 Ellos entónces, sacudiendo el polvo de sus pies contra ellos, se fueron á Iconio ³.

52 Y los discípulos ⁴ estaban llenos de gozo, y de Espíritu Santo.

que detestaban su impiedad, y no querian tener comunicacion con ellos, en cumplimiento de las órdenes del Señor, que les habia mandado, que usasen de esta suerte de exécracion contra los que cerrasen sus oidos. MATTH. x. 14.

3 Ciudad célebre de la Lycaonia, poco distante de Antiochia, y no lejos del monte Tauro.

4 Los nuevos discípulos de Antiochia, y de Pisidia, aunque quedaron expuestos al furor de sus enemigos; esto no obstante, alentados con la esperanza de los bienes celestiales, y llenos de consuelo del Espíritu Santo, manifestaban en sus semblantes el gozo interior que rebosaba de sus almas.

1 Marc. vi. 11. Matth. x. 14. Luc. ix. 5.

CAPÍTULO XIV.

Se convierten muchos en Iconio con la predicacion de los Apóstoles. Los Judíos les mueven nueva persecucion; por lo que pasan á Lystra. Pablo cura aquí á un coxo de nacimiento, y el pueblo quiere ofrecerles sacrificio como á Dios; mas ellos los desengañan, y les dan el conocimiento del verdadero Dios. Por instigacion de los Judíos Pablo es apedreado. Pasan á varios lugares para alentar á los discípulos, y crear Ministros para la Iglesia; y se vuelven á Antiocchia.

1 *F*actum est autem Iconii, ut simul introirent in synagogam Judæorum, et loquerentur, ita ut crederet Judæorum, et Græcorum copiosa multitudo.

2 *Q*ui verò increduli fuerunt Judæi, suscitaverunt, et ad iracundiam concitaverunt animas Gentium adversus fratres.

3 *M*ulto igitur tempore demorati sunt, fiducialiter agentes in Domino, testimonium perhibente verbo gratiæ suæ, dante signa, et prodigia fieri per manus eorum.

4 *D*ivisa est autem multitudo civitatis: et quidam quidem erant cum Judæis, quidam verò cum Apostolis.

5 *C*um autem factus esset impetus Gentilium, et Judæorum cum principibus suis, ut contumeliis afficerent, et lapidarent eos,

1 *Y* acaeció en Iconio, que entráron juntos ¹ en la Synagoga de los Judíos, y allí predicáron, de manera que creyó un crecido número de Judíos, y de Griegos.

2 Mas los Judíos que no creyéron, levantáron é irritáron el ánimo de los Gentiles contra sus hermanos.

3 Y por esto se detuviéron allí mucho tiempo, trabajando con confianza en el Señor ², que daba testimonio á la palabra de su gracia ³, concediendo que se hiciesen por sus manos prodigios y milagros.

4 Y se dividióron las gentes de la ciudad: y los unos eran por los Judíos ⁴, y los otros por los Apóstoles.

5 Mas como los Gentiles, y los Judíos con sus caudillos se amotinassen para ultrajarlos, y apedrearlos,

1 El Griego: κατὰ τὸ αὐτὸ ἵσχυον ἀδελφοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν, al mismo entrar ellos en la Synagoga.

2 Que los sostenia y fortificaba.

3 Que con diversos prodigios con-

firmaba la verdad de la doctrina que predicaban, y que los conducia al camino de la salud y de la gracia.

4 A favor de los Judíos rebeldes á la predicacion del Evangelio.

6 *Intelligentes confugerunt ad civitates Lycaoniæ Lystram, et Derben, et universam in circuitu regionem, et ibi evangelizantes erant.*

7 *Et quidam vir Lystris infirmus pedibus sedebat, claudus ex utero matris suæ, qui numquam ambulaverat.*

8 *Hic audiuit Paulum loquentem. Qui intuitus eum, et videns quia fidem haberet ut salvus fieret,*

9 *Dixit magnâ voce: Surge super pedes tuos rectus. Et exilivit, et ambulabat.*

10 *Turbæ autem cùm viderissent quod fecerat Paulus, levaverunt vocem suam Lycaonice dicentes: Dii similes facti hominibus, descenderunt ad nos.*

11 *Et vocabant Barnabam Jovem, Paulum verò Mercurium: quoniam ipse erat dux verbi.*

12 *Sacerdos quoque Jovis, qui erat ante civitatem, tauros, et coronas ante januas afferens, cum populis volebat sacrificare.*

6 Entendiéndolo ellos, huyéron á Lystra, y Derbe, ciudades de Lycaonia, y á toda aquella comarca, y allí predicaban el Evangelio.

7 Y en Lystra habia un hombre lisiado ¹ de los pies, coxo desde el vientre de su madre, el qual nunca habia andado.

8 Este oyó predicar á Pablo. Quien poniendo en él los ojos, y viendo que tenia fé para ser sano ²,

9 Dixo en alta voz ³: Levántate derecho sobre tus pies. Y él saltó, y andaba.

10 Y las gentes quando vieron lo que Pablo habia hecho, levantáron su voz, y dixéron en lengua Lycaónica ⁴: Han descendido á nosotros Dioses en forma de hombres.

11 Y llamaban á Bernabé Júpiter ⁵, y á Pablo Mercurio ⁶: porque él era el que llevaba la palabra.

12 Tambien el Sacerdote de Júpiter, que ⁷ estaba á la entrada de la ciudad, trayendo ante las puertas toros, y guiraldas ⁸, queria sacrificar con el pueblo.

1 El Griego: ἀδυνατος, imposibilitado.

2 Que estaba en una entera persuasión del poder que tenían los Apóstoles de curarle, y tenia una firme confianza de que en efecto le curarian de cuerpo y de alma.

3 El Griego: σοὶ λέγω ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ, á ti digo: en el nombre del Señor Jesu-Christo. Estas palabras se omiten en la Vulgata.

4 Esta era un dialecto de la Griega, que se hablaba en toda la Asia menor.

5 Sin duda porque tendría un ayre magestuoso en su persona.

6 Creyendo que Pablo era su intérprete, le tuvieron por Mercurio á quien los Gentiles creían intérprete de la voluntad de los Dioses, y el Dios de la Eloquencia.

7 Cuyo templo.

8 A las puertas de las casas donde estaban hospedados los Apóstoles, toros con coronas y guiraldas, como acostumbraban llevarlos al sacrificio. Los Sacerdotes igualmente solían llevar coronas sobre la cabeza. En esta ocasión quisieron ofrecer un sacrificio á los Apóstoles como á unos Dioses.

13 *Quod ubi audierunt Apostoli, Barnabas et Paulus, conscissis tunicis suis exilierunt in turbas clamantes,*

14 *Et dicentes: Viri, quid hæc facitis? Et nos mortales sumus, similes vobis homines, annuntiantes vobis ab his vanis converti ad Deum vivum¹, qui fecit cælum, et terram, et mare, et omnia quæ in eis sunt:*

15 *Qui in præteritis generationibus dimisit omnes gentes ingredi vias suas.*

16 *Et quidem non sine testimonio semetipsum reliquit benefaciens de cælo, dans pluvias, et tempora fructifera, implens cibo, et lætitiâ corda nostra.*

17 *Et hæc dicentes, vix sedaverunt turbas ne sibi immolarent.*

18 *Supervenerunt autem quidam ab Antiochia, et Iconio Judæi: et persuasis*

1 Los Judíos acostumbraban rasgar la túnica desde lo alto del cuello hasta el vientre, para manifestar un extremo dolor, ó el horror que les causaba quando oían proferir alguna blasfemia, ó veían hacer alguna cosa, que fuese contra la honra debida á Dios. Lo mismo se practicaba en la mayor parte de las naciones Orientales, y aun entre los Romanos, quando les sucedia alguna grande calamidad ó desgracia.

2 El Griego: *ἄποικοι*; hombres miserables, y sujetos como ellos á todas las enfermedades de la vida.

3 Abandonándolos á que siguiesen los deseos de su corazón corrompido, y á vivir

13 Y quando lo oyéron los Apóstoles Bernabé, y Pablo, rasgando sus vestiduras¹, saltáron en medio de las gentes, dando voces,

14 Y diciendo: ¿Varones, por qué haceis esto? Nosotros hombres somos tambien mortales así como vosotros², y os predicamos que de estas cosas vanas os convirtais al Dios vivo, que hizo el Cielo, y la tierra, y el mar, y todo quanto hay en ellos:

15 El que en los siglos pasados ha permitido á todos los Gentiles andar en sus caminos³.

16 Y nunca se dexó á sí mismo sin testimonio⁴, haciendo bien del Cielo⁵, dando lluvias, y tiempos favorables para los frutos, llenando nuestros corazones de mantenimiento, y de alegría.

17 Y diciendo esto, apénas pudieron apaciguar las gentes, que no les sacrificasen.

18 Mas⁶ sobreviniéron algunos Judíos de Antiochia, y de Iconio: y habiendo ganado

cercados de las tinieblas de la idolatría.

4 Haciendose conocer por los efectos maravillosos de su providencia, descubriendo su eterno poder y divinidad en el bien que incesantemente comunica á los hombres; los quales por esta razon son inexcusables en no reconocer á su bienhechor, y al que los colma de toda suerte de gracias.

5 El Griego: *οὐρανὸν ἡμῶν ὕδρους δίδους*, dándonos lluvias del Cielo.

6 El Griego: *διατριβήν τε δι' αὐτῶν, καὶ διδασκίαν τε*, mas como ellos se deturriesen y enseñasen, ó predicasen. Estas palabras no se hallan en la Vulgata.



*Quieren los de Lystra ofrecer sacrificios á Pablo y
Bernabé, teniéndolos por Dioses; pero ellos los des-
ganan de que son hombres mortales.*

Hech. Ap. c. 14 v. 14.

turbis, lapidantesque Paulum, traxerunt extra civitatem, existimantes eum mortuum esse.

19 *Circumstantibus autem eum discipulis, surgens intravit civitatem, et postera die profectus est cum Barnaba in Derben.*

20 *Cumque evangelizassent civitati illi, et docuissent multos, reversi sunt Lystram, et Iconium, et Antiochiam,*

21 *Confirmantes animas discipulorum, exhortantesque ut permanerent in fide: et quoniam per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum Dei.*

22 *Et cum constituissent illis per singulas Ecclesias presbyteros, et orassent cum jejunationibus, commendaverunt eos Domino, in quem crediderunt.*

23 *Transeuntesque Pisi- diam, venerunt in Pamphylia,*

24. *Et loquentes verbum*

la voluntad del pueblo, y apedreando á Pablo, le sacaron arrastrando fuera de la ciudad, creyendo ¹ que estaba muerto.

19 Mas rodeándole los discípulos, se levantó ², y entró en la ciudad: y al día siguiente se partió con Bernabé á Derbes ³.

20 Y habiendo predicado el Evangelio en aquella ciudad, y enseñado á muchos, se volviéron á Lystra, y á Iconio, y á Antiochía,

21 Confirmando los corazones de los discípulos, exhortándolos á perseverar en la fé: y que por muchas tribulaciones no es necesario entrar en el reino de Dios ⁴.

22 Y despues que hubieron ordenado Presbyteros en cada Iglesia de ellos ⁵, y hubieron hecho oracion con ayunos, los encomendáron al Señor, en quien habian creído.

23 Y atravesando la Pisi- dia, fuéron á Pamphylia,

24 Y anunciando la palabra

1 MS. *Cuyédando*. Padeció el suplicio de las piedras S. Pablo, como lo habia aprobado ántes en Estevan; y lo sacaron arrastrando como si fuera un cadáver despreciable.

2 Dios en un punto le restituyó la salud y las fuerzas, para que continuase en sus fatigas apostólicas, padeciendo por su nombre.

3 Ciudad tambien de la Lycania.

4 Esto es todo lo que prometian los Apóstoles á aquellos á quienes anunciaban el Evangelio; y en aquellos tiempos el ser Christiano era lo mismo que vivir siempre ó sufriendo, ó temiendo la persecucion. Mas aunque se han mudado los tiempos, subsiste el mismo

espíritu: y entre los Christianos se verifica hoy mismo el dicho del Apóstol: *Que el que quiere vivir santamente en Jesu-Christo, padecerá persecucion.*

5 La voz *Presbyteri* se usa tambien para significar los Obispos: lo mismo que la voz *Sacerdotes* en latin; y es creible que ordenáron Presbyteros, y consagráron Obispos en todas estas ciudades para que instruyesen en la fé á estos nuevos Christianos, y enriqueciesen la Iglesia con nuevas conquistas. La palabra *χαιρονομία*, que usa el texto Griego, significa *ordenacion* por imposicion de las manos. Y los fieles acompañaban este acto con oraciones y ayunos.

Domini in Perge, descenderunt in Attaliam:

25 *Et inde navigaverunt Antiochiam, unde erant traditi gratiæ Dei in opus, quod compleverunt.*

26 *Cùm autem venissent, et congregassent Ecclesiam, retulerunt quanta fecisset Deus cum illis, et quia aperuisset Gentibus ostium fidei.*

27 *Morati sunt autem tempus non modicum cum discipulis.*

1 Ciudad marítima de la Pamphylia.

2 Antiochia de Syria.

3 Despues de haber orado y ayunado, les impusieron las manos, recomendándolos á la providencia y proteccion del Señor, para que les asistiese en la obra, que iban á emprender de la conversion de los Gentiles en la Asia.

4 Con ellos, esto es, por su minis-

del Señor en Perges, descendieron á Atalia ¹:

25 Y desde allí navegaron á Antiochía ², de donde habian sido encomendados á la gracia de Dios ³ para la obra que habian acabado.

26 Y habiendo llegado, y congregado la Iglesia, contáron todas las cosas que Dios habia hecho con ellos ⁴, y como habia abierto la puerta de la fé á los Gentiles.

27 Y se detuvieron ⁵ con los discípulos no poco tiempo.

terio. Y contáron por menor todo lo que habia pasado en su Mision Apostólica: las conversiones, que habian hecho: la constancia de los nuevos Christianos en las persecuciones; y los milagros que Dios habia obrado para confirmar su doctrina

5 El Griego: ἐν αὐτοῖς, allí.

CAPÍTULO XV.

Disension en Antiochía, queriendo los Judíos que se circuncidasen los Gentiles. Júntanse los Apóstoles en Concilio, y decretan de comun acuerdo, que los Gentiles convertidos no estaban obligados á la Ley de Moysés. Lo escriben así á la Iglesia de Antiochía. Se separa Pablo de Bernabé, porque no queria que fuese Márcos con ellos.

1 *Et quidam descendentes de Judæa, docebant fratres ^a: Quia nisi circumcida-*

1 *Y* viniéron algunos de la Judæa que enseñaban á los hermanos ¹: Si no os circunci-

1 A los Gentiles, que habian abra-

a Galat. v. 2.

zado la fé.

mini secundum morem Moysi, non potestis salvari.

2 *Facta ergo seditione non minimá Paulo et Barnabæ adversus illos, statuerunt ut ascenderent Paulus, et Barnabas, et quidam alii ex aliis ad Apostolos, et presbyteros in Jerusalem super hac quæstione.*

3 *Illi ergo deducti ab Ecclesia pertransibant Phœnicem, et Samariam, narrantes conversionem Gentium: et faciebant gaudium magnum omnibus fratribus.*

4 *Cum autem venissent Jerusalem, suscepti sunt ab Ecclesia, et ab Apostolis, et senioribus annuntiantes quanta Deus fecisset cum illis.*

5 *Surrexerunt autem quidam de heresi Phariseorum, qui crediderunt, dicentes: Quia oportet circumcidi eos, præcipere quoque servare legem Moysi.*

6 *Conveneruntque Aposto-*

dais ¹ segun el rito de Moysés, no podeis ser salvos.

2 Y despues que Pablo, y Bernabé disputáron fuertemente contra ellos sin convencerlos ², resolvieron que fuesen Pablo, y Bernabé, y algunos de los otros ³ á los Apóstoles, y Presbyteros de Jerusalém sobre esta quæstion.

3 Ellos pues enviados por la Iglesia ⁴, pasáron por la Phenicia, y por Samaria, contando la conversion de los Gentiles: y daban grande gozo á todos los hermanos.

4 Y quando llegaron á Jerusalém, fuéron recibidos por la Iglesia, y por los Apóstoles, y por los Presbyteros, á quienes referian todas las cosas que Dios habia hecho con ellos.

5 Mas ⁵ se levantáron algunos de la secta de los Fariseos, que habian creído, diciendo: Que ⁶ era necesario que ellos fuesen circuncidados, y que se les mandase tambien guardar la ley de Moysés.

6 Y se congregáron ⁷ los

¹ La circuncision comprehende todas las ceremonias legales; porque aquel, que se hace circuncidar, contrahe la obligacion de observar toda la Ley. Galat. v. 3. S. EPIPHANTIO dice, que fueron Cerintho, y sus discipulos los que movieron esta quæstion. Y no obstante la decision del Concilio, continuáron en sembrar el error por mucho tiempo.

2 El Griego: καὶ συζητήσεως, y disputa. La palabra *seditio* significa, que los convertidos de Judea no cedieron á las razones de los Apóstoles.

3 De los que defendian, que era necesaria la circuncision.

4 Y acompañándolos hasta cierta parte del camino por una especie de honra, que les quisieron hacer.

5 Estas palabras son de Pablo, y de Bernabé, que expónen á la Iglesia de Jesu-Christo la causa de su venida.

6 A los Gentiles, que se convierten á Jesu-Christo, y abrazan la fe.

7 Para exáminar este punto ó quæstion. Este es el primer Concilio, que se tuvo en la Iglesia, al que asistieron los Apostoles, los Obispos, y los Presbyteros que se hallaban en Jerusalém. De los Apóstoles solo se hallaban S. Pedro, S. Juan, y Santiago el menor.

li, et seniores videre de verbo hoc.

7 Cum autem magna conquisitio fieret, surgens Petrus dixit ad eos ^a: Viri fratres, vos scitis quoniam ab antiquis diebus Deus in nobis elegit, per os meum audire Gentes verbum Evangelii, et credere.

8 Et qui novit corda Deus, testimonium perhibuit ^b, dans illis Spiritum sanctam, sicut et nobis.

9 Et nihil discrevit inter nos et illos, fide purificans corda eorum.

10 Nunc ergo quid tentatis Deum, imponere jugum super cervices discipulorum, quod neque patres nostri, neque nos portare potuimus?

11 Sed per gratiam Domini Jesu Christi credimus salvari, quemadmodum et illi.

12 Tacuit autem omnis multitudo: et audiebant Barnabam, et Paulum narrantes quanta Deus fecisset signa, et prodigia in Gentibus per eos.

13 Et postquam tacue-

Apóstoles, y Presbyteros para tratar de esta controversia.

7 Y despues de un maduro exámen, levantándose Pedro, les dixo: Varones hermanos, vosotros sabeis que desde los primeros dias ¹ ordenó Dios entre nosotros que por mi boca oyessen los Gentiles la palabra del Evangelio, y que creyesen ².

8 Y Dios que conoce los corazones, dió testimonio, dándoles á ellos tambien el Espíritu Santo, como á nosotros.

9 Y no hizo diferencia entre nosotros y ellos, habiendo purificado ³ con la fé sus corazones.

10 ¿Ahora pues por qué tentais á Dios ⁴, poniendo un yugo sobre las cervices de los discípulos, que ni nuestros padres, ni nosotros pudimos llevar?

11 Mas creemos ser salvos por la gracia del Señor Jesu-Christo, así como ellos ⁵.

12 Y calló toda la multitud ⁶: y escuchaban á Bernabé y á Pablo, que les contaban quán grandes señales y prodigios habia hecho Dios entre los Gentiles por ellos ⁷.

13 Y despues que callá-

1 Desde que el Señor entró y salió con nosotros. Cap. I. 21.

2 Como se vé por el suceso del Centurion Cornelio. Cap. x. 20. &c.

3 MS. Apurando.

4 ¿Por qué pues pretendéis temerariamente hacer á los discipulos mas dificultosa la salud, que lo que Dios mismo quiso que fuese, cargándoles de una multitud de ceremonias que ni nosotros

ni nuestros Padres hemos podido cumplir?

5 O como los Gentiles, ó como aquellos de nuestros Padres que se han salvado porque todos los que han logrado esta dicha, sea en el tiempo de la Ley, ó ántes de ella, no han podido lograrla sino por la gracia de Jesu-Christo.

6 Manifestando con este silencio, que aprobaba las razones de S. Pedro.

7 En Chypre, y en la Asia.

runt, respondit Jacobus, dicens: Viri fratres, audite me.

14 Simon narravit quemadmodum primum Deus visitavit sumere ex Gentibus populum nomini suo.

15 Et huic concordant verba Prophetarum, sicut scriptum est:

16 Post ^a hæc revertar, et reedificabo tabernaculum David, quod decedit: et diruta ejus reedificabo, et erigam illud:

17 Ut requirant ceteri hominum Dominum, et omnes gentes, super quas invocatum est nomen meum, dicit Dominus faciens hæc.

18 Notum à sæculo est Domino opus suum.

19 Propter quod ego judico non inquietari eos, qui ex Gentibus convertuntur ad Deum,

20 Sed scribere ad eos ut abstineant se à contaminationibus simulachrorum, et fornicatione, et suffocatis, et

ron, respondió Santiago, y digo: Varones hermanos, escuchadme.

14 Simón ha contado como Dios primero visitó á los Gentiles ¹ para tomar de ellos un pueblo para su nombre ².

15 Y con esto concuerdan las palabras de los Prophetas, como está escrito ³:

16 Despues de esto volveré, y reedificaré ⁴ el tabernáculo de David, que cayó ⁵; y repararé sus ruinas, y lo alzaré:

17 Para que el resto de los hombres busque á Dios, y todas las gentes sobre las que ha sido invocado mi nombre ⁶, dice el Señor que hace estas cosas ⁷.

18 Conocida es al Señor su obra ⁸ desde el siglo.

19 Por lo qual yo juzgo, que no se inquiete á los Gentiles, que se convierten á Dios,

20 Sino que se les escriba que se abstengan de las contaminaciones de los ídolos ⁹, y de fornicacion ¹⁰, y de cosas

1 El Griego: ἐπισκέψατο, miró favorablemente á los Gentiles á fin de escoger un pueblo para su nombre.

2 El Griego: ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, en su nombre.

3 Cita solamente este lugar del Profeta AMOS IX. II.

4 MS. Refuré.

5 Esta casa de David, que reedificó Dios sobre las ruinas de la Synagoga, es la Iglesia.

6 El Griego: ἐν αὐτοῖς, sobre ellos.

7 MS. Facient estas cosas. El mismo Dios, que hará todas estas cosas, las anuncia por mi boca, dice el Profeta.

8 Dios sabe y prevee de toda eternidad lo que ha resuelto hacer en el tiempo.

9 Esto es, de lo que haya sido sacrificado á los ídolos v. 29. por el escándalo que tomarian los Judios; porque viendo que los Gentiles convertidos comian de las viandas ofrecidas ó sacrificadas á los ídolos, creerian que no habian abandonado la idolatría S. THOM. I. 2. Quæst. CIII. Artic. IV.

10 Era necesario hacer esta declaracion á los Gentiles, porque mucha parte de ellos la tenian por una cosa permitida.

sanguine.

21 *Moyses enim à temporibus antiquis habet in singulis civitatibus qui eum prædicent in synagogis, ubi per omne sabbatum legitur.*

22 *Tunc placuit Apostolis, et senioribus cum omni Ecclesia, eligere viros ex eis, et mittere Antiochiam cum Paulo, et Barnaba, Judam, qui cognominabatur Barsabas, et Silam viros primos in fratribus,*

23 *Scribentes per manus eorum. APOSTOLI, et seniores fratres, his, qui sunt Antiochiæ, et Syriæ, et Ciliciæ fratribus ex Gentibus, salutem.*

24 *Quoniam audivimus quia quidam ex nobis exeuntes, turbaverunt vos verbis, evertentes animas vestras, quibus non mandavimus:*

ahogadas, y de sangre ¹.

21 Porque Moysés desde tiempos antiguos tiene en cada ciudad ² quien le predique en las Synagogas, en donde es leído cada Sabado.

22 Entonces pareció bien á los Apóstoles, y á los Presbyteros con toda la Iglesia elegir varones de ellos, y enviarlos á Antiochía con Pablo y Bernabé, á Júdas, que tenia el sobrenombre de Barsabas ³, y á Silas, varones principales entre los hermanos,

23 Y les escribiéron por mano de ellos así. Los APOSTOLES, y los Presbyteros hermanos, á los hermanos que son de los Gentiles, y están en Antiochía, y en Syria, y en Cilicia ⁴, salud.

24 Por quanto habemos oído que algunos que han salido de nosotros ⁵, trastornando vuestros corazones ⁶, os han turbado con palabras, sin habérselo mandado:

1 El uso de la sangre, ó sacada de los cuerpos de los animales, ó dexada en los mismos cuerpos, fué prohibido primeramente por Dios á Noe, *Gener. ix. 4. 5.* y despues en la Ley de Moysés. *Levit. vii. 26. 27. xvii. 11.* Con esta prohibicion quiso el Señor inspirar á los hombres el horror que deben tener á derramar sangre, y sobre todo al homicidio. De esta economía ó descendencia usaron entónces los Apóstoles con los Judíos, para que poco á poco fuesen atrayendo á los Gentiles, á quienes miraban con horror, y con los que dificultosamente se hubieran unido ni conversado, viendolos quebrantar unas Leyes tan solemnemente establecidas por Dios, y observadas de tantos siglos, y con tanto zelo por la Synagoga.

2 El Griego: κατὰ πόλιν, por ciudad;

esto es, en todas las ciudades. No es necesario advertir á los Judíos, que se abstengan de estas cosas, porque la Ley que se lee todos los Sabados en sus Synagogas; los instruye bastantemente de esta obligacion.

3 Algunos creen que este era hermano de Joseph Barsabas, que fué propuesto con S. Mathías para llenar el puesto de Júdas el traidor. Silas es llamado tambien Silvano en la primera y segunda á los Thesalonicenses.

4 Provincia que confinaba con la Syria.

5 Que han pasado de Jerusalém á Antiochía.

6 El Griego: λέγοντες περιτέμνεσθαι, καὶ τηρεῖν τὸν νόμον, diciendo que os circuncideis y guardéis la Ley.

25 *Placuit nobis collectis in unum, eligere viros, et mittere ad vos cum charissimis nostris Barnabá, et Paulo,*

26 *Hominibus, qui tradiderunt animas suas pro nomine Domini nostri Jesu Christi.*

27 *Misimus ergo Judam, et Silam, qui et ipsi vobis verbis referent eadem.*

28 *Visum est enim Spiritui sancto, et nobis nihil ultra imponere vobis óneris, quàm hæc necessaria:*

29 *Ut abstineatis vos ab immolatis simulachrorum, et sanguine, et suffocato, et fornicatione, à quibus custodientes vos, bene agetis. Valete.*

30 *Illi ergo dimissi, descenderunt Antiochiam: et congregatá multitudinem tradiderunt epistolam.*

25 Congregados en uno, nos ha parecido escoger varones, y enviarlos á vosotros con nuestros muy amados Bernabé y Pablo,

26 Hombres que han entregado sus vidas por el nombre de nuestro Señor Jesu Christo.

27 Enviamos pues á Judas y á Silas, los cuales os dirán tambien de palabra esto mismo.

28 Porque ha parecido al Espíritu Santo, y á nosotros, de no poner sobre vosotros mas carga que estas cosas necesarias ¹:

29 Que os abstengais de cosas sacrificadas á ídolos, y de sangre, y de ahogado, y de fornicacion ²; de lo qual si os guardáreis, hareis bien. Dios sea con vosotros ³.

30 Ellos pues despachados de esta suerte, fuéron á Antiochía: y habiendo juntado á los fieles, entregaron la carta.

I No absoluta y generalmente, á excepción de la fornicacion, sino atendidas las circunstancias de los tiempos, lugares y personas. Porque esta ordenacion solo fué por algun tiempo, y para las Iglesias en que estaban mezclados los Judíos y Gentiles convertidos. S. THOM. El motivo principal que tuvieron los Apóstoles para mandar que se abstuviesen de todo esto, y principalmente de la fornicacion, ó de toda impureza carnal, fue para impedir á los Christianos que se convertian de entre los Gentiles, que volviesen á caer en la idolatría; por quanto la apostasia era una consecuencia ordinaria de la impureza, y esta un poderoso atractivo para renunciar á la fe. Esta verdad se ha visto comprobada con los sucesos de todos los siglos siguientes.

2 El Griego: καὶ ὅσα μὴ δέχεται ἡ ψυχή. **Tom. II.**

τοῖς ἡρώδῃ, τοῖς μὴ ποιεῖν, y lo que no quereis que se os haga á vosotros, no lo haguís á otros. La palabra *πορνεῖα* del original significa en general toda impureza carnal, todo comercio ilegítimo con otro sexo. El incesto, 1. Cor. v. 1. El adulterio, *Matth. v. 32. La simple fornicacion, Galat. v. 19. Ephes. v. 3. Color. III. 5. La pederastia, Jude v. 7.* Los que sienten lo contrario acerca de la simple fornicacion, dándola por lícita, convienen con los Gentiles, que no la miraban como un crimen.

3 MS. *Valete.* Este Concilio de Jerusalem ha servido de modelo para los Concilios celebrados despues en la Iglesia á fin de decidir las controversias que se han movido tocantes á la Fè y á la Disciplina Eclesiástica. Se propone la controversia en el Tribunal de la Iglesia. Se congregan los Apóstoles y los

31 *Quam cùm legissent, gavisì sunt super consolatione.*

32 *Judas autem, et Silas, et ipsi cùm essent Prophetæ, verbo plurimo consolati sunt fratres, et confirmaverunt.*

33 *Facto autem ibi aliquanto tempore, dimissi sunt cum pace à fratribus ad eos, qui miserant illos.*

34 *Visum est autem Silæ ibi remanere: Judas autem solus abiit Jerusalem.*

35 *Paulus autem, et Barnabas demorabantur Antiochiæ docentes, et evangelizantes cum aliis pluribus verbum Domini.*

36 *Post aliquot autem dies, dixit ad Barnabam Paulus: Revertentes visitemus fratres per universas civitates, in quibus prædicavimus verbum Domini, quomodo se habeant.*

37 *Barnabas autem volebat secum assumere et Joannem, qui cognominabatur Marcus.*

38 *Paulus autem rogabat eum, (ut qui discessisset ab eis de Pamphilia, et non*

31 Y quando lá hubiéron leído, se gozaron de aquel consuelo¹.

32 Y Júdas y Silas, que eran Prophetas², consoláron con muchas palabras á los hermanos, y los confirmáron en la fé.

33 Y despues de haberse detenido allí algun tiempo, los hermanos los despacháron en paz á los que los habian enviado³.

34 Silas no obstante tuvo por bien quedarse allí: y se fué Júdas solo á Jerusalém.

35 Y Pablo y Bernabé se estaban en Antiochía, enseñando; y predicando con otros muchos la palabra del Señor.

36 Y de allí á algunos dias dixo Pablo á Bernabé: Volvamos á visitar los hermanos por todas las ciudades, en donde hemos predicado la palabra del Señor, para ver como les va.

37 Y Bernabé queria tambien llevar consigo á Juan, que tenia por sobrenombre Márcos.

38 Mas Pablo le rogaba y decia, que pues se habia separado de ellos desde Pamphy-

Presbyteros ú Obispos. Se consulta el punto, y se delibera sobre él. Cada uno dice su dictámen; y se decide. S. Pedro, como cabeza del Concilio, propone la cuestión, y da el primero su dictámen. Santiago, y lo mismo hemos de decir de los otros, dicen tambien el suyo. Se apoya la decision con testimonios de la Sagrada Escritura, y se formaliza de comun consentimiento. Se pone por escrito, no como un juicio humano, sino como un oráculo del Es-

píritu Santo. Se envia á las Iglesias, no para que la exáminen, sino para que la reciban y cumplan con la mayor sumision.

1 Viendo que los Gentiles podian conseguir la salud sin estar sujetos á la circuncision, y al yugo de las ceremonias legales.

2 Llenos del Espíritu Santo, como dexamos explicado en el Cap. XIII. 1.

3 El Griego: πρὸς τοὺς ἀποστόλους, á los Apóstoles.

isset cum eis in opus) non debere recipi.

39 *Facta est autem dissensio, ita ut discederent ab invicem, et Barnabas quidem assumpto Marco navigaret Cyprum.*

40 *Paulus vero electo Sila profectus est, traditus gratiæ Dei à fratribus.*

41 *Perambulabat autem Syriam, et Ciliciam, confirmans Ecclesias: præcipiens custodire præcepta Apostolorum, et seniorum.*

lia, y no habia ido con ellos á la obra, no era bien que fuese admitido ¹.

39 Y hubo tal desavenencia entre ellos, que se separaron el uno del otro ², y Bernabé llevó consigo á Marcos, y se fué por mar á Chypre.

40 Y Pablo habiendo escogido á Silas, se partió, encomendado á la gracia de Dios por los hermanos.

41 Y anduvo por la Syria, y por Cilicia, confirmando las Iglesias ³: mandando que se observasen los reglamentos de los Apóstoles y de los Presbyteros.

¹ A aquella Mision. Cap. XIII. 13.

² Pablo hablaba en esta ocasion á favor de la justicia; Bernabé lleno de indulgencia y de dulzura. Esta division de dictámenes en nada alteró la caridad entre los dos Apóstoles: y su separacion contribuyó á la dilatacion del Evangelio. S. GERON. Esta separacion acaeció en la primavera del año quarenta y nueve de Christo. Igual desavenencia, sin rom-

per el lazo de la caridad, se lee en el *Gener. XIII. 9* entre Abraham y Lot. Marcos por su zelo mereció despues ser admitido por S. Pablo en su compañía, y tambien los altos elogios que le da en la *Epist. II. Timoth. IV. 11*. La Iglesia honra su memoria el día 27. de Septiembre.

³ En el Griego faltan las palabras que se siguen.

CAPÍTULO XVI.

Pablo toma en Lystra á Timothéo por compañero, y le circuncida por evitar el escándalo de los Judíos. El Espíritu Santo les amonesta que no prediquen en Asia y en Bithynia, y que pasen á Macedonia. En Philipos son hospedados por Lydia que se convierte á la fé. Pablo lanza de una muger jóven un espíritu Pythónico: por lo que él y sus compañeros son azotados, y puestos en cárcel. Sucede un terremoto en ella, se abren sus puertas, y se caen las prisiones á todos los presos. El carcelero con toda su familia se convierte á la fé. El dia siguiente los del Magistrado que eran Romanos, les ruegan que salgan de la ciudad.

1 *Pervenit autem Derben, et Lystram. Et ecce discipulus quidam erat ibi nomine Timotheus, filius mulieris Judææ fidelis, patre Gentili.*

2 *Huic testimonium bonum reddebant qui in Lystris erant, et Iconio fratres.*

3 *Hunc voluit Paulus secum proficisci: et assumens circumcidit eum propter Judæos, qui erant in illis locis.*

1 *Y* llegó á Derbe y á Lystra. Y habia allí un discípulo por nombre Timothéo, hijo de una muger fiel de Judéa¹, y de padre Gentil².

2 De este daban buen testimonio los hermanos que estaban en Lystra y en Iconio.

3 Pablo quiso que esté fuese en su compañía³: y lo tomó y lo circuncidó por causa de los Judíos⁴, que habia en

1 Se llamaba Eunice, y la abuela Loyda. II. *Timoth.* I. 5.

2 El Griego: ἑλληνος, *Griego*; y en el v. 3. significa lo mismo. La Ley de Moysés prohibía á los Judíos casarse con extrangeros: mas esta prohibicion se entendia principalmente de los Chána-neos, cuya familiaridad era muy perjudicial á los Hebréos; *Deuter.* VII. 3. y así tuvo algunas excepciones en regiones distantes, en donde no corria tanto peligro de pervertirse.

3 Un buen general procura descubrir por todas partes Oficiales hábiles para mandar y combatir baxo sus órdenes en defensa de su patria. El que ha de atender á proveer la Iglesia de Ministros idóneos, que la sirven útilmente, no ha de echar mano precisamente de

personas de grandes talentos: se requiere demas de esto una conducta y exemplaridad de vida, confirmada con el testimonio de todos los que las conocen. De poco aprovecharán los mejores discursos si se desmienten con obras y exemplos, que persuaden lo contrario. San Pablo no destinó á Timotheo al ministerio Apostólico, sin tener ántes el testimonio de todos los Christianos de Lystra y de Iconio, que dieron á favor de las buenas qualidades y virtudes de este discípulo.

4 Aunque no era necesaria la circuncision, S. Pablo guiado sin duda de un movimiento del Espíritu Santo, usó de esta condescendencia para ganar mas fácilmente á los Judíos. Asidos estos á las ceremonias de la Ley, no hubie-

Sciebant enim omnes quòd pater ejus erat Gentilis.

4 *Cum autem pertransirent civitates, tradebant eis custodire dogmata, quæ erant decreta ab Apostolis et senioribus, qui erant Jerosolymis.*

5 *Et Ecclesiæ quidem confirmabantur fide, et abundabant numero quotidie.*

6 *Transeuntibus autem Phrygiam, et Galatiæ regionem, vetati sunt à Spiritu sancto loqui verbum Dei in Asia.*

7 *Cum venissent autem in Mysiam, tentabant ire in Bithyniam: et non permisit eos Spiritus Jesu.*

8 *Cum autem pertransissent Mysiam, descenderunt Troadem:*

9 *Et visio per noctem Paulo ostensa est: Vir Macedo quidam erat stans, et deprecans eum, et dicens: Transiens*

aquellos lugares. Porque todos sabian que su padre era Gentil.

4 Y quando pasaban por las ciudades, les enseñaban que guardasen los decretos, que habian sido establecidos por los Apóstoles y por los Presbyteros, que estaban en Jerusalém.

5 Y las Iglesias eran confirmadas en la fé, y crecian en número cada dia.

6 Y atravesando la Phrygia, y la provincia de Galacia, les vedó el Espíritu Santo que predicasen la palabra de Dios en el Asia ².

7 Y quando llegaron á Mysia, querian ir á Bithynia, y no los dexó el Espíritu de Jesus ³.

8 Y despues de haber atravesado la Mysia, baxaron á Troade ⁴:

9 Y de noche fué mostrada vision á Pablo: se le puso delante un hombre Macedonio ⁵, que le rogaba y decia: Pasa á

ran querido escuchar á S. Pablo, si le hubieran visto acompañado de un hombre, que no estaba circuncidado.

1 El Griego: τὰ xειρμένα, juzgados. Sobre la esencion de los ritos de Moyses.

2 En la Asia Proconsular que era una provincia de la Asia menor en la costa del mar, que tenia por capital á Epheso. No se nos dice la causa que tuvo para esto. Dios es el árbitro de hacer gracia á quien, y como quiere: y á nosotros toca adorar sus santas y justas disposiciones. S. JUAN CHRYSOSTOMO y otros Padres creen, que esto fué porque estas provincias estaban reservadas para San Juan, y porque estando vecinas á otras en donde habia sido ya predicado el Evangelio podian ser de ellas socorridas facilmente. San Pedro

habia predicado ya en la Bithynia y en la Asia como se vé en su primera carta dirigida á estos pueblos. Y el Señor sin duda quiso, que se comunicase la luz de su Evangelio, á los que todavia no la habian recibido.

3 Sin duda porque los destinaba por entónces para predicar el Evangelio en la Macedonia como se infiere de lo que inmediatamente se dice.

4 Es una provincia, que comprehende la parte maritima, ó costa de la Phrygia. Aquí parece que es una ciudad del mismo nombre, que despues se llamó Antigonía, y por último Alexandria. Era una Colonia Romana.

5 Este fué sin duda el Angel tutelar de aquella provincia, que hablaba en nombre de ella.

in Macedoniam, adjuva nos.

10 *Ut autem visum videret, statim quæsiuimus proficisci in Macedoniam, certi facti quod vocasset nos Deus evangelizare eis.*

11 *Navigantes autem à Troade, recto cursu venimus Samothraciam, et sequenti die Neapolim:*

12 *Et inde Philippos, quæ est prima partis Macedoniæ civitas, colonia. Eramus autem in hac urbe diebus aliquot, conferentes.*

13 *Die autem sabbatorum egressi sumus foras portam juxta flumen, ubi videbatur oratio esse: et sedentes loquebamur mulieribus, quæ convenerant.*

14 *Et quadam mulier nomine Lydia, purpuraria civitatis Thyatirenorum, colens Deum, audivit: cujus Dominus aperuit cor inten-*

Macedonia, y ayúdanos.

10 Y luego que tuvo la vision, procuramos ir á Macedonia, certificados que Dios nos habia llamado para que les predicásemos el Evangelio.

11 Por lo que embarcándonos en Troade, navegamos derechamente ¹ á Samothracia ², y el dia siguiente á Nápoles;

12 Y desde allí á Philippos, que es una colonia, y ciudad principal ³ de aquella parte de Macedonia. Y en esta ciudad nos detuvimos algunos dias conferenciando.

13 Y un dia de los Sábados salimos fuera de la puerta junto al rio, en donde parecia que se hacia la oracion ⁴: y sentándonos allí, hablábamos á las mugeres, que habian acudido.

14 Y una muger llamada Lydia, de la ciudad de los Thyatiros ⁵, que comerciaba en púrpura ⁶, temerosa de Dios ⁷ oyó: y abrió el Señor

1 MS. E derecho corso unimos á Samotràcia.

2 Isla del Archipiélago, y la última de la parte de la Thracia. Nápoles es una ciudad en la ribera de la mar sobre las fronteras de la Thracia y de la Macedonia.

3 Philippos fué llamada así de Philipo, padre de Alexandro Magno, Rey de Macedonia que la habia reedificado. Entonces era una Colonia Romana compuesta de Romanos, á quienes se distribuyeron las tierras de sus antiguos habitantes. Los que quieran saber, que eran Colonias Romanas, pueden consultar á Aulo Gelio, Lib. xvi. Cap. 13.

4 En donde creyeron, que era el Oratorio, ó el lugar de las oraciones públicas. Este lugar era como una Capilla,

que se llamaba *προευχή*, como si dixéramos Oratorio, en donde los Judíos se juntaban para orar en los lugares, que no tenian Synagoga. Y un dia de los Sábados, un Sábado.

5 Thyatira, ciudad frontera de la Mysia y de la Lydia. Como esta muger era extrangera en Philippos, es verosímil que no fuese este su nombre propio, sino que la llamasen la Lydia, de la tierra de su nacimiento, como decimos ordinariamente, la Vizcaina, la Catalana, &c.

6 MS. Porpolera.

7 Gentil de origen, pero Judía de religion, ó proselyta. Esta comerciaba en púrpura; esto es, vendia sedas ó lanas teñidas de púrpura.



*Bautizada Lydia con su familia en Philippos rogó
y dixo: Si habeis hecho juicio que yo soi fiel al Señor,
entrad en mi casa y posad alli.*

Hech. Ap. c. 16. v. 15.

dere his , quæ dicebantur à Paulo.

15 *Cum autem baptizata esset , et domus ejus , deprecata est dicens : Si judicastis me fidelem Domino esse , introite in domum meam , et manete. Et coëgit nos.*

16 *Factum est autem euntibus nobis ad orationem , puellam quamdam habentem spiritum pythonem obviare nobis , quæ quæstum magnum præstabat dominis suis divinando.*

17 *Hæc subsecuta Paulum , et nos , clamabat dicens : Isti homines servi Dei excelsum sunt , qui annuntiant vobis viam salutis.*

18 *Hoc autem faciebat multis diebus. Dolens autem Paulus , et conversus , spiritui dixit : Præcipio tibi in nomine Jesu Christi exire ab ea. Et exiit eadem hora.*

19 *Videntes autem Domini ejus quia exivit spes quæstus eorum , apprehenden-*

su corazón , para que atendiese á lo que decia Pablo ¹.

15 Y quando fué bautizada ella con su familia , rogó , y dixo : Si habeis hecho juicio que yo soy fiel al Señor , entrad en mi casa , y posad allí. Y nos obligó á ello ².

16 Acaeció pues , que yendo nosotros á la oración , nos encontró una muchacha que tenía espíritu de Python ³ , y daba mucho que ganar á sus amos adivinando.

17 Ella siguiendo á Pablo y á nosotros , daba voces diciendo : Estos hombres son siervos del Dios excelso , que os ⁴ anuncian el camino de la salud.

18 Y esto lo hacia muchos dias. Mas Pablo ⁵ indignado ya se volvió , y dixo al espíritu : Te mando en el nombre de Jesu-Christo que salgas de ella. Y en la misma hora salió.

19 Y quando vieron sus amos que se les habia escapado la esperanza de su ganancia,

¹ Para abrazar las verdades , que Pablo predicaba.

² Con sus instancias y ruegos. Esta fué la primera conversion , que el Apóstol hizo en Europa , en donde despues habia de estar el centro de la Religion Christiana. Se vé tambien por este exemplo el desinterés , que debe brillar en los Ministros del Evangelio.

³ Era un demonio llamado así del nombre de Apolo Pythio , que tuvo un famoso templo en Delphos , en donde daba sus respuestas y oráculos por sus Pythonisas. El demonio conoce lo presente y lo pasado ; y por la sutileza de su espíritu conjetura ordinariamente lo que está por venir. S. THOM. Part. I. Quæst. LVII. Art. III. Y de este modo daba sus respuestas por medio de esta

muchacha á todos los que venian á consultarla , de lo qual sus amos sacaban una crecida ganancia.

⁴ El Griego : *quærit* , nos muestran. El espíritu maligno se trasforma algunas veces en Angel de luz. Dió testimonio de la verdad , esperando por este medio , ó que le dexarian en pacífica posesion de lo que tenia , ó que si le echaban de allí , se moveria una violenta persecucion que arruinaria todo el fruto , que podrian hacer con la predicacion del Evangelio.

⁵ Compadecido , ó tambien no pudiendo oir con paciencia unas alabanzas , que le daba el padre de la mentira , e imitando en esto á su Maestro , que no quiso el testimonio del diablo. MARC. I. 24. y 34.

tes Paulum, et Silam perduxerunt in forum ad principes:

20 *Et offerentes eos magistratibus, dixerunt: Hi homines conturbant civitatem nostram, cum sint Judæi:*

21 *Et annuntiant morem, quem non licet nobis suscipere, neque facere, cum simus Romani.*

22 *Et cucurrit plebs adversus eos: et magistratus, scissis tunicis eorum^a, jusserunt eos virgis cædi.*

23 *Et cum multas plagas eis imposuissent, miserunt eos in carcerem, præcipientes custodi ut diligenter custodiret eos.*

24 *Qui cum tale præceptum accepisset, misit eos in interiorem carcerem, et pedes eorum strinxit ligno.*

25 *Mediâ autem nocte Paulus, et Silas orantes, laudabant Deum, et audiebant eos, qui in custodia erant.*

26 *Subitò verò terræmotus factus est magnus, ita ut*

echando mano de Pablo y de Silas, los llevaron al Juzgado á los Principes¹:

20 Y presentándolos á los Magistrados, dixéron: Estos hombres son Judíos², y alborotan nuestra ciudad:

21 Y predicán ritos, que á nosotros no nos es lícito recibir ni guardar, siendo Romanos³.

22 Y el pueblo se atropelló⁴ contra ellos: y los Magistrados haciéndoles rasgar las túnicas⁵, los mandáron azotar con varas.

23 Y despues de haberles dado muchos golpes, los metieron en la cárcel, mandando al carcelero que los tuviese á buen recaudo.

24 Él luego que recibió esta orden, los puso en un calabozo⁶, y les apretó los pies en el cepo.

25 Mas á media noche⁷ puestos en oracion Pablo y Silas, alababan á Dios: y los que estaban presos, los oían.

26 Y súbitamente se sintió un terremoto tan grande, que

¹ Los Decuriones eran el Magistrado, ó Consejo público de las Colonias.

² Los Judios comenzaban á ser aborrecidos por todas partes. El Emperador Claudio los habia mandado echar de Roma como sediciosos. *Cap. xviii. 2.* Los Romanos confundian en los primeros tiempos los Christianos con los Judios, creyendo que eran unos mismos.

³ Los de Philipos se gobernaban por las Leves Romanas, y reconocian muchos dioses como los Romanos. Por esto dicen, que no podian recibir ni seguir una doctrina, que reconocia y predica-

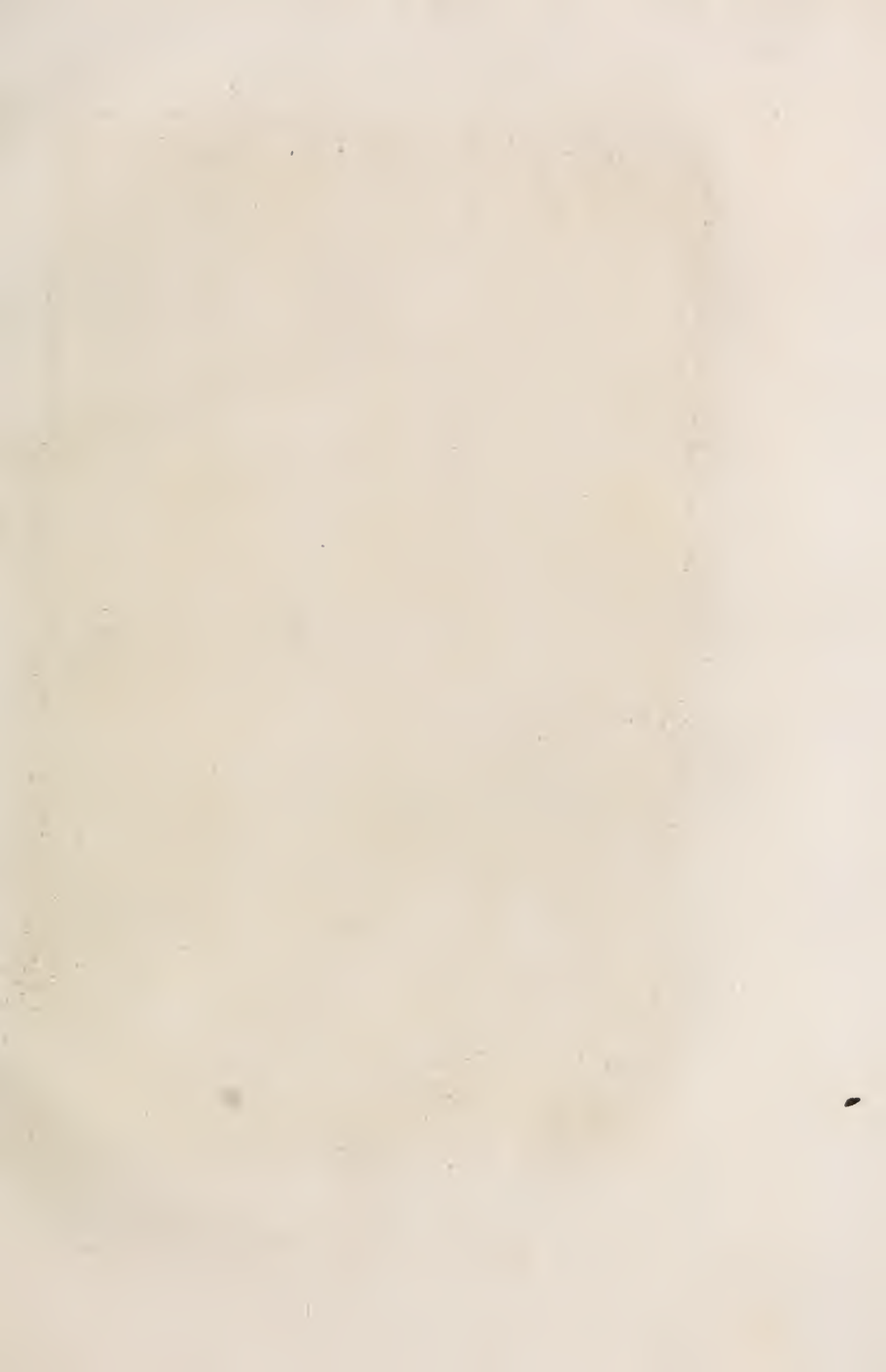
ba uno solo. Y tambien les imputaban que querian introducir las costumbres y ritos de los Judios, tan contrarios á los de la Colonia.

⁴ El Griego: συνεπίστη ὁ ὄχλος, se levantó el pueblo.

⁵ De los Apóstoles para poderlos azotar.

⁶ MS. En la frondenera cárcel.

⁷ En aquellos primeros tiempos los Christianos acostumbraban levantarse á media noche para orar y alabar á Dios, cantando Hymnos y Psalmos.





*Arrojase temblando el Carcelero á los pies de
Pablo y de Silas, y se convierte.*

Hech. Ap. c. 16. v. 29.

moverentur fundamenta carceris: et statim aperta sunt omnia ostia, et universorum vincula soluta sunt.

27 *Expergefactus autem custos carceris, et videns januas apertas carceris, evaginato gladio volebat se interficere, æstimans fugisse vinctos.*

28 *Clamavit autem Paulus voce magnâ, dicens: Nihil tibi mali feceris, universi enim hîc sumus.*

29 *Petitoque lumine, introgressus est: et tremefactus procidit Paulo et Silæ ad pedes:*

30 *Et producens eos foras, ait: Domini, quid me oportet facere, ut salvus fiam?*

31 *At illi dixerunt: Crede in Dominum Jesum: et salvus eris tu, et domus tua.*

32 *Et locuti sunt ei verbum Domini cum omnibus, qui erant in domo ejus.*

33 *Et tollens eos in illa hora noctis, lavit plagas eorum, et baptizatus est ipse,*

se moviéron los cimientos de la cárcel: y se abriéron luego todas las puertas, y fuéron sueltas las prisiones de todos ¹.

27 Y habiendo despertado el carcelero, quando vió abiertas las puertas de la cárcel, desenvaynó la espada, y se queria matar ², pensando que se habian huido los presos.

28 Mas Pablo clamó en alta voz, diciendo: No te hagas ningun mal, porque todos estamos aquí ³.

29 Él entónces pidió una luz, y entró dentro: y temblando se arrojó á los pies de Pablo y de Silas ⁴:

30 Y sacándolos fuera, les dixo: ¿Señores, qué es lo que debo yo hacer para ser salvo?

31 Y ellos le dixéron: Cree en el Señor Jesus ⁵: y serás salvo tú y tu casa.

32 Y le predicáron la palabra del Señor, y á todos los que estaban en su casa.

33 Y tomándolos ⁶ en aquella misma hora de la noche, les lavó las llagas: é inmediata-

1 MS. Todos los ligamientos.

2 Por temor de que le castigarían, culpándole de que por descuido suyo se habian escapado los presos. Entre los Romanos quando esto sucedia por omision ó descuido del Alcayde de la cárcel, quedaba este sujeto á las mismas penas, que merecian los reos, que habian escapado.

3 Pablo y Silas no quisieron moverse de su puesto: los otros presos, ó sobrecogidos del espanto, que les causaba el terremoto, ó ignorando, que estuviesen abiertas las puertas de la cárcel, tampoco se movieron.

4 Para darles gracias por haberle estorbado quitarse la vida como intentaba.

5 El Griego: *χριστός*, en Christo. Esta fé en Jesu-Christo, que piden los Apóstoles, debe ser sincera y perseverante; y siendo así, no puede ser considerada como separada de una conducta conforme á las máximas del Evangelio, y por consiguiente encierra en sí todo lo que el hombre debe practicar para salvarse.

6 Sacándolos de allí, y llevándolos á la habitacion, que tenia el Alcayde en lo mas decente de la casa.

et omnis domus ejus continuo.

34 *Cumque perduxisset eos in domum suam, apposuit eis mensam, et letatus est cum omni domo sua credens Deo.*

35 *Et cum dies factus esset, miserunt magistratus lictores, dicentes: Dimitte homines illos.*

36 *Nuntiavit autem custos carceris verba hæc Paulo: Quia miserunt magistratus ut dimittamini: nunc igitur exeuntes, ite in pace.*

37 *Paulus autem dixit eis: Casos nos publice, indemnatos, homines Romanos miserunt in carcerem, et nunc occultè nos ejiciunt? Non ita: sed veniant,*

38 *Et ipsi nos ejiciant. Nuntiaverunt autem magistra-*

mente fué bautizado él y toda su familia.

34 Y habiéndolos llevado á su casa, les puso la mesa, y se alegró con todos los de su casa creyendo en Dios.

35 Y quando fué de día, le enviaron los Magistrados á decir por los Alguaciles ¹: Dexa ir libres á esos hombres ².

36 Y el carcelero dió aviso de esto ³ á Pablo: Los Magistrados han enviado orden para que os ponga en libertad: pues ahora salid, é id en paz.

37 Entónces Pablo les dijo ⁴: ¿Azotados públicamente, sin forma de juicio, siendo Romanos ⁵, nos pusieron en la cárcel, y ahora ⁶ nos echan fuera en secreto ⁷? No será así: mas vengan,

38 Y sáquenlos ellos mismos ⁸. Y los Alguaciles hiciéron

¹ Los Lictores acompañaban á los Consules Romanos, llevando un haz de varas, y una segur atada en medio de ellas, prontos siempre á executar sus órdenes. Los que servían á los Decuriones, llevaban una vara ó baston en la mano, que era señal de su ministerio.

² O porque supieron lo que habia pasado en la cárcel, ó porque sosegado ya el pueblo, creyeron que bastaba aquel castigo: ó porque habiendo tomado informaciones, hallaron que habian sido falsas las acusaciones contra aquellos hombres. Corta satisfaccion por cierto fué esta, si consideramos la gravísima injusticia que les habian hecho, y el rigor con que los habian tratado. ¡Leccion importante para aquellos Magistrados, que se creen en estado de no hacer agravio á los inferiores, quando los juzgan y condenan arbitrariamente, y sin el debido exámen, y por consiguiente sin obligacion de resarcir los daños, y darles una satisfaccion, que corresponda al agravio, que por su causa hayan

recibido! Se ve tambien, que la satisfaccion, que les dan, nace puramente de temor, y no del amor á la justicia, v. 38.

³ Lleno de contento, y holgándose de llevarles una tal nueva.

⁴ A los Lictores.

⁵ Era un atentado contra la magestad y libertad del pueblo Romano; y Pablo era de Tarso, cuyos vecinos gozaban este privilegio.

⁶ Y ahora para cubrir su falta.

⁷ MS. *Aescuso*.

⁸ Que reparen públicamente la injuria, que nos han hecho en público, condenándonos contra toda ley y justicia, y que den testimonio de nuestra inocencia. Se ve por este exemplo, que es permitido al Christiano defender sus privilegios, y pedir que se le reparen los agravios que se le hagan, salva siempre la moderacion y caridad, que debeu brillar en todas sus acciones. TERTULIANO dice que la venganza es prohibida en el Evangelio, porque hay Ma-

tibus lictores verba hæc. Timueruntque audito quod Romani essent:

39 *Et venientes deprecati sunt eos, et educentes rogabant ut egrederentur de urbe.*

40 *Exeuntes autem de carcere, introierunt ad Lydiam: et visis fratribus consolati sunt eos, et profecti sunt.*

gistrados públicos, puestos para hacer justicia, y porque Dios por su ministerio es el que venga las injurias hechas á sus siervos.

1 Porque sabian por las leyes, que ofender á un ciudadano Romano, era lo mismo que ofender la magestad del pueblo Romano.

saber estas palabras á los Magistrados. Y ellos temieron, quando oyeron que eran Romanos ¹:

39 Y viniéron pidiéndoles perdon, y sacándolos, les rogaban que saliesen de la ciudad ².

40 Y luego que salieron de la cárcel, entraron en casa de Lydia, y visitando á los hermanos ³, los consolaron, y se fuéron.

2 Les alegarian para esto, que podría el pueblo conmovirse de nuevo, y hacerles algun insulto de que recaeria la culpa sobre ellos.

3 Lucas, Timothéo, y los nuevos fieles de Philipos, que tuvieron gran consuelo oyéndoles contar lo que les habia sucedido.

CAPÍTULO XVII.

Predica Pablo con gran fruto en Thesalonica. Sedicion que movieron contra él los Judíos. Le sucede lo mismo en Beréa. Disputa Pablo en Athenas con los Judíos y con los Philó-sophos: y convierte á la fe á Dionisio Areopagita y algunos otros.

1 *Cum autem perambulassent Amphipolim, et Apolloniam, venerunt Thessalonicam, ubi erat synagoga Judæorum.*

2 *Secundum consuetudinem autem Paulus introivit ad eos, et per sabbata tria disserebat eis de Scripturis,*

3 *Adaperiens et insi-*

1 *Y* quando hubieron pasado por Amphipolis y Apollonia ¹, llegaron á Thesalonica, en donde habia una Synagoga de Judíos.

2 Y Pablo entró á ellos segun su costumbre ², y por tres sábados disputaba con ellos sobre las Escrituras,

3 Declarando y mostran-

1 Estas dos ciudades se hallaban en el camino desde Philipos á Thesalonica.

2 Porque en todas las ciudades daba principio á su predicacion por los Judíos.

nuans quia Christum oportuit pati, et resurgere à mortuis: et quia hic est Jesus Christus, quem ego annuntio vobis.

4 *Et quidam ex eis crederunt, et adjuncti sunt Paulo, et Silæ, et de colentibus, Gentilibusque multitudo magna, et mulieres nobiles non paucae.*

5 *Zelantes autem Judæi, assumptesque de vulgo viros quosdam malos, et turbâ factâ, concitaverunt civitatem: et assistentes domui Jasonis querebant eos producere in populum.*

6 *Et cum non invenissent eos, trahebant Jasonem, et quosdam fratres ad principes civitatis, clamantes: Quoniam hi, qui urbem concitant, et huc venerunt,*

7 *Quos suscepit Jason, et hi omnes contra decreta Cæsaris faciunt, regem alium dicentes esse, JESUM.*

1 MS. E de gentiles crouiéron muchos fiera cosa. El Griego: τῶντι οὐροῦντων ἑλλήνων, y de los Griegos Religiosos. Griegos y Gentiles son una misma cosa, como dexamos ya notado. Por Religiosos se entienden los Gentiles que habian abrazado el Judaismo, ó los Judíos que temian á Dios, y buscaban el verdadero camino de la salud, que es Christo. Y este es el sentido mas propio.

2 De zelo falso, y de envidia. El Griego: προσηλαβόμενοι δὲ οἱ ἰουδαῖοι οἱ ἀπειθοῦντες τῶν ἀγοραίων τινὰς ἀνδρας, y tomando los Judíos, que eran incrédulos algunos hombres de los vagamundos. En lo que se dá á entender que la egute de que echáron mano para hacer

do que habia sido necesario que Christo padeciese, y resucitase de entre los muertos: y este es Jesu-Christo, el que yo os anuncio.

4 Y creyéron algunos de ellos, y se juntáron con Pablo y con Silas, como tambien una grande multitud de temerosos de Dios, y de los Gentiles ¹, y no pocas mugeres ilustres.

5 Mas los Judíos, movidos de zelo ², y tomando consigo algunos de la plebe, hombres malos, y haciendo gente, levantáron la ciudad: y asediáron la casa de Jasón ³, queriendo presentarlos al pueblo ⁴.

6 Y no hallándolos, traxéron violentamente á Jasón y á algunos de los hermanos á los Magistrados de la ciudad, gritando: Estos son los que alborotan la ciudad, y viniéron acá ⁵,

7 A los cuales ha acogido Jasón, y todos estos hacen contra los decretos de César, diciendo que hay otro Rey ⁶, que es JESUS.

cuerpo, y alborotar la ciudad, fué de hombres vagos, y dispuestos para hacer qualquiera ruindad.

3 En donde posaban, que era pariente de San Pablo. Otros: acometiendo.

4 Se entiende á Pablo y á Silas.

5 Esta calumnia repetian frecuentemente contra los Christianos. Véanse las Apologías de TERTULIANO y de S. JUSTINO. Alborotan la ciudad: el Griego: Alborotan la tierra.

6 Ciegos á toda luz y razon, los acusaban maliciosamente de traidores á César, porque no obedecian sus decretos y ordenanzas, reconociendo otro Rey, que llamaban Jesus.

8 *Concitaverunt autem plebem, et principes civitatis audientes hæc.*

9 *Et accepta satisfactione à Jasone, et à ceteris, dimiserunt eos.*

10 *Fratres verò confestim per noctem dimiserunt Paulum, et Silam in Beræam. Qui cùm venissent, in synagogam Judæorum introierunt.*

11 *Hi autem erant nobiliores eorum, qui sunt Thessalonicæ, qui susceperunt verbum cum omni aviditate, quotidie scrutantes Scripturas, si hæc ita se haberent.*

12 *Et multi quidem crediderunt ex eis, et mulierum Gentilium honestarum, et viri non pauci.*

13 *Cùm autem cognovissent in Thessalonica Judæi, quia et Berææ predicatum est à Paulo verbum Dei, venerunt et illuc commoventes, et turbantes multitudinem.*

14 *Statimque tunc Paulum dimiserunt fratres, ut iret usque ad mare: Silas autem, et Timotheus remanserunt ibi.*

15 *Qui autem deducebant*

8 Y alborotáron al pueblo y á los principales de la ciudad al oír estas cosas.

9 Mas recibida satisfaccion de Jasón ¹, y de los otros, dexáronlos ir libres.

10 Y los hermanos, luego que llegó la noche, enviáron á Pablo y á Silas á Beréa ². Y quando llegóron, entráron en la Synagoga de los Judíos.

11 Y estos eran mas nobles ³ que los de Thesalonica, pues recibieron la palabra con toda afirmacion, escudriñando todo el dia atentamente las Escrituras, si estas cosas eran así ⁴.

12 Y así muchos de ellos creyéron con muchas mugeres Gentiles de calidad, y no pocos hombres ⁵.

13 Mas quando los Judíos de Thesalonica supiéron que Pablo habia tambien predicado en Berea la palabra de Dios, fuéron allá á turbar y levantar el pueblo.

14 Y los hermanos luego al punto hiciéron salir á Pablo para que fuese hasta el mar: mas Silas y Timothéo se quedaron allí.

15 Y los que acompañaban

1 O justificando su conducta, ó prometiéndole que presentarian á Pablo y á Silas en caso necesario. Mas como estos salieron de la ciudad, parece que se sosegaron los Judíos, y que dexáron en paz á Jasón y á sus compañeros.

2 Beréa, ciudad de la Macedonia, y que distaba poco de Thesalonica.

3 De ánimo mas noble, mas dóciles,

mas justos, y que buscaban sinceramente la verdad.

4 Para ver si los lugares eran fielmente citados, y la aplicacion justa. En esto se portaban con prudencia y con deseo de conocer la verdad, cumpliendo lo que el Señor les habia mandado. JOAN. V. 39.

5 MS. *E largos varones.*

Paulum, perduxerunt eum usque Athenas: et accepto mandato ab eo ad Silam, et Timotheum ut quàm celeriter venirent ad illum, profecti sunt.

16 *Paulus autem cum Athenis eos expectaret, incitabatur spiritus ejus in ipso, videns idololatriæ deditam civitatem.*

17 *Disputabat igitur in synagoga cum Judæis, et colentibus, et in foro, per omnes dies ad eos, qui aderant.*

18 *Quidam autem Epicurei, et Stoici philosophi dissebant cum eo, et quidam dicebant: Quid vult seminivertius hic dicere? Alii vero: Novorum demoniorum videtur annuntiator esse: quia Jesus, et resurrectionem annuntiabat eis.*

19 *Et apprehensum eum ad Areopagum duxerunt, di-*

á Pablo ¹, lo lleváron hasta Athenas ²: y despues de haber recibido sus órdenes para Silas y Timothéo, que muy presto viniésen á él, se fuéron.

16 Y miéntras que Pablo los esperaba en Athenas, se inflamaba su espíritu dentro de sí mismo, viendo la ciudad entregada á la idolatría ³.

17 Y así disputaba en la Synagoga con los Judíos y con los Prosélytos ⁴, y en la plaza cada dia con los que se le ponían delante ⁵.

18 Y algunos Philóosophos Epicuréos y Estoycos disputaban con él ⁶, y unos decían: ¿Qué nos quiere decir este sembrador de palabras ⁷? Y otros: Parece que es predicador de nuevos dioses; porque les anunciaba á Jesus, y la resurreccion ⁸.

19 Y asiéndole lo lleváron al Areopago ⁹, diciendo:

1 El Griego: οὐ δὲ καθ' ὅντις, tomando á Pablo por su cuenta le ponen en lugar seguro.

2 Que distaba de Beréa quince leguas.

3 PAUSANIAS escribe, que habia mas ídolos en Athenas, que en toda la Grecia: y un Autor Latino dice, que era mas fácil hallar un ídolo en Athenas, que un hombre; de suerte, que siendo la ciudad mas supersticiosa y mas ciega, pretendia dar luz á todo el mundo con la doctrina y credito de sus Philóosophos y Maestros.

4 Con los prosélytos, ó que dexada la idolatría, habían abrazado la Religion de los Judíos.

5 Tal era el zelo de Pablo, y el ardor con que deseaba que todos abrazasen la fe de Jesu-Christo.

6 Los Epicureos no creían la inmortalidad del alma, ni reconocían la Providencia, poniendo la felicidad del hom-

bre en el deleyte. Los Estoycos enseñaban, que no se podía llegar á la felicidad, sino por la sabiduría; esto es, por la virtud. Mas estos Philóosophos, llenos de orgullo, pretendían no deber su sabiduría á otros que á sí mismos: y unos y otros eran Fatalistas, y por consiguiente los mas opuestos á la Religion. Había en aquel tiempo en Athenas otras dos sectas principales de los Académicos y Peripatéticos, de los quales no habla San Lucas.

7 Charlatan ó novelero. Su orgullo los hacia hablar con este desprecio, teniéndose ellos por los hombres que estaban puestos para enseñar, y no para aprender.

8 El CHRYSOSTOMO dice, que tenían la palabra ἀνάστασις, ó la Resurreccion, por una divinidad.

9 Así se llamaba, de un quartel ó parte de la ciudad consagrado á Marte,

centes: Possumus scire quæ est hæc nova, quæ à te dicitur, doctrina?

20 *Nova enim quædam infers auribus nostris: Volumus ergo scire quidnam velint hæc esse.*

21 *(Athenienses autem omnes, et advenæ hospites, ad nihil aliud vacabant nisi aut dicere, aut audire aliquid novi.)*

22 *Stans autem Paulus in medio Areopagi, ait: Viri Athenienses per omnia quasi supersticiosiores vos video.*

23 *Præteriens enim, et videns simulachra vestra, inveni et aram, in qua scriptum erat: IGNOTO DEO. Quod ergo ignorantes colitis, hoc ego annuntio vobis.*

¿No podemos saber qué doctrina nueva es esta, que predicas?

20 Porque metes en nuestras orejas ciertas novedades: Pues queremos saber qué quiere ser esto.

21 (Y los Athenienses todos, y los forasteros que allí moraban, no entendian en otra cosa, sino en decir, ó en oír algo de nuevo ¹).

22 Pablo pues, puesto en pie en medio del Areopago, dixo ²: Varones Athenienses, en todas las cosas os veo como mas supersticiosos.

23 Porque pasando, y viendo vuestros simulachros, hallé tambien una ara, en que estaba escrito: AL DIOS NO CONOCIDO ³. A aquel pues, que vosotros adorais sin conocerlo, ese es el que yo os anuncio.

que tenia allí un templo. Vecinos á este vivian los Areopagitas, que componian el Senado de Athenas, celebre en todo el mundo por su sabiduría y rectitud. A este Senado pertenecia la decision de las causas mas importantes, y principalmente las de Religion. Tal creyeron que era la de Pablo, y por esto le conduxeron al Areopago, á que diese razon de su doctrina.

1 Amigos de novedad, y de llenarse de una ciencia vana; lo que prueba la ligereza de su espiritu, con que les dan en rostro sus mismos Oradores y Philosophos.

2 El Apóstol para abrirse el camino, é insinuarse mas facilmente en el corazon de los Athenienses, empieza este admirable discurso, dándoles á entender la grande solicitud que mostraban por la Religion, y que les hacia tocar ya en el exceso.

3 Algunos creen, que erigiéron este altar por consejo de Epimenides en reconocimiento del beneficio que habian

recibido de Dios, por haber hecho cesar la peste, despues de haber implorado inútilmente el socorro de otras muchas Divinidades, que se adoraban en toda la tierra; y temiendo que los faltase alguna, erigieron un templo á un Dios desconocido. LAERCIO in Epimen. Mas fundados dicen otros, que este honor se daba al verdadero Dios, y que los Athenienses tenian algun conocimiento de él por los Oráculos de las Sibylas, y por lo que leían en sus Philosophos; pero que ignoraban su nombre. Los Gentiles daban alguna vez al Dios de los Judíos el nombre *del Dios no conocido*; y LUCIANO entiende *por el no conocido* de Athenas, el Dios que los Christianos adoraban. Esta tercera opinion parece la mas probable; porque S. PABLO declara, que viene á predicarles el mismo Dios, que ellos mismos adoraban sin conocerlo, y llamaban *desconocido*, porque es *inefable é incomprehensible*, y como tal le veneraban.

24 *Deus* ^a, *qui fecit mundum, et omnia quæ in eo sunt, hic cæli et terræ cùm sit Dominus* ^b, *non in manufactis templis habitat,*

25 *Nec manibus humanis colitur indigens aliquo, cùm ipse det omnibus vitam, et inspirationem, et omnia:*

26 *Fecitque ex uno omne*

24 El Dios que hizo el mundo y todas las cosas que hay en él, este siendo Señor de Cielo y de tierra, no mora ¹ en templos hechos de mano,

25 Ni es servido por manos de hombres ², como si necesitase de alguna cosa, pues él mismo dá á todos vida, y respiracion ³, y todas las cosas:

26 Y de uno solo ⁴ hizo

1 No está comprehendido ni cefido á algun espacio ó lugar; ántes todo lo comprende y abraza con la incomprehensible inmensidad de su ser infinito.

2 Este Dios debe ser adorado con un culto todo espiritual: no tiene necesidad, ni de victimas, ni de sacrificios, ni de homenaje de los hombres. Todas las ceremonias exteriores de la Religión solo sirven para demostrar el respeto con que le debemos servir: de todo esto no recibe ninguna utilidad ó provecho; porque el solo basta para sí mismo, teniendo en sí toda su gloria, y toda su felicidad: y así léjos de recibir alguna cosa de sus criaturas, él es el que las hace subsistir, dándoles la vida que tienen, el ayre que respiran, y todo lo que necesitan para conservarse.

3 MS. *Aspiramiento.*

4 El ha hecho nacer de un solo hombre, cuya alma crió de la nada, todo el resto de los hombres. Era un error particular de los Athenienses creer que habian nacido de la misma tierra que habitaban; y así se llamaban *γενεῖς, nacidos de la tierra.* Sus Philosophos daban por cierto, que el mundo habia sido de toda eternidad, y que la tierra habitable habia estado siempre poblada. S. PAULO en este eloquente discurso, lleno de gracia y de fuerza, destruye el error de los Epicúreos, que atribuían á Dios una vana indolencia, imaginándose que no se mezclaba en el gobierno del mundo, ó quando mas, que solo aplicaba una inspeccion general, sin cuidarse de los negocios particulares. Destruye la impiedad de los Estoycos, que sujetaban el Todopoderoso á la ley rigurosa del destino, y á cierto encadena-

miento de causas, cuyos efectos nacen de ellas por una inevitable necesidad. Destruye finalmente los desvaríos de los Poetas, que quieren que todo suceda por acaso, y que todo este sujeto á la voluntad y disposición de una diosa ciega, que llaman *Fortuna.* El Apóstol combate todos estos errores, mostrando que la providencia de Dios se extiende á todo: que no puede suceder ninguna cosa que no haya sido prevista, ni reglada en sus eternos designios: que su paternal cuidado ha dado el ser á los hombres, y que los conserva: que el uso de las criaturas que ha hecho para que le sirvan, debe elevarlos al conocimiento de su Criador: que aunque despues del pecado se halla el hombre, como en una noche oscura, cercado de espesas tinieblas, puede no obstante buscar á Dios, palpando, como hacen los ciegos, ó los que estan á oscuras, por quanto sus obras invisibles, su poder eterno, y su divinidad, se hacen como visibles, y se dexan conocer por las obras que hizo desde la creacion del mundo: *Rom. I. 20.* que sin salir de nosotros mismos, conoceremos, que todo lo mas hermoso y perfecto que se hace en el mundo, se hace tambien en nosotros de una manera mucho mas perfecta y noble; y que si queremos considerar lo que somos, y lo que pasa dentro de nosotros, reconoceremos facilmente, que Dios no está léjos de nosotros, puesto que está en el fondo de nuestro ser, llenándole, conservándole y poniéndole en movimiento; de manera, que por esta continua influencia vivimos, nos movemos y subsistimos: que siendo esto así, no puede ménos

genus hominum inhabitare super universam faciem terræ, definiens statuta temporæ, et terminos habitationis eorum,

27 *Querere Deum si forte attrectent eum, aut inveniant, quamvis non longè sit ab unoquoque nostrum.*

28 *In ipso enim vivimus, et movemur, et sumus: sicut et quidam vestrorum poetarum dixerunt: Ipsius enim et genus sumus.*

29 *Genus ergo cum simus Dei, non debemus æstimare auro, aut argento, aut lapidi, sculpturæ artis, et cogitationis hominis, Divinum esse simile.*

30 *Et tempora quidem hujus ignorantie despiciens Deus, nunc annuntiat hominibus ut omnes ubique penitentiam agant,*

31 *Eo quod statuit diem, in quo judicaturus est orbem*

todo el linage humano, para que habitase en toda la haz de la tierra, señalando el orden de los tiempos, y los términos de su habitacion ¹,

27 Para que buscasen á Dios, si por ventura lo pudiesen tocar ó hallar, aunque no está lejos de cada uno de nosotros ².

28 Porque en él mismo vivimos, y nos movemos, y somos: como dixéron tambien algunos de vuestros Poetas: Porque de él tambien somos linage.

29 Siendo pues linage de Dios, no debemos pensar que la Divinidad es semejante á oro, ó plata, ó piedra, labrada por arte, ó industria de hombre.

30 Y Dios disimulando los tiempos de esta ignorancia, denuncia ahora ³ á los hombres, que todos en todo lugar hagan penitencia,

31 Por quanto ha establecido día, en el qual ha de juz-

de ser un Padre del hombre, á quien crió á su imagen y semejanza, y á quien se comunica con sentimientos propios de su Padre: que esta qualidad de ser hijos de Dios, fué reconocida por algunos de sus Poetas, como Arato, paysano y contemporáneo de San Pablo: que si nosotros, que tenemos un alma criada á la imagen de Dios, no podemos ser representados, sino groseramente, por imágenes sensibles, ¿cómo podrá la Magestad de Dios, que es todo espíritu, e invisible, ser representada por ídolos de oro, de plata ó de piedra, que son obras del capricho de los Estatuarios? Dios, concluye el Apóstol, ha disimulado hasta aquí, y como cerrado los ojos para no ver estos desvarios de la humana miseria y fragilidad: mas por último, compadecido de la ignorancia de los hombres, les anuncia ahora la verdad: bien entendido, que á

Tom. II.

los que abriendo los ojos á su luz la reconozcan, y hagan penitencia de sus errores, perdonará: mas los que permanecieren en su dureza é incredulidad, atesorarán contra sí todo el rigor de su cólera é indignacion en el día, en que ha de venir á juzgar á todo el mundo segun justicia, por medio de un Hombre á quien dió esta potestad; y por prueba de ella le hizo resucitar de entre los muertos. S. PABLO no dixo aquí *de un hombre Dios*, ya porque los Athenienses no se hallaban en estado de comprender este mysterio, ya tambien porque la potestad de juzgar al mundo le fué dada en calidad de hombre; y como tal vendrá á juzgar á los vivos y á los muertos.

1 MS. *De las moranzas.*

2 MS. *Maguer que él no sea luenne de cada un de nos.*

3 El Griego: *πᾶσι*, á todos.

in æquitate, in viro, in quo statuit, fidem præbens omnibus, suscitans eum à mortuis.

32 *Cùm audissent autem resurrectionem mortuorum, quidam quidem irridebant, quidam verò dixerunt: Audiemus te de hoc iterum.*

33 *Sic Paulus exivit de medio eorum.*

34 *Quidam verò viri adhærentes ei, crediderunt: in quibus et Dionysius Areopagita, et mulier nomine Damaris, et alii cum eis.*

gar al mundo segun justicia, por aquel varon que habia determinado, dando certidumbre á todos, resucitándole de entre los muertos.

32. Y quando oyéron la resurreccion de los muertos, los unos hacian burla, y los otros dixéron: Té oirémos otra vez sobre esto ¹.

33: Así Pablo salió de enmedio de ellos.

34: Mas algunos creyéron, y se allegaron á él: entre los quales fué Dionysio ² Areopagita, y una muger por nombre Damaris, y otros con ellos.

¹ Este discurso produjo diferentes efectos en los ánimos de los oyentes. Unos se burlaban de él, teniendo por imposible y ridícula la resurreccion de los muertos; y estos serian sin duda por la mayor parte de los Epicureos; los quales enseñaban, que con la muerte se destruía el alma del mismo modo que el cuerpo. Otros que le escuchaban con gusto, sintieron que le hubiesen

interrumpido con tan poco miramiento, y le dixéron, que le oirian hablar en otra ocasion sobre la misma materia.

² S. Pablo le consagró despues Obispo de Corinto. Algunos con ningun fundamento lo confunden con S. Dionisio, Obispo de París, que padeció martirio en el imperio de Decio; pues el otro le padeció mas probablemente en el de Domiciano.



Predica Pablo en Athenas y convierte al Areopagita Dionisio, á una muger llamada Damaris, y á otros.

Hech. Ap. c. 17. v. 34.

CAPÍTULO XVIII.

San Pablo predica en Corinto, donde se convierten muchos á la fé. El Señor le da á entender en una vision, que permanezca allí, y se estuvo año y medio. Los Judíos le acusan al Procónsul, el qual no quiere oírlos. Parte á Epheso, donde predica á los Judíos: de allí vuelve á Jerusalém, y á Antióchía, de donde sale de nuevo para visitar las Iglesias. Priscila y Aquila instruyen á Apolo, y este convence á los Judíos, probándoles por las Escrituras, que Jesus era el Christo.

1 *Post hæc egressus ab Athenis, venit Corinthum.*

2 *Et inveniens quemdam Judæum nomine Aquilam, Ponticum genere, qui nuper venerat ab Italia, et Priscillam uxorem ejus, (eo quod præcepisset Claudius discedere omnes Judæos à Roma) accessit ad eos.*

3 *Et quia ejusdem erat artis, manebat apud eos, et operabatur: (erant autem scenofactoriæ artis.)*

4 *Et disputabat in sy-*

1 Ciudad capital de la Acaya, la mas famosa de la Grecia por su comercio puesta sobre el Istmo que junta el Peloponeso con la Grecia.

2 Provincia del Asia menor.

3 A causa de un tumulto, que movieron. Esto pudo originarse de que haciendo grandes progresos la Religion Christiana por la predicacion de S. Pedro, los Judios que aborrecian mortalmente el nombre de Jesu-Christo, se armaron contra los Christianos, y diéron ocasion á este edicto. Los Romanos, poco informados de las cosas de los Judios, confundian los unos con los otros. SUTTONIO dice *Cap. xxv. in Claud.* que el principal autor de esta turbacion era uno llamado Christo; creyendo que fuese un Doctor, que aun vivia. Habla de

1 Despues de esto salió de Athenas, y fué á Corinto ¹.

2 Y hallando allí un Judío por nombre Aquila, natural de Ponto ², que poco antes habia llegado de Italia, y á Priscila su muger (porque habia mandado Claudio salir de Roma á todos los Judíos ³) se allegó á ellos.

3 Y por quanto era de su mismo oficio ⁴, estaba con ellos, y trabajaba; (porque su oficio era de hacer tiendas ⁵.)

4 Y disputaba cada Sábado

este modo, por no estar bien informado de la Religion Christiana, ni de la verdadera causa de estas contestaciones: y por otra parte escribió mas de setenta años despues de publicado este edicto del Emperador Claudio.

4 La secta de los Phariseos los obligaba á saber algun oficio mecánico, y á exercitarlo. Y en esta ocasion y en otras fué muy útil á S. Pablo, pues sin servir de carga á ninguno, y cortando todo pretexto á sus enemigos para calumniarle, se alimentaba con el trabajo de sus manos.

5 MS. *Ca. era d' una arte, q' es llamada scenofactoria.* Palabra compuesta de la Griega *σκηνη*, *tentorium*, ó tienda, y de la Latina *facio*.

synagoga per omne sabbatum, interponens nomen Domini Jesu, suadebatque Judæis, et Græcis.

5 *Cum venissent autem de Macedonia Silas et Timotheus, instabat verbo Paulus, testificans Judæis esse Christum Jesum.*

6 *Contradicentibus autem eis, et blasphemantibus, excutiens vestimenta sua, dixit ad eos: Sanguis vester super caput vestrum: mundus ego, ex hoc ad Gentes vadam.*

7 *Et migrans inde, intravit in domum cujusdam, nomine Titi Justi, colentis Deum, cujus domus erat conjuncta synagoga.*

8 *Crispus autem Archisynagogus credidit Domino cum omni domo sua: et multi Corinthiorum audientes credebant, et baptizabantur.*

9 *Dixit autem Dominus nocte per visionem Paulo: Noli timere, sed loquere, et ne taceas:*

10 *Propter quod ego sum tecum: et nemo apponetur tibi ut noceat te: quoniam populus est mihi multus in hac civitate.*

en la Synagoga: y haciendo entrar en sus discursos el nombre del Señor Jesús¹, convencia á los Judíos, y á los Griegos.

5 Y quando viniéron de Macedonia Silas, y Timothéo, Pablo predicaba incesantemente², dando testimonio á los Judíos que Jesus era el Christo.

6 Mas contradiciendo ellos, y blasphemando, sacudió sus vestidos, y les dixo: Vuestra sangre sea sobre vuestra cabeza³: yo estoy limpio, desde ahora me voy á los Gentiles.

7 Y partiéndose de allí, entró en casa de uno, que se llamaba Tito⁴ Justo, temeroso de Dios, cuya casa estaba contigua á la Synagoga.

8 Y Crispo, que era el Príncipe de la Synagoga, creyó en el Señor con todos los de su casa: y muchos de los Corinthios que oyéndole creían, y eran bautizados.

9 Y dixo el Señor á Pablo de noche en vision: No temas, mas habla, y no calles⁵:

10 Porque yo soy contigo: y nadie te se acercará para dañarte; porque tengo mucho pueblo⁶ en esta ciudad.

1 Las palabras que preceden, faltan en el texto Griego.

2 El Griego: συνήχeto τὸ πνεύματι, era costreñido del espíritu.

3 Modo que tenían los Hebréos para decir: No culpeis á otro de vuestra perdición, sino á vosotros mismos: yo he hecho quanto estaba de mi parte para procurar vuestra salud.

4 En el texto Griego solo se le da el

nombre de Justo, y era Prosélyto. No se debe confundir este con Tito, discípulo de S. Pablo, que le consagró Obispo de Cándia, y á quien dirige su carta.

5 Esta repetición hace ver, que no hay defecto mas opuesto al ministerio de la palabra de Dios, que el temor y cobardía quando se trata de promover su gloria.

6 O convertido, ó predestinado.

11 *Sedit autem ibi annum et sex menses, docens apud eos verbum Dei.*

12 *Gallione autem proconsule Achaiae, insurrexerunt uno animo Judaei in Paulum, et adduxerunt eum ad tribunal,*

13 *Dicentes: Quia contra legem hic persuadet hominibus colere Deum.*

14 *Incipiente autem Paulo aperire os, dixit Gallio ad Judaeos: Si quidem esset iniquum aliquid, aut facinus pessimum à viri Judaei, rectè vos sustinerem.*

15 *Si verò quæstiones sunt de verbo, et nominibus, et lege vestrà, vos ipsi videritis: Judex ego horum nolo esse.*

16 *Et minavit eos à tribunali.*

17 *Aprehendentes autem omnes Sosthenem principem synagogæ, percutiebant eum ante tribunal: et nihil eorum Gallioni curæ erat.*

11 Y se detuvo allí un año y seis meses enseñándoles la palabra de Dios.

12 Y siendo Galion Proconsul de la Achaya ¹, los Judíos se levantaron de acuerdo contra Pablo, y le llevaron al tribunal,

13 Diciendo: Que este persuade á los hombres que sirvan á Dios contra la Ley ².

14 Y como Pablo comenzase á abrir su boca ³, dixo Galion á los Judíos: Si fuese algun agravio, ó enorme crimen, os oiria, ó Judíos, según derecho.

15 Mas si son quæstiones de palabra, y de nombres, y de vuestra Ley, vedlo allá vosotros: porque yo no quiero ser Juez de estas cosas.

16 Y los hizo salir de su tribunal ⁴.

17 Entonces ellos echándose ⁵ sobre Sosthenes Príncipe de la Synagoga, le daban golpes delante del tribunal, sin que Galion hiciese caso de ello ⁶.

1 Se llamaba Novato hermano de Séneca el Filosofo, el qual habiendo sido adoptado por Galion, que fué desterrado por el Emperador Tiberio, tomó su nombre.

2 Este persuade á las gentes, que adoren á Dios de un modo contrario á la Ley de Moysés, y no de los Romanos como quieren algunos. Lo qual se prueba claramente del v. 15.

3 Para responder.

4 Esta sentencia era digna de la moderacion y dulzura de este Proconsul, de quien se escribe, que era un hombre muy afable y humano con todo el mundo.

5 El Griego: οἱ Ἕλληνες, los Griegos.

Tom. II.

6 No se sabe positivamente quiénes fueron, ni por que causa maltrataron á Sosthenes. Lo mas probable y fundado en el texto Griego es, que no habiéndose convertido todavia Sosthenes, sucedió en el empleo á Crispo, que se habia hecho Christiano, y que poniéndose á la frente de los Judíos para pedir justicia contra Pablo, desechada su instancia por Galion, é insistiendo con importunidad en su demanda, dió lugar á los oficiales del Proconsul, ó á los Griegos, que pedian tambien audiencia, á que le maltratasen, é hiciesen retirar mal de su grado. El CHRYSTOSTOMO, y otros creen, que Sosthenes era ya discípulo de San Pablo.

18 *Paulus verò cùm adhac sustinisset dies multos, fratribus valefaciens, navigavit in Syriam, (et cum eo Priscilla, et Aquila) qui sibi¹ totonderat in Cenchris caput: habebat enim votum.*

19 *Devenitque Ephesum, et illos ibi reliquit. Ipse verò ingressus synagogam, disputabat cum Judæis.*

20 *Rogantibus autem eis ut ampliori tempore maneret, non consensit,*

21 *Sed valefaciens, et dicens: Iterum revertar ad vos Deo volente, profectus est ab Epheso.*

22 *Et descendens Cæsaream, ascendit, et salutavit Ecclesiam, et descendit Antiochiam.*

23 *Et facto ibi aliquanto tempore profectus est, perambulans ex ordine Galaticam regionem, et Phrygiam, confirmans omnes discipulos.*

24 *Judæus autem quidam, Apollo nomine, Ale-*

18 Mas Pablo habiendo permanecido allí aun muchos dias¹, despidiéndose de los hermanos, se fué por mar á la Syria (y con él Priscila, y Aquila) y se habia hecho cortar en Cenchris el cabello; porque tenia voto².

19 Y llegó á Epheso, y los dexó allí³. Y entrando el en la Synagoga, disputaba con los Judíos.

20 Y rogándole ellos que se quedase allí mas tiempo, no consintió en ello,

21 Sino que despidiéndose de ellos, y diciéndoles: Otra vez volveré á vosotros queriendo Dios⁴, se partió de Epheso.

22 Y descendiendo á Cesaréa, subió á saludar la Iglesia⁵, y desde allí pasó á Antiochía.

23 Y habiendo estado allí algún tiempo, partió y anduvo por órden⁶ la tierra de Galacia, y la Phrygia, fortaleciendo á todos los discípulos.

24 Y vino á Epheso un Judío por nombre Apolo, na-

¹ Además de los diez y ocho meses.

² El CHRYSOSTOMO refiere este voto, semejante al de los Nazarenos, á S. Pablo; y S. GERÓNIMO á Aquila. El que lo hacia se abstenia de todos los licores, que embriagan, y dexaba crecer su cabello hasta que fuese cumplido el tiempo de su obligacion, ó voto. Pasado este, se hacia cortar el cabello, y practicaba ciertas ceremonias. Num. vi. 2. 12.

³ A Priscila, y Aquila para que fortificasen con sus instrucciones y discursos á los de Epheso, capital del Asia

menor, á la ribera oriental del mar Egéo.

⁴ El Griego: *δεῖ με πάντας τὴν ἰορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς ἱεροσόλυμας*, conviene absolutamente que yo celebre en Jerusalem la fiesta que viene. Estas palabras no se hallan en la Vulgata. Y esta fiesta probablemente era la de Pentecostes.

⁵ Así se llamaba por excelencia la Iglesia de Jerusalem, como madre que era de las otras.

⁶ Hizo este viage por tierra.

xandrinus genere, vir eloquens, devenit Ephesum, potens in Scripturis.

25 *Hic erat edoctus viam Domini: et fervens spiritu loquebatur, et docebat diligenter ea, quæ sunt Jesu, sciens tantum baptismum Joannis.*

26 *Hic ergo cepit fidualiter agere in synagoga. Quem cum audissent Priscilla et Aquila, assumpserunt eum, et diligentius exposuerunt ei viam Domini.*

27 *Cum autem pellet ire Achaïam, exhortati fratres, scripserunt discipulis ut susciperent eum. Qui cum venisset, contulit multum his, qui crediderant.*

28 *Vehementer enim Judæos revincebat publice, ostendens per Scripturas esse Christum Jesum.*

tural de Alexandría, hombre eloquente, y muy docto en las Escrituras.

25 Este era instruido en el camino del Señor: y hablaba con fervor de espíritu, y enseñaba con diligencia lo que pertenecía á Jesus ¹, y solamente conocia el bautismo de Juan ².

26 Este pues comenzó á hablar con libertad en la Synagoga. Y quando le oyéron Priscila, y Aquila, lo lleváron consigo, y le declaráron ³ mas particularmente el camino del Señor ⁴.

27 Y queriendo él ir á la Achaya, habiéndole alentado ⁵ á ello los hermanos, escribiéron á los discípulos que lo recibiesen. Y quando estuvo allí, fué de mucho provecho á los que habian creído ⁶.

28 Porque con gran vehemencia convencia públicamente á los Judíos, mostrándoles por las Escrituras, que Jesus era el Christo.

1 El Griego: τὰ περὶ τοῦ κυρίου, lo que miraba al Señor, su doctrina, su Pasión, Resurrección, &c.

2 Este era sin duda Catecúmeno, y del número de aquellos de quienes se habla en el principio del Capítulo siguiente.

3 MS. E esplanáronle.

4 Habiendo sido largo tiempo discípulos de San Pablo, se pusieron en estado de poder instruir aun á los mas sabios y fervorosos. Y es digno de admirarse, y mucho mas de imitarse este grande exemplo de humildad en un hombre tan eloquente y estimado de

todos, que quisiese recibir instrucciones de un artesano, y de una muger.

5 Apolo estaba inclinado á pasar á la Acaya; y los Christianos de Epheso, conociendo el fruto de su viage, le alentáron mas, y escribieron, &c.

6 El Griego: διὰ τῆς χάριτος, por la gracia. Este Apolo pasó despues á Corinto, en donde se adquirió mucho crédito por sus eloquentes discursos; lo qual produjo dos ó tres años despues una peligrosa división, de la qual habla S. PABLO en su primera Carta á los de Corinto, Cap. 1. 10. 11. 12.

CAPÍTULO XIX.

Pablo vuelve á Epheso, y bautiza allí á algunos que reciben el Espíritu Santo. En su predicacion obra muchos milagros. Temeridad y castigo de algunos Judíos exórcistas. Un Platero llamado Demetrio alborota al pueblo contra Pablo y sus compañeros; y el modo con que se sosegó.

I *Factum est autem, cum Apollo esset Corinthi, ut Paulus peragratis superioribus partibus veniret Ephesum, et inveniret quosdam discipulos:*

2 *Dixitque ad eos: Si Spiritum sanctum accepistis credentes? At illi dixerunt ad eum: Sed neque si Spiritus sanctus est, audivimus.*

3 *Ille vero ait: In quo ergo baptizati estis? Qui dixerunt: In Joannis baptismo.*

4 *Dixit autem Paulus: Johannes baptizavit baptismum poenitentiae populum, dicens: In eum, qui venturus esset post ipsum, ut crederent, hoc est, in Jesum.*

1 Las mas septentrionales de la Asia menor, el Ponto, la Bithynia, la Galacia, y la Phrygia.

2 El Sacramento de la Confirmacion instituido por Jesu-Christo para dar á los bautizados la gracia y la virtud del Espíritu Santo, para que crean y confiesen hasta la muerte las verdades de la fe. Mas aquellos primeros fieles, además de esta fuerza interior, recibian tambien visiblemente otros dones, que contribuian mucho al establecimiento de la fe.

3 Estas palabras quieren significar

I Ya aconteció que estando Apolo en Corintho, Pablo despues de haber atravesado las provincias superiores ¹, vino á Epheso, y halló algunos discípulos:

2 Y les dixo: ¿Quando abrazasteis la fé, recibisteis el Espíritu Santo ²? Y ellos le respondieron: Antes ni aun hemos oido, si hay Espíritu Santo ³.

3 Y él les dixo: ¿Pues en qué ⁴ habeis sido bautizados? Ellos dixéron: En el bautismo de Juan.

4 Y dixo Pablo: Juan bautizó al pueblo con bautismo de penitencia ⁵, diciendo: Que creyesen en aquel que habia de venir despues de él, esto es, en Jesus ⁶.

que ignoraban si habia en la Iglesia potestad de conferir el Espíritu Santo á los que creian; esto es, que no solamente no habian recibido la Confirmacion sino absolutamente ignoraban que hubiese tal Sacramento.

4 En que doctrina. El Griego *eis ti*.

5 El bautismo de Juan solo servia para preparar al pueblo por medio de la penitencia á recibir el bautismo de Jesu-Christo, que conferia la gracia.

6 El Griego: *eis tòn christòn ihsoum*, en Jesu-Christo.



*El contacto de los sudarios y saxes de Pablo
sanaba las enfermedades, y arrojaba los espiritus
malignos.*

Hech. Ap. c. 19. v. 12.

5 *His auditis, baptizati sunt in nomine Domini Jesu.*

6 *Et cum imposuisset illis manus Paulus, venit Spiritus sanctus super eos, et loquebantur linguis, et propheta-
bant.*

7 *Erant autem omnes viri ferè duodecim.*

8 *Introgressus autem synagogam, cum fiducia loquebatur per tres menses, disputans, et suadens de regno Dei.*

9 *Cum autem quidam indurarentur, et non crederent, maledicentes viam Domini coram multitudine, discedens ab eis, segregavit discipulos, quotidie disputans in schola tyranni cujusdam.*

10 *Hoc autem factum est per biennium, ita ut omnes, qui habitabant in Asia, audirent verbum Domini, Judæi atque Gentiles.*

11 *Virtutesque non quaslibet faciebat Deus per manum Pauli:*

12 *Ita ut etiam super languidos deferrentur à corpore ejus sudaria, et semicinctia, et recedebant ab eis languores, et spiritus nequam egrediebantur.*

5 Oídas estas cosas, fuéron bautizados en el nombre del Señor Jesus.

6 Y habiéndoles Pablo puesto las manos ¹, vino sobre ellos el Espíritu Santo, y hablaban en lenguas, y profetizaban.

7 Y eran todos como doce personas.

8 Y entrando en la Synagoga, habló con libertad por espacio de tres meses, disputando, y persuadiendo del reino de Dios.

9 Mas como algunos se endureciesen y no creyesen, maldiciendo el camino del Señor delante de la multitud, apartándose de ellos, separó los discípulos, disputando cada dia en la escuela de un cierto tyrano².

10 Y esto fué por dos años, de tal manera que todos los que moraban en Asia, oían la palabra del Señor, Judíos y Gentiles.

11 Y Dios hacia virtudes extraordinarias ³ por mano de Pablo:

12 Tanto que aun quando los sudarios de su cuerpo y las faxas ⁴ se aplicaban á los enfermos, los dexaban las enfermedades y salian los espíritus malignos.

1 Por la Confirmacion que daban solos los Obispos, como Ministros de este Sacramento.

2 Algunos interpretan estas palabras de uno de los principales Señores de la ciudad: porque esta significacion tiene tambien la palabra griega τυράννος, de donde viene la latina. Es muy proba-

ble que fuese nombre propio, y tal vez de aquel Tyrano que escribió Retórica de quien habla Suidas.

3 Milagros extraordinarios.

4 De aquí consta el uso y respeto de las santas Reliquias, que tanto abominan los enemigos de la Iglesia Cathólica.

13 *Tentaverunt autem quidam et de circumcensitibus Judæis exorcistis, invocare super eos, qui habebant spiritus malos, nomen Domini Jesu, dicentes: Adjuro vos per Jesum, quem Paulus prædicat.*

14 *Erant autem quidam Judæi Sceva principis sacerdotum septem filii, qui hoc faciebant.*

15 *Respondens autem spiritus nequam dixit eis: Jesum novi, et Paulum scio: vos autem qui estis?*

16 *Et insiliens in eos homo, in quo erat demonium pessimum, et dominatus amborum, invaluit contra eos, ita ut nudi, et vulnerati effugerent de domo illa.*

17 *Hoc autem notum factum est omnibus Judæis, atque Gentilibus, qui habitabant Ephesi: et cecidit timor super omnes illos, et magnificabatur nomen Domini Jesu.*

18 *Multique credentium veniebant confitentes, et annuntiantes actus suos.*

1 Había entre los Judíos Exórcistas, y fórmulas de oraciones para lanzar los demonios. MATTH. XII. 27. Algunos de estos, sin duda porque lo hacian con fè, despues de haber tentado inútilmente todos los medios regulares, lograban un buen suceso, invocando el nombre de Jesu-Christo sobre los endemoniados. LUC. IX. 49.

2 Príncipe ó Cabeza de alguna de las familias Sacerdotales; porque no hay razon que pruebe que pudiera ser Soberano Pontífice.

3 Como si dixera: Yo sé quién es Chris-

13 Y algunos Judíos exórcistas ¹, que andaban de una parte á otra tentáron á invocar el nombre del Señor Jesus sobre los que estaban poseidos de los espíritus malignos diciendo: Conjuroos por Jesus, el que Pablo predica.

14 Y los que hacian esto eran siete hijos de un Judío Príncipe de los Sacerdotes ², llamado Sceva.

15 Mas el espíritu maligno les respondió diciendo: Conozco á Jesus, y sé quién es Pablo: ¿mas vosotros quién sois ³?

16 Y el hombre en quien estaba el espíritu maligno, saltando sobre ellos, y apoderándose de dos ⁴, prevaleció contra ellos, de tal manera que desnudos y heridos huyéron de aquella casa.

17 Y esto fué manifiesto á todos los Judíos y Gentiles que moraban en Epheso: y cayó temor sobre todos ellos, y era ensalzado el nombre del Señor Jesus.

18 Y muchos de los que habian creído, venian confesando y denunciando sus hechos.

to, y quién es Pablo, que obra en su nombre estos prodigios. Mas vosotros, ¿de quien habeis recibido la autoridad para pretender exercer vuestro imperio sobre mí? ¿Juzgais que os obedeceré porque invocais el nombre de Jesus? No por cierto, puesto que aunque le invocais, no creéis en él.

4 En el v. 14. se dice, que eran siete. Es probable que pudieron escapar y librarse los otros cinco del furor y malos del endemoniado, el qual sin duda hubiera maltratado igualmente á todos siete.



*Predica Pablo en Epheso, y muchos de los que
habian seguido las artes vanas queman los libros
delante de todos.*

Hech. Ap. c. 19. v. 19.

19 *Multi autem ex eis, qui fuerant curiosa sectati, contulerunt libros, et combusserunt coram omnibus: et computatis pretiis illorum, inveniunt pecuniam denariorum quinquaginta millium.*

20 *Ita fortiter crescebat verbum Dei, et confirmabatur.*

21 *His autem expletis, proposuit Paulus in spiritu, transitá Macedoniá et Acaciá ire Jerosolymam, dicens: Quoniam postquam fuero ibi, oportet me et Romam videre.*

22 *Mittens autem in Macedoniam duos ex ministrantibus sibi, Timotheum, et Erastum, ipse remansit ad tempus in Asia.*

23 *Facta est autem illo tempore turbatio non minima de via Domini.*

24 *Demetrius enim quidam nomine, argentarius, faciens ædes argenteas Dianæ, præstabat artificibus non modicum quæstum:*

25 *Quos convocans, et eos, qui hujusmodi erant opifices, dixit: Viri, scitis quia*

19 Y muchos de aquellos que habian seguido las artes vanas ¹, traxéron los libros, y los quemáron delante de todos: y calculado su valor, se halló, que subia á cincuenta mil denarios ².

20 De este modo crecia mucho, y tomaba nuevas fuerzas la palabra de Dios.

21 Y cumplidas estas cosas, propuso Pablo por espíritu ³ de ir á Jerusalém, atravesando la Macedonia y la Acaya, diciendo: Porque despues que estuviere allí, es necesario tambien que yo vea á Roma.

22 Y habiendo enviado á Macedonia á dos de los que le asistian, Timothéo y Erasto, él se mantuvo por algun tiempo en Asia.

23 Mas en aquel tiempo sobrevino un alboroto no pequeño acerca del camino del Señor ⁴.

24 Porque un Platero ⁵ llamado Demetrio, que hacia de plata templos de Diana ⁶, daba no poco que ganar á los artífices ⁷:

25 A los quales habiendo convocado, y tambien á los que trabajaban en semejantes obras ⁸,

1 La Astrología y la Mágia, á que se habian entregado los Ephesinos; y es creible que se hallase entónces en aquella ciudad el famoso impostor Apolonio Thyaneo.

2 Que equivalen como á unos cien mil reales de vellón.

3 Por inspiracion ó instinto del Espíritu Santo

4 A causa de la doctrina que enseñaba.

5 MS Un Orebze.

6 Figuras del templo de Diana en pequeño para satisfacer la curiosidad ó devocion de los que concurrían á visitarla.

7 MS. A los artificieros.

8 No solo daba que trabajar, y por consiguiente que ganar á los otros Plateros, sino tambien á otros Artesanos, Pintores, Escultores, &c. porque sin duda seria un hombre acreditado en su profesion, y de todas partes le encargarían imágenes, pinturas y medallas que representasen el templo de Diana.

de hoc artificio est nobis acquisitio:

26 *Et videtis, et auditis quia non solum Ephesi, sed penè totius Asiæ, Paulus hic suadens avertit multam turbam, dicens: Quoniam non sunt dii, qui manibus fiunt.*

27 *Non solum autem hæc periclitabitur nobis pars in redargutionem venire, sed et magnæ Dianæ templum in nihilum reputabitur, sed et destrui incipiet majestas ejus, quam tota Asia, et orbis colit.*

28 *His auditis, repleti sunt irâ, et exclamaverunt dicentes: Magna Diana Ephesiorum.*

29 *Et impleta est civitas confusione, et impetum fecerunt uno animo in theatrum, rapto Gaio, et Aristarcho Macedonibus, comitibus Pauli.*

30 *Paulo autem volente intrare in populum, non permiserunt discipuli.*

31 *Quidam autem et de Asiæ principibus, qui erant*

dixo: Varones, vosotros sabéis la ganancia que nos resulta de esta Maestría:

26 Y estais viendo y oyendo que no tan solamente en Epheso, mas por toda Asia retrahe con sus persuasiones este Pablo muchas gentes, diciendo: Que no son Dioses los que son hechos de manos.

27 Por lo qual no solamente corre peligro que nuestra profesion venga en descrédito, sino que el templo de la grande Diana sea tenido en nada, y comience á ir por tierra la magestad de aquella á quien toda el Asia y el mundo ¹ adora.

28 Oido esto, se llenaron de ira, y alzaron el grito diciendo: Grande Diana la de Epheso ².

29 Y se llenó toda la ciudad de confusion, y todos á una arremetiéron al teatro ³, arrebatando á Gayo y á Aristarcho Macedonios, compañeros de Pablo.

30 Y queriendo Pablo salir al pueblo ⁴, no le dexáron los discípulos.

31 Y tambien algunos de los principales de Asia ⁵, que

I. ULPIANO Jurisconsulto observa, que entre los pocos Dioses que se permitia á los Romanos instituir herederos de sus bienes, era uno la Diosa Diana de Epheso.

2 Así començáron á gritar; y corriendo por la ciudad como unos furiosos encontráron á Gayo y Aristarco, que reconociendo ser compañeros de Pablo, los arrastráron á la plaza pública en donde estaba el Theatro, que era el lugar donde ordinariamente se juntaba el pueblo, y se substanciaban las cau-

sas, con designio de que se les condenase á muerte, ó de exponerlos al furor de aquel pueblo amotinado.

3 MS. *E entráron aceleradamente de un corazon á un lugar ó iudgaban los ombres.*

4 O para sosegarle, ó para morir por Jesu-Christo.

5 Estos eran unos Oficiales que las ciudades de Asia escogian entre los Sacerdotes de los idolos para que cuidasen de los juegos y expectáculos públicos, y presidiesen en las juntas del pueblo.

amici ejus, miserunt ad eum rogantes ne se daret in theatrum:

32 *Alii autem aliud clamabant: Erat enim Ecclesia confusa: et plures nesciebant qua ex causa convenissent.*

33 *De turba autem detraxerunt Alexandrum, propellentibus eum Judæis. Alexander autem manu silentio postulato, volebat reddere rationem populo.*

34 *Quem ut cognoverunt Judæum esse, vox facta una est omnium, quasi per horas duas clamantium: Magna Diana Ephesiorum.*

35 *Et cum sedasset scriba turbas, dixit: Viri Ephesii, quis enim est hominum, qui nesciat Ephesiorum civitatem cultricem esse magnæ Dianæ, Jovisque prolis?*

36 *Cum ergo his contradici non possit, oportet vos sedatos esse, et nihil temerè agere.*

37 *Adduxistis enim homines istos, neque sacrilegos, neque blasphemantes deam vestram.*

eran sus amigos, le enviaron á rogar que no se presentase en el teatro:

32 Y otros gritaban otro: Porque la concurrencia era confusa: y los mas no sabian por qué se habian juntado.

33 Y sacaron á Alexandro² de entre la gente, llevándolo á empellones los Judíos. Y Alexandro pidiendo silencio con la mano, queria dar razon al pueblo.

34 Y quando conociéron que él era Judío, todos á una voz gritaron por espacio de casi dos horas: Grande Diana la de los Ephesios.

35 Entónces el Escribano³ habiendo apaciguado á la gente, dixo: Varones de Epheso, ¿quién de los hombres hay que no sepa que la ciudad de Epheso es honradora de la grande Diana, é hija de Júpiter⁴?

36 Y pues á esto no se puede contradecir, conviene que os sosedais⁵, y que nada hagais inconsideradamente.

37 Porque estos hombres que habeis trahido aquí, ni son sacrílegos, ni blasphemos contra vuestra Diosa⁶.

1 Esto se debe juntar con lo que se dice al fin del v. 28.

2 Los Judios temiendo por sí, por que se gritaba contra ellos igualmente que contra los Christianos como que condenaban del mismo modo la idolatria, sacaron no sin trabajo de entre la muchedumbre un hombre de su nacion, llamado Alexandro, eloquente y de consideracion entre ellos, para que hiciese ver al pueblo, que su causa no tenia que ver con la de los Christianos. Mas de nada sirvió su solicitud; porque el

pueblo, luego que vió que era Judío, esto es, un enemigo de Diana y de los Dioses, comenzó á gritar de nuevo: *Viva Diana, &c.*

3 La Vulgata le llama *Scriba*. Es creíble que fuese alguno de los que hacian al pueblo la lectura de las ordenanzas que tocaban á su gobierno y policia.

4 Creían que su estatua habia baxado del Cielo. El texto Griego *Διογενούς*, enviada de Júpiter.

5 MS. *Quedados*.

6 Puede ser que se contentasen con

38 *Qudd si Demetrius, et qui cum eo sunt artifices, habent adversus aliquem causam, conventus forenses aguntur, et proconsules sunt, accusent invicem.*

39 *Si quid autem alterius rei queritis, in legitima Ecclesia poterit absolvi.*

40 *Nam et periclitamur argui seditionis hodiernæ: cum nullus obnoxius sit (de quo possimus reddere rationem) concursus istius. Et cum hæc dixisset, dimisit Ecclesiam.*

predicar contra la idolatría, sin nombrar á Diana ni otro Dios en particular, ó que este Syndico se valiese de esta razon, aunque conociese lo contrario, para sosegar al pueblo.

1 El Procónsul y su Legado, Teniente ó Vicario.

2 Convocado por los Magistrados, co-

38 Mas si Demetrio y los oficiales que están con él tienen alguna querella contra alguno, Audiencia pública hay, y Procónsules hay ¹, acúsense los unos á los otros.

39 Y si demandais algo sobre otros negocios, en legítimo ayuntamiento ² se podrá despachar ³.

40 Porque hay peligro de que nos acusen de sediciosos ⁴ por lo de hoy ⁵: no habiendo ninguna causa ⁶, por la qual podamos dar razon de este concurso. Y habiendo dicho esto, despidió la junta.

mo ordenan las Leyes. Este se tenía tres veces todos los meses.

3 MS. *Pued seer absoluido.*

4 Delante del Emperador.

5 MS. *Ca est ayuntamiento de oy nos es pro ninguno.*

6 *Ninguna causa legítima y justa.*

CAPÍTULO XX.

Pablo despues de haber recorrido varias ciudades de la Macedonia y de la Grecia, viene á Troade, donde habiendo predicado hasta la media noche, resucitó á un jóven, que por haberse dormido en el sermon, cayó desde lo mas alto de la casa, y murió. En Mileto hace venir á los Presbyteros de Epheso, y exhortándolos á que velen en el gobierno de la Iglesia, se despide de ellos, anunciándoles que no le volverian á ver.

1 *Postquam autem cessavit tumultus, vocatis Paulus discipulis, et exhortatus eos, valedixit, et profectus est ut iret in Macedoniam.*

1 Y despues que cesó el alboroto, llamando Pablo á los discípulos, y haciéndoles una exhortacion, se despidió de ellos, y se partió para ir á Macedonia.

2 *Cum autem perambulasset partes illas, et exhortatus eos fuisset multo sermone, venit ad Græciam:*

3 *Ubi cum fecisset menses tres, factæ sunt illi insidiæ à Judæis navigaturo in Syriam: habuitque consilium ut reverteretur per Macedoniam:*

4 *Comitatus est autem eum Sopater Pyrrhi Beræensis, Thessalonicensium verò Aristarchus, et Secundus, et Gaius Derbeus, et Timotheus: Asiani verò Tychicus, et Trophimus.*

5 *Hi cum præcessissent, sustinuerunt nos Troade:*

6 *Nos verò navigavimus post dies Azymorum à Philippis, et venimus ad eos Troadem in diebus quinque, ubi demorati sumus diebus septem:*

7 *Unâ autem sabbati cum convenissemus ad frangendum panem, Paulus disputabat cum eis profecturus in crastinum, protraxitque sermonem usque in mediam noctem.*

8 *Erant autem lampades copiosæ in cenaculo, ubi eramus congregati:*

9 *Sedens autem quidam adolescens nomine Eutychus super fenestram, cum mer-*

2 Y despues que hubo andado aquellas tierras, y de haberles exhortado allí con muchas palábras, se vino á la Grecia:

3 En donde habiendô estado tres meses, le fueron puestas asechanzas por los Judíos, estando él para navegar á la Syria: y así acordó volverse por Macedonia.

4 Y le acompañaron Sopatro de Beréa ¹, hijo de Pyrrho, y de los de Thesalonica Aristarchô, y Secundo, y Gayo Derbéo, y Timothéo: y de los de Asia Tychîco, y Trophimo.

5 Estos fuéron delante, y nos esperáron en Troade:

6 Y nosotros despues de los dias de los Azymos nos hicimos á la vela desde Philipos, y llegamos á ellos á Troade en cinco dias, y nos detuvimos allí siete dias.

7 Y el primer dia de la semana ², habiendonos juntado ³ para partir el pan, Pablo que se habia de ir al otro dia, disputaba con ellos, y fué alargando el discurso hasta media noche.

8 Y habia muchas lámparas en el cenáculo, en donde estábamos congregados.

9 Y un mancebo por nombre Eutychô se sentó sobre una ventana ⁴, y como se durmiese

1 El Griego: ἄχρι τῆς αἰῆς, hasta la Asia: σόπατρος βερραιῶς, Sopatro de Berea.

2 El Domingo, llamado en el Apocalypsis el dia del Señor. Desde entonces se juntaban los Christianos en este dia para la oracion, para oír las ins-

trucciones, y para celebrar sus Agapes, y los santos Mystérios, y comer el Pan Eucharístico. Véase tambien la primera á los Corinthios, Cap. xvi. 2.

3 El Griego: συνῆλθον τῶν μαθητῶν, congregados los discipulos.

4 MS. Finiestra.

geretur somno gravi, disputante diu Paulo, ductus somno cecidit de tertio cancellulo deorsum, et sublatus est mortuus.

10 *Ad quem cum descendisset Paulus, incubuit super eum, et complexus dixit: Nolite turbari, anima enim ipsius in ipso est.*

11 *Ascendens autem, frangensque panem, et gustans, satisque allocutus usque in lucem, sic profectus est.*

12 *Adduxerunt autem puerum viventem, et consolati sunt non minimè.*

13 *Nos autem ascendentes navem, navigavimus in Asson, inde suscepturi Paulum: sic enim disposuerat ipse per terram iter facturum.*

14 *Cum autem convenisset nos in Asson, assumpto eo, venimus Mitylenen.*

15 *Et inde navigantes, sequenti die venimus contra Chium, et alia applicuimus Samum, et sequenti die venimus Miletum.*

16 *Proposuerat enim Pau-*

profundamente entre tanto que Pablo prolongaba su razonamiento, llevado del sueño, cayó abaxo desde el tercer alto de la casa, y lo alzaron inuerto.

10 Al qual habiendo descendido Pablo, se recostó sobre él, y abrazándolo dixo: No os turbeis, que su alma en él está ¹.

11 Y subiendo y partiendo el pan, comió, y les habló largamente hasta que fué de día, y despues se fué ².

12 Y llevaron vivo al muchacho, de lo que recibieron extraordinario consuelo.

13 Mas nosotros entrando en el navío, fuimos á Assón ³, para recibir de allí á Pablo: porque así lo habia él dispuesto, debiendo hacer el viage por tierra ⁴.

14 Y habiéndose juntado con nosotros en Assón, lo tomamos, y fuimos á Mitylene ⁵.

15 Y navegando desde allí el día siguiente, nos pusimos enfrente de Chío ⁶, y al otro tomamos puerto en Samos ⁷, y en el siguiente llegamos á Mileto ⁸.

16 Porque Pablo habia de-

1 Vivo está. S. Pablo hizo lo que Eliseo, IV. Reg. IV. 35. y ésta fué una predicción de la resurrección milagrosa, que iba á suceder.

2 Cotejese el fervor de estos primeros Christianos, y su insaciable sed por oír la palabra de Dios, con lo que tocamos y vemos en nuestras desgraciadas edades y tiempos.

3 Ciudad marítima de la Mysia, que también se llamó Apolonia.

4 El Griego: *πρὸς τὴν γῆν, ir á pie.* No solo por tierra, sino á pie, como verdadero Apóstol.

5 Ciudad principal de la isla de Lesbos.

6 Isla que está en medio de Lesbos y de Samos, y todas en el Egeo, ó en el Archipiélago.

7 El Griego: *καὶ μεταβατες ἐν τρυγυλῖῳ, y deteniendonos en Trogylia.* Este es un promontorio e isla del mismo nombre junto á Samos. Estas palabras no se leen en la Vulgata.

8 Ciudad celebre, distante doce leguas de Epheso, y una de las mas principales de la Jonia, de donde salieron muchas Colonias.



*Resuscita Pablo en Troade al joven Eutychô,
que cayó dormido desde el tercer alto de una casa.*

Hech. Ap. c. 20. v. 10.

lus transnavigare Ephesum, ne qua mora illi fieret in Asia. Festinabat enim, si possibile sibi esset, ut diem Pentecostes faceret Jerosolymis.

17 *A Mileto autem mittens Ephesum, vocavit majores natu Ecclesie.*

18 *Qui cum venissent ad eum, et simul essent, dixit eis: Vos scitis à prima die, quã ingressus sum in Asiam, qualiter vobiscum per omne tempus fuerim,*

19 *Serviens Domino cum omni humilitate, et lacrymis, et tentationibus, quæ mihi acciderunt ex insidiis Judæorum:*

20 *Quomodo nihil subtraxerim utilium, quò minùs annuntiarem vobis, et docerem vos publicè, et per domos,*

21 *Testificans Judæis, atque Gentilibus in Deum penitentiam, et fidem in Dominum nostrum Jesum Christum.*

22 *Et nunc ecce alligatus ego spiritu, vado in Jerusalem: quæ in ea ventura sint mihi, ignorans:*

1 *Majores natu:* A los Ancianos ó Prefectos de la Iglesia. El Griego: πρεσβυτέρους, *los Presbyteros*. Este era entonces un nombre comun á los Obispos y á los Presbyteros. Estos Ancianos eran los Obispos y Presbyteros, que gobernaban la Iglesia de Epheso, y las otras circunvecinas. Véase abaxo v. 28:

2 Les hace presente, que no ha opuesto á las tribulaciones y persecuciones, que le movieron los Judíos, sino la paciencia, humildad y las lágrimas, enseñando con esto á los Pastores, que estas

terminado pasar adelante de Epheso por no detenerse en la Asia. Pues se apresuraba quanto le era posible, por celebrar en Jerusalém el dia de Pentecostes.

17 Y enviando desde Mileto á Epheso, llamó á los Ancianos de la Iglesia ¹.

18 Ellos viniéron á él, y estando todos juntos, les dixo: Vosotros sabeis desde el primer dia que entré en el Asia, de qué manera me he portado todo el tiempo que he estado con vosotros,

19 Sirviendo al Señor con toda humildad y con lágrimas ² y con tentaciones, que me viniéron por las asechanzas de los Judíos:

20 Como nada que os fuese útil me he retraído de decíroslo, y de enseñaros en público y por las casas,

21 Predicando á los Judíos y á los Gentiles la conversion á Dios ³, y la fé en nuestro Señor Jesu-Christo.

22 Y ahora he aquí que yo constreñido del Espíritu ⁴, voy á Jerusalem: no sabiendo las cosas, que allí me han de acontecer:

son las armas con que han de vencer la obstinacion de sus enemigos, compadeciendo su ceguedad.

3 La conversion, tanto de los Judíos, como de los Gentiles, á quienes se predicaba el Evangelio, comenzaba por la penitencia y detestacion de los pecados, y terminaba en la fé de Jesu-Christo.

4 Impelido de un movimiento interior, que me lleva indispensablemente á Jerusalem.

23 *Nisi quod Spiritus sanctus per omnes civitates mihi protestatur, dicens: quoniam vincula, et tribulationes Hierosolymis me manent.*

24 *Sed nihil horum vereor: nec facio animam meam pretiosiore quam me, dummodo consummem cursum meum, et ministerium verbi, quod accepi à Domino Jesu, testificari evangelium gratiae Dei.*

25 *Et nunc ecce ego scio quia amplius non videbitis faciem meam vos omnes, per quos transivi praedicans regnum Dei.*

26 *Quapropter contestor vos hodiernā die, quia mundus sum à sanguine omnium.*

27 *Non enim subterfugi, quominus annuntiarem omne consilium Dei vobis.*

28 *Attendite vobis, et universo gregi, in quo vos Spiritus sanctus posuit episcopos regere Ecclesiam Dei,*

23 Sino lo que el Espíritu Santo me asegura ¹ por todas las ciudades, diciendo: que me aguardan en Jerusalén prisiones ² y tribulaciones.

24 Mas no temo ninguna de estas cosas: ni hago mi propia vida mas preciosa que á mí mismo ³, con tal que acabe mi carrera ⁴, y el ministerio de la palabra, que recibí del Señor Jesús, para dar testimonio del Evangelio de la gracia de Dios.

25 Y ahora he aquí yo sé que no vereis mas mi cara todos vosotros, por los cuales he pasado predicando el reyno de Dios ⁵.

26 Por tanto os protesto en este dia, que estoy limpio de la sangre de todos ⁶.

27 Porque no he rehusado el anunciaros todo el consejo de Dios ⁷.

28 Mirad por vosotros y por toda la grey, en la qual el Espíritu Santo os ha puesto por Obispos ⁸ para gobernar ⁹

¹ O por una revelacion inmediata, ó por la boca de los Prophetas, á quienes inspiraba. Cap. xxi. 10.

² MS. Presones.

³ Estoy muy distante de querer conservar la vida de mi cuerpo á expensas de la salud eterna de mi alma, ó con detrimento de mi vocacion.

⁴ El Griego: περὶ χροπῆς, con alegría.

⁵ S. PABLO les dice esto, movido de una conjetura muy bien fundada, de que iba á morir á manos de los Judios, sus implacables enemigos y perseguidores. Pero el Señor lo dispuso de otra suerte; pues de muchos lugares de sus Epistolas se infiere, que volvió despues á la Asia.

⁶ Que si alguno de vosotros se pierde,

será por culpa suya, y yo no seré responsable delante de Dios de esta pérdida.

⁷ Todo lo que Dios quiere que diga á cada uno para su bien y salvacion, y tambien lo que conviene para el establecimiento y gobierno de las Iglesias.

⁸ El nombre de Obispo quiere decir, el que está de atalaya y en vela: y siempre fue reconocida en la Iglesia la superioridad de los Obispos sobre los presbyteros.

⁹ El Griego: ποιμαίνω, apacentar. S. PABLO exhorta en primer lugar á los Pastores, á que velen sobre si mismos; porque serán inútiles las amonestaciones de un Prelado, si no van delante con el buen exemplo. Les hace presen-

quam acquisivit sanguine suo.

29 *Ego scio quoniam intrabunt post discessionem meam lupi rapaces in vos, non parentes gregi.*

30 *Et ex vobis ipsis exurgent viri loquentes perversa, ut abducant discipulos post se.*

31 *Propter quod vigilate memoriâ retinentes: quoniam per triennium nocte et die non cessavi, cum lacrymis monens unumquemque vestrum.*

32 *Et nunc commendo vos Deo, et verbo gratiæ ipsius, qui potens est ædificare, et dare hereditatem in sanctificationis omnibus.*

33 *Argentum, et aurum, aut vestem nullius concupivi, sicut*

la Iglesia de Dios, la qual él ganó con su sangre ¹.

29 Yo sé, que despues de mi partida entrarán á vosotros lobos arrebatadores ², que no perdonarán á la grey ³.

30 Y de entre vosotros mismos se levantarán hombres, que dirán cosas perversas, para llevar discípulos tras de sí ⁴.

31 Por tanto ⁵ velad, teniendo en memoria, que por tres años no he cesado noche y dia de amonestar con lágrimas á cada uno de vosotros.

32 Y ahora os encomiendo á Dios ⁶, y á la palabra de su gracia ⁷, á aquel que es poderoso para edificar ⁸, y daros heredad entre todos los que son santificados.

33 No he codiciado plata, ni oro, ni vestido de ninguno ⁹, como

te, que es el Espíritu Santo, el que les ha encargado la conducta y gobierno de su grey, para que esto les sirva de estímulo, y se apliquen con mayor desvelo al cumplimiento de su obligacion, como que se les ha de pedir una cuenta muy estrecha del menor descuido que tengan en esta parte, puesto que aquel rebaño ha sido adquirido por el inestimable precio de la sangre de Jesu-Christo: y últimamente, porque habiéndolos honrado Dios tanto, poniéndolos en una dignidad superior á la de todos, su aplicacion debe corresponder á la elevacion del ministerio; y los descuidos serán tanto menos excusables, quanto es mas eminente el grado de honor á que han sido elevados.

1 Aquí se atribuye á la divinidad lo que es propio de la naturaleza humana del Señor, por la comunicacion de las propiedades, y union de las dos naturalezas en una Persona.

2 El Griego: *capis*, graves, crueles. Los Hereges, que en aquellos primeros

tiempos causaron infinitos males á la Iglesia.

3 MS. *Que no parcirán la grey.*

4 Entre los mismos fieles del Asia se levantaron falsos Apóstoles, que llenos de vanidad y soberbia, con el fin de ganarse discípulos, enseñaron falsas doctrinas. Tales fueron Hymenéo, y Alexandro, 1. *Timoth.* 1. 20. Phygelo, y Hermógenes, 11. *Timoth.* 1. 15. tales los Nicolaitas y los Gnaósticos, y otros.

5 MS. *Por ende.*

6 El Griego: *ἀδελφοί*, hermanos.

7 Y á la gracia. A este modo se dice tambien: *La palabra del Evangelio*, por el Evangelio. *Hebraismo.*

8 El Griego: *ἐπιχοδοῦναι*, sobreedificar: de acabar y perfeccionar en vosotros el edificio que hemos comenzado, y daros parte en la herencia de sus Santos y escogidos.

9 Samuel 1. *Reg.* XII. 3. 4. 5. se gloriaba del mismo modo, delante de todo Israel del desinterés y limpieza con que habia desempeñado su ministerio de

34 *Ipsi scilicet: quoniam ad ea, quæ mihi opus erant, et his, qui mecum sunt, ministraverunt manus istæ.*

35 *Omnia ostendi vobis, quoniam sic laborantes, oportet suscipere infirmos, ac meminisse verbi Domini Jesu, quoniam ipse dixit: Beatus est magis dare, quam accipere.*

36 *Et cum hæc dixisset, positis genibus suis oravit cum omnibus illis.*

37 *Magnus autem fletus factus est omnium: et procumbentes super collum Pauli, osculabantur eum.*

38 *Dolentes maxime in verbo, quod dixerat, quoniam amplius faciem ejus non essent visuri. Et deducebant eum ad navem.*

34 Vosotros mismos lo sabeis: porque estas manos ¹ me han suministrado las cosas necesarias á mí, y á los que están conmigo.

35 En todo ² os he mostrado, que trabajando de esta manera ³, conviene recibir ⁴ los enfermos, y acordarse de aquellas palabras que dixo el Señor: Cosa mas bienaventurada es dar, que recibir ⁵.

36 Y habiendo dicho esto, se hincó de rodillas, é hizo oracion con todos ellos.

37 Y se levantó grande llanto entre todos: y derribándose sobre el cuello de Pablo, le besaban,

38 Afligidos en gran manera por la palabra que habia dicho, que no verían mas su cara. Y le fuéron acompañando hasta el navío.

Juez; y lo mismo hizo Moysés. Núm. xvi. 15.

1 He trabajado por mis manos para ganar mi alimento, y por excusaros la molestia y gasto de mantenerme.

2 Esto es, *secundum omnia*, ó *in omnibus*: es un helenismo.

3 Teniendo mucho cuidado de no dar que sospechar á los debiles y flacos, que la mira, que tenemos en trabajar por ellos, es el interés, que de allí nos resulta.

4 Sobrellevar.

5 *Beatus est magis*, en la Vulgata es un pleonásmo; á no ser tambien que el adverbio *magis* apele sobre el *dare* y no sobre el comparativo *beatus*: y esto parece ser así en el Griego: Μακρότιον ἐστὶν διδόναι μᾶλλον ἢ λαμβάνειν. *Beatus est dare magis quam accipere.* Esta es una máxima de Derecho Natu-

ral, de que los mismos Gentiles dan instrucciones muy importantes. El dar es señal de abundancia y de generosidad: el recibir lo es de pobreza y de miseria. S. PABLO dice aquí, que si un Pastor debe estar dispuesto para dar la vida por sus ovejas, quando fuere necesario; ¿quánto mayor obligacion tendrá de ofrecer todos sus bienes por aliviarlas y ganarlas? Y por consiguiente quán distante debe estar de recibir nada de ellas, quando esto puede perjudicar á los progresos del Evangelio, ó á la salud espiritual de los fieles. Este dicho, que cita aquí S. PABLO de Jesu-Christo, no se halla en los Evangelios; mas pudo el Santo haberlo oido de otro Apóstol, ó por inmediata revelacion del mismo Señor. Se halla en el Lib. iv. Cap. iiii. de las Constituciones, que se llaman Apostólicas.

a 1. Corinth. iv. 12. 11. Thessal. iii. 8.



*Afligidos los fides de Mileto por habertes
anunciado Pablo que no le volverian á ver, le
acompañan hasta el navio.*

Hech. Ap. c. 20. v. 37. y 38.

CAPÍTULO XXI.

Parte Pablo de Mileto : Visita las Iglesias que halla por el camino, y en Cesaréa le anuncia Agabo los trabajos que habia de pasar en Jerusalém. Los hermanos le quieren detener, mas él persiste en su resolucion. Llega á Jerusalém, y los presbyteros le aconsejan, que se santifique con otros cinco hombres, que tenian hecho un voto. Miétras lo hacia, se echan sobre él los Judíos : mas el Tribuno de los Romanos se lo quita de entre las manos, y lo lleva preso á la Fortaleza. Alcanza permiso del Tribuno para hablar al pueblo.

1 *Cum autem factum esset ut navigaremus abstracti ab eis, recto cursu venimus Coum, et sequenti die Rhodum, et inde Pataram.*

2 *Et cum invenissemus navem transfretantem in Phœnicen, ascendentes navigavimus.*

3 *Cum apparuissemus autem Cyprio, relinquentes eam ad sinistram, navigavimus in Syriam, et venimus Tyrum: ibi enim navis expositura erat onus.*

4 *Inventis autem discipulis, mansimus ibi diebus septem: qui Paulo dicebant per Spiritum ne ascenderet Jerosolymam.*

1 Se ve de aquí y de otras expresiones semejantes que se hallan en este libro, que S. Lucas era uno de los que acompañaban á S. PABLO.

2 Coor, una isla de las Cycladas, célebre por el templo de Esculapio, y Juno, y tambien por haber sido patria de Hipócrates, y de Apeles. Rhodus, la mas considerable del Archipiélago, y muy conocida por su Coloso de ciento y cin-

Tom. II.

1 Y habiéndonos hecho á la vela despues que nos separamos de ellos ¹, fuimos camino derecho á Coos ², y el dia siguiente á Rhodas, y desde allí á Pátara.

2 Y habiendo hallado un navío que pasaba á Phenicia, entramos en él, y nos hicimos á la vela.

3 Y habiendo avistado á Chypre, dexándola á la izquierda, continuamos nuestro rumbo ácia la Syria, y arribamos á Tyro: porque el navío habia de dexar allí su carga.

4 Y como hallásemos discípulos ³, nos detuvimos allí siete dias: Y decian á Pablo por el Espíritu ⁴, que no subiese á Jerusalém.

co pies de altura. Pátara Capital de la Lycia.

3 Así eran llamados los que seguian la doctrina de Jesu-Christo.

4 El Espíritu santos les habia revelado los trabajos que Pablo habia de padecer en Jerusalem. Por esto, llenos de caridad, y no sabiendo que era la voluntad de Dios que fuese allá; procuraban por todos los medios persuadirle que no fuese.

T 3

5 *Et expletis diebus profecti ibamus, deducuntibus nos omnibus cum uxoribus, et filiis usque foras civitatem: et positis genibus in litore, oravimus.*

6 *Et cum valedicissemus invicem, ascendimus navem: illi autem redierunt in sua.*

7 *Nos vero navigatione expletâ à Tyro descendimus Ptolemaidam: et salutatis fratribus, mansimus die unâ apud illos.*

8 *Aliâ autem die profecti, venimus Casaream. Et intrantes domum Philippi evangelistæ^a, qui erat unus de septem, mansimus apud eum.*

9 *Huic autem erant quatuor filię virgines prophetantes.*

10 *Et cum moraremur per dies aliquot, supervenit quidam à Judæa propheta, nomine Agabus.*

11 *Is cum venisset ad nos, tulit zonam Pauli: et alligans sibi pedes, et manus dixit: Hæc dicit Spiritus sanctus: Virum, cujus est zona*

5 Y pasados estos días salimos de allí, acompañándonos todos¹ con sus mugeres y con sus hijos hasta fuera de la ciudad, y puestos de rodillas en la ribera, hicimos oracion.

6 Y despidiéndonos unos de otros, entramos en el navío: y ellos se volviéron á sus casas.

7 Nosotros, concluida nuestra navegacion, de Tyro pasamos á Ptolemaida: y habiendo saludado á los hermanos, nos detuvimos un dia con ellos.

8 Y al dia siguiente partiendo de allí, llegamos á Cesaréa. Y entrando en casa de Phelipe el Evangelista², que era uno de los siete³, nos hospedamos en su casa.

9 Y tenia este quatro hijas vírgenes⁴, que prophetizaban.

10 Y durante la mansion que hicimos allí por algunos dias, llegó de la Judæa un Prophe-ta, por nombre Agabo⁵.

11 Este como vino á nosotros, tomó el ceñidor de Pablo, y atándose los pies y las manos⁶, dixo: Esto dice el Espíritu Santo: Así atarán los Judíos

1 MS. *Escuriéron nos todas con fijos é con mugieres.*

2 Esto es, predicador del Evangelio. De él se habla *Cap. vi. 5. viii. 5. 58.*

3 Diáconos.

4 S. GERONYMO con otros Padres, creen que el Señor concedió á estas doncellas el don de prophecia, ó de vaticinar lo venidero, como premio de su virginidad, virtud muy rara entre los Hebréos. Otros lo entienden del don de interpretar las sagradas Escrituras, y

otros del de cantar las alabanzas de Dios, acompañando el canto con algun instrumento. Puede ser que se reuniesen en ellas todas estas gracias.

5 Este es el mismo que habia anunciado la grande hambre que se habia de padecer en el Imperio de Claudio. *Cap. xi. 28.*

6 Este, á semejanza de los antiguos Prophetas, junta á sus palabras señales que representan el suceso que está por venir. *JEREM. xxvii. 2.*



*Agabo atandose pies y manos con el ceñidor
de Pablo, le anuncia los trabajos que habia de
pasar en Jerusalem.*

Hech. Ap. c. 21. v. 11.

hæc, sic alligabunt in Jerusalem Judæi, et tradent in manus Gentium.

12 *Quod cum audissemus, rogabamus nos, et qui loci illius erant, ne ascenderet Jerosolymam.*

13 *Tunc respondit Paulus, et dixit: Quid facitis flentes, et affligentes cor meum? Ego enim non solum alligari, sed et mori in Jerusalem paratus sum propter nomen Domini Jesu.*

14 *Et cum ei suadere non possemus, quievimus, dicentes: Domini voluntas fiat.*

15 *Post dies autem istos præparati, ascendebamus in Jerusalem.*

16 *Venerunt autem et ex discipulis à Cesarea nobiscum, adducentes secum apud quem hospitaremur Mnasonem quemdam Cyprium, antiquum discipulum.*

17 *Et cum venissemus Jerosolymam, libenter exceperunt nos fratres.*

18 *Sequenti autem die introibat Paulus nobiscum ad Jacobum, omnesque collecti sunt seniores.*

19 *Quos cum salutasset,*

en Jerusalén al varon, cuyo es este cingulo, y lo entregarán en manos de los Gentiles.

12 Quando oimos esto nosotros, y los que eran de aquel lugar, le rogábamos ¹ que no subiese á Jerusalén.

13 Entónces Pablo respondió diciendo: ¿Qué haceis llorando, y quebrantándome el corazón ²? Porque yo estoy aparejado no solo para ser atado, sino tambien para morir en Jerusalén por el nombre del Señor Jesus.

14 Y viendo que no le podíamos persuadir, no le importunamos mas, diciendo: Hágame la voluntad del Señor.

15 Despues de estos días habiéndonos prevenido ³, subimos á Jerusalén.

16 Y algunos de los discípulos viniéron tambien con nosotros desde Cesaréa, los quales llevaban consigo á un Mnason de Chypre, discípulo ⁴ antiguo, para hospedarnos en su casa.

17 Y quando llegamos á Jerusalén, los hermanos nos recibieron de buena voluntad.

18 Y el dia siguiente Pablo entró con nosotros á Santiago ⁵, en cuya casa se juntáron todos los ancianos.

19 Y habiéndolos saludado,

1 Los Christianos de Cesaréa.

2 MS. ¿Qué llorades é quezades mio corazon?

3 Habiendo apercibido lo necesario para el viage.

4 Su casa servia de Oratorio á los fieles, que acudian tambien á él en las

fiestas principales del año. Era uno de los setenta y dos discípulos del Señor.

5 Era Obispo de Jerusalem; y en ausencia de S. Pedro, que sin duda habia ya pasado á Roma, tenia el primer lugar.

narrabat per singula, quæ Deus fecisset in Gentibus per ministerium ipsius.

20 *At illi cum audissent, magnificabant Deum, dixeruntque ei: Vides frater, quot millia sunt in Judæis, qui crediderunt, et omnes æmulatores sunt legis.*

21 *Audierunt autem de te quia discessionem doceas à Moyse eorum, qui per Gentes sunt, Judæorum: dicens non debere eos circumcidere filios suos, neque secundum consuetudinem ingredi.*

22 *Quid ergo est? utique oportet convenire multitudinem: audient enim te supervenisse.*

23 *Hoc ergo fac quod tibi dicimus: Sunt nobis viri quatuor, votum habentes super se.*

24 *His assumptis, sanctifica te cum illis, et impende in illis^a ut radant capita: et scient omnes quia quæ de te audierunt, falsa sunt,*

les contó una por una todas las cosas que Dios habia hecho entre los Gentiles por su ministerio.

20 Y quando ellos lo oyéron, glorificaban á Dios, y le dixéron: Bien ves, hermano, quantos millares¹ de Judíos son los que han creído, y todos son zeladores de la Ley².

21 Y han oído decir de tí, que enseñas á los Judíos, que están entre los Gentiles, que dexten á Moysés, diciendo: Que no deben circuncidar á sus hijos, ni andar segun los ritos³.

22 ¿Pues qué se ha de hacer? De cierto es menester que la multitud se junte: porque oirán que tú has venido⁴.

23 Haz pues lo que te vamos á decir: Tenemos aquí quatro varones, que tienen voto sobre sí⁵.

24 Toma estos contigo, santificate⁶ con ellos, y hazles la costa⁷, para que se raygan las cabezas: y sabrán todos, que es falso⁸ quanto de tí oyé-

¹ MS. *Millarias*.

² Zelosos observadores de la ley por lo que miraba á los sacrificios, manjares prohibidos &c. El decreto que hicieron los Apóstoles, miraba á los Gentiles Neophitos; y por lo que tocaba á los Judíos, aunque no era necesaria la observancia de la Ley de Moysés, los Apóstoles, inspirados sin duda de Dios, y con una sabia y prudente economía, la toleraban; porque no era fácil apartarlos de una vez de unas ceremonias tan antiguas, que miraban con el mayor respeto.

³ Ni practicar las observancias legales.

⁴ Se juntarán todos los Judíos convertidos, luego que sepan que has venido y vendrán á preguntar qué es lo que piensas sobre esto, ó á pedir justicia contra tí.

⁵ Se han obligado al voto de Nazarenos. *Núm. VI. 13. Cap. XVIII. 18. Sup.*

⁶ MS. *Santiguare*.

⁷ El gasto consistía en la ofrenda de un cordero, de una oveja y de un cabrito, que ofrecían el día en que se cumplía el tiempo de la obligación que habian hecho, y en el que se cortaban el cabello, la barba, ofrecían sacrificios, &c.

⁸ El Griego: οὐδὲν ἴσται, nada es. Y

sed ambulas et ipse custodiens legem.

25 *De his autem , qui crediderunt ex Gentibus ², nos scripsimus judicantes ut abstineant se ab idolis , immolato , et sanguine , et suffocato , et fornicatione.*

26 *Tunc Paulus , assumptis viris , postera die purificatus cum illis intravit in templum , annuntians expletionem dierum purificationis , donec offerretur pro unoquoque eorum oblatio.*

27 *Dum autem septem dies consummarentur , hi , qui de Asia erant , Judæi , cum vidissent eum in templo , concitaverunt omnem populum , et injecerunt ei manus , clamantes :*

28 *Viri Israëlita , adverte : hic est homo , qui adversus populum , et legem , et locum hunc , omnes ubique docens , insuper et Gentiles induxit in templum , et violavit sanctum locum istum.*

29 *Viderant enim Trophi-*

así verán estos Judíos zelosos , que observas la Ley , y se desengañarán , creyendo ser falsos los rumores que se han esparcido , de que eres enemigo declarado de las observancias legales , y de que predicas á los Gentiles contra ellas.

1 El Griego : *μηδὲ τοιούτοις ἐπιβαλόντες* , que nada de esto observen ellos.

2 Pablo , como eran todavía indiferentes aquellas ceremonias , queriendo quitar toda ocasion de escándalo á los Judíos , se rindió al aviso de Santiago ;

ron , y que por el contrario sigues tú guardando la Ley.

25 Y acerca de aquellos que creyeron de los Gentiles , nosotros hemos escrito , ordenando ¹ , que se abstengan de lo que fuere sacrificado á los ídolos , y de sangre , y de ahogado , y de fornicacion.

26 Entónces Pablo ² tomando consigo aquellos hombres , y purificado con ellos el día siguiente entró en el templo , haciendo saber el cumplimiento de los dias de la purificacion ³ , hasta que se hiciese la ofrenda por cada uno de ellos.

27 Y quando se acababan los siete dias , los Judíos que estaban allí del Asia ⁴ , quando le viéron en el templo , alborotáron todo el pueblo , y le hecháron mano , diciendo á gritos :

28 Varones de Israel , favor : Este es aquel hombre , que por todas partes enseña á todos contra el pueblo y contra la Ley , y contra este lugar , y demas de esto ha introducido los Gentiles en el templo , y ha profanado este santo lugar.

29 Porque habian visto an-

y para deshacer las calumnias de que le cargaban , quiso practicar á la vista de los Judíos las mismas ceremonias , que le acusaban desechar como abominaciones. *Lex mortua erat , sed non mortifera.* S. AGUSTIN.

3 MS. *El acabamiento de los dias del alimpiamiento.*

4 Que habian venido á celebrar la fiesta de Pentecostes , y que conocian muy bien á Pablo , porque le habian visto largo tiempo en Epheso.

mum Ephesium in civitate cum ipso, quem aestimaverunt quoniam in templum introduxisset Paulus.

30 *Commotaque est civitas tota, et facta est concursio populi. Et apprehendentes Paulum, trahebant eum extra templum: et statim clausæ sunt januæ.*

31 *Querentibus autem eum occidere, nuntiatum est tribuno cohortis: Quia tota confunditur Jerusalem.*

32 *Qui statim assumptis militibus, et centurionibus, decurrit ad illos. Qui cum viderent tribunum, et milites, cesaverunt percutere Paulum.*

33 *Tunc accedens tribunus apprehendit eum, et iussit eum alligari catenis duabus: et interrogabat quis esset, et quid fecisset.*

34 *Alii autem aliud clamabant in turba. Et cum non posset certum cognoscere præ tumultu, iussit duci eum in castrá.*

35 *Et cum venisset ad gradus, contigit ut portaretur à militibus propter vim populi.*

I No era permitido á los Gentiles entrar en el átrio de los Judíos. Por esto, llevados de una ligerísima sospecha, trataron á Pablo como á profanador del lugar sagrado, y le arrastraron fuera del templo para quitarle la vida. El templo era un asilo inviolable para los delinquentes: y así cerraron luego las puertas, temiendo que volviese á entrar en él, y que salvase de este modo su vida.

2 Este se llamaba Claudio Lysias.

dar con él por la ciudad á Trophimo de Épheso, y creyeron que le había metido Pablo en el templo ¹.

30 Y se conmovió toda la ciudad, y concurrió el pueblo. Y travando de Pablo, le arrastraron fuera del templo, y luego fueron cerradas las puertas.

31 Y queriéndole matar, fué dado aviso al Tribuno de la cohorte ², que toda Jerusalén estaba en alboroto.

32 El tomó luego soldados y centuriones, y corrió allá. Ellos, quando vieron al Tribuno y á los Soldados, cesaron de herir á Pablo.

33 Entónces se llegó el Tribuno, le prendió, y le mandó atar con dos cadenas ³; y le preguntó quién era, y qué había hecho.

34 Y entre el tropel de la gente los unos gritaban uno, y los otros otro. Viendo pues que no podía saber cosa cierta por causa del alboroto, lo mandó llevar á la fortaleza ⁴.

35 Y quando llegó á las gradas, fué necesario que los soldados le llevasen en peso por la violencia del pueblo ⁵.

Véase *Cap. xxiii. 26.*

3 Con lo que se cumplió la profecía de Agabo.

4 A la ciudad donde estaba la guarnicion militar. Esta se llamaba la fortaleza ó torre Antonia: y la ocupaban las tropas Romanas que guarnecian á Jerusalén. Estaba contigua al templo por el ángulo del Norte. *JOSEPHO de Bell. Lib. vi. Cap. vi.*

5 Ya por librarle de la violencia é ímpetu del pueblo, ya tambien porque

36 *Sequebatur enim multitudo populi, clamans: Tolle eum.*

37 *Et cum cœpisset induci in castra Paulus, dicit tribuno: Si licet mihi loqui aliquid ad te? Qui dixit: Græcè nosti?*

38 *Nonne tu es Ægyptius, qui ante hos dies tumultum concitasti, et eduxisti in desertum quatuor milia virorum sicariorum?*

39 *Et dixit ad eum Paulus: Ego homo sum quidem Judæus à Tarso Ciliciæ, non ignotæ civitatis municeps. Rogo autem te, permitte mihi loqui ad populum.*

40 *Et cum ille permisisset, Paulus stans in gradibus, annuit manu ad plebem, et magno silentio facto, allocutus est linguâ hebræâ, dicens:*

36 Porque le seguia la multitud de pueblo gritando: Quítale la vida.

37 Y quando comenzaban ya á meter á Pablo en la fortaleza, dixo al Tribuno: ¿Me es permitido hablarte dos palabras? Y él respondió: ¿Sabes el Griego ¹?

38 ¿Eres tú quizá aquel Egypcio que pocos dias ha moviste un alboroto, y llevaste al desierto quatro mil hombres salteadores ²?

39 Y Pablo le dixo: Yo en verdad soy hombre Judío, ciudadano de Tarso, noble ciudad de la Cilicia. Mas te ruego que me permitas hablar al pueblo.

40 Y quando se lo permitió el Tribuno, poniéndose en pie sobre las gradas, hizo señal al pueblo con la mano: y habiendo quedado todos en silencio, habló Pablo en lengua Hebréa ³, diciendo:

el peso de las cadenas, y los golpes que habia recibido, no le permitian subir por su pie.

I Lysias, oyéndole hablar una lengua que entendia, porque el Griego se habia hecho comun en los pueblos de Asia y de Egypto, y era tambien entónces muy familiar á los Romanos, le preguntó si era aquel famoso Egypcio, que fingiendose Profeta, habia conducido consigo al desierto tantos millares de hombres perdidos, á quienes prometió, que con sola la palabra haria caer las murallas de Jerusalem. Pero el Gobernador Felix dispuso esta faccion. JOSEPHO

Antiquit. Lib. xx. Cap. ix. Bell. Jud. Lib. II. Cap. xii.

2 MS. *Quatro mil ombres de Sicár.* El número de quatro mil, que se expresa en este lugar, alistados baxo las banderas del impostor Egypcio, comprehendia solo á los Sicarios ó Salteadores; porque de la demas gente se agregó una multitud, que llegó al número de treinta mil como refiere JOSEPHO en el lugar citado de las *Antigüedades Judaycas.*

3 En lengua Hebreo-Syriaca, que era la que usaban entónces los Judios de Palestina.

CAPÍTULO XXII.

Da Pablo cuenta al pueblo de su conversion y vocacion: lo que los llena de nuevo furor contra él, y piden su muerte. El Tribuno manda que le metan en la Fortaleza, y que le azoten y pongan en tormento para saber la causa de aquel alboroto. Pablo se libra de estos afrentosos tratamientos, diciendo que era Ciudadano Romano. El Tribuno le hace quitar las cadenas: y haciendo venir á los Príncipes de los Sacerdotes, y á todo su Synedrion, le presenta delante de ellos.

1 *Viri fratres, et patres, audite quam ad vos nunc red-do rationem.*

2 *Cùm audissent autem quia hebræâ linguâ loqueretur ad illos, magis præstiterunt silentium.*

3 *Et dicit: Ego sum vir Judæus, natus in Tarso Ciliciæ, nutritus autem in ista civitate, secus pedes Gamaliel eruditus juxta veritatem paternæ legis, amul-tor legis, sicut et vos omnes estis hodie:*

4 *Qui^a hanc viam per-secutus sum usque ad mortem, alligans et tradens in custo-dias viros ac mulieres,*

5 *Sicut princeps sacerdo-tum mihi testimonium red-dit, et omnes majores natu^b, à quibus et epistolas acci-*

1 *Varones hermanos y pa-dres¹, oid la razon que al pre-sente os doy.*

2 *Y quando oyéron que les hablaba en lengua Hebréa, le escucháron con mayor si-lencio.*

3 *Y dixo: Yo soy Judío, que nací en Tarso de Cilicia, pero me crié en esta ciudad, instruido á los pies de Gama-liel segun verdad en la Ley de nuestros padres, zelador de la Ley²: así como todos voso-tros los sois el día de hoy:*

4 *Que perseguí este cami-no³ hasta la muerte, prendien-do y metiendo en cárceles hom-bres y mugeres,*

5 *Como el Príncipe de los Sacerdotes y todos los Ancia-nos⁴ me son testigos, de los quales habiendo tambien toma-*

1 Esto lo decia por respeto á los Se-nadores, Sacerdotes y otros que habia en-tre aquella multitud y confusion de gente.

2 El Griego: Instruido en lo mas exác-to de la Ley de Dios; ó en la doctrina

de los Phariséos, que habia profesado S. Pablo.

3 Esta Religion ó profesion de los Christianos.

4 El Griego: καὶ πᾶς τὸ πριεσβυτέ-ριον, y todo el Senado.

piens ad fratres Damascum pergebam, ut adducerem inde vinctos in Jerusalem ut punirentur.

6 *Factum est autem, eunte me, et appropinquante Damasco mediâ die, subiit de cælo circumfulsit me lux copiosa:*

7 *Et decidens in terram, audiui vocem dicentem mihi: Saule, Saule, quid me persequeris?*

8 *Ego autem respondi: Quis es Domine? Dixitque ad me: Ego sum Jesus Nazarennus, quem tu persequeris.*

9 *Et qui mecum erant, lumen quidem viderunt, vocem autem non audierunt ejus, qui loquebatur mecum.*

10 *Et dixi: Quid faciam, Domine? Dominus autem dixit ad me: Surgens vade Damascum: et ibi tibi dicetur de omnibus, quæ te oporteat facere.*

11 *Et cum non viderem præ claritate luminis illius, ad manum deductus à comitibus, veni Damascum.*

12 *Ananias autem quidam, vir secundum legem testimo-*

do cartas para los hermanos iba á Damasco, con el fin de traerlos de allí ¹ atados á Jerusalém para que fuesen castigados.

6 Y acaeció que quando yo iba, y estaba ya cerca de Damasco al medio día ², me ví rodeado súbitamente de una grande luz del Cielo:

7 Y cayendo en tierra, oí una voz que me decia: Saulo, Saulo, ¿por qué me persegues?

8 Y yo respondí: ¿Quién eres Señor? Y me dixo: Yo soy Jesus Nazareno, á quien tú persegues.

9 Y los que estaban conmigo viéron en verdad la luz ³; mas no oyéron la voz ⁴ del que hablaba conmigo.

10 Y dixe: ¿Qué haré, Señor? Y el Señor me respondió: Levántate, y vé á Damasco: y allí te será dicho todo lo que te conviene hacer.

11 Y como no viese por la claridad de aquella luz, me lleváron de la mano los compañeros, y me conduxéron á Damasco.

12 Y un cierto Ananías, varon ⁵ segun la Ley, de quien

1 El Griego: καὶ τοὺς ἐκείνοις ὄντας, y á los que allí estaban.

2 El Griego: περὶ μεσημέριαν, á eso del medio día.

3 El Griego: καὶ ἑμποδοὶ ἐγένοντο, y quedáron desparvoridos.

4 Quando Dios, ó un Angel en su nombre hablaba á los hombres, solian preceder relámpagos y truenos, como señal de su Magestad y presencia, y seguirse una voz que solamente era en-

tendida de aquella persona á quien hablaba ó comunicaba sus órdenes. *Exod. xix. i. sig. xx. 18. iii. Reg. xix. i. sig. Dan. Cap. x. 7. Joann. Cap. xii. 29.* Véase lo que diximos en el *Cap. ix. 7.* Puede ser que percibiesen el sonido de la voz en confuso, sin entender con distincion las palabras y su sentido. Que es lo mismo que no oír.

5 El Griego: εὐσεβής, pio y religioso observador de la Ley de Moyses.

nium habens ab omnibus cohabitantibus Judæis,

13 *Veniens ad me, et astans dixit mihi: Saule frater respice. Et ego eâdem hora respexi in eum.*

14 *At ille dixit: Deus patrum nostrorum præordinavit te, ut cognosceres voluntatem ejus, et videres Justum, et audires vocem ex ore ejus:*

15 *Quia eris testis illius ad omnes homines eorum, quæ vidisti, et audisti.*

16 *Et nunc quid moraris? Exurge, et baptizare, et ablue peccata tua invocato nomine ipsius.*

17 *Factum est autem revertenti mihi in Jerusalem, et oranti in templo, fieri me in stupore mentis,*

18 *Et videre illum dicentem mihi: Festina, et exi velociter ex Jerusalem: quoniam non recipient testimonium tuum de me.*

19 *Et ego dixi: Domine ipsi sciunt^a quia ego eram concludens in carcerem, et cædens per synagogas eos, qui credebant in te:*

20 *Et cum funderetur sanguis Stephani testis tui^b, ego astabam, et consentiebam, et*

daban testimonio todos los Judíos que allí moraban,

13 Viniendo á mí, y poniéndoseme delante, me dixo: Saulo hermano, recibe la vista. Y en el mismo punto¹ le ví á él.

14 Y él me dixo: El Dios de nuestros Padres te ha predeterminado para que conocieses su voluntad, y vieses al Justo², y oyesses la voz de su boca:

15 Porque tú serás testigo suyo delante de todos los hombres de las cosas que has visto y has oído.

16 Y ahora ¿qué te detienes? Levántate, y bautízate, y lava tus pecados, invocando su nombre.

17 Y así fué, que quando volví á Jerusalén³, y estaba orando en el templo, fuí arrebatado fuera de mí,

18 Y le ví que me decia: Date prisa, y sal presto de Jerusalén: porque no recibirán tu testimonio de mí.

19 Y yo dixe: Señor, ellos mismos saben que yo era el que encerraba en cárceles, y azotaba por las Synagogas á los que creían en tí:

20 Y quando se derramaba la sangre de Estevan testigo tuyo⁴, yo estaba presente, y

¹ Recobrada la vista.

² Al Justo por excelencia; esto es, á Christo.

³ Muchos son de parecer que este viaje de S. Pablo á Jerusalem fue el primero, y que aconteció el año tercero

después de su conversion. S. JUAN CHRYSOSTOMO.

⁴ El Griego: τοῦ πρωτομάρτυρος σου, tu protomártyr, ó primer testigo, el primero que dió su vida para dar testimonio de su fe.

custodiebam vestimenta interficientium illum.

21 *Et dixit ad me: Vade quoniam ego in nationes longè mittam te.*

22 *Audiebant autem eum usque ad hoc verbum, et levaverunt vocem suam dicentes: Tolle de terra hujusmodi: non enim fas est eum vivere.*

23 *Vociferantibus autem eis, et projicientibus vestimenta sua, et pulverem jactantibus in aërem,*

24 *Jussit tribunus induci eum in castra, et flagellis cædi, et torqueri eum, ut sciret propter quam causam sic acclamarent ei.*

25 *Et cùm astrinxissent eum loris, dicit astanti sibi Centurioni Paulus: Si hominem Romanum, et indemnatum licet vobis flagellare?*

26 *Quo audito, Centurio accessit ad tribunum, et nuntiavit ei, dicens: Quid acturus es? hic enim homo civis Romanus est.*

27 *Accedens autem tribunus, dixit illi: Dic mihi si tu*

lo consentia, y guardaba las ropas de los que le mataban.

21 Y me dixo: Vé porque yo te enviaré á las naciones de léjos.

22 Y le habian escuchado hasta esta palabra ¹, mas levantáron entónces el grito, diciendo: Quita del mundo á un tal hombre: porque no es justo que él viva.

23 Y como ellos diesén alaridos, y echasen de sí sus ropas, y arrojasen polvo al ayre,

24 Mandó el Tribuno meterle en los Reales, y que le azotasen, y diesén tormento ², para saber por qué causa clamaban así contra él.

25 Y quando le hubiéron apretado ³ con correas, dixo Pablo al Centurion que estaba allí: ¿Os es lícito á vosotros azotar á un hombre Romano, y sin ser condenado ⁴?

26 Quando lo oyó el Centurion, fué al Tribuno, y le dió aviso, diciendo: Mira lo que vas á hacer, porque este hombre es ciudadano Romano.

27 Y viniendo el Tribuno, le dixo: ¿Dime si tú

¹ Hasta que le oyéron decir, que Dios le habia enviado á los Gentiles; porque los creían incapaces de poder conseguir la salud. Al mismo tiempo viendo que eran preferidos al Pueblo de Dios, llenos de saña arrojaron las capas en ademan y disposicion de apedrear á S Pablo, y saltándoles las piedras, tiraban tierra al ayre, dando á entender con esto al Tribuno, que merecia ser apedreado.

² MS. E darle torceiones. El Tribuno

quislo á fuerza de azotes sacar de la boca de Pablo lo que habia dicho que pudiese haber ofendido al pueblo. El Apóstol habia hecho esté razonamiento en Hebreo, y por esta causa el Tribuno no lo entendió.

³ El Griego: *προετεινεν*, habiéndole echado en tierra le apretáron bien con dichas correas, para que los Soldados pudiesen con toda comodidad herirle y golpearle á su satisfaccion.

⁴ ¿Sin conocimiento de causa?

Romanus es? At ille dixit: Etiam.

28 *Et respondit tribunus: Ego multâ summâ civilitatem hanc consecutus sum. Et Paulus ait: Ego autem et natus sum.*

29 *Protinus ergo disceserunt ab illo qui eum torturi erant. Tribunus quoque timuit postquam rescivit, quia civis Romanus esset, et quia alligasset eum.*

30 *Posteriâ autem die volens scire diligentius quæ ex causa accusaretur à Judæis, solvit eum, et jussit sacerdotes convenire, et omne concilium, et producens Paulum, statuit inter illos.*

I El Griego: πολλοῦ κεφαλαίου, por un grande capital.

2 Véase el Cap. xvi. 37. M. Antonio en su triunvirato concedió á los natu-

eres Romano? Y él dixo: Sí.

28 Y respondió el Tribuno: Yo por una grande suma ¹ alcancé este privilegio de Ciudadano. Pues yo, respondió Pablo, lo soy de nacimiento ².

29 Al punto pues se apartaron de él los que le habian de dar el tormento: y aun el Tribuno entró en temor luego que supo que era Ciudadano Romano, por haberle hecho atar.

30 Y el dia siguiente queriendo saber de cierto la causa que tenian los Judíos para acusarle, le hizo desatar, y mandó que se juntasen los Sacerdotes y todo el Concilio, y sacando á Pablo, lo presentó delante de ellos.

rales de Tarso el derecho de Ciudadanos Romanos, cuyos privilegios habia violado inconsideradamente el Tribuno.

CAPÍTULO XXIII.

Presentado Pablo al Synedrio, dice, que es Phariséo, y que la causa de su prision era, por haber defendido la resurreccion de los muertos. Esto movió una grande contienda entre los Phariséos y Saducéos que estaban presentes. Los primeros le justificaban, y los otros le pedian para matarle. El Tribuno le libró segunda vez de entre sus manos; y para mas seguridad lo envió preso á Cesaréa á Felix, Gobernador de los Romanos, para que fuese tratada esta causa en su Tribunal.

I *Intendens autem in concilium Paulus ait: Viri fratres, ego omni conscien-*

Pablo pues poniendo los ojos en el Concilio, dixo: Varones hermanos, hasta este

tiā bonā conversatus sum ante Deum usque in hodiernum diem.

2 *Princeps autem sacerdotum Ananias præcepit assistantibus sibi percutere os ejus.*

3 *Tunc Paulus dixit ad eum: Percutiet te Deus, paries dealbate. Et tu sedens judicas me secundum legem, et contra legem jubes me percuti?*

4 *Et qui astabant dixerunt: Summum Sacerdotem Dei maledicis?*

5 *Dixit autem Paulus: Nesciebam fratres quia princeps est sacerdotum: Scriptum est enim^a: Principem populi tui non maledices.*

6 *Sciens autem Paulus quia una pars esset Sadducæorum, et altera Phariseorum, exclamavit in concilio: Viri fratres^b, ego Phariseus sum, filius Phariseorum, de*

ella me he portado yo delante de Dios¹ con toda buena conciencia.

2 Y Ananías, Príncipe de los Sacerdotes, mandó á los que estaban junto á él que le hiriesen en la boca².

3 Entonces Pablo le dixo: Dios te herirá á tí³, pared blanqueada⁴. ¿Tú estás sentado para juzgarme segun la Ley, y me mandas herir contra la Ley?

4 Y los que estaban allí, dixéron: ¿Maldices al sumo Sacerdote de Dios?

5 Y dixo Pablo: No sabia, hermanos, que es Príncipe de los Sacerdotes⁵: porque escrito está: No maldecirás al Príncipe de tu pueblo.

6 Y sabiendo Pablo, que la una parte era de los Saducéos, y la otra de Phariseós, dixo en alta voz en el Concilio: Hermanos, yo soy Phariseo, hijo de Phariseós⁶, de la espe-

^a El Griego: *πεπολιτευμαι τῷ θεῷ*, he servido á Dios. Con toda buena conciencia, ó sin que me arguya la conciencia he servido á Dios hasta el dia presente.

^b Este Ananías era hijo de Nebedéo, y se dice que tuvo el Pontificado por espacio de diez y seis años. Mandó que hiriesen á Pablo en la boca, como si hubiese proferido alguna blasfemia.

3 Así sucedió despues en una facción que él mismo formó, y en la que fue muerto por los mismos Judíos. JOSEPHO de Bell. Lib. II. Cap. XXII. Por esto los Intérpretes toman estas palabras de Pablo, no como de imprecacion, sino como de profecía.

4 Hypócrita que quieres parecer zeloso por la Ley, al paso que faltas á

ella, haciéndome maltratar ántes de hallarme culpable. S. AGUST.

5 Algunos creen, que hablase así irónicamente, y porque estando ya abolida la Ley, no le reconocia por Soberrano Pontífice; pero es mas creible, que no le conociese, ya porque Ananías no tenia alguna señal que le distinguiese de los otros; ya porque teniéndose este Concilio fuera de orden y lugar, no ocupaban los asientos que correspondian á cada uno; y ya finalmente porque habia mucho tiempo, que faltaba Pablo de Jerusalem, en donde se veia frecuentemente la anarquía y confusion de todas las cosas.

6 El Griego: *τοῦ φαρισαίου*, de Phariseo. Este fue un artificio inocente de que se valió S. Pablo, y con el que sin

spe et resurrectione mortuorum ego judicor.

7 *Et cum hæc dixisset, facta est dissensio inter Phariseos, et Sadduceos, et soluta est multitudo.*

8 *Sadducei enim dicunt non esse resurrectionem, neque Angelum, neque Spiritum: Pharisei autem utraque confitentur.*

9 *Factus est autem clamor magnus. Et surgentes quidam Phariseorum, pugnant, dicentes: Nihil mali invenimus in homine isto: quid si Spiritus locutus est ei, aut Angelus?*

10 *Et cum magna dissensio facta esset, timens tribunus ne discerperetur Paulus ab ipsis, jussit milites descendere, et rapere eum de medio eorum, ac deducere eum in castra.*

11 *Sequenti autem nocte assistens ei Dominus, ait: Constans esto: sicut enim testificatus es de me in Jerusa-*

ranza y de la resurrección de los muertos soy yo juzgado.

7 Y quando esto dixo, se movió una grande disension entre los Fariseos, y los Saduceos, y se dividió la multitud ¹.

8 Porque los Saduceos dicen que no hay resurreccion, ni Angel, ni Espíritu: mas los Fariseos confiesan lo uno y lo otro ².

9 Hubo pues grande vocería. Y levantándose algunos de los Fariseos ³, altercaban, diciendo: No hallamos mal ninguno en este hombre: ¿quánto mas, si le ha hablado Espíritu, ó Angel ⁴?

10 Y por la grande disension que habia, temiendo el Tribuno que ellos no despedazasen á Pablo, mandó que viniesen los soldados, y que le sacasen de en medio de ellos, y que lo llevasen á la fortaleza.

11 Y la noche siguiente apareciéndosele el Señor, le dixo: Tén constancia, porque así como has dado testimonio

faltar á la verdad puso la division entre ellos. Bien es cierto que le acusaban de otros puntos, mas el principal de la acusacion recaia sobre que predicaba la Resurreccion de Jesu-Christo y la esperanza de la otra vida. Nunca es lícito sembrar discordia entre hermanos que están unidos con estrechos lazos de caridad; pero no hay mal ninguno en procurar, que la haya entre aquellos que se unen para hacer daño: y así Jesu-Christo dixo, que no habia venido á traer la paz sobre la tierra, sino la espada para separar los unos de los otros, y aun los parientes mas cercanos, y los

que aman á Dios, de los que aman al mundo. MATTH. x. 34.

1 En dos partidos, de los quales el uno era favorable á Pablo, y el otro contrario.

2 Comprehende S. Lucas baxo de un error el negar los Angeles, y los Espíritus: y baxo de otro la resurreccion de los muertos.

3 El Griego: οἱ γραμματεῖς τοῦ μίπου φαρισαίων, los Escribas del partido de los Fariseos.

4 El Griego: μὴ διαμαρτύρεται, no resistamos á Dios: no entremos con Dios en contienda.

lem, sic te oportet et Romæ testificari.

12 *Facta autem die collegerunt se quidam ex Judæis, et devoverunt se dicentes, neque manducatu- ros, neque bibitu- ros donec occide- rent Paulum.*

13 *Erant autem plus quàm quadraginta viri, qui hanc conjurationem fecerant:*

14 *Qui accesserunt ad principes sacerdotum, et seniores, et dixerunt: Devotione devovimus nos nihil gustatu- ros, donec occidamus Paulum.*

15 *Nunc ergo vos notum facite tribuno cum concilio, ut producat illum ad vos, tamquam aliquid certius cognitu- ri de eo. Nos verò prius quàm appropiet, parati sumus interficere illum.*

16 *Quod cum audisset filius sororis Pauli insidias, venit, et intravit in castra, nuntiavitque Paulo.*

17 *Vocans autem Paulus ad se unum ex Centurionibus, ait: Adolescentem hunc perduc ad tribunum, habet enim aliquid indicare illi.*

18 *Et ille quidem assumens eum duxit ad tribu- num, et ait: Vinc- tus Paulus rogavit me hunc adolescentem*

de mí en Jerusalém, conviene que lo dés tambien en Roma.

12 Y quando fué de día, se coligáron algunos de los Judíos, y se maldixéron ¹, diciendo: Que no comerian ni beberian hasta que matasen á Pablo.

13 Y eran mas de quarenta hombres los que habian hecho esta conjuracion:

14 Los quales fuéron á los Príncipes de los Sacerdotes y á los Ancianos, y dixéron: Nosotros nos hemos obligado so pena de maldicion á no gustar bocado, hasta que mate- mos á Pablo.

15 Pues ahora vosotros con el Concilio significad al Tribu- no que os le saque fuera como que quereis conocer con mas certidumbre de su causa. Y no- sotros estaremos esperando para matarle ántes que llegue ².

16 Y quando oyó esta conspi- racion un hijo de la hermana de Pablo, fué, y entró en la fortaleza, y dió aviso á Pablo.

17 Y Pablo, llamando á uno de los Centuriones, dixo: Lleva este mozo al Tribuno, porque tiene cierto aviso que darle.

18 Y tomándole él con- sigo, le llevó al Tribuno, y dixo: El preso Pablo me ro- gó que traxese á tí este mo-

¹ Como si dixeran: Dios nos mal- diga, y destruya, si no cumplimos lo que hemos prometido. Peca el hombre, que vota ó jura hacer algo contra Dios; y si lo cumple, añade otro nuevo pecado.

² Y nosotros le asesinarémos, ántes que llegue al lugar donde estuviereis congregados para que de este modo no se pueda sospechar, que habeis tenido parte en este hecho.

perducere ad te, habentem aliquid loqui tibi.

19 *Apprehendens autem tribunus manum illius, secessit cum eo seorsum, et interrogavit illum: Quid est, quod habes indicare mihi?*

20 *Ille autem dixit: Judæis convenit rogare te, ut crastinâ die producas Paulum in concilium, quasi aliquid certius inquisituri sint de illo:*

21 *Tu verò ne credideris illis, insidiantur enim ei ex eis viri amplius quàm quadraginta, qui se devoverunt non manducare, neque bibere donec interficiant eum: et nunc parati sunt, expectantes promissum tuum.*

22 *Tribunus igitur dimisit adolescentem, præcipiens ne cui loqueretur quoniam hæc nota sibi fecisset.*

23 *Et vocatis duobus Centurionibus, dixit illis: Parate milites ducentos, ut eant usque Cæsaream, et equites septuaginta, et lancearios ducentos à tertiâ hora noctis:*

24 *Et jumenta præparate ut imponentes Paulum, salvum perducerent ad Felicem præsidem,*

25 *(Timuit enim ne fortè raperent eum Judæi, et occiderent: et ipse postea calu-*

zo, porque tiene algo que haberte.

19 Y tomándole el Tribuno de la mano, y retirándole aparte, le preguntó: ¿Qué es lo que tienes que decirme?

20 Y él dixo: los Judíos han concertado rogarte, que mañana presentes á Pablo al Concilio, como que quieren inquirir de él alguna cosa mas cierta ¹:

21 Mas tú no los creas, porque hay mas de quarenta de ellos, que lo acechan, y han jurado so pena de maldicion, que no comerán, ni beberán, hasta que le maten: y ahora están ya apercebidos, aguardando que tú se lo prometas ².

22 Entónces el Tribuno despidió al mozo, y le mandó que á nadie dixese que le habia dado aviso de esto.

23 Y llamando dos Centuriones, les dixo: Tened prontos doscientos soldados, que vayan hasta Cesaréa, y setenta de á caballo y doscientas lanzas desde la hora tercera de la noche ³:

24 Y aparejad cabalgaduras en que sea conducido Pablo á caballo con toda seguridad al Gobernador Felix,

25 (Porque temió no se lo arrebatasen los Judíos, y lo matasen, y despues le calum-

1 MS *Alguna certanitat.*

2 Esperando, que les otorgues la súplica que han hecho, de que mañana vuelvas á presentar á Pablo al Concilio.

3 Tres horas despues de haber anochecido; como si dixéramos á las nueve de la noche.

mniam sustineret, tamquam accepturus pecuniam)

26 *Scribens epistolam continentem hæc: CLAUDIUS Lydias optimo Præsidi Felici salutem.*

27 *Virum hunc comprehensum à Judæis, et incipientem interfici ab eis, superveniens cum exercitu eripui, cognito quia Romanus est:*

28 *Volensque scire causam, quam objiciebant illi, deduxi eum in concilium eorum.*

29 *Quem inveni accusari de quæstionibus legis ipsorum, nihil verò dignum morte aut vinculis habentem criminis.*

30 *Et cum mihi perlatum esset de insidiis, quas paraverant illi, misi eum ad te denuntians et accusatoribus ut dicant apud te. Vale.*

31 *Milites ergo secundum præceptum sibi, assumentes Paulum, duxerunt per noctem in Antipatridem.*

32 *Et postera die dimissis equitibus ut cum eo irent, reversi sunt ad castra.*

33 *Qui cum venissent Cæsaream, et tradidissent episto-*

niasen á él de haber recibido dinero ¹:)

26 Y escribió una carta en estos términos: CLAUDIO Lydias al Optimo Gobernador Felix salud.

27 A este hombre, que prendieron los Judíos, y estaban á punto de matarle, sobreviniendo yo con la tropa lo libré, entendiendo que era Romano:

28 Y queriendo saber el delito de que le acusaban, lo llevé al Concilio de ellos.

29 Y hallé, que le acusaban sobre quæstiones de la ley de ellos, sin haber en él delito alguno que mereciese muerte, ó prision.

30 Y habiendoseme avisado que los Judíos le tenían puestas asechanzas ², le envié á tí, intimando tambien á los acusadores, que acudan á tí ³. Tén salud.

31 Los soldados pues, conforme á la órden que tenían, tomaron á Pablo, y lo llevaron de noche á Antipatride ⁴.

32 Y el dia siguiente dexando á los de á caballo que fuesen con él, se volviéron á la guarnición ⁵.

33 Y quando llegaron á Cæsareá, entregaron la carta al

¹ Este versículo, que no se lee en el texto Griego, demuestra que el Tribuno tomó esta precaucion, para que no se sospechase, que por haber recibido dinero de los Judíos, le habia abandonado á su furor, no obstante que era ciudadano Romano.

² El Griego: ἐξουρῆς, al punto, en la misma hora.

³ Que pasen á tratar delante de tí, ó

Tom. II.

en tu Audiencia, lo que tienen contra él

⁴ Ciudad marítima de la Palestina, que hizo fabricar Herodes el Grande en honor de Antipatro su padre, y distante de Jerusalem como unas doce leguas.

⁵ Porque estando ya lejos de Jerusalem, y no habiendo que temer de parte de los Judíos, no se necesitaba tanta gente.

lam præsidi, statuerunt ante illum et Paulum.

34 *Cum legisset autem, et interrogasset de qua provincia esset: et cognoscens quia de Cilicia,*

35 *Audiam te, inquit, cum accusatores tui venerint. Iussitque in pretorio Herodis custodiri eum.*

1 Este Gobernador era hermano de Palante, muy favorecido del Emperador Claudio, y por su recomendacion habia obtenido el Gobierno de la Judea, de que le hacian indigno su avaricia, su crueldad, y todos los demas vicios, que

Gobernador ¹, y presentáron tambien á Pablo delante de él.

34 Y habiéndola leído, y preguntado de qué provincia era: y sabido que era de Cilicia,

35 Le dixo: Te oiré quando vinieren tus acusadores. Y dió orden que fuese guardado en el pretorio de Herodes ².

acompañaban la baxeza de su nacimiento.

2 Un palacio, que Herodes habia hecho fabricar con magnificencia verdaderamente real.

CAPÍTULO XXIV.

Pablo es acusado delante de Felix por Tértulo. El Apóstol responde negando los delitos de que le calumniaban: y confiesa que es Christiano, y que ha dicho, que le querían condenar los Judíos á causa de la resurreccion de los muertos que predicaba. Felix dilata el juicio, y manda que guarden á Pablo. Algunos dias despues, juntamente con Drusila su muger, que era Judía, le oye hablar de la fe en Jesu-Christo. Mas no habiendo recibido dinero de Pablo, le dexa preso, para que sentenciase la causa su sucesor Pórcio Festo.

1 *Post quinque autem dies descendit princeps sacerdotum (Ananias) cum senioribus quibusdam, et Tertullo quodam oratore, qui audierunt præsidentem adversus Paulum.*

2 *Et citato Paulo cepit accasare Tertullus, dicens: Cum in multa pace*

1 Y de allí á cinco dias ¹ vino Ananías el Príncipe de los Sacerdotes con algunos Ancianos, y con un cierto Tértulo orador, y comparecieron ante el Gobernador contra Pablo.

2 Y citando á Pablo, comenzó Tértulo á acusarle, diciendo: Como sea que noso-

1 Despues de haber llegado á Cesarea. Tértulo era Abogado Romano, y

entendia las fórmulas del foro mas bien que los Judíos.

agamus per te, et multa corrigantur per tuam providentiam;

3 *Semper et ubique suscipimus, optime Felix, cum omni gratiarum actione.*

4 *Ne diutius autem te protraham, oro, breviter audias nos pro tua clementia.*

5 *Invenimus hunc hominem pestiferum, et concitantem seditiones omnibus Judæis in universo orbe, et auctorem seditionis sectæ Nazarenorum:*

6 *Qui etiam templum violare conatus est, quem et apprehensum volumus secundum legem nostram judicare.*

7 *Superveniens autem tribunus Lysias, cum vi magna eripuit de manibus nostris,*

8 *Jubens accusatores ejus ad te venire: à quo poteris ipse judicans, de omnibus istis cognoscere, de quibus nos accusamus eum.*

9 *Adjecerunt autem et*

tros por tí vivamos en grande paz, y muchas cosas sean corregidas por tus providencias¹;

3 En todo tiempo y lugar lo reconocemos, Optimo Felix, con todo hacimiento de gracias².

4 Mas por no detenerte mucho tiempo, te ruego, que segun tu clemencia nos oigas un breve rato.

5 Hemos hallado que este hombre es pestilencial³, y que levanta sediciones á los Judíos por todo el mundo, y es cabeza de la secta sediciosa de los Nazarenos⁴:

6 El qual intentó además profanar el templo⁵. Y habiéndole prendido, le quisimos juzgar segun nuestra ley.

7 Mas sobreviniendo el Tribuno Lysias, con gran violencia nos lo quitó de las manos⁶,

8 Mandando que acudiesen á tí sus acusadores. De él podrás tú mismo juzgando⁷, tomar conocimiento de todas estas cosas de que le acusamos.

9 Y tambien los Judíos

1 El Griego: καὶ καταρρωμάτων γινόμενον τῷ ἰδναι τούτω διὰ τῆς σῆς προνοίας, y habiéndose dado buenos reglamentos á esta nacion por tu prudencia.

2 Este exórdio, aunque lleno de falsas y lisongeras alabanzas, porque Felix hizo en su gobierno muchas injusticias y crueldades, tenia no obstante alguna apariencia de verdad; porque había prendido á un famoso Capitan de ladrones llamado Eleazaro, y apaciguado un tumulto, que movió un impostor Egypcio, del qual se habló en el Cap. xxi. 38.

3 Una peste pública, un sedicioso, cuya ocupacion es turbar la paz, y poner la division entre todos los Judios.

4 Así llamaban los Judios por desprecio á los Christianos, en atencion á la

pequeña ciudad de Nazaréth, en donde se habia criado Jesu-Christo.

5 Este era el fundamento de la acusacion. Véase arriba Cap. xxi. 31.

6 El Griego: καὶ πρὸς σὲ ἀπέστειλε, y le envió á tí.

7 Judicans, se puede traducir, examinándole; ó tambien como equivalente á *judicaturus*, para pronunciar la sentencia. *A quo* puede tambien referirse á Lysias: y del mismo Lysias puedes informarte, &c. Otros con menos fundamento creen, que se debe leer *à quibus*, y referirse á sus acusadores; los quales inmediatamente despues responden v. 9. que el Abogado no habia dicho nada, que no fuese muy cierto.

Judæi, dicentes hæc ita se habere.

10 *Respondit autem Paulus, annuente sibi Præsidente dicere: Ex multis annis te esse judicem genti huic sciens, bono animo pro me satisfaciam.*

11 *Potes enim cognoscere quia non plus sunt mihi dies quàm duodecim, ex quo ascendi adorare in Jerusalem:*

12 *Et neque in templo invenerunt me cum aliquo disputantem, aut concursum facientem turbæ, neque in synagogis,*

13 *Neque in civitate: neque probare possunt tibi de quibus nunc me accusant.*

14 *Confiteor autem hoc tibi, quodd secundum sectam, quam dicunt hæresim, sic deservio Patri, et Deo meo, credens omnibus, quæ in Lege, et Prophetis scripta sunt:*

15 *Spem habens in Deum, quam et hi ipsi expectant, resurrectionem futuram justorum, et iniquorum.*

16 *In hoc et ipse studeo*

añadiéron, diciendo que esto era así.

10 Mas Pablo, haciendole señal el Gobernador que hablase, respondió: Sabiendo que eres Juez de esta nacion ¹ muchos años ha, con buen ánimo satisfaré por mí.

11 Porque puedes fácilmente saber, que no ha mas de doce dias que yo subí á Jerusalém á adorar:

12 Y ni me halláron en el templo disputando con alguno, ni haciendo concurso de gente, ni en las Synagogas,

13 Ni en la ciudad: ni te pueden probar las cosas de que ahora me acusan ².

14 Pero confieso esto delante de tí, que segun la secta que ellos dicen heregía, sirvo yo á mi Padre y Dios ³, creyendo todas las cosas que están escritas en la Ley, y en los Prophetas:

15 Teniendo esperanza en Dios como ellos mismos esperan que ha de ser la resurreccion de los justos, y de los pecadores.

16 Y por esto procuro te-

¹ Porque ántes habia sido Gobernador de la Traconítide, de Betanea y de Galaunítide. JOSEPHO de Bell. *Jud. Lib. II. Cap. I.* De mauera, que teniendo tú bien conocida la indole de mis acusadores por la larga experiencia, que te habrá dado el haberlos gobernado tantos años, puedo yo fácilmente descubrir sus calumnias, y justificarme enteramente en tu presencia.

² Hace doce dias, que estoy en Jerusalem, como tú fácilmente puedes informarte. De estos doce dias he pasa-

do siete puesto en cadenas, y los otros cinco en cumplir en el templo un voto, que tenia hecho. ¿Cómo pues es posible ni verosímil, que un hombre solo, sin partido, sin conexiones, despues de tantos años de ausencia de Jerusalem, v. 17. y en el espacio de cinco dias haya podido mover la sedicion de que me acusan?

³ El Griego: τῷ πατρί, al Dios de mis padres; al mismo que sirvieron mis padres, y los de mi nacion, que son los Judios.

sine offendiculo conscientiam habere ad Deum, et ad homines semper.

17 *Post annos autem plures eleemosynas factururus in gentem meam, veni, et oblationes, et vota.*

18 *In^a quibus invenerunt me purificatum in templo: non cum turba, neque cum tumultu.*

19 *Quidam autem ex Asia Judæi, quos oportebat apud te præsid^e esse, et accusare si quid haberent adversum me:*

20 *Aut hi ipsi dicant si quid invenerunt in me iniquitatis cum stem in concilio,*

21 *Nisi de una hac solummodo voce, qua clamavi inter eos stans^b: Quoniam de resurrectione mortuorum ego judicor hodie à vobis.*

22 *Distulit autem illos Felix, certissimè sciens de via hac, dicens: Cum Tribunus Lysias descenderit, audiam vos.*

1 La íntima persuasión de esta importantísima verdad me hace estar muy alerta para huir de todo aquello que puede ofender á Dios, y ser causa de la ruina espiritual de mis próximos. Y esto mismo debemos hacer todos los Christianos.

2 ¿Cómo me acusan de haber profanado el templo, si me hallaron cumpliendo un voto conforme á las ceremonias de la Ley misma que profesan? ¿Y cómo pueden argüirme de haber movido un tumulto, quando me hallaron con solas quatro personas, á quienes acompañaba para el cumplimiento de dicho voto?

ner siempre mi conciencia sin tropiezo delante de Dios, y de los hombres¹.

17 Y despues de muchos años vine á mi gente á hacer limosnas, y ofrendas, y votos.

18 Y en esto me hallaron purificado en el templo: no con gente, ni con alboroto².

19 Y estos fuéron unos Judíos de Asia³, que debian comparecer ante tí, y acusarme, si tenían algo contra mí:

20 O estos mismos⁴ digan, si hallaron en mí maldad alguna, quando yo comparecí en el Concilio,

21 Sino solo de estas palabras, que proferí en alta voz estando en medio de ellos: Por la resurreccion de los muertos soy yo juzgado hoy de vosotros.

22 Felix pues, sabiendo ciertamente las cosas de este camino, los remitió á otro tiempo, diciendo: Quando viniere el Tribuno Lysias, os daré audiencia⁵.

3 Es necesario unir este versículo con el precedente para que se entienda la razon del Santo Apóstol. Como si dixera: Solamente se hallaron conmigo quatro Judios, que como tales hubieran acudido al momento á acusarme ante tu tribunal, si hubieran visto en mí alguna cosa contra el templo, ó contra el órden público.

4 Que me acusan, y están presentes.

5 El Griego: ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ φηλὶς, ἀνέβαλετο αὐτοὺς, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, εἶπον.... διαγνώσονται τὰ κατὰ ὑμᾶς: Felix pues oidas estas cosas, los remitió á otro tiempo, di-

23 *Jussitque Centurioni custodire eum, et habere requiem, nec quemquam de suis prohibere ministrare ei.*

24 *Post aliquot autem dies veniens Felix cum Drusilla uxore sua, quæ erat Judæa, vocavit Paulum, et audiuit ab eo fidem, quæ est in Christum Jesum.*

25 *Disputante autem illo de justitia, et castitate, et de judicio futuro, tremefactus Felix respondit: Quod nunc attinet, vade: tempore autem opportuno accersam te:*

26 *Simul et sperans, quòd pecunia ei daretur à Paulo: propter quod et frequenter accersens eum, loquebatur cum eo.*

27 *Biennio autem expleto, accepit successorem Felix Porcium Festum. Volens autem gra-*

23 Y le mandó guardar á un Centurion, y que tuviese alivio ¹, y que no vedase á ninguno de los suyos entrar á asistirle ².

24 Y despues de algunos dias vino Felix con Drusila ³ su muger, que era Judía: y llamó á Pablo, y le oyó hablar de la fé, que es en Jesu Christo.

25 Mas como disputase Pablo de la justicia, y de la castidad, y del juicio, que ha de venir, espantado Felix, dixo ⁴: Por ahora vete, que quando fuere menester te volveré á llamar:

26 Esperando asimismo, que Pablo le daria dinero ⁵: y por eso le hacia llamar muchas veces, y hablaba con él.

27 Mas al cabo de dos años ⁶, tuvo Felix por sucesor á Pórcio Festo. Y queriendo ga-

ciendo: Despues que fuere informado plenamente de esta profesion, acabare de conocer de vuestro negocio. Donde parece que el sentido es, que habiendo oído Felix estas cosas, los despidió diciendo, que luego que viniese el Tribuno Lysias, se informaria con mayor puntualidad de aquella Secta ó Religion, y entónces los oiria. El sentido de la Vulgata es el mismo. Vease el v. 20. del Cap. xxv. Aqui se muestra, que Felix conocia bien las cosas pertenecientes al camino ó profesion, que seguia Pablo.

1 Esto es, que le dexase suelto de las prisiones.

2 El Griego: ἢ προσέρχου αὐτῷ, ó entrar á verle, darle á comer, consolarle, &c.

3 De algun corto viage. Drusila era hermana de Agripa el jóven, de quien se habla en el Capitulo siguiente. La escandalosa conducta de esta muger se puede ver en JOSEPHO: *Antiq. Lib. II.*

Cap. v.

4 Como S. Pablo le hablaba al corazón, porque Felix habia cometido muchas injusticias, y á la sazón tenia escandalizado el mundo con un público adulterio, atemorizado de oír los castigos, que se daban en la otra vida á semejantes delitos, no pudo sufrir oírle hablar mas largamente sobre lo que tanto le afligia; y así le interrumpió diciendo, que le volveria á oír hablar en otras ocasiones. Lo cumplió así; pero aunque conocia bien la inocencia del Santo Apóstol, su avaricia le cegó; y lejos de aprovecharse de sus instrucciones, solamente esperaba, que le diese alguna suma de dinero, y que comprase por este medio su libertad.

5 El Griego: ὅπως λύσῃ αὐτόν, para que le dexase en libertad.

6 De estar preso S. Pablo en Cesarea: otros lo entienden del gobierno de Felix.

tiam præstare Judæis Felix, reliquit Paulum vinctum.

nar la gracia de los Judíos ¹, dexó á Pablo en prisiones ².

1 A quienes tenia irritados con sus crueldades e injusticias. Con todo esto no pudo excusar que le acusasen á Nerón, y por los manejos de su hermano Palante, que posela aun grandes riquezas,

aunque no el crédito, que ántes tenia, se libró del castigo, que merecian sus delitos.

2 Felix.

CAPÍTULO XXV.

Pablo es acusado segunda vez delante del nuevo Gobernador. Los Judíos maliciosamente piden que sea llevado á Jerusalem para ser allí juzgado. Pablo se defiende legítimamente; protesta su inocencia, y apela al César. El Gobernador presenta á Pablo al Rey Agripa y á Berenice, y le examina delante de ellos para enviar á César la relacion de su causa.

1 *Festus ergo cum venisset in provinciam, post triduum ascendit Jerosolymam à Cæsarea.*

2 *Adieruntque eum principes sacerdotum, et primi Judæorum adversus Paulum: et rogabant eum,*

3 *Postulantes gratiam adversus eum, ut juberet perducere eum in Jerusalem, insidias tendentes ut interficerent eum in via.*

4 *Festus autem respondit servari Paulum in Cæsarea: se autem maturius profecturum.*

5 *Qui ergo in vobis (ait) potentes sunt, descendentes si-*

1 Festo pues, entrado en la provincia, al cabo de tres dias subió de Cesaréa á Jerusalem ¹.

2 Y los Príncipes de los Sacerdotes ², y los principales de los Judíos acudieron á él contra Pablo: y le rogaban,

3 Pidiendo favor contra él, para que le mandase venir á Jerusalem, poniéndole asechanzas para asesinarle en el camino.

4 Mas Festo les respondió, que estaba guardado Pablo ³ en Cesaréa: y que él quanto ántes partiria.

5 Y los principales, dixo, de vosotros vengan conmigo ⁴:

1 Para tomar posesion de su gobierno en la Capital de la Judéa.

2 El Griego: οἱ ἀρχιερεῖς, y el Príncipe de los Sacerdotes. Este era Ismael, que sucedió á Ananias.

3 Que Pablo estaba guardado con toda seguridad en Cesaréa.

4 O que aquellos de entre vosotros, que puedan acusar á Pablo, vengan en mi compañía, &c.

mul, si quod est in viro crimen, accusent eum.

6 *Demoratus autem inter eos dies non amplius quàm octo, aut decem, descendit Cæsaream, et alterâ die sedit pro tribunali, et iussit Paulum adduci.*

7 *Qui cùm perductus esset, circumsteterunt eum, qui ab Jerosolyma descenderant Judæi, multas, et graves causas objicientes, quas non poterant probare,*

8 *Paulo rationem reddente: Quoniam neque in legem Judæorum, neque in templum, neque in Cæsarem quidquam peccavi.*

9 *Festus autem volens gratiam præstare Judæis, respondens Paulo, dixit: Vis Jerosolimam ascendere, et ibi de his judicari apud me?*

10 *Dixit autem Paulus: Ad tribunal Cæsaris sto, ibi me oportet judicari: Judæis non nocui, sicut tu melius nosti.*

11 *Si enim nocui, aut dignum morte aliquid feci, non recuso mori: si verò nihil est eorum, quæ hi accusant me, nemo potest me*

y si hay algun delito en este hombre, acúsenle.

6 Y habiéndose detenido entre ellos no mas de ocho ó diez dias, baxó á Cesaréa: y el dia siguiente se sentó en el tribunal, y mandó traher á Pablo.

7 Y quando fué llevado, le rodeáron los Judíos, que habian venido de Jerusalém, acusándole de muchos y graves delitos, que no podian probar,

8 Y Pablo se defendia, diciendo: En nada he pecado, ni contra la Ley de los Judíos, ni contra el templo, ni contra César.

9 Mas Festo, queriendo congraciarse con los Judíos, respondió á Pablo, y dixo: ¿Quieres subir á Jerusalém, y ser allí juzgado de estas cosas delante de mí?

10 Y Pablo dixo: Ante el tribunal de César estoy, donde conviene que sea juzgado: ningun mal he hecho yo á los Judíos, como tú lo sabes mejor.

11 Y si les he hecho algun agravio, ó cosa digna de muerte, no rehusó morir: mas si nada hay de aquello, de que estos me acusan, ninguno

I Habiendo sido trahida mi causa á tu tribunal, en que como Gobernador ocupas el lugar de César, no toca ya á los Judios conocer en ella. Si soy reo, puedes pronunciar desde luego contra mí la sentencia que merezco. Si soy inocente, como tú conoces que lo soy, es necesario, que sea reconocida mi ino-

cencia. Mas veo, que en lugar de hacerme justicia, quieres por congraciarte con mis enemigos, abandonarme á su furor. Yo soy ciudadano Romano; y usando de este derecho, apelo al Emperador, puesto que segun las Leyes no se me puede obligar á responder á otro que á él.

*illis donare. Casarem ap-
pello.*

12 *Tunc Festus cum con-
cilio locutus, respondit: Casa-
rem appellasti? ad Casarem
ibis.*

13 *Et cum dies aliquot
transacti essent, Agrippa rex,
et Bernice descenderunt Casa-
ream ad salutandum Festum.*

14 *Et cum dies plures ibi
demorarentur, Festus regi in-
dicavit de Paulo, dicens: Vir
quidam est derelictus à Feli-
ce vinctus,*

15 *De quo cum essem
Jerosolymis, adierunt me
principes sacerdotum, et se-
niores Judæorum, postulan-
tes adversus illum damnatio-
nem.*

16 *Ad quos respondi: Quia
non est Romanis consuetudo
damnare aliquem hominem
prius quàm is, qui accusatur,
præsentes habeat accusatores,
locumque defendendi accipiat
ad abluenda crimina.*

17 *Cum ergo huc con-
venissent sine ulla dilatio-
ne, sequenti die sedens pro
tribunali, jussi adduci vi-
rum.*

18 *De quo, cum stetit-*

me puede entregar á ellos: al
Cesar apelo.

12 Entónces Festo, despues
de haber hablado con el Con-
cilio ¹, respondió: ¿Al César
has apelado? al César irás.

13 Y pasados algunos dias,
el Rey Agrippa y Berenice ²
vinieron á Cesaréa á saludar
á Festo.

14 Y deteniéndose allí mu-
chos dias, Festo dió noticia al
Rey de Pablo ³, diciendo:
Félix dexó aquí un cierto
preso,

15 Sobre el qual, quando
estuve en Jerusalém, acudié-
ron á mí los Príncipes de los
Sacerdotes, y los Ancianos
de los Judíos, pidiendo que le
condenase.

16 A los quales respondí:
Que no es costumbre de los
Romanos condenar á ningun
hombre, sin que el acusado ten-
ga presentes á sus acusadores, y
sin darle lugar de defensa para
justificarse de los cargos ⁴.

17 Y habiendo ellos acu-
dido acá sin la menor dila-
cion ⁵, al otro dia me senté
en mi tribunal y mandé tra-
her á este hombre.

18 A quien, estando pre-

1 O con sus Asesores.

2 Agrippa, Berenice y Drusila, mu-
ger de Felix, eran todos tres hijos de
Agrippa I. Rey de la Judéa, el qual
habiendo hecho cortar la cabeza á San-
tiago, y poner en prisiones á S. Pedro,
Acto. xii. 2. 4. murió comido de gu-
sanos. *Ibid.* xxiii. Este Agripa habia
sido Rey de Calcide, y entónces lo era
de la Traconítide.

3 El Griego: τὰ κατὰ τὸν παῦλον,

de la causa de Pablo, ó de las acusa-
ciones que se hacian contra él.

4 *Ms. E de desculpase, de lo qual
enculpan.*

5 *Sine ulla dilutione.* Esto lo juntan
algunos con las palabras que preceden.
*T como ellos sin perder tiempo hubiesen
acudido acá, &c.* Pero por el texto
Griego: ἀναβολῇ μηδεμίαν ποιησάμενος,
se ve claramente, que pertenecen, y de-
ben juntarse á las que se siguen.

sent accusatores, nullam causam deferebant, de quibus ego suspicabar malum:

19 *Quæstiones verò quasdam de sua superstitione habebant adversus eum, et de quodam Jesu defuncto, quem affirmabat Paulus vivere.*

20 *Hesitans autem ego de hujusmodi quæstione, dicebam si vellet ire Jerosolymam, et ibi judicari de istis.*

21 *Paulo autem appellante ut servaretur ad Augusti cognitionem, jussi servari eum, donec mittam eum ad Cesarem.*

22 *Agrippa autem dixit ad Festum: Volebam et ipse hominem audire. Cras, inquit, audies eum.*

23 *Alterâ autem die cùm venisset Agrippa, et Bernice cum multa ambitione, et introissent in auditorium cum tribunis, et viris principibus civitatis, jacente Festo, adductus est Paulus.*

24 *Et dicit Festus: Agrippa rex, et omnes, qui simul adestis nobiscum viri, videtis hunc, de quo omnis multitudo Judeorum interpellavit me Jerosolymis, petentes et accla-*

sentes sus acusadores, ningun delito opusieron, de los que yo sospechaba.

19 Solamente tenian contra él algunas quæstiones sobre su supersticion ¹, y sobre un cierto Jesus difunto, el qual Pablo afirmaba vivir.

20 Y dudando yo de semejante quæstion ², le dixe, si queria ir á Jerusalém, y allí ser juzgado de estas cosas.

21 Mas apelando Pablo que se le reservase para el juicio de Augusto, mandé que lo guardasen, hasta que yo lo envie al César.

22 Entónces Agrippa dixo á Festo: Yo tambien queria oír á ese hombre. Y respondió él: Pues mañana le oirás.

23 Y al otro día viniendo Agrippa y Berenice con grande ostentacion, y habiendo entrado en la Audiencia ³ con los Tribunos, y con las personas principales de la ciudad, fué presentado Pablo por orden de Festo.

24 Y dixo Festo: Rey Agrippa, y todos los que aquí estais con nosotros, veis á este hombre contra quien todo el pueblo de los Judíos hizo recurso á mí en Jerusalém, pi-

¹ Con este desprecio hablaba de la religion de los Judíos, aun en presencia del Rey Agrippa, no obstante, que sabia que era Judío: de lo que se ve el poco caso, que hacian estos Gobernadores de los Reyes en las provincias.

² Se echa tambien de ver la injusticia de este Gobernador porque confesando el mismo, que no habia encontrado en Pablo delito, que le hiciese reo, vv. 25. 26. debia segun las Leyes

declararle inocente, enviarle libre, y castigar á los que le calumniaban. Pero dice, que no sabia que partido tomar, queriendo encubrir por este medio su injusticia, y hacerle trasladar á Jerusalém por dar gusto á los Judíos.

³ *Auditorium* segun los Jurisconsultos Romanos, era el lugar ó sala donde se sentaban los Jueces, para oír y sentenciar las causas.

mantes non oportere eum vivere amplius.

25 *Ego verò comperi nihil dignum morte eum admisisse. Ipso autem hoc appellante ad Augustum, judicavi mittere.*

26 *De quo quid certum scribam Domino, non habeo. Propter quod produxi eum ad vos, et maxime ad te rex Agrippa, ut interrogatione factâ habeam quid scribam.*

27 *Sine ratione enim mihi videtur mittere vinctum, et causas ejus non significare.*

I Al Emperador, que entónces era Nerón. Este titulo de Señor no le quisieron admitir los Emperadores Augusto, y Tiberio. Neron fue el primero, que le

diendo á grandes voces, que no convenia que él viviese mas.

25 Y yo he hallado, que no ha hecho cosa alguna digna de muerte. Mas habiendo él mismo apelado á Augusto, he determinado enviárselo.

26 Del qual no tengo cosa cierta, que escribir al Señor ¹. Por lo qual os lo he presentado, y mayormente á tí, ó Rey Agrippa, para tener que escribirle despues de hecha la informacion.

27 Porque me parece siu-razon enviar un hombre preso ², y no informar de las acusaciones, que le hacen.

admitió.

2 El Griego: μή καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας ἐνηγήσῃς, y sin informar las acusaciones, que hay contra él.

CAPÍTULO XXVI.

Pablo se defiende de las calumnias de los Judíos, contando su conversion, y como protegido de Dios habia predicado á los Judíos y á los Gentiles. Diciéndole Festo, que su mucho saber le hacia delirar, Pablo le respondió, que deseaba que él y todos se hiciesen Christianos. El Rey Agrippa y los demas le declaran inocente.

I *Agrippa verò ad Paulum ait: Permittitur tibi loqui pro temetipso. Tunc Paulus extentâ manu cæpit rationem reddere.*

2 *De omnibus, quibus accusor à Judæis, rex A-*

I Y dixo Agrippa á Pablo: Te se permite hablar por tí mismo. Entónces Pablo, extendiendo la mano ¹, comenzó á dar razon de sí.

2 Debiendo yo hacer hoy mi defensa en tu presencia, ó

I Como acostumbra hacer los que

comienzan á hablar en público.

grippa, æstimo me beatum, apud te cùm sim defensurus me hodie.

3 *Maximè te sciente omnia, et quæ apud Judæos sunt consuetudines, et quæstiones: propter quod obsecro patienter me audias.*

4 *Et quidem vitam meam à juventute, quæ ab initio fuit in gente mea in Jerusalem, noverunt omnes Judæi,*

5 *Præscientes me ab initio (si velint testimonium perhibere) quoniam secundum certissimam sectam nostræ religionis vixi Phariseus.*

6 *Et nunc in spe, quæ ad patres nostros repromissionis facta est à Deo, sto iudicio subjectus:*

7 *In quam duodecim tribus nostræ nocte ac die deservientes, sperant devenire. De qua spe accûsor à Judæis, rex.*

8 *Quid incredibile iudicatur apud vos, si Deus mortuos suscitât?*

9 *Et ego quidem existimaveram, me adversus nomen Jesu Nazareni debere multa contraria agere.*

Rey Agrippa, de todo quanto me acusan los Judíos, me tengo por dichoso.

3 Mayormente que tú sabes todas las cosas, y las costumbres, y quæstiones que hay entre los Judíos: por lo qual yo te suplico, que me oigas con paciencia.

4 Y en verdad la vida, que hice en Jerusalém entre los de mi nacion desde el principio de mi juventud, la saben todos los Judíos,

5 Los quales me conocen desde mis principios (si quieren dar de ello testimonio) porque yo segun la secta mas segura de nuestra religion ¹ ví Phariseo.

6 Y ahora soy acusado en juicio por esperar la promesa, que fué hecha por Dios á nuestros padres ²:

7 La qual nuestras doce tribus ³, sirviendo á Dios de noche y de dia, esperan ver cumplida. Por esta esperanza, ó Rey, soy acusado de los Judíos.

8 ¿Pues que se tiene por cosa increíble entre vosotros, que Dios resucite á los muertos ⁴?

9 Y yo en verdad habia pensado ⁵, que debia hacer la mayor resistencia contra el nombre de Jesus Nazareno:

1 Eran tres las sectas de los Judíos, Phariseos, Saduceos y Esenos; la de los Phariseos era tenida por la mas exácta y la mas severa de todas.

2 De una vida inmortal, de la resurreccion de los muertos, y en especial de la libertad que los Judíos deben ob-

tener por el Messias.

3 El Griego: *in æternitatem*, perennemente.

4 Es un apóstrophe contra los Saduceos que negaban la resurreccion.

5 MS. *Fazer muchas contrallas es quantal nombre, &c.*

10 *Quod^a et feci Jerosolymis, et multos sanctorum ego in carceribus inclusi, à principibus sacerdotum potestate acceptá: et cum occiderentur, detuli sententiam.*

11 *Et per omnes synagogas frequenter puniens eos, compellebam blasphemare: et amplius insaniens in eos, persequabar usque in exterás civitates.*

12 *In quibus^b dum irem Damascum cum potestate, et permissu principum sacerdotum,*

13 *Die mediá in via vidi, rex, de cælo supra splendorem solis circumfussisse me lumen, et eos, qui mecum simul erant.*

14 *Omnesque nos cum decidissemus in terram, audiivi vocem loquentem mihi Hebraicâ linguâ: Saule, Saule, quid me persequeris? Durum est tibi contra stimulum calcitrare.*

15 *Ego autem dixi: Quis es Domine? Dominus autem dixit: Ego sum Jesus, quem tu persequeris.*

16 *Sed exurge, et sta super pedes tuos: ad hoc enim apparui tibi, et constituam te ministrum, et testem eorum, quæ vidisti, et co-*

10 Y así lo hice en Jerusalém, y yo encerré en cárceles á muchos Santos, habiendo recibido poder de los Príncipes de los Sacerdotes: y quando los hacian morir, consentí tambien en ello¹.

11 Y muchas veces castigándolos por todas las synagogas, los forzaba á blasfemar². Y enfureciéndome mas y mas contra ellos, los perseguía hasta en las ciudades extrañas.

12 En las cuales cosas, yendo á Damasco con poder y comision de los Príncipes de los Sacerdotes,

13 Al medio dia ví, ó Rey, en el camino una lumbre del cielo, que sobrepujaba el resplandor del Sol, que me rodeó á mí, y á los que iban conmigo.

14 Y habiendo caido todos nosotros en tierra, oí una voz que me decia en lengua Hebréa: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues? Dura cosa te es co-
cear contra el aguijon.

15 Y yo dixé: ¿Quién eres, Señor? Y el Señor dixó: Yo soy Jesus, á quien tú persigues.

16 Mas levántate, y está sobre tus pies: porque por esto te he aparecido, para ponerte por ministro y testigo de las cosas, que has visto, y

¹ Aprobaba las crueldades que se executaban contra ellos, y consentia en todo. Otros: *Dá mi voto para ello.*

² El nombre de Jesus con la violencia de los tormentos.

rum, quibus apparebo tibi,

17 *Eripiens te de populo, et gentibus, in quas nunc ego mitto te,*

18 *Aperire oculos eorum, ut conventantur à tenebris ad lucem, et de potestate satanæ ad Deum, ut accipiant remissionem peccatorum, et sortem inter sanctos per fidem, quæ est in me.*

19 *Unde rex Agrippa, non fui incredulus cælesti visioni:*

20 *Sed à his, qui sunt Damasci primum, et Hierosolymis, et in omnem regionem Judææ, et Gentibus annuntiabam, ut pœnitentiam agerent, et converterentur ad Deum, digna pœnitentiæ opera facientes.*

21 *Hac ex causa me Judæi, cùm essem in templo, comprehensum tentabant interficere.*

22 *Auxilio autem adjutus Dei usque in hodiernum diem sto, testificans minori, atque majori, nihil ex-*

de las que yo te mostraré en mis apariciones ¹.

17 Librándote del Pueblo ², y de los Gentiles, á los quales yo te envío ahora,

18 Para que les abras los ojos ³, y se conviertan de las tinieblas á la luz, y del poder de Satanás á Dios, y para que reciban perdon de sus pecados, y suerte entre los Santos por la fé, que es en mí.

19 Por lo qual, ó Rey Agrippa, no fuí desobediente á la vision celestial.

20 Sino que prediqué primeramente á los de Damasco, y despues en Jerusalém, y por toda la tierra de Judéa, y á los Gentiles, que hiciesen penitencia, y se convirtiesen á Dios, haciendo obras dignas de penitencia ⁴.

21 Por esta causa, estando yo en el templo, me prendieron los Judíos y me quisieron matar ⁵.

22 Mas asistido del socorro de Dios, permanezco hasta el dia de hoy, dando testimonio de ello á chicos y á grandes,

¹ O te mostraré, quando me aparezca á tí. Y por este lugar se ve, que el Señor apareció á Pablo muchas veces, y le reveló grandes y profundos misterios. II. *Corinth.* XII. I. 4.

² De los Judíos.

³ Los primeros en medio de la mayor claridad no velan. Leían continuamente las Escrituras, y disputaban sobre ellas; pero les faltaba la luz para conocer y ver su cumplimiento en la Persona de Jesu-Christo. Los segundos, teniendo delante de sí un velo muy

espeso en sus supersticiones é idolatría, no tenían idea del Dios verdadero; y unos y otros se hallaban sumergidos en un abismo de vicios y de maldades.

⁴ En el *Cap. xx. 21.* ha dicho Pablo de Jesu-Christo, que por la fé en su nombre recibiran los hombres la remission de sus pecados. Mas aquí enseña, que esta fé, sin obras dignas de penitencia, es lánguida y esteril. De lo que se ve, que no basta la fé sola para la justificación del impio.

⁵ *Supr. Cap. xxi. 31.*

tra dicens quàm ea, quæ Prophetæ locuti sunt futura esse, et Moyses,

23 *Si passibilis Christus, si primus ex resurrectione mortuorum, lumen annuntiatorus est populo, et Gentibus.*

24 *Hæc loquente eo, et rationem reddente, Festus magnâ voce dixit: Insanis Paule: multæ te litteræ ad insaniam convertunt.*

25 *Et Paulus: Non insano (inquit) optime Feste: sed veritatis, et sobrietatis verba loquor.*

26 *Scit enim de his rex, ad quem et constanter loquor: latere enim eum nihil horum arbitror. Neque enim in angulo quidquam horum gestum est.*

27 *Credis rex Agrippa Prophetis? Scio quia credis.*

28 *Agrippa autem ad Paulum: In modico suades me Christianum fieri.*

1 Si había de ser el primero, que resucitase de muerte á vida para no volver á morir jamas.

2 Al Pueblo de los Judíos. Véase ISAIAS XLII. 6.

3 MS. *Ensandeceste, Paulo.*

4 El mysterio de la Cruz era un escándalo para los Judíos, y una necesidad ó locura para los Gentiles.

5 MS. *Non so sandio.*

6 MS. *E de atemperamiento.* Son dichas con toda verdad por un hombre que está en todo su juicio y sentido.

7 Han sucedido en Jerusalem; y en toda la Judea hay infinitos testigos de lo

no diciendo otras cosas fuera de aquellas, que dixéron los Prophetas y Moysés, que habian de acontecer,

23 Que el Christo había de padecer, que había de ser el primero de la resurreccion de los muertos ¹, para anunciar la luz al pueblo ² y á las gentes.

24 Diciendo él estas cosas en su defensa, dixo Festo en alta voz: Estás loco ³, Pablo: las muchas letras te sacan fuera de sentido ⁴.

25 Y Pablo: No estoy yo loco ⁵, dixo, Optimo Festo; mas digo palabras de verdad y de cordura ⁶.

26 Porque de estas cosas tiene conocimiento el Rey, en cuya presencia hablo con toda libertad: pues creo que nada de ello se le encubre. Porque no han sido hechas estas cosas en algun rincón ⁷.

27 ¿Crees, ó Rey Agrippa, á los Prophetas? Yo sé, que sí crees.

28 Entonces Agrippa dixo á Pablo: Por poco me persuades á hacerme Cristiano ⁸.

acaecido en la Persona de Jesu-Christo: y todo ello es conforme á lo que de el escribiéron y anunciaron los Prophetas.

8 Son varios los sentidos que se dan á estas palabras: Primero en tono de burla: *Casi casi llegas á persuadirme á que sea Cristiano.* Segundo: *Tú me estrechas á que me haga Cristiano, sin darme tiempo para pensarlo.* Tercero: *Poco falta persuadirme, que yo me he vuelto Cristiano sin saberlo.* Y este sentido se funda en el aoristo Griego *re-viorai*, que significa *esse* ó *factum esse*, y rara vez *fieri*.

29 *Et Paulus: Opto apud Deum, et in modico, et in magno, non tantum te, sed etiam omnes, qui audiunt, hodie fieri tales, qualis et ego sum, exceptis vinculis his.*

30 *Et exurrexit rex, et Prases, et Bernice, et qui assidebant eis.*

31 *Et cum secessissent, loquebantur ad invicem, dicentes: Quia nihil morte, aut vinculis dignum quid fecit homo iste.*

32 *Agrippa autem Festo dixit: Dimitti poterat homo hic, si non appellasset Cæsarem.*

29 Y Pablo: Plugüiese á Dios que por poco y por mucho, no tan solamente tú, sino tambien todos quantos me oyen, fuéseis hechos hoy tales, qual yo soy, salvo estas prisiones.

30 Y¹ se levantó el Rey, y el Gobernador, y Berenice, y los que estaban sentados junto á ellos.

31 Y retirándose de allí, hablaban los unos con los otros, diciendo: Este hombre no ha hecho² cosa por la qual deba morir, ni estar preso.

32 Y Agrippa dixo á Festo: Podia este hombre darse por libre, si no hubiera apelado³ al César.

1 El Griego: καὶ ταῦτα εἰπὼν αὐτοῦ; y diciendo él esto.

2 El Griego: πρὸς αὐτὸν, hace. Agrippa y Festo se retiraron para poder hablar á solas y con libertad sobre el

preso.

3 Una vez interpuesta la apelacion no queda en el Juez inferior potestad alguna para absolver, como no le queda para condenar.

CAPÍTULO XXVII.

Pablo navega para Roma, conducido por el Centurion Julio. Sufre una grande tempestad, y conforta á todos los que iban en la nave. Padece naufragio junto á una isla, y se salvan todos por haberle Dios concedido la vida de todos.

1 *Ut autem judicatum est navigare eum in Italiam, et tradi Paulum cum reliquis custodiis Centurioni nomine Julio cohortis Augustæ,*

2 *Ascendentes navem A-*

1 Mas como fué determinado enviarle por mar á Italia, y que Pablo fuese entregado con otros presos á un Centurion llamado Julio de la cohorte Augusta¹,

2 Entrando en un navío

1 O segun otros, de una cohorte de la Legion Romana llamada Augusta:

drumentinam ^a, incipientes navigare circa Asiæ loca, sustulimus, perseverante nobiscum Aristarcho Macedone Thessalonicensi.

3 *Sequenti autem die devenimus Sidonem. Humanè autem tractans Julius Paulum, permisit ad amicos ire, et curam sui agere.*

4 *Et inde cum sustulissemus, subnavigavimus Cyprium, propterea quod essent venti contrarii.*

5 *Et pelagus Ciliciæ, et Pamphylie navigantes, venimus Lystram, quæ est Lyciæ:*

6 *Et ibi inveniens Centurio navem Alexandrinam navigantem in Italiam, transposuit nos in eam.*

7 *Et cum multis diebus tardè navigaremus, et vix devenissemus contra Gnidium, prohibente nos vento, adnavigavimus Cretæ juxta Salmonem:*

8 *Et vix juxta navigantes, venimus in locum quemdam, qui vocatur Bonipor-*

Adrumetino ¹, nos hicimos á la vela, costeando las tierras de Asia, y llevando en nuestra compañía á Aristarchô Macedonio ² de Thesalonica.

3 Y el dia siguiente arribamos á Sidón ³; y Julio tratando á Pablo con humanidad, le permitió ir á sus amigos, para que se proveyese de lo necesario ⁴.

4 Y quando movimos de allí, fuimos navegando por debaxo de Chypre, porque eran los vientos contrarios.

5 Y habiendo pasado la mar de Cilicia y de Pamphylia, llegamos á Lystra ⁵, que es de la Lycia:

6 Y hallando allí el Centurion un navío de Alexandria, que iba á Italia, nos trasportó á él.

7 Y como muchos dias navegásemos lentamente, y apenas pudiésemos avistar á Gnido ⁶, siéndonos contrario el viento, fuimos costeando la Isla de Candia junto á Salmón ⁷:

8 Y navegando con mucho trabajo lo largo de la costa, llegamos á un lugar, que se llama

¹ Ciudad marítima de la Africa. El Griego: ἀδραμυττηνά, *Adramyttina*. Ciudad de la Mysia en la Asia menor; lo que parece mas probable.

² El Apóstol iba acompañado de San Lucas y de Aristarchô, que en Epheso fué expuesto al furor del pueblo en la sedición de Demetrio, y que tambien le acompañó á Jerusalem, y hasta Roma, y le asistió en su cautiverio. Véase la Carta y los Colos. iv. 10.

³ Que distaba poco de Cesaréa.

⁴ Sus amigos le proveyeron sin duda

de lo que necesitaba para su viage.

⁵ El Griego: εἰς μύρα, á *Myra*. El Texto Latino pone Lystra: mas no se conoce otra de este nombre, que la de Lycaonia, cuyo distrito se comprehendia baxo la Lycia, tomada en toda su extension segun ESTEPHANO.

⁶ Ciudad y promontorio de la Asia, distante como unas diez leguas de Myra. El Griego la llama *Cnida*.

⁷ Promontorio ó cabo al Oriente de esta Isla, que hoy dia se llama el Cabo de Salamani.

tus, cui juxta erat civitas Thalassa.

9 *Multo autem tempore peracto, et cum jam non esset tuta navigatio, ed quod et jejunium jam praterisset, consolabatur eos Paulus,*

10 *Dicens eis: Viri, video quoniam cum injuria, et multo damno non solum oneris, et navis, sed etiam animarum nostrarum incipit esse navigatio.*

11 *Centurio autem gubernatori et nauclero magis credebatur, quam his, quae à Paulo dicebantur.*

12 *Et cum aptus portus non esset ad hiemandum, plurimi statuerunt consilium navigare inde, si quomodo possent, devenientes Phœnicem, hiemare, portum Cretae respicientem ad Africum, et ad Corum.*

13 *Aspirante autem Austro, aestimantes propositum se tenere, cum sustulissent de Asson, legebant Cretam.*

1 O *Bellos-puertos*, segun el texto Griego. Se cree, que fuese este el puerto de la ciudad llamada Caleacta, esto es, *Puerrobello*.

2 El Griego: *λασαία*, *Lasea*. Los Geógraphos no conocen ninguno de estos nombres. Algunos creen, que es la misma ciudad de Caleacta, de que por corrupcion ha podido formarse *Thalatta*, ó *Thalassa*, que significa *mar*. Otros quieren, que la verdadera leccion es *Alasa*, como se lee en algunos manuscritos griegos.

3 MS. *No aniendo ya seguro naveamiento.*

4 El otoño. Este ayuno era el solem-

Buenos-puertos ¹, cerca del qual estaba la ciudad de *Thalassa* ².

9 Y como se hubiese gastado mucho tiempo, y no fuese ya segura la navegacion ³, por quanto era ya pasado el ayuno ⁴, Pablo los alentaba,

10 Diciéndoles: Varones, veo que la navegacion comienza á ser muy trabajosa, y con mucho daño, no solamente del navío, y de su carga, mas aun de nuestras vidas ⁵.

11 Pero el Centurion daba mas crédito al Piloto, y al Maestre de la nave, que á lo que Pablo decia.

12 Y como el puerto no fuese bueno para invernar, los mas fuéron de parecer que se saliese de allí por si se podia arribar á Phenice ⁶, para invernar en ella, por ser un puerto de Candía, que mira al Africo, y al Coro ⁷.

13 Y corriendo viento de Mediodia, pensando tener ya logrado su intento, levantando anclas desde Assón ⁸, iban costean- do la Candía.

ne de las Expiaciones, que se celebraba en el mes de Tisri, el septimo del año Judayco, y que corresponde á la Luna de Septiembre: tiempo en que las tempestades suelen ser en la mar mas frecuentes y violentas. Otros: *Por haber pasado muchos dias sin comer.*

5 De nuestras vidas y personas.

6 Puerto de Candía, que está sobre la costa meridional de esta isla, aunque mira al Poniente.

7 Vientos, que soplan entre Mediodia y Poniente, y entre Norte y Poniente.

8 Los Geógraphos no reconocen puerto de este nombre en la Creta ó Can-

14 *Non post multum autem misit se contra ipsum ventus Typhonicus, qui vocatur Euroaquilo.*

15 *Cumque arrepta esset navis, et non posset conari in ventum, datâ nave flatibus, ferebamur.*

16 *In insulam autem quandam decurrentes, quæ vocatur Cauda, potuimus vix obtinere scapham.*

17 *Quâ sublatâ, adjutoriis utebantur, accingentes navem, timentes ne in Syrtim inciderent, summisso vase sic ferebantur.*

18 *Validâ autem nobis tempestate jactatis, sequenti die jactum fecerunt:*

19 *Et tertiâ die suis manibus armamenta navis projecerunt.*

20 *Neque autem sole, neque sideribus apparentibus per plures dies, et tempestate non exiguâ imminente, jam ablata erat spes omnis salutis nostræ.*

21 *Et cum multa jejunatio fuisset, tunc stans Pau-*

día; y les parece que ἄσων en este lugar no es nombre propio, sino adverbio, que significa *cerca*. Pero hallándose una ciudad de este nombre en la Candia, es mas verosímil que el navío se pudiese cerca del territorio de Asón.

1 *Nordest.* El Griego: εὐροκλύδων, *Euroclydon*, torbellino, viento entre Norte y Oriente, muy contrario para navegar á Italia, y que causa los mayores estragos.

2 El Griego: κλαύδην, *Clauda*.

3 Para entrarle en el navío por temor de que no se quebrase, ó le arrebatase el viento.

4 Bancos de arena, que se hallan en

14 Mas de allí á poco dió contra la nave un viento tempestuoso, llamado Euroaquilon ¹.

15 Y siendo ella arrebatada y no pudiendo resistir al viento, éramos llevados, dexada la nave á los vientos.

16 Y arrojados de la corriente á una pequeña isla, llamada Cauda ², apenas pudimos ganar el esquife ³.

17 Y recogiénole, se valian de todos los medios, ciñendo el navío, y temerosos de dar en la Syrte ⁴, caladas las velas ⁵, eran así llevados.

18 Y agitados de lo recio de la tormenta, el dia siguiente alijáron ⁶:

19 Y al tercero dia arrojáron ⁷ tambien con sus manos los aparejos de la nave ⁸.

20 Y no pareciendo por muchos dias Sol ni estrellas, y amenazados de una tempestad deshecha, teníamos ya perdida toda la esperanza de nuestra salud.

21 Y habiendo estado mucho tiempo sin comer ⁹, se le-

las costas de Africa, situados contra el Cabo Occidental de la isla de Candia; hay Syrte pequeña y Syrte grande.

5 En los peligros repentinos é imprevistos suelen tambien cortarse, porque su resistencia al viento no haga ir á pique el navío.

6 Arrojáron á la mar parte de la carga, que trahia el navío.

7 El Griego: αὐτόχειρις... ἐπιψαμεν, *por nuestras manos*, &c. echamos, &c.

8 Cordage, velas, armamento, provisiones, &c.

9 Esto fué sin duda por la violenta agitacion del navío, y por el temor de la muerte, que esperaban por momentos,

lus in medio eorum, dixit: Oportebat quidem, ò viri, auditò me, non tollere à Creta, lucrique facere injuriam hanc, et jacturam.

22 *Et nunc suadeo vobis bono animo esse. Amissio enim nullius animæ erit ex vobis, præterquam navis.*

23 *Astitit enim mihi hac nocte Angelus Dei, cujus sum ego, et cui deservio,*

24 *Dicens: Ne timeas Paule: Cæsari te oportet assistere: et ecce donavit tibi Deus omnes, qui navigant tecum.*

25 *Propter quod bono animo estote viri: credo enim Deo, quia sic erit, quemadmodum dictum est mihi.*

26 *In insulam autem quamdam oportet nos devenire.*

27 *Sed posteaquam quartadecima nox supervenit, navigantibus nobis in Adria circa mediam noctem, suspicabantur nautæ apparere sibi aliquam regionem.*

28 *Qui et summittentes bolidem, invenerunt passus viginti: et pusillum indè separati, invenerunt passus quindecim.*

y que los tenía como ahilados y sin aliento para tomar un bocado. SAN JUAN CHRYSÓSTOMO, y otros Interpretes lo entienden á la letra. Otros lo explican: *Que ninguno habia comido*; esto es, tomado alguna cosa, que pudiese contarse por una comida reglada. La primera exposicion es mas conforme á la letra, y á lo que se repite en el v. 33.

I De la vida de todos.

vantó entónces Pablo en medio de ellos, y dixo: Hubiera sin duda convenido, ó varones, siguiendo mi consejo, no haber salido de Candía, y evitar este peligro, y daño.

22 Mas ahora os amonesto que tengais buen ánimo. Porque no perecerá ninguno de vosotros sino solamente el navío.

23 Porque esta noche me apareció el Angel de Dios, de quien yo soy, y á quien sirvo,

24 Diciendo: No temas, Pablo: es necesario que comparescas delante de César: y he aquí que Dios te ha hecho gracia de todos ¹ los que navegan contigo.

25 Por lo qual, varones, tened buen ánimo: porque confio en Dios que será así como se me ha dicho.

26 Mas es necesario que demos en una isla.

27 Y quando llegó la noche del dia catorce, como navegásemos por el mar Adriático ², los marineros cerca de la media noche sospecháron que se les descubria alguna tierra.

28 Y echando la sonda, halláron veinte pasos: despues un poco mas adelante ³, halláron quince pasos.

2 Aquí el mar Adriático se toma por todo el mar Jonio. En sentido mas estrecho solo comprehende al golfo de Venecia.

3 El Griego: καὶ πάλιν βολίσαντες, y echando de nuevo la sonda. El paso de los Latinos corresponde á una braza ó al espacio que hay entre las extremidades de los brazos extendidos, la que en unas partes es de seis pies, en

29 *Timentes autem ne in aspera loca incideremus, de puppi mittentes anchoras quatuor, optabant diem fieri.*

30 *Nautis verò querentibus fugere de navi, cùm mississent scapham in mare, sub obtentu quasi inciperent à protra anchoras extendere,*

31 *Dixit Paulus Centurioni, et militibus: Nisi hi in navi manserint, vos salvi fieri non potestis.*

32 *Tunc absciderunt milites funes scaphæ, et passi sunt eam excidere.*

33 *Et cùm lux inciperet fieri, rogabat Paulus omnes sumere cibum, dicens: Quartadecimâ die hodie expectantes jejuni permanetis, nihil accipientes.*

34 *Propter quod rogo vos accipere cibum pro salute vestra: quia nullius vestrùm capillus de capite peribit.*

35 *Et cùm hæc dixisset, sumens panem, gratias egit Deo in conspectu omnium: et*

29 Y temiendo que diésemos en algun escollo, echáron quatro áncoras desde la popa, y deseaban que viniese el día.

30 Y los marineros queriendo huir del navío, echáron el esquife en la mar, con pretexto de querer largar las anclas de proa¹,

31 Dixo Pablo al Centurion, y á los soldados: Si estos hombres² no permanecen en el navío, vosotros no podeis salvaros.

32 Entónces los soldados cortáron las amarras del esquife, y lo dexáron perder.

33 Y quando comenzó á aparecer el día³, rogaba Pablo á todos que comiesen algo, diciendo: Catorce dias ha que estais esperando en ayunas, y sin tomar nada⁴.

34 Por tanto por vuestra salud os ruego que comais⁵: porque no perecerá ni un solo cabello de la cabeza de ninguno de vosotros⁶.

35 Y dicho esto, tomando pan dió gracias á Dios en presencia de todos; y partiéndolo

otras de nueve palmos. Como veían por lo que señalaba la sonda, que se iban acercando á tierra, temerosos de dar en algun escollo, sujetáron al navío con quatro áncoras hasta que fuese de día.

1 Diciendo, que querían servirse del esquife, para echar las áncoras de proa mas cerca de tierra.

2 Que son los que pueden gobernar el navío. No porque dependiese de ellos la promesa, que Dios habia hecho á S. Pablo; sino porque queria, que se salvaran por ciertos medios, que su providencia disponia que fuesen necesarios para la execucion de su promesa,

y hubiera sido temeridad, y tentar á Dios el despreciarlos.

3 El Griego: ἄχρι δὲ οὗ ἔμελλεν ἡμεῖς γίνεσθαι, esperando que viniese el día.

4 Nihil accipientes, quiere decir, parum omnino, que como se dice vulgarmente, se cuenta por nada.

5 El Griego: τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ἐμετέρας σωτηρίας ὑπαρχει, porque esto conduce para nuestra conservacion. Porque si no tomais alimento, no tendreis fuerzas ni alientos para salvaros en el naufragio, que vamos á padecer.

6 Es una frase Hebréa, para explicar que ninguno de ellos pereceria.

cùm fregisset, cœpit manducare.

36 *Animæ quiores autem facti omnes, et ipsi sumpserunt cibum.*

37 *Eramus verò universæ animæ in navi ducentæ septuaginta sex.*

38 *Et satiati cibo alleviabant navem, jactantes triticum in mare.*

39 *Cùm autem dies factus esset, terram non agnoscebant: sinum verò quemdam considerabant habentem littus, in quem cogitabant, si posset, ejicere navem.*

40 *Et cùm anchoras sustulissent, committebant se mari, simul laxantes juncturas gubernaculorum: et levato artemone secundum auræ flatum tendebant ad littus.*

41 *Et ^a cùm incidissemus in locum dithalassum, impegerunt navem: et prora quidem fixa manebat immobilis, puppis verò solvebatur à vi maris.*

42 *Militum autem consilium fuit ut custodias occiderent: ne quis cùm enatasset, effugeret.*

43 *Centurio autem volens servare Paulum, prohi-*

le, comenzó á comer.

36 Con esto tomaron todos aliento, y comieron tambien ellos.

37 Y todas las personas que íbamos en el navío éramos doscientas y setenta y seis.

38 Y saciados de comida, alijaban el navío, arrojando el trigo á la mar.

39 Y aunque se hizo de día, no conocieron la tierra: solamente veían una ensenada que tenía ribera, y pensaban cómo podrían encallar allí el navío.

40 Y alzando las anclas, se dexaban llevar de la mar; y largando tambien las ataduras de los gobernalles, yalzada la vela del artemon ¹ para tomar el viento, iban ácia la playa.

41 Mas dando en un lugar de dos aguas ², encalláron el navío: y hincada la proa, estaba sin moverse, y la popa se abría con los golpes de la mar ³.

42 Entónces el parecer de los soldados fué que matasen á los presos: porque ninguno huýese escapándose á nado.

43 Mas el Centurion, queriendo salvar á Pablo ⁴, vedó

y poder encallar en la arena.

2 Esto es, una lengua, ó punta de tierra, bañada por las dos partes de las aguas del mar, lo que se llama *isthmo*.

3 El Griego: *τὸν κυμαῶνα*, de las olas.

4 Estas ventajas nos trae la compañía y proteccion de los Santos; sus méritos detienen el castigo, que merecemos por nuestras culpas. Uno bueno suele salvar una república.

1 No es fácil explicar el modo con que los antiguos ponían en sus navíos dos tablas recias ó planchas de hierro cerca del timon, que llamaban *governalles*, y el uso que hacían de estas piezas. Véase BOCHART de *Animal. Part.* 11. Lib. IV. Cap. I. Artemon es uno de los mástiles, que está mas á la popa de la nave en el palo de mesana, cuya vela dexáron sola, tomando el viento preciso para irse acercando á la playa,

buit feri: jussitque eos, qui possent natare, emittere se primos, et evadere, et ad terram exire:

44 *Et ceteros alios in tabulis ferebant: quosdam super ea, quæ de navi erant. Et sic factum est, ut omnes animæ evaderent ad terram.*

que no lo hiciesen; y mandó, que los que supiesen nadar, se arrojasen los primeros, y que saliesen á tierra:

44 Y los demas fuéron sacados unos en tablas, y otros sobre los despojos del navío: y así se logró, que todos saliesen salvos á tierra.

CAPÍTULO XXVIII.

Es recibido Pablo por los Isleños de Malta: y siendo allí picado de una víbora, no recibe daño alguno: lo que le grangea el respeto de aquella gente. Sana al padre de Publio, que le habia hospedado, y á otros muchos. Llegan finalmente á Roma, donde predica el Evangelio á los Judíos. Mas como muchos de ellos lo desechasen, les dá en rostro con su incredulidad. Por espacio de dos años predica á todos los que iban á buscarle.

1 *Et cùm evasissemus, tunc cognovimus quia Melita insula vocabatur. Barbari verò præstabant non modicam humanitatem nobis.*

2 *Accensâ enim pirâ, reficiebant nos omnes propter imbrem, qui imminebat, et frigus.*

3 *Cùm congregasset autem Paulus sarmentorum aliquantam multitudinem, et imposuis-*

1 Y estando ya en salvo, supimos que la isla se llamaba Melita ¹. Y los bárbaros ² nos tratáron con mucha humanidad.

2 Porque encendiendo una grande hoguera, nos reparáron á todos á causa de la lluvia que estaba encima ³, y del frio.

3 Y habiendo allegado Pablo una porcion de sarmentos, y metiéndolos en

1 Hoy día se llama Malta, entre la Sicilia, y el Africa, y la poseen los Caballeros de S. Juan; y es casi arbitraria la opinion de los que quieren, que sea Meleda en la Dalmacia.

2 Esta palabra significa extrangero, grosero. Los Griegos, y los Romanos llamaban así á los pueblos que no hablaban su lengua.

3 Nos acogieron, y aun alojáron, por causa de la lluvia, que caía sobre nosotros. Pero parece mas verosímil, que fuese la humedad que habian sacado de la mar, de donde habian salido, unos nadando, y otros sobre tablas, y sobre los despojos de la nave, como queda referido.

set super ignem, vipera à calore cùm processisset, invasit manum ejus.

4 *Ut verò viderunt Barbari pendentem bestiam de manu ejus, ad invicem dicebant: Utique homicida est homo hic, qui cum evaserit de mari, ultio non sinit eum vivere.*

5 *Et ille quidem excutiens bestiam in ignem, nihil mali passus est.*

6 *At illi existimabant eum in tumorem convertendum, et subitò casurum, et mori. Diu autem illis expectantibus, et videntibus nihil mali in eo fieri, convertentes se, dicebant eum esse Deum.*

7 *In locis autem illis erant prædia principis insule, nomine Publii, qui nos suscipiens, triduo benignè exhibuit.*

8 *Contigit autem, patrem Publii febribus, et dyssenteriâ vexatum jacere. Ad quem Paulus intravit: et cùm oras-*

el fuego, saltó por el calor una víbora y le travó de la mano.

4 Y quando los Bárbaros viéron la bestia colgando de su mano, se decian los unos á los otros: Este hombre ciertamente es un homicida, pues habiendo escapado de la mar, la venganza ¹ no le dexa vivir.

5 Mas él sacudió la víbora en el fuego, y no sintió mal ninguno.

6 Pero ellos creían que se iria hinchando ², y que caeria muerto de repente. Mas despues de haber esperado largo rato quando viéron que no le sobrevenia mal ninguno, mudando de parecer, decian que él era Dios ³.

7 Y en aquellos lugares habia unas tierras del Principe de la isla, que se llamaba Publio ⁴, el qual nos hospedó en su casa tres dias, y nos trató muy bien.

8. Y acaecio que el padre de Publio se hallaba á la sazón en cama afligido de fiebres, y dysenteria. Entró Pablo á verle;

1 El Griego: ἡ δίκη, era una Diosa, que llamaban Dice, ó Némesis. La luz natural les hacia conocer, que todo sucede por orden y disposicion divina, que no dexa los delitos sin castigo: mas no sabian, que esta misma justicia, por un orden que excede toda nuestra comprehension, permite que los mayores males y trabajos vengan frecuentemente en este mundo sobre los mas inocentes, para darles mayor premio en el otro que ha de venir.

2 El Griego: πικραίνειν, que significa sentir un ardor increíble, efecto del veneno, acompañado de una hinchazon universal.

3 Desde entónces las serpientes de aquella isla no son venenosas. Y este perpetuo milagro se atribuye con justo motivo y fundamento á la bendicion y oraciones del Santo Apóstol. BARONIO An. 58.

4 El Griego: ποπλίω, Poplio, y lo mismo en el v. siguiente. El Comandante, Gobernador ó Magistrado de la Isla, que en Griego se llama πρώτος, el primero. Algunos creen que fuese un Liberto del Emperador; y otros uno de los principales Señores de Roma, que se habia retirado á Malta por no ser testigo de las crueldades que Neron executaba.



*En Malta pica á Pablo una vívora en la mano,
pero la sacude en el fuego, y queda sin lesión alguna,
en admiración de aquellos isleños.*

Hech. Ap. c. 28. v. 5.

set, et imposuisset ei manus, salvavit eum.

9 *Quo facto, omnes, qui in insula habebant infirmitates, accedebant, et curabantur:*

10 *Qui etiam multis honoribus nos honoraverunt, et navigantibus imposuerunt quæ necessaria erant.*

11 *Post menses autem tres navigavimus in navi Alexandrina, quæ in insula hie-maverat, cui erat insigne Castorum.*

12 *Et cum venissemus Syracusam, mansimus ibi tri-duo.*

13 *Indè circumlegentes devenimus Rhegium: et post unum diem flante Austro, secundâ die venimus Puteolos;*

14 *Ubi inventis fratribus rogati sumus manere apud eos dies septem: et sic venimus Romam.*

15 *Et indè cum audissent fratres, occurrerunt nobis usque ad Apii forum, ac træs tabernas. Quos cum vidisset Paulus, gratias agens Deo, accepit fiduciam.*

16 *Cum autem venissemus*

y haciendo oracion, y poniendo sobre él las manos, lo sanó.

9 Y hecho esto, venian quantos en la isla tenian enfermedades, y quedaban sanos:

10 Los quales asimismo nos hiciéron muchas honras ¹, y quando nos embarcamos, nos proveyéron de todo lo necesario.

11 Y despues de tres meses ² entramos en un navío de Alexandría, que habia pasado el invierno en la isla, que tenia por divisa á Castor y á Polux ³.

12 Y como llegamos á Syracusa ⁴, nos detuvimos allí tres dias.

13 Costeando desde allí fuimos á Rhegio ⁵, y teniendo otro dia viento meridional, llegamos el segundo á Puzol ⁶;

14 Donde hallados algunos hermanos ⁷, nos rogáron que estuviésemos en su compañía siete dias: y en seguida venimos á Roma.

15 Y quando lo oyéron los hermanos, nos salieron á recibir hasta el Foro de Apio, y las tres posadas ⁸: y quando los vió Pablo, dió gracias á Dios, y tomó aliento.

16 Y como llegamos á Ro-

1 O tambien nos traxéron muchos presentes.

2 Diciembre, Enero y Febrero.

3 Eran llamados *Dioscoros*; esto es, hijos de Júpiter. Los idólatras creian, que estas dos Divinidades eran favorables á los navegantes en las tempestades. Las naves llevaban en la proa la insignia de donde tomaban el nombre, y en la popa la imágen del Dios ó Diossa, á cuya tutela estaban encomendadas.

4 Zaragoza de Sicilia.

5 Puerto de la Calabria, no distante de la Sicilia.

6 Ciudad de la Campania, no distante de Nápoles.

7 Christianos.

8 Unos á una parte, y otros á otra. Son dos ciudades en el camino de Roma. La primera dista de esta ciudad cincuenta millas, llamada hoy S. Donato, y la segunda treinta y tres, llamada Cisterna.

Romam, permissum est Paulo manere sibi cum custodiente se milite.

17 *Post tertium autem diem convocavit primos Judæorum. Cumque convenissent, dicebat eis: Ego, viri fratres, nihil adversus plebem faciens, aut morem paternum, vinctus ab Hierosolymis traditus sum in manus Romanorum.*

18 *Qui cum interrogationem de me habuissent, voluerunt me dimittere, eo quod nulla esset causa mortis in me.*

19 *Contradicientibus autem Judæis, coactus sum appellare Cæsarem: non quasi gentem meam habens aliquid accusare.*

20 *Propter hanc igitur causam rogavi vos videre, et alloqui. Propter spem enim Israël catenâ hæc circumdatus sum.*

21 *At illi dixerunt ad eum: Nos neque litteras accepimus de te à Judæa, neque adveniens aliquis fratrum nuntiavit, aut locutus est quid de te malum.*

22 *Rogamus autem à te audire quæ sentis: nam de*

ma¹, le permitieron á Pablo estar en casa particular con un Soldado que lo guardase.

17 Y tres días despues convocó Pablo á los principales de los Judíos². Y estando juntos, les dixo: Varones hermanos, aunque yo nada he hecho contra el Pueblo, ni contra los ritos paternos; fuí preso en Jerusalém, y entregado en manos de los Romanos.

18 Los quales habiéndose informado de mí, me quisieron dar por libre, no hallando cosa por la que yo debiese morir.

19 Mas oponiéndose los Judíos, me ví obligado á apelar á César: no como que yo tenga de que acusar á mi nacion³.

20 Pues por esto os he llamado, para veros y hablaros: porque por la esperanza de Israel⁴ estoy rodeado de esta cadena.

21 Entónces ellos le respondieron: Nosotros ni hemos recibido cartas de la Judéa sobre tí, ni ninguno de los hermanos vino á avisarnos ó decirnos mal ninguno de tí.

22 Mas quisierámos oir de tí qué es lo que entiendes:

1 El Griego: ὁ ἐκτόνταρχος παρὲς τοὺς δεσμίου; τῷ στρατοπεδάρχῃ, el Centurion entregó los presos al Gobernador de la Fortaleza. Estas palabras no se leen en la Vulgata. Afranio Burro era el Prefecto del Pretorio, ó Capitan de las Guardias del Emperador, que entónces era Neron.

2 Fuéron echados de Roma en el imperio de Claudio, como dexamos ya dicho: mas es creible, que volviesen

otra vez despues de la muerte de este Emperador.

3 Es digna de admiracion, y al mismo tiempo de imitarse la dulzura del Santo Apóstol, que no se queja de los Judíos de Jerusalém, ni los acusa, habiendo recibido de ellos tan malos tratamientos.

4 Por el Messías, que era toda la esperanza de Israel, ó por la resurreccion de muerte á vida, que debemos conseguir por su medio. Act. xxvi. 6. 7.

secta hac notum est nobis quia ubique ei contradicitur.

23 *Cum constituissent autem illi diem, venerunt ad eum in hospitium plurimi, quibus exponebat testificans regnum Dei, suadensque eis de Jesu ex Lege Moysi, et Prophetis à manè usque ad vesperam.*

24 *Et quidam credebant his, quæ dicebantur, quidam verò non credebant.*

25 *Cumque invicem non essent consentientes, discedebant, dicente Paulo unum verbum: Quia bene Spiritus sanctus locutus est per Isaiam Prophetam ad patres nostros,*

26 *Dicens: Vade ad populum istum, et dic ad eos: Aure audietis, et non intelligetis: et videntes videbitis, et non perspicietis.*

27 *Incrassatum est enim cor populi hujus, et auribus graviter audierunt, et oculos suos compresserunt: ne fortè videant oculis, et auribus audiant, et corde intelligant, et convertantur, et sanem eos.*

28 *Notum ergo sit vobis,*

pues de esta secta ¹ nos es notorio, que en todas partes se le contradice.

23 Y ellos habiéndole señalado dia, viniéron en gran número á él á su alojamiento, á los quales predicaba dando testimonio del reyno de Dios, y demostraba lo que está dicho de Jesus por la Ley de Moysés, y por los Prophetas ², desde la mañana hasta la tarde.

24 Y algunos creían lo que se les decia; y otros no lo creían ³.

25 Y como no estuviesen entre sí acordes, estaban para retirarse, quando les dixo Pablo esta palabra: Bien habló el Espíritu Santo por el Propheta Isaias á nuestros Padres,

26 Diciendo ⁴: Vé á ese pueblo, y diles: De oído oireis, y no entenderéis; y viendo vereis, y no percibireis.

27 Porque se ha embotado el corazon de este pueblo, y de los oídos oyéron pesadamente, y apretáron sus ojos: porque no vean de los ojos, y oigan de los oídos, y entiendan del corazon, y se conviertan, y los sane.

28 Pues os hago saber á

¹ Así llamaban los Judíos á la Religión de Jesu-Christo.

² Haciendo ver con las Escrituras en la mano, que Jesu-Christo era el Messias prometido en la Ley y en los Prophetas.

³ La palabra de Dios, como sucede ordinariamente, es para los unos ocasión de vida, y para los otros de muerte: lo que depende principalmente de la gracia de Dios, y de la disposición

con que cada uno la recibe en su corazon. II. Corinth. II. 16.

⁴ ISAI. VI. 9. MATTHÆI XIII. 14. MARC. IV. 12. LUC. VIII. 10. JOAN. XII. 40. Estas palabras que ya dexamos explicadas en los lugares citados representan al vivo el caracter del pueblo de los Judíos, y el juicio que Dios exerce sobre ellos en castigo de la corrupcion de su corazon, y de su oposicion á la verdad.

quoniam Gentibus missum est hoc salutare Dei, et ipsi audient.

29 *Et cùm hæc dixisset, exierunt ab eo Judæi, multam habentes inter se quæstionem.*

30 *Mansit autem biennio toto in suo conducto: et suscipiebat omnes, qui ingrediebantur ad eum,*

31 *Prædicans regnum Dei, et docens quæ sunt de Domino Jesu Christo cum omni fiducia, sine prohibitione.*

1 Esta salud de Dios, *este salvable*, ó *Salvador*; esto es, que el Evangelio sería anunciado á los Gentiles, y que le escucharían ó recibirían.

2 En la casa ó alojamiento que habia alquilado.

3 S. LUCAS concluye aquí su Historia, y no nos dice nada de lo que hizo el Santo Apóstol hasta el fin de su vida. Ignoramos también los motivos que tuvo para esto. No obstante sabemos que hizo

vosotros que á los Gentiles es enviada esta salud de Dios ¹, y ellos oirán.

29 Y acabando de decir esto, se salieron de allí los Judíos, teniendo entre sí gran- de contienda.

30 Y Pablo permaneció dos años enteros en la casa, que tenia alquilada ²: y recibía á todos los que venían á verle, ³

31 Predicando el reyno de Dios, y enseñando las cosas que son del Señor Jesu-Christo con toda libertad, sin prohibicion ³.

grandes conversiones en Roma, y hasta en el palacio mismo del Emperador: que logró despues su libertad: que emprendió muchos viages: que vino á España, y pasó á otras muchas provincias á predicar el Evangelio. Todo lo qual se colige de varios lugares de sus Cartas: y últimamente, que terminó su carrera en Roma con un ilustre martirio en el año trece del imperio de Neron, y el sesenta y seis de Jesu-Christo.

ÍNDICE.

EVANGELIO DE S. JUAN.

Advertencia.	pág. 3
CAP. I. El Verbo es Dios, vida y luz que alumbra á todo hombre. Por él fuéron hechas todas las cosas, y él se hizo hombre. Testimonio que da de él el Bautista, diciendo que no era digno de desatarle la correa de los zapatos, y confesándole por el cordero que quita los pecados del mundo. Por este, y por otros testimonios que da el Bautista, vienen á Christo Andres, Pedro, Phelipe, y Nathanael.	5
CAP. II. Primer milagro que hizo el Señor convirtiendo el agua en vino en las bodas de Caná, á las que fué convidado. Pasa á Capharnaum, y de aquí á Jerusalem, donde echó del Templo á los que traficaban en él. Le piden los Judíos un milagro, y les anuncia el de su resurreccion baxo de una parábola que no entienden. Obra varios milagros por los quales muchos se convierten.	14
CAP. III. Instruye el Señor á Nicodemo sobre el misterio de la regeneracion, y sobre su exáltacion, semejante á la que hizo Moysés de la serpiente de bronce. Le dice que Dios ha enviado á su Hijo para salvar al mundo. Murmuran de Christo los discípulos de Juan; y éste da un nuevo testimonio de él, exhortando á que le reciban, y amenazando con la ira de Dios al que no creyese en él.	18
CAP. IV. Instruye á una muger Samaritana sobre la adoracion que se debe dar á Dios en espíritu, y le declara que él es el Messías. Dice á sus discípulos que su comida es hacer la voluntad de su padre. Del que siega, y del que siembra. Muchos Samaritanos creen en él. Vuelve á Galilea, y sana en Capharnaum á la hija de un Señor principal.	25
CAP. V. Jesuchristo en dia de Sábado cura á un hombre de treinta y ocho años de enfermedad en la Piscina llamada Bethesda. Los Judíos le calumnian por esto. El Señor les responde diciendo que todo lo que hace lo hace juntamente con su Padre: que da la vida á los muertos: que ha sido constituido Juez de vivos y muertos. Y que dan testimonio de él Juan, las obras que hace, el padre, y aun el mismo Moysés.	34
CAP. VI. Da el Señor de comer á cinco mil hombres con cinco panes y dos peces. Se retira de ellos porque le quieren hacer Rey. Anda sobre la mar que estaba agitada del viento. Se acerca al barco en que iban sus discípulos: entra en él, y	
Tom. II.	Y

- llegan á tierra. Discurre del pan del Cielo, y dice de sí mismo que es pan de vida: que su carne es manjar que debe ser comido; y su sangre bebida que debe beberse. Disgustados algunos discípulos de sus discursos le abandonan. Los Apóstoles no le dexan. pág. 43
- CAP. VII. Va el Señor á Jerusalem, y asiste á la fiesta de los Tabernáculos, en donde demuestra la verdad de su doctrina contra los Judíos, que injustamente le calumniaban por haber sanado un hombre en día de Sábado. Llama á sí á los que tienen sed. El pueblo se divide en diversos sentimientos acerca de su persona. Los sumos Sacerdotes le envían á prender, y los ministros que fuéron, oyendo su doctrina vuelven, y le alaban. Nicodemo le defiende en el Synedrio, y es reprehendido por ello. 53
- CAP. VIII. Absuelve el Señor á la muger adúltera, mandándola que no vuelva á pecar. Dice que él es la luz del mundo, y que los Phariseos morirán en su pecado. Declara quienes son sus verdaderos discípulos, y que no son hijos de Dios ni de Abraham los que no creen en él, que les dice la verdad. A uno que le blasfemaba responde que no estaba poseído del demonio, y que honraba á su Padre. Dice á los Phariseos que él era ántes que Abraham fuese hecho. Queriéndole apedrear se sale del Templo. 62
- CAP. IX. Da el Señor vista á un ciego de nacimiento. Los Judíos pretenden despojarle de la gloria de este milagro. Constancia del ciego en confesar y defender á su bienhechor. Los Judíos excomulgan al ciego, y lo echan de su Synagoga. El Señor lo recibe é instruye; y el ciego le adora. 71
- CAP. X. Propone el Señor á los Judíos la parábola del bueno y del mal pastor. Christo es la puerta de las ovejas, y el buen Pastor, el qual tiene tambien otras ovejas que conducir al mismo redil; y dexa su vida para volverla á tomar. Los Judíos quieren apedrearle, por parecerles que blasfemaba oyéndole decir que era hijo de Dios, y una misma cosa con su Padre. Les hace ver que su proposición no es una blasfemia. Quieren prenderle. Y Jesus, saliendo de entre sus manos, se retira al desierto. 79
- CAP. XI. Vuelve el Señor á Judea, y resucita á Lázaro. Muchos por este milagro creen en él; y otros le denuncian á los Sacerdotes y Phariseos que convocando su Synedrio resuelven hacerle morir. Profetiza Cayphás que Jesus debia morir, para que se salvase todo el pueblo. Jesus se retira á la ciudad de Ephren. 85
- CAP. XII. Cena el Señor en casa de Lázaro. Martha le sirve: María le unge con un unguento muy precioso, y Judas lo murmura. Entrada gloriosa de Jesuchristo en Jerusalem. Desean verle algunos Gentiles, y dice que está ya cercana su glorificación; mas que el grano de trigo para que fructifique ha de morir primero. Voz del Padre que quiere glorificar su nombre.

- Da el santo Evangelista razon por que muchos no creyeron en el Señor. De la ceguedad de los Judíos anunciada por Isaías. En Christo es honrado ó despreciado el Padre. pág. 95
- CAP. XIII. Despues de la cena lava el Señor los pies á sus discípulos. Los exhorta con su exemplo á servirse, y asistirse los unos á los otros. Declara mas en particular á Juan quien era el que le habia de entregar. Se levanta el traidor, y sale para venderle. El Señor les dice que su gloria está cercana, por estarlo tambien su muerte. Se despide de ellos, y les encomienda que se amen unos á otros, dándoles esta por única señal de ser sus discípulos. Predice á Pedro que le negará tres veces. . . . 103
- CAP. XIV. Prosigue el Señor consolando á sus discípulos, y declara que hay muchas moradas en la casa de su Padre. Dice á Thomas que él es camino, vida y verdad; y á Phelipe que el que le ve á él ve á su Padre; que conseguirán todo lo que pidieren en su nombre; y que les enviará del Padre el Espíritu Consolador. Explica quienes sean sus verdaderos discípulos, y qual es la paz que él les desea, y que el mundo no conoce. Les dice por último que deben alegrarse de su partida. 110
- CAP. XV. Prosigue el Señor consolando á sus discípulos, y les dice que él es la vid, y su Padre el labrador, y ellos los sarmientos. Les encarga nuevamente que se amen entre sí. Los alienta contra el odio del mundo, y contra las persecuciones; y les declara por último que los Judíos son inexcusables en su pecado. 115
- CAP. XVI. Advierte el Señor á sus discípulos las persecuciones y aflicciones que habian de padecer por la confesion de su nombre. Vuélveles á prometer el Espíritu Santo, que los instruirá y fortificará en todas sus tribulaciones. Les explica lo que queria decir: *Dentro de poco, y me vereis, &c.* Los exhorta á que pidan á su Padre en su nombre: y les anuncia que huirian, y le abandonarían. 120
- CAP. XVII. Oracion que hizo Jesuchristo á su Padre por la glorificacion de entrambos, por sus discípulos, y por los que habian de creer en él; para que los librase de mal, y todos fuesen una cosa; y últimamente para que el mundo conociese que el Padre le habia enviado. 126
- CAP. XVIII. Prision de Jesuchristo. Es conducido á Anás y á Cayphás. Responde al Pontífice, y recibe una cruel bofetada. San Pedro le niega tres veces. Es presentado á Pilato, á quien declara que su reyno no es de este mundo. Pilato quiere salvar al Señor; mas el pueblo pide con instancia que suelte á Barrabás, y que haga morir á Jesuchristo. 131
- CAP. XIX. Pilato hace azotar á Jesuchristo. Los Judíos no se contentan con esto. Pilato intimidado por ellos; y dando ántes un testimonio de la inocencia del Señor, le condena á muerte. Jesus carga con la cruz, y es crucificado entre dos ladrones. Pilato pone el título sobre la cruz. Los soldados reparten entre sí los vestidos del Señor, y echan suertes sobre su túnica. Jesus des-

- de la cruz encomienda á su Madre á Juan su amado discípulo. Tiene sed el Señor, y le presentan vinagre. Entrega su espíritu. Le abren el costado con una lanza, y sale de él agua y sangre. Embalsaman su cuerpo, y le ponen en el sepulcro. pág. 139
- CAP. XX. María Magdalena va la primera al sepulcro, y después Pedro y Juan. Mientras la Magdalena llora junto al sepulcro, ve dos Angeles: y finalmente reconoce á Jesus, que aparece tambien á sus discípulos, que estaban encerrados, y les muestra las manos y el costado. Thomas se hallaba á la sazón ausente, y no cree lo que le dicen sus compañeros: el Señor les aparece otra vez, estando con ellos Thomas, que convencido le confiesa por su Señor, y por su Dios. 147
- CAP. XXI. Muéstrase Jesus tercera vez á sus discípulos estando ellos pescando. Pedro, advertido por Juan, reconoce al Señor, y se echa en el mar para ir á él. Pregunta el Señor tres veces á Pedro si le amaba; y le encarga el cuidado de su Iglesia, anunciándole su muerte y pasión. Pretende Pedro saber curiosamente de la muerte de Juan, y el Señor le responde mortificando su curiosidad. No ha sido escrito todo lo que hizo Jesus. . . 152

LOS HECHOS DE LOS APÓSTOLES.

- A**dvertencia. pág. 158
- CAP. I. Jesuchristo confirma á sus Apóstoles la promesa que les tenia hecha de enviarles el Espíritu Santo; y al subir al cielo les dicen los Angeles que vendría del mismo modo que le habian visto subir. Nombre de los Apóstoles. Toma Pedro la palabra, y hace ver la necesidad que habia de substituir uno en lugar del traidor Judas. Oran al Señor, y echando suertes sobre dos, cae esta sobre San Mathías. 161
- CAP. II. Desciende el Espíritu Santo sobre los Apóstoles el día de Pentecostés. Los Judíos quedan sorprendidos oyéndolos hablar en todas lenguas. Pedro, tomando la palabra, convence á los que creían que estaban fuera de sí, citándoles para esto la profecía de Joel. Esta exhortacion de Pedro hace que se conviertan casi tres mil personas. Método de vivir que observaban aquellos primeros fieles. 166
- CAP. III. Pedro y Juan curan á un cojo, que lo era de nacimiento, y á quien todos conocían. Pedro, viendo el grande espanto que habia producido este milagro, declara que habia sido hecho en virtud de la fe en el nombre de Jesuchristo, el qual era el verdadero Mesías prometido en la Ley y en los Profetas. Por último los exhorta á hacer penitencia. 175
- CAP. IV. A la predicacion de San Pedro se convierten cinco mil personas. Prenden á los dos Apóstoles, y los exáminan con ocasion de la curacion del cojo. Respuesta de Pedro al Conci-

- lio. Despues de haberlos puesto en libertad, oran, y reciben nuevas señales del Espíritu Santo. Se describe la singular caridad que exercitaban los Christianos unos con otros. pág. 180
- CAP. V. Ananias y Saphira su muger mueren de repente á la voz de San Pedro en castigo de su mentira. Los Apóstoles, y principalmente Pedro, hacen muchos prodigios; y echados por esto en la cárcel, los saca de ella un Angel. Los prenden de nuevo, y los quieren matar; mas al fin, aplacados sus enemigos por la persuasion de Gamaliel, se contentan con azotarlos, y los ponen en libertad. Los Apóstoles se muestran alegres por haber merecido padecer alguna cosa por el nombre de Jesus; y vuelven de nuevo á predicarle. 186
- CAP. VI. Eleccion de los siete Diáconos con ocasion de aumentarse cada dia mas el número de los fieles. Vehemente invectiva de Estevan acompañada de milagros. Se arman contra él muchos Judíos; y no pudiendo convencerle, procuran oprimirle por medio de falsos testimonios. 193
- CAP. VII. Estevan responde en el Concilio á los Judíos; les muestra como sus mayores habian sido siempre rebeldes á Dios; y que al presente lo eran tambien ellos, habiendo hecho morir al Salvador, y perseguido sus discípulos. Se enfurecen los Judíos oyendo este discurso. Estevan ve la gloria de Dios, y es apedreado. Estando para morir ruega por sus enemigos. 197
- CAP. VIII. Primera persecucion de la Iglesia. Esparcidos los discípulos comienzan á predicar el Evangelio. Phelipe convierte mucha gente en la Samaria, y bautiza á Simon Mago. Los Apóstoles envian de Jerusalem á Pedro y á Juan: por cuyo ministerio son bautizados los Samaritanos, y reciben el Espíritu Santo. Simon quiere comprar por dinero la gracia de dar el Espíritu Santo, y San Pedro le reprehende muy severamente. Phelipe es enviado por un Angel al Eunucho, y despues de haberle bautizado, es arrebatado por el Espíritu, que le lleva á Azoto. 207
- CAP. IX. Persiguiendo Saulo á la Iglesia se le aparece el Señor, y le convierte. Ananías, avisado por el Señor, le bautiza, y le restituye la vista. Comienza á predicar en Damasco que Jesus es el Christo. Los Judíos le buscan para quitarle la vida, y los discípulos le libran de su furor, descolgándole por el muro. Va á Jerusalem, y Bernabé le presenta á los Apóstoles, que le envian á Tarso. Pedro sana en Lydda á un paralítico, y en Joppe resuscita á Tabitha. 214
- CAP. X. Cornelio el Centurion, avisado por un Angel, envia desde Cesarea á Joppe á llamar á Pedro; el qual entendiendo por medio de una vision la vocacion de los Gentiles al Evangelio, se pone en camino, y viene á buscarle. Son bautizados él, y todos los que estaban con él, habiendo recibido el Espíritu Santo á la predicacion de Pedro. 221
- CAP. XI. Vuélvese Pedro á Jerusalem, y cuenta á los hermanos lo acaecido con Cornelio, de que dan gracias al Señor. Los

- discípulos predicar en Antiochía, adonde es enviado Bernabé y Pablo. Y por su medio socorren con sus limosnas los hermanos de Antiochía á los de Jerusalem. pág. 229
- CAP. XII. Segunda persecucion de la Iglesia en Jerusalem. Herodes, despues de haber hecho morir á Santiago, hizo poner á Pedro en la cárcel; mas Dios le libró milagrosamente por medio de un Angel. Herodes pasó á Cesarea, en donde fué herido de un Angel, y murió comido de gusanos. Bernabé y Saulo volviéron á Antiochía. 234
- CAP. XIII. Bernabé y Saulo són enviados por el Espíritu Santo á predicar á los Gentiles. Convierten en Papho al Procónsul Sergio, habiendo Pablo privado de la vista al Mago Elymas, que se oponia á su predicacion. En Antiochía de Pisidia predica Pablo en la Synagoga de los Judíos, los quales mueven al pueblo; y los echan de la ciudad. Pasan á Iconio á predicar á los Gentiles. 238
- CAP. XIV. Se convierten muchos en Iconio con la predicacion de los Apóstoles. Los Judíos les mueven nueva persecucion, por lo que pasan á Lystra. Pablo cura aquí á un cojo de nacimiento, y el pueblo quiere ofrecerles sacrificio como á Dios: mas ellos los desengañan, y les dan el conocimiento del verdadero Dios. Por instigacion de los Judíos Pablo es apedreado. Pasan á varios lugares para alentar á los discípulos, y crear Ministros para la Iglesia; y se vuelven á Antiochía. . . . 248
- CAP. XV. Disension en Antiochía, queriendo los Judíos que se circuncidasen los Gentiles. Juntanse los Apóstoles en Concilio, y decretan de comun acuerdo que los Gentiles convertidos no estabn obligados á la ley de Moysés. Lo escriben así á la Iglesia de Antiochía. Se separa Pablo de Bernabé, porque no queria que fuese Marcos con ellos. 252
- CAP. XVI. Pablo toma en Lystra á Timothéo por compañero, y le circuncida por evitar el escándalo de los Judíos. El Espíritu Santo les amonesta que no prediquen en Asia y en Bithynia, y que pasen á Macedonia. En Philipos son hospedados por Lydia, que se convierte á la fe. Pablo lanza de una muger jóven un espíritu pythónico, por lo que él y sus compañeros son azotados y puestos en la cárcel. Sucede un terremoto en ella, se abren sus puertas, y se caen las prisiones á todos los presos. El carcelero con toda su familia se convierte á la fe. El dia siguiente los del Magistrado, que eran Romanos, les ruegan que salgan de la ciudad. 260
- CAP. XVII. Predica Pablo con gran fruto en Thesalónica. Seducion que moviéron contra él los Judíos. Le sucede lo mismo en Berea. Disputa Pablo en Athenas con los Judíos y con los Filósofos, y convierte á la fe á Dionisio Areopagita, y algunos otros. 267
- CAP. XVIII. San Pablo predica en Corintho, donde se convierten muchos á la fe. El Señor le da á entender en una vision que permanezca allí, y se estuvo año y medio. Los Judíos le acu-

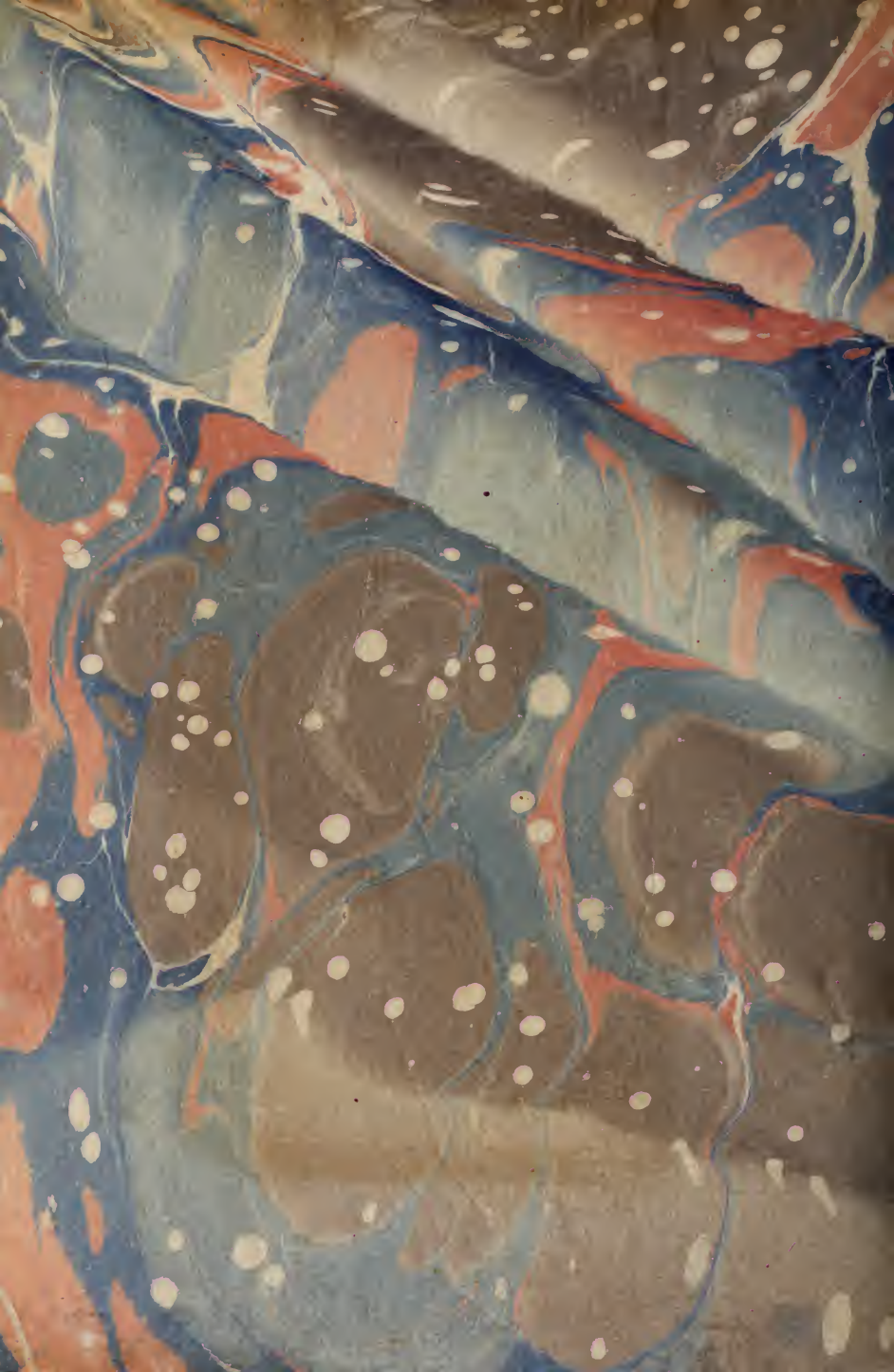
- san al Procónsul, el qual no quiere oírlos. Parte á Epheso, donde predica á los Judíos; de allí vuelve á Jerusalem y á Antiochía, de donde sale de nuevo para visitar las Iglesias. Priscila y Aquila instruyen á Apolo, y este convence á los Judíos, probándoles por las Escrituras, que Jesus era Christo. pág. 275
- CAP. XIX. Pablo vuelve á Epheso, y bautiza allí á algunos que reciben el Espíritu Santo. En su predicacion obra muchos milagros. Temeridad y castigo de algunos Judíos exórcistas. Un platero llamado Demetrio alborota al pueblo contra Pablo y sus compañeros; y el modo con que se sosegó. 280
- CAP. XX. Pablo, despues de haber recorrido varias ciudades de la Macedonia y de la Grecia, viene á Troade, donde habiendo predicado hasta la media noche, resucitó á un jóven, que por haberse dormido en el Sermon, cayó desde lo mas alto de la casa, y murió. En Mileto hace venir á los Presbíteros de Epheso; y exhortándolos á que velen en el gobierno de la Iglesia, se despiden de ellos, anunciándoles que no le volverian á ver. 286
- CAP. XXI. Parte Pablo de Mileto: visita las Iglesias que halla por el camino; y en Cesarea le anuncia Agabo los trabajos que habia de pasar en Jerusalem. Los hermanos le quieren detener, mas él persiste en su resolucion. Llega á Jerusalem, y los Presbíteros le aconsejan que se santifique con otros cinco hombres que tenian hecho un voto. Mientras lo hacia se echan sobre él los Judíos: mas el tribunal de los Romanos se lo quita de entre las manos, y lo lleva preso á la fortaleza. Alcanza permiso del Tribuno para hablar al Pueblo. 293
- CAP. XXII. Da Pablo cuenta al pueblo de su conversion y vocacion: lo que los llena de nuevo furor contra él, y piden su muerte. El Tribuno manda que le metan en la fortaleza, y que le azoten y pongan en tormento, para saber la causa de aquel alboroto. Pablo se libra de estos afrentosos tratamientos, diciendo que era ciudadano Romano. El Tribuno le hace quitar las cadenas, y haciendo venir á los Príncipes de los Sacerdotes, y á todo su Synedrío, le presenta delante de ellos. 300
- CAP. XXIII. Presentado Pablo al Synedrío, dice que es Phariseo, y que la causa de su prision era por haber defendido la resurreccion de los muertos. Esto movió una grande contienda entre los Phariseos y Saduceos que estaban presentes. Los primeros le justifican, y los otros le pedian para matarle. El Tribuno le libró segunda vez de entre sus manos; y para mas seguridad lo envió preso á Cesarea á Felix Gobernador de los Romanos, para que fuese tratada esta causa en su Tribunal. 304
- CAP. XXIV. Pablo es acusado por Tértulo delante de Felix. El Apóstol responde negando los delitos de que le calumniaban, y confiesa que es Christiano, y que ha dicho que le querian condenar los Judíos, á causa de la resurreccion de los muertos que predicaba. Felix dilata el juicio, y manda que guarden á Pablo. Algunos dias despues, juntamente con Drusila su muger, que era

- Judía, le oye hablar de la fe en Jesuchristo. Mas no habiendo recibido dinero de Pablo le dexa preso, para que sentenciase la causa su sucesor Porcio Festo. pág 310
- CAP. XXV. Pablo es acusado segunda vez delante del nuevo Gobernador. Los Judíos maliciosamente piden que sea llevado á Jerusalem para ser allí juzgado. Pablo se defiende legítimamente: protesta su inocencia; y apela al César. El Gobernador presenta á Pablo al Rey Agrippa y á Berenice, y le exâmina delante de ellos, para enviar al César la relacion de su causa. 315
- CAP. XXVI. Pablo se defiende de las calumnias de los Judíos contando su conversion, y como protegido de Dios habia predicado á los Judíos y á los Gentiles. Diciéndole Festo que su mucho saber le hacia delirar, Pablo le respondió que deseaba que él y todos se hiciesen Christianos. El Rey Agrippa y los demas le declaran inocente. 319
- CAP. XXVII. Pablo navega para Roma conducido por el Centurion Julio. Sufre una grande tempestad, y conforta á todos los que iban en la nave. Padece naufragio junto á una isla, y se salvan todos por haberle Dios concedido la vida de todos. . . . 324
- CAP. XXVIII. Es recibido Pablo por los Isleños de Malta; y siendo allí picado de una vívora no recibe daño alguno, lo que le grangea el respeto de aquella gente. Sana al padre de Publio, que le habia hospedado, y á otros muchos. Llegan finalmente á Roma, donde predica el Evangelio á los Judíos. Mas como muchos de ellos lo desechasen, les da en rostro con su incredulidad. Por espacio de dos años predica á todos los que iban á buscarle. . . . 331

ERRATAS.

Fág.		Dice.	Léase.
9	n. 3. l. 5.	Elías	Elías
46	col. 2.	gracias al Señor	gracias el Señor
90	v. 36.	<i>amabat emu</i>	<i>amabat eum</i>
129	n. 2. l. 2.	por la union	por la uncion
144	v. 33.	<i>ut viderent</i>	<i>ut viderunt</i>
180	n. 1.	<i>σπαρμυος</i>	<i>σπαρμυος</i>
310	v. 1.	<i>audierunt</i>	<i>adierunt</i>
314	v. 24.	<i>ab eo</i>	<i>ab eo</i>
322	v. 18.	<i>conventantur</i>	<i>convertantur</i>





This Book is Due

